



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1135

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1990

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1135

1979

I. Nos. 17754-17803

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 17 April 1979 to 26 April 1979*

	<i>Page</i>
<b>No. 17754. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Antigua):</b>	
Agreement regarding United States defence areas and facilities in Antigua (with annex, maps, memorandum of understanding and agreed minute). Signed at Washington on 14 December 1977 .....	3
<b>No. 17755. United States of America and Jamaica:</b>	
Loan Agreement for the Commodity Import Loan. Signed at Kingston on 15 December 1977 .....	43
<b>No. 17756. United States of America and Republic of Korea:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles and textile products (with annexes and related notes). Washington, 23 December 1977	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 23 and 26 May 1978 .....	63
<b>No. 17757. United States of America and India:</b>	
Memorandum of Understanding concerning remote sensing: acquisition of satellite data (with related note). Signed at New Delhi on 3 January 1978 .....	99
<b>No. 17758. United States of America and Pakistan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles (with annexes). Washington, 4 and 9 January 1978 .....	117
<b>No. 17759. United States of America and Sri Lanka:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities under Public Law 480, Title 1, Programme (with agreed minutes of 5 January 1978). Signed at Colombo on 9 January 1978	
Amendment to the above-mentioned Agreement .....	133

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 1135**

**1979**

**I. N<sup>os</sup> 17754-17803**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 17 avril 1979 au 26 avril 1979*

	<i>Pages</i>
<b>N° 17754. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom d'Antigua) :</b>	
Accord concernant les zones et les installations de défense des États-Unis à Antigua (avec annexe, cartes, mémorandum d'accord et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 14 décembre 1977 .....	3
<b>N° 17755. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :</b>	
Accord de prêt relatif à l'importation de marchandises. Signé à Kingston le 15 décembre 1977 .....	43
<b>N° 17756. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et des produits textiles (avec annexes et notes connexes). Washington, 23 décembre 1977	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 23 et 26 mai 1978 .....	63
<b>N° 17757. États-Unis d'Amérique et Inde :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la télédétection : acquisition de données recueillies par satellite (avec note connexe). Signé à New Delhi le 3 janvier 1978 .....	99
<b>N° 17758. États-Unis d'Amérique et Pakistan :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles (avec annexes). Washington, 4 et 9 janvier 1978 .....	117
<b>N° 17759. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en application du titre I de la <i>Public Law</i> 480 (avec procès-verbal approuvé du 5 janvier 1978). Signé à Colombo le 9 janvier 1978	
Modification visant l'Accord susmentionné .....	133

	<i>Page</i>
<b>No. 17760. United States of America and France:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to low-cost air transport services. Paris, 10 and 21 February 1978 .....	153
<b>No. 17761. France and Venezuela:</b>	
Protocol relating to social insurance for Venezuelan students in France (with annex). Signed at Paris on 29 September 1978 .....	157
<b>No. 17762. Brazil and Nigeria:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on co-operation in the fields of radio and television. Brasília, 10 January 1979 .....	163
<b>No. 17763. Czechoslovakia and Cuba:</b>	
Agreement on trade and shipping. Signed at Havana on 5 November 1977 ....	169
<b>No. 17764. United Nations and Cuba:</b>	
Memorandum of Understanding in connection with the holding of the Sixth Conference of Heads of States or Governments of Non-Aligned Countries in Havana, Cuba, from 28 August to 7 September 1979. Signed at New York on 18 April 1979 .....	185
<b>No. 17765. Spain and Guatemala:</b>	
Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Guatemala City on 12 September 1977 .....	187
<b>No. 17766. Spain and Netherlands:</b>	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Madrid on 27 February 1978 .....	201
<b>No. 17767. Spain and Mexico:</b>	
Supplementary Agreement on co-operation for the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Mexico City on 18 November 1978 .....	215
<b>No. 17768. Spain and Peru:</b>	
Agreement supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation, concerning geological and mining resources (with annex). Signed at Lima on 24 November 1978 .....	229
<b>No. 17769. Spain and France:</b>	
Protocol concerning the Joint Technical Commission for the Bidassoa River. Signed at Paris on 14 December 1978 .....	247
<b>No. 17770. Spain and Chile:</b>	
Agreement on technical co-operation for the implementation of a programme of co-operation in the fields of labour and vocational training in Chile sup-	

	<i>Pages</i>
<b>N° 17760. États-Unis d'Amérique et France :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux services de transport aérien à bas tarif. Paris, 10 et 21 février 1978 .....	153
<b>N° 17761. France et Venezuela :</b>	
Protocole relatif au régime d'assurances sociales des étudiants vénézuéliens en France (avec annexe). Signé à Paris le 29 septembre 1978 .....	157
<b>N° 17762. Brésil et Nigéria :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération dans les domaines de la radio et de la télévision. Brasília, 10 janvier 1979 .....	163
<b>N° 17763. Tchécoslovaquie et Cuha :</b>	
Accord sur le commerce et la navigation. Signé à La Havane le 5 novembre 1977 .....	169
<b>N° 17764. Organisation des Nations Unies et Cuba :</b>	
Mémorandum d'accord en relation avec la tenue de la sixième Conférence des chefs d'État ou de gouvernement des pays non alignés à La Havane (Cuba) du 28 août au 7 septembre 1979. Signé à New York le 18 avril 1979 .....	185
<b>N° 17765. Espagne et Guatemala :</b>	
Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Guatemala le 12 septembre 1977 .....	187
<b>N° 17766. Espagne et Pays-Bas :</b>	
Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique. Signé à Madrid le 27 février 1978 .....	201
<b>N° 17767. Espagne et Mexique :</b>	
Accord complémentaire relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Mexico le 18 novembre 1978 .....	215
<b>N° 17768. Espagne et Pérou :</b>	
Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique, en matière de ressources géologiques et minières (avec annexe). Signé à Lima le 24 novembre 1978 .....	229
<b>N° 17769. Espagne et France :</b>	
Protocole relatif à la Commission technique mixte de la Bidassoa. Signé à Paris le 14 décembre 1978 .....	247
<b>N° 17770. Espagne et Chili :</b>	
Accord de coopération technique pour la mise en œuvre d'un programme de coopération dans les domaines du travail, de la qualification et de la forma-	

	<i>Page</i>
plementing the Basic Agreement on technical assistance between Spain and Chile (with annexed protocol). Signed at Santiago on 9 March 1979 ..	255
<b>No. 17771. International Bank for Reconstruction and Development and Syrian Arab Republic:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Mehardeh Thermal Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 23 May 1974 .....	281
<b>No. 17772. International Bank for Reconstruction and Development, Syrian Arab Republic and Établissement public de l'Électricité:</b>	
Agreement Amending Loan Agreement— <i>Mehardeh Thermal Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 4 June 1975 .....	283
<b>No. 17773. International Development Association and European Economic Community (EEC) and Belgium, Denmark, Federal Republic of Germany, France, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Member States of That Community:</b>	
Agreement concerning a European Economic Community Special Action Programme. Signed at Brussels on 2 May 1979 .....	285
<b>No. 17774. International Bank for Reconstruction and Development and Swaziland:</b>	
Loan Agreement— <i>Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 April 1977 .....	319
<b>No. 17775. International Development Association and Malawi:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Blantyre Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 June 1977 .....	321
<b>No. 17776. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Extension and Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 July 1977 .....	323
<b>No. 17777. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Inland Water Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 September 1977 .....	325

	<i>Pages</i>
tion professionnelles au Chili, complémentaire à l'Accord de base relatif à l'assistance technique hispano-chilienne (avec protocole annexé). Signé à Santiago le 9 mars 1979 .....	255
<b>N° 17771. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République arabe syrienne :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de Mehardeh relatif à l'énergie thermique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 23 mai 1974 .....	281
<b>N° 17772. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, République arabe syrienne et Établissement public de l'Électricité :</b>	
Avenant au Contrat d'emprunt — <i>Projet de Mehardeh relatif à l'énergie thermique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 4 juin 1975 .....	283
<b>N° 17773. Association internationale de développement et Communauté économique européenne (CEE) et Belgique, Danemark, République fédérale d'Allemagne, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, États Membres de cette Communauté :</b>	
Accord concernant un programme d'action spécial de la Communauté économique européenne. Signé à Bruxelles le 2 mai 1978 .....	285
<b>N° 17774. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Swaziland :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement rural</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril 1977 .....	319
<b>N° 17775. Association internationale de développement et Malawi :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de Blantyre relatif à l'adduction d'eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 juin 1977 .....	321
<b>N° 17776. Association internationale de développement et Bangladesh :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la formation et à la recherche agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> juillet 1977 .....	323
<b>N° 17777. Association internationale de développement et Bangladesh :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif aux transports par voies d'eau intérieures</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 septembre 1977 .....	325

	<i>Page</i>
<b>No. 17778. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Sixth Imports Programme</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 November 1977 . . . . .	327
<b>No. 17779. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Baja California Tourism Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 July 1977 . . . . .	329
<b>No. 17780. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:</b>	
Loan Agreement— <i>Feeder Roads and Highway Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 December 1977 . . . . .	331
<b>No. 17781. International Bank for Reconstruction and Development and Botswana:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 December 1977 . . . . .	333
<b>No. 17782. International Bank for Reconstruction and Development and Senegal:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Railway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 March 1978 . . . . .	335
<b>No. 17783. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Fifth Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 March 1978 . . . . .	337
<b>No. 17784. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement— <i>South-Southeast Power Distribution Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 May 1978 . . . . .	339
<b>No. 17785. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>Agriculture Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 May 1978 . . . . .	341



Pages

- N° 17778. Association internationale de développement et Bangladesh :**  
 Contrat de crédit de développement — *Sixième programme d'importations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 novembre 1977 ..... 327
- N° 17779. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**  
 Contrat de garantie — *Projet de développement touristique de la Basse-Californie* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juillet 1977 ... 329
- N° 17780. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux routes de desserte et à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 décembre 1977 ..... 331
- N° 17781. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Botswana :**  
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'amélioration du cheptel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 décembre 1977 .. 333
- N° 17782. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sénégal :**  
 Contrat de garantie — *Troisième projet relatif aux chemins de fer* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 mars 1978 ..... 335
- N° 17783. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :**  
 Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif aux télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mars 1978 ..... 337
- N° 17784. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**  
 Contrat de garantie — *Projet relatif au transport de l'énergie électrique dans la région sud-sud-est* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 mai 1978 ..... 339
- N° 17785. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux services de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 mai 1978 ... 341

	<i>Page</i>
<b>No. 17786. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras:</b>	
Loan Agreement— <i>Guayape Regional Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 June 1978 .....	343
<b>No. 17787. International Development Association and Togo:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Feeder Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 June 1978 .....	345
<b>No. 17788. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Population and Family Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 July 1978 .....	347
<b>No. 17789. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:</b>	
Loan Agreement— <i>Coconut Smallholders Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 October 1978 ..	349
<b>No. 17790. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:</b>	
Loan Agreement— <i>Krian-Sungei Manik Integrated Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 December 1978 .....	351
<b>No. 17791. International Development Association and Egypt:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 July 1978 .....	353
<b>No. 17792. International Development Association and Viet Nam:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Dau Tieng Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 August 1978 .....	355

	<i>Pages</i>
<b>N° 17786. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de la vallée du Guayape relatif au développement régional</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juin 1978 .....	343
<b>N° 17787. Association internationale de développement et Togo :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux routes de desserte</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juin 1978 .....	345
<b>N° 17788. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à la démographie et à la santé familiale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 juillet 1978 .....	347
<b>N° 17789. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement des cocoteraies appartenant à de petits exploitants</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 octobre 1978 .....	349
<b>N° 17790. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de Krian-Sungei Manik relatif au développement agricole intégré</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 décembre 1978 .....	351
<b>N° 17791. Association internationale de développement et Égypte :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juillet 1978 .....	353
<b>N° 17792. Association internationale de développement et Viet Nam :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de Dau Tieng relatif à l'irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 août 1978 .....	355

	<i>Page</i>
<b>No. 17793. International Development Association and Papua New Guinea:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 September 1978 . . . . .	357
<b>No. 17794. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:</b>	
Loan Agreement— <i>Fourth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 September 1978 . . . . .	359
<b>No. 17795. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Guarantee Agreement for the Maroc-Phosphore Phosphate Fertilizer Expansion Project financed by the World Bank in the Kingdom of Morocco and for amending the Guarantee Agreement entered into between the Parties hereto with respect to Loan No. 1017 MOR (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 October 1978 . . . . .	361
<b>No. 17796. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Bosanska Krajina Agriculture and Agroindustries Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 November 1978 . . . . .	363
<b>No. 17797. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Bati Raman Enhanced Oil Recovery Engineering Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 November 1978 . . . . .	365
<b>No. 17798. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Loan Agreement— <i>National Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 December 1978 . . . . .	367
<b>No. 17799. Multilateral:</b>	
Convention on future multilateral co-operation in the Northwest Atlantic fisheries (with annexes). Concluded at Ottawa on 24 October 1978 . . . . .	369
<b>No. 17800. Netherlands and Sudan:</b>	
Agreement on technical co-operation. Signed at Khartoum on 4 October 1975 . .	411

Pages

- N° 17793. Association internationale de développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet de développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 septembre 1978 ..... 357
- N° 17794. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**  
 Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 septembre 1978 ..... 359
- N° 17795. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**  
 Contrat de garantie concernant le projet de la Maroc-Phosphore relatif à l'extension de l'usine d'engrais phosphatés, financé dans le Royaume du Maroc par la Banque mondiale, et modifiant le Contrat de garantie conclu entre les Parties en relation avec l'Emprunt n° 1017 MOR (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 octobre 1978 ..... 361
- N° 17796. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :**  
 Contrat de garantie — *Projet agricole et agro-industriel pour la région de Bosanska Krajina* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 novembre 1978 ..... 363
- N° 17797. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**  
 Contrat de garantie — *Projet relatif à des études techniques en vue d'améliorer la récupération du pétrole des champs de Bati Raman* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 novembre 1978 ..... 365
- N° 17798. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la vulgarisation agricole au niveau national* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 décembre 1978 ..... 367
- N° 17799. Multilatéral :**  
 Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest (avec annexes). Conclue à Ottawa le 24 octobre 1978 ... 369
- N° 17800. Pays-Bas et Soudan :**  
 Accord de coopération technique. Signé à Khartoum le 4 octobre 1975 ..... 411

	<i>Page</i>
<b>No. 17801. Netherlands and Suriname:</b>	
Cultural Agreement. Signed at The Hague on 5 February 1976 .....	419
<b>No. 17802. Netherlands and Suriname:</b>	
Agreement providing for the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions and authentic acts in civil matters. Signed at The Hague on 27 August 1976 .....	427
<b>No. 17803. Netherlands and European Patent Organisation:</b>	
Agreement concerning the Branch of the European Patent Office at The Hague. Signed at Munich on 19 October 1977 .....	443
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by the German Democratic Republic of Regulations Nos. 27, 28, 35 and 37 annexed to the above-mentioned Agreement .....	462
<b>No. 5879. Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Federation of the West Indies) concerning United States defence areas in the Federation of the West Indies. Signed at Port of Spain on 10 February 1961:</b>	
Partial termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	463
<b>No. 6886. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the judicial system in the New Hebrides and amending the above-mentioned Agreement, as amended. London, 15 December 1978 .....	464
Termination of the exchange of notes of 1 July 1976 ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	469
<b>No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:</b>	
Ratification by Luxembourg .....	470

	<i>Pages</i>
<b>N° 17801. Pays-Bas et Suriname :</b>	
Accord culturel. Signé à La Haye le 5 février 1976 .....	419
<b>N° 17802. Pays-Bas et Suriname :</b>	
Accord relatif à la reconnaissance réciproque et à l'exécution des décisions judiciaires et actes authentiques en matière civile. Signé à La Haye le 27 août 1976 .....	427
<b>N° 17803. Pays-Bas et Organisation européenne des brevets :</b>	
Accord de siège concernant le département de La Haye de l'Office européen des brevets. Signé à Munich le 19 octobre 1977 .....	443
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par la République démocratique allemande des Règlements n <sup>os</sup> 27, 28, 35 et 37 annexés à l'Accord susmentionné .....	462
<b>N° 5879. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de la Fédération des Indes occidentales) concernant les zones de défense des États-Unis situées sur le territoire de la Fédération des Indes occidentales. Signé à Port of Spain le 10 février 1961 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	463
<b>N° 6886. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914. Londres, 17 avril 1963 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'organisation judiciaire aux Nouvelles-Hébrides et modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Londres, 15 décembre 1978 .....	464
Abrogation de l'Échange de notes du 1 <sup>er</sup> juillet 1976 ( <i>Note du Secrétariat</i> ) ....	469
<b>N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :</b>	
Ratification du Luxembourg .....	470

	<i>Page</i>
<b>No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:</b>	
Ratification by Honduras .....	471
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Entry into force of the above-mentioned Convention as between Singapore and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (including Gibraltar and Hong Kong) .....	472
Entry into force of the above-mentioned Convention as between Singapore and Norway .....	472
<b>No. 12448. Loan Agreement—<i>Second Education Project</i>—between the International Bank for Reconstruction and Development and the Government of Greece. Signed at Washington on 2 October 1972:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Washington on 21 December 1976 .....	473
<b>No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>	
Acceptance by Israel of annexes D.1, D.2, E.6 and F.6 to the above-mentioned Convention .....	474
<b>No. 13576. Convention on mutual assistance between French and Spanish fire and emergency services. Signed at Madrid on 14 July 1959:</b>	
Amendment to the above-mentioned Convention. Signed at Paris on 19 June 1978 .....	478
<b>No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1953. Concluded at Geneva on 25 March 1972:</b>	
Accession by Portugal .....	479
<b>No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1953, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1953. Done at New York on 8 August 1975:</b>	
Participation by Portugal in the above-mentioned Convention .....	479
<b>No. 14278. Guarantee Agreement—<i>Phosphate Fertilizer Project</i>—between the International Bank for Reconstruction and Development</b>	



	<i>Pages</i>
<b>N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :</b>	
Ratification du Honduras .....	471
<b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Entrée en vigueur de la Convention susmentionnée entre Singapour et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (y compris Gibraltar et Hong-Kong) .....	472
Entrée en vigueur de la Convention susmentionnée entre Singapour et la Norvège .....	472
<b>N° 12448. Contrat d'emprunt — Deuxième projet relatif à l'enseignement — entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Gouvernement grec. Signé à Washington le 2 octobre 1972 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 21 décembre 1976 .....	473
<b>N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :</b>	
Acceptation par Israël des annexes D.1, D.2, E.6 et F.6 à la Convention susmentionnée .....	474
<b>N° 13576. Convention d'assistance mutuelle entre les services d'incendie et de secours français et espagnols. Signée à Madrid le 14 juillet 1959 :</b>	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Paris le 19 juin 1978 .....	477
<b>N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :</b>	
Adhésion du Portugal .....	479
<b>N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :</b>	
Participation du Portugal à la Convention susmentionnée .....	479
<b>N° 14278. Contrat de garantie — Projet relatif à la fabrication d'engrais phosphatés — entre la Banque internationale pour la reconstruction</b>	

	<i>Page</i>
<b>and the Kingdom of Morocco. Signed at Washington on 27 June 1974:</b>	
Modification of sections 2.03 and 2.04 and of the schedule to the above-men- tioned Agreement .....	480
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Accessions by Portugal and the Libyan Arab Jamahiriya .....	481
<b>No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:</b>	
Provisional application by St. Lucia .....	482
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Declaration by Czechoslovakia relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) .....	483
<b>No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
Ratification by Afghanistan .....	484
<b>No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b>	
Accession by Togo .....	485
 <i>Universal Postal Union</i>	
<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Ratifications by Uruguay and Paraguay .....	486
Ratifications by Botswana, Uruguay and Paraguay in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969 .....	486
Ratifications by various countries in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974 .....	486
Ratifications by Botswana, Uruguay and the United Arab Emirates in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974 .....	488

	<i>Pages</i>
<b>et le développement et le Royaume du Maroc. Signé à Washington le 27 juin 1974 :</b>	
Modification des sections 2.03 et 2.04 et de l'annexe de l'Accord susmentionné .....	480
<b>N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Adhésions du Portugal et de la Jamahiriya arabe libyenne .....	481
<b>N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :</b>	
Application provisoire de Sainte-Lucie .....	482
<b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Déclaration de la Tchécoslovaquie relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest .....	483
<b>N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et natnrel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
Ratification de l'Afghanistan .....	484
<b>N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :</b>	
Adhésion du Togo .....	485
 <i>Union postale universelle</i>	
<b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
Ratifications de l'Uruguay et du Paraguay .....	487
Ratifications du Botswana, de l'Uruguay et du Paraguay à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969 .....	487
Ratifications de divers pays à l'égard du deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974 .....	487
Ratifications du Botswana, de l'Uruguay et des Émirats arabes unis à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974 .....	489

	<i>Page</i>
<b>No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratifications by Botswana, Uruguay and the United Arab Emirates . . . . .	490
<b>No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratifications by Uruguay and the United Arab Emirates . . . . .	490
<b>No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratifications by Botswana, Uruguay and the United Arab Emirates . . . . .	492
<b>No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
<b>No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
<b>No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
<b>No. 14729. Collection of Bills Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
<b>No. 14730. International Savings Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
<b>No. 14731. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratification by Uruguay . . . . .	494
<i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 278. Protocol respecting the New Hebrides signed at London, August 6, 1914, by Representatives of the British and French Governments:</b>	
Partial termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	498
<b>No. 4725. Exchanges of notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the French Government modifying the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on August 6th, 1914, London, November 24th and December 5th, 1939, and December 8th, 1939, and January 18th, 1940:</b>	
Partial termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	499

	<i>Pages</i>
<b>N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratifications du Botswana, de l'Uruguay et des Émirats arabes unis .....	491
<b>N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratifications de l'Uruguay et des Émirats arabes unis .....	491
<b>N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratifications du Botswana, de l'Uruguay et des Émirats arabes unis .....	493
<b>N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
<b>N° 14727. Arrangement concernant les services des chèques postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
<b>N° 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
<b>N° 14729. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
<b>N° 14730. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
<b>N° 14731. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratification de l'Uruguay .....	495
<b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 278. Protocole concernant les Nouvelles-Hébrides, signé à Londres le 6 août 1914, par les Délégués des Gouvernements français et britannique :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	498
<b>N° 4725. Échanges de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement français modifiant le Protocole signé à Londres le 6 août 1914 concernant les Nouvelles-Hébrides. Londres, les 24 novembre et 5 décembre 1939, et les 8 décembre 1939 et 18 janvier 1940 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	499

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. 1X).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 17 April 1979 to 26 April 1979*

*Nos. 17754 to 17803*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 17 avril 1979 au 26 avril 1979*

*N<sup>os</sup> 17754 à 17803*





No. 17754

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(ON BEHALF OF ANTIGUA)**

**Agreement regarding United States defence areas and facilities in Antigua (with annex, maps, memorandum of understanding and agreed minute). Signed at Washington on 14 December 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(AU NOM D'ANTIGUA)**

**Accord concernant les zones et les installations de défense des États-Unis à Antigua (avec annexe, cartes, mémorandum d'accord et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 14 décembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ANTIGUA REGARDING UNITED STATES DEFENCE AREAS AND FACILITIES IN ANTIGUA

---

The Government of Antigua, with the consent and authority of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the United States of America:

Having participated in a review of the Agreement relating to United States Defence Areas in the Federation of the West Indies signed at Port of Spain on February 10, 1961;<sup>2</sup>

Desiring to strengthen the firm friendship and understanding between them:

Desiring also to contribute to the defence of the Western Hemisphere and to the maintenance of peace and security within the framework of the Charter of the United Nations:

Believing that practical cooperation as provided for in this Agreement will greatly assist in the attainment of these objectives:

Have agreed as follows:

*Article I. DEFINITIONS*

In this Agreement, the expression:

“Contractor personnel” means employees of a United States contractor who are not ordinarily resident in Antigua and who are there solely for the purposes of this Agreement;

“Defence area” means an area in respect of which the Government of the United States of America (hereinafter called “the United States Government”) is for the time being entitled to have and enjoy, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, the rights, power and authority described in Article II;

“Dependents” means the spouse and children under 21 of a person in relation to whom it is used; and, if they are dependent upon him for their support, the parents and children over 21 of the person;

“Members of the United States Forces” means:

- (a) Military members of the United States Forces on active duty;
- (b) Civilian personnel accompanying the United States Forces and in their employ who are not ordinarily resident in Antigua and who are there solely for the purposes of this Agreement; and
- (c) Dependents of the persons described in (a) and (b) above;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1978, in accordance with article XXIV (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 409, p. 67.

“Military purposes” means:

- (a) The installation, construction, maintenance and use of military equipment and facilities, including facilities for the training, accommodation, hospitalisation, recreation, education and welfare of members of the United States Forces; and
- (b) All other activities of the United States Government, United States contractors and authorised service organizations carried out for the purposes of this Agreement;

“United States contractor” means any person, body or corporation ordinarily resident in the United States of America that is in Antigua for the purposes of this Agreement by virtue of a contract with the United States Government, and includes a subcontractor;

“United States Forces” means the land, sea and air armed services of the United States, including the Coast Guard.

#### *Article II. GENERAL DESCRIPTION OF RIGHTS*

The United States Government shall have and enjoy, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, the rights, power and authority which are necessary for the development, use, operation and protection for military purposes of the defence areas which are described in the Annex hereto. The United States Government shall have and enjoy such rights of access, rights of way and easements as may be necessary for these purposes.

#### *Article III. FLAGS*

The flags of the United States and of Antigua shall fly side by side over each defence area.

#### *Article IV. DEFENCE AREAS AND PROPERTY*

(1) The defence areas, rights of access, rights of way and easements shall be available to the United States for the term of this Agreement, and shall be provided free of rent and all other charges except as expressly stated in the leases concluded by appropriate United States military authorities and the Government of Antigua.

(2) Except with the prior approval of the Government of Antigua, the United States Government shall not transfer or assign any rights conferred by or under this Agreement, nor shall the United States Government permit the defence areas to be used in any way whatsoever by any other person, body or Government.

(3) The United States Government may at any time notify the Government of Antigua that it has vacated and no longer requires a defence area or a specified portion thereof and thereupon such defence area or such portion thereof shall, for the purposes of this Agreement, cease to be, or to be a portion of, a defence area, as the case may be.

(4) Except for the purposes of this Agreement or with the concurrence of the Government of Antigua, the United States Government shall not remove or demolish or otherwise dispose of any permanent construction or installation in a defence area. No compensation shall be payable to the United States Gov-

ernment in respect of any such construction or installation. The United States Government shall be entitled to remove free of any restrictions any other construction or installation and other property owned by it from the area while it is a defence area or within a reasonable time thereafter. No compensation shall be payable to the United States Government in respect of any construction or installation or other property not so removed.

(5) The United States Government shall be under no obligation to restore the defence areas to the condition in which they were at any time prior to their ceasing to be defence areas.

(6) All minerals (including oil), antiquities and treasure trove in the defence areas and all rights relating thereto are reserved to the Government of Antigua, but any exploitation thereof shall be with the concurrence of the United States Government.

#### *Article V.* ENTRY AND DEPARTURE OF MEMBERS OF THE UNITED STATES FORCES

(1) Members of the United States Forces who may be brought into Antigua for the purposes of this Agreement shall be exempt from passport and visa requirements, immigration inspection and any registration or control as aliens. Such persons shall be furnished with appropriate identification cards, specimens of which shall be supplied to the Government of Antigua.

(2) No military member of the United States Forces shall be discharged in Antigua without the consent of the Government of Antigua. The United States Government shall inform the Government of Antigua of any change in the status of any other member of the United States Forces and shall be responsible for taking such steps as are open to it for his removal from Antigua if the Government of the latter should so request.

(3) The United States Government shall take steps to ensure the correct behaviour of all members of the United States Forces and shall, at the request of the Government of Antigua, remove as soon as possible any member of the United States Forces whose conduct renders his presence in Antigua undesirable to the Government of Antigua.

#### *Article VI.* LOCAL PURCHASES AND EMPLOYMENT OF LOCAL LABOUR

(1) The United States Government and United States contractors may purchase locally goods and services required for the purposes of this Agreement. Subject to United States policies or regulations, preference shall be given to the procurement of goods in, and to the employment of contractors and workers from, Antigua.

(2) In the fixing of terms of employment for such contractors and workers, particularly in respect of wages and conditions of work, supplementary payments, insurance and conditions for the protection of workers, clubs and recreational facilities, full regard shall be given to employment practices generally obtaining for similar employment in Antigua, and in no case shall the terms of employment for such workers be inferior to those laid down by any legislation in force in Antigua, or any international convention the provisions of which have been adopted by the United States Government and which apply to Antigua.

*Article VII. PUBLIC SERVICES AND FACILITIES*

(1) The United States Forces, United States contractors and the members of the United States Forces and contractor personnel may use the public services and facilities belonging to or controlled or regulated by the Government of Antigua. The terms of use, including charges, shall be no less favourable than those available to other users unless otherwise agreed. No landing charges shall, however, be payable by the United States Government by reason of the use by aircraft owned or operated by or on behalf of the United States Government of any airport in Antigua. There shall be such contribution by the United States Government to the maintenance and operating costs of any airport as may be fair and reasonable, having regard to the use made of it by such aircraft. The amount of such contribution shall be subject to agreement between the United States Government and the Government of Antigua.

(2) There shall be no toll charges, including light and harbour dues, on United States Government vessels using port facilities in Antigua, nor shall such vessels be subject to compulsory pilotage.

(3) Lights and other aids to navigation of vessels and aircraft placed or established in the defence areas and territorial waters adjacent thereto or in the vicinity thereof by the United States Government shall conform to the system in use in Antigua. The position and characteristics of any such lights or other aids and any alterations thereof shall be determined in consultation with the appropriate authority of Antigua.

*Article VIII. FISCAL EXEMPTIONS*

(1) No taxes or duties of customs shall be imposed upon the importation or exportation of:

- (a) Materials and equipment imported by or for the use of the United States Forces and United States contractors for the purposes of this Agreement and, if required, certified as such on behalf of the United States Government;
- (b) The personal effects and household goods, including privately owned automobiles, imported by members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel on first arrival in Antigua or within six months thereafter and related thereto.

(2) No excise, consumption or other duty shall be levied or charged on any goods or materials purchased locally by or for the use of the United States Government for the purposes of this Agreement.

(3) Where the legal incidence of any form of taxation in Antigua depends on residence or domicile, periods during which members of the United States Forces, United States contractors or contractor personnel are in Antigua solely by reason of this Agreement shall not be considered as periods of residence (or as creating a change of residence or domicile) for the purposes of such taxation. Members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel shall be exempt from taxation in Antigua on the salary and emoluments received by them as such, on any tangible movable property within a defence area and on the ownership of such property outside a defence area which is in Antigua solely by reason of this Agreement.

(4) Nothing in this Article shall prevent taxation of members of the United States Forces, United States contractors or contractor personnel with respect to any profitable enterprise other than their employment as such in which they may engage in Antigua, and except as regards salary and emoluments and the tangible movable property referred to in the preceding paragraph, nothing in this Article shall prevent taxation to which, even if regarded as resident or domiciled outside Antigua, such persons are liable under the law of Antigua.

(5) United States Government vehicles shall be exempted from all fees, taxes and other charges. Each vehicle shall carry in addition to its registration number a distinct nationality mark in front and rear. A list of all such vehicles and their registration numbers shall be furnished to the Government of Antigua. Privately owned automobiles imported by members of the United States Forces which qualify for exemption under paragraph (1) (b) of this Article shall also be exempt from Motor Vehicles Tax, or any other tax, duty or charge of a similar nature.

(6) The authorities of the United States Forces and Antigua shall collaborate in measures to be taken to prevent abuse of the privileges granted under this Article.

#### *Article IX. CRIMINAL JURISDICTION*

(1) Subject to the provisions of this Article,

- (a) The military authorities of the United States shall have the right to exercise within Antigua all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by United States law over all persons subject to the military law of the United States;
- (b) The authorities of Antigua shall have jurisdiction over members of the United States Forces with respect to offences committed within Antigua and punishable by the law in force there.

(2) (a) The military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of the United States with respect to offences, including offences relating to security, punishable by the law of the United States but not by the law in Antigua.

(b) The authorities of Antigua shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States Forces with respect to offences, including offences relating to security, punishable by the law in force in Antigua but not by the law of the United States.

(c) For the purposes of this paragraph and of paragraph (3) of this Article, an offence relating to security shall include

- (i) Treason;
- (ii) Sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets or secrets relating to national defence.

(3) In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply:

(a) The military authorities of the United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over a member of the United States Forces in relation to

- (i) Offences solely against the property or security of the United States or offences solely against the person or property of another member of the United States Forces;
- (ii) Offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

(b) In the case of any other offence the authorities of Antigua shall have the primary right to exercise jurisdiction.

(c) If the authorities having the primary right decide not to exercise jurisdiction, they shall notify the other authorities as soon as practicable. The United States authorities shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of Antigua for a waiver of their primary right in cases where the authorities of Antigua consider such waiver to be of particular importance. The authorities of Antigua will waive, upon request, their primary right to exercise jurisdiction under this Article, except where they in their discretion determine and notify the United States authorities that it is of particular importance that such jurisdiction be not waived.

(4) The foregoing provisions of this Article shall not imply any right for the military authorities of the United States to exercise jurisdiction over persons who belong to, or are ordinarily resident in, Antigua unless they are military members of the United States Forces.

(5) (a) To the extent authorised by law, the authorities of Antigua and the military authorities of the United States shall assist each other in the service of process and in the arrest of members of the United States Forces in Antigua and in handing them over to the authorities which are to exercise jurisdiction in accordance with the provisions of this Article.

(b) The authorities of Antigua shall notify promptly the military authorities of the United States of the arrest of any member of the United States Forces.

(c) Unless otherwise agreed, the custody of an accused member of the United States Forces over whom the authorities of Antigua are to exercise jurisdiction shall, if he is in the hands of the United States authorities, remain with the United States authorities until he is charged. In cases where the United States authorities may have the responsibility for custody pending the completion of judicial proceedings, the United States authorities shall, upon request, make such a person immediately available to the authorities of Antigua for purposes of investigation and trial and shall give full consideration to any special views of such authorities as to the way in which custody should be maintained.

(6) (a) To the extent authorised by law, the authorities of Antigua and of the United States shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, in providing for the attendance of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authorities delivering them.

(b) The authorities of Antigua and of the United States shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

(7) A death sentence shall not be carried out in Antigua by the military authorities of the United States if the legislation of Antigua does not provide for such punishment in a similar case.

(8) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this Article and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence or has been pardoned, he may not be tried again for the same offence within Antigua. Nothing in this paragraph shall, however, prevent the military authorities of the United States from trying a military member of the United States Forces for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of Antigua.

(9) Whenever a member of the United States Forces is prosecuted by the authorities of Antigua he shall be entitled:

- (a) To a prompt and speedy trial;
- (b) To be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- (c) To be confronted with the witnesses against him;
- (d) To have compulsory process for obtaining witnesses in his favour if they are within the jurisdiction of Antigua;
- (e) To have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Antigua;
- (f) If he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (g) To communicate with a representative of the United States and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial which shall be public except when the court decrees otherwise in accordance with the law in force in Antigua.

(10) Where a member of the United States Forces is tried by the military authorities of the United States for an offence committed outside a defence area or involving a person, or the property of a person, other than a member of the United States Forces, the aggrieved party and representatives of Antigua and of the aggrieved party may attend the trial proceedings except where this would be inconsistent with the rules of the court.

(11) A certificate of the appropriate United States commanding officer that an offence arose out of an act or omission done in the performance of official duty shall be conclusive, but the commanding officer shall give consideration to any representation made by the Government of Antigua.

(12) Regularly constituted military units or formations of the United States Forces shall have the right to police the defence areas. The military police of the United States Forces may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security within such defence areas.

#### *Article X. CIVIL CLAIMS*

(1) The United States Government agrees to pay just and reasonable compensation in settlement of civil claims (other than contractual claims) arising out of acts or omissions of members of the United States Forces done in the per-



formance of official duty or out of any other act, omission or occurrence for which the United States Forces are legally responsible.

(2) All such claims shall be processed and settled in accordance with the applicable provisions of United States law.

#### *Article XI. SURVEYS*

The United States Government may with the concurrence of the Government of Antigua make topographic, hydrographic and other similar surveys (which may include the taking of aerial photographs) in Antigua, including the territorial waters thereof. When any survey is to be made outside the defence areas, the United States Government shall notify the Government of Antigua, which may designate an official representative to be present. Copies of the data resulting from such surveys shall be furnished without cost to the Government of Antigua.

#### *Article XII. FREQUENCIES*

The use of radio frequencies, powers and band widths for communication, detection, and research and test operations for the purposes of this Agreement shall be subject to the concurrence of the Government of Antigua.

#### *Article XIII. POST OFFICES*

The United States Government may establish and operate United States post offices in the defence areas for domestic use between such post offices, and between such post offices and other United States post offices. These post offices shall be for the exclusive use of the United States Government and members of the United States Forces and of United States contractors, contractor personnel, United States diplomatic or consular representatives in Antigua and their dependents.

#### *Article XIV. COMMISSARIAT*

The United States Government shall have the right to establish and operate in the defence areas agencies such as commissary stores, military service exchanges and social clubs for the use of members of the United States Forces and of United States contractors, contractor personnel, United States diplomatic or consular representatives in Antigua and their dependents. Such agencies and the merchandise and services sold or dispensed by them shall be free of all taxes, duties and imposts. The authorities of the United States Forces and of Antigua shall collaborate in measures to be taken to prevent abuse of the privileges granted under this Article.

#### *Article XV. HEALTH AND SANITATION*

The appropriate authorities shall collaborate in the enforcement in the defence areas of the health and quarantine laws in force in Antigua. These authorities shall also collaborate in making arrangements for the improvement of sanitation and the protection of health in areas outside, but in the vicinity of, the defence areas.

#### *Article XVI. USE OF CURRENCY*

(1) The United States Government shall collaborate with the Government of Antigua in ensuring compliance with any foreign exchange law in force in Antigua. The United States Forces and United States contractors may possess

and use United States currency for official purposes, including the payment of personnel, and may purchase and use local currency.

(2) Members of the United States Forces and contractor personnel may use for internal transactions and export United States currency received from the United States Forces or United States contractors.

(3) The appropriate authorities shall collaborate in the establishment of facilities to permit the purchase of local currency with United States currency and to prevent unauthorised transactions in either currency.

#### *Article XVII. DRIVING PERMITS*

(1) The Government of Antigua shall honour without driving test or fee driving permits issued by the United States or a subdivision thereof to members of the United States Forces and to United States contractors, contractor personnel and their dependents, or issue its own driving permits without test or fee to such persons who hold such United States permits. Members of the United States Forces and United States contractors, contractor personnel and their dependents who do not hold driving permits issued by the United States or a subdivision thereof shall be required to obtain licences in accordance with the law in force in Antigua.

(2) The United States authorities in collaboration with the authorities of Antigua shall issue appropriate instructions to members of the United States Forces and to United States contractors, contractor personnel and their dependents, fully informing them of the traffic laws in force in Antigua and requiring strict compliance therewith.

#### *Article XVIII. GENERAL OBLIGATIONS*

(1) Save as is expressly provided in this Agreement, nothing herein shall be so construed as to impair the authority of the Government of Antigua with regard to the affairs of Antigua.

(2) Members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel in Antigua for the purposes of this Agreement shall respect the laws of Antigua and refrain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement. Such persons shall not take part directly or indirectly in the political affairs of Antigua.

(3) In the exercise of the privileges and facilities granted under this Agreement, the United States Government shall take every practicable measure to ensure the safety and safeguard the interests of the peoples of Antigua.

#### *Article XIX. LOCAL PARTICIPATION*

The United States Government shall permit, where agreed to be practicable and on such conditions as may be agreed, the use of installations and facilities in the defence areas for the apprenticeship and industrial training of persons from Antigua, and also for training programmes designed to permit proper participation by such persons in the performance of functions connected with defence and security. On such conditions as may be agreed, welfare communications facilities in the defence areas may be used for educational, cultural and social programmes of general interest to the people of Antigua.

*Article XX. COMPETENT AUTHORITIES*

Nothing in this Agreement shall impair the freedom of movement within Antigua of its competent authorities. The designation of competent authorities in respect of a defence area shall be with the concurrence of the United States authorities. Access may not be granted to secure areas within the defence areas.

*Article XXI. CONSULTATION*

There shall be established a Joint Consultative Board, consisting of representatives of the United States Government and the Government of Antigua, which shall keep the implementation of this Agreement under review.

*Article XXII. SPECIAL PROVISIONS*

The provisions contained in the Annex hereto shall be read and construed as part of this Agreement.

*Article XXIII. SUPERSESION*

Upon the coming into force of this Agreement, the provisions of the following Agreement (including any amendments, modifications and extensions thereof)

—Agreement of February 10, 1961, concerning United States Defence Areas in the Federation of the West Indies,

and of any other Agreement between the Government of the United Kingdom and the United States Government concerning the grant of rights to the United States Government with respect to defence facilities in Antigua shall, save as expressly provided in this Agreement, cease to have any force or effect in so far as they relate to Antigua.

*Article XXIV. DURATION*

(1) This Agreement shall come into force on January 1, 1978, and shall remain in force through December 31, 1988.

(2) As early as practicable in the year 1988, the United States Government and the Government of Antigua will consult concerning the renewal or extension of this Agreement beyond December 31, 1988. If acceptable to both Governments they shall enter into negotiations to renew or extend the Agreement for a mutually acceptable period of time.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington on the 14th day of December, 1977.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government of Antigua:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Sally Angela Shelton — Signé par Sally Angela Shelton.

<sup>2</sup> Signed by V. C. Bird — Signé par V. C. Bird.

## ANNEX

*Defence Areas, Rights of Way and Easements*

(1) The attached map No. 1<sup>1</sup> shows, but not definitively, the defence areas, certain rights of access, rights of way and easements. The defence areas shall as soon as may be practicable be definitively described by agreement between the United States Government, and the Government of Antigua.

*Nature of Rights*

(2) (a) The rights vested in the United States Government by virtue of this Agreement include the right to maintain and operate within the defence areas an electronic research and test station and an oceanographic research station, including their associated instrumentation, detection and communications systems. The United States Government shall also have the right to launch, fly and land test vehicles.

(b) No wireless station, submarine cable, land line or other installation shall be established by the United States Government outside the defence areas except at such place or places as may be agreed. Any submarine cable or wireless station shall be sited and operated in such a way that it will not cause interference with established civil communications.

(c) When submarine cables are no longer required for the purpose of this Agreement, their disposal or further use shall be subject to consultation between the parties and, in the absence of agreement, they shall be removed by and at the expense of the United States Government.

(d) The United States Government shall have such use of the foreshore and of the internal and territorial waters adjacent to the defence areas as shall be mutually agreed. Any such agreed use shall not interfere with navigation but may entail the restriction of anchoring, fishing and landing in agreed areas.

*Roads*

(3) (a) The roads running through the defence area which are open generally for public use on the date of signature of this Agreement shall remain open for such use; provided, however, that nothing shall be done to interfere with the carrying out of the purposes of this Agreement.

(b) The United States Government shall consult from time to time with the Government of Antigua for the purpose of agreeing upon the extent of any damage to roads which may have been caused by United States operations, and the repairs which are necessary. The United States Government shall either make those repairs or reimburse their cost to the Government of Antigua.

*Coolidge Field*

(4) (a) Aircraft owned or operated by or on behalf of the United States Government shall at all times be entitled to unrestricted use of Coolidge Field airport on the terms and conditions as to landing charges and contributions set out in paragraph (1) of Article VII of this Agreement; but no charges shall be payable for any airport services provided in respect of such use.

(b) The United States Government and the United States contractors may, without charge, use the pier at Coolidge Field for the purposes of this Agreement.

<sup>1</sup> See pp. 16 to 20 of this volume.

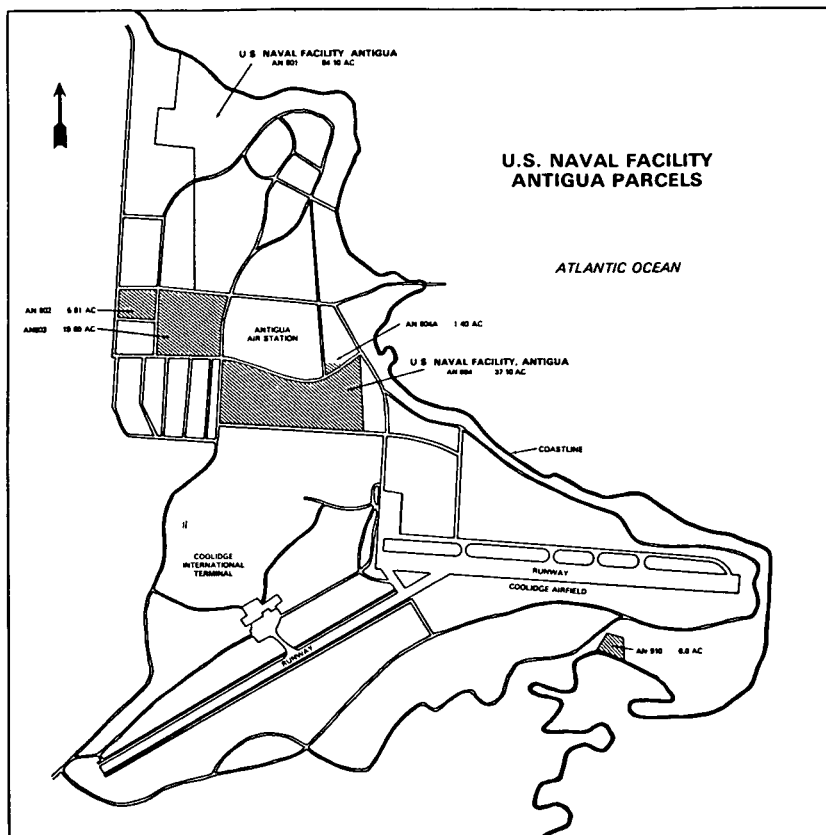
*Parham Peninsula*

(5) (a) The United States Government may operate on Parham Peninsula

- (i) Approximately ten antennae arrays (each array to consist of four poles, each approximately 90 feet high, set in a rhombic pattern, each side of which extends approximately 300 feet) together with necessary connecting lines, power lines, underground cables and support wires; and
- (ii) A communications building approximately 50' x 100' in size with an access road thereto.

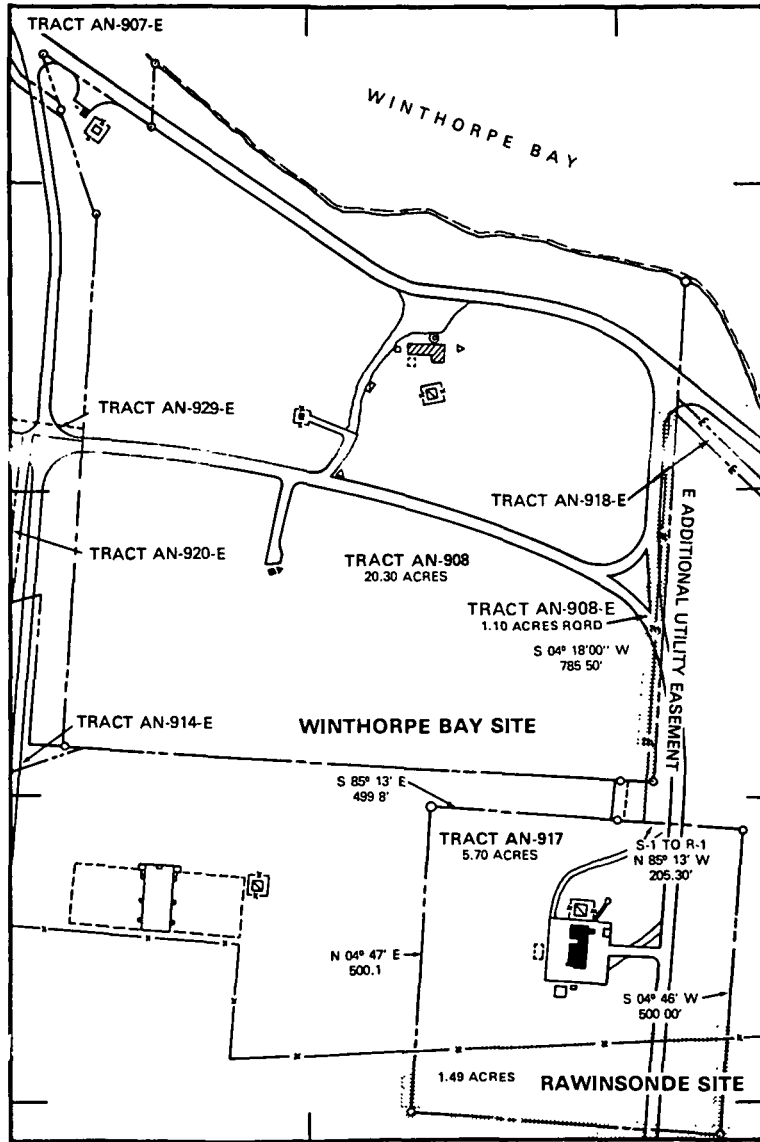
Persons authorised by the United States Government may enter and move freely on the Peninsula for purposes related to the operation and maintenance of the antennae.

(b) Land under and adjacent to the antennae may be used for agricultural purposes, provided that such use does not interfere with the operation of the antennae.



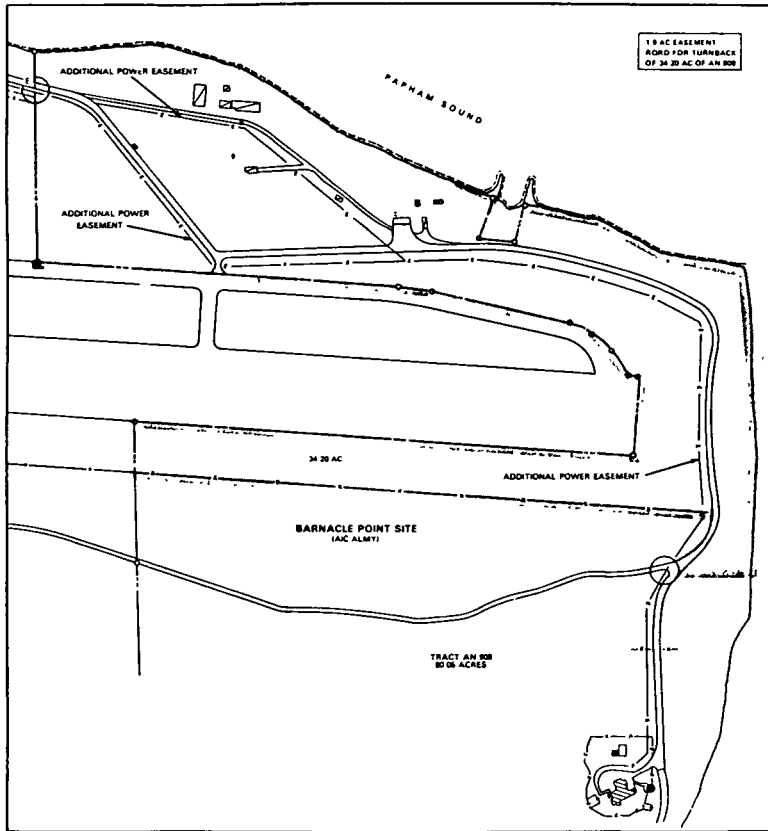
MAP NO 3480 1 x (E)

Treaty No I-17754 (Vol 1135)



MAP NO 3480 2 x (E)

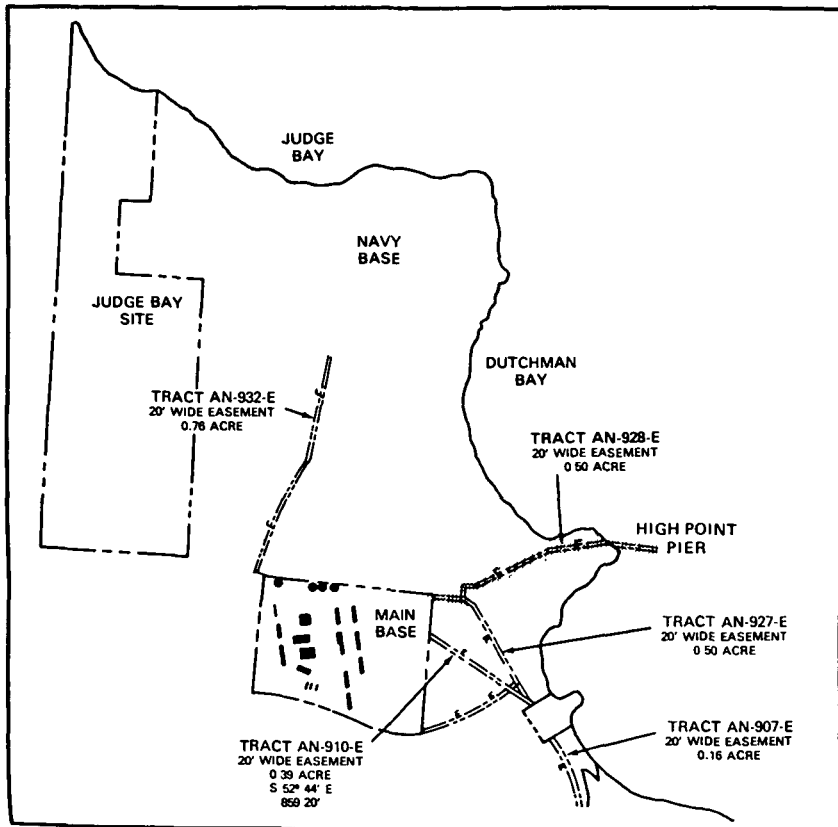
Treaty No I-17754 (Vol. 1135)



MAP NO 3480 3 x (E)

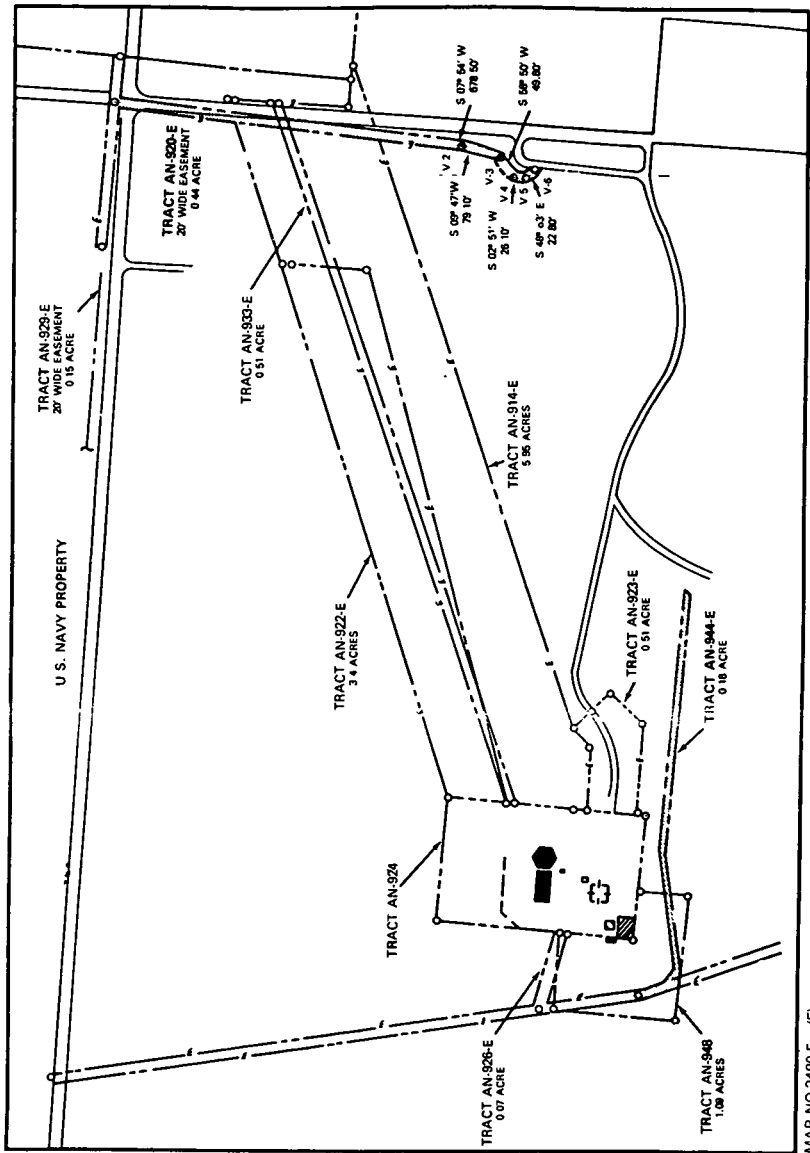
Treaty No I-17754 (Vol 1135)





MAP NO 3480 4 x (E)

Treaty No I-17754 (Vol 1135)



Treaty No. I-17754 (Vol. 1135)

MAP NO 3480 5 x (E)

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. The United States Government and the Government of Antigua have reached the following understandings with regard to the Agreement signed this day concerning United States defense areas and facilities in Antigua.

(a) With respect to paragraph (1) of Article VII, it is understood that the words "other users" mean those persons who, where preferential rates apply to certain users, are charged at the lowest rate.

(b) With respect to paragraph (3) of Article VIII, it is understood that United States contractors will be exempt from taxation on any income received under a contract with the United States Government for the purposes of the Agreement and will also be exempt from any tax in the nature of a licence with respect to any work performed for the United States Government for the purposes of the Agreement.

(c) (i) With respect to Article XII, it is understood that the United States Government may continue to use all those radio frequencies, powers and band widths for communications, detection, research and test operations that it is entitled to use in Antigua at the date of signature of the Agreement.

(ii) It is also understood that the United States Government will continue to be responsible for notifying to the International Frequency Registration Board (I.F.R.B.), as appropriate, those frequencies, powers and band widths used in connexion with United States operations under the Agreement. Prior to notifying the I.F.R.B. of any change in registered frequencies, the United States Government will reach agreement with the Government of Antigua regarding the proposed change.

(iii) The Government of Antigua and the United States Government have informed the I.F.R.B. that this arrangement which has been entered into between them provides for the necessary coordination regarding frequencies used by the United States Government and authorises the United States Government to obtain international registration of agreed frequencies.

(d) (i) With respect to paragraph (2) of Annex to the present Agreement it is understood that the electronic test and research station which the United States Government will operate pursuant to this provision will be used in connexion with United States test and research programmes in the fields of electronic surveillance and communications. Research and test operations at the station will include detection, tracking, telemetry, data read-out, reception, transmission and communications related to both missile and space programmes.

(ii) It is also understood that, while the general nature and purposes of the station will remain as described above, technical changes in equipment and operations will be made from time to time in order that the station may carry out its role in the surveillance and communications programmes.

2. It is also the understanding of the two Governments that the local administrative agreements or other arrangements in effect on the date of signature of the Agreement, including existing arrangements on matters which under paragraph (3) of Article VII and sub-paragraphs (b) and (d) of paragraph (2) of Annex to the present Agreement would require consultation between or concurrence by the appropriate United States and local authorities, shall remain in effect,

without prejudice to the right of the appropriate authorities to request a review of these administrative agreements or other arrangements.

DONE in duplicate at Washington on the fourteenth day of December 1977.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of Antigua:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

AGREED MINUTE WITH RESPECT TO ARTICLE X OF THE AGREEMENT SIGNED THIS DAY CONCERNING UNITED STATES DEFENCE AREAS AND FACILITIES IN ANTIGUA

1. With respect to paragraph (2) of Article X, the United States delegation explained that in handling claims under this provision United States authorities would exercise the broad authority provided under United States laws relating to Foreign Claims and regulations issued thereunder. These laws provide for simple, administrative procedures for the settlement of claims against the United States overseas. Under these procedures any inhabitant of Antigua who believes he has a valid claim would, upon application to any United States authority, be referred to the appropriate United States Foreign Claims Commission which is authorised by law to settle foreign claims.

2. A Claims Commission's procedures in considering claims referred to it are expeditious and very informal, although a full record is developed in each case. A Claims Commission is not bound by judicial rules of evidence and may consider any material which is relevant to the claim. Claims must be presented to a Commission within two years from the time of the loss or injury.

3. Except where settlement is accepted in full satisfaction, a claimant is not precluded from pursuing such remedies as local law provides.

4. The United States delegation explained that in settling claims which are described in paragraph (1) of Article X as arising "... out of any other act, omission or occurrence for which the United States Forces are legally responsible", United States authorities would take into consideration local law and practice. An example would be a claim based upon an injury caused by a falling structure that was under the full control of the United States Forces.

5. It was understood that should the procedures provided for under Article X prove to be unsatisfactory, upon the request of the Government of Antigua a new claims article would be adopted which would be equivalent in substance to paragraph (5) of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Washington, 14 December 1977

<sup>1</sup> Signed by Sally Angela Shelton — Signé par Sally Angela Shelton

<sup>2</sup> Signed by V. C. Bird — Signé par V. C. Bird.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA CON-  
CERNANT LES ZONES ET LES INSTALLATIONS DE DÉ-  
FENSE DES ÉTATS-UNIS À ANTIGUA

Le Gouvernement d'Antigua, agissant avec le consentement et l'autorisation du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Ayant entrepris un examen de l'Accord concernant les zones de défense des États-Unis situées sur le territoire de la Fédération des Indes occidentales, signé à Port of Spain le 10 février 1961<sup>2</sup>,

Désirant renforcer l'amitié solide et la bonne intelligence qui existent entre eux,

Désirant également contribuer à la défense de l'hémisphère occidental et au maintien de la paix et de la sécurité dans le cadre de la Charte des Nations Unies,

Convaincus que la collaboration pratique prévue dans le présent Accord les aidera grandement à atteindre ces objectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Dans le présent Accord :

L'expression « personnel d'entreprise » désigne les employés d'un entrepreneur américain qui ne résident pas normalement à Antigua et qui s'y trouvent uniquement aux fins du présent Accord;

L'expression « zone de défense » désigne une zone à l'égard de laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Gouvernement des États-Unis ») est présentement autorisé à jouir, conformément aux dispositions du présent Accord, des droits et pouvoirs décrits à l'article II;

L'expression « personnes à charge » désigne le conjoint et les enfants de moins de 21 ans de la personne intéressée et, s'ils dépendent d'elle pour leur entretien, les enfants de plus de 21 ans et les parents de ladite personne;

L'expression « membres des forces américaines » désigne :

- a) Le personnel militaire des forces américaines en service actif;
- b) Le personnel civil, attaché aux forces américaines et employé par elles, qui ne réside pas normalement à Antigua et qui s'y trouve uniquement aux fins du présent Accord; et
- c) Les personnes à charge des personnes visées aux alinéas a et b ci-dessus;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409, p. 67.

L'expression « fins militaires » s'applique :

- a) A la mise en place, à la construction, à l'entretien et à l'utilisation de matériel et d'installations militaires, y compris les installations destinées à l'instruction, au logement, à l'hospitalisation, aux loisirs, à l'éducation et au bien-être des membres des forces américaines; et
- b) A toutes autres activités du Gouvernement des Etats-Unis, des entrepreneurs américains et des organisations militaires agréées, entreprises aux fins du présent Accord;

L'expression « entrepreneur américain » désigne toute personne, organisme ou société qui réside normalement aux Etats-Unis d'Amérique et qui se trouve à Antigua aux fins du présent Accord en vertu d'un contrat conclu avec le Gouvernement des Etats-Unis; cette expression comprend les sous-entrepreneurs;

L'expression « forces américaines » désigne les forces terrestres, navales et aériennes des Etats-Unis, y compris les gardes-côtes.

#### *Article II. DESCRIPTION GÉNÉRALE DES DROITS*

Le Gouvernement des Etats-Unis jouira, conformément aux dispositions du présent Accord, des droits et pouvoirs qui sont nécessaires à l'aménagement, l'utilisation, l'exploitation et la protection à des fins militaires des zones de défense décrites dans l'annexe au présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis jouira des droits d'accès, de passage et d'usage qui lui seront nécessaires à ces fins.

#### *Article III. DRAPEAUX*

Les drapeaux des Etats-Unis et d'Antigua flotteront côte à côte dans chaque zone de défense.

#### *Article IV. ZONES DE DÉFENSE ET BIENS*

1) Les zones de défense ainsi que les droits d'accès, de passage et d'usage seront mis à la disposition des Etats-Unis pour la durée du présent Accord et seront concédés gratuitement et libres de toute charge sauf s'il est spécifié autrement dans les baux conclus par les autorités militaires compétentes des Etats-Unis et le Gouvernement d'Antigua.

2) Sauf avec l'approbation préalable du Gouvernement d'Antigua, le Gouvernement des Etats-Unis ne pourra céder ni transférer aucun des droits qui lui sont conférés par le présent Accord, et il ne permettra pas que les zones de défense soient utilisées de quelque manière que ce soit par toute autre personne, organisme ou gouvernement.

3) Le Gouvernement des Etats-Unis pourra, à tout moment, faire savoir au Gouvernement d'Antigua qu'il a évacué une zone de défense, ou une partie déterminée de ladite zone, dont il n'a plus besoin; ladite zone de défense ou ladite partie cesseront alors d'être, au sens du présent Accord, zone de défense ou partie de zone, selon le cas.

4) Le Gouvernement des Etats-Unis ne devra enlever ni démolir aucune construction ou installation permanentes existant dans une zone de défense ni en disposer de toute autre manière, si ce n'est en application du présent Accord ou avec le consentement du Gouvernement d'Antigua. Le Gouvernement des

Etats-Unis ne pourra prétendre à aucune indemnité au titre d'aucune de ces constructions ou installations. Le Gouvernement des Etats-Unis sera autorisé à enlever sans restriction de la zone de défense, tant qu'elle est zone de défense ou dans un délai raisonnable après qu'elle aura cessé de l'être, toutes autres constructions ou installations et autres biens lui appartenant. Le Gouvernement des Etats-Unis ne pourra prétendre à aucune indemnité au titre de toute construction ou installation ou de tout autre bien qu'il n'aura pas ainsi enlevé.

5) Le Gouvernement des Etats-Unis ne sera pas tenu de remettre les zones de défense dans l'état où elles se trouvaient, tant qu'elles ne cesseront pas d'être des zones de défense.

6) Tous minéraux (y compris le pétrole), antiquités et trésors trouvés dans les zones de défense ainsi que tous les droits y relatifs reviendront au Gouvernement d'Antigua, mais l'exploitation en sera faite avec le consentement du Gouvernement des Etats-Unis.

#### *Article V.* ENTRÉES ET SORTIES DES MEMBRES DES FORCES AMÉRICAINES

1) Les membres des forces américaines appelés à entrer à Antigua aux fins du présent Accord seront dispensés des formalités de passeport et de visa ainsi que de l'inspection par les services d'immigration et ne seront pas assujettis à la réglementation relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers. Ils devront être porteurs de cartes d'identité appropriées, dont les modèles seront déposés auprès du Gouvernement d'Antigua.

2) Aucun militaire des forces américaines ne sera libéré du service à Antigua sans le consentement du Gouvernement d'Antigua. Le Gouvernement des Etats-Unis informera le Gouvernement d'Antigua de tout changement de statut de tout autre membre des forces américaines et devra prendre les mesures qui s'offrent à lui pour assurer son départ d'Antigua si le Gouvernement d'Antigua le demande.

3) Le Gouvernement des Etats-Unis prendra les mesures propres à assurer le comportement correct de tous les membres des forces américaines et rapatriera dès que possible, à la demande du Gouvernement d'Antigua, tout membre des forces américaines dont la conduite rendrait sa présence à Antigua indésirable au Gouvernement d'Antigua.

#### *Article VI.* ACHATS SUR PLACE ET EMPLOI DE LA MAIN-D'ŒUVRE LOCALE

1) Le Gouvernement des Etats-Unis et les entrepreneurs américains pourront se procurer sur place les biens et services dont ils auront besoin aux fins du présent Accord. Sous réserve des pratiques ou règlements des Etats-Unis, la préférence sera donnée à l'achat de biens à Antigua et à l'emploi d'entrepreneurs et travailleurs d'Antigua.

2) Les conditions d'emploi desdits entrepreneurs et travailleurs en ce qui concerne notamment les salaires et conditions de travail, les accessoires de salaire, les assurances et les conditions de protection des travailleurs, les clubs et les moyens de récréation, seront fixées compte tenu des pratiques généralement suivies à Antigua pour les emplois similaires; les conditions d'emploi desdits travailleurs ne seront en aucun cas inférieures à celles qui sont fixées par la législation en vigueur à Antigua, ou par toute convention internationale dont les dispositions ont été adoptées par le Gouvernement des Etats-Unis et qui sont applicables à Antigua.

*Article VII. INSTALLATIONS ET SERVICES PUBLICS*

1) Les forces américaines, les entrepreneurs américains, les membres des forces américaines et le personnel d'entreprise auront le droit d'utiliser les installations et services publics appartenant au Gouvernement d'Antigua ou bien contrôlés ou régis par lui. Les conditions d'utilisation, y compris les taxes, ne seront pas moins favorables que celles dont bénéficient les autres usagers, sauf s'il en est décidé autrement. Toutefois, aucune taxe d'atterrissage ne sera imposée au Gouvernement des Etats-Unis quand des aéronefs lui appartenant ou exploités par lui ou pour son compte utiliseront l'un quelconque des aéroports d'Antigua. Le Gouvernement des Etats-Unis versera, pour les frais d'entretien et d'exploitation de tout aéroport, la contribution qui sera juste et raisonnable, compte tenu de l'utilisation que lesdits aéronefs feront des aéroports. Le montant de ladite contribution sera fixé d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement d'Antigua.

2) Aucun droit, y compris les droits de phare et de port, ne sera imposé aux navires du Gouvernement des Etats-Unis qui utiliseront les installations portuaires d'Antigua; ces navires ne seront pas non plus assujettis au pilotage obligatoire.

3) Les feux et autres aides à la navigation maritime et aérienne placés ou installés dans les zones de défense et dans les eaux territoriales adjacentes ou dans leur voisinage par le Gouvernement des Etats-Unis seront conformes au système utilisé à Antigua. Leur position et leur caractéristiques, ainsi que toutes modifications éventuelles, seront déterminées en consultation avec l'autorité compétente d'Antigua.

*Article VIII. EXEMPTIONS FISCALES*

1) Aucune taxe ni aucun droit de douane ne seront imposés à l'importation ou à l'exportation :

- a) Du matériel et de l'équipement importés par les forces américaines et les entrepreneurs américains aux fins du présent Accord ou pour leur usage et, au besoin, certifiés comme tels par le Gouvernement des Etats-Unis;
- b) Des effets personnels et du mobilier, y compris les automobiles privées, importés par les membres des forces américaines, les entrepreneurs américains et le personnel d'entreprise à leur première arrivée à Antigua ou dans un délai de six mois suivant immédiatement leur arrivée.

2) Aucun droit d'accise, de consommation ou autre ne sera imposé aux marchandises ou matériel achetés sur place par le Gouvernement des Etats-Unis ou pour son compte aux fins du présent Accord.

3) Si, à Antigua, l'établissement d'un impôt quelconque est fonction de la résidence ou du domicile du redevable, les périodes au cours desquelles les membres des forces américaines, les entrepreneurs américains ou le personnel d'entreprise seront présents à Antigua en raison uniquement du présent Accord ne seront pas considérées, pour l'établissement dudit impôt, comme périodes de résidence (ou comme entraînant un changement de résidence ou de domicile). Les membres des forces américaines, les entrepreneurs américains et le personnel d'entreprise seront exonérés à Antigua de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont payés en cette qualité, sur tout bien meuble corporel leur appartenant dans la zone de défense ainsi que sur tout bien meuble corporel leur appar-



tenant en dehors de la zone de défense et dont la présence à Antigua est due uniquement au présent Accord.

4) Le présent article n'exonérera en aucune façon les membres des forces américaines, les entrepreneurs américains ou le personnel d'entreprise des impôts afférents aux activités génératrices de profits, autres que celles qu'ils exercent en cette qualité, auxquelles ils pourraient se livrer à Antigua; sauf en ce qui concerne les traitements, les émoluments et les biens meubles corporels visés au paragraphe précédent, les dispositions du présent article ne s'opposent en rien à la perception des impôts auxquels lesdites personnes sont assujetties en vertu de la loi d'Antigua, même si elles sont considérées comme ayant leur résidence ou leur domicile hors d'Antigua.

5) Les véhicules appartenant au Gouvernement des Etats-Unis seront exempts de tous droits, taxes et autres impôts. Chaque véhicule devra porter, en plus de son numéro d'immatriculation, une marque distinctive de nationalité à l'avant et à l'arrière. Une liste de tous ces véhicules et de leurs numéros d'immatriculation sera fournie au Gouvernement d'Antigua. Les automobiles privées importées par les membres des forces américaines qui ont droit à l'exemption fiscale en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article seront également exemptes de la taxe imposée aux véhicules à moteur ainsi que de toutes autres taxes, droits ou impôts similaires.

6) Le Commandement des forces américaines et les autorités d'Antigua prendront conjointement les mesures propres à empêcher qu'il ne soit fait abus des privilèges accordés en vertu du présent article.

#### *Article IX. JURIDICTION PÉNALE*

1) Sous réserve des dispositions du présent article,

- a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer à Antigua tous les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation américaine sur toutes personnes soumises aux lois militaires des Etats-Unis;
- b) Les autorités d'Antigua auront le droit d'exercer leur juridiction sur les membres des forces américaines en ce qui concerne les infractions commises à Antigua et punies par la législation d'Antigua.

2) a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires des Etats-Unis en ce qui concerne les infractions, y compris les atteintes à la sécurité, punies par la législation américaine mais non par la législation d'Antigua.

b) Les autorités d'Antigua auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces américaines en ce qui concerne les infractions, y compris les atteintes à la sécurité, punies par la législation d'Antigua mais non par la législation américaine.

c) Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe 3 du présent article, sont considérés comme des atteintes à la sécurité :

- i) La trahison;
- ii) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'Etat ou de défense nationale.

3) Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes sont applicables :

*a)* Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces américaines en ce qui concerne :

- i)* Les infractions portant atteinte uniquement à la sécurité ou à la propriété des Etats-Unis ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un autre membre des forces américaines;
- ii)* Les infractions résultant de tout acte accompli ou négligence commise dans l'exécution du service.

*b)* Dans le cas de tout autre infraction, les autorités d'Antigua auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction.

*c)* Si les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction décident d'y renoncer, elle le notifieront aussitôt que possible aux autres autorités. Les autorités américaines examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit que les autorités d'Antigua leur auront présentées lorsque celles-ci estimeront que la renonciation revêt une importance particulière. Les autorités d'Antigua renonceront sur demande à leur droit d'exercer par priorité leur juridiction en vertu du présent article, sauf si elles estiment qu'il est particulièrement important de ne pas renoncer à ce droit et qu'elles en informent les autorités américaines.

4) Les précédentes dispositions du présent article ne comportent pour les autorités militaires américaines aucun droit d'exercer une juridiction sur les ressortissants d'Antigua ou sur les personnes qui y ont leur résidence habituelle, à moins qu'il ne s'agisse de militaires des forces américaines.

5) *a)* Dans la mesure autorisée par la loi, les autorités d'Antigua et les autorités militaires américaines se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne la signification d'actes de procédure et l'arrestation de membres des forces américaines à Antigua et leur remise aux autorités qui sont appelées à exercer leur juridiction conformément au présent article.

*b)* Les autorités d'Antigua notifieront dans les plus brefs délais aux autorités militaires américaines l'arrestation de tout membre des forces américaines.

*c)* Sauf s'il en est décidé autrement, la garde d'un membre des forces américaines sur lequel les autorités d'Antigua sont appelées à exercer leur juridiction et qui est entre les mains des autorités américaines demeurera assurée par celles-ci jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui. Lorsque les autorités américaines seront chargées de la garde d'un inculpé en attendant que soit terminée la procédure judiciaire, elles mettront ledit inculpé à la disposition des autorités d'Antigua dès qu'elles en seront priées, aux fins d'enquête et de jugement, et accorderont une grande attention à toute opinion particulière que ces autorités pourraient avoir sur le régime de la détention.

6) *a)* Dans la mesure autorisée par la loi, les autorités d'Antigua et les autorités américaines se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes, pour la comparution des témoins et pour la recherche et la production des preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise des objets se rapportant à l'infraction. La remise de ces objets pourra toutefois être subordonnée

à leur restitution dans un délai déterminé par les autorités qui procèdent à cette remise.

b) Dans les cas de juridiction concurrente, les autorités d'Antigua et les autorités américaines s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires.

7) Les autorités militaires américaines ne pourront pas procéder à l'exécution d'une condamnation capitale à Antigua si la législation d'Antigua ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

8) Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent article et aura été acquitté ou, en cas de condamnation, s'il subit ou a subi sa peine ou a été gracié, il ne pourra plus être jugé de nouveau à Antigua du chef de la même infraction. Toutefois, le présent paragraphe ne s'oppose en rien à ce que les autorités militaires américaines jugent un militaire des forces américaines pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutifs de l'infraction pour laquelle il a été jugé par les autorités d'Antigua.

9) Quand un membre des forces américaines sera poursuivi par les autorités d'Antigua, il aura droit :

- a) A être jugé rapidement;
- b) A être informé, avant le débat, de l'accusation ou des accusations portées contre lui;
- c) A être confronté avec les témoins à charge;
- d) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter s'ils relèvent de la juridiction d'Antigua;
- e) A être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur à Antigua à l'époque;
- f) S'il l'estime nécessaire, aux services d'un interprète compétent; et
- g) A communiquer avec un représentant du Gouvernement des Etats-Unis et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats, qui devront être publics sauf si le tribunal en décide autrement conformément à la législation en vigueur à Antigua.

10) Lorsqu'un membre des forces américaines est jugé par les autorités militaires américaines pour une infraction commise en dehors d'une zone de défense ou impliquant une personne, ou les biens d'une personne, autre qu'un membre des forces américaines, le demandeur et les représentants d'Antigua et du demandeur pourront assister aux débats, sauf si les règles de procédure s'y opposent.

11) Un certificat du chef de corps américain compétent attestant qu'une infraction a résulté d'un acte accompli ou d'une négligence commise dans l'exécution du service sera concluant, mais le chef de corps tiendra compte de toute opinion présentée par le Gouvernement d'Antigua.

12) Les unités ou formations militaires régulièrement constituées des forces américaines auront le droit de police dans les zones de défense. La police militaire des forces américaines pourra prendre toutes mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans les zones de défense.

*Article X. INDEMNITÉS EN MATIÈRE CIVILE*

1) Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à verser une indemnité juste et raisonnable pour le règlement des demandes d'indemnité en matière civile (autres que celles résultant de l'application d'un contrat) présentées du chef d'actes ou de négligences dont des membres des forces américaines seront responsables dans l'exécution du service ou du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont les forces américaines sont légalement responsables.

2) Toutes les demandes d'indemnité de cette nature seront instruites, et les décisions à leur sujet seront prises, conformément aux dispositions pertinentes de la législation américaine.

*Article XI. LEVÉS DE PLANS*

Le Gouvernement des Etats-Unis pourra effectuer, avec l'assentiment du Gouvernement d'Antigua, des levés topographiques, hydrographiques et autres (y compris des photographies aériennes) à Antigua, y compris dans les eaux territoriales d'Antigua. Lorsqu'il se proposera d'effectuer un levé en dehors des zones de défense, le Gouvernement des Etats-Unis en avisera le Gouvernement d'Antigua, qui pourra désigner un représentant pour y assister. Les renseignements obtenus grâce à ces levés devront être communiqués gratuitement, en plusieurs exemplaires, au Gouvernement d'Antigua.

*Article XII. FRÉQUENCES*

L'utilisation des fréquences, des puissances et des bandes radiophoniques pour les opérations de transmission de détection, de recherches et d'essais effectuées dans le cadre du présent Accord sera subordonnée à l'assentiment du Gouvernement d'Antigua.

*Article XIII. BUREAUX DE POSTE*

Le Gouvernement des Etats-Unis pourra créer et exploiter, dans les zones de défense, des bureaux de poste tant pour le trafic intérieur entre les bureaux de poste américains des zones de défense que pour le trafic entre lesdits bureaux et les bureaux de poste des Etats-Unis. Lesdits bureaux de poste seront destinés à l'usage exclusif du Gouvernement des Etats-Unis et des membres des forces américaines ainsi que des entrepreneurs américains, du personnel d'entreprise, des représentants diplomatiques ou consulaires des Etats-Unis à Antigua et des personnes à leur charge.

*Article XIV. INTENDANCE*

Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de créer et d'exploiter dans les zones de défense des magasins du type intendance, coopératives et foyers à l'usage des membres des forces américaines et des entrepreneurs américains, du personnel d'entreprise, des représentants diplomatiques ou consulaires des Etats-Unis à Antigua et des personnes à leur charge. Lesdits magasins, ainsi que les biens et services qu'ils vendront ou fourniront, seront exempts de toutes taxes, droits et impôts. Le Commandement des forces américaines et les autorités d'Antigua prendront conjointement les mesures propres à empêcher qu'il ne soit fait abus des privilèges accordés en vertu du présent article.

*Article XV. SANTÉ ET HYGIÈNE*

Les autorités compétentes agiront conjointement pour faire respecter dans les zones de défense les lois sanitaires et lois de quarantaine en vigueur à Antigua. Elles prendront également en commun des dispositions pour améliorer les conditions sanitaires et protéger la santé dans les zones qui bordent les zones de défense bien que n'en faisant pas partie.

*Article XVI. DEVICES*

1) Le Gouvernement des Etats-Unis collaborera avec le Gouvernement d'Antigua pour assurer le respect de toute législation relative au change en vigueur à Antigua. Les forces américaines et les entrepreneurs américains seront autorisés à détenir et à utiliser de la monnaie des Etats-Unis pour les paiements officiels, notamment pour la rétribution du personnel, et pourront acheter et utiliser la monnaie locale.

2) Les membres des forces américaines et le personnel d'entreprise seront autorisés à utiliser pour les transactions internes la monnaie des Etats-Unis qu'ils auront reçue des forces américaines ou des entrepreneurs américains et à l'exporter.

3) Les autorités compétentes s'entendront pour créer des bureaux de change afin de permettre l'achat de monnaie locale avec la monnaie des Etats-Unis et d'empêcher les transactions illégales dans les deux sens.

*Article XVII. PERMIS DE CONDUIRE*

1) Le Gouvernement d'Antigua acceptera comme valable, sans exiger ni examen ni droits, le permis de conduire délivré par les Etats-Unis ou l'une de leurs subdivisions aux membres des forces américaines ainsi qu'aux entrepreneurs américains, au personnel d'entreprise et aux personnes à leur charge, ou délivrera lui-même, sans exiger ni examen ni droits, des permis de conduire d'Antigua aux titulaires de permis américains. Les membres des forces américaines, ainsi que les entrepreneurs américains, le personnel d'entreprise et les personnes à leur charge, qui ne sont pas titulaires d'un permis de conduire délivré par les Etats-Unis ou l'une de leur subdivisions, seront tenus d'obtenir des permis en se conformant à la législation en vigueur à Antigua.

2) En collaboration avec les autorités d'Antigua, les autorités américaines feront distribuer aux membres des forces américaines, ainsi qu'aux entrepreneurs américains, au personnel d'entreprise et aux personnes à leur charge, des instructions appropriées les informant en détail des règlements relatifs à la circulation en vigueur à Antigua et exigeant que ces règlements soient strictement respectés.

*Article XVIII. OBLIGATIONS GÉNÉRALES*

1) Sauf disposition contraire du présent Accord, aucune disposition dudit Accord ne sera interprétée comme portant atteinte à l'autorité du Gouvernement d'Antigua en ce qui concerne les affaires d'Antigua.

2) Les membres des forces américaines, les entrepreneurs américains et le personnel d'entreprise qui se trouvent à Antigua aux fins du présent Accord devront respecter les lois en vigueur à Antigua et s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord. Lesdites personnes ne devront pas prendre part, directement ou indirectement, aux affaires politiques d'Antigua.

3) Tout en jouissant des privilèges et des avantages qui lui sont accordés en vertu du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et sauvegarder les intérêts des habitants d'Antigua.

#### *Article XIX. PARTICIPATION LOCALE*

Le Gouvernement des Etats-Unis autorisera, dans la mesure reconnue possible et dans des conditions à convenir, l'utilisation des installations et services des zones de défense pour l'apprentissage et la formation professionnelle de personnes habitant Antigua ainsi que pour l'exécution de programmes de formation visant à permettre à ces personnes de s'acquitter convenablement de certaines fonctions en rapport avec la défense et la sécurité. Les centres communautaires des zones de défense pourront servir, dans des conditions à convenir, à des activités éducatives, culturelles et sociales présentant un intérêt général pour les habitants d'Antigua.

#### *Article XX. AUTORITÉS COMPÉTENTES*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à la liberté de mouvement à l'intérieur d'Antigua des autorités compétentes d'Antigua. La désignation des autorités qui seront compétentes dans le cas de chaque zone de défense se fera avec le consentement des autorités américaines. L'accès à des zones réservées à l'intérieur des zones de défense pourra être interdit.

#### *Article XXI. CONSULTATIONS*

Il sera créé un Comité consultatif mixte, comprenant des représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement d'Antigua, qui surveillera l'application du présent Accord.

#### *Article XXII. DISPOSITIONS SPÉCIALES*

Les dispositions de l'annexe au présent Accord seront interprétées comme faisant partie de l'Accord.

#### *Article XXIII. ABROGATION DES ACCORDS PRÉCÉDENTS*

Lorsque le présent Accord entrera en vigueur, les dispositions de l'Accord ci-après (y compris tous ses amendements, modifications et extensions), savoir :  
— Accord du 10 février 1961 concernant les zones de défense des Etats-Unis situées sur le territoire de la Fédération des Indes occidentales,  
et de tout autre accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis au sujet de droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis concernant des installations défensives situées à Antigua cesseront, sauf disposition contraire du présent Accord, d'être valables dans la mesure où elles s'appliquent à Antigua.

#### *Article XXIV. DURÉE*

1) Le présent Accord prendra effet le 1<sup>er</sup> janvier 1978 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1988.

2) Aussitôt que possible pendant l'année 1988, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement d'Antigua se consulteront au sujet du renouvellement

ou de la prorogation du présent Accord au-delà du 31 décembre 1988. S'ils le jugent bon, les deux Gouvernements engageront des négociations en vue de renouveler ou de proroger l'Accord pour une durée mutuellement acceptable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 14 décembre 1977.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[SALLY ANGELA SHELTON]

Pour le Gouvernement d'Antigua :

[V. C. BIRD]

#### ANNEXE

##### *Zones de défense, droits de passage et d'usage*

1) La carte n° 1<sup>1</sup> ci-jointe indique à titre provisoire les limites des zones de défense ainsi que certains droits d'accès, de passage et d'usage. Les limites des zones de défense seront fixées définitivement aussitôt que possible d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement d'Antigua.

##### *Nature des droits*

2) a) Les droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis en vertu du présent Accord comprennent le droit d'installer et d'exploiter à l'intérieur des zones de défense une station de recherches et d'essais électroniques et une station de recherches océanographiques, ainsi que de les doter des instruments et des installations de détection et de transmission indispensables. Le Gouvernement des Etats-Unis aura également le droit de lancer, de faire voler et de ramener au sol des engins d'essai.

b) Aucune station de radio ne sera établie, aucun câble sous-marin, aucune ligne terrestre ne seront posés ni aucune installation aménagée par le Gouvernement des Etats-Unis en dehors des zones de défense, si ce n'est à l'emplacement ou aux emplacements qui seront fixés d'un commun accord. Les câbles sous-marins ou les stations de radio seront placés et utilisés de façon à ne pas gêner les communications civiles existantes.

c) Lorsque les câbles sous-marins cesseront d'être nécessaires aux fins du présent Accord, leur enlèvement ou leur utilisation ultérieure fera l'objet de consultations entre les Parties contractantes; au cas où celles-ci ne parviendraient pas à un accord, le Gouvernement des Etats-Unis enlèvera les câbles à ses frais.

d) Le Gouvernement des Etats-Unis pourra faire du littoral et des eaux intérieures et territoriales adjacentes aux zones de défense l'usage qui sera fixé d'un commun accord. L'exercice de ce droit ne devra pas gêner la navigation, mais il pourra être interdit de jeter l'ancre, de pêcher et de débarquer dans des zones déterminées.

##### *Routes*

3) a) Les routes qui traversent les zones de défense et qui seront ouvertes à la circulation à la date de la signature du présent Accord ne seront pas fermées, étant entendu toutefois que rien ne sera fait pour gêner les opérations en vue desquelles le présent Accord a été conclu.

<sup>1</sup> Voir p. 35 à 39 du présent volume.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement d'Antigua se consulteront de temps à autre pour évaluer en commun l'étendue des dommages qui auront pu être causés aux routes par les activités des forces américaines et décider les réparations nécessaires. Le Gouvernement des Etats-Unis se chargera des réparations ou en remboursera le coût au Gouvernement d'Antigua.

*Coolidge Field*

4) a) Les appareils appartenant au Gouvernement des Etats-Unis ou exploités par lui ou pour son compte seront autorisés à utiliser sans restriction, en tout temps, l'aéroport de Coolidge Field aux conditions fixées au paragraphe 1 de l'article VII du présent Accord (taxes d'atterrissage et contributions); toutefois, aucune taxe ne sera imposée pour les services d'aéroport fournis à l'occasion de cette utilisation.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis et les entrepreneurs américains pourront utiliser gratuitement la jetée de Coolidge Field aux fins du présent Accord.

*Péninsule de Parham*

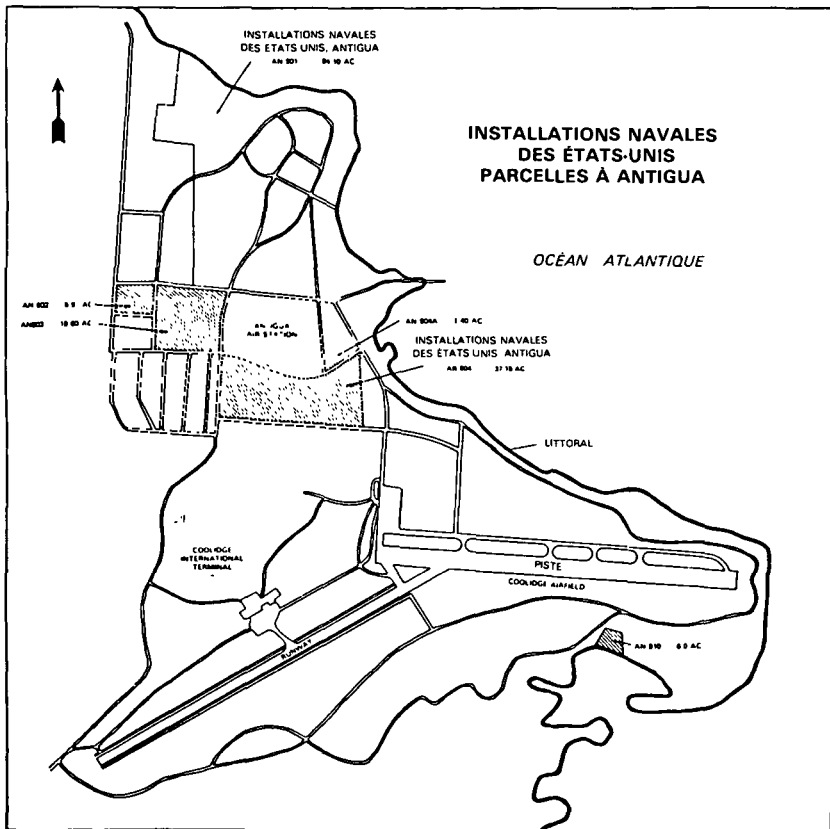
5) a) Le Gouvernement des Etats-Unis pourra utiliser sur la péninsule de Parham :

- i) Environ 10 groupes d'antennes (chaque groupe se composant de 4 pylônes d'environ 90 pieds de haut chacun, disposés en forme de rhombe, dont chaque côté s'étendra sur environ 300 pieds) ainsi que les lignes de liaison, lignes électriques, câbles souterrains et fils de soutien indispensables; et
- ii) Un central d'environ 50 pieds sur 100 et une route pour y accéder.

Les personnes accréditées par le Gouvernement des Etats-Unis pourront entrer dans la péninsule et s'y déplacer librement pour effectuer des travaux ayant trait au fonctionnement et à l'entretien des antennes.

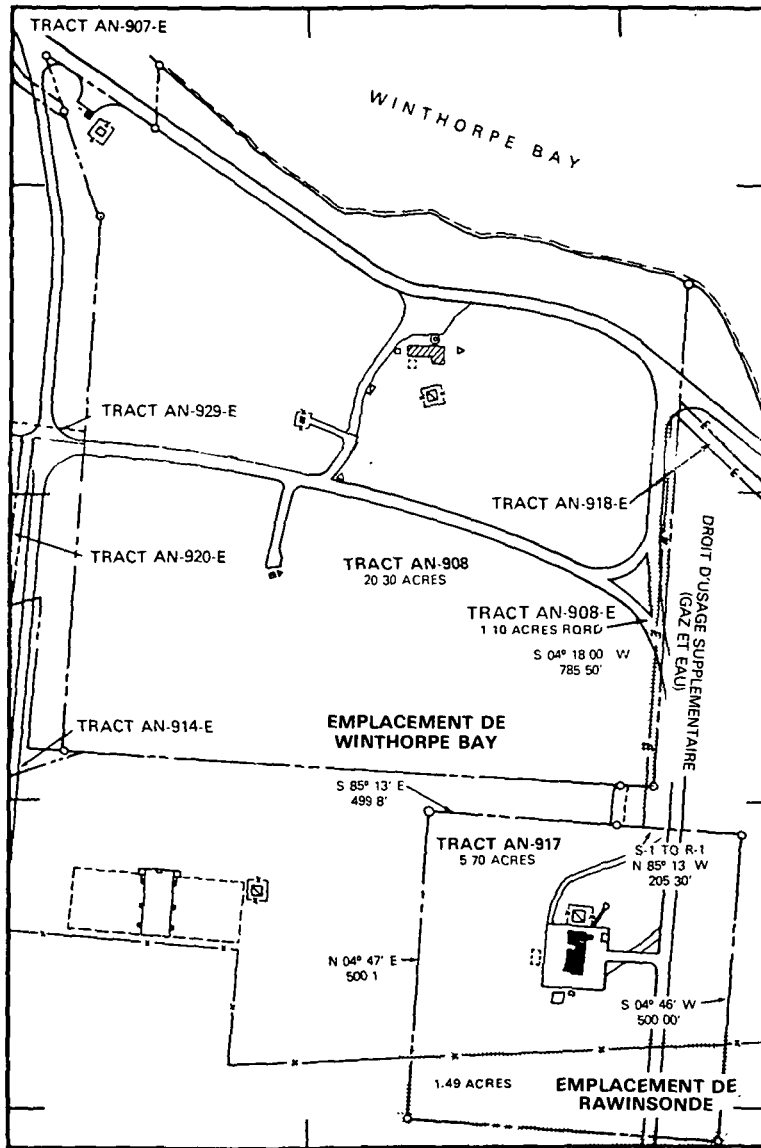
b) Les terrains situés sous les antennes et autour d'elles pourront être cultivés dans la mesure où cela ne gênera pas le fonctionnement des antennes.





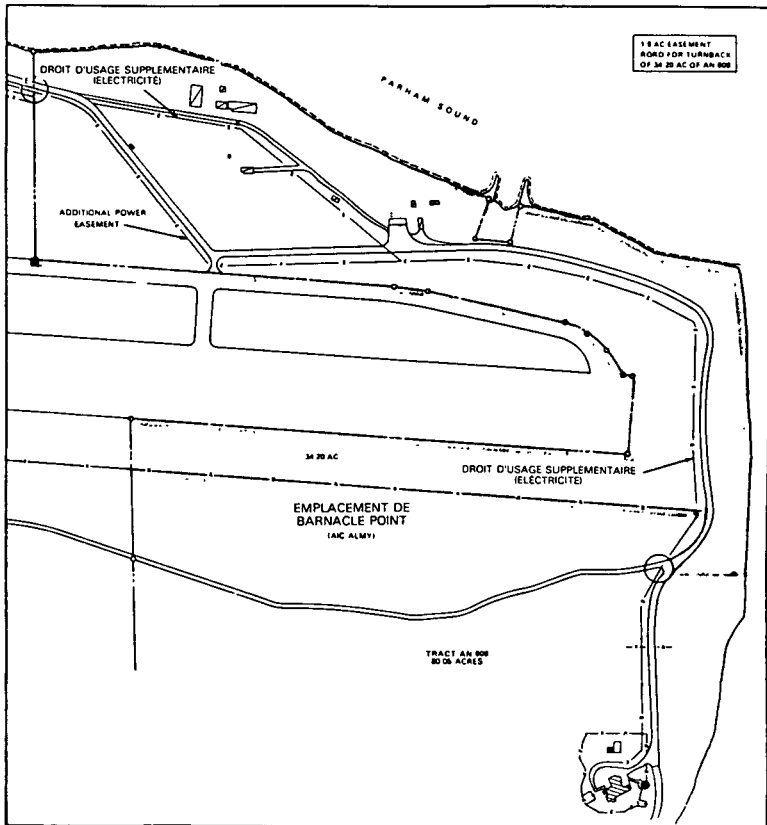
MAP NO.3480.1 x (F)

Treaty No I-17754 (Vol. 1135)



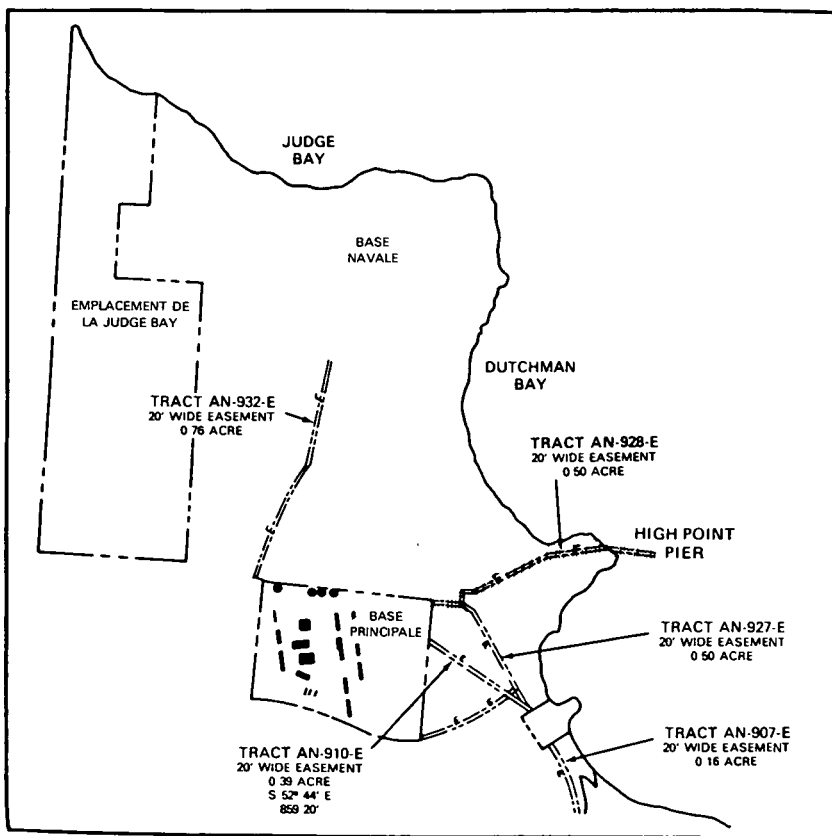
MAP NO 3480 2 x (F)

Treaty No. I-17754 (Vol 1135)



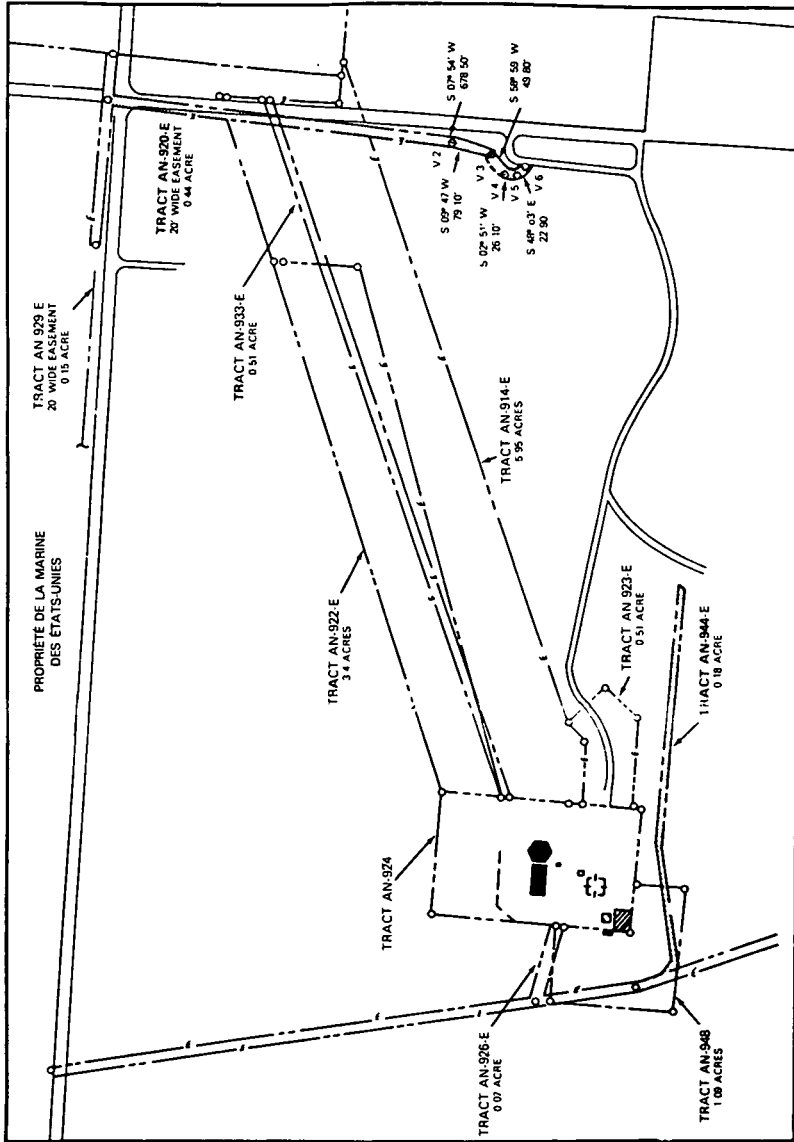
MAP NO.3480.3 x (F)

Treaty No. I-17754 (Vol. 1135)



MAP NO 3480 4 x (F)

Treaty No. I-17754 (Vol. 1135)



Treaty No. I-17754 (Vol. 1135)

## MÉMORANDUM D'ACCORD

1. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement d'Antigua sont convenus des interprétations ci-après au sujet de l'Accord signé ce jour concernant les zones et les installations de défense des Etats-Unis situées sur le territoire d'Antigua.

a) Article VII, paragraphe 1 : il est entendu que les mots « autres usagers » désignent les personnes qui doivent payer le tarif le plus bas lorsque certains usagers bénéficient de taux préférentiels.

b) Article VIII, paragraphe 3 : il est entendu que les entrepreneurs américains seront exempts de tout impôt sur tout revenu perçu en vertu d'un contrat conclu avec le Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre de l'Accord et qu'ils seront également exempts de toute taxe se présentant sous la forme d'un permis pour tous travaux effectués pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre de l'Accord.

c) i) Article XII : il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis pourra continuer d'utiliser, pour les opérations de transmission, de détection, de recherches et d'essais, toutes les fréquences, puissances et bandes radiophoniques qu'il sera autorisé à utiliser à Antigua à la date de signature de l'Accord.

ii) Il est également entendu que le Gouvernement des Etats-Unis continuera d'être chargé de faire connaître au Comité international d'enregistrement des fréquences (IFRB), comme il convient, les fréquences, puissances et bandes qu'il utilisera pour les opérations des forces américaines prévues par l'Accord. Avant d'informer l'IFRB de toute modification des fréquences enregistrées, le Gouvernement des Etats-Unis s'entendra avec le Gouvernement d'Antigua au sujet de la modification envisagée.

iii) Le Gouvernement d'Antigua et le Gouvernement des Etats-Unis feront savoir à l'IFRB que l'Accord qu'ils ont conclu prévoit la coordination nécessaire en ce qui concerne les fréquences utilisées par le Gouvernement des Etats-Unis et autorise le Gouvernement des Etats-Unis à obtenir l'enregistrement international des fréquences choisies.

d) i) Annexe, paragraphe 2 : il est entendu que la station de recherches et d'essais électroniques que le Gouvernement des Etats-Unis exploitera en application de cette disposition servira aux opérations de recherches et d'essais des forces américaines dans le domaine de la surveillance électronique et des télécommunications. Les opérations de recherches et d'essais effectuées à la station comprendront des exercices de détection, de repérage, de télémessure, de mise en clair des données, de réception, d'émission et de télécommunications relatifs aux missiles et à l'espace.

ii) Il est également entendu que, bien que la nature et les objectifs généraux de la station resteront tels qu'ils sont décrits plus haut, l'équipement et les opérations seront modifiés de temps à autre du point de vue technique de façon que la station puisse jouer son rôle dans les programmes de surveillance et de télécommunications.

2. Les deux Gouvernements conviennent également que les accords administratifs et autres arrangements locaux qui seront en vigueur à la date de la signature de l'Accord, y compris les arrangements relatifs aux questions qui, en vertu du paragraphe 3 de l'article VII et des alinéas *b* et *d* du paragraphe 2 de l'annexe

de l'Accord, exigeraient que les autorités américaines et locales compétentes se consultent ou donnent leur assentiment, resteront en vigueur, sans préjudice du droit qu'auront les autorités compétentes de demander que ces accords administratifs ou autres arrangements soient révisés.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 14 décembre 1977.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[SALLY ANGELA SHELTON]

Pour le Gouvernement  
d'Antigua :  
[V. C. BIRD]

#### PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ RELATIF À L'ARTICLE X DE L'ACCORD DE CE JOUR CONCERNANT LES ZONES ET LES INSTALLATIONS DE DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS À ANTIGUA

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article X, la délégation des Etats-Unis a précisé que, pour régler les demandes d'indemnité conformément à cette disposition, les autorités américaines exerceraient les pouvoirs étendus prévus par la législation des Etats-Unis relative aux réclamations étrangères et par les règlements pris en vertu de cette législation. Ladite législation prévoit des procédures administratives simples pour le règlement des demandes d'indemnité présentées contre les Etats-Unis à l'étranger. Conformément à ces procédures, tout habitant d'Antigua qui estime avoir une réclamation valable à formuler serait renvoyé, après s'être adressé à une autorité américaine, à la Commission américaine des réclamations étrangères appropriée qui est compétente pour donner suite aux réclamations étrangères.

2. La procédure suivie par les Commissions des réclamations pour examiner les demandes d'indemnité qui leur sont soumises est rapide et sans formalité, bien que chaque cas soit étudié de façon approfondie. Les Commissions des réclamations ne sont pas tenues d'observer les règles judiciaires en matière de preuve et peuvent examiner tout élément en rapport avec la réclamation. Les réclamations doivent être présentées aux Commissions dans les deux années qui suivent la perte ou le dommage.

3. Sauf si le règlement est accepté à titre de réparation intégrale, rien n'empêche un requérant d'exercer les recours qu'offre la législation locale.

4. La délégation des Etats-Unis a précisé que les autorités américaines tiendraient compte de la législation et de la pratique locales pour régler les demandes d'indemnité présentées, comme il est dit au paragraphe 1 de l'article X, « ... du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont les forces américaines sont légalement responsables », par exemple s'il s'agit d'une demande d'indemnité pour dommages causés par l'écroulement d'un édifice relevant entièrement des forces américaines.

5. Il est entendu que si les procédures prévues à l'article X ne se révélaient pas satisfaisantes, un nouvel article relatif aux demandes d'indemnité, analogue en substance au paragraphe 5 de l'article VIII de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces, serait adopté à la demande du Gouvernement d'Antigua.

[V. C. BIRD]

[SALLY ANGELA SHELTON]

Washington, le 14 décembre 1977





**No. 17755**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAMAICA**

**Loan Agreement for the Commodity Import Loan. Signed  
at Kingston on 15 December 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAMAÏQUE**

**Accord de prêt relatif à l'importation de marchandises.  
Signé à Kingston le 15 décembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.*

# LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE COMMODITY IMPORT LOAN

Dated: December 15, 1977

A.I.D. Loan Number 532-K-011

## TABLE OF CONTENTS

### COMMODITY IMPORT LOAN AGREEMENT

<p>Article 1. The Loan</p> <p>Article 2. Loan Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Interest</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.2. Repayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.3. Application, Currency, and Place of Payment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.4. Prepayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.5. Renegotiation of Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.6. Termination on Full Payment</p> <p>Article 3. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. Conditions Precedent</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Terminal Date for Conditions Precedent</p> <p>Article 4. Procurement, Eligibility, and Utilization of Commodities</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. A.I.D. Regulation 1</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Eligible Items</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.4. Eligibility Date</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.5. Procurement for Public Sector</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.6. Special Procurement Rules</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.7. Financing Physical Facilities</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.8. Utilization of Commodities</p> <p>Article 5. Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. Letters of Commitment to Banks</p>	<p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. Other Forms of Disbursement Authorizations</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.3. Terminal Date for Requests for Disbursement Authorizations</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.4. Terminal Date for Requests for Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.5. Date of Disbursement</p> <p>Article 6. General Covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Taxation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. Reports and Records</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.3. Completeness of Information</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.4. Other Payments</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.5. Minimum Size of Transactions</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.6. Use of Local Currency</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.7. Account for Local Currency</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.8. Exchange Rate</p> <p>Article 7. Termination Remedies</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Cancellation by Borrower</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Events of Default; Acceleration</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.3. Suspension</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.4. Cancellation by A.I.D.</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.5. Continued Effectiveness of Agreement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.6. Refunds</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.7. Non-Waiver of Remedies</p> <p>Article 8. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Implementation Letters</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Communications</p>
---	--

A.I.D. Loan No. 532-K-011

COMMODITY IMPORT LOAN AGREEMENT dated December 15, 1977, between the GOVERNMENT OF JAMAICA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1977 by signature.

### *Article 1. THE LOAN*

To finance the foreign exchange costs of certain commodities and commodity-related services ("Eligible Items") necessary to promote the economic and political stability of Jamaica, the United States, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Government of Jamaica under the terms of this Agreement, not to exceed Nine Million Five Hundred Thousand United States dollars (\$9,500,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under this Loan is referred to as "Principal".

### *Article 2. LOAN TERMS*

*Section 2.1. INTEREST.* The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 5.5) of each respective disbursement, and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 2.2. REPAYMENT.* The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within twenty (20) years from the date of the first disbursement of the Loan in twenty-one (21) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9 1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

*Section 2.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder will be made in United States dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

*Section 2.4. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.5. RENEGOTIATION OF TERMS.* (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Jamaica, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 8.3., and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 8.3., the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under Subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Minister of Finance in Jamaica.

*Section 2.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

### *Article 3. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.1. CONDITIONS PRECEDENT.* Prior to the first disbursement under this Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement representing and warranting that the named person or persons have the authority to act as the representative or representatives of the Borrower pursuant to Section 8.2., together with a specimen signature of each person certified as to its authenticity.

*Section 3.2. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 3.1 have been met, it will promptly notify the Borrower.

*Section 3.3. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT.* If all the conditions specified in Section 3.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may specify in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

### *Article 4. PROCUREMENT, ELIGIBILITY, AND UTILIZATION OF COMMODITIES*

*Section 4.1. A.I.D. REGULATION 1.* This Loan and the procurement and utilization of commodities and commodity-related services financed under it are subject to the terms and conditions of A.I.D. Regulation 1 as from time to time amended and in effect, except as A.I.D. may otherwise specify in writing. If any provision of A.I.D. Regulation 1 is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall govern.

*Section 4.2. ELIGIBLE ITEMS.* The commodities eligible for financing under this Loan shall be those mutually agreed upon by the Parties and specified in the Implementation Letters issued to Borrower in accordance with Section 8.1 of this Agreement. Commodity-related services as defined in A.I.D.

Regulation 1 are also eligible for financing under this Loan. Eligible Items will be subject to the requirements and Special Provisions of Parts I, II and III of the A.I.D. Commodity Eligibility Listing which will be transmitted by Implementation Letter. Other commodities or services shall become eligible for financing only with the written agreement of A.I.D. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or commodity-related service when in its judgment such financing would be inconsistent with the purposes of the Loan or of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or other applicable laws.

*Section 4.3. PROCUREMENT SOURCE.* All Eligible Items shall have their source and origin in the United States of America (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such Eligible Items) except as A.I.D. may specify in Implementation Letters or as it may otherwise agree in writing.

*Section 4.4. ELIGIBILITY DATE.* No commodities or commodity-related services may be financed under the Loan if they were procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to November 1, 1977, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 4.5. PROCUREMENT FOR PUBLIC SECTOR.* With respect to procurement under this Loan by or for Borrower, its departments and instrumentalities, the provisions of Section 201.22 of A.I.D. Regulation 1 regarding formal competitive bid procedures will apply unless A.I.D. otherwise agrees in writing.

*Section 4.6. SPECIAL PROCUREMENT RULES.* (a) None of the proceeds of this Loan may be used to finance the purchase, sale, long-term lease, exchange or guaranty of a sale of motor vehicles unless such motor vehicles are manufactured in the United States, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(b) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

*Section 4.7. FINANCING PHYSICAL FACILITIES.* Not more than \$1,000,000 from the proceeds of this Loan shall be used for the purchase of commodities or commodity-related services for use in the construction, expansion, equipping, or alteration of a physical facility or related physical facilities without prior A.I.D. approval, additional to the approvals required by A.I.D. Regulation 1, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. "Related physical facilities" shall mean those facilities which, taking into account such factors as functional interdependence, geographic proximity, and ownership, constitute a single enterprise in the judgment of A.I.D.

*Section 4.8. UTILIZATION OF COMMODITIES.* (a) Borrower will assure that commodities financed under this Loan will be effectively used for the purposes for which the assistance is made available. To this end, the Borrower will use its best efforts to assure that the following procedures are followed:

- (i) Accurate arrival and clearance records are maintained by customs authorities; commodity imports are promptly processed through customs at ports of entry; such commodities are removed from customs and/or bonded warehouses within ninety (90) calendar days from the date the commodities are unloaded from the vessel at ports of entry, unless the importer is hindered by *force majeure* or A.I.D. otherwise agrees in writing; and

(ii) The commodities are consumed or used by the importer not later than one (1) year from the date the commodities are removed from customs, unless a longer period can be justified to the satisfaction of A.I.D. by reason of *force majeure* or special market conditions or other circumstances.

(b) Borrower will assure that commodities financed under this Loan will not be reexported in the same or substantially the same form, unless specifically authorized by A.I.D.

#### Article 5. DISBURSEMENT

*Section 5.1. LETTERS OF COMMITMENT TO BANKS.* After satisfaction of the conditions precedent, Borrower may obtain disbursements of funds under this Loan by submitting Financing Requests to A.I.D. for the issuance of letters of commitment for specified amounts to one or more banking institutions in the United States designated by Borrower and satisfactory to A.I.D. Such letters will commit A.I.D. to reimburse the bank or banks on behalf of the Borrower for payments made by them to suppliers or contractors, under letters of credit or otherwise, pursuant to such documentation requirements as A.I.D. may prescribe. Banking charges incurred in connection with letters of commitment and disbursements shall be for the account of Borrower and may be financed by this Loan.

*Section 5.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT AUTHORIZATIONS.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing. Use of an Irrevocable Special Letter of Credit is hereby expressly agreed to.

*Section 5.3. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR DISBURSEMENT AUTHORIZATIONS.* No letter of commitment or other disbursement authorization will be issued in response to a request received after twelve (12) months from the date of signing of this Agreement, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 5.4. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR DISBURSEMENT.* No disbursement of Loan funds shall be made against documentation submitted after eighteen (18) months from the date of signing of this Agreement, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 5.5. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a letter of commitment or other form of disbursement authorization.

#### Article 6. GENERAL COVENANTS

*Section 6.1. TAXATION.* This Agreement and the Loan will be free from, and the principal and interest will be paid free from, any taxation or fees imposed under laws in effect in Jamaica.

*Section 6.2. REPORTS AND RECORDS.* In addition to the requirements in A.I.D. Regulation 1, the Borrower will:

(a) Furnish A.I.D. such reports and information relating to the goods and services financed by this Loan and the performance of Borrower's obligations under this Agreement as A.I.D. may reasonably request;

- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, such books and records relating to this Loan as may be prescribed in Implementation Letters. Such books and records may be inspected by A.I.D. or any of its authorized representatives at all times as A.I.D. may reasonably require, and shall be maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D. under this Loan; and
- (c) Permit A.I.D. or any of its authorized representatives at all reasonable times during the three-year period to inspect the commodities financed under this Loan at any point, including the point of use.

*Section 6.3. COMPLETENESS OF INFORMATION.* The Borrower confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Loan and the discharge of responsibilities under this Agreement; and
- (b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Loan or the discharge of responsibilities under this Agreement.

*Section 6.4. OTHER PAYMENTS.* Borrower affirms that no payments have been or will be received by any official of the Borrower in connection with the procurement of goods or services financed under the Loan, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

*Section 6.5. MINIMUM SIZE OF TRANSACTIONS.* No foreign exchange allocation or letter of credit issued pursuant to this Agreement shall be in an amount less than Five Thousand Dollars (\$5,000), except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 6.6. USE OF LOCAL CURRENCY.* The Jamaican currency accruing to the Borrower as a result of the sale or importation of the Eligible Items will be used as from time to time may be agreed upon by the representatives named in Section 8.2 for activities in the following fields: agriculture, education, nutrition, health, population, and such other sectors as may be agreed upon.

*Section 6.7. ACCOUNT FOR LOCAL CURRENCY.* Borrower will establish in the Bank of Jamaica a special account exclusively for deposit of the Jamaican currency referred to in Section 6.6. Borrower will make deposits of the Jamaican currency into the account in accordance with a schedule to be agreed upon by A.I.D. and the Borrower and to be submitted by Implementation Letter. If the total accruals of Jamaican currency to the Borrower exceed the amounts deposited pursuant to the schedule, Borrower shall make an additional deposit equal to the excess.

*Section 6.8. EXCHANGE RATE.* The exchange rate applicable to determine the amount of Jamaican currency accruing to the Borrower as a result of the sale or importation of each Eligible Item shall be the highest lawful rate (i.e. the rate giving the most Jamaican currency per U.S. Dollar) applicable to the Eligible Item on the date of its sale or importation.

*Article 7. TERMINATION REMEDIES*

*Section 7.1. CANCELLATION BY BORROWER.* The Borrower may, by giving A.I.D. 30 days written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

*Section 7.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION.* It will be an "Event of Default" if Borrower shall have failed:

- (a) To pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement, or
- (b) To comply with any other provision of this Agreement, or
- (c) To pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies.

If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

- (1) Such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately, and
- (2) The amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

*Section 7.3. SUSPENSION.* If at any time:

- (a) An Event of Default has occurred; or
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then, in addition to remedies provided in A.I.D. Regulation 1, A.I.D. may:

- (1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower;
- (2) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and
- (3) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan be vested in A.I.D. if the goods are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of Borrower's country. Any disbursement made



under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

*Section 7.4. CANCELLATION BY A.I.D.* If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section 7.3, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

*Section 7.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

*Section 7.6. REFUNDS.* (a) In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to A.I.D. Regulation 1, if A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or is in violation of United States law, or is not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D. may require the Borrower to refund the amount of such disbursement in U.S. dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of request therefor. Refunds paid by the Borrower to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement and shall be available for reuse under the Agreement if authorized by A.I.D. in writing. Any refund which reduces the amount of A.I.D. assistance hereunder will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

(b) The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

*Section 7.7. NON-WAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omitting to exercise, any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement will be construed as a waiver of such rights, powers, or remedies.

#### *Article 8. MISCELLANEOUS*

*Section 8.1. IMPLEMENTATION LETTERS.* From time to time, for the information and guidance of both parties, A.I.D. will issue Implementation Letters describing the procedures applicable to the implementation of this Agreement. Except as permitted by particular provisions of this Agreement, Implementation Letters will not be used to amend or modify the text of this Agreement.

*Section 8.2. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, USAID, Jamaica, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 8.3. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement

will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To the Borrower:

Mail Address:

Minister of Finance  
30 National Heroes Circle  
Kingston, Jamaica

Alternate address for cables:

Minister of Finance  
Kingston, Jamaica

To A.I.D.:

Mail Address:

Mission Director  
USAID/Jamaica  
c/o American Embassy  
Kingston, Jamaica

Alternate address for cables:

Mission Director  
USAID/Jamaica  
c/o American Embassy  
Kingston, Jamaica

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Jamaica:

[Signed]

By: DAVID COORE  
Title: Deputy Prime Minister and Minister of Finance

United States of America:

[Signed]

By: DONOR M. LION  
Title: Mission Director, USAID  
Jamaica

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'IMPORTA- TION DE MARCHANDISES

Date : 15 décembre 1977

Prêt de l'AID n° 532-K-011

### TABLE DES MATIÈRES

#### ACCORD DE PRÊT RELATIF À L'IMPORTATION DE MARCHANDISES

<p>Article 1<sup>er</sup>. Le Prêt</p> <p>Article 2. Les modalités du Prêt</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 2.1. Intérêts</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 2.2. Remboursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 2.3. Imputation, monnaie et remise des versements</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 2.4. Versements anticipés</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 2.5. Renégociation des modalités du Prêt</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 2.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral</p> <p>Article 3. Conditions préalables aux déboursments</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 3.1. Conditions préalables au premier déboursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 3.2. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 3.3. Délai dans lequel les conditions préalables aux déboursments devront être remplies</p> <p>Article 4. Acquisition, utilisation et conditions d'autorisation des marchandises</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.1. Article premier du Règlement de l'AID</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.2. Articles autorisés</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.3. Source des achats</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.4. Date d'autorisation</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.5. Passation de marchés avec le secteur public</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.6. Dispositions spéciales concernant la passation des marchés</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.7. Financement d'installations matérielles</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.8. Utilisation des marchandises</p> <p>Article 5. Déboursments</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.1. Lettres d'engagement auprès des banques</p>	<p>Paragraphe 5.2. Autres formes d'autorisation de déboursments</p> <p>Paragraphe 5.3. Date limite des demandes d'autorisations des déboursments</p> <p>Paragraphe 5.4. Date limite des demandes de déboursments</p> <p>Paragraphe 5.5. Date des déboursments</p> <p>Article 6. Dispositions générales</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 6.1. Imposition</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 6.2. Tenue et vérification des livres</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 6.3. Divulgarion de faits matériels et des circonstances</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 6.4. Autres paiements</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 6.5. Montant minimum des transactions</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 6.6. Utilisation des monnaies locales</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 6.7. Compte en monnaie locale</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 6.8. Taux de change</p> <p>Article 7. Annulation, recours</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 7.1. Annulation par l'Emprunteur</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 7.2. Manquements; exigibilité anticipée</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 7.3. Suspension</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 7.4. Annulation par l'AID</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 7.5. Continuation des effets de l'Accord</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 7.6. Remboursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 7.7. Non-renonciation aux recours</p> <p>Article 8. Dispositions diverses</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.1. Lettres d'exécution</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.2. Représentants</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.3. Communications</p>
--	---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1977 par la signature.

## Prêt de l'AID n° 532-K-011

ACCORD DE PRÊT RELATIF À L'IMPORTATION DE MARCHAN-  
DISES, en date du 15 décembre 1977, entre le GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN  
(ci-après dénommé l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant  
par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après  
dénommée l'« AID »).

*Article premier.* LE PRÊT

En vue de couvrir les coûts en devises relatifs à certaines marchandises et certains services connexes (« les articles autorisés ») nécessaires pour favoriser la stabilité économique et politique de la Jamaïque, les Etats-Unis, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, acceptent de prêter au Gouvernement jamaïquin conformément aux dispositions du présent Accord, une somme ne dépassant pas neuf millions cinq cent mille (9 500 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé le « Prêt »). Le montant global des déboursments au titre du présent Prêt est dénommé le « Principal ».

*Article 2.* LES MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 2.1.* INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 5.5) et seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 2.2.* REMBOURSEMENTS. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en vingt (20) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera vingt et un (21) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.1. Après le dernier déboursement au titre du présent Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.3.* IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus, puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'Emprunteur et de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

*Paragraphe 2.4.* VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprun-

teur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* a) L'Emprunteur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Principal dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de la Jamaïque de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 8.3, et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) Dans un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 8.3, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer les négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise conformément à l'alinéa c. Les négociations se dérouleront dans un lieu convenu d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu qu'à défaut d'accord mutuel, les négociations auront lieu à la Jamaïque, au Ministère des finances de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL.* Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

### *Article 3. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 3.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT.* Avant le premier déboursement ou l'émission par l'AID de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis d'un conseiller juridique agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant le nom des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.2, et attestant leurs pouvoirs, ainsi qu'un spécimen de la signature certifié quant à son authenticité de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.2. NOTIFICATION.* L'AID notifiera sans retard à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.1.

*Paragraphe 3.3.* DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.1 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à son gré, résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

*Article 4.* ACQUISITION, UTILISATION ET CONDITIONS  
D'AUTORISATION DES MARCHANDISES

*Paragraphe 4.1.* ARTICLE PREMIER DU RÈGLEMENT DE L'AID. A moins d'indication contraire écrite de l'AID, le Prêt visé par le présent Accord ainsi que l'acquisition et l'utilisation des marchandises et services connexes financés au titre du Prêt sont régis par les termes et les conditions de l'article premier du Règlement de l'AID éventuellement amendé tel qu'il est en vigueur. Si une disposition de l'article premier du Règlement de l'AID est incompatible avec une disposition du présent Accord, la disposition du présent Accord prévaudra.

*Paragraphe 4.2.* ARTICLES AUTORISÉS. Les marchandises dont le financement est autorisé au titre du Prêt sont celles que les Parties ont fixées d'un commun accord et qui sont indiquées dans les lettres d'exécution émises à l'intention de l'Emprunteur conformément au paragraphe 8.1 du présent Accord. Le financement des services connexes définis à l'article premier du Règlement de l'AID peut également être autorisé au titre du Prêt. Les articles autorisés seront assujettis aux conditions et dispositions spéciales des titres I, II et III de la liste des marchandises autorisées de l'AID qui figurera dans les lettres d'exécution. Le financement d'autres marchandises ou services ne sera autorisé qu'avec le consentement écrit de l'AID. L'AID pourra refuser de financer des marchandises ou des services connexes lorsqu'elle estimera qu'un tel financement serait contraire aux objectifs du Prêt, à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, ou à d'autres lois applicables.

*Paragraphe 4.3.* SOURCE DES ACHATS. Tous les articles autorisés auront leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique (Code 000 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes seront passées ou les marchés conclus pour ces articles autorisés) sous réserve de ce que l'AID pourra prescrire dans les lettres d'exécution ou à moins qu'elle n'en convienne autrement par écrit.

*Paragraphe 4.4.* DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune marchandise ni aucun service connexe ne pourra être financé au titre du Prêt s'il a été acquis à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme ou ayant pris effet avant le 1<sup>er</sup> novembre 1977.

*Paragraphe 4.5.* PASSATION DE MARCHÉS AVEC LE SECTEUR PUBLIC. En ce qui concerne la passation de marchés au titre du présent Prêt par ou pour l'Emprunteur, ses services et ses intermédiaires, les dispositions du paragraphe 201.22 de l'article premier du Règlement de l'AID concernant les procédures officielles de soumission s'appliqueront à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 4.6.* DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LA PASSATION DES MARCHÉS. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autre-

ment, aucune somme ne pourra être prélevée sur le présent Prêt pour financer l'achat, la vente, la location à long terme, l'échange ou la garantie de vente de véhicules à moteur, à moins que lesdits véhicules à moteur ne soient fabriqués aux Etats-Unis.

b) La source et l'origine des transports maritimes et aériens seront réputées être le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

*Paragraphe 4.7. FINANCEMENT D'INSTALLATIONS MATÉRIELLES.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, un maximum d'un million (1 000 000) de dollars prélevés au titre du Prêt peut être utilisé pour l'acquisition de marchandises ou de services connexes en vue de leur utilisation dans la construction, l'agrandissement, l'équipement ou la transformation d'une installation matérielle quelconque ou d'une installation matérielle connexe sans l'autorisation préalable de l'AID, en sus des autorisations requises par l'article premier du Règlement de l'AID. On entend par « installations matérielles connexes » les installations qui, compte tenu de facteurs tels que l'interdépendance fonctionnelle, la proximité géographique et la propriété, constituent, de l'avis de l'AID, une seule et même entreprise.

*Paragraphe 4.8. UTILISATION DES MARCHANDISES.* a) L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises financées au titre du présent Prêt soient effectivement utilisées aux fins pour lesquelles le concours financier est accordé. A cet effet, l'Emprunteur mettra tout en cours pour veiller à ce que les procédures ci-après soient suivies :

- i) Les autorités douanières enregistreront avec exactitude l'arrivée et le dédouanement des marchandises et procéderont rapidement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées au port d'entrée et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane et/ou des entrepôts sous douane, l'exécution de ces opérations (depuis la date d'arrivée des marchandises au port d'entrée jusqu'à la date de leur enlèvement de la douane par l'importateur) n'excédera pas quatre-vingt-dix (90) jours, à moins que l'importateur ne soit empêché pour raison de force majeure ou que l'AID ne déclare par écrit qu'il en soit autrement; et
- ii) Les marchandises devront être consommées ou utilisées au plus tard un (1) an à compter de la date à laquelle elles arrivent au port d'entrée, à moins qu'il ne soit prouvé à l'AID qu'une période plus longue soit justifiée, pour raison de force majeure ou marché exceptionnel ou autres circonstances.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises financées au titre du présent Prêt ne soient pas réexportées, dans la même forme ou dans une forme sensiblement analogue, à moins que l'AID ne l'autorise expressément.

#### *Article 5. DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 5.1. LETTRES D'ENGAGEMENT AUPRÈS DES BANQUES.* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du présent Prêt en soumettant des demandes financières à l'AID en vue qu'elle émette à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis désignées par l'Emprunteur et agréées par elle des lettres d'engagement pour des montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes qu'elle aura

ou qu'elles auront versées à des entrepreneurs ou à des fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autrement, sur présentation des documents que l'AID pourra prescrire. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux déboursements seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 5.2. AUTRES FORMES D'AUTORISATION DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen et par toute autre procédure dont les Parties pourront convenir par écrit. Il est expressément convenu au titre du présent Accord d'utiliser une lettre spéciale de crédit irrévocable.

*Paragraphe 5.3. DATE LIMITE DES DEMANDES D'AUTORISATIONS DES DÉBOURSEMENTS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ou autre autorisation de déboursement ne sera émise pour donner suite à une demande reçue après un délai de douze (12) mois à compter de la signature du présent Accord.

*Paragraphe 5.4. DATE LIMITE DES DEMANDES DE DÉBOURSEMENTS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera pas effectué de déboursement de fonds au titre du Prêt sur présentation de pièces justificatives après un délai de dix-huit (18) mois à compter de la signature du présent Accord.

*Paragraphe 5.5. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur, aux représentants désignés par lui ou à un établissement bancaire, un entrepreneur ou un fournisseur, conformément à une lettre d'engagement ou à d'autres formes d'autorisation de déboursement.

#### *Article 6. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

*Paragraphe 6.1. IMPOSITION.* Le présent Accord et le montant du Prêt, ainsi que le Principal et les intérêts, seront exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu de la législation en vigueur à la Jamaïque.

*Paragraphe 6.2. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES.* En plus des obligations prévues par l'article premier du Règlement de l'AID, l'Emprunteur :

- a) Fournira à l'AID les états et les informations concernant les biens et services financés au titre du présent Prêt et l'exécution des engagements pris par l'Emprunteur au titre du présent Accord que l'AID pourra raisonnablement lui demander;
- b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au présent Prêt, comme il pourra être prescrit dans les lettres d'exécution. Ces livres et ces états pourront être inspectés par l'AID ou par ses représentants agréés à toute date que l'AID pourra raisonnablement fixer et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du déboursement final par l'AID au titre du présent Prêt; et
- c) Autorisera l'AID ou ses représentants agréés à tout moment raisonnable au cours de la période de trois ans considérée à inspecter les marchandises financées au titre du présent Prêt en tout lieu, y compris leur lieu d'utilisation.



*Paragraphe 6.3.* DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur confirme :

- a) Que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID exactement et complètement tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Prêt et entraver l'exécution des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord; et
- b) Qu'il informera sans retard l'AID de tous faits et de toutes circonstances qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter le Prêt ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe 6.4.* AUTRES PAIEMENTS. L'Emprunteur affirme qu'à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au moyen du Prêt, aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'un quelconque de ses représentants, si ce n'est au titre de droits, de taxes ou de paiements semblables légalement prévus dans son pays.

*Paragraphe 6.5.* MONTANT MINIMUM DES TRANSACTIONS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune allocation en devises ou lettre de crédit émise en vertu du présent Accord ne devra être d'un montant inférieur à cinq mille (5 000) dollars.

*Paragraphe 6.6.* UTILISATION DES MONNAIES LOCALES. Les fonds en monnaie jamaïcaine obtenus par l'Emprunteur à la suite de la vente ou de l'importation des articles autorisés seront utilisés périodiquement ainsi qu'il pourra être convenu avec les représentants désignés au paragraphe 8.2 pour entreprendre des activités dans les domaines suivants : agriculture, enseignement, nutrition, santé, population et tous les autres secteurs qui pourraient être choisis d'un commun accord.

*Paragraphe 6.7.* COMPTE EN MONNAIE LOCALE. L'Emprunteur ouvrira à la Banque de la Jamaïque un compte spécial réservé exclusivement au dépôt de fonds en monnaie jamaïcaine dont il est fait mention au paragraphe 6.6. L'Emprunteur constituera des dépôts en monnaie jamaïcaine dans ce compte conformément à un programme qui devra être convenu d'un commun accord entre l'AID et l'Emprunteur et être soumis dans la lettre d'exécution. Si le montant total des fonds en monnaie jamaïcaine dont dispose l'Emprunteur dépasse les montants devant être déposés conformément à ce programme, l'Emprunteur constituera un dépôt supplémentaire équivalant à cet excédent.

*Paragraphe 6.8.* TAUX DE CHANGE. Le taux de change applicable pour déterminer le montant des fonds en monnaie jamaïcaine qui doit revenir à l'Emprunteur à la suite de la vente ou de l'importation de chaque article autorisé sera le taux légal le plus élevé (c'est-à-dire le taux donnant le montant en monnaie jamaïcaine le plus élevé par dollar des Etats-Unis) applicable à l'article autorisé à la date de sa vente ou de son importation.

## Article 7. ANNULATION, RECOURS

*Paragraphe 7.1.* ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, moyennant préavis écrit de 30 jours, annuler toute partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursée ou engagée à des fins de déboursement à des tiers.

*Paragraphe 7.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (« manquements ») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord, ou
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, ou
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

l'AID aura alors la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé sera exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai :

- 1) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement, et
- 2) Le montant de tous autres déboursements effectués conformément aux engagements alors pris à l'égard de tiers ou à tout autre titre seront exigibles et payables dès que les déboursements auront été effectués.

*Paragraphe 7.3. SUSPENSION.* Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, ou
- c) Un déboursement par l'AID serait contraire à la législation régissant l'AID, ou
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura, en plus des recours prévus par l'article premier du Règlement de l'AID, la faculté de :

- 1) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables à l'égard de tiers ou pour des paiements effectués à tout autre titre, auquel cas l'AID en informera sans tarder l'Emprunteur;
- 2) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation; et
- 3) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit attribuée si ces biens peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports

d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

*Paragraphe 7.4. ANNULLATION PAR L'AID.* Si, après une suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe 7.3, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet d'engagements irrévocables à l'égard de tiers.

*Paragraphe 7.5. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 7.6. REMBOURSEMENTS.* a) En sus de tout remboursement demandé par ailleurs par l'AID conformément à l'article premier du Règlement de l'AID, si l'AID estime qu'un déboursement n'est pas étayé par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou contrevient à une disposition de la législation des Etats-Unis, ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Les montants que l'Emprunteur aura remboursés à l'AID par suite d'un manquement aux termes du présent Accord seront considérés comme venant en déduction du montant dû par l'AID au titre du présent Accord et ne pourront être réutilisés en vertu du présent Accord qu'avec l'autorisation écrite de l'AID. Les montants remboursés venant en déduction du montant de l'assistance de l'AID au titre du présent Accord seront imputés sur les tranches de remboursement du Principal, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

b) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera pendant trois (3) ans à compter de la date du dernier déboursement au titre du présent Accord, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

*Paragraphe 7.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait que l'AID tarde à exercer ou à ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

#### *Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 8.1. LETTRES D'EXÉCUTION.* L'AID émettra de temps à autre, pour l'information et l'orientation des Parties, des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de son exécution. A moins que des dispositions particulières du présent Accord ne l'autorisent, les lettres d'exécution ne pourront être utilisées pour amender ou modifier le texte du présent Accord.

*Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre des finances, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur

de la mission de l'AID des Etats-Unis à la Jamaïque. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Les noms des représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'un spécimen de leurs signatures, seront communiqués à l'AID, laquelle pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument aux fins de l'exécution de l'Accord est dûment autorisée.

*Paragraphe 8.3. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la Partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

L'Emprunteur :

Adresse postale :  
Minister of Finance  
30 National Heroes Circle  
Kingston, Jamaica

Adresse télégraphique :  
Minister of Finance  
Kingston, Jamaica

L'AID :

Adresse postale :  
Mission Director  
USAID/Jamaica  
c/o American Embassy  
Kingston, Jamaica

Adresse télégraphique :  
Mission Director  
USAID/Jamaica  
c/o American Embassy  
Kingston, Jamaica

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date stipulée plus haut.

Pour le Gouvernement  
jamaïquain :

[Signé]

Par : DAVID COORE

Titre : Premier Ministre adjoint et Ministre des finances

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

[Signé]

Par : DONOR M. LION

Titre : Directeur de la Mission de l'AID des Etats-Unis à la Jamaïque

No. 17756

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles and textile products (with annexes and related notes). Washington, 23 December 1977**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 23 and 26 May 1978**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et des produits textiles (avec annexes et notes connexes). Washington, 23 décembre 1977**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 23 et 26 mai 1978**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
REPUBLIC OF KOREA RELATING TO TRADE IN TEXTILES  
AND TEXTILE PRODUCTS**

I

*The Secretary of State to the Korean Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 23, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles (hereinafter referred to as the Arrangement), done at Geneva on December 20, 1973.<sup>2</sup>

I have also the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America in Washington from July 26 to August 4 and from September 19 to September 22, 1977, and in Seoul from August 23 to August 30, 1977, concerning exports to the United States of America of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products manufactured in the Republic of Korea. As a result of these discussions, and in conformity with Article 4 of the Arrangement, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, the following Agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between the Republic of Korea and the United States of America:

1. This Agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's note confirming the terms hereof and shall remain in force through December 31, 1982, except as provided in paragraph 22.

2. Textiles and textile products covered by this Agreement shall be classified in three groups, as follows:

<i>Group</i>	<i>Definition</i>
I .....	Yarns, fabrics, made-up goods and miscellaneous textile products of cotton and man-made fibers (Categories 300, 301, 310-320, 330, 359 part (shoe uppers), 360-363, 369, 600-605, 610-614, 625-627, 630, 665, 666 and 669)
II .....	Apparel of cotton and man-made fibers (Categories 331-342, 345, 347-352, 359, 631-652 and 659)
III .....	Wool textiles and textile products (Categories 400, 410, 411, 425, 429, 431-436, 438, 440, 442-448, 459, 464, 465 and 469)

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 23 December 1977, the date of the note in reply, and definitively on 7 February 1978, i.e., when the Government of the Republic of Korea had notified the Government of the United States of the completion of the necessary domestic legal procedures, with effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

The determination of whether a textile or textile product is of cotton, wool, or man-made fiber shall be made in accordance with the terms of paragraph 10. The Categories referred to in the above definitions of groups are those summarized in Annex A.

3. Each "Agreement Year" shall be a calendar year, with the first Agreement Year commencing on January 1, 1978 and ending on December 31, 1978. "Limit" or "Limits" means, as the context requires, the Aggregate Limit, a Group Limit, a Specific Limit, a Sub-limit, or any combination thereof, as described in paragraph 5. "Flexibility" means, with respect to Group Limits, the amount by which a Group Limit may be exceeded pursuant to paragraph 7, and, with respect to Specific Limits and Sub-Limits, the amount by which a Specific Limit or Sub-Limit may be exceeded pursuant to paragraph 8.

4. (a) The system of Categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in Annex A shall apply in implementing this Agreement except as set out in subparagraph 4 (b).

(b) For purposes of this Agreement, and in recognition of the patterns of trade of the Republic of Korea with the United States of America, the groups of Categories below are merged and treated as single Categories and Subcategories as indicated, with Limits for Categories and Sub-Limits for Subcategories as set out in Annex B:

<i>Categories merged</i>	<i>Designation in agreement</i>	<i>Subcategories</i>
333, 334, 335	333/334/335	333/334; 335
347, 348	347/348	347; 348
433, 434	433/434	433; 434
445, 446	445/446	None
633, 634, 635	633/634/635	633; 634; 635
638, 639	638/639	None
645, 646	645/646	None

For purposes of computing charges to Aggregate, Group and Specific Limits and Sub-Limits for the Categories and Sub-Categories cited above, rates of conversion for individual Categories set out in Annex A shall be applied, except that the rates of conversion for Categories 333 and 334 shall be 39.5 square yards equivalent per dozen and that the rates of conversion for Categories 638 and 639 shall be 15.5 square yards equivalent per dozen.

(c) The Government of the United States of America reserves the right to consult with the Government of the Republic of Korea, under paragraph 21, should trade patterns within any of the above Categories change significantly.

(d) For purposes of this Agreement, Category 640, as summarized in Annex A, is divided into two Categories, designated Category 640 (dress shirts) and category 640 (other shirts), each subject to a Specific Limit as set out in Annex B.

5. Commencing with the first Agreement Year, and during the subsequent term of this Agreement, the Government of the Republic of Korea shall limit annual exports from the Republic of Korea to the United States of America of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products manufactured in the Republic of Korea to the Aggregate, Group and Specific Limits and Sub-Limits set out in Annex B, as such Limits may be adjusted in accordance with paragraphs 7, 8, and 9. The Limits set out in Annex B do not include any adjustments permitted under paragraphs 7, 8, or 9.

6. (a) Categories not subject to Specific Limits are subject to Consultation Levels and to the Aggregate and applicable Group Limits. Except as specified in Annex C, which sets out certain Consultation Levels for the first Agreement Year, or as established pursuant to sub-paragraph 6(b), Consultation Levels for each Agreement Year for Categories not subject to a Specific Limit shall be 1,000,000 square yards equivalent for

Categories in Group I, 700,000 square yards equivalent for Categories in Group II, and 100,000 square yards equivalent for Categories in Group III.

(b) For the second and subsequent Agreement Years, the following procedures shall apply with respect to exports during each of such Agreement Years in each Category not subject to a Specific Limit:

- (i) By November 1 immediately preceding the applicable Agreement Year, the Government of the Republic of Korea shall notify the Government of the United States of America of anticipated exports in each such Category during that Agreement Year. Following receipt of such notice, the Government of the United States of America shall have 30 days in which to request consultation with respect to any such Category.
- (ii) When the Government of the United States of America requests consultations, the Government of the Republic of Korea shall meet promptly (but in any event not more than 30 days after the request for consultations by the Government of the United States of America) with the Government of the United States of America to work out a mutually satisfactory solution to such problems as may exist with respect to the anticipated exports referred to under sub-paragraph 6(b)(i). The consultations shall be concluded within 30 days, unless the two Governments agree otherwise.
- (iii) In the event that such consultations do not result in a mutually satisfactory solution, the Government of the Republic of Korea shall limit its exports in any Category subject to consultations during the Agreement Year in question to the level requested by the Government of the United States of America at the conclusion of such consultations. Such level shall not be less than the level in effect during the Agreement Year in which the Government of the United States of America requested consultations. Beginning with the Agreement Year following the one in which the United States of America requested consultations, such level will be deemed to be a Specific Limit. During the first Agreement Year in which the level is first deemed to be a Specific Limit, it will be subject to Flexibility and Carry Forward provisions of paragraphs 8 and 9. During each Agreement Year subsequent to the Agreement Year in which the level is first deemed to be a Specific Limit, it shall be increased by 1 percent in the case of Categories in Group III, and 6.5 percent in the case of Categories in Group I and II, and shall be subject to Flexibility provisions of paragraph 8 and to the Carryover and Carry Forward provisions of paragraph 9.
- (iv) If consultations are not requested by the Government of the United States of America with respect to any Category not subject to a Specific Limit, the Government of the Republic of Korea shall not permit exports in such Category to exceed the level stated by the Government of the Republic of Korea under sub-paragraph 6(b)(i) without specific concurrence of the Government of the United States of America to such additional exports. The Government of the Republic of Korea may request such concurrence at any time it believes appropriate. The Government of the United States of America shall give due consideration to such request for concurrence and shall respond within 21 days of the receipt of any such request.

7. During any Agreement Year, and within the Aggregate Limit for such Agreement Year, the Group Limits set out in Annex B applicable to such Agreement Year may be exceeded by not more than 15 percent in the case of Group I, by not more than 7 percent in the case of Group II, and by not more than 3 percent in the case of Group III. Adjustments made pursuant to this paragraph are in addition to those pursuant to paragraph 9.

8. During any Agreement Year, and within the Aggregate and applicable Group Limits for such Agreement Year, as they may be adjusted pursuant to paragraphs 7 and 9, any Specific Limit or Sub-Limit set out in Annex B, or pursuant to an amend-



ment to Annex B, or as a result of the consultation procedure in subparagraph 6(b) may be exceeded by not more than:

- 10 percent if included within Group I,
- 7 percent if included within Group II,
- 5 percent if included within Group III,

provided however, that the Specific Limits and Sub-Limits, for Categories 319, 633/634/635, 638/639, 640 (dress shirts), 640 (other shirts), 641, 643, 645/646, and 647 may not be exceeded by more than 6 percent. Adjustments made pursuant to this paragraph are in addition to those pursuant to paragraph 9.

9. (a) In any Agreement Year, in addition to any adjustments pursuant to paragraphs 7 and 8, exports may exceed by a maximum of 11 percent (7.15 percent during the first Agreement Year) the Aggregate Limit and any Group or Specific Limit or Sub-limit by allocating to such Limit for that Agreement Year an unused portion of the corresponding Limit for the previous Agreement Year ("Carryover") or a portion of the corresponding Limit for the succeeding Agreement Year ("Carry Forward") subject to the following conditions:

- (i) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving Agreement Year's applicable Limits, provided, however, that no Carryover shall be available for application during the first Agreement Year, or for Specific Limits created pursuant to subparagraph 6(b) for the first year in which they are in existence;
- (ii) Except in the first Agreement Year or for the first year of the existence of any Specific Limit created pursuant to subparagraph 6(b), to which Carryover does not apply, the combination of Carryover and Carry Forward shall not exceed 11 percent of the receiving Agreement Year's applicable Limit in any Agreement Year;
- (iii) Carry Forward may be utilized up to 7.15 percent of the receiving Agreement Year's applicable Limits and shall be charged against the immediately following Agreement Year's corresponding Limits;
- (iv) Carryover of Shortfall (as defined in Subparagraph 9(b)) shall not be applied to any Specific Limits until the Governments of the Republic of Korea and the United States of America have agreed upon the amounts involved. Consultations to consider the amounts involved shall be held promptly upon the request of either Government and in any case within the first six months of the Agreement Year following the Agreement Year in which the Shortfall occurred.

(b) For purposes of this Agreement, a Shortfall occurs when exports of textiles or textile products of the Republic of Korea to the United States of America during an Agreement Year are below the Aggregate Limit and any applicable Group Limit, Specific Limit or Sub-limit. In the Agreement Year following the Shortfall, such exports from the Republic of Korea to the United States of America may be permitted to exceed the Aggregate, Group, and Specific Limits and Sub-Limits, subject to conditions of subparagraph 9(a) by Carryover of Shortfalls in the following manner:

- (i) The Carryover shall not exceed the amount of Shortfall in either the Aggregate Limit or any applicable Group, Specific Limit or Sub-Limit;
- (ii) In the case of Shortfall in a Category or Sub-category subject to a Specific Limit or Sub-limit, the Shortfall shall be used in the Category or Sub-category in which the Shortfall occurred; and
- (iii) In the case of Shortfalls not attributable to Categories (or combinations of Categories) or Sub-categories subject to Specific Limits or Sub-limits, the Carryover shall be used in the same Group in which the Shortfall occurred.

(c) The Limits referred to in Sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph are without any adjustment under this paragraph or paragraphs 7 or 8.

(d) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to adjustments to the Limits permitted by paragraphs 7 and 8.

10. (a) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products, all being products which derive their chief characteristics from their textile components, of cotton, wool, or man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to this Agreement.

(b) For the purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of any of these fibers. Any products covered by subparagraph 10(a) but not in chief value of cotton, wool or man-made fiber shall be classified as:

- (i) Cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, of it the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;
- (ii) Wool textiles if not cotton, and wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers; and
- (iii) Man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

11. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

12. (a) The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Republic of Korea with data on monthly imports of cotton, man-made fiber and wool textiles and textile products into the United States of America from the Republic of Korea.

(b) The Government of the Republic of Korea shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton, man-made fiber and wool textiles and textile products from the Republic of Korea to the United States of America.

(c) Each Government agrees to supply promptly any other available statistical data necessary to the implementation of this Agreement requested by the other Government.

13. The Government of the Republic of Korea shall use its best efforts to space exports from the Republic of Korea to the United States of America within each Category or Sub-Category evenly throughout each Agreement Year, taking into consideration normal seasonal factors.

14. If, having regard to the provisions of the Arrangement, the Government of the Republic of Korea considers that the Republic of Korea is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Government of the Republic of Korea may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action. The Government of the United States of America shall consult with the Government of the Republic of Korea in the event of such a request.

15. For the duration of this Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from the Republic of Korea to the United States. Each Government reserves its rights under the Arrangement with respect to textiles and textile products not subject to this Agreement.

16. The Government of the Republic of Korea shall administer its export control system under this Agreement. The Government of the United States of America may assist the Government of the Republic of Korea in implementing the limitation provisions of this

Agreement by controlling imports of textiles and textile products covered by this Agreement.

17. (a) Subject to agreed certification procedures, exports of the textiles and textile products listed in Annex D, including Taekwondo and Judo suits, from the Republic of Korea to the United States of America shall be exempt from the provisions of this Agreement. Exports of animal toys and similar "non-textile items" from the Republic of Korea to the United States also are not subject to the provisions of this Agreement.

(b) Exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products in shipments individually valued at less than \$250.00 shall not be charged to the Limits of this Agreement.

18. The two Governments will consult on appropriate Limits for Category 443 for the third and subsequent Agreement Years prior to the end of the second Agreement Year. The Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America shall also consult in timely manner (a) on appropriate limits for Category 440, for each Agreement Year, and (b) on appropriate treatment of leather patched apparel subject to this Agreement.

19. During the first Agreement Year, each Government shall maintain records on imports or exports, as appropriate, of cotton suits, the component parts of which were charged to two or more of Categories 333, 334, 335, 342, 347, and 348. If the Government of the United States of America requests consultation with the Government of the Republic of Korea prior to the end of the first Agreement Year with a view to creating a separate Specific Limit for cotton suits, the Government of the Republic of Korea agrees to consult promptly with the Government of the United States of America.

20. (a) The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea agree to consult, upon the request of either Government, on any question arising in the implementation of this Agreement.

(b) The two Governments agree to undertake a major review of this Agreement no later than the end of the third Agreement Year.

21. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea may at any time propose revisions in the terms of this Agreement. Each Government agrees to consult promptly with the other Government about such proposals with a view to making such revisions to this Agreement, or taking such other appropriate action as may be mutually agreed upon.

22. Either Government may terminate this Agreement, effective at the end of an Agreement Year, by written notice to the other Government, to be given at least 90 days prior to the end of such Agreement Year.

If the foregoing conforms with the understanding of the Government of the Republic of Korea, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of Korea shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency Yong Shik Kim  
Ambassador of the Republic of Korea

## ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
<i>Yarn</i>			
	—Cotton		
300	Carded .....	4.6	Lb.
301	Combed .....	4.6	Lb.
	—Wool		
400	Tops and yarn .....	2.0	Lb.
	—Man-made fiber		
600	Textured .....	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic .....	5.2	Lb.
602	Cont. noncellulosic .....	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic .....	3.4	Lb.
604	Spun noncellulosic .....	4.1	Lb.
605	Other yarns .....	3.5	Lb.
<i>Fabric</i>			
	—Cotton		
310	Ginghams .....	1.0	Syd.
311	Velveteens .....	1.0	Syd.
312	Corduroy .....	1.0	Syd.
313	Sheeting .....	1.0	Syd.
314	Broadcloth .....	1.0	Syd.
315	Printcloths .....	1.0	Syd.
316	Shirtings .....	1.0	Syd.
317	Twills and sateens .....	1.0	Syd.
318	Yarn-dyed .....	1.0	Syd.
319	Duck .....	1.0	Syd.
320	Other fabrics, n.k. ....	1.0	Syd.
330	Handkerchiefs .....	1.7	Dz.
	—Wool		
410	Woolens and worsted .....	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery .....	1.0	Syd.
425	Knit .....	2.0	Lb.
429	Other fabrics .....	1.0	Syd.
	—Man-made fiber		
610	Cont. cellulosic, n.k. ....	1.0	Syd.
611	Spun cellulosic, n.k. ....	1.0	Syd.
612	Cont. noncellulosic, n.k. ....	1.0	Syd.
613	Spun noncellulosic, n.k. ....	1.0	Syd.
614	Other fabrics, n.k. ....	1.0	Syd.
625	Knit .....	7.8	Lb.
626	Pile and tufted .....	1.0	Syd.
627	Specialty .....	7.8	Lb.
<i>Apparel</i>			
	—Cotton		
331	Gloves .....	3.5	Dpr.
332	Hosiery .....	4.6	Dpr.
333	Suit-type coats, M and B .....	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B .....	41.3	Dz.
335	Coats, W, G and I .....	41.3	Dz.
336	Dresses (inc. uniforms) .....	45.3	Dz.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers .....	25.0	Dz.
338	Knit shirts (inc. T-shirts, other and sweatshirts), M and B ...	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts, other & sweatshirts), W, G and I .....	7.2	Dz.
340	Shirts, n.k. ....	24.0	Dz.
341	Blouses, n.k. ....	14.5	Dz.
342	Skirts .....	17.8	Dz.
345	Sweaters .....	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B .....	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I .....	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc. ....	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, inc. bathrobes, and beach robes, lounging gowns, house coats, and dusters .....	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear .....	52.0	Dz.
352	Underwear (inc. union suits) .....	11.0	Dz.
359	Other apparel .....	4.6	Lb.
	<b>—Wool</b>		
431	Gloves .....	2.1	Dpr.
432	Hosiery .....	2.8	Dpr.
433	Suit-type coats, M and B .....	3.0	No.
434	Other coats, M and B .....	4.5	No.
435	Coats, W, G and I .....	4.5	No.
436	Dresses .....	4.1	No.
438	Knit shirts and blouses .....	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, n.k. ....	24.0	Dz.
442	Skirts .....	1.5	No.
443	Suits, M and B .....	4.5	No.
444	Suits, W, G and I .....	4.5	No.
445	Sweaters, M and B .....	14.88	Dz.
446	Sweaters, W, G and I .....	14.88	Dz.
447	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B .....	1.5	No.
448	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I .....	1.5	No.
459	Other wool apparel .....	2.0	Lb.
	<b>—Man-made fiber</b>		
630	Handkerchiefs .....	1.7	Dz.
631	Gloves .....	3.5	Dpr.
632	Hosiery .....	4.6	Dpr.
633	Suit-type coats, M and B .....	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B .....	41.3	Dz.
635	Coats, W, G and I .....	41.3	Dz.
636	Dresses .....	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc. ....	21.3	Dz.
638	Knit shirts, (inc. T-shirts), M and B .....	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts), W, G and I .....	15.0	Dz.
640	Shirts, n.k. ....	24.0	Dz.
641	Blouses, n.k. ....	14.5	Dz.
642	Skirts .....	17.8	Dz.
643	Suits, M and B .....	4.5	No.
644	Suits, W, G and I .....	4.5	No.
645	Sweaters, M and B .....	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G and I .....	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B .....	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I .....	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc. ....	4.8	Dz.
650	Dressing gowns, inc. bath and beach robes .....	51.0	Dz.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
651	Pajamas and other nightwear .....	52.0	Dz.
652	Underwear .....	16.0	Dz.
659	Other apparel .....	7.8	Lb.
<i>Made-ups and misc.</i>			
—Cotton			
360	Pillowcases .....	1.1	No.
361	Sheets .....	6.2	No.
362	Bedspreads and quilts .....	6.9	No.
363	Terry and other pile towels .....	0.5	No.
369	Other cotton manufactures .....	4.6	Lb.
—Wool			
464	Blankets and auto robes .....	1.3	Lb.
465	Floor covering .....	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures .....	2.0	Lb.
—Man-made fiber			
665	Floor coverings .....	0.1	Sft.
666	Other furnishings .....	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures .....	7.8	Lb.

## ANNEX B

## AGGREGATE, GROUP SPECIFIC LIMITS AND SUB-LIMITS

Category	Description	Units	1st year	2nd year	3rd year	4th year	5th year
<i>Aggregate</i>		Syd.	582,121,075	619,958,945	660,256,276	703,172,934	748,879,175
<i>Group I—</i>	Yarn, Fabric, Made-up and Misc. Cotton and Man-Made Fiber Products ..	Syd.	116,528,319	124,265,371	132,506,959	141,285,894	150,647,118
319	Duck .....	Syd.	22,313,696	23,038,891	23,787,655	24,560,754	25,358,978
<i>Group II—</i>	Apparel of Cotton and/or Man-Made Fiber .....	Syd.	451,179,921	481,136,611	513,046,784	547,037,483	583,244,003
333/334/335 (333/334)	Cotton coats .....	Doz.	76,555	81,531	86,831	92,475	98,486
(335)	Men's and boys' .....	Doz.	43,560	46,391	49,407	52,618	56,038
340	Coats, W, G and I .....	Doz.	44,479	47,370	50,449	53,728	57,221
347/348 (347)	Shirts, not knit .....	Doz.	135,127	143,910	153,264	163,226	173,836
(348)	Trousers, slacks, and shorts .....	Doz.	201,439	214,533	228,477	243,328	259,145
633/634/635 (633)	M and B .....	Doz.	142,245	151,491	161,338	171,825	182,994
(634)	W, G and I .....	Doz.	109,554	116,675	124,259	132,336	140,938
(635)	Man-made fiber coats .....	Doz.	1,200,158	1,233,762	1,281,879	1,331,872	1,383,815
638/639 640	Suit-type coats, M and B .....	Doz.	153,403	157,698	163,849	170,238	176,878
641	Other coats, M and B .....	Doz.	706,666	726,452	754,783	784,220	814,805
643	Coats, W, G and I .....	Doz.	520,113	534,676	555,529	577,194	599,705
645/646 647	Knit tops .....	Doz.	4,823,998	4,872,238	5,062,255	5,259,683	5,464,811
	Dress shirts, not knit .....	Doz.	3,893,474	4,002,491	4,158,588	4,320,773	4,489,284
	Other shirts, not knit .....	Doz.	1,440,626	1,480,964	1,538,721	1,598,731	1,661,082
	Blouses, not knit .....	Doz.	896,397	921,496	957,434	994,774	1,033,571
	Suits, M and B .....	Nos.	648,288	654,771	680,307	706,839	734,406
	Sweaters .....	Doz.	2,836,106	2,864,467	2,976,181	3,092,252	3,212,850
	Trousers, slacks, and shorts, M and B .....	Doz.	867,055	891,333	926,095	962,212	999,738

Category	Description	Units	1st year	2nd year	3rd year	4th year	5th year
<b>Group III—</b>							
433/434	Wool Products .....	Syd.	14,412,835	14,556,963	14,702,533	14,849,558	14,998,054
(433)	Wool coats .....	Nos.	194,404	196,348	198,312	200,295	202,298
(434)	Suit-type coats, M and B .....	Nos.	141,351	142,765	144,192	145,634	147,090
438	Other coats, M and B .....	Nos.	72,493	73,218	73,950	74,690	75,437
440	Knit shirts and blouses .....	Doz.	43,674	44,111	44,552	44,998	45,448
443	Shirts and blouses, not knit .....	Doz.			(Subject to consultation)		
444	Suits, M and B .....	Nos.	320,448	320,448	(Subject to consultation)		
445/446	Suits, W, G and I .....	Nos.	45,495	45,950	46,410	46,874	47,343
447	Wool sweaters .....	Doz.	48,931	49,320	49,915	50,413	50,917
	Trousers, slacks, and shorts, M and B .....	Nos.	938,611	947,997	957,477	967,052	976,722



## ANNEX C

U.S.-KOREA BILATERAL TEXTILE AGREEMENT,  
AGREED CONSULTATION LEVEL—1978

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Units</i>	<i>Level</i>
<i>Group I</i>			
300	Cotton carded yarn .....	Lbs.	326,087
301	Cotton combed yarn .....	Lbs.	326,087
310	Ginghams .....	Syd.	2,000,000
313	Sheeting .....	Syd.	7,500,000
314	Broadcloth .....	Syd.	7,000,000
315	Printcloth .....	Syd.	6,000,000
317	Twill and sateen .....	Syd.	4,750,000
320	Other cotton fabric .....	Syd.	16,000,000
330	Handkerchiefs .....	Doz.	1,300,000
362	Bedspreads and quilts .....	Nos.	362,319
363	Terry and other pile towels .....	Nos.	5,000,000
369	Other cotton manufactures .....	Lbs.	4,082,609
359pt.	Shoe uppers (380.3980,382.3380) .....	Lbs.	1,086,957
600	Textured yarn .....	Lbs.	1,428,571
601	Cellulosic yarn .....	Lbs.	1,923,077
605	Other yarns (cordage 316.6020) .....	Lbs.	2,571,429
		(Lbs.)	(1,303,951)
612	Cellulosic fabric, NK .....	Syd.	19,000,000
	(Tie fabric) .....	(Syd.)	(4,000,000)
613	Spun cellulosic fabric, NK .....	Syd.	4,250,000
614	Other fabric, NK .....	Syd.	2,300,000
625	Knit fabric .....	Lbs.	641,026
666	Other furnishings .....	Lbs.	256,410
669	Other MMF mfgs. .....	Lbs.	2,100,000
	(Fishnets) .....	(Lbs.)	(250,357)
	(Tents) .....	(Lbs.)	(1,410,256)
<i>Group II</i>			
331	Gloves .....	DPr.	330,000
336	Dresses .....	Doz.	30,256
337	Playsuits .....	Doz.	100,000
338/339	Knit tops .....	Doz.	444,444
341	Blouses .....	Doz.	89,655
345	Sweaters .....	Doz.	27,174
350	Dressing gowns .....	Doz.	19,608
351	Nightwear .....	Doz.	38,462
352	Underwear .....	Doz.	163,636
359pt.	Other apparel (excluding shoe uppers) .....	Lbs.	1,500,000
631	MMF gloves .....	DPr.	396,571
632	Hosiery .....	DPr.	260,000
636	Dresses .....	Doz.	124,754
642	Skirts .....	Doz.	105,056
648	Trousers, W, G and I .....	Doz.	337,079
649	Brassieres .....	Doz.	218,750
650	Dressing gowns .....	Doz.	17,647
651	Nightwear .....	Doz.	28,846
652	Underwear .....	Doz.	437,500
659	Other apparel .....	Lbs.	5,128,205

Category	Description	Units	Level
<i>Group III</i>			
410	Woolen and worsteds .....	Syd.	2,750,000
448	Trousers, W, G and I .....	Nos.	87,500
459pt.	Soles and uppers of wool felt .....	Lbs.	2,850,000
459pt.	Other than soles and uppers of wool felt .....	Lbs.	1,000,000
464	Blankets and auto robes .....	Lbs.	153,846
469	Other .....	Lbs.	102,500

## ANNEX D

- 1) Chima. The long, formless and ample skirt portion of the traditional Korean chima-chogori dress set.
- 2) Chogori. The short halter type blouse or top portion of the traditional Korean chima-chogori dress set.
- 3) Bosun. An ankle boot-type article, wholly of cloth, worn by Korean women indoors.
- 4) Fabrics, not exceeding 24 × 48 inches in size, containing hand-embroidered or hand-painted Korean scenes, and used primarily as decorations or art objects.
- 5) Handmade carpets, i.e., in which the pile was inserted or knotted by hand and classified by the U.S. Customs under TSUSA numbers 360.10500, 360.1000, 360.1500, or 360.7540.
- 6) Korean style handbags and other flat goods of the type considered by the U.S. Customs to be classified as luggage: women's and children's handbags, and bill-folds, card cases, coin purses, eyeglass cases, and similar flat goods.

## II

### *The Korean Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
WASHINGTON, D.C.

KAM 77/254

December 23, 1977

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of December 23, 1977, concerning the exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from the Republic of Korea to the United States of America.

I have further the honor to inform Your Excellency that the proposals set forth in Your Excellency's note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea

that Your Excellency's note and this note in reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

YONG SHIK KIM  
Ambassador

His Excellency Cyrus R. Vance  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

## RELATED NOTES

### I

#### *The Korean Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
WASHINGTON, D.C.

December 23, 1977

KAM 77/255

Excellency:

With reference to the notes exchanged today concerning the exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from the Republic of Korea to the United States of America, I have the honor, on behalf of my Government, to propose that the Agreement as contained in the said notes will take effect provisionally until the Government of the Republic of Korea notifies the Government of the United States of America of the completion of its domestic legal procedures necessary for the formal entry into force of the above-mentioned Agreement.

If the above proposal is acceptable to your Government, I have further the honor to suggest that this note and Your Excellency's note of acceptance shall constitute an Agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

YONG SHIK KIM  
Ambassador

His Excellency Cyrus R. Vance  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

## II

*The Secretary of State to the Korean Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 23, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date concerning the provisional nature of the bilateral agreement of December 23, 1977 relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles. I have further the honor to confirm that the proposal set out in Your Excellency's note is acceptable to the Government of the United States of America and that the bilateral textile agreement of December 23, 1977 is entered into provisionally in accordance with the terms of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency Yong Shik Kim  
Ambassador of Korea

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA AMENDING THE AGREEMENT OF 23 DECEMBER 1977 RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS<sup>2</sup>

1

*The Secretary of State to the Korean Ambassador*

May 23, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement of December 23, 1977, regarding trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products<sup>2</sup> between the Republic of Korea and the United States of America (the Agreement) and to consultations between representatives of the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America in Seoul on February 16-18, 1978, and in Washington on March 17, 1978, held in accordance with paragraph 18 of the Agreement, concerning appropriate limits for Category 440.

On the basis of these consultations I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that the Agreement be amended as follows:

1. Paragraph 8 of the Agreement is amended to read as follows:

“8. During any Agreement Year, and within the Aggregate and applicable Group Limits for such Agreement Year, as they may be adjusted pursuant to paragraphs 7 and 9, any Specific Limit or Sub-Limit set out in Annex B, or pursuant to an amendment to Annex B, or as a result of the consultation procedures in subparagraph 6(b) may be exceeded by not more than:

- 10 percent if included within Group I,
- 7 percent if included within Group II,
- 5 percent if included within Group III,

provided however, that the Specific Limits and Sub-Limits for Categories 319, 633/634/635, 638/639, 640 (dress shirts), 640 (other shirts), 641, 643, 645/646, and 647 may not be exceeded by more than 6 percent and the Specific Limit for Category 440 may not be exceeded by more than 3 percent. Adjustments made pursuant to this paragraph are in addition to those pursuant to paragraph 9.”

2. Annex B is amended by deleting the phrase “(Subject to consultation—)” opposite Category 440 and inserting in its place the following Specific Limits for the Agreement Years specified:

<i>1st year</i>	<i>2nd year</i>	<i>3rd year</i>	<i>4th year</i>	<i>5th year</i>
“199,999	201,999	204,019	206,059	208,120”

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1978 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 64 of this volume.

If the foregoing conforms with the understanding of the Government of the Republic of Korea, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of Korea shall constitute an amendment to the Agreement.

For the Secretary of State:  
WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency Yong Shik Kim  
Ambassador of Korea

## II

### *The Korean Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
WASHINGTON, D.C.

May 26, 1978

KAM 78/91

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of May 23, 1978, concerning the export of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from the Republic of Korea to the United States of America.

I have further the honor to inform Your Excellency that the proposals set forth in Your Excellency's note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm on behalf of the Korean Government that Your Excellency's note and this note in reply thereto shall constitute an amendment correcting the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]  
YONG SHIK KIM  
Ambassador

His Excellency Cyrus R. Vance  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS  
TEXTILES

I

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Corée*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 23 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (ci-après dénommé « l'Arrangement »), conclu à Genève le 20 décembre 1973<sup>2</sup>.

J'ai aussi l'honneur de me référer aux entretiens entre des représentants du Gouvernement de la République de Corée et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui ont eu lieu à Washington du 26 juillet au 4 août et du 19 au 22 septembre 1977 et à Séoul du 23 au 30 août 1977, concernant les exportations vers les Etats-Unis d'Amérique de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles et de produits textiles fabriqués en République de Corée. A la suite de ces entretiens, et conformément à l'article 4 de l'Arrangement, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Accord suivant relatif au commerce de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles et de produits textiles entre la République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique :

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence en confirmant les termes et le restera jusqu'au 31 décembre 1982, sauf dans le cas prévu par le paragraphe 22.

2. Les textiles et les produits textiles visés par le présent Accord seront divisés en trois groupes, comme suit :

<i>Groupe</i>	<i>Définition</i>
I .....	Fils, tissus, articles travaillés à façon et produits textiles divers de coton et de fibres synthétiques et artificielles (catégories 300, 301, 310-320, 330, 359 en partie (tiges de chaussures), 360-363, 369, 600-605, 610-614, 625-627, 630, 665, 666 et 669)
II .....	Articles d'habillement en coton et en fibres synthétiques et artificielles (catégories 331-342, 345, 347-352, 359, 631-652 et 659)
III .....	Textiles et articles d'habillement en laine (catégories 400, 410, 411, 425, 429, 431-436, 438, 440, 442-448, 459, 464, 465 et 469)

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 23 décembre 1977, date de la note de réponse, et à titre définitif le 7 février 1978, date à laquelle le Gouvernement de la République de Corée avait notifié au Gouvernement des Etats-Unis que les procédures internes requises avaient été accomplies, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

Pour déterminer si un textile ou un produit textile est en coton, en laine ou en fibres synthétiques et artificielles, on procédera conformément au paragraphe 10. Les catégories reprises ci-dessus dans la définition des groupes sont celles résumées dans l'annexe A.

3. Chaque année de validité de l'accord sera une année civile, la première allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1978. Le mot « limite » ou « limites » signifie, suivant le contexte, la limite globale, une limite par groupe, une limite spécifique, une sous-limite ou toute combinaison de ces différentes limites, telles qu'elles sont fixées au paragraphe 5. L'expression « marge d'assouplissement » signifie, pour les limites par groupe, le montant dont elles peuvent être dépassées en vertu du paragraphe 7 et, pour les limites spécifiques et les sous-limites, le montant dont elles peuvent être dépassées en vertu du paragraphe 8.

4. a) Aux fins de l'application de l'Accord, on emploiera les catégories et les facteurs de conversion en yards carrés équivalents qui figurent dans l'annexe A, sauf l'exception stipulée à l'alinéa 4, b, ci-dessous.

b) Aux fins du présent Accord, et compte tenu de la structure des échanges entre la République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique, les groupes de catégories ci-dessous sont fusionnés et considérés comme des catégories uniques et des sous-catégories, les limites pour les catégories et les sous-limites pour les sous-catégories étant celles indiquées dans l'annexe B :

<i>Catégories réunies</i>	<i>Désignation dans l'accord</i>	<i>Sous-catégories</i>
333, 334, 335	333/334/335	333/334; 335
347, 348	347/348	347; 348
433, 434	433/434	433; 434
445, 446	445/446	néant
633, 634, 635	633/634/635	633; 634; 635
638, 639	638/639	néant
645, 646	645/646	néant

Pour l'imputation à la limite globale, aux limites par groupe et aux limites et sous-limites spécifiques concernant les catégories et sous-catégories ci-dessus, on appliquera les facteurs de conversion donnés dans l'annexe A pour les différentes catégories, sauf dans le cas des catégories 333 et 334, où ce facteur sera 39,5 yards carrés équivalents par douzaine, et des catégories 638 et 639, où il sera de 15,5 yards carrés équivalents par douzaine.

c) Si la structure des échanges concernant l'une des catégories ci-dessus changeait de façon significative, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit de consultation avec le Gouvernement de la République de Corée, en vertu du paragraphe 21.

d) Aux fins du présent Accord, la catégorie 640 de l'annexe A sera divisée en deux catégories : catégorie 640 (Chemises habillées) et catégorie 640 (Autres chemises), chacune soumise à une limite spécifique indiquée dans l'annexe B.

5. Pendant la durée de validité du présent Accord, dès la première année, le Gouvernement de la République de Corée limitera les exportations annuelles de la République de Corée vers les Etats-Unis d'Amérique de textiles et de produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles fabriqués en République de Corée à la limite globale, aux limites par groupe et aux limites et sous-limites spécifiques figurant dans l'annexe B, sous réserve d'ajustements en vertu des paragraphes 7, 8 et 9. Les limites figurant dans l'annexe B ne comprennent pas d'ajustements autorisés dans les paragraphes 7, 8 ou 9.

6. a) Les catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de limite spécifique sont soumises à des seuils de consultation et aux limites globales et par groupe applica-



bles. Sous réserve de l'annexe C qui fixe certains seuils de consultation pour la première année de validité de l'Accord et des dispositions du sous-paragraphe *b* du présent paragraphe, le seuil de consultation applicable à chaque catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique se situera, pour chaque année de validité de l'Accord, à l'équivalent de 1 000 000 de yards carrés pour les catégories du groupe I, à l'équivalent de 700 000 yards carrés pour les catégories du groupe II et à l'équivalent de 100 000 yards carrés pour les catégories du groupe III.

*b*) Pour la deuxième année de validité de l'Accord et pour les années ultérieures, les procédures suivantes seront adoptées au sujet des exportations pendant chacune de ces années pour chaque catégorie non soumise à une limite spécifique :

- i) Pour chaque année de validité de l'Accord, le Gouvernement de la République de Corée notifiera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre de l'année précédente, les exportations prévues dans chacune de ces catégories au cours de l'année. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique disposera de 30 jours à dater de la réception de cette notification pour réclamer une consultation concernant l'une quelconque de ces catégories.
- ii) En cas de demande de consultation par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République de Corée prendra contact promptement (mais en tout cas pas plus de 30 jours après la demande de consultation par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique) avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour résoudre à la satisfaction des deux Parties les problèmes pouvant se poser au sujet des exportations prévues par l'alinéa 6, *b*, *i*, ci-dessus. Ces consultations auront une durée maximale de 30 jours, à moins que les deux gouvernements n'en décident autrement d'un commun accord.
- iii) Au cas où ces consultations n'aboutiraient pas à une solution acceptable pour les deux Parties, le Gouvernement de la République de Corée limitera pendant l'année en question ses exportations dans toute catégorie en cause au niveau requis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au terme de ces consultations, qui ne sera pas inférieur au niveau en vigueur pendant l'année où la consultation a été demandée. A partir de l'année de validité de l'Accord suivant celle où les Etats-Unis d'Amérique auront réclamé les consultations, ce niveau sera considéré comme une limite spécifique. Pendant la première année de validité de l'Accord où le niveau sera pour la première fois considéré comme une limite spécifique, les stipulations des paragraphes 8 et 9 concernant les marges d'assouplissement et l'utilisation anticipée des limites de l'année suivante seront applicables. Pendant chaque année de validité de l'Accord suivant celle où le seuil sera pour la première fois considéré comme une limite spécifique, il augmentera de 1 p. 100 pour les catégories du groupe III et de 6,5 p. 100 pour celles des groupes I et II; les stipulations du paragraphe 8 sur les marges d'assouplissement et celles du paragraphe 9 sur le report de l'année précédente et l'utilisation anticipée des limites de l'année suivante seront applicables.
- iv) Si aucune demande de consultation n'est faite par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour une catégorie non soumise à une limite spécifique, le Gouvernement de la République de Corée n'autorisera, pour cette catégorie d'exportations, aucun dépassement du niveau qu'il aura annoncé en application de l'alinéa 6, *b*, *i*, sans l'accord exprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de ces exportations additionnelles. Le Gouvernement de la République de Corée pourra solliciter un tel accord à tout moment qu'il jugera approprié. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera à cette requête toute l'attention voulue et y répondra dans un délai de 21 jours à compter de sa réception.

7. Au cours de toute année de validité de l'Accord, et sous condition de ne pas dépasser la limite globale fixée pour cette année, les limites par groupe figurant dans l'annexe B applicables à l'année en cause pourront être dépassées de 15 p. 100 au plus dans le cas du groupe I, de 7 p. 100 au plus pour le groupe II et de 3 p. 100 au plus pour

le groupe III. Les ajustements faits en vertu du présent paragraphe s'ajoutent à ceux prévus au paragraphe 9.

8. Au cours de toute année de validité de l'Accord et sous condition de ne pas dépasser la limite globale et les limites par groupe prévues, compte tenu des ajustements en vertu des paragraphes 7 et 9, toute limite ou sous-limite spécifique figurant dans l'annexe B éventuellement amendée, ou établie à la suite des consultations prévues par l'alinéa 6, *b*, peut être dépassée dans les proportions maximales suivantes :

- 10 p. 100 dans le cas du groupe I,
- 7 p. 100 dans le cas du groupe II,
- 5 p. 100 dans le cas du groupe III,

pourvu cependant que les limites et sous-limites spécifiques pour les catégories 319, 633/634/635, 638/639, 640 (Chemises habillées), 640 (Autres chemises), 641, 643, 645/646 et 647 ne soient pas dépassées de plus de 6 p. 100. Les ajustements faits en vertu du présent paragraphe s'ajoutent à ceux prévus au paragraphe 9.

9. *a*) Pour toute année de validité de l'Accord (outre tous ajustements éventuels en vertu des paragraphes 7 et 8), les exportations pourront dépasser de 11 p. 100 au maximum (7,15 p. 100 pendant la première année d'application) la limite globale et toute limite par groupe ou limite ou sous-limite spécifique, en augmentant les limites applicables pendant cette année d'une partie inutilisée de la limite applicable pendant l'année précédente de validité de l'Accord (report de l'année précédente) ou d'une partie de la limite applicable pendant l'année suivante de validité de l'Accord (utilisation anticipée des limites de l'année suivante), sous les réserves ci-après :

- i) Le report disponible de l'année précédente peut être utilisé jusqu'à un maximum de 11 p. 100 des limites applicables pendant l'année en cause; toutefois, aucun report de l'année précédente ne sera utilisable pendant la première année de validité de l'Accord, ni, dans le cas des limites spécifiques fixées en vertu du sous-paragraphe 6, *b*, pendant la première année où ces limites spécifiques sont applicables.
- ii) Exception faite de la première année de validité de l'Accord et de la première année de l'existence de toute limite spécifique créée en vertu du sous-paragraphe 6, *b*, pour lesquelles le report de l'année précédente ne joue pas, le total du report de l'année précédente et de l'utilisation anticipée des limites de l'année suivante ne pourra dépasser 11 p. 100 de la limite applicable pendant l'année en cours, pour toute année de validité de l'Accord.
- iii) L'utilisation anticipée des limites de l'année suivante pourra être admise jusqu'à concurrence de 7,15 p. 100 des limites applicables pendant l'année de validité en cause et sera imputée aux limites correspondantes pour l'année immédiatement postérieure de validité de l'Accord.
- iv) Le report d'un déficit d'exportation (tel qu'il est défini au sous-paragraphe 9, *b*) ne sera applicable à aucune limite spécifique, tant que les Gouvernements de la République de Corée et des Etats-Unis d'Amérique ne seront pas tombés d'accord sur les quantités en cause. Des consultations sur ces quantités auront lieu promptement à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements et, en tout cas, avant la fin du premier semestre de l'année de validité suivant l'année où le déficit d'exportation se sera produit.

*b*) Aux fins du présent Accord, il y a déficit d'exportation lorsque les exportations de textiles ou de produits textiles de la République de Corée vers les Etats-Unis d'Amérique au cours d'une année d'application de l'Accord sont inférieures à la limite globale ou à toute limite par groupe, limite spécifique ou sous-limite applicable. Pour l'année de validité de l'Accord suivant l'année où les exportations auront accusé un déficit, les exportations de la République de Corée pourront dépasser la limite globale, les limites par groupe et les limites et sous-limites spécifiques, conformément aux dispositions de

l'alinéa *a* du présent paragraphe, par report de déficits d'exportation, selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra être supérieur à la quantité non exportée, exprimée par rapport à la limite globale ou à toute limite par groupe ou limite spécifique applicable;
  - ii) Lorsqu'il y a déficit d'exportation dans une catégorie ou sous-catégorie soumise à une limite ou sous-limite spécifique, le déficit d'exportation devra être utilisé dans la catégorie ou sous-catégorie où il aura été enregistré;
  - iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories (ou combinaisons de catégories) soumises à des limites spécifiques, le report sera appliqué au groupe dans lequel le déficit d'exportation aura été enregistré.
- c) Les limites visées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe sont sans aucun ajustement en vertu du présent paragraphe ni des paragraphes 7 et 8.
- d) L'ajustement total effectué en vertu du présent paragraphe viendra en supplément des ajustements des limites autorisés par les paragraphes 7 et 8.

10. *a*) Les peignés, les fils, les pièces de tissu, les articles travaillés à façon, les vêtements et les autres produits textiles manufacturés (produits dont les principales caractéristiques sont liées à leurs composants textiles) de fibres de coton, de laine et synthétiques et artificielles ou de mélanges de ces fibres, l'une quelconque ou l'ensemble de ces fibres représentant soit la valeur principale des fibres, soit 50 p. 100 ou plus en poids (ou 17 p. 100 ou plus en poids dans le cas de la laine) du produit sont soumis aux dispositions du présent Accord.

*b*) Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront considérés comme des produits textiles en coton, en laine ou en fibres synthétiques et artificielles s'ils sont composés en totalité de l'une de ces fibres ou si l'élément principal de leur valeur est constitué par l'une de celles-ci. Tous les autres produits visés par l'alinéa *b* du présent paragraphe seront considérés comme :

- i) Des textiles de coton s'ils contiennent 50 p. 100 ou plus en poids de coton ou si le poids du coton est supérieur à celui de la laine et/ou des fibres synthétiques et artificielles;
- ii) Des textiles de laine s'ils ne sont pas des textiles de coton et s'ils contiennent 17 p. 100 ou plus en poids de laine;
- iii) Des textiles de fibres synthétiques et artificielles dans tous les autres cas.

11. Des arrangements ou aménagements administratifs satisfaisants pour les deux Parties pourront être arrêtés pour résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'application du présent Accord, y compris les différences concernant les détails de procédure et de mise en application.

12. *a*) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement de la République de Corée les statistiques des importations mensuelles de textiles de coton, de fibres synthétiques et artificielles et de laine en provenance de la République de Corée.

*b*) Le Gouvernement de la République de Corée fournira promptement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les statistiques des exportations mensuelles de textiles de coton, de fibres synthétiques et artificielles et de laine de la République de Corée vers les Etats-Unis d'Amérique.

*c*) Chacun des deux gouvernements s'engage à communiquer promptement à l'autre tous les autres renseignements statistiques disponibles, nécessaires à l'exécution du présent Accord, qui lui seraient demandés par l'autre gouvernement.

13. Le Gouvernement de la République de Corée fera de son mieux pour que les exportations d'articles de chaque catégorie ou sous-catégorie vers les Etats-Unis soient

échelonnées de façon régulière tout au long de chaque année de validité de l'Accord, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

14. Le Gouvernement de la République de Corée, s'il estime, compte tenu des dispositions de l'Arrangement, que la République de Corée se trouve défavorisée par rapport à un pays tiers, peut demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique engagera des consultations avec le Gouvernement de la République de Corée si une demande de cette nature lui est adressée.

15. Pendant la durée de validité du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures de l'article 3 de l'Arrangement pour demander une restriction des exportations de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles de la République de Corée vers les Etats-Unis d'Amérique. Chacun des deux gouvernements réserve ses droits en vertu de l'Arrangement en ce qui concerne les textiles et produits textiles non visés par le présent Accord.

16. Le Gouvernement de la République de Corée administrera son système de contrôle des exportations conformément au présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République de Corée en ce qui concerne l'application des limitations prévues par le présent Accord en réglementant les importations de produits textiles visés par cet Accord.

17. a) Sous réserve de procédures d'homologation convenues, les exportations des textiles et produits textiles énumérés dans l'annexe D, y compris les tenues de taekwondo et de judo, de la République de Corée vers les Etats-Unis d'Amérique ne seront pas soumises aux dispositions du présent Accord, non plus que les exportations d'animaux jouets et d'articles analogues autres que textiles de la République de Corée vers les Etats-Unis d'Amérique.

b) Les limites fixées dans le présent Accord ne s'appliqueront pas aux exportations de textiles et de produits textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles effectuées par lots d'une valeur ne dépassant pas 250 dollars.

18. Les limites appropriées pour la catégorie 443 au cours de la troisième année de validité de l'Accord et des années suivantes seront fixées par consultations entre les deux gouvernements, qui auront lieu avant la fin de la seconde année de validité. Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique procéderont aussi, en temps voulu, à des consultations sur les limites appropriées pour la catégorie 440 pour chaque année de validité et sur un traitement approprié pour les articles d'habillement en cuir à pièces rapportées visés par le présent Accord.

19. Au cours de la première année de validité de l'Accord, chaque gouvernement établira des statistiques sur les importations ou les exportations, suivant le cas, des vêtements de coton dont les composants appartiennent à deux au moins des catégories 333, 334, 335, 342, 347 et 348. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique demande des consultations avec le Gouvernement de la République de Corée avant la fin de la première année de validité de l'Accord en vue de fixer une limite spécifique séparée pour les vêtements de coton, le Gouvernement de la République de Corée accepte de prendre promptement contact avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ces consultations.

20. a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée acceptent de se consulter, à la demande de l'un ou l'autre de ces gouvernements, sur toute question qui se poserait concernant l'application du présent Accord.

b) Les deux Gouvernements acceptent d'entreprendre une révision approfondie du présent Accord au plus tard à la fin de la troisième année de sa validité.

21. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée pourront à tout moment proposer des modifications au présent Accord. Chacun des deux gouvernements convient de consulter l'autre sans délai en ce qui concerne de telles propositions en vue de procéder à ces modifications et de prendre toute autre mesure appropriée dont il pourrait être convenu d'un commun accord.

22. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, avec effet au début d'une nouvelle année d'application de l'Accord, moyennant notification écrite adressée à l'autre gouvernement au moins 90 jours avant le début de ladite année.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur Yong Shik Kim  
Ambassadeur de la République de Corée

#### ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
<i>Fils</i>			
	— Coton		
300	Cardé .....	4,6	livre
301	Peigné .....	4,6	livre
	— Laine		
400	Peignés et fils .....	2,0	livre
	— Fibres synthétiques et artificielles		
600	Texturé .....	3,5	livre
601	Cellulosiques de forme continue .....	5,2	livre
602	Non cellulosiques de forme continue .....	11,6	livre
603	Cellulosiques filées .....	3,4	livre
604	Non cellulosiques filées .....	4,1	livre
605	Autres fils .....	3,5	livre
<i>Tissus</i>			
	— Coton		
310	Guingans .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
311	Veloutines .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
312	Velours à côtes .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
313	Toiles à draps de lit .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
314	Popelines .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
315	Toiles imprimées .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
316	Toiles à chemises .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
317	Croisés et satins .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
318	Tissus en fils teints .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
319	Coutils .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
320	Autres tissus, non de bonneterie .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
330	Mouchoirs .....	1,7	douz.
	— Laine		
410	Tissus cardés et peignés .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
411	Tapisseries et tissus d'ameublement .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
425	Tissus de bonneterie .....	2,0	livre
429	Autres tissus .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
	— Fibres synthétiques et artificielles		
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie ..	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
614	Autres tissus non de bonneterie .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
625	Tissus de bonneterie .....	7,8	livre
626	Tissus à poils et à touffes (tufted) .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
627	Spécialités .....	7,8	livre
<i>Articles d'habillement</i>			
— Coton			
331	Gants .....	3,5	douz. de paires
332	Bas .....	4,6	douz. de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnets .....	36,2	douz.
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets .....	41,3	douz.
335	Vestes pour femmes, fillettes et enfants .....	41,3	douz.
336	Robes (y compris les uniformes) .....	45,3	douz.
337	Vêtements de jeu et de plage, barboteuses, complets en tissu lavable à la machine .....	25,0	douz.
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets .....	7,2	douz.
339	Chemises et blouses de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et enfants .....	7,2	douz.
340	Chemises non de bonneterie .....	24,0	douz.
341	Chemisiers non de bonneterie .....	14,5	douz.
342	Jupes .....	17,8	douz.
345	Sweaters .....	36,8	douz.
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets .....	17,8	douz.
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et enfants .....	17,8	douz.
349	Soutiens-gorge, etc. ....	4,8	douz.
350	Robes de chambre (y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les robes d'intérieur, les blouses d'intérieur et les caches-poussières) .....	51,0	douz.
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit .....	52,0	douz.
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce) .....	11,0	douz.
359	Autres vêtements .....	4,6	livre
— Laine			
431	Gants .....	2,1	douz. de paires
432	Bas .....	2,8	douz. de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets .....	3,0	nombre paires
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets .....	4,5	nombre paires
435	Vestes pour femmes, jeunes filles et enfants .....	4,5	nombre paires
436	Robes .....	4,1	nombre paires
438	Chemises et chemisiers de bonneterie .....	15,0	douz.
440	Chemises et chemisiers non de bonneterie .....	24,0	douz.
442	Jupes .....	1,5	nombre paires
443	Complets pour hommes et garçonnets .....	4,5	nombre paires
444	Tailleurs pour femmes, jeunes filles et enfants .....	4,5	nombre paires
445	Sweaters pour hommes et garçonnets .....	14,88	douz.

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
446	Sweaters pour femmes, jeunes filles et enfants .....	14,88	douz.
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçons .....	1,5	nombre
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, jeunes filles et enfants .....	1,5	nombre
459	Autres articles d'habillement en laine .....	2,0	livre
— Fibres synthétiques et artificielles			
630	Mouchoirs .....	1,7	douz.
631	Gants .....	3,5	douz. de paires
632	Bas .....	4,6	douz. de paires
633	Vestons pour hommes et garçons .....	36,2	douz.
634	Autres vestes pour hommes et garçons .....	41,3	douz.
635	Tailleurs pour femmes, jeunes filles et enfants .....	41,3	douz.
636	Robes .....	45,3	douz.
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavable à la machine .....	21,3	douz.
638	Chemises en maille (y compris les maillots de corps) pour hommes et garçons .....	18,0	douz.
639	Chemisiers en maille (y compris les maillots de corps) pour femmes, fillettes et enfants .....	15,0	douz.
640	Chemises non de bonneterie .....	24,0	douz.
641	Chemisiers non de bonneterie .....	14,5	douz.
642	Jupes .....	17,8	douz.
643	Complets pour hommes et garçons .....	4,5	nombre
644	Tailleurs pour femmes, jeunes filles et enfants .....	4,5	nombre
645	Sweaters pour hommes et garçons .....	36,8	douz.
646	Sweaters pour femmes, jeunes filles et enfants .....	36,8	douz.
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçons .....	17,8	douz.
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, jeunes filles et enfants .....	17,8	douz.
649	Soutiens-gorge, etc. ....	4,8	douz.
650	Robes de chambre (y compris les peignoirs de bain et les robes de plage) .....	51,0	douz.
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit .....	52,0	douz.
652	Dessous .....	16,0	douz.
659	Autres vêtements .....	7,8	livre
<i>Divers</i>			
— Coton			
360	Taies d'oreiller .....	1,1	nombre
361	Draps de lit .....	6,2	nombre
362	Dessus de lit .....	6,9	nombre
363	Essuie-mains éponge .....	0,5	nombre
369	Autres articles manufacturés en coton .....	4,6	livre
— Laine			
464	Couvertures et housses pour voitures .....	1,3	livre
465	Revêtements de sol .....	0,1	ft <sup>2</sup>
469	Autres articles manufacturés en laine .....	2,0	livre
— Fibres synthétiques et artificielles			
665	Revêtements de sol .....	0,1	ft <sup>2</sup>
666	Autres articles d'ameublement .....	7,8	livre
669	Autres articles manufacturés .....	7,8	livre

## ANNEXE B

## LIMITE GLOBALE, LIMITES PAR GROUPE, LIMITES ET SOUS-LIMITES SPÉCIFIQUES

Catégorie	Description	Unité	1 <sup>re</sup> année	2 <sup>e</sup> année	3 <sup>e</sup> année	4 <sup>e</sup> année	5 <sup>e</sup> année
	<i>Limite globale</i>	yd <sup>2</sup> équiv.	582 121 075	619 958 945	660 256 276	703 172 934	748 879 175
<i>Groupe I</i>	Fils, tissus, articles travaillés à façon et divers produits en coton et en fibres synthétiques et artificielles	yd <sup>2</sup> équiv.	116 528 319	124 265 371	132 506 959	141 285 894	150 647 118
319	Coutil	yd <sup>2</sup> équiv.	22 313 696	23 038 891	23 787 655	24 560 754	25 358 978
<i>Groupe II</i>	Articles d'habillement en coton et/ou en fibres synthétiques et artificielles	yd <sup>2</sup> équiv.	451 179 921	481 136 611	513 046 784	547 037 483	583 244 003
333/334/335 (333/334) (335)	Vestes en coton Pour hommes et garçonsnets ... Pour femmes, fillettes et enfants	douz. douz. douz.	76 555 43 560	81 531 46 391	86 831 49 407	92 475 52 618	98 486 56 038
340 347/348 (347) (348)	Chemises, non de bonneterie Pantalons, slacks et shorts Pour hommes et garçonsnets ... Pour femmes, fillettes et enfants	douz. douz. douz. douz.	44 479 135 127 201 439 142 245	47 370 143 910 214 533 151 491	50 449 153 264 228 477 161 338	53 728 163 226 243 328 171 825	57 221 173 836 259 145 182 994
633/634/635 (633) (634) (635)	Vestes en fibres synthétiques et artificielles Vestons pour hommes et garçonsnets Autres vestes pour hommes et garçonsnets	douz. douz. douz.	109 554 1 200 158 153 403	116 675 1 233 762 157 698	124 259 1 281 879 163 849	132 336 1 331 872 170 238	140 938 1 383 815 176 878
638/639 640 640	Vestes pour femmes, fillettes et enfants Hauts de bonneterie Chemises habillées, non de bonneterie Autres chemises non de bonneterie	douz. douz. douz. douz.	706 666 520 113 4 823 998 3 893 474	726 452 534 676 4 872 238 4 002 491	754 783 555 529 5 062 255 4 158 588	784 220 577 194 5 259 683 4 320 773	814 805 599 705 5 464 811 4 489 284
		douz.	1 440 626	1 480 964	1 538 721	1 598 731	1 661 082



641	Chemisiers, non de bonneterie . . .	douz.	896 397	921 496	957 434	994 774	1 033 571
643	Complets pour hommes et garçonnets . . . . .	nombre	648 288	654 771	680 307	706 839	734 406
645/646	Sweaters . . . . .	douz.	2 836 106	2 864 467	2 976 181	3 092 252	3 212 850
647	Pantalons, slacks et shorts pour hommes et garçonnets . . . . .	douz.	867 055	891 333	926 095	962 212	999 738
<i>Groupe III</i>							
433/434 (433)	Produits en laine . . . . .	yd <sup>2</sup> équiv.	14 412 835	14 556 963	14 702 533	14 849 558	14 998 054
(434)	Vestes en laine . . . . .	nombre	194 404	196 348	198 312	200 295	202 298
	Vestons pour hommes et garçonnets . . . . .	nombre	141 351	142 765	144 192	145 634	147 090
438	Autres vestes pour hommes et garçonnets . . . . .	nombre	72 493	73 218	73 950	74 690	75 437
440	Chemises et chemisiers de bonneterie . . . . .	douz.	43 674	44 111	44 552	44 998	45 448
443	Chemises et chemisiers, non de bonneterie . . . . .	douz.					
444	Complets pour hommes et garçonnets . . . . .	nombre	320 448	320 448	(Sous réserve de consultation)	(Sous réserve de consultation)	
445/446	Tailleurs pour femmes, fillettes et enfants . . . . .	nombre	45 495	45 950	46 410	46 874	47 343
447	Sweaters . . . . .	douz.	48 931	49 320	49 915	50 413	50 917
	Pantalons, slacks et shorts pour hommes et garçonnets . . . . .	nombre	938 611	947 997	957 477	967 052	976 722

## ANNEXE C

ACCORD BILATÉRAL ÉTATS-UNIS/CORÉE SUR LES TEXTILES,  
SEUILS DE CONSULTATION CONVENUS — 1978

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Seuil</i>
<i>Groupe I</i>			
300	Fils de coton cardés .....	livre	326 087
301	Fils de coton peignés .....	livre	326 087
310	Guingan .....	yd <sup>2</sup> équiv.	2 000 000
313	Toiles à draps de lit .....	yd <sup>2</sup> équiv.	7 500 000
314	Popelines .....	yd <sup>2</sup> équiv.	7 000 000
315	Toiles imprimées .....	yd <sup>2</sup> équiv.	6 000 000
317	Croisés et satins .....	yd <sup>2</sup> équiv.	4 750 000
320	Autres tissus de coton .....	yd <sup>2</sup> équiv.	16 000 000
330	Mouchoirs .....	douz.	1 300 000
362	Couvre-lits .....	nombre	362 319
363	Essuie-mains éponge .....	nombre	5 000 000
369	Autres articles manufacturés en coton .....	livre	4 082 609
359 pt.	Tiges de chaussures (380.3980, 382.3380) .....	livre	1 086 957
600	Fils texturés .....	livre	1 428 571
601	Fils cellulosiques .....	livre	1 923 077
605	Autres fils (articles de corderie 316.6020) .....	livre	2 571 429
		(livre)	(1 303 951)
612	Tissus cellulosiques, non de bonneterie .....	yd <sup>2</sup> équiv.	19 000 000
	(tissus à cravates) .....	yd <sup>2</sup>	(4 000 000)
		équiv.)	
613	Tissus en fil cellulosique, non de bonneterie .....	yd <sup>2</sup> équiv.	4 250 000
614	Autres tissus, non de bonneterie .....	yd <sup>2</sup> équiv.	2 300 000
625	Tissus de bonneterie .....	livre	641 026
666	Autres fournitures .....	livre	256 410
669	Autres articles manufacturés en fibres synthétiques et arti- ficiels .....	livre	2 100 000
	(Filets de pêche) .....	(livre)	(250 000)
	(Tentes) .....	(livre)	(1 410 256)
<i>Groupe II</i>			
331	Gants .....	douz. de paires	330 000
336	Robes .....	douz.	30 256
337	Vêtements de jeu .....	douz.	100 000
338/339	Hauts de bonneterie .....	douz.	444 444
341	Chemisiers .....	douz.	89 655
345	Sweaters .....	douz.	27 174
350	Robes de chambre .....	douz.	19 608
351	Vêtements de nuit .....	douz.	38 462
352	Dessous .....	douz.	163 636
359 pt	Autres articles d'habillement, sauf les tiges de chaussu- res .....	livre	1 500 000
631	Gants en fibres synthétiques et artificielles .....	douz. de paires	396 571
632	Bas .....	douz. de paires	260 000
636	Robes .....	douz.	124 754
642	Jupes .....	douz.	105 056
648	Pantalons pour femmes, fillettes et enfants .....	douz.	337 079
649	Soutiens-gorge .....	douz.	218 750
650	Robes de chambre .....	douz.	17 647

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Seuil</i>
651	Vêtements de nuit .....	douz.	28 846
652	Dessous .....	douz.	437 500
659	Autres articles d'habillement .....	livre	5 128 205
<i>Groupe III</i>			
410	Cardés et peignés .....	yd <sup>2</sup> équiv.	2 750 000
448	Pantalons pour femmes, fillettes et enfants .....	nombre	87 500
459 pt.	Semelles et tiges en feutre de laine .....	livre	2 850 000
459 pt.	Autres que semelles et tiges en feutre de laine .....	livre	1 000 000
464	Couvertures et housses de voiture .....	livre	153 846
469	Autres .....	livre	102 500

## ANNEXE D

- 1) Chima. Jupé longue et ample, de forme vague, constituant la partie inférieure du chima-chogori, costume de cérémonie traditionnel coréen.
- 2) Chogori. Blouse courte à bretelles formant la partie supérieure du chima-chogori, costume de cérémonie traditionnel coréen.
- 3) Bosun. Bottines entièrement en tissu portées par les femmes coréennes chez elles.
- 4) Tissus, ne dépassant pas 24 × 48 pouces (30,5 × 61 cm), ornés de scènes de la vie coréenne, brodées ou peintes à la main, servant surtout comme décoration ou comme objets d'art.
- 5) Tissus à la main, c'est-à-dire dont le poil a été inséré ou noué à la main et correspondant aux positions de la nomenclature tarifaire des Etats-Unis 360.10500, 360.1000, 360.1500 ou 360.7540.
- 6) Sacs à main de type coréen et autres articles plats considérés par les douanes des Etats-Unis comme articles de voyage : sacs à main pour femmes et enfants, porte-billets, étuis à cartes, porte-monnaie, étuis à lunettes et articles plats analogues.

## II

*L'Ambassadeur de Corée au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
WASHINGTON, D.C.

Le 23 décembre 1977

KAM 77/254

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 23 décembre 1977, concernant les exportations de textiles et de produits textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles de la République de Corée vers les Etats-Unis d'Amérique.

J'ai en outre l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions énoncées dans la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, que la note de Votre Excellence et la présente note en réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

YONG SHIK KIM  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat  
Washington, D.C.

## NOTES CONNEXES

### I

*L'Ambassadeur de Corée au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
WASHINGTON, D.C.

Le 23 décembre 1977

KAM 77/255

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Au sujet des notes échangées aujourd'hui concernant les exportations de textiles et produits textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles de la République de Corée vers les Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, de proposer que l'Accord constitué par ces notes entre en vigueur provisoirement, en attendant que le Gouvernement de la République de Corée notifie au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'achèvement des procédures juridiques nécessaires dans son pays pour l'entrée en vigueur officielle de cet Accord.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai en outre l'honneur de suggérer que cette note et la note d'acceptation de Votre Excellence constituent un accord entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

YONG SHIK KIM  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat  
Washington, D.C.

## II

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Corée*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 23 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date de ce jour, sur la nature provisoire de l'accord bilatéral du 23 décembre 1977 concernant le commerce des textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles. J'ai en outre l'honneur de confirmer que la proposition énoncée dans la note de Votre Excellence rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que l'accord bilatéral sur les textiles du 23 décembre 1977 entre provisoirement en vigueur, conformément à la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur Yong Shik Kim  
Ambassadeur de Corée

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
MODIFIANT L'ACCORD DU 23 DÉCEMBRE 1977 RELATIF AU  
COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES<sup>2</sup>

## I

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Corée*

Le 23 mai 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 23 décembre 1977 concernant le commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles<sup>2</sup> entre la République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique (l'Accord) et aux consultations entre des représentants du Gouvernement de la République de Corée et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui ont eu lieu à Séoul du 16 au 18 février 1978 et à Washington le 17 mars 1978, conformément au paragraphe 18 de l'Accord, concernant les limites appropriées pour la catégorie 440.

A la suite de ces consultations, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de modifier l'Accord comme suit :

1. Le paragraphe 8 de l'Accord est remplacé par :

« 8. Au cours de toute année de validité de l'Accord, dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe applicables pour cette année, telles qu'elles peuvent être ajustées conformément aux paragraphes 7 et 9, toute limite ou sous-limite spécifique fixée par l'annexe B ou par un amendement à celle-ci, ou à la suite des procédures de consultation prévues par l'alinéa 6, *b*, peut être dépassée au maximum dans les proportions suivantes :

10 p. 100 dans le cas du groupe I,  
7 p. 100 dans le cas du groupe II,  
5 p. 100 dans le cas du groupe III.

Toutefois, les limites et sous-limites pour les catégories 319, 633/634/635, 638/639, 640 (Chemises habillées), 640 (Autres chemises), 641, 643, 645/646 et 647 ne pourront être dépassées de plus de 6 p. 100 et la limite spécifique pour la catégorie 440 ne pourra être dépassée de plus de 3 p. 100. Les ajustements en vertu du présent paragraphe s'ajoutent à ceux prévus par le paragraphe 9. »

2. L'annexe B est modifiée en remplaçant la phrase « sous réserve de consultation » concernant la catégorie 440 et en ajoutant en son lieu et place les limites suivantes pour les années de validité de l'Accord spécifiées :

<i>1<sup>re</sup> année</i>	<i>2<sup>e</sup> année</i>	<i>3<sup>e</sup> année</i>	<i>4<sup>e</sup> année</i>	<i>5<sup>e</sup> année</i>
« 199 999	201 999	204 019	206 059	208 120 »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1978 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 81 du présent volume.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et la note de confirmation de Votre Excellence au nom de la République de Corée constitueront un amendement à l'Accord.

Pour le Secrétaire d'Etat :

WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur Yong Shik Kim  
Ambassadeur de Corée

## II

### *L'Ambassadeur de Corée au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
WASHINGTON, D.C.

Le 26 mai 1978

KAM 78/91

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 23 mai 1978, concernant les exportations des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles de la République de Corée vers les Etats-Unis d'Amérique.

J'ai en outre l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions énoncées dans la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer, au nom du Gouvernement coréen, que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un amendement à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

YONG SHIK KIM  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat  
Washington, D.C.





No. 17757

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**Memorandum of Understanding concerning remote sensing:  
acquisition of satellite data (with related note). Signed  
at New Delhi on 3 January 1978**

*Authentic texts of the Memorandum of Understanding: English and  
Hindi.*

*Authentic text of the related note: English.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDE**

**Mémorandum d'accord relatif à la télédétection : acqui-  
sition de données recueillies par satellite (avec note con-  
nexes). Signé à New Delhi le 3 janvier 1978**

*Textes authentiques du Mémorandum d'accord : anglais et hindi.*

*Texte authentique de la note connexe : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE NATIONAL REMOTE SENSING AGENCY (NRSA), GOVERNMENT OF INDIA, AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION (NASA)

---

The United States National Aeronautics and Space Administration (NASA), which conducts an experimental Landsat earth resources satellite program and, under certain conditions, provides for direct reception of data from these satellites by stations operated outside the United States, and the National Remote Sensing Agency (NRSA) which plans to establish a station to receive, process, archive and disseminate Landsat data, have decided to enter into this Memorandum of Understanding which, subject to the following terms and conditions, provides for (a) direct access to NASA's currently operating and future experimental Landsat satellites by the NRSA ground station and (b) availability to NASA and others of Landsat data acquired by this NRSA station.

1. For its part, NRSA will use its best efforts to:

- (a) Set up and operate a ground station at Hyderabad for the reception, processing, archiving and dissemination of Landsat data at its own cost including the cost of the necessary communication links with the NASA Landsat Operations Control Center at the Goddard Space Flight Center;
- (b) Produce at the Hyderabad station Landsat computer compatible tapes and image products;
- (c) Ensure, in conformance with US Landsat data dissemination practices, unrestricted public availability of all Landsat data of areas within range of the Hyderabad ground station at a fair and reasonable charge, and in a non-discriminatory manner;
- (d) Ensure the provision of processed Landsat data (imagery and digital products) to NASA-selected Principal Investigators whose test sites are within range of the Hyderabad station, for the period of coverage envisaged and under the same conditions as NASA applies to them. Should another country in the region operate a Landsat ground station, NRSA's obligation to provide data to NASA Principal Investigators in the other country will terminate as soon as the other country's ground station is capable of providing this service;
- (e) Provide to NASA reasonable support requested by NASA in a spacecraft emergency condition, such as the provision of duplicate station tapes or high density digital tapes should the Landsat on-board tape recorders fail;
- (f) Provide to NASA and the Earth Resources Observation Systems (EROS) Data Center on a monthly, cost-free basis catalog listings of Landsat data acquired by the Hyderabad ground station. These catalog listings will also be made publicly available;
- (g) Make available to NASA on request, for US Agencies' experimental purposes, on a cost-free basis and in reasonable quantities, copies of Landsat data acquired and processed by NRSA.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1978 by signature, in accordance with paragraph 7.

2. For its part, NASA will use its best efforts to:

- (a) Program Landsat-2, Landsat-C and any subsequent experimental Landsat type satellites to acquire and transmit data of the area accessible for direct read-out by the Hyderabad station with a view to ensuring regular coverage of this area commensurate with the Landsat repeat cycle. Details of this programming will be subject to mutual agreement by the designated technical representatives of NASA and NRSA;
- (b) Provide the Hyderabad ground station with orbital elements for calculating the antenna pointing angles necessary to acquire the Landsat transmitted signal, and for processing the data acquired;
- (c) Process, on a time-available basis, as agreed by the designated technical representatives, a limited number of NRSA data tapes for initial evaluation and calibration of the Hyderabad station's performance;
- (d) Make available to NRSA for comparison purposes, a limited number of NASA Landsat data tapes covering selected portions of the Hyderabad station's coverage zone.

3. NRSA and NASA will each designate technical representatives to be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each party with the other. The technical representatives, or their deputies and advisors as mutually agreed, will participate in meetings of the Landsat Ground Station Operations Working Group. This Working Group, established by NASA, meets every six months and serves as a forum for exchange of technical information among station operators. Supplemental meetings between NRSA and NASA will be held as mutually agreed.

4. The following additional understandings are confirmed:

- (a) NRSA will take appropriate measures so that any radio frequency problem occurring in relation to Landsat data reception by the Hyderabad station is resolved to the satisfaction of the parties to this Memorandum of Understanding. In this context it is noted that provisions of the International Telecommunications Union's Radio Regulations require that radio frequencies for future operational Landsat type satellites will differ from those currently used for experimental satellites.
- (b) It is understood that the NASA Landsat program is experimental in character and, therefore, subject to change in accordance with modifications in technical requirements and opportunities, and that at the date of this Memorandum of Understanding, NASA cannot make a firm commitment regarding the launching of future Landsat type satellites. NASA, however, undertakes to keep NRSA informed in good time of any modifications to the satellite design or to its plans for the Landsat series of satellites which may affect the implementation of this Memorandum of Understanding.
- (c) NASA and NRSA will exchange, upon request, such technical information as may be necessary for the implementation of this Memorandum of Understanding, as is mutually agreed, and is consistent with the export regulations of the two countries.
- (d) NASA and NRSA may each release public information regarding their own activities under this Memorandum of Understanding and, insofar as the participation of the other party is concerned, after suitable consultation.

- (e) It is understood that construction on the Hyderabad ground station will be underway within fifteen months of the signing of this agreement. In the event that construction of the Hyderabad station is not underway within fifteen months of the signing of this agreement, NASA, after consultation with NRSA, shall have the option to terminate its responsibilities under this agreement.
- (f) The responsibility for spacecraft control, health and status will remain with NASA throughout the execution of this Memorandum of Understanding.
- (g) When the expected coverage of a prospective Landsat ground station overlaps with that of the Hyderabad station, NASA will inform NRSA and will advise the prospective station operator of this NRSA/NASA Memorandum of Understanding which provides for the unrestricted public availability of data of areas within range of the Hyderabad station at a fair and reasonable charge. Should the prospective station operator choose to pursue plans for a station with substantially overlapping coverage, NASA will encourage the prospective station operator and NRSA to consult with a view toward reaching a mutually satisfactory understanding on responding to requests for data of the overlapping coverage area.
- (h) The US EROS Data Center will include with all responses to requests for Landsat data acquired in the Hyderabad station coverage zone, a statement noting that the Hyderabad station should have available more recent and/or more complete data. In the event that the EROS Data Center receives requests for specific Landsat scenes, products or for specific information on their holdings, EROS will, in accordance with US Freedom of Information laws, provide the data and/or information requested.
- (i) The ability of NRSA and NASA to carry out their responsibilities under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of appropriated funds.
- (j) Copies of any agreements signed by NRSA concerning sale of Landsat data from the Hyderabad ground station shall be made available to NASA upon request and shall be consistent with the provisions of paragraph I (c) above.

5. In consideration of the costs NASA is bearing for the Landsat space segment, NRSA will pay to NASA the sum of \$200,000 per annum beginning six months after the date the Hyderabad station begins to acquire Landsat data. NRSA will pay this sum in quarterly installments at the end of each quarter. This rate is expected to remain in effect until January 1, 1979 after which NASA may, after consultation with operating agencies, revise the rate and arrangements for cost sharing. Such revised cost sharing arrangements will be applied to all non-US Landsat stations on an equitable basis.

6. The present Memorandum of Understanding shall be subject to review by the two governments at any time following acceptance by both governments of a future multilateral instrument in the form of guidelines, principles or agreements dealing with the same substantive matters.

7. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by NRSA and NASA representatives and shall continue in force for four years, subject to extension as may be agreed between NRSA and NASA.

8. DONE in New Delhi in four originals, two each in the English and Hindi languages, on the 3rd of January 1978. In case of a difference in interpretation, the English text shall prevail.

For the National Aeronautics  
and Space Administration:

[Signed]

CYRUS VANCE  
Secretary of State  
United States of America

For the National Remote  
Sensing Agency:

[Signed]

ATAL BIHARI VAJPAYEE  
Minister for External Affairs  
India

### RELATED NOTE

GOVERNMENT OF INDIA  
DEPARTMENT OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

Dr. A. Ramachandran  
Secretary

3rd January 1978

Excellency,

I have the honour to refer to the Memorandum of Understanding between the National Remote Sensing Agency of the Government of India and the United States National Aeronautics and Space Administration concerning the establishment and operation of a ground station facility at Hyderabad, signed at New Delhi on 3rd January 1978 and to state that it is the understanding of the Government of India that the provisions of this Memorandum of Understanding shall be without prejudice to the stand that has been or may be taken by India at the United Nations or any other international forum on the question of the remote sensing aspects of the uses of outer space. It is also the understanding of my Government that the availability of data under the provisions of the aforesaid Memorandum shall not prejudice any rights and obligations of the parties under international law which may be established in future with respect to remote sensing activities.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

A. RAMACHANDRAN

Dr. Robert A. Frosch  
Administrator  
National Aeronautics and Space Administration  
Washington, D.C.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

**नेशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी (एन०आर०एस०ए०), भारत सरकार  
और  
युनाइटेड स्टेट्स नेशनल स्परोनाटिक्स एंड स्पेस स्टिमिनिट्रेशन (एन०ए०एस०ए०)  
के बीच  
समझौता ज्ञापन**

युनाइटेड स्टेट्स नेशनल स्परोनाटिक्स एंड स्पेस स्टिमिनिट्रेशन (एन०ए०एस०ए०) जो कि एक प्रायोगिक लैहसेट भू संसाधन उपग्रह कार्यक्रम का संचालन करता है और जो किन्हीं उपबन्धों के अधीन अमरीका से बाहर परिचालित केन्द्रों द्वारा इन उपग्रहों से आंकड़ों के प्रत्यक्ष अभिग्रहण की व्यवस्था करता है, और नेशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी जो कि लैहसेट से प्राप्त होने वाले आंकड़ों के अभिग्रहण, प्रवर्द्धन, भण्डारण और प्रसारण के लिए केन्द्र की स्थापना करने की योजना बना रही है, ने यह समझौता ज्ञापन करने का निर्णय किया है जिसमें निम्नलिखित शर्तों और उपबन्धों के अधीन रहते हुए (क) नेशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी के भू केन्द्र द्वारा एन०ए०एस०ए० के इस समय परिचालित हुए और भविष्य में प्रायोगिक लैहसेट उपग्रहों का प्रत्यक्ष उपयोग और (ख) इस नेशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी केन्द्र द्वारा लैहसेट आंकड़ों के एन०ए०एस०ए० और अन्यो को उपलब्ध कराने की व्यवस्था की गई है।

1. अपनी ओर से नेशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी निम्नलिखित के लिए भरसक प्रयास करेगी:
  - (क) अपनी कीमत पर, जिसमें गोल्डहार्ड स्पेस फ्लाइट सेंटर पर एन०ए०एस०ए० लैहसेट ओपरेशन्स कंट्रोल सेंटर के साथ आवश्यक संचार श्रृंखला स्थापित करने की लागत भी शामिल है, लैहसेट आंकड़ों के अभिग्रहण, प्रवर्द्धन, भण्डारण और प्रसारण के लिए हैदराबाद में भू केन्द्र की स्थापना और उसका परिचालन करेगी,
  - (ख) हैदराबाद केन्द्र में लैहसेट कम्प्यूटर कम्पैटीबल टेपों और इमेज प्राइन्टस का निर्माण करेगी,
  - (ग) अमरीकी लैहसेट आंकड़ा प्रसारण व्यवस्थाओं के अनुपालन में उपयुक्त और तर्क संगत प्रभार पर हैदराबाद भू केन्द्र की परास के भीतर के क्षेत्रों के समस्त लैहसेट आंकड़ों को बिना किसी रोक टोक के सार्वजनिक रूप से उपलब्ध कराना सुनिश्चित करेगी और ऐसा करते हुए किसी के विरुद्ध कोई भेदभाव नहीं करेगी,

- (घ) इस बात को सुनिश्चित करना कि एन०ए०एस०ए० के चयनित प्रधान अन्वेषक (प्रिंसिपल इन्वेस्टिगेटर्स) को, जिनके परीक्षण स्थल, हैदराबाद भू केन्द्र के परास के अंतर्गत आते हैं प्रक्रियाबद्ध लैडसेट आंकड़े, इमेजरी स्टैंड डिजिटल प्रोफाइल (दृश्यावली तथा अंकीय उत्पाद) प्रदान किए जाते हैं। इस सामग्री को प्रदान करने की व्यवस्था परिकल्पित अवधि के लिए और उन शर्तों पर होगी, जिस रूप में एन०ए०एस०ए० उन्हें उन पर लागू करता है। यदि इस क्षेत्र में कोई अन्य देश, लैडसेट भू केन्द्र का परिचालन करता है तो जैसे ही उस अन्य देश का भू केन्द्र इस सेवा को प्रदान करने में सक्षम हो जाता है, नैशनल रिमोट सेंसिंग एजेंसी का, अन्य देश में एन०ए०एस०ए० के प्रधान अन्वेषकों को आंकड़े प्रदान करने का दायित्व समाप्त हो जाएगा,
- (ङ) अंतरिक्षयान के आकस्मिक संकट में फँस जाने पर, एन०ए०एस०ए० के अनुरोध पर उन्हें उचित सहायता प्रदान करना जैसे अंतरिक्ष यान पर लैडसेट टेप रिकार्डर के काम करना बन्द कर देने की स्थिति में टुप्लिकेट स्टेशन टेपों अथवा उच्च घनत्व अंकीय टेपों (हार्ड डैसिटी डिजिटल टेप्स) की व्यवस्था करना,
- (च) एन०ए०एस०ए० और अमरीकी इरोज़ डेटा सेन्टर को, हर मास और निःशुल्क आधार पर हैदराबाद भू केन्द्र द्वारा प्राप्त लैडसेट आंकड़ों (डेटा) की कॅटेलाग्स लिस्टिंग्स भी सार्वजनिक रूप से उपलब्ध कराई जाएंगी,
- (छ) अमरीकी एजेंसियों के प्रायोगिक उद्देश्यों के लिए, नैशनल रिमोट सेंसिंग एजेंसी द्वारा प्राप्त और प्रक्रियाबद्ध लैडसेट आंकड़ों की, एन०ए०एस०ए० को, उन्हें अनुरोध पर निःशुल्क आधार पर तथा उपयुक्त परिमाण में, प्रतियाँ उपलब्ध कराना।
2. अपनी ओर से, एन०ए०एस०ए० निम्नलिखित के लिए धारक प्रयास करेगा कि
- (क) हैदराबाद केन्द्र द्वारा प्रत्यक्ष वाहन के लिए, अभिगम्य क्षेत्र के आंकड़े प्राप्त करने तथा उन्हें प्रेषित करने के लिए, लैडसेट-2, लैडसेट-सी और अन्य परवर्ती प्रायोगिक लैडसेट टारगट उपग्रहों का प्रोग्राम करना ताकि लैडसेट पुनरावर्ती चक्र (रिपीट साइकल) के अनुस्यू इस क्षेत्र के बारे में नियमित ढंग से आंकड़े प्राप्त करना सुनिश्चित किया जा सके। इन

प्रोग्रामों के बारे में ब्योरे, एन०ए०एस०ए० और नैशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी के मनोनीत तकनीकी प्रतिनिधियों की पारस्परिक सहमति से निर्धारित किए जाएंगे,

- (ब) स्टैना निर्देशक कोंगों का परिक्लन करने के लिए, जो लैडसैट द्वारा प्रसारित संकेत अर्जित करने के लिए आवश्यक है तथा अर्जित आंकड़ों को प्रक्रियाबद्ध करने के लिए हैदराबाद भू केंद्र को व्हाय अख्यव (आर्बिटल एलिमेंट्स) प्रदान करना,
- (ग) मनोनीत तकनीकी प्रतिनिधियों के सहमत होने पर, समय उपलब्ध के आधार पर, हैदराबाद केंद्र के कार्य निष्पादन के प्राथमिक मूल्यांकन और अंश शोधन के लिए, सीमित संख्या में नैशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी के डेटा टेप्स को प्रक्रियाबद्ध करना,
- (घ) नैशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी को, तुलना करने के उद्देश्यों के लिए, सीमित संख्या में एन०ए०एस०ए० लैडसैट से डेटा टेप्स उपलब्ध कराना जिसके अंतर्गत हैदराबाद केंद्र के अभिग्रहण क्षेत्र के चयनित भागों को शामिल किया गया है ।

3. नैशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी और एन०ए०एस०ए०, द्वारा अपनी-अपनी ओर से तकनीकी प्रतिनिधि मनोनीत किए जाएंगे जिन पर कि दोनों पक्षों के एक दूसरे के प्रति, सम्मत कार्यों और उत्तरदायित्वों को समन्वित करने का दायित्व होगा । तकनीकी प्रतिनिधि अथवा उनके उप-प्रतिनिधि अथवा सलाहकार जैसे भी आपस में तय होगा, लैडसैट भू केंद्र परिचालन कार्यकारी ग्रुप की बैठकों में भाग लेंगे । इस कार्यकारी ग्रुप की स्थापना एन०ए० एस०ए० द्वारा की गई है और इसकी बैठक हर छः मास के पश्चात् होती है और इसका उपयोग केंद्र परिचालकों के बीच तकनीकी जानकारी के आदान-प्रदान के लिए मंच के रूप में किया जाता है । इसकी संपूर्ण बैठकें नैशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी और एन०ए०एस०ए० के बीच पारस्परिक सहमति से आयोजित की जाएंगी ।

4. निम्नलिखित अतिरिक्त समझौतों की पुष्टि की जाती है :

- (क) नैशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी इस बात के लिए उपयुक्त कार्यवाही करेगी कि हैदराबाद केंद्र द्वारा लैडसैट आंकड़े अभिग्रहण करने के



संबंध में रेडियो आवृत्ति (फ्रीक्वेंसी) के बारे में उत्पन्न होने वाली किसी समस्या का समाधान, इस समझौता जापन के पक्षों की संतुष्टि के अनुसार किया जाता है। इस संदर्भ में इस बात को भी नोट कर लिया गया है कि अंतर्राष्ट्रीय दूर-संचार संघ (यूनिपन) के रेडियो विनियमों के प्रावधानों में यह अपेक्षा की जाती है कि भविष्य के लैंडसेट टारगट उपग्रहों के लिए रेडियो आवृत्तियाँ, इस समय प्रायोगिक उपग्रहों के लिए उपयोग की जाने वाली रेडियो आवृत्तियों से विभिन्न होंगी।

- (ब) यह समझा जाता है कि एन०ए०एस०ए० लैंडसेट कार्यक्रम का स्वल्प प्रायोगिक है और इसलिये तकनीकी अपेक्षाओं और अवसरों में संशोधन के अनुसार इसमें परिवर्तन किया जा सकता है और कि इस समझौता जापन की तारीख को, भविष्य के लैंडसेट टारगट उपग्रह कोढ़ने के संबंध में एन०ए०एस०ए० कोई दृढ़ प्रतिबद्धता प्रकट नहीं कर सकता है। एन०ए०एस०ए०, तथापि, इस बात का दायित्व लेता है, कि उपग्रह डिज़ाइनों अथवा उपग्रहों की लैंडसेट श्रेणी संबंधी इसकी योजनाओं में जब भी कभी ऐसे कोई परिवर्तन होंगे जिनका इस समझौता जापन के कार्यान्वयन पर विपरीत प्रभाव पड़ता है तो वह नेशनल रिमोट सैसिंग एजेंसी को काफ़ी समय पहले इसकी सूचना दे देगा।
- (ग) एन०ए०एस०ए० और नेशनल रिमोट सैसिंग एजेंसी एक दूसरे के अनुरोध पर, ऐसी तकनीकी जानकारी का आदान-प्रदान करेंगे जो कि पारस्परिक सहमति से इस समझौता जापन के कार्यान्वयन के लिए आवश्यक होगी और जो दोनों देशों के निर्यात विनियमों के अनुस्यू होंगे।
- (घ) एन०ए०एस०ए० और नेशनल रिमोट सैसिंग एजेंसी, इस समझौता जापन के अंतर्गत अपने अपने कार्यकलापों के बारे में सूचना, सार्व-जनिक रूप से उपलब्ध कराएंगे और जहाँ तक अन्य पक्ष के इसमें सम्मिलित होने का प्रश्न है स्था उपयुक्त पारस्परिक परामर्श के पश्चात् ही किया जाएगा।

- (छ) यह समझा जाता है कि हैदराबाद भू केन्द्र का निर्माण, इस करार पर हस्ताक्षर किए जाने के पन्द्रह मास के भीतर प्रारम्भ हो जाएगा। यदि इस करार के हस्ताक्षरित होने पन्द्रह मास के भीतर हैदराबाद केन्द्र का निर्माण कार्य प्रारम्भ नहीं होता तो एन०ए०एस०ए० को, नैशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी के साथ परामर्श करने के पश्चात्, इस करार के अंतर्गत अपने दायित्वों को समाप्त करने का विकल्प (अधिकार) होगा।
- (च) इस समझौता ज्ञापन के कार्यान्वयन की पूरी अवधि के दौरान, अंतरिक्ष यान के नियन्त्रण, और उसकी ठीक-ठाक स्थिति में रखने का दायित्व एन०ए०एस०ए० पर होगा।
- (ठ) जब किसी भावी लैंडसेट भू केन्द्र का प्रत्याशित प्रसारण और हैदराबाद केन्द्र का प्रसारण एक दूसरे को अति व्याप्त करता है तो एन०ए०एस०ए०, नैशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी को इस तथ्य के बारे में सूचित करेगा और भावी केन्द्र परिचालक को इस नैशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी/एन०ए०एस०ए० के इस समझौता ज्ञापन के बारे में सूचित करेगा जिसमें उपयुक्त और तर्कसंगत प्रभार पर हैदराबाद केन्द्र के पास में आर क्षेत्रों से संबंधित आंकड़ों के सार्वजनिक रूप से बैरिक्टाक उपलब्ध कराने की व्यवस्था की गई है। यदि भावी केन्द्र परिचालक पर्याप्त मात्रा में अति व्याप्त प्रसारण सहित केन्द्र को चलाना चाहता है तो एन०ए०एस०ए० भावी परिचालक और नैशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी को एक दूसरे से परामर्श करने के लिए प्रेरित करेगा ताकि वे अतिव्याप्त प्रसारण क्षेत्र के बारे में आंकड़ों के लिए अनुरोधों को स्वीकार करने के बारे में पारस्परिक रूप में संतोषजनक समझौते पर पहुंच सकें।
- (ज) अमरीकी इरोज़ डेटा सेन्टर, हैदराबाद केन्द्र अभिग्रहण क्षेत्र के अंतर्गत प्राप्त लैंडसेट आंकड़ों के लिए किए गए अनुरोधों पर उन सभी अनुक्रियाओं का समावेश करते हुए एक वक्तव्य में इस बात का उल्लेख करेगा कि हैदराबाद केन्द्र के पास अपेक्षाकृत अधिक नूतन और/अथवा अपेक्षाकृत अधिक पूरे आंकड़े उपलब्ध होने चाहिएं। इरोज़ डेटा सेन्टर द्वारा विशिष्ट लैंडसेट दृश्यावलियों, उत्पादों अथवा उनके अधिकार में उपलब्ध विशिष्ट जानकारी के लिए अनुरोध प्राप्त करने की दिशा में इरोज़,

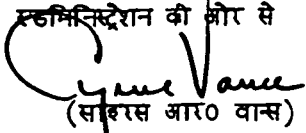
संयुक्त राज्य अमरीका की सूचना प्राप्त करने की स्वतन्त्रता संबंधी विधियों के अनुसार, मांगे गए आंकड़े और/अथवा सूचना प्रदान करेगा।

- (अ) इस समझौता ज्ञापन के अधीन नैशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी और एन०ए०एस०ए० का अपने-अपने दायित्वों का निभाने का सामर्थ्य, इस प्रयोजन के लिए विनियोजित धनराशि की उपलब्धि पर निर्भर करेगा।
- (ट) हैदराबाद भू केन्द्र से सैटसैट आंकड़ों के विक्रय के संबंध में नैशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी द्वारा हस्ताक्षरित, किन्हीं भी करारों की प्रतियां, एन०ए०एस०ए० द्वारा अनुरोध करने पर उसे उपलब्ध कराई जाएंगी और यह उपर्युक्त पैरा 1(ग) की व्यवस्थाओं के अनुस्यू होगा।

5. एन०ए०एस०ए० द्वारा सैटसैट अंतरिक्ष छद्म पर किए जाने वाले व्ययों को ध्यान में रखते हुए, नैशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी एन०ए०एस०ए० को प्रतिवर्ष 200,000 डालर की राशि अदा करेगी। यह अदायगी, उस तिथि के छः मास पश्चात् आरम्भ होगी जिस तिथि को हैदराबाद केन्द्र सैटसैट आंकड़ों का अभिग्रहण शुरू करता है। नैशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी यह राशि, तिमाही किस्तों में प्रत्येक तिमाही के समाप्त होने पर, चुकाएगी। अज्ञात है कि उक्त दर 1 जनवरी, 1979 तक लागू रहेगी जिसके पश्चात् एन०ए०एस०ए० परिचालन अधिकारणों के साथ परामर्श करने के पश्चात् इस दर का संशोधन कर सकता है और लागत की साझेदारी की व्यवस्था कर सकता है। इस प्रकार की संशोधित लागत साझेदारी की व्यवस्था साम्या के आधार पर सभी गैर-अमरीकी सैटसैट भू केन्द्रों पर लागू होगी।
6. दोनों सरकारों द्वारा इन्हीं प्रकार के मूल विषयों से संबंधित मार्ग निर्देशों, सिद्धांतों या करारों के रूप में भावी बहुपक्षी दस्तावेज को स्वीकार करने के पश्चात् किसी भी समय दोनों सरकारों द्वारा वर्तमान करार की समीक्षा की जा सकेगी।
7. यह समझौता ज्ञापन, नैशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी और एन०ए०एस०ए० के प्रतिनिधियों द्वारा हस्ताक्षर किए जाने पर लागू होगा और चार वर्ष तक लागू रहेगा, बशर्ते कि इस अवधि को बढ़ाने के लिए नैशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी और एन०ए०एस०ए० के बीच कोई सहमति नहीं होती।

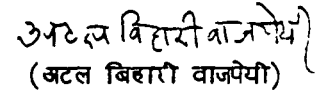
8. नई दिल्ली में चार मूल पाठों में, दो हिन्दी में तथा दो अंग्रेज़ी में, 3 जनवरी, 1978 को हुआ। निर्वाचन में असहमति की दिशा में अंग्रेज़ी पाठ मान्य होगा।

नैशनल स्परोनाटिकल सेंड स्पेस  
स्थितिदेशन की ओर से

  
(साहस आर० वान्स)

संयुक्त राज्य अमरीका के राज्य सचिव

नैशनल रिमोट सैसिंग एजेन्सी  
की ओर से

  
(अटल बिहारी वाजपेयी)

विदेश मंत्री, भारत सरकार

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE NATIONAL REMOTE SENSING AGENCY (NRSA) DU GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION (NASA) DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis (ci-après dénommée la « NASA »), qui réalise un programme expérimental d'exploration des ressources terrestres par satellite Landsat, et qui, à certaines conditions, diffuse à partir de ces satellites des données que peuvent directement recevoir des stations fonctionnant en dehors du territoire des Etats-Unis, d'une part, et de l'autre, la National Remote Sensing Agency (ci-après dénommée la « NRSA ») de l'Inde, qui se propose de créer une station chargée de recevoir, traiter, archiver et diffuser des données Landsat, ont décidé de conclure le présent Mémoire d'accord qui, sous réserve de certaines conditions, prévoit : a) l'accès de la station terrestre de la NRSA aux satellites expérimentaux Landsat actuellement ou ultérieurement en opération; b) la mise à la disposition de la NASA et d'autres partenaires des données Landsat recueillies par la station de la NRSA.

1. Pour sa part, la NRSA s'emploiera :

- a) A installer et gérer à Hyderabad une station terrestre pour recevoir, traiter, archiver et diffuser les données Landsat, à ses frais, y compris le coût des liaisons nécessaires avec le Centre de contrôle opérationnel Landsat de la NASA au Centre d'aérospatiale de Goddard;
- b) A produire à la station Landsat d'Hyderabad des bandes et des images susceptibles d'être traitées par ordinateur;
- c) A assurer, conformément à la pratique de la diffusion des données Landsat des Etats-Unis, le libre accès du public à toutes les données Landsat relatives aux régions couvertes par la station terrestre d'Hyderabad, pour un coût juste et raisonnable, sans aucune discrimination;
- d) A fournir des données Landsat traitées (images et données numériques) aux directeurs de recherche désignés par la NASA dont les zones d'essais se trouvent dans la région couverte par la station d'Hyderabad, pour la période d'opérations envisagée et aux mêmes conditions que celles que la NASA leur applique. Si un autre pays de la région fait fonctionner une station terrestre Landsat, les obligations de la NRSA en ce qui concerne les données à fournir aux directeurs de recherche de la NASA dans cet autre pays s'éteindront dès que la station terrestre de cet autre pays sera en mesure d'assurer ce service;
- e) A consentir à la NASA toute aide raisonnable que lui demanderait cette dernière si un engin spatial se trouve en difficulté en lui fournissant par exemple des copies des bandes de la station ou bandes numériques à forte densité, en cas de panne des enregistreurs embarqués;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1978 par la signature, conformément au paragraphe 7.

- f) A fournir gratuitement à la NASA et au Centre de données EROS (Earth Resources Observation Systems) des listes mensuelles des données Landsat acquises par la station terrestre d'Hyderabad. Ces listes seront également à la disposition du public;
- g) A mettre à la disposition de la NASA, sur demande et aux fins d'expérimentations par les administrations compétentes des Etats-Unis, gracieusement et en quantité raisonnable, des copies des données Landsat acquises et traitées par la NRSA.

2. De son côté, la NASA s'emploiera :

- a) A programmer Landsat-2, Landsat-C et tout satellite expérimental Landsat ultérieur de manière qu'ils puissent acquérir et transmettre des données dans les zones où elles peuvent être reçues directement par la station d'Hyderabad, afin d'assurer une couverture régulière de la région considérée, compte tenu du cycle orbital des satellites. Les modalités détaillées de cette programmation sont à convenir entre les représentants techniques désignés par la NASA et la NRSA;
- b) A fournir à la station terrestre d'Hyderabad les données orbitales nécessaires pour calculer l'orientation des antennes permettant de recevoir les signaux émis par Landsat et de traiter les données;
- c) A traiter, en fonction du temps disponible et selon ce dont seront convenus les représentants techniques, un certain nombre de bandes de données de la NRSA, afin de procéder à une évaluation et à une vérification initiales des performances de la station d'Hyderabad;
- d) A communiquer à la NRSA, aux fins de comparaison, un petit nombre de bandes de données Landsat de la NASA couvrant certaines parties de la zone accessible à la station d'Hyderabad.

3. La NRSA et la NASA désigneront leurs représentants techniques respectifs chargés de la coordination des fonctions et des responsabilités de chaque Partie à l'égard de l'autre. Les représentants techniques, ou leurs représentants et conseillers comme il en sera convenu, participeront aux réunions du Groupe de travail des opérateurs de stations Landsat au sol. Ce Groupe de travail, créé par la NASA, se réunit tous les six mois et sert de centre d'échange d'informations techniques entre opérateurs de stations. D'autres réunions NRSA/NASA peuvent se tenir par accord mutuel.

4. Sont également confirmés les arrangements supplémentaires suivants :

- a) La NRSA prendra les mesures voulues pour régler à la satisfaction des Parties au présent Mémoire d'accord tout problème de fréquence radio-phonique que soulèverait la réception des données Landsat à la station d'Hyderabad. Il convient de noter à ce propos que le Règlement des radiocommunications de Genève de l'Union internationale des télécommunications prévoit que les fréquences des futures satellites Landsat opérationnels ne seront pas les mêmes que celles qu'utilisent actuellement les satellites expérimentaux.
- b) Le programme Landsat de la NASA a un caractère expérimental et est donc sujet à modifications, selon l'évolution des besoins et des possibilités techniques; à la date du présent Mémoire d'accord, la NASA ne peut prendre aucun engagement ferme en ce qui concerne le lancement de futurs

satellites Landsat. Elle s'engage cependant à informer la NRSA en temps utile de toute modification apportée à la conception des satellites ou à son programme de lancement de satellites Landsat qui pourrait avoir une incidence sur l'application du présent Mémoire d'accord.

- c) La NASA et la NRSA se communiqueront, sur demande, toute information technique nécessaire à l'application du présent Mémoire d'accord, selon les arrangements convenus et en conformité avec le régime d'exportation des deux pays.
- d) La NASA et la NRSA peuvent rendre publiques les informations relatives à leurs activités entreprises au titre du présent Mémoire d'accord, après les consultations voulues en ce qui concerne la partie de ces informations qui émane de l'autre Partie.
- e) La construction de la station terrestre d'Hyderabad commencera dans les 15 jours de la signature du présent Mémoire d'accord. Si les travaux de construction n'ont pas commencé dans les 15 mois suivant cette signature, la NASA, après avoir consulté la NRSA, aura la facilité de se dégager de toute responsabilité prévue au présent Mémoire d'accord.
- f) La responsabilité des manœuvres du fonctionnement et de la situation des engins spatiaux incombera à la NASA pendant toute l'application du présent Mémoire d'accord.
- g) Si la couverture d'une station terrestre Landsat en projet doit chevaucher celle de la station d'Hyderabad, la NASA en avisera la NRSA et portera à la connaissance de l'opérateur de la future station le présent Mémoire d'accord, prévoit la mise à la disposition du public, sans aucune restriction à un coût juste et raisonnable, des données relatives aux régions couvertes par la station d'Hyderabad. Si l'opérateur de la future station décide de poursuivre la construction d'une station qui fera largement double emploi, la NASA l'encouragera à consulter la NRSA pour trouver avec elle une entente mutuellement satisfaisante en ce qui concerne les réponses à faire aux demandes de données sur les régions couvertes par les deux stations.
- h) Le Centre de données EROS des Etats-Unis accompagnera toutes ses réponses aux demandes de données Landsat acquises dans la zone couverte par la station d'Hyderabad d'une note précisant que la station d'Hyderabad devrait disposer de données plus récentes, et, éventuellement, plus complètes. Si le Centre de données EROS reçoit des demandes de produits ou de compositions Landsat ou de renseignements précis qui seraient en sa possession, il fournira les données et les informations demandées, conformément aux lois des Etats-Unis sur la liberté de l'information.
- i) La NRSA et la NASA s'acquitteront des responsabilités qui leur incombent en vertu du présent Mémoire d'accord dans la limite des fonds disponibles.
- j) La NRSA mettra à la disposition de la NASA, à sa demande, un exemplaire de tout accord signerait concernant la vente de données Landsat recueillies par la station terrestre d'Hyderabad, conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 1 ci-dessus.

5. Eu égard aux frais que la NASA prend à sa charge au titre de l'élément spatial du programme Landsat, la NRSA remettra à la NASA un montant annuel de 200 000 dollars par an, les versements commençant six mois après le

jour où la station d'Hyderabad aura commencé à recueillir des données Landsat. La NRSA s'acquittera de cette obligation par versements trimestriels échéant à la fin de chaque trimestre. Le montant considéré devrait rester le même jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1979, date après laquelle la NASA pourra, après consultation avec les opérateurs, le modifier et réviser les modalités de partage des coûts. Les modalités révisées s'appliqueront en toute équité à toutes les stations Landsat non américaines.

6. Le présent Mémoire d'accord est sujet à révision par les deux gouvernements, à tout moment après l'acceptation par les deux gouvernements d'un éventuel instrument multilatéral composé de directives, de principes ou de conventions portant sur le même domaine.

7. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants de la NRSA et de la NASA et sa validité sera de quatre ans; ils pourra être prorogé par accord entre la NRSA et la NASA.

8. FAIT à New Delhi, en quatre exemplaires, deux en anglais et deux en hindi, le 3 janvier 1978. En cas de divergences d'interprétation, c'est le texte anglais qui fait foi.

Pour la National Aeronautics  
and Space Administration :

Le Secrétaire d'Etat  
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

CYRUS VANCE

Pour la National Remote  
Sensing Agency :

Le Ministre des affaires extérieures  
de l'Inde,

[Signé]

ATAL BIHARI VAJPAYEE

#### NOTE CONNEXE

GOUVERNEMENT DE L'INDE  
DÉPARTEMENT DE SCIENCE ET TECHNOLOGIE

A. Ramachandran  
Secrétaire

Le 3 janvier 1978

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire d'accord entre la National Remote Sensing Agency du Gouvernement de l'Inde et la National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis relatif à l'installation et au fonctionnement d'une station terrestre à Hyderabad, signé à New Delhi le 3 janvier 1978, et de déclarer que le Gouvernement indien considère que les dispositions du présent Mémoire d'accord ne devront pas affecter la position prise ou qui pourrait être prise par l'Inde auprès des Nations Unies ou de tout autre forum international en ce qui concerne l'usage de la télédétection dans l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique. Mon gouvernement considère également que l'accès aux



données en application des dispositions du susdit Mémorandum ne devra en aucune manière porter préjudice aux droits et obligations des Parties, résultant du droit international, qui pourraient intervenir en matière de télédétection.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

A. RAMACHANDRAN

Monsieur Robert A. Frosch  
Administrateur  
National Aeronautics and Space Administration  
Washington, D.C.



**No. 17758**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
trade in textiles (with annexes). Washington, 4 and  
9 January 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce  
des textiles (avec annexes). Washington, 4 et 9 janvier  
1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKI-  
STAN RELATING TO TRADE IN TEXTILES

I

*The Acting Secretary of State to the Pakistani Ambassador*

January 4, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement concerning trade in cotton textiles of May 6, 1975, as amended,<sup>2</sup> between the United States and Pakistan (hereinafter referred to as the Agreement) and to recent discussions between Representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Pakistan to the United States. As a result of those discussions, I wish to propose the following Agreement relating to trade in cotton textiles between Pakistan and the United States, effective January 1, 1978.

1. The term of this Agreement shall be from January 1, 1978 through June 30, 1982. During such term, the Government of Pakistan will limit exports of cotton textiles to the United States during each agreement period, to aggregate, group, and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. The Agreement is divided into four agreement periods, with the following terms:

First Agreement Period . . . . .	January 1, 1978 through December 31, 1978
Second Agreement Period . . . . .	January 1, 1979 through December 31, 1979
Third Agreement Period . . . . .	January 1, 1980 through December 31, 1980
Fourth Agreement Period . . . . .	January 1, 1981 through June 30, 1982.

3. For the first agreement period, the aggregate limit will be 150,000,000 square yards equivalent.

4. Within the applicable aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement period.

	<i>Square yards equivalent</i>
<i>Group I</i>	
(Categories 300-320, 360-369) . . . . .	130,000,000
<i>Group II</i>	
(Categories 330-359) . . . . .	22,000,000

<sup>1</sup> Came into force on 9 January 1978 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 359, and annex A in volume 1075.

5. Within the applicable aggregate and group limits, the following specific limits will apply for the first agreement period:

		<i>Square yards equivalent</i>
<i>Group I</i>		
Category 313 (Sheeting) .....		56,419,000
Category 319 (Duck) .....		13,321,000
Category 363 (Terry and other pile towels) .....		2,350,000
	<i>Units</i>	<i>Square yards equivalent</i>
<i>Group II</i>		
Category 338 (knit shirts, M and B) .....	1,597,222 dozen	11,500,000
—Sublimit TSUSA 380.0650 .....	799,583 dozen	5,757,000
Category 339 (knit shirts, W, G and I) .....	347,222 dozen	2,500,000
—Sublimit TSUSA 382.0670 .....	122,083 dozen	879,000

6. For the second and third agreement periods, the aggregate, group and specific limits shall be 107 percent of the applicable limits for the preceding period. For the fourth agreement period, the aggregate, group and specific limits shall be 164.24 percent of the applicable levels for the third agreement period.

7. (a) Within the aggregate limit, the Group I limit may be exceeded in any agreement period by 15 percent, and the Group II limit by 7 percent.

(b) Within the aggregate and applicable group limits, as they may be adjusted pursuant to this paragraph, specific limits in Categories 300-320, 360-369 may be exceeded in any agreement period by 10 percent and in Categories 330-359 by 7 percent.

8. (a) In any agreement period, exports may exceed by a maximum of 11 percent the aggregate limit and any group or specific limit by allocating to the limits for that period an unused portion of the applicable limit for the previous agreement period (carryover) or a portion of the applicable limit for the succeeding agreement period (carry forward):

- (i) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving period's applicable limits;
- (ii) Carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving period's applicable limits and charged against the next period's applicable limits;
- (iii) The combination of carryover and carry forward may not exceed 11 percent of the receiving period's applicable limits in any agreement period.

(b) For purposes of this Agreement, a shortfall occurs when exports from Pakistan to the United States during an agreement period are below the aggregate limits in this Agreement or the limits in force for the year ending December 31, 1977, provided in the Agreement referred to above. In the agreement period following the shortfall, exports from Pakistan to the United States may be permitted to exceed the aggregate, group, and specific limits in accordance with the provisions of subparagraphs (a) and (b) of this paragraph by carryover of shortfalls in the following manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit; and
- (ii) In the case of shortfalls in the categories (or combination of categories) subject to specific limits, the shortfalls shall be used in the same category (or combination of categories) in which the shortfall occurred; and

(iii) In the case of shortfalls not attributable to categories (or combination of categories) subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred.

(c) The limits referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph are without any adjustment under this paragraph or paragraph 7 above.

(d) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to the adjustment permitted by paragraph 7 to the limits for any agreement period.

9. (a) Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the aggregate and applicable group limits. In the event the Government of Pakistan wishes to permit exports from Pakistan to the United States in any category in excess of the applicable consultation level during any agreement year, the Government of Pakistan shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of Pakistan shall limit exports from Pakistan to the United States in the category in question to the consultation level. Consultation levels applicable for the first, second and third agreement periods for certain categories not given specific limits are listed in Annex A. For each category not given a specific limit and not listed in Annex A, the consultation level for the first, second and third agreement periods will be 1,000,000 square yards equivalent in Categories 300-320, 360-369; and 700,000 square yards equivalent in Categories 330-359.

(b) For the fourth agreement period, the consultation level for each category listed in Annex A shall be 150 percent of the level given in Annex A. For each category not given a specific limit and not listed in Annex A, the consultation level will be 1,500,000 square yards equivalent in Categories 300-320 and 360-369, and 1,050,000 square yards equivalent in Categories 330-359.

10. The Government of Pakistan shall use its best efforts to space exports from Pakistan to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

11. The two Governments recognize that the successful implementation of this agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Pakistan with data on monthly imports of cotton textiles from Pakistan. The Government of Pakistan shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

12. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in Annex B hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether a chief weight or chief value criterion is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America shall apply.

13. The Government of Pakistan and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement.

14. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement, including differences in points of procedure or operation.

15. If the Government of Pakistan considers that, as a result of limitation specified in this agreement, Pakistan is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Government of Pakistan may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement. These consultations will begin within 30 days from the date of request, unless mutually agreed otherwise.

16. During the term of this Agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from Pakistan to the United States under terms other than those contained in this Agreement. The applicability of any international Agreement to which both countries are parties to trade in textiles between Pakistan and the United States shall be otherwise unaffected by this Agreement.

17. The Government of the United States of America may assist the Government of Pakistan in implementing the limitation provisions of this Agreement by controlling imports of cotton textiles covered by the Agreement.

18. Exports of handloom fabrics of the cottage industry, hand-made cottage industry products made of such handloomed fabrics, and traditional folklore handicraft textile products, also known as "Pakistan Items", are not within the purview of this Agreement. A list of Pakistan Items with definitions, as identified by representatives of both Governments, is attached to this Agreement as Annex C, and will serve as a basis for implementing this provision of the Agreement. Additional items may be subsequently added to this list by mutual agreement.

19. The export visa system and certification procedure for hand-made cottage industry products and Pakistan Items, which has been implemented by previous administrative arrangements, will be continued in force.

20. If the two Governments are unable to reach a mutually satisfactory solution within a reasonable period of time to problems which have been the subject of consultations under this Agreement or its related documents, either Government may, after notification to the other Government, refer such problems to such international organizations to which both Governments are parties which deal with the subject matter of this Agreement.

21. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of any Agreement period by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement period. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of Pakistan, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of Pakistan shall constitute an Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency Sahabzada Yaqub-Khan  
Ambassador of Pakistan

## ANNEX A

### DESIGNATED CONSULTATION LEVELS

	<i>Square yards equivalent</i>
<i>Group I</i>	
Category 315 (Printcloth) .....	26,049,000
Category 317 (Twills and sateen) .....	6,512,000
Category 369 part (Miscellaneous manufactures excluding bar mops— TSUSA 366.1855) .....	9,002,000

	<i>Units</i>	<i>Square yards equivalent</i>
<i>Group II</i>		
Category 352 (Underwear) .....	245,455 dozen	2,700,000
Category 340 (Blouses) .....	102,621 dozen	1,488,000
Category 359 (Other apparel) .....	266,739 lbs.	1,227,000

## ANNEX B

<i>Categories</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor/unit</i>
300	Cotton carded yarn .....	4.6/Lb.
301	Cotton combed yarn .....	4.6/Lb.
310	Gingham .....	1.0/Syd.
311	Velveteen .....	1.0/Syd.
312	Corduroy .....	1.0/Syd.
313	Sheeting .....	1.0/Syd.
314	Broadcloth .....	1.0/Syd.
315	Printcloth .....	1.0/Syd.
316	Shirtings .....	1.0/Syd.
317	Twills and sateens .....	1.0/Syd.
318	Yarn-dyed .....	1.0/Syd.
319	Duck .....	1.0/Syd.
320	Other fabrics, n.e.s. ....	1.0/Syd.
330	Handkerchiefs .....	1.7/Doz.
331	Gloves .....	3.5/DPr.
332	Hosiery .....	4.6/DPr.
333	Suit-type coats, men's and boys' .....	36.2/Doz.
334	Other coats, men's and boys' .....	41.3/Doz.
335	Coats, women's, girls' and infants' .....	41.3/Doz.
336	Dresses .....	45.3/Doz.
337	Playsuits .....	25.0/Doz.
338	Knit shirts, men's and boys' .....	7.2/Doz.
339	Knit shirts and blouses, W, G and I .....	7.2/Doz.
340	Shirts, not knit .....	24.0/Doz.
341	Blouses, not knit .....	14.5/Doz.
342	Skirts .....	17.8/Doz.
343	Suits, men's and boys' .....	4.5/No.
344	Suits, women's, girls' and infants' .....	4.5/No.
345	Sweaters .....	36.8/Doz.
347	Trousers, men's and boys' .....	17.8/Doz.
348	Trousers, women's, girls' and infants' .....	17.8/Doz.
349	Brassieres, etc. ....	4.8/Doz.
350	Dressing gowns .....	51.0/Doz.
351	Nightwear .....	52.0/Doz.
352	Underwear .....	11.0/Doz.
359	Other apparel .....	4.6/Lb.
360	Pillowcases .....	1.1/No.
361	Sheets .....	6.2/No.
362	Bedspreads and quilts .....	6.9/No.
363	Terry and other pile towels .....	0.5/No.
369	Other cotton manufactures .....	4.6/Lb.



## ANNEX C

*Definition*

“Pakistan items” are those items that are uniquely and historically traditional Pakistani products cut, sewn or otherwise fabricated by hand in the cottage industry. They are limited to the products enumerated below and such other items as may be agreed upon from time to time.

*List of Pakistan Items*

1. *Shisha Embroidered Dresses.* Traditional mirror embroidery on plain, printed or striped material, worn by the people of Sind and Baluchistan. Short, medium or long in length according to the areas from which they come.
2. *Dastkari Kurta and/or Gharara.* A Kurta is a type of halter blouse worn with the Gharara. A Gharara is a traditional form of the pajama worn by ladies of the Moghul courts. Each leg of the Gharara measures about one yard across the bottom opening. Both made of cotton material with multi-colored embroidery and with drawstrings at the top and waist, in the tradition of the Moghul Kings.
3. *Multani Kurat.* Crochet worked shorts or long tunic worn by the peasants in Punjab. Crocheted work located at the neck and front and has triangular inserts at the armpits.
4. *Embroidered Kurta.* Type of shirt or loose tunic worn throughout Pakistan over loose trousers. Is embroidered in different colors. Adapted from Angarkha by King Ahmad Shah Abdali. Worn short or long and has triangular inserts at the armpits.
5. *Multani Choli.* (If in part of set.) Fitted blouse worn with either a Lungi (i.e., a scarf) or Sari in Punjab and Sind. Choli is embroidered in different colors or hand printed, tied either in front or back.
6. *Rilli Kurta.* Kurta of heavy fabric with patchworked decorations appliquéd by hand, worn by the women of Sind.
7. *Burga.* Loose tunic or dress with hood attached worn by ladies when going out of the house. Worn as an outer covering and often gaily embroidered or hand printed.
8. *Quetta Jackets.* Loose vest worn over Kurta by men and women. Made either of printed material or of embroidered material with mirrors on plain colors.
9. *Ghagra.* Ankle length, loose fitting skirt with drawstrings around the waist or hooks worn with either a fitted or loose choli, with traditional colors embroidered or hand printed. Worn in the Tharparkar area of Sind.
10. *Batwa.* (Drawstring pouches, bags, purses and string bags.) Accessories for all Pakistani dresses for carrying betel nuts and other personal things. Gaily printed or hand embroidered or with mirrors, or made with colored strings.
11. *Shindi Julaba.* Very loose ankle length garment in handloom or hand-blocked material with a hood attached, with tie string at V opening in neck and side slits at lower part extending to lower hem. Worn with or without hood in the villages of Sind and can also be embroidered.
12. *Izarban.* Cotton belt in multi-colored continuous lengths of unwoven threads.
13. *Baluchi Kameez.* Embroidered top worn by the women of Baluchistan over Shalwar or Turkish trousers. Flared tunic with extra wide sleeves tapering to a buttoned cuff.
14. *Cotton Embroidered Kaftan.* Kaftan in the traditional embroidery of Multan, Makran, Derz Ghazi Khan and Nuchki. Long, loose fitting dress with embroidery around top and bottom with side slits of about 18 inches to the lower hem.

15. *Cholistan Kurta*. Colorful striped heavy, unbleached fabric worn by the camel drivers of the Cholistan Desert with stand up collar band and sleeves made into the body of the garment.

16. *Chilaf*. Embroidered decorative tubular case open at both ends with drawstring enclosures.

17. *Dupatta*. (If in part of a set.) Long scarf about 4 feet or more long and 3 feet or more wide of thin cotton fabric with colorful design worn by women to cover the head.

18. *Cimmerband*. Antique and embroidered wide belts worn around the waist, with heavy mirrored embroidery.

## II

### *The Pakistani Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF PAKISTAN  
WASHINGTON, D.C.

Ambassador of Pakistan

January 9, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to your note of January 4, 1978, proposing an agreement on trade in Cotton Textiles between Pakistan and the United States of America.

I confirm on behalf of the Government of Pakistan that the proposal contained in your note is acceptable to my Government, and that your note and this note in reply, constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SAHABZADA YAQUB KHAN

The Honorable Cyrus R. Vance  
Secretary of State  
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES

### I

*Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur du Pakistan*

Le 4 janvier 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton du 6 mai 1975, tel qu'il a été amendé<sup>2</sup>, conclu entre les Etats-Unis et le Pakistan (ci-après dénommé l'Accord) et aux entretiens récents entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'exportation de textiles de coton du Pakistan vers les Etats-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose que l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre le Pakistan et les Etats-Unis entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978.

1. Cet accord sera valide du 1<sup>er</sup> janvier 1978 au 30 juin 1982. Pendant cette période, le Gouvernement du Pakistan limitera les exportations de textiles de coton vers les Etats-Unis, pour chaque période de validité de l'Accord, à la limite globale, aux limites par groupe et aux limites spécifiques prévues dans les paragraphes ci-après.

2. L'Accord est divisé en quatre périodes de validité :

Première période .....	1 <sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1978
Deuxième période .....	1 <sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1979
Troisième période .....	1 <sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1980
Quatrième période .....	1 <sup>er</sup> janvier 1981 au 30 juin 1982.

3. Pour la première période de validité, la limite globale sera de 150 000 000 de yards carrés équivalents.

4. Dans le cadre de la limite globale, les limites par groupe suivantes seront appliquées, pour la première période de validité :

	<i>Yards carrés équivalents</i>
<i>Groupe I</i>	
(Catégories 300-320, 360-369) .....	130 000 000
<i>Groupe II</i>	
(Catégories 330-359) .....	22 000 000

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1978 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 359, et annexe A du volume 1075.

5. Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant la première période de validité de l'Accord :

		<i>Yards carrés équivalents</i>
<i>Groupe I</i>		
Catégorie 313 (toile à draps de lit) .....		56 419 000
Catégorie 319 (coutil) .....		13 321 000
Catégorie 363 (serviettes éponge et analogues) .....		2 350 000
	<i>Unité</i>	<i>Yards carrés équivalents</i>
<i>Groupe II</i>		
Catégorie 338 (chemises de bonneterie pour hommes et garçonnets) .....	1 597 222 douzaines	11 500 000
— Sous-limite de la nomenclature tarifaire des Etats-Unis 380.0650 .....	799 583 douzaines	5 757 000
Catégorie 339 (chemises de bonneterie pour femmes, fillettes et enfants) .....	347 222 douzaines	2 500 000
— Sous-limite de la nomenclature tarifaire des Etats-Unis 382.0670 .....	122 083 douzaines	879 000

6. Pour la seconde et la troisième période de validité, la limite globale, les limites par groupe et les limites spécifiques seront fixées à 107 p. 100 de celles applicables pendant la période précédente; pour la quatrième période, elles seront de 164,24 p. 100 de celles applicables pendant la troisième période.

7. a) Dans le cadre de la limite globale, la limite pour le groupe I peut être dépassée, pendant toute période de validité de l'accord, de 15 p. 100 et la limite pour le groupe II de 7 p. 100.

b) Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe applicables, telles qu'elles peuvent être modifiées conformément au présent paragraphe, les limites spécifiques pour les catégories 300-320 et 360-369 peuvent être dépassées de 10 p. 100 pendant toute période de validité de l'accord, et celles pour les catégories 330-359 de 7 p. 100.

8. a) Pendant toute période de validité de l'Accord, on pourra dépasser de 11 p. 100 au maximum la limite globale et toute limite par groupe ou limite spécifique, en ajoutant à la limite autorisée pour cette période une fraction inutilisée de la limite applicable pour la période précédente de validité (report) ou une fraction de la limite fixée pour la période suivante (utilisation anticipée) :

- i) Le report peut être utilisé, le cas échéant, jusqu'à concurrence de 11 p. 100 des limites applicables à la période de réception;
- ii) L'utilisation anticipée ne peut dépasser 6 p. 100 des limites applicables à la période de réception; elle est déduite des limites applicables à la période suivante;
- iii) Pour toute période de validité de l'accord, la combinaison du report et de l'utilisation anticipée ne peut dépasser 11 p. 100 des limites applicables à la période de réception;

b) Aux fins du présent Accord, il y a fraction non utilisée lorsque les exportations du Pakistan vers les Etats-Unis au cours d'une période de validité de l'Accord ont été inférieures à la limite globale prévue par le présent Accord ou aux limites en vigueur pour l'année finissant le 31 décembre 1977 d'après l'Accord cité ci-dessus. Au cours de la période de validité de l'Accord qui suit celle où il y a eu une fraction non utilisée, les exportations du Pakistan vers les Etats-Unis pourront dépasser la limite globale, les limites par groupe et les limites spécifiques conformément aux alinéas a et b du présent paragraphe, par report des soldes non utilisés, de la façon suivante :

- i) Le report ne pourra être supérieur à la fraction non utilisée soit de la limite globale, soit de toute limite par groupe ou limite spécifique applicable;
- ii) En cas de fractions non utilisées dans les catégories, ou combinaisons de catégories, qui font l'objet de limites spécifiques, le report devra s'appliquer à la catégorie ou à la combinaison de catégories pour laquelle il reste une fraction inutilisée;
- iii) En cas de fraction non utilisée dans des catégories ou combinaisons de catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de limites spécifiques, le report devra s'appliquer dans le groupe où il y a eu une fraction non utilisée.

c) Les limites visées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe s'entendent compte non tenu des ajustements en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe 7 ci-dessus.

d) L'ajustement total en vertu du présent paragraphe s'ajoutera à celui autorisé par le paragraphe 7 pour les limites concernant toute période de validité de l'Accord.

9. a) Les catégories non assujetties à des limites spécifiques sont soumises à des niveaux de consultation ainsi qu'à la limite globale et aux limites par groupe applicables. Si le Gouvernement du Pakistan désire permettre, au cours de toute année de validité de l'Accord, des exportations du Pakistan vers les Etats-Unis dépassant pour une catégorie quelconque le niveau de consultation applicable, il demandera des consultations sur ce point avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui les acceptera. Tant qu'un accord sur un niveau différent d'exportations ne sera pas atteint, le Gouvernement du Pakistan limitera au niveau de consultation les exportations de ce pays vers les Etats-Unis dans la catégorie en cause. Les niveaux de consultation applicables pour la première, la seconde et la troisième période de validité de l'Accord pour certaines catégories non assujetties à des limites spécifiques figurent dans l'annexe A. Pour chaque catégorie non assujettie à une limite spécifique et ne figurant pas dans l'annexe A, le niveau de consultation pour la première, la seconde et la troisième périodes de validité de l'accord sera d'un million de yards carrés équivalents pour les catégories 300-320 et 360-369, et de 700 000 yards carrés équivalents pour les catégories 330-359.

b) Pour la quatrième période de validité de l'Accord, le niveau de consultation pour chaque catégorie figurant dans l'annexe A sera de 150 p. 100 du chiffre donné par cette annexe. Pour chaque catégorie non assujettie à une limite spécifique et ne figurant pas dans l'annexe A, ce niveau sera de 1 500 000 yards carrés équivalents dans les catégories 300-320 et 360-369, et de 1 050 000 yards carrés équivalents pour les catégories 330-359.

10. Le Gouvernement du Pakistan s'attachera à répartir les exportations pakistanaïses à destination des Etats-Unis à l'intérieur de chaque catégorie de façon régulière tout au long de chaque période de validité, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

11. Les deux gouvernements reconnaissent que la bonne exécution du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira rapidement au Gouvernement du Pakistan des données sur les importations mensuelles de textiles de coton du Pakistan. Le Gouvernement du Pakistan fournira rapidement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des Etats-Unis. Chacun des gouvernements s'engage à fournir rapidement, à la requête de l'autre, toute autre donnée statistique pertinente dont il dispose.

12. Le système de catégories et les facteurs de conversion en yards carrés équivalents figurant dans l'annexe B ci-jointe seront utilisés pour l'application du présent Accord. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi (élément principal en poids ou valeur principale), le critère de l'élément de valeur principale utilisé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera appliqué.

13. Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

14. Il pourra y avoir des aménagements et des ajustements administratifs, satisfaisants pour les deux Parties, pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différences touchant des détails de procédure ou d'application.

15. Si le Gouvernement du Pakistan estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, le Pakistan se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant le présent Accord dans une mesure raisonnable. Ces consultations débiteront dans les 30 jours suivant la date de la demande, à moins que les deux Parties n'en décident autrement.

16. Pendant la durée de validité du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne demandera pas qu'il soit imposé de restrictions à l'exportation des textiles de coton du Pakistan vers les Etats-Unis, sauf en vertu des dispositions du présent Accord. Toutes les dispositions de tout arrangement international auquel les deux pays sont parties, concernant le commerce des textiles de coton entre le Pakistan et les Etats-Unis, continueront d'être applicables.

17. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement du Pakistan à appliquer les dispositions du présent Accord sur les limites en réglementant les importations de textiles de coton visés par l'Accord.

18. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux exportations de tissus de fabrication artisanale obtenus sur métiers à main, ni de produits de fabrication artisanale faits à la main avec ces tissus, ni aux exportations de produits textiles artisanaux relevant du folklore traditionnel, désignés aussi sous le nom d'« articles pakistanais ». On trouvera dans l'annexe C du présent Accord la liste des articles pakistanais avec leurs définitions, telles qu'elles ont été précisées par les représentants des deux gouvernements, qui servira de base à l'application de la présente disposition de l'Accord. D'autres articles pourront être ajoutés ultérieurement à cette liste, par accord mutuel.

19. Le système des visas d'exportation et la procédure de certification appliqués, en vertu des précédents arrangements administratifs, aux produits de fabrication artisanale faits à la main et aux articles pakistanais continueront d'être en vigueur.

20. Si les deux gouvernements ne peuvent aboutir à une solution mutuellement satisfaisante dans des délais raisonnables sur des questions ayant fait l'objet de consultations en vertu du présent Accord ou des documents s'y rapportant, chacun d'eux pourra, après l'avoir notifié à l'autre, saisir les organisations internationales s'occupant de ces questions, dont les deux gouvernements sont membres.

21. Chacun des deux gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à l'issue de toute période d'application, en adressant à l'autre une notification écrite à cet effet 90 jours au moins avant la fin de ladite période. Chacun des deux gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement du Pakistan constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur Sahabzada Yaqub-Khan  
Ambassadeur du Pakistan

## ANNEXE A

## NIVEAUX DE CONSULTATION FIXES

		<i>Yards carrés équivalents</i>
<i>Groupe I</i>		
Catégorie 315 (tissus imprimés) .....		26 049 000
Catégorie 317 (croisés et satins) .....		6 512 000
Catégorie 369 partie (articles manufacturés divers, à l'exclusion des lavettes à manche — nomenclature tarifaire des Etats-Unis 366.1855) .....		9 002 000
	<i>Unité</i>	<i>Yards carrés équivalents</i>
<i>Groupe II</i>		
Catégorie 352 (sous-vêtements) .....	245 455 douzaines	2 700 000
Catégorie 340 (chemisiers) .....	102 621 douzaines	1 488 000
Catégorie 359 (autres vêtements) .....	266 739 livres	1 227 000

## ANNEXE B

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
300	Fils de coton cardés .....	4,6	livre
301	Fils de coton peignés .....	4,6	livre
310	Guingans .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
311	Veloutines .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
312	Velours à côtes .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
313	Toile à draps de lit .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
314	Popelines .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
315	Toiles imprimées .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
316	Toile à chemises .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
317	Croisés et satins .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
318	Tissus en fils teints .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
319	Coutil .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
320	Autres tissus, non dénommés ailleurs .....	1,0	yd <sup>2</sup> équiv.
330	Mouchoirs .....	1,7	douz.
331	Gants .....	3,5	douz. de paires
332	Bas .....	4,6	douz. de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnetts .....	36,2	douz.
334	Autres vestes pour hommes et garçonnetts .....	41,3	douz.
335	Manteaux pour femmes, fillettes et enfants .....	41,3	douz.
336	Robes .....	45,3	douz.
337	Vêtements de jeu .....	25,0	douz.
338	Chemises de bonneterie pour hommes et garçonnetts .....	7,2	douz.
339	Chemises et chemisiers de bonneterie pour femmes, fillettes et enfants .....	7,2	douz.
340	Chemises non de bonneterie .....	24,0	douz.
341	Chemisiers non de bonneterie .....	14,5	douz.
342	Jupes .....	17,8	douz.
343	Complets pour hommes et garçonnetts .....	4,5	nombre
344	Tailleurs pour femmes, fillettes et enfants .....	4,5	nombre
345	Sweaters .....	36,8	douz.

Catégorie	Description	Facteur de conversion	Unité de mesure
347	Pantalons, pour hommes et garçonnetts .....	17,8	douz.
348	Pantalons, pour femmes, fillettes et enfants .....	17,8	douz.
349	Soutiens-gorge, etc. ....	4,8	douz.
350	Robes de chambre .....	51,0	douz.
351	Vêtements de nuit .....	52,0	douz.
352	Sous-vêtements .....	11,0	douz.
359	Autres vêtements .....	4,6	livre
360	Taies d'oreiller .....	1,1	nombre
361	Draps de lit .....	6,2	nombre
362	Dessus de lit .....	6,9	nombre
363	Essuie-mains éponge et analogues .....	0,5	nombre
369	Autres articles manufacturés en coton .....	4,6	livre

## ANNEXE C

*Définition*

Les « articles pakistanais » sont des articles de fabrication artisanale, exclusivement et traditionnellement fabriqués au Pakistan et coupés, cousus ou faits de toute autre manière à la main. Ils se limitent aux produits énumérés ci-après, auxquels il peut être convenu, de temps à autre, d'ajouter d'autres articles.

*Liste des articles pakistanais*

1. *Robes brodées « chicha »*. Robes en broderie traditionnelle à lamelles miroitantes sur tissus unis, imprimés ou rayés, portées par la population du Sind et du Béloutchistan; courtes, moyennes ou longues selon la région d'origine.

2. *Kourta et/jou gharara de Dastkar*. Le kourta est une sorte de corsage bain de soleil qu'on porte avec le gharara. Le gharara est le style de pantalon traditionnel porté par les dames des cours mogoles. Chaque jambe du gharara se termine par une échancrure d'environ un yard. Les deux pièces, faites d'étoffe de coton à broderies multicolores, sont lacées au col et à la ceinture dans la tradition des rois mogols.

3. *Kourta moulteni*. Tunique courte ou longue ouvragée au crochet portée par les paysans du Penjab. Décorations au crochet à l'encolure et sur le devant; pièces rapportées triangulaires aux aisselles.

4. *Kourta brodé*. Large chemise ou tunique portée dans tout le Pakistan sur des pantalons amples. Brodée de différentes couleurs. Adaptée de l'angarkha par le roi Aramad Shah Abdalli. Se porte courte ou longue; pièces rapportées triangulaires aux aisselles.

5. *Choli moulteni*. (S'il fait partie d'un ensemble.) Corsage ajusté porté au Penjab et au Sind, soit avec un longi (c'est-à-dire une écharpe), soit avec un sari. Le choli est décoré de broderies de différentes couleurs ou taillé dans du tissu imprimé à la main; il s'attache indifféremment devant ou derrière.

6. *Kourta Rilli*. Kourta en tissu épais décoré de motifs de patchwork appliqués à la main, porté par les femmes du Sind.

7. *Bourga*. Ample tunique ou robe à capuchon que portent les dames lorsqu'elles sortent de chez elles. Portée comme vêtement de dessus et souvent décorée de motifs gais, brodés ou imprimés à la main.

8. *Gilet de Quetta*. Gilet non ajusté qu'hommes et femmes portent sur le kourta. En tissu soit imprimé, soit brodé avec incrustations de lamelles miroitantes sur fond de couleur unie.



9. *Ghagra*. Ample jupe descendant à la cheville, fixée à la taille par un lacet ou des crochets; se porte avec un choli ample ou ajusté. La ghagra est décorée de broderies ou d'impressions à la main aux couleurs traditionnelles; elle est fabriquée dans la région de Tharpakr, dans le Sind.

10. *Batwa*. (Pochette, sac ou bourse à lacet.) Accessoire de tous les costumes pakistanais. On y transporte la noix de bétel et autres objets personnels. Décorée de motifs gais, imprimés ou brodés à la main, de plaquettes miroitantes incrustées ou de fils de couleur.

11. *Djellaba du Sind*. Très ample vêtement à capuchon descendant jusqu'à la cheville, en étoffe tissée ou pressée à la main, à col échancré en V et lacé et à fentes latérales jusqu'à la couture inférieure. Se porte avec ou sans capuchon dans les villages du Sind et peut être également orné de broderies.

12. *Izarban*. Ceinture faite de fils continus de coton non tissés, multicolores.

13. *Chemise Béloutche*. Blouse brodée que les femmes du Béloutchistan portent sur des pantalons Shalwar ou à la turque. Tunique évasée à larges manches bouffantes et à poignets boutonnés.

14. *Cafetan en coton brodé*. Cafetan orné de broderies traditionnelles de Multan, Makran, Derz Ghazi Khan et Wuchki. Longue tunique ajustée, brodée en haut et en bas et fendue sur les côtés sur une longueur d'environ 50 cm à partir du bas.

15. *Kourta du Sholistan*. Vêtement d'étoffe écrue épaisse à rayures de couleurs vives et à collet droit que portent les chameliers du désert du Sholistan; des manches sont pratiquées dans le corps du vêtement.

16. *Chilaf*. Sac de forme tubulaire orné de broderies fermé aux deux extrémités par des cordons.

17. *Dupatta*. (Si elle fait partie d'un ensemble.) Grande et longue écharpe d'environ 1 m 20 de longueur et 1 m de largeur ou davantage en coton léger orné de motifs colorés que les femmes portent pour se couvrir la tête.

18. *Cimmerband*. Large ceinture brodée traditionnelle enserrant la taille, ornée de lourdes broderies et d'incrustations de plaquettes miroitantes.

## II

AMBASSADE DU PAKISTAN  
WASHINGTON, D.C.

L'Ambassadeur du Pakistan

Le 9 janvier 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Je me réfère à votre note du 4 janvier 1978 relative à une proposition d'accord entre le Pakistan et les Etats-Unis d'Amérique sur le commerce des textiles de coton.

J'ai l'honneur de vous confirmer au nom du Gouvernement pakistanais que les dispositions proposées dans votre note rencontrent son agrément et que ladite

note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

SAHABZADA YAQUB KHAN

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

No. 17759

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
and  
**SRI LANKA**

**Agreement for sales of agricultural commodities under Public Law 480, Title I, Programme (with agreed minutes of 5 January 1978). Signed at Colombo on 9 January 1978**

**Amendment to the above-mentioned Agreement**

*Authentic texts of the Agreement: English and Sinhalese.*

*Authentic text of the agreed minutes and the amendment: English.*

*The Agreement and the certified statement were registered by the United States of America on 17 April 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
et  
**SRI LANKA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en application du titre I de la *Public Law* 480 (avec procès-verbal approuvé du 5 janvier 1978). Signé à Colombo le 9 janvier 1978**

**Modification visant l'Accord susmentionné**

*Textes authentiques de l'Accord : anglais et cinghalais.*

*Texte authentique du procès-verbal et de la modification : anglais.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Sri Lanka agree to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, of the Title I Agreement signed March 25, 1975,<sup>2</sup> together with the following Part II:

**PART II. PARTICULAR PROVISIONS**

**Item I. *Commodity table***

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (flour basis) . . . . .	1978	100,000	\$17.4
<b>TOTAL</b>			<b>\$17.4</b>

**Item II. *Payment terms***

Convertible local currency credit

1. Initial payment—3 percent.
2. Currency use payment—none.
3. Number of installment payments—31.
4. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment—ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate—2 percent.
7. Continuing interest rate—3 percent.

**Item III. *Usual marketing table***

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirement (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour (flour basis) . . . . .	1978	188,000

**Item IV. *Export limitations***

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1978 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

<sup>1</sup> Came into force on 9 January 1978 by signature, in accordance with part III (A).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 227.

B. For the purpose of Part I, Article III A4 of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same product under a different name).

Item V. *Self-help measures*

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Republic of Sri Lanka agrees to increase agricultural productivity with particular emphasis on food production. The Government of the Republic of Sri Lanka further agrees to:

1. Improve coordination between deliveries of grain made by donor countries and domestic production so that current storage and warehousing facilities do not become overfilled, thus lessening the possibility of grain loss due to pests and spoilage.
2. Develop better statistical procedures for estimating foodgrain production forecasts and consumption requirements.
3. Continue with improvements in on-farm water delivery facilities and management techniques, as well as rehabilitate and expand village water storage.
4. Intensify and decentralize agricultural research which can complement production oriented extension programs addressing the needs of farmers holding small and medium-sized plots (1-5 acres).
5. Encourage participation of the rural farming population in the decision making process through increased reliance on cooperatives and other district level organizations.
6. Make more effective use of land affected by land reform; including those distributed for settlement; and adopt a program of clearance and leveling of swamp and jungle land.

Item VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sales of the commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in Item V and for agricultural development objectives identified in the National Budget of the Government of the Republic of Sri Lanka, including the following: irrigation, land development, and population planning.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

Item VII. *Other provisions*

In case of an inconsistency between the Sinhala and English texts of this Agreement, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Colombo, in duplicate, in English and Sinhala, this ninth day of January, 1978.

For the Government  
of the United States of America:

*[Signed]*

HERBERT LEVIN  
Chargé d'affaires a.i.

For the Government  
of the Republic of Sri Lanka:

*[Signed]*

C. P. CHANMUGAM  
Deputy Secretary to the Treasury

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

රාජ්‍ය කිසි 480, 1 වන ශීර්ෂය, වැඩ සටහන යටතේ කෘෂිකාර්මික ද්‍රව්‍ය විකිණීම සඳහා අලෙවි කළ වත්පත් ජනපද ආණ්ඩුවක් ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුවේ අතර ව්‍යුත් ගන්නා ගිවිසුමයි

මෙහි පහත දක්වා ඇති කෘෂිකාර්මික ද්‍රව්‍ය විකිණීම වලට ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුවේ අලෙවි කළ වත්පත් ජනපද ආණ්ඩුවක් එකඟ වී ඇත. මෙම ගිවිසුම 1975 ඔක්තෝබර් 25 වන දින අත්සන් කළ 1 වන ශීර්ෂ ගිවිසුමේ ප්‍රස්ථාවකාවෙන්ද 1 වන සහ 111 වන කොටස් වලින් ද යටි සඳහන් 11 වන කොටසින් ද සමන්විත විය යුතුය.

11 වන කොටස - විශේෂ ප්‍රතිපාදන :

1 වන විෂයය - ද්‍රව්‍ය ව්‍යුත්

ද්‍රව්‍යය	සැපයුම් කාල සීමාව (අ.ව.ජ. මුදල් වර්ෂය)	ආයතන උපරිම ප්‍රමාණය (මෙට්-රික් ටොන්)	අපනයන වෙළෙඳ පොළේ උපරිම වටිනාකම (දශ ලක්ෂවලින්)
කිරි/කිරි පිටි (පිරි පදනම)	1978	1,00,000	අ.ව.ජ.ටො.17.4
		එකතුව	අ.ව.ජ.ටො.17.4

11 වන විෂයය - ගෙවීම් කොන්දේසි: (පරිවර්තන දේශීය මුදල් ණය)

1. මුල් ගෙවීම - සියයට 3
2. ව්‍යවහාර මුදල් පරිභෝජන ගෙවීම් - කිසිත් නැත.
3. ගෙවීම් වාරිකයන් ගණන - 31
4. ගෙවීම එක් එක් වාරිකයේ ප්‍රමාණය - ආයතන වශයෙන් සමාන වාරිකය වාරිකය
5. මුල් වාරිකය ගෙවීමට කිසිදු දිනය - එක් එක් ලිපි වර්ෂයේදී ද්‍රව්‍ය අවසාන වශයෙන් ආරක්ෂා කළ දිනයට අවුරුදු 10 කට පසු
6. මුල් පොලී ප්‍රමාණය - සියයට 2
7. සවිස්තර පොලී ප්‍රමාණය - සියයට 3

111 වන විෂයය - පුරුදු අලෙවි කිරීමේ ව්‍යුත්:

ද්‍රව්‍යය	ආනයන කාලසීමාව (අ.ව.ජ. මුදල් වර්ෂය)	පුරුදු අලෙවි කිරීමේ අවශ්‍යතාව (මෙට්-රික් ටොන්)
කිරි/කිරි පිටි (පිරි පදනම)	1978	1,88,000

1v වන විෂයය - අපනයනය සීමා කිරීම්:

(අ). අපනයන සීමා කිරීමේ කැපවීම, 1978 අ.ව.ජ. ප්‍රදේශ වර්ෂය හෝ මෙම ගිවිසුම යටතේ වැය දැරූ ප්‍රධාන ගන්නා ද්‍රව්‍ය ආනයනය තෙරෙන හෝ උපයෝගී කර ගැනෙන ඊට පසුව එළඹෙන අ.ව.ජ. ප්‍රදේශ වර්ෂයන් හෝ විය යුතුය.

(ආ). ගිවිසුමේ 1 වන කොටසේ, 111 වන වගන්තියේ අ 4 හි කාර්යයන් සඳහා අපනයනය කළ කොහැකි ද්‍රව්‍ය නම්: කිරි/කිරි පිටි සඳහා - කිරි, කිරි පිටි, මැඩි කිරි, සෙරොලීනා, /පරිනා සහ බල්පර් (හෝ එම නිෂ්පාදනයට වෙනත් නමක්).

v වන විෂයය - ස්වයං - උපකාර පියවර:

(අ). මෙම ස්වයං - උපකාර ක්‍රියාත්මක කිරීමේදී, දියුණු ගම්බද පෙදෙස් වල සංවර්ධන ප්‍රගතියට කෙළින්ම උපකාරීවීමක්, පුළු ගොවිපලවල කෘෂිකර්මය වර්ධනය කර ගැනීමට දියුණු අයවලින් ආර්ථික සහකාරීතාව හැකි තරම්වත් ඇති කර දීමක් තෙරෙහි කිසිවිට අවධානය යොමු කෙරෙනු ඇත.

(ආ). ආහාර නිෂ්පාදනය තෙරෙහි විශේෂ අවධානය දක්වමින් කෘෂිකර්මය පලදායී වර්ධනය කර ගැනීමට ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුව එකඟ වෙයි. ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුව,

1. පලිබෝධ සහ අපහේයවීම් නිසා ධාන්‍ය ආනයන සිදුවීමේ අවදානම ඇතිවී යන පරිදි දැනට තිබෙන ගබඩා පහසුකම් සහ වාණිජ පහසුකම් සීමාවට වඩා ප්‍රයෝජනයට නොගන්නා තත්වයක් ඇති කරලනු පිණිස ගෞරවයෙන් රටවල් වෙතින් තෙරෙන ධාන්‍ය භාරදීමට දේශීය නිෂ්පාදනයක් අතර වඩාත් හොඳ සම්බන්ධීකරණයක් ඇති කිරීම.
2. ආහාර ධාන්‍ය නිෂ්පාදන පුර්ව ප්‍රකාශන පාරිභෝගික අවශ්‍යතා දැක්වෙමින් කිරීම සඳහා වඩාත් හොඳ සංඛ්‍යාත කාර්ය පරිපාටික් ඇති කර ගැනීම.
3. ගොවිපලවල ජලය සැපයීමේ පහසුකම් සහ ජල පාලන ක්‍රම කවදුරටත් වැඩිදියුණු කිරීම සහ ගම්වල ජලය වත්කම් කිරීමේ කටයුතු පුනරුත්ථාපනය කිරීම.
4. කුඩා සහ මධ්‍යම ප්‍රමාණයේ (අක්කර 1 - 5 ) බිම් කට්ටි වල ගොවිතැන් කරන ගොවියන්ගේ අවශ්‍යතා තෙරෙහි සැලකිල්ල දැක්වෙන නිෂ්පාදන හිමිකම් ව්‍යාප්ති වැඩ සටහන් අනුපුරුණය කළ හැකි කෘෂිකර්මය පර්යේෂණ කටයුතු දියුණු කිරීම සහ විවිධාංග කිරීම.
5. සමුපකාර සහ දිස්ත්‍රික්ක මට්ටමේ වෙනත් සංවිධාන තෙරෙහි වැඩි විශ්වාසය කැබිම් මගින්, තිරණ ගැනීමේ ක්‍රියාවලියට සහභාගී වීමට ගම්බද ගොවි ජනතාව උනන්දු කරවීම.



6. ඉඩම් ප්‍රතිසංස්කරණයේ බලාත්මක හසුරුවනු ලබන ඉඩම් වටා පලදායී ලෙස ප්‍රයෝජනයට ගැනීම; ජනාවාස සඳහා බෙදා දුන් ඉඩම් ද මෙහි ඇතුළත් වෙයි. තැලූ ඉඩම් සහ වගුරු බිම් එළි තිබීම හා ගොඩ නිලීම් මිනිසුන් වැඩ පිළිවෙලක් යොදා ගැනීම.

යන දෑ සැලසීමට ද වැඩි දුරටත් චක්‍රය වෙයි.

v1 වන විෂයය - ආනයනය කරන රට වෙත රැස්වන මුදල් යෙදවීමට අදහස් කරන ආර්ථික සංවර්ධන කාර්යයෝ :

(අ). මෙම ගිවිසුම යටතේ වැය දරා ලබා ගන්නා උවහ විකිණීමෙන් ආනයනය කරන රට වෙත රැස්වන මුදල්, v වන කොටසේ දැක්වෙන ස්වයං-උපකාර පියවර වල වැය දැරීමටද යට සඳහන් දෑද ඇතුළත්ව, ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුවේ ජාතික අය-වැය ලේඛනයේ සඳහන් කෙරෙන කාර්මික සංවර්ධන අරමුණු සඳහා ද යොදවනු ඇත. වැරදිව, ඉඩම් සංවර්ධනය සහ ජනගහණ සැලසුම් කටයුතු.

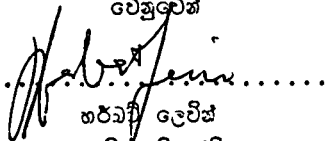
(ආ). මෙම අරමුණු උදෙසා මුදල් යෙදවීමේදී, ආධාර ලබන රටේ දිවුලුකම ජන කොටස් වල පිටත තත්ත්වය කෙළින්ම වර්ධනය කිරීම කෙරෙහි පවුරක් රටේ සංවර්ධන කාර්යයෙහි ලා සහභාගී වීමට සිටුණ සතු හැකියාව වැඩි දියුණු කිරීම තෙරෙහිත් විශේෂ අවධානය යොමු කෙරෙනු ඇත.

v1f වන විෂයය - වෙනත් ප්‍රතිපාදන:

මෙම ගිවිසුමේ ඉංග්‍රීසි හා සිංහල පෙළ අතර කිසියම් ප්‍රතිවිරෝධතාවක් ඇතිවුවහොත් ඉංග්‍රීසි පෙළ සිංහල පෙළ අනිභවා සිටිය යුතුය.

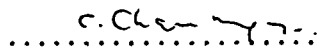
මෙම ගිවිසුමට ශාන්ති වශයෙන් එම කාර්යය සඳහා බිසි ජේ බලය පවරනු ලැබූ ඒ ඒ බිසෝජිතයින් විසින් මෙම ගිවිසුම අත්සන් කරන ලදී. ඉංග්‍රීසි හා සිංහල පිටපත් දෙකකින් යුත් මෙම ගිවිසුමට 1978 ජනවාරි මස දින කොළඹ දී අත්සන් කරන ලදී.

අමෙරිකා එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුව  
වෙනුවෙන්



හර්බර්ට් ජොන්  
අමෙරිකා බියෝජිත  
කතෘපති.

ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුව  
වෙනුවෙන්



සී. චන්ද්‍රගුප්ත  
එහා කාර්මිකාගාරයේ බියෝජ්‍ය  
ලේකම්.

## AGREED MINUTES

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
COLOMBO, SRI LANKA

January 5, 1978

Dear Mr. Velayutham:

This letter will constitute the agreed minutes of our negotiations on the Agreement between our Governments to be signed on January 9, 1978, for sales of agricultural commodities.

Discussions began with a general review of the provisions of Public Law 480 and of A.I.D.'s airgram AIDTO Circular A-487 dated July 4, 1974, the contents of which are incorporated herein by reference. It was further understood and agreed that:

1. Purchase authorizations issued under this Agreement will contain requirements that invitations for bids (IFBs) for both commodity and freight must be submitted to the Office of the General Sales Manager, U.S. Department of Agriculture (USDA), Washington, for review prior to their release to prospective bidders. The primary purpose of this requirement is to enable the USDA to ensure that invitations do not contain terms or conditions which may be in conflict with purchase authorization terms and P.L. 480 financing regulations. Prior review of invitations will also give the USDA specialists an opportunity to provide advice and assistance in assuring realistic commodity delivery schedules and maximum flexibility in matching the available shipping to the commodity contracts.
2. Purchases of food commodities under the Agreement must be made on the basis of IFBs publicly advertised in the United States and on the basis of bid offerings which must conform to the IFBs. Bid offerings must be received and publicly opened in the United States. After bids have been opened, Sri Lankan tendering officials in the United States may consult with appropriate Ministry officials in Colombo prior to making awards. All awards under IFBs must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures.
3. In making awards, the recipient country must normally accept the lowest FAS price offered in conformity with IFB specifications. However, if the buyer can demonstrate that an award at a higher FAS price, in combination with a lower freight cost, would result in the lowest landed cost, the USDA is prepared to allow an exception to this rule.
4. Commissions, fees, or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of commodities under the Agreement.
5. If the Government of Sri Lanka nominates a purchasing agent and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the Agreement, the Government of Sri Lanka must notify the General Sales Manager, USDA, in writing of such nomination and provide along with the notification a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager's office in accordance with new regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

6. Recent legislation amending Section 401 of P.L. 480 provides that no agricultural commodity may be financed or otherwise made available under P.L. 480 except upon determination by the U.S. Secretary of Agriculture that: (i) adequate storage facilities are available in the recipient country at the time of exportation to prevent the spoilage or waste of the commodity, and (ii) the distribution of the commodity in the recipient country will not result in a substantial disincentive to domestic production in that country. Purchase authorizations will be issued only after these determinations have been made.
7. With regard to the determination of adequate storage facilities, the Government of Sri Lanka will provide the Embassy with a statement with supporting analysis that adequate facilities are expected to be available to handle (including port facilities), store, and distribute the commodity provided under the Agreement during the proposed delivery periods without spoilage or waste. This information will have to be updated at a later date based on actual conditions (including port congestion) relevant to specific delivery periods prior to the issuance of each purchase authorization.
8. While the Embassy has made a preliminary determination that distribution of the commodity provided under the Agreement would not be a significant disincentive to the domestic production of rice, the situation with regard to other potential wheat substitutes is not clear. As empirical evidence on the disincentive effects of concessional food imports on domestic production is scarce, the Government of Sri Lanka agreed to commission a detailed study of this subject.
9. To assist the U.S. Secretary of Agriculture in making the necessary determinations, the Government of Sri Lanka will provide the Embassy with the following information at least three working days before signing the Agreement: (i) the type and grade of commodity to be purchased in accordance with U.S. official standards; (ii) the proposed contracting and delivery schedules; (iii) the name and addresses of banks, both U.S. and foreign, which will be handling financial operations; and (iv) the assurance that appropriate authorities of the Government of Sri Lanka are prepared to make immediate transfers of funds to cover ocean freight costs and to meet the initial payment requirement related to contracts to be concluded pursuant to the Agreement. As a general rule, purchase authorizations will not be issued until the USDA has received this information by cable from the Embassy.
10. Arrangements have also been made by the Government of Sri Lanka to relay to the Sri Lanka Embassy in Washington all instructions, information, and authority necessary to enable timely implementation of the Agreement, including: (i) commodity specifications, (ii) contracting and delivery periods, (iii) the names and addresses of U.S. and foreign banks handling transactions (e.g. letters of credit for commodity and freight), (iv) authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents, (v) complete instructions, information, and authority regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including the appointment of purchasing and/or shipping agents if applicable), and (vi) instructions to contact the Programs Operations Division, Office of the General Sales Manager, USDA, regarding the foregoing.

11. The Government of Sri Lanka was informed that commodity suppliers in the United States are refusing to load vessels when acceptable letters of credit for both commodity and freight suppliers are not available at the time of loading. This has resulted in costly claims by vessel owners for demurrage and/or detention of claims and carrying charges by commodity suppliers. Delays in opening letters of credit and settlement of the final ten percent of freight will also result in higher commodity prices and freight rates. As a consequence, letters of credit must be opened for 100 percent of the ocean freight charges in favor of the supplier of ocean transportation not later than 48 hours prior to the vessel's presentation for loading.
12. The usual marketing requirement (UMR) in Part II, Item III, of the Agreement is 188,000 metric tons of wheat flour (or 250,000 metric tons of wheat on a grain equivalent basis) for import through normal commercial channels during U.S. Fiscal Year 1978. This UMR is the same as that contained in the Title I Agreement signed October 29, 1976, and is substantially below the five year average of commercial imports (FY 1972 to 1976). In future agreements the Government of the United States would look for increases in the UMR until it returns to the full level of the five year average.
13. Taking into account Sri Lanka's current economic and financial situation, Part II, Item II, of the Agreement provides for an initial payment of 3 percent, rather than the normally required 5 percent, and no currency use payment.
14. Particular attention was drawn to Part I, Article I (E), of AIDTO Circular A-487, which provides that the export market value specified in Part II may not be exceeded. This means that if commodity prices increase over those used in announcing the quantities and market values indicated in Part II of the Agreement, the quantity to be financed under the Agreement will be less than the approximate maximum quantity set forth in Part II. Should commodity prices decrease, however, the quantities of commodities to be financed will be limited to those specified in Part II.
15. Recent legislation amending Sect 106 (B) and 109 (A) of P.L. 480 requires: (i) specific emphasis on implementation of self-help measures so as to contribute directly to development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture; and (ii) use of proceeds for purposes which directly improve the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country. These requirements are reflected in the Agreement text Part II, Items V and VI.
16. Reporting is an essential part of the P.L. 480, Title I program. Discussions were held with the Government of Sri Lanka about its responsibilities for submission of timely reports on compliance, shipping and arrival information (ADP sheets), self-help and use of sales proceeds, as required under Part I, Article III (D), of the Agreement signed March 25, 1975.
17. For identification and publicity of the commodities to be received, in accordance with Part I, Article III (I), of the March 25, 1975, Agreement, the Government of Sri Lanka will insure insofar as practicable that food commodities are marked or identified at point of distribution or sale as being provided on a concessional basis to the Government of Sri Lanka by the people of the United States. In addition, the Government of Sri Lanka will

publicize to the people of Sri Lanka, by public media and other means, including newspapers and radio, that the commodities are being provided on a concessional basis through the friendship of the American people. Quarterly reports on measures taken to implement these requirements will be submitted on the same schedule as other quarterly reporting required under the Agreement.

18. The Government of the United States, cognizant of the new economic policy of the Government of Sri Lanka, takes note of the request of the Government of Sri Lanka for an additional 100,000 metric tons of wheat flour beyond that provided under this Agreement. The Government of the United States and Sri Lanka recognize, however, that the provision of an additional amount of wheat flour beyond that amount to be provided under this Agreement is dependent upon a number of factors, including, but not limited to, budgetary restraints and commodity availability in the United States.

Please sign and return to me the attached copy of this letter to serve as a record of the matters on which we have agreed during negotiations of the new P.L. 480, Title I Sales Agreement.

Sincerely yours,

[Signed]

JOHN P. SPILLANE  
First Secretary  
Economic/Commercial

*I concur in the above statements.*

[Signed]

B. VELAYUTHAM  
Director  
Division of External Resources  
Ministry of Planning  
and Economic Affairs

Mr. S. Velayutham  
Director  
External Resources Division  
Ministry of Planning and Economic Affairs  
Colombo

---

AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 9 JANUARY 1978<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM

---

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Colombo on 12 April 1978, which came into force on 12 April 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 9 January 1978 was amended as follows:

In Part II, Item I. *Commodity table*: under appropriate columns (1) for the line designated Wheat/wheat flour, delete “100,000” and “\$17.4” and insert “200,000” and “\$35.4”; and under Maximum export market value of the line designated Total, delete “\$17.4” and insert “\$35.4”.

---

<sup>1</sup> See p. 134 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE SRI LANKA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS  
AGRICILES CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I DE LA  
*PUBLIC LAW 480*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Sri Lanka sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 25 mars 1975<sup>2</sup>, et la deuxième partie ci-dessous :

## DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en farine) . . .	1978	100 000	17,4
TOTAL			17,4

Point II. *Modalités de paiement*

## Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 3 p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé — néant.
3. Nombre de versements — 31.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. *Liste des marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en farine) . . . . .	1978	188 000

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1978 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 227.

Point IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1978 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont — pour le blé/farine de blé : le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la féculé et le boulghour (ou le même produit sous un nom différent).

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

A. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, on s'attachera particulièrement à favoriser le développement des zones rurales pauvres et à permettre aux pauvres de prendre une part active à l'accroissement de la production agricole grâce au système des petites exploitations.

B. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka convient d'accroître la productivité agricole et tout particulièrement la production alimentaire. Il convient également :

1. D'améliorer la coordination entre les livraisons de céréales par les pays donateurs et la production intérieure afin d'éviter un trop plein dans les installations existantes d'entreposage et de magasinage, ce qui réduira les risques de pertes de céréales du fait des nuisibles et de l'avarie;
2. De mettre au point de meilleures méthodes statistiques pour l'estimation de la production céréalière à venir et des besoins de consommation;
3. De poursuivre l'amélioration de l'adduction d'eau et de l'aménagement des ressources hydrauliques dans les exploitations, ainsi que de remettre en état et d'agrandir les réservoirs des villages;
4. D'intensifier et de décentraliser la recherche agronomique qui peut compléter les programmes de vulgarisation orientés vers la production et répondant aux besoins des agriculteurs dont les exploitations ne dépassent pas 5 acres;
5. D'encourager la participation de la population agricole rurale à l'adoption des décisions grâce à l'expansion des coopératives et autres organisations à l'échelon du district;
6. De mieux tirer parti des terres touchées par la réforme agraire, et notamment distribuées pour le peuplement, et d'adopter un programme de défrichage et de nivellement des marécages et de la jungle.

Point VI. *Objectifs de développement économique auxquels doivent être affectées les recettes du pays importateur*

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront utilisées pour financer les mesures d'auto-assistance prévues au point V et les objectifs de développement économique énoncés dans le budget national du Gouvernement de la République de Sri Lanka, notamment : l'irrigation, la mise en valeur des terres et la planification de la population.

B. En utilisant les recettes à ces fins, on s'efforcera tout particulièrement d'améliorer directement les conditions d'existence des couches les plus pauvres



de la population du pays bénéficiaire et de les mettre mieux à même de participer au développement de leur pays.

Point VII. *Autres dispositions*

En cas de divergence entre les textes cinghalais et anglais du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, en langues anglaise et cinghalaise, le 9 janvier 1978.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

HERBERT LEVIN

Pour le Gouvernement  
de la République de Sri Lanka :  
Le Secrétaire adjoint au Trésor,

[Signé]

C. P. CHANMUGAM

### PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
COLOMBO, SRI LANKA

Le 5 janvier 1978

Monsieur le Directeur,

La présente lettre constituera le procès-verbal approuvé de la négociation de l'Accord relatif à la vente des produits agricoles que nos deux gouvernements doivent signer le 9 janvier 1978.

Les discussions ont commencé par un examen général des dispositions de la *Public Law* 480 et de la circulaire AIDTO A-487 de l'AID, en date du 4 juillet 1974, au contenu de laquelle se réfère le présent procès-verbal. Il a en outre été entendu et convenu que :

1. Les autorisations d'achat délivrées au titre du présent Accord prescriront que les appels d'offres concernant les marchandises et les frets sont à soumettre à l'Office of the General Sales Manager du Département de l'agriculture des Etats-Unis, Washington, avant d'être communiqués aux soumissionnaires éventuels. Cette prescription a principalement pour but de permettre au Département de s'assurer que les appels d'offres ne comportent aucune clause ou condition en conflit avec celles des autorisations d'achat ou avec les règles financières de la *Public Law* 480. Le visa préalable des appels d'offres permettra aussi au Département de l'agriculture de donner des avis et de prêter son concours en vue d'assurer l'établissement de calendriers de livraison réalistes et de faire correspondre au mieux les clauses des contrats avec les disponibilités de transport maritime.
2. Les achats de produits alimentaires seront, aux termes de l'Accord, effectués au moyen d'appels d'offre publiquement annoncés aux Etats-Unis et sur

la base de soumissions conformes à ces appels. Les soumissions seront reçues et les plis les renfermant seront ouverts publiquement aux Etats-Unis. Après l'ouverture des soumissions, les fonctionnaires sri-lankais aux Etats-Unis pourront consulter les fonctionnaires compétents du Ministère à Colombo avant de procéder aux adjudications. Les adjudications devront être conformes aux procédures d'appel à la libre concurrence.

3. Pour les adjudications, le pays bénéficiaire doit normalement accepter l'offre au prix f.l.b. le plus bas qui soit conforme aux appels d'offre. Toutefois, si l'acheteur peut prouver qu'une adjudication à un prix f.l.b. plus élevé jointe à un prix plus bas de fret aboutirait au coût le plus bas à terre, le Département de l'agriculture est prêt à faire une exception à cette règle.
4. Les commissions, rémunérations ou tous autres versements à un agent commercial sont interdits pour tout achat de produits alimentaires effectué aux termes de l'Accord.
5. Si le Gouvernement sri-lankais désigne un agent pour se charger de l'achat des produits ou de leur transport maritime, il devra en informer par écrit le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture des Etats-Unis et lui fournir une copie de l'accord de représentation proposé. Tous les agents commerciaux et agents maritimes doivent être approuvés par l'Office of the General Sales Manager conformément à une nouvelle réglementation destinée à éliminer certains conflits d'intérêt éventuels.
6. Une législation récente modifiant l'article 401 de la P.L. 480 prévoit qu'aucun produit agricole ne peut être financé ou autrement délivré en application de la P.L. 480 sans que le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis ne se soit assuré : i) que le pays bénéficiaire dispose d'installations d'entreposage suffisantes au moment de l'exportation pour éviter l'avarie ou le gaspillage du produit; ii) que la distribution du produit dans le pays bénéficiaire ne constituera pas une dissuasion freinant sensiblement la production nationale. Les autorisations d'achat ne seront délivrées qu'après vérification de ces conditions.
7. En ce qui concerne les installations d'entreposage, le Gouvernement sri-lankais remettra à l'Ambassade une déclaration, avec analyse à l'appui, attestant que des installations suffisantes devraient être disponibles pour assurer, sans avarie ou gaspillage, la manutention (notamment dans les installations portuaires), l'entreposage et la distribution du produit fourni au titre de l'Accord pendant les périodes de livraison prévues. Cette déclaration devra être mise à jour ultérieurement, avant la délivrance de chaque autorisation d'achat, selon la situation réelle (notamment la congestion portuaire) correspondant à chaque période de livraison.
8. L'Ambassade s'est assurée à titre préliminaire que la distribution du produit prévu dans l'Accord ne constituerait pas une dissuasion réelle pour la production nationale de riz, mais la situation n'est pas claire en ce qui concerne d'autres substituts éventuels du blé. Les indications empiriques sur l'effet dissuasif des importations alimentaires à des prix de faveur sur la production nationale étant rares, le Gouvernement sri-lankais a accepté de faire faire une étude détaillée à ce sujet.
9. Pour aider le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis à s'assurer que les conditions voulues sont remplies, le Gouvernement sri-lankais fournira à

l'Ambassade, trois jours ouvrables au moins avant la signature de l'Accord, les renseignements suivants : i) le type et la qualité du produit à acheter conformément aux normes officielles des Etats-Unis; ii) les calendriers prévus d'achat et de livraison; iii) le nom et l'adresse des banques, aussi bien américaines qu'étrangères, qui seront chargées des opérations financières; iv) l'assurance que les autorités sri-lankaises appropriées sont prêtes à procéder à des transferts de fonds immédiats pour couvrir le coût du fret maritime et le paiement initial requis pour les contrats qui seront conclus aux termes de l'Accord. En règle générale, les autorisations d'achat ne seront délivrées que lorsque le Département de l'agriculture aura reçu ces renseignements par télégramme de l'Ambassade.

10. Le Gouvernement sri-lankais a également pris des dispositions pour transmettre à son ambassade à Washington les instructions, renseignements et pouvoirs nécessaires pour permettre l'application de l'Accord en temps voulu, et notamment : i) les spécifications des produits; ii) les périodes d'achat et de livraison; iii) les noms et adresses des banques américaines et étrangères chargées des transactions (lettres de crédit pour les produits et le fret); iv) les pouvoirs pour la demande et la signature des autorisations d'achat et autres documents nécessaires; v) des instructions, renseignements et pouvoirs complets relatifs aux dispositions à prendre pour l'achat des produits et la conclusion du contrat de transport (notamment, le cas échéant, la désignation d'un agent commercial ou d'un agent maritime); vi) des instructions d'entrer en rapport avec la Programs Operations Division, Office of the General Sales Manager, du Département de l'agriculture des Etats-Unis, au sujet des opérations qui précèdent.
11. Le Gouvernement sri-lankais a été informé que les fournisseurs de produits des Etats-Unis refusent de charger les navires lorsque des lettres de crédit valables ne sont pas établies au moment du chargement, tant pour le fournisseur du produit que pour celui du fret. Il en est résulté de coûteuses demandes d'indemnisation des propriétaires de navires pour surestaries ou des demandes d'indemnisation et de remboursement des frais de transport des fournisseurs de produits. Les retards dans l'ouverture des lettres de crédit et le règlement des derniers 10 p. 100 du fret entraîneront aussi une augmentation des prix du produit et des taux de fret. En conséquence, des lettres de crédit doivent être ouvertes en faveur du transporteur maritime pour la totalité du coût de fret 48 heures au moins avant que le navire ne se présente au chargement.
12. Le montant des obligations touchant les marchés habituels qui figure au point III de la deuxième partie de l'Accord est de 188 000 tonnes métriques de farine de blé (soit 250 000 tonnes métriques de blé en grains) à importer par les voies commerciales normales au cours de l'exercice financier 1978 des Etats-Unis. Ce montant est le même que celui qui figure dans l'Accord signé en application du titre I le 29 octobre 1976 et il est sensiblement inférieur à la moyenne des importations commerciales sur cinq ans (exercices financiers 1972 à 1976). Dans les accords à venir, le Gouvernement des Etats-Unis espère que ce montant sera augmenté jusqu'à ce qu'il atteigne le niveau réel de la moyenne sur cinq ans.
13. Compte tenu de la situation économique et financière présente de Sri Lanka, le point II de la deuxième partie de l'Accord prévoit un paiement initial de

3 p. 100, plutôt que les 5 p. 100 normalement exigés, et ne prévoit pas de loyer de l'argent utilisé.

14. Il convient de prêter une attention particulière à la section E de l'article premier de la première partie de la circulaire AIDTO A-487, qui interdit de dépasser la valeur marchande à l'exportation spécifiée dans la deuxième partie. Il s'ensuit que, si les prix des produits en viennent à dépasser ceux qui ont servi à calculer les quantités et les valeurs marchandes indiquées dans la deuxième partie de l'Accord, la quantité à financer en vertu de l'Accord sera inférieure à la quantité maximum approximative indiquée dans la deuxième partie. Par contre, si les prix baissent, les quantités à financer ne pourront dépasser celles spécifiées dans ladite deuxième partie.
15. Une législation récente modifiant le paragraphe B de l'article 106 et le paragraphe A de l'article 109 de la P.L. 480 exige : i) qu'on s'attache particulièrement, en appliquant les mesures d'auto-assistance, à contribuer directement au développement des zones rurales pauvres et à permettre aux pauvres de participer activement à l'accroissement de la production agricole grâce au système des petites exploitations; ii) que les recettes soient utilisées à des fins qui améliorent directement les conditions d'existence des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et les mettent mieux à même de participer au développement de leur pays. Les points V et VI de la deuxième partie de l'Accord tiennent compte de ces exigences.
16. L'établissement de rapports constitue une part essentielle du programme faisant l'objet du titre I de la P.L. 480. Des discussions ont eu lieu avec le Gouvernement sri-lankais au sujet de la responsabilité qui lui incombe de soumettre en temps voulu des rapports sur l'application de l'Accord, le transport et l'arrivée (formulaires ADP), sur l'auto-assistance et l'utilisation des recettes provenant des ventes, conformément aux dispositions de la section D de l'article III de la première partie de l'Accord signé le 25 mars 1975.
17. En ce qui concerne l'identification des produits à recevoir et la publicité qui sont prévues à la section I de l'article III (première partie) de l'Accord du 25 mars 1975, le Gouvernement sri-lankais fera en sorte, dans toute la mesure possible, que les produits soient marqués ou identifiés aux points de vente ou de distribution comme étant fournis à des conditions de faveur au Gouvernement sri-lankais par le peuple des Etats-Unis. En outre, le Gouvernement sri-lankais annoncera au peuple sri-lankais, par les moyens publics d'information et d'autres moyens, notamment la presse et la radio, que les produits sont fournis à des conditions de faveur grâce à l'amitié du peuple américain. Des rapports trimestriels sur les mesures prises pour répondre à ces exigences seront soumis en même temps que les autres rapports trimestriels requis aux termes de l'Accord.
18. Le Gouvernement des Etats-Unis, averti de la nouvelle politique économique du Gouvernement sri-lankais, prend note de la demande de celui-ci visant à la livraison de 100 000 tonnes métriques de farine de blé en sus des quantités prévues aux termes de l'Accord. Les deux gouvernements reconnaissent cependant que la fourniture d'une quantité supplémentaire de farine de blé dépassant le volume prévu par l'Accord dépend d'un certain nombre de facteurs dont, parmi d'autres facteurs, les contraintes budgétaires et les disponibilités de produit aux Etats-Unis.

Je vous serais obligé de bien vouloir signer la copie ci-jointe de la présente lettre et de me la retourner afin qu'elle constitue un procès-verbal des questions dont nous avons convenu au cours de la négociation du nouvel Accord conclu en application du titre I de la P.L. 480.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Secrétaire d'Ambassade  
pour l'économie et le commerce,

[Signé]

JOHN P. SPILLANE

*Je donne mon accord à l'exposé qui précède.*

Le Directeur de la Division des ressources extérieures au Ministère de la planification et des affaires économiques,

[Signé]

S. VELAYUTHAM

Monsieur S. Velayutham  
Directeur  
Division des ressources extérieures  
Ministère de la planification  
et des affaires économiques  
Colombo

---

MODIFICATION DE L'ACCORD DU 9 JANVIER 1978<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU  
EN APPLICATION DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480

---

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Colombo du 12 avril 1978, lequel est entré en vigueur le 12 avril 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 9 janvier 1978 a été modifié comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Au point 1 de la deuxième partie, *Liste des produits*, en regard de la rubrique « Blé/farine de blé », remplacer, sous les têtes de colonne appropriées, « 100 000 » et « 17,4 » par « 200 000 » et « 35,4 » et, en regard de la rubrique « Total », sous la tête de colonne « Valeur marchande maximale à l'exportation », remplacer « 17,4 » par « 35,4 ».

---

<sup>1</sup> Voir p. 145 du présent volume.

**No. 17760**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
low-cost air transport services. Paris, 10 and 21 February  
1978**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux services  
de transport aérien à bas tarif. Paris, 10 et 21 février  
1978**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO LOW-COST AIR TRANSPORT SERVICES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN À BAS TARIF

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Ambassador to the French Minister for Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la France*

Paris, February 10, 1978

Paris, le 10 février 1978

No. 20

N° 20

Excellency:

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to tariff filings made by Air France for new super-apex fares between the United States and Europe for the 1977-78 winter traffic season.

J'ai l'honneur de me référer au dépôt par Air France de nouveaux tarifs super-apex entre les Etats-Unis et l'Europe pour la saison d'hiver 1977/1978.

The United States proposes that the authorities of both countries agree that the new super-apex filings presented by Air France are experimental and will not continue in effect after March 31, 1978, if the summer 1978 season super-apex filings cannot be agreed upon. Moreover, during the 1977-78 winter season, either government may take action to prevent the continuation of such fares on or before their respective dates of expiration, provided that it notifies the other government six weeks in advance of its intent to take such action and

Les Etats-Unis proposent que les autorités des deux pays se mettent d'accord pour que les nouveaux tarifs super-apex déposés par Air France soient expérimentaux et ne demeurent pas en vigueur après le 31 mars 1978 si les super-apex déposés pour la saison d'été 1978 ne peuvent être agréés. En outre, durant la saison d'hiver 1977/1978, l'un ou l'autre gouvernement pourra faire le nécessaire pour empêcher la prolongation de tels tarifs à partir de leurs dates respectives d'expiration ou avant celles-ci, à condition qu'il notifie à l'autre gouvernement, six semaines à l'avance, son intention d'agir ainsi et accepte de se consulter avec l'autre gou-

<sup>1</sup> Came into force on 21 February 1978 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 février 1978 par l'échange desdites notes.



agrees to consult with the other government if consultations are requested.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency  
Louis de Guiringaud  
Minister for Foreign Affairs  
Paris

vernement si des consultations sont demandées.

Je vous prie d'agréer, etc.

[ARTHUR A. HARTMAN]

Son Excellence  
Monsieur Louis de Guiringaud  
Ministre des affaires étrangères  
Paris

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*Le Directeur de la section américaine,  
Ministère des affaires étrangères de  
la France, à l'Ambassadeur des  
Etats-Unis*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 21 février 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre n° 20 en date du 10 février dernier, vous avez bien voulu me faire part de la proposition suivante des Autorités américaines en ce qui concerne le dépôt par Air France de nouveaux tarifs super-apex pour la saison d'hiver 1977/1978.

Les Autorités américaines proposent que les nouveaux tarifs super-apex soient expérimentaux et ne demeurent pas en vigueur après le 31 mars 1978 si les super-apex déposés pour la saison d'été 1978 ne peuvent être agréés. En outre, durant la saison d'hiver 1977/1978, l'un ou l'autre gouvernement pourra faire le nécessaire pour empêcher la prolongation de tels tarifs à partir de leurs dates respectives d'expiration ou avant celles-ci, à condition qu'il notifie à l'autre gouvernement, six semaines à l'avance, son intention d'agir ainsi et

*The Director of the American Section,  
French Ministry of Foreign Affairs,  
to the American Ambassador*

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, February 21, 1978

Mr. Ambassador:

By letter No. 20 of February 10, 1978, you informed me of the following proposal of the American authorities regarding the filing by Air France of new super-apex fares for the 1977-78 winter season.

The American authorities propose that the new super-apex fares be experimental and not continue in effect after March 31, 1978, if the summer 1978 season super-apex filings cannot be agreed upon. Moreover, during the 1977-78 winter season, either government may take action to prevent the continuation of such fares on or before their respective dates of expiration, provided that it notifies the other government six weeks in advance of its

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

<sup>1</sup> Signed by Arthur A. Hartman — Signé par Arthur A. Hartman.

accepte de se consulter avec l'autre gouvernement si des consultations sont nécessaires.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces propositions recueillent l'accord des Autorités françaises.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

PH. CUVILLIER

Son Excellence  
Monsieur Arthur A. Hartman  
Ambassadeur des Etats-Unis  
d'Amérique  
Paris

---

intent to take such action and agree to consult the other government if consultations are necessary.

I have the honor to inform you that these proposals have been approved by the French authorities.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

[Signed]

PH. CUVILLIER

His Excellency  
Arthur A. Hartman  
Ambassador of the United States  
of America  
Paris

---

**No. 17761**

---

**FRANCE  
and  
VENEZUELA**

**Protocol relating to social insurance for Venezuelan students  
in France (with annex). Signed at Paris on 29 September  
1978**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 17 April 1979.*

---

**FRANCE  
et  
VENEZUELA**

**Protocole relatif au régime d'assurances sociales des étu-  
diants vénézuéliens en France (avec annexe). Signé à  
Paris le 29 septembre 1978**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 17 avril 1979.*

PROCOLE<sup>1</sup> RELATIF AU RÉGIME D'ASSURANCES SOCIALES  
DES ÉTUDIANTS VÉNÉZUÉLIENS EN FRANCE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Venezuela, désireux de coopérer dans le domaine culturel et d'assurer dans le domaine social la protection des ressortissants vénézuéliens poursuivant leurs études en France, ont décidé d'adopter les mesures suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le régime français d'assurances sociales des étudiants institué au livre VI, titre I<sup>er</sup>, du Code de la sécurité sociale est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants vénézuéliens qui poursuivent leurs études en France et ne sont dans ce pays ni assurés sociaux, ni ayants droit d'un assuré social.

Ces étudiants seront munis d'une attestation conforme au modèle annexé au présent Accord.

*Article 2.* La contribution de l'Etat vénézuélien au régime d'assurances sociales des étudiants, pour la part des dépenses non couverte par la cotisation personnelle des étudiants, sera fixée chaque année en fonction du coût moyen par étudiant bénéficiaire et du nombre d'étudiants vénézuéliens remplissant les conditions d'admission au régime.

Cette contribution sera versée par les soins de la Fondation Gran Mariscal de Ayacucho, chargée par le Gouvernement vénézuélien des actes et procédures administratives nécessaires au fonctionnement du présent Protocole.

*Article 3.* Le présent Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

*Article 4.* Le présent Protocole est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent Protocole resteront applicables aux droits acquis.

FAIT à Paris, le 29 septembre 1978, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

CLAUDE CHAYET

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

[Signé]

MANUEL-RAFAEL RIVERO

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1978 par la signature, conformément à l'article 3.

AMBASSADE DU VENEZUELA  
PARIS

*ATTESTATION*

L'Ambassade du Venezuela à Paris certifie que :

M. ....  
de nationalité vénézuélienne, né le .....  
à .....  
étudiant .....  
domicilié .....  
.....  
remplit les conditions nécessaires pour bénéficier du régime de sécurité sociale des étudiants français pour l'année universitaire ..... selon le Protocole du .....  
signé entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Venezuela.  
FAIT à Paris, le .....

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> RELATING TO SOCIAL INSURANCE FOR VENEZUELAN STUDENTS IN FRANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela, desiring to co-operate in the cultural field and to ensure in the social field the protection of Venezuelan nationals pursuing their studies in France, have decided to adopt the following measures:

*Article 1.* The French social insurance scheme for students established in Book VI, section I of the Social Security Code shall apply, under the same conditions as for French students, to Venezuelan students pursuing their studies in France who are neither members of the social insurance scheme nor the beneficiaries of a member of the social insurance scheme in that country.

Such students shall be in possession of a certificate which conforms to the model annexed to this Agreement.

*Article 2.* The contribution of the Venezuelan State to the student social insurance scheme to meet the share of the expenditure not covered by the personal contributions of the students shall be established each year on the basis of the average cost per insured student and the number of Venezuelan students eligible for coverage under the scheme.

This contribution shall be paid through the Gran Mariscal de Ayacucho Foundation, entrusted by the Government of Venezuela with the administrative documents and procedures necessary for the operation of this Protocol.

*Article 3.* This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

*Article 4.* This Protocol is concluded for a period of one year following the date of its entry into force. It shall be automatically renewed from year to year unless denounced three months before the expiration of its term.

In the event of denunciation, the provisions of this Protocol shall remain applicable to acquired rights.

DONE at Paris on 29 September 1978 in two original copies in French.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE CHAYET

For the Government of the Republic of Venezuela:

[Signed]

MANUEL-RAFAEL RIVERO

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1978 by signature, in accordance with article 3.

EMBASSY OF VENEZUELA  
PARIS

*CERTIFICATE*

The Embassy of Venezuela in Paris hereby certifies that:

Mr., Mrs., Miss .....  
a Venezuelan national, born on .....  
at .....  
studying .....  
residing at .....

meets the requirements for coverage under the French student social security scheme during the academic year ..... in accordance with the Protocol of ..... between the Government of the French Republic and the Government of Venezuela.

DONE at Paris .....







**No. 17762**

—

**BRAZIL  
and  
NIGERIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on co-operation  
in the fields of radio and television. Brasília, 10 Jan-  
uary 1979**

*Authentic texts: Portuguese and English.*

*Registered by Brazil on 17 April 1979.*

—————

**BRÉSIL  
et  
NIGÉRIA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopé-  
ration dans les domaines de la radio et de la télévision.  
Brasília, 10 janvier 1979**

*Textes authentiques : portugais et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 17 avril 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND NIGERIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF RADIO AND TELEVISION

I

[PORTUGUESE TEXT —  
TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Em 10 de janeiro de 1979

10 January 1979

DAI/DAF-I/DDI/ 01/690.5(B46)(A56)

DAI/DAF-I/DDI/01/690 5(B46)(A56)

Senhor Chefe do Estado-Maior,

Sir,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com relação aos entendimentos mantidos sobre o interesse em desenvolver-se cooperação mais estreita entre Brasil e Nigéria nas áreas de rádio e televisão, conforme previsto no artigo IV, alínea 2, do Acordo sobre Cooperação Cultural, assinado entre nossos dois Governos em Lagos a 16 de novembro de 1972.

1. I have the honour to refer to the understandings concerning the interest in developing closer co-operation between Brazil and Nigeria in the areas of radio and television as provided in article IV, paragraph 2, of the Agreement on Cultural Co-operation between our two Governments, signed at Lagos on 16 November 1972.<sup>2</sup>

2. A esse respeito, é-me grato manifestar a Vossa Excelência que — considerando a importância do rádio e da televisão para o melhor conhecimento dos povos nigeriano e brasileiro e consciente da permanente necessidade de se promover a formação e aperfeiçoamento de recursos humanos nesse domínio específico da comunicação de massa —, propõe-se o Governo brasileiro a prestar a colaboração cabível a entidades dos dois países, interessadas em concluir acordos operacionais nesse campo.

2. In this connection, I am pleased to inform you that, considering the importance of radio and television for better understanding between the Nigerian and Brazilian peoples, and aware of the continuing need for promoting the training and further training of human resources in this specific area of mass communication, the Brazilian Government proposes that appropriate assistance should be provided to entities of both countries interested in concluding operational agreements in this field.

3. Para tal, nossos Governos definirão anualmente, por via diplomática, projetos prioritários de cooperação na área de rádio e televisão, cujos objetivos centrais serão o desenvolvimento do intercâmbio de programas culturais,

3. For this purpose our Governments shall annually define, through the diplomatic channel, priority co-operation projects in the area of radio and television, the central objectives of which shall be to develop the exchange of cultural, scientific and journalistic

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1979 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 241.

científicos e jornalísticos e a organização de estágios de aperfeiçoamento para o pessoal de emissoras dos dois países.

4. Caso o Governo da República Federal da Nigéria esteja conforme com o que precede, a presente Nota e a de Vossa Excelência, da mesma data e teor equivalente, constituirão um Acordo formal entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA  
Sua Excelência o Senhor  
General Shehu Musa Yar'Adua  
Chefe do Estado-Maior  
do Comando Militar Supremo  
da República Federal da Nigéria

programmes and to organize training periods for the staffs of radio stations of the two countries.

4. If the Government of the Federal Republic of Nigeria agrees with the foregoing, this note and your note of the same date and equivalent tenor shall constitute a formal Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA  
His Excellency  
General Shehu Musa Yar'Adua  
Chief of Staff  
Supreme Headquarters  
Federal Republic of Nigeria

## II

Brasília D.F., 10th January, 1979

Your Excellency,

*Agreement by exchange of notes on co-operation  
in the field of Radio and Television*

I have the honour to refer to your Note of 10th January, 1979 on our previous contacts with a view to furthering co-operation between Nigeria and Brazil in the field of Radio and Television in accordance with Article (iv), paragraph 2 of the Agreement on Cultural Co-operation signed by our two countries in Lagos on November 16, 1972.

I am happy to note that the Government of Brazil is prepared to render necessary assistance to institutions from both countries interested in concluding operational arrangements in this field in order to promote a better reciprocal understanding between Nigeria and Brazil through Radio and Television.

The Government of the Federal Republic of Nigeria agrees that the Government of Nigeria and Brazil should define each year, through diplomatic channels, priority projects of co-operation in the field of Radio and Television aimed at promoting the exchange of cultural, scientific and news programme and setting up of training projects for professionals from both countries, and that this Note and the one addressed to me by Your Excellency should constitute a formal Agreement between our two countries.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

Brigadier SHEHU MUSA YAR'ADUA  
Chief of Staff, Supreme Headquarters

His Excellency Mr. Antonio F. Azeredo da Silveira  
Minister of External Relations of the Federative Republic  
of Brazil  
Itamaraty Palace  
Brasília, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
BRÉSIL ET LE NIGÉRIA RELATIF À LA COOPÉRATION  
DANS LES DOMAINES DE LA RADIO ET DE LA TÉLÉVISION

I

Le 10 janvier 1979

DAI/DAF-I/DDI/01/690.5(B46)(A56)

Monsieur le Chef d'Etat-major,

J'ai l'honneur de me référer à l'entente intervenue sur l'opportunité de resserrer la coopération entre le Brésil et le Nigéria dans les domaines de la radio et de la télévision, comme prévu au paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord de coopération culturelle signé à Lagos entre nos deux gouvernements le 16 novembre 1972<sup>2</sup>.

2. A cet égard, j'ai le plaisir de vous faire savoir que, compte tenu de l'importance que revêtent la radio et la télévision pour favoriser une meilleure connaissance des peuples nigérien et brésilien et vu qu'il demeure nécessaire de promouvoir la formation et le perfectionnement des ressources humaines dans le domaine spécifique des communications de masse, le Gouvernement brésilien envisage de fournir une pleine coopération aux entités des deux pays qui souhaiteraient conclure des accords opérationnels dans ce domaine.

3. A cette fin, nos deux gouvernements définiront tous les ans, par la voie diplomatique, des projets prioritaires de coopération dans les domaines de la radio et de la télévision ayant pour principal objectif de développer l'échange de programmes culturels et scientifiques et de reportages ainsi que d'organiser des stages de perfectionnement à l'intention du personnel des stations émettrices des deux pays.

4. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, la présente note et votre réponse en ce sens, de même date et de même teneur, constitueront entre nos deux gouvernements un accord formel.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur le général Shehu Musa Yar'Adua  
Chef d'état-major du Commandement militaire suprême  
de la République fédérale du Nigéria

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1979 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 241.

## II

Brasília, D.F., le 10 janvier 1979

Monsieur le Ministre,

*Echange de notes constituant un accord relatif à la coopération  
dans les domaines de la radio et de la télévision*

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 10 janvier 1979 concernant les entretiens que nous avons eus afin de renforcer la coopération entre le Nigéria et le Brésil dans les domaines de la radio et de la télévision conformément au paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord de coopération culturelle signé par nos deux pays à Lagos le 16 novembre 1972.

Je relève avec plaisir que le Gouvernement brésilien est disposé à fournir l'assistance nécessaire aux institutions des deux pays souhaitant conclure des arrangements opérationnels dans ce domaine afin de promouvoir une meilleure compréhension réciproque entre le Nigéria et le Brésil par le biais de la radio et de la télévision.

Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria accepte que les Gouvernements du Nigéria et du Brésil définissent chaque année, par la voie diplomatique, des projets prioritaires de coopération dans les domaines de la radio et de la télévision visant à promouvoir l'échange de programmes culturels et scientifiques et de reportages et d'organiser des projets de formation de spécialistes des deux pays, et accepte que la présente note et celle que vous m'avez adressée constituent entre nos deux pays un accord formel.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

Général SHEHU MUSA YAR'ADUA  
Chef d'état-major du Quartier général suprême

Son Excellence Monsieur Antonio F. Azeredo da Silveira  
Ministre des relations extérieures de la République fédérative  
du Brésil  
Palais d'Itamaraty  
Brasília, D.F.

**No. 17763**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
CUBA**

**Agreement on trade and shipping. Signed at Havana on  
5 November 1977**

*Authentic texts: Czech and Spanish.*

*Registered by Czechoslovakia on 18 April 1979.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
CUBA**

**Accord sur le commerce et la navigation. Signé à La Havane  
le 5 novembre 1977**

*Textes authentiques : tchèque et espagnol.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 18 avril 1979.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## SMLOUVA O OBCHODU A PLAVBĚ MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A KUBÁNSKOU REPUB- BLIKOU

Československá socialistická republika a Kubánská republika, vedeny přáním dále upevňovat a rozvíjet obchodní vztahy a námořní dopravu mezi oběma státy na základě rovnoprávnosti a vzájemných výhod, dohodly se takto:

*Článek I.* Smluvní strany učiní všechna potřebná opatření k rozvoji a upevnění obchodních vztahů mezi oběma státy v duchu přátelské spolupráce a vzájemné pomoci na zásadě rovnoprávnosti a vzájemných výhod.

Za tímto účelem budou smluvní strany sjednávat dohody o vzájemných dodávkách zboží včetně dlouhodobých dohod a o jiných podmínkách, které zajistí rozvoj výměny zboží v souladu s potřebami národního hospodářství obou států.

*Článek II.* Smluvní strany si vzájemně poskytnou bezpodmínečně zacházení podle zásady nejvyšších výhod ve všech otázkách, týkajících se obchodu, námořní plavby, jakož i všech ostatních hospodářských vztahů mezi oběma státy.

*Článek III.* Zásada nejvyšších výhod zahrnuje všechny otázky týkající se cel, daní nebo jiných dávek, konzulárních a jiných poplatků či dávek jakéhokoliv druhu, ukládaných při dovozu nebo vývozu zboží, způsobu jejich vybírání, jakož i předpisů a formalit pro celní odbavení zboží.

*Článek IV.* Ustanovení článku II a III o zacházení podle zásady nejvyšších výhod se nevztahuje na:

- a) výhody, které Československá socialistická republika poskytla nebo v budoucnosti poskytne sousedním zemím v zájmu usnadnění pohraničního styku,
- b) výhody, které Kubánská republika poskytla nebo v budoucnosti poskytne kterékoliv rozvojové zemi za účelem posílení a rozvoje obchodu s takovou zemí,
- c) výhody, které kterákoli ze stran poskytne třetím zemím jako důsledek procesů vytváření celních unií, oblastí volného obchodu nebo regionální ekonomické integrace,
- d) výhody, které strany poskytly nebo v budoucnosti poskytnou třetím zemím, se kterými uzavřou zvláštní dohody o liniové námořní přepravě s pevnými plány cest.

*Článek V.* Veškeré zboží jedné smluvní strany dopravované z území nebo na území třetího státu přes území druhé smluvní strany nepodléhá clům, daním nebo jiným dávkám.

Pokud jde o předpisy a formality týkající se průvozu, nebudou pro uvedené zboží poskytovány menší výhody než pro náklady kteréhokoliv třetího státu.



*Článek VI.* Vzorky zboží vyvážené na území druhého státu v množství v obchodě obvyklém a používaném pouze jako vzorky, jakož i katalogy, ceníky, prospekty a reklamní materiál včetně reklamních filmů, budou na území druhé strany bez dalšího osvobozeny od cla, daní nebo jiných dávek jak při dovozu, tak při zpětném vývozu.

Dále smluvní strany vzájemně propustí do celního záznamního oběhu, který osvobozuje od cel a jiných dávek zejména tyto předměty:

- a) předměty určené pro výstavy a veletrhy,
- b) předměty, nástroje, materiály a nářadí určené k provádění pokusů, zkoušek a oprav,
- c) nářadí a nástroje určené pro montážní práce a vědecko-technickou pomoc,
- d) značkové obaly dovážené k naplnění, jakož i obaly obsahující předměty dovozu a vyvážené zpět.

Doba platnosti a další podmínky celního záznamního oběhu se stanoví u každého případu podle účelu, ke kterému jsou předměty propuštěné do celního záznamního oběhu určeny.

*Článek VII.* Žádná ze smluvních stran nepoužije při dovozu z území druhé smluvní strany nebo při vývozu na území druhé smluvní strany žádných omezení nebo zákazů, pokud jich nepoužije vůči všem ostatním státům.

*Článek VIII.* Československým námořním lodím a jejich nákladům bude v kubánských přístavech při příjezdu, pobytu a odjezdu poskytnuto zacházení podle zásady nejvyšších výhod, zejména pokud jde o:

- a) dávky a poplatky jakéhokoliv druhu vybírané jménem nebo ve prospěch státních institucí nebo jiných organizací,
- b) umísťování na nábrežích, nákladání a vykládání v přístavech a kotvištích,
- c) používání služeb lodivodů a vlečných lodí, použití kanálů a proplovacích zařízení, signálů a osvětlení plavební dráhy,
- d) použití jeřábů, vah, skladů, loděnic, suchých doků a opravárenských dílen,
- e) zásobování pohonnými látkami, mazadly, vodou a potravinami,
- f) lékařskou pomoc a hygienickou službu.

Ustanovení předchozího odstavce neopravňuje provádět přístavní služby, jako lodivodství a remorkérství v přístavech a teritoriálních vodách Kubánské republiky, vyprošťovací služby, záchranné práce a pomoc, na které má právo národní vlajka, bez předchozího souhlasu u příslušných úřadů Kubánské republiky.

Ustanovení tohoto článku se dále nevztahují na plavbu pobřežní (kabotáž), rybolov a jakokoliv opatření, která provede vláda Kubánské republiky na ochranu a rozvoj kubánského obchodního loďstva.

Za pobřežní plavbu (kabotáž) se nepovažuje plavba československé lodi z jednoho kubánského přístavu do druhého kubánského přístavu účelem vyložení zboží, pocházejícího z Československé socialistické republiky nebo třetího státu, nebo za účelem naložení zboží určeného Československé socialistické republice nebo třetího státu.

*Článek IX.* Jestliže československá loď havaruje, uvázne na mělčině nebo ztroskotá poblíž nebo na pobřeží Kubánské republiky, bude osobám na palubě, lodi a nákladu poskytnuta nutná pomoc a stejná podpora a výhody jaké poskytuje kubánské zákonodárství vlastním lodím, osobám a nákladům, jež se nacházejí na palubě.

*Článek X.* Státní příslušnost československých lodí bude uznávána příslušnými úřady Kubánské republiky na základě listin nacházejících se na lodi a vydaných příslušnými československými úřady podle zákonů a předpisů Československé socialistické republiky.

Výměrné listy a jiné lodní listiny nacházející se na lodi a vydané v souladu s československými předpisy budou uznávány příslušnými úřady Kubánské republiky. Ve shodě s tímto ustanovením československé lodi opatřené řádně vydanými výměrnými listy budou v kubánských přístavech osvobozeny od opětného proměření a za základ pro výpočet přístavních poplatků bude vzat čistý prostor lodí vyznačený v těchto listech.

*Článek XI.* Příslušné organizace smluvních stran, jejichž činnost se týká námořní dopravy, mohou s předběžným souhlasem vysílat a udržovat na území druhé smluvní strany zastupitelství s vlastním personálem. Tato zastupitelství požívají týchž práv a výhod, jež jsou poskytovány obdobným zastupitelstvím kteréhokoliv třetího státu.

*Článek XII.* V zájmu zajištění účinné přepravy zboží při obchodní výměně mezi Československou socialistickou republikou a Kubánskou republikou budou příslušnými orgány obou smluvních stran sjednávány roční protokoly o přepravě zboží, ve kterých budou upraveny podmínky provádění námořní přepravy zboží.

*Článek XIII.* Tato Smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v době co nejkratší.

Smlouva vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin a zůstane v platnosti až do uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran písemně oznámí druhé smluvní straně svůj úmysl smlouvu vypovědět.

DÁNO v Havaně dne 5. listopadu 1977 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou  
socialistickou republiku:

Ing. ANDREJ BARČÁK

Za Kubánskou republiku:

MARCELO FERNÁNDEZ FONT

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO SOBRE EL COMERCIO Y LA NAVEGACIÓN ENTRE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA Y LA REPÚBLICA DE CUBA

La República Socialista de Checoslovaquia y la República de Cuba, animadas del deseo de fortalecer y desarrollar aún más las relaciones comerciales y de navegación entre ambos países, sobre la base de la igualdad de derechos y beneficios mutuos, han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* Las partes contratantes adoptarán todas las medidas necesarias para desarrollar y fortalecer las relaciones comerciales entre ambos Estados, con el ánimo de la colaboración amistosa y la ayuda recíproca, bajo el principio de derechos y ventajas mutuas.

A este fin las partes contratantes concertarán Acuerdos sobre el Intercambio Comercial, incluyendo los a Largo Plazo y sobre otras condiciones, con el fin de asegurar el desarrollo del intercambio de mercancías de acuerdo con las necesidades de la economía nacional de ambos Estados.

*Artículo II.* Las partes contratantes convienen en otorgarse mutuamente el trato incondicional de nación más favorecida en todas las cuestiones relacionadas con el comercio, la navegación marítima, así como en todas las demás relaciones económicas entre ambos países.

*Artículo III.* El principio de nación más favorecida comprenderá todo lo concerniente a derechos arancelarios y sus recargos, derechos consulares y otros derechos o impuestos de cualquier clase que sean o puedan ser aplicables con motivo de la importación o exportación de mercancías, en cuanto al modo de percepción de los mismos, así como a las reglas y formalidades relativas al despacho en las aduanas.

*Artículo IV.* No obstante lo establecido en los artículos II y III, el trato de nación más favorecida no comprenderá:

- a) las ventajas concedidas o que pueda conceder la República Socialista de Checoslovaquia a países limítrofes, con el interés de facilitar el tráfico fronterizo;
- b) las ventajas concedidas o que pueda conceder la República de Cuba a cualquier país en vías de desarrollo, a fin de fortalecer y desarrollar el comercio con dicho país;
- c) las ventajas que cualquiera de las partes concediere a terceros países como resultado de procesos constitutivos de uniones aduaneras, zonas de libre cambio o de integración regional económica;
- d) las ventajas concedidas o que puedan conceder las partes a terceros países con los cuales se concierten acuerdos especiales de línea con itinerarios fijos.

*Artículo V.* Toda mercancía de una de las partes contratantes transportada desde el territorio o para territorio de terceros países a través del territorio

de la otra parte contratante, no estará sujeta a derechos de aduana, impuestos u otras contribuciones.

En lo que se refiere a las prescripciones y formalidades en cuanto al tránsito para las mercancías antes mencionadas, no serán ofrecidas ventajas menores que las que se ofrecen a las mercancías de cualquier tercer país.

*Artículo VI.* Las muestras de mercancías exportadas desde el territorio de una parte contratante, al territorio de la otra parte contratante, en cantidades acostumbradas en el comercio y utilizadas sólo como muestras, así como catálogos, lista de precios, folletos y material de propaganda comercial, incluyendo películas, estarán exentas de impuestos de aduanas u otras contribuciones, tanto durante la importación como durante la reexportación.

Además, ambas partes contratantes acuerdan otorgarse recíprocamente la admisión temporal exenta de derechos de aduanas y otros impuestos sobre la importación de objetos, fundamentalmente:

- a) objetos destinados a exposiciones y ferias;
- b) objetos, instrumentos, materiales y herramientas destinados a experimentos, pruebas y reparaciones;
- c) herramientas e instrumentos destinados a los trabajos de montaje y asistencia científico y técnica;
- d) envases marcados que se importen vacíos y se declaren para ser reexportados llenos, así como envases que contengan mercancías objeto de importación y que deban ser reexportados.

El término de vigencia y otras condiciones de estas admisiones temporales serán fijados en cada caso, conforme al fin a que se destinen los objetos favorecidos con la exención.

*Artículo VII.* Ninguna de las partes aplicará, en cuanto a la importación procedente del territorio de la otra parte contratante, o en cuanto a la exportación con destino a la misma, cualesquiera limitaciones o prohibiciones que no se apliquen a todos los demás países.

*Artículo VIII.* Los buques de la República Socialista de Checoslovaquia y sus cargas estarán sujetos, durante su arribo y partida, así como durante su estancia en los puertos de la República de Cuba, a las mismas condiciones que rigen para los buques y cargas de nación más favorecida en lo que respecta a:

- a) contribuciones y derechos de todo tipo que se cobren a nombre o por cuenta de instituciones estatales u otras organizaciones;
- b) el atraque y desatraque de embarcaciones, la carga y descarga en los puertos y en los fondeaderos;
- c) la utilización de servicios de prácticos y remolque, de canales y esclusas, señales e iluminación de las aguas navegables;
- d) la utilización de grúas, pesas, almacenes, astilleros, diques y talleres de reparación;
- e) el abastecimiento de combustible, lubricantes, aguas y provisiones;
- f) la asistencia médica y sanitaria.

Las disposiciones del párrafo anterior no conceden a la República Socialista de Checoslovaquia el derecho a efectuar prestaciones portuarias, comprendidos los servicios de pilotaje y remolque en los puertos y aguas territoriales de la República de Cuba; así como el cabotaje, desencallaje, salvamento y asistencia que se reserven al pabellón nacional, a no ser que haya sido autorizado previamente por las autoridades competentes de la República de Cuba.

Este Artículo no se refiere a la navegación por las costas (cabotaje), pesca y cualquier otra medida que ejecute el Gobierno de la República de Cuba para la protección y desarrollo de la marina mercante cubana.

No se considera cabotaje la navegación de un buque de la República Socialista de Checoslovaquia, desde un puerto a otro de la República de Cuba, con el fin de descargar mercancías de a bordo que procedan de la República Socialista de Checoslovaquia o de un tercer país, o cargar mercancías que estén destinadas a la República Socialista de Checoslovaquia o a un tercer país.

*Artículo IX.* En caso de que un buque de la República Socialista de Checoslovaquia sufiere avería, encallare o naufragare cerca o en las costas de la República de Cuba, las personas a bordo, el buque y la carga recibirán la ayuda requerida y las mismas concesiones y ventajas que las disposiciones legales de dicho país conceden a sus propios buques y a las personas y cargas que se encuentren a bordo.

*Artículo X.* La nacionalidad de los buques de la República Socialista de Checoslovaquia será reconocida por las autoridades competentes de la República de Cuba en base de los documentos que se encuentren a bordo y que hayan sido extendidos por las autoridades competentes de la República Socialista de Checoslovaquia de conformidad con las leyes y estipulaciones de la misma.

Los certificados de arqueo y demás documentos del buque que se encuentren a bordo y que hayan sido emitidos, de acuerdo con lo establecido en los Reglamentos checoslovacos, serán reconocidos por las autoridades competentes de la República de Cuba.

Conforme a lo anterior, los buques de la República Socialista de Checoslovaquia que hayan sido provistos de certificados de arqueo debidamente expedidos, quedan exentos de nuevas mediciones en los puertos de la República de Cuba y para la deducción de los derechos de puertos se tomará el volumen citado en dichos certificados.

*Artículo XI.* Los organismos competentes de ambas partes contratantes, cuyas actividades se refieran al transporte marítimo podrán, previo acuerdo, enviar y mantener en el territorio de la otra parte contratante representaciones con su propio personal.

Esta representación tendrá los mismos derechos y ventajas que los ofrecidos a representaciones similares de cualquier tercer país.

*Artículo XII.* A fin de garantizar el transporte eficaz en el intercambio de mercancías entre la República Socialista de Checoslovaquia y la República de Cuba, los organismos competentes de ambas partes contratantes suscribirán Protocolos anuales sobre transporte, en los cuales se fijarán las condiciones necesarias para la realización del transporte marítimo.

*Artículo XIII.* El presente Convenio está sujeto a ratificación. Las cartas de ratificación serán intercambiadas lo antes posible. El Convenio entrará en vigor

el día en que se intercambien las cartas de ratificación y regirá hasta después de transcurridos seis meses contados a partir del día en que cualquiera de las partes manifieste por escrito a la otra su intención de revocarlo.

FIRMADO en La Habana, el día 5 de noviembre de 1977, en dos ejemplares originales cada uno en idioma checo y español, teniendo ambos textos la misma validez.

Por la República Socialista  
de Checoslovaquia:

Ing. ANDREJ BARČÁK

Por la República de Cuba:

MARCELO FERNÁNDEZ FONT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TRADE AND SHIPPING BETWEEN THE  
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CUBA

The Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Cuba desiring to strengthen and develop trade and shipping relations still further between the two countries on the basis of equal rights and common benefits, have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall adopt all necessary measures for developing and strengthening trade relations between the two countries with a view to promoting friendly collaboration and mutual assistance, in accordance with the principle of reciprocal rights and benefits.

For this purpose the Contracting Parties shall negotiate agreements on trade, including long-term agreements and agreements on other terms, for the purpose of ensuring the development of merchandise trade in accordance with the needs of the national economies of the two States.

*Article II.* The Contracting Parties agree to grant each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade and maritime shipping and in all other economic relations between the two countries.

*Article III.* The most-favoured-nation principle shall apply in all matters relating to customs duties and tariffs, consular fees and any other charges and duties which are or may become applicable in respect of the import or export of goods, as also in regard to the method of collection thereof and to all customs clearance regulations and formalities.

*Article IV.* Notwithstanding the provisions of articles II and III, most-favoured-nation treatment shall not extend to:

- (a) Any privileges which the Government of the Republic of Czechoslovakia has granted or may in future grant to neighboring countries for the purpose of facilitating border traffic;
- (b) Any privileges which the Government of the Republic of Cuba has granted or may in future grant to any developing country for the purpose of strengthening and developing trade with such country;
- (c) Any privileges which either party may grant to third countries as a result of negotiations establishing customs unions, free-trade areas or regional economic integration;
- (d) Any privileges which the parties have granted or may in future grant to third countries with which special agreements are concluded on liner services.

*Article V.* All merchandise of one of the Contracting Parties transported from or to the territory of third parties through the territory of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties, charges and other levies.

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague, in accordance with article XIII.

The provisions and formalities applicable to the transit of such merchandise shall not be less favourable than those applicable to the merchandise of any third country.

*Article VI.* Samples of merchandise exported from the territory of either Contracting Party to the territory of the other Contracting Party in amounts customary in the trade and used exclusively as samples, as also catalogues, price lists, trade notices and commercial advertising material, including films, shall be exempt from customs duty and other charges, both on importation and on re-exportation.

In addition, the two Contracting Parties agree to permit on a basis of reciprocity the temporary admission of the following items free of customs duties and other taxes on imported goods:

- (a) Articles intended for exhibitions and fairs;
- (b) Articles, instruments, materials and tools intended for experiments, tests and repairs;
- (c) Tools and instruments to be used in assembly operations and scientific and technical assistance;
- (d) Marked containers imported empty and declared to be re-exported full, as also containers with goods imported and to be re-exported.

The time limit and other conditions applying to such temporary admission shall be established in each case in accordance with the purposes for which the articles were granted exemption.

*Article VII.* Neither Party shall apply, in respect of imports from the territory of the other Contracting Party or exports to that country, any restrictions or prohibitions which do not apply to all other countries.

*Article VIII.* Vessels of the Czechoslovak Socialist Republic and their cargoes shall be subject, on arrival and departure, as also during their stay in ports of the Republic of Cuba, to the same conditions as apply to most-favoured-nation vessels and cargoes with respect to:

- (a) Charges and duties of any kind payable to or for account of State institutions or other organizations;
- (b) The arrival and departure of vessels, loading and unloading in ports and anchorages;
- (c) The use of pilot and towing services, canals and locks, signals and lighting of navigable waters;
- (d) The use of cranes, weighing equipment, warehouses, shipyards, docks and repair yards;
- (e) The provision of fuel, lubricants, water and supplies;
- (f) Medical and health care.

The provisions of the preceding paragraph shall not entitle the Czechoslovak Socialist Republic to engage in port services, including pilotage and towing services in the ports and territorial waters of the Republic of Cuba; or in coasting, refloating, rescue and assistance which shall be reserved for the national flag, unless prior authorization is given by the competent authorities of the Republic of Cuba.



This article shall not apply to coasting trade, fishing or any other activity carried out by the Government of the Republic of Cuba for the protection and development of the Cuban merchant marine.

Vessels of the Czechoslovak Socialist Republic which sail from one port of the Republic of Cuba to another, for the purpose of unloading cargo from the Czechoslovak Socialist Republic or a third country, or of loading cargo bound for the Czechoslovak Socialist Republic or a third country shall not be deemed to be engaged in coasting trade.

*Article IX.* In the event that a vessel of the Czechoslovak Socialist Republic suffers damage, runs aground or is shipwrecked near or in the coastal waters of the Republic of Cuba, the persons on board, the vessel and the cargo shall be given appropriate assistance and the same benefits and privileges as the law of Cuba accords to its own vessels and to the persons and cargoes on board.

*Article X.* The nationality of vessels of the Czechoslovak Socialist Republic shall be recognized by the competent authorities of the Republic of Cuba on the basis of the documents which are carried aboard and have been issued by the competent authorities of the Czechoslovak Socialist Republic in accordance with its laws and regulations. Tonnage certificates and other ship's papers which are carried aboard and have been issued in accordance with Czechoslovak regulations shall be recognized by the competent authorities of the Republic of Cuba.

In accordance with the foregoing, vessels of the Czechoslovak Socialist Republic carrying lawfully issued tonnage certificates shall be exempt from remeasurement in the ports of the Republic of Cuba and the tonnage as entered in the certificates shall be taken as the basis for levying harbour dues.

*Article XI.* The competent maritime shipping authorities of each Contracting Party may, by prior agreement, send to, and maintain in, the territory of the other Contracting Party agencies with their own staff. Such agencies shall enjoy the same rights and privileges as are accorded to the corresponding agencies of any third country.

*Article XII.* In order to ensure efficient transport for the merchandise trade carried on between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Cuba, the competent authorities of the two Contracting Parties shall sign annual transport protocols setting forth the requisite maritime shipping arrangements.

*Article XIII.* This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

The Agreement shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force until six months from the day on which either Party notifies the other in writing of its intention to denounce it.

SIGNED at Havana, on 5 November 1977, in two originals in the Czech and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak  
Socialist Republic:

ANDREJ BARČÁK

For the Republic of Cuba:

MARCELO FERNÁNDEZ FONT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> SUR LE COMMERCE ET LA NAVIGATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

La République socialiste de Tchécoslovaquie et la République de Cuba, animées du désir d'intensifier et de développer encore plus les relations entre les deux pays dans le domaine du commerce et de la navigation, sur la base de l'égalité des droits et de l'intérêt réciproque, sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes adopteront toutes les mesures nécessaires pour développer et intensifier les échanges commerciaux entre les deux Etats, dans un esprit de collaboration amicale et d'aide réciproque, sur la base du principe de l'égalité des droits et des avantages mutuels.

A cette fin, les Parties contractantes concluront des accords d'échanges commerciaux, notamment des accords à long terme et des accords sur d'autres bases, afin de développer les échanges de marchandises conformément aux besoins de l'économie nationale des deux Etats.

*Article II.* Les Parties contractantes conviennent de s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions relatives au commerce et à la navigation maritime, ainsi que dans toutes les autres relations économiques entre les deux pays.

*Article III.* Le principe de la nation la plus favorisée s'applique à tout ce qui concerne les droits de douane et surtaxes douanières, les droits consulaires et les autres droits et impôts de toute nature qui frappent ou pourraient frapper l'importation et l'exportation de marchandises, ainsi qu'au mode de perception de ces droits et impôts et aux règlements et formalités de douane.

*Article IV.* Nonobstant les dispositions des articles II et III, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas :

- a) Aux avantages que la République socialiste de Tchécoslovaquie a accordés ou pourrait accorder aux pays voisins, dans le but de faciliter le trafic frontalier;
- b) Aux avantages que la République de Cuba a accordés ou pourrait accorder à un pays en développement quel qu'il soit, afin d'intensifier et de développer les échanges commerciaux avec ledit pays;
- c) Aux avantages que l'une ou l'autre partie accordera à des pays tiers comme suite à des processus constitutifs d'unions douanières, de zones de libre échange ou d'une intégration économique régionale;
- d) Aux avantages que les Parties ont accordés ou pourraient accorder à des pays tiers avec lesquels elles concluent des accords spéciaux de ligne avec itinéraires fixes.

*Article V.* Toutes les marchandises de l'une des Parties contractantes transportées depuis le territoire ou en direction du territoire de pays tiers à travers

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 décembre 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague, conformément à l'article XIII.

le territoire de l'autre Partie contractante seront exonérées de droits de douane, d'impôts ou autres taxes.

Pour ce qui est des règles et formalités applicables au transit des marchandises susmentionnées, il ne sera pas offert de conditions moins avantageuses que celles offertes aux marchandises de tout autre pays tiers.

*Article VI.* Les échantillons de marchandises exportés depuis le territoire d'une Partie contractante, dans le territoire de l'autre Partie contractante, dans des quantités habituellement requises pour le commerce considéré et utilisées seulement comme échantillons, ainsi que les catalogues, les listes de prix, la documentation commerciale et le matériel de publicité, y compris les films, seront exonérés de droits de douane ou d'autres taxes, au moment de l'importation comme lors de la réexportation.

En outre, les deux Parties contractantes conviennent de s'accorder mutuellement l'admission temporaire, en franchise de droits de douane et d'autres taxes à l'importation, essentiellement des articles suivants :

- a) Objets destinés à des expositions et à des foires;
- b) Objets, instruments, matériels et outils destinés à des expériences, des essais et des réparations;
- c) Outils et instruments destinés aux travaux de montage et à l'assistance scientifique et technique;
- d) Récipients marqués qui sont importés vides et déclarés devoir être réexportés pleins, ainsi que les récipients qui contiennent des marchandises destinées à l'importation et qui doivent être réexportés.

La durée de validité et les autres conditions applicables à ces admissions temporaires seront fixées dans chaque cas en fonction de l'usage auquel sont destinés les objets bénéficiant de l'exonération.

*Article VII.* Aucune des parties n'appliquera, pour ce qui est des importations en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ou des exportations à destination de ce même territoire, des limitations ou des interdictions qui ne s'appliquent pas à tous les autres pays.

*Article VIII.* Les navires de la République socialiste de Tchécoslovaquie et leur cargaison seront assujettis, à leur arrivée et à leur départ, ainsi que durant leur séjour dans les ports de la République de Cuba, aux mêmes règles que les navires et cargaisons de la nation la plus favorisée, pour tout ce qui concerne :

- a) Les taxes et les droits de tous types perçus au nom ou pour le compte d'institutions gouvernementales ou d'autres organisations;
- b) L'accostage et l'appareillage des embarcations, le chargement et le déchargement dans les ports et les mouillages;
- c) L'utilisation de services de pilotage et de remorquage, de canaux et d'écluses et de la signalisation des voies navigables;
- d) L'utilisation de grues, de balances, d'entrepôts, de chantiers navals, de cales et d'ateliers de réparation;
- e) L'approvisionnement en carburant, lubrifiants, eau et vivres;
- f) L'assistance médicale et sanitaire.

Les dispositions du paragraphe qui précède ne donnent pas à la République socialiste de Tchécoslovaquie le droit de fournir des services portuaires, y compris les services de pilotage et de remorquage, dans les ports et les eaux territoriales de Cuba. Elles ne lui donnent pas non plus le droit de pratiquer le cabotage ni de se livrer à des opérations de renflouage, de sauvetage et d'assistance réservées aux navires battant pavillon national, à moins d'y avoir été précédemment autorisée par les autorités compétentes de la République de Cuba.

Le présent article ne s'applique pas à la navigation côtière (cabotage), à la pêche ni à toute autre mesure que le Gouvernement de la République de Cuba prendrait pour la protection et le développement de la marine marchande nationale.

N'est pas considérée comme du cabotage la navigation d'un navire de la République socialiste de Tchécoslovaquie d'un port à l'autre de la République de Cuba, afin de décharger des marchandises en provenance de la République socialiste de Tchécoslovaquie ou d'un pays tiers, ou de charger des marchandises destinées à la République socialiste de Tchécoslovaquie ou à un pays tiers.

*Article IX.* Dans le cas où un navire de la République socialiste de Tchécoslovaquie subirait une avarie, s'échouerait ou ferait naufrage près des côtes ou sur les côtes de la République de Cuba, les personnes à bord, le navire et la cargaison recevront l'aide requise et bénéficieront des mêmes concessions et avantages que ceux que ledit pays accorde, en vertu de sa législation, à ses propres navires et aux personnes et cargaisons qui se trouvent à bord.

*Article X.* La nationalité des navires de la République socialiste de Tchécoslovaquie sera reconnue par les autorités compétentes de la République de Cuba sur la base des documents qui se trouvent à bord et qui ont été délivrés par les autorités compétentes de la République socialiste de Tchécoslovaquie, conformément aux lois et conventions de ce dernier pays. Les certificats de jaugeage et les autres documents du navire qui se trouvent à bord et qui ont été émis conformément aux règlements tchécoslovaques seront reconnus par les autorités compétentes de la République de Cuba.

En vertu de ce qui précède, les navires de la République socialiste de Tchécoslovaquie, qui sont nantis de certificats de jaugeage dûment délivrés, ne sont pas tenus de faire l'objet de nouvelles mesures dans les ports de la République de Cuba et, pour l'imputation des droits de port, c'est le tonnage mentionné dans ces certificats qui sera pris en compte.

*Article XI.* Les organismes compétents des deux Parties contractantes dont les activités intéressent les transports maritimes pourront, sous réserve d'accord, envoyer dans le territoire de l'autre Partie contractante leur propre personnel pour y maintenir des représentations. Ces représentations auront les mêmes droits et avantages que ceux offerts à des représentations similaires de tout autre pays.

*Article XII.* Afin d'assurer l'efficacité des transports dans le cadre des échanges de marchandises entre la République socialiste de Tchécoslovaquie et la République de Cuba, les organismes compétents des deux Parties contractantes souscriront annuellement des Protocoles sur les transports, dans lesquels seront fixées les modalités afférentes au transport maritime.

*Article XIII.* Le présent Accord est sujet à ratification. Les lettres de ratification seront échangées le plus tôt possible.

L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur tant que l'une des parties n'aura pas fait connaître à l'autre par écrit, et avec un préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

FAIT à La Havane, le 5 novembre 1977, en deux exemplaires originaux, chacun en langues tchèque et espagnole, les deux versions faisant également foi.

Pour la République socialiste  
de Tchécoslovaquie :

ANDREJ BARČÁK

Pour la République de Cuba :

MARCELO FERNÁNDEZ FONT



No. 17764

---

**UNITED NATIONS  
and  
CUBA**

**Memorandum of Understanding in connection with the holding of the Sixth Conference of Heads of States or Governments of Non-Aligned Countries in Havana, Cuba, from 28 August to 7 September 1979. Signed at New York on 18 April 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 18 April 1979.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
CUBA**

**Mémoire d'accord en relation avec la tenue de la sixième Conférence des chefs d'État ou de gouvernement des pays non alignés à La Havane (Cuba) du 28 août au 7 septembre 1979. Signé à New York le 18 avril 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 18 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA IN CONNECTION WITH THE HOLDING OF THE SIXTH CONFERENCE OF HEADS OF STATES OR GOVERNMENTS OF NON-ALIGNED COUNTRIES IN HAVANA, CUBA, FROM 28 AUGUST TO 7 SEPTEMBER 1979

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA EN RELATION AVEC LA TENUE DE LA SIXIÈME CONFÉRENCE DES CHEFS D'ÉTAT OU DE GOUVERNEMENT DES PAYS NON ALIGNÉS À LA HAVANE (CUBA) DU 28 AOÛT AU 7 SEPTEMBRE 1979

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1979 by signature.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1979 par la signature.



No. 17765

---

**SPAIN  
and  
GUATEMALA**

**Basic Agreement on technical co-operation. Signed at  
Guatemala City on 12 September 1977**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 19 April 1979.*

---

**ESPAGNE  
et  
GUATEMALA**

**Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à  
Guatemala le 12 septembre 1977**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 19 avril 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Guatemala:

En atención a los profundos lazos de orden histórico que unen a España y a la República de Guatemala,

Animados por el deseo de consolidar las relaciones de entrañable amistad existentes entre sus respectivos países,

Conscientes del interés común de promover el desarrollo económico y social de ambas naciones,

En reconocimiento de las ventajas recíprocas que resultarán del intercambio coordinado de conocimientos científicos, técnicos y prácticos para la consecución de los objetivos mencionados,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* 1. Ambas Partes se prestarán cooperación técnica en todos los campos de interés para ambos países.

2. Ambas Partes elaborarán y ejecutarán conjuntamente programas y proyectos de cooperación técnica con el propósito de acelerar y asegurar el desarrollo económico y el bienestar social de las dos Naciones.

3. Los programas y proyectos específicos de cooperación técnica serán ejecutados con arreglo a las disposiciones del presente Convenio y a las contenidas, en su caso, en los Acuerdos Complementarios, hechos por separado y por escrito, basados en el presente Convenio y concertados entre los organismos competentes de ambas Partes.

*Artículo II.* La cooperación técnica prevista en este Convenio y en los Acuerdos Complementarios derivados del mismo podrá consistir,

- a) En el intercambio de información científica y tecnológica, que se llevará a cabo por los Organismos designados por ambas Partes, especialmente Institutos de Investigación y Tecnología, Centros de Documentación y Bibliotecas especializadas.
- b) En el intercambio de técnicos y expertos para prestar servicios consultivos y de asesoramiento en el estudio, preparación y ejecución de programas y proyectos específicos.
- c) En la organización de seminarios, ciclos de conferencias, programas de formación profesional y otras actividades análogas.
- d) En la concesión de becas o subvenciones a candidatos de ambos países, debidamente seleccionados y designados, para participar en el otro país en cursos o períodos de formación profesional, entrenamiento o especialización en los campos de interés común.

- e) En el estudio, elaboración y ejecución conjunta o coordinada de programas y proyectos de investigación y/o desarrollo.
- f) En el envío o intercambio de material y equipo necesarios para el desarrollo de la cooperación acordada.
- g) En la utilización en común, mediante los acuerdos previos necesarios, de instalaciones científicas y técnicas.
- h) En cualquier otra actividad de cooperación técnica que se acuerde entre los dos países.

*Artículo III.* El intercambio de información científica y tecnológica previsto en el Artículo anterior, se regulará por las normas siguientes:

1) Las Partes podrán comunicar las informaciones recibidas a los organismos públicos o instituciones y empresas de utilidad pública, en las que el Gobierno tenga poder de decisión.

2) Las Partes podrán limitar o excluir la difusión de informaciones a que se refieran los Acuerdos Complementarios elaborados conforme al punto 3. del Artículo I.

3) La difusión de informaciones podrá también ser excluida o limitada cuando la otra Parte o los Organismos por ella designados, así lo decidan antes o durante el intercambio.

4) Cada Parte ofrecerá a la Otra garantías de que las personas autorizadas a recibir informaciones no las comunicarán a organismos o personas que no estén autorizados a recibirlas, de acuerdo con el presente Artículo.

*Artículo IV.* Las Partes podrán, siempre que lo juzguen necesario, solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación y/o ejecución de programas y proyectos que surjan de las modalidades de cooperación técnica contempladas en este Convenio o en los Acuerdos Complementarios que se deriven del mismo.

*Artículo V.* La participación de cada Parte en la financiación de los programas y proyectos de cooperación técnica que se ejecuten según las disposiciones del presente Convenio, será establecida, para cada caso, en los Acuerdos Complementarios previstos en el punto 3. del Artículo I.

*Artículo VI.* 1. Se constituirá una Comisión Mixta hispano-guatemalteca, con Representantes de las Partes que se reunirán alternativamente en España o en la República de Guatemala, por lo menos una vez al año, con el fin de:

- a) Identificar y decidir los sectores en que sería posible la realización de programas y proyectos específicos de cooperación técnica, asignándoles un orden de prioridad.
- b) Proponer, considerar y aprobar programas y proyectos de cooperación técnica.
- c) Evaluar los resultados de la ejecución de proyectos específicos con vistas al mayor rendimiento de las actividades emprendidas en el marco de este Convenio.

2. Cada una de las Partes podrá, en cualquier momento, presentar a la Otra propuestas de cooperación técnica utilizando al efecto los usuales canales diplomáticos.

*Artículo VII.* Los técnicos o expertos solicitados para prestar servicios consultivos y de asesoramiento serán seleccionados por la Parte que los envíe teniendo en cuenta las especificaciones contenidas en la petición. Dicha Parte comunicará sus nombres y cualificaciones a la Otra para su previa conformidad.

En el ejercicio de sus funciones, dicho personal mantendrá estrechas relaciones con las autoridades competentes del país en que preste sus servicios y seguirá las instrucciones de las mismas para el cumplimiento de lo dispuesto en el presente Convenio y en los Acuerdos Complementarios derivados del mismo.

*Artículo VIII.* A los efectos de la realización de los programas y proyectos previstos en el presente Convenio y los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, se observarán las normas siguientes:

1. Los artículos enviados por una Parte a la Otra necesarios para la realización de los programas y proyectos serán exonerados del pago de derechos aduaneros o de cualquier otra tasa, gravamen o impuesto y no podrán ser cedidos o transferidos, a título oneroso o gratuito, en territorio del país receptor.

2. Los salarios que reciban de su país los técnicos, expertos e investigadores enviados por una de las Partes al territorio de la Otra para la ejecución de los programas y proyectos no estarán sujetos al pago de impuesto sobre la renta del país receptor.

3. De acuerdo con sus respectivas legislaciones, ambas Partes permitirán a los técnicos, expertos e investigadores que trabajen en la ejecución de programas y proyectos, la importación libre de derechos e impuestos a la importación de los siguientes artículos:

- a) Los efectos de uso personal y de los miembros de su familia, siempre que se observen las formalidades que rigen en la materia.
- b) un automóvil por persona o grupo familiar, que se importe para su uso personal. Esta importación se autorizará con carácter temporal y con sujeción a las formalidades vigentes en cada uno de los dos países.

Terminada la misión oficial se concederán facilidades similares para la re-exportación de los artículos mencionados.

4. Las Partes permitirán la libre transferencia a su país de origen de la remuneración que los técnicos, expertos e investigadores reciban en el ejercicio de sus funciones.

5. Cada Parte otorgará a los técnicos, expertos e investigadores enviados por la Otra las facilidades adicionales que las autoridades administrativas del país receptor puedan conceder posteriormente al personal de cooperación técnica bilateral.

6. Las exoneraciones y facilidades enumeradas en los puntos precedentes serán concedidas por las Partes a título de reciprocidad y de acuerdo con la legislación nacional de los respectivos países.

*Artículo IX.* Cada una de las Partes adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia, seguros de vida, prestaciones de seguridad social y circulación de los técnicos, expertos e investigadores de la Otra que se encuentren en el ejercicio de sus actividades, dentro del marco del presente Convenio y de los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, con sujeción a las disposiciones que rigen las respectivas legislaciones sobre extranjeros.

*Artículo X.* Corresponderá a las autoridades competentes de cada Parte, de acuerdo con la legislación interna vigente en los dos países, programar y coordinar la ejecución de las actividades de cooperación técnica internacional previstas en el presente Convenio y en los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, y realizar al efecto los trámites necesarios. En el caso de España, tales atribuciones competen al Ministerio de Asuntos Exteriores y, en el caso de la República de Guatemala, al Ministerio de Relaciones Exteriores, en coordinación con las dependencias respectivas.

*Artículo XI.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen el haber cumplido con las formalidades constitucionales o legales requeridas para tal fin.

*Artículo XII.* 1. La validez del presente Convenio será de cinco años prorrogables automáticamente por períodos de un año, a no ser que una de las Partes participe a la Otra, por escrito, con tres meses de anticipación por lo menos, su voluntad en contrario.

2. El presente Convenio podrá ser denunciado por escrito por cualquiera de las Partes y sus efectos cesarán tres meses después de la fecha de la denuncia.

3. La denuncia no afectará a los programas y proyectos en ejecución, salvo en caso de que las Partes convengan de otra forma.

HECHO en la Ciudad de Guatemala el día doce de Septiembre de mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares originales en español, igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Guatemala:

[Signed — Signé]

ADOLFO MOLINA ORANTES  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Government of Spain and the Government of the Republic of Guatemala, Mindful of the close historical links uniting Spain and the Republic of Guatemala,

Desiring to strengthen the close relations of friendship existing between their respective countries,

Aware of their common interest in promoting the economic and social development of both countries,

Recognizing the reciprocal advantages which will ensue from the co-ordinated exchange of scientific, technical and practical knowledge in achieving the above-mentioned objectives,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The two Parties shall give each other technical co-operation in all spheres of interest to both countries.

2. The two Parties shall jointly prepare and execute technical co-operation programmes and projects with a view to speeding up and ensuring the economic development and social well-being of both nations.

3. Specific technical co-operation programmes and projects shall be executed in accordance with the provisions of this Agreement and of any supplementary agreements concluded separately and in writing between the competent authorities of the two Parties on the basis of this Agreement.

*Article II.* The technical co-operation provided for in this Agreement and in any supplementary agreements deriving therefrom may include:

- (a) The exchange of scientific and technological information, which shall be conducted by agencies designated by both Parties, such as institutes of research and technology, documentation centres and specialized libraries;
- (b) The exchange of technicians and experts, who shall provide consultancy and advisory services in the planning, preparation and execution of specific programmes and projects;
- (c) The organization of seminars, symposia, vocational training programmes and other similar activities;
- (d) The granting of fellowships or grants to candidates from both countries who have been duly selected and designated to participate, in the other country, in courses or periods of vocational, practical or specialized training in fields of common interest;

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1979, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their required constitutional or legal formalities, in accordance with article XI.

- (e) The study, preparation and joint or co-ordinated execution of research and/or development programmes and projects;
- (f) The supply or exchange of materials and equipment needed to carry out the co-operation in question;
- (g) The joint use, under appropriate prior agreements, of scientific and technical facilities;
- (h) Any other technical co-operation activity to which the two countries may agree.

*Article III.* The exchange of scientific and technological information provided for in the previous article shall be governed by the following rules:

1. The Parties may communicate the information they receive to public agencies or institutions and to public enterprises in which the Government holds decision-making powers.

2. The Parties may limit or prohibit the dissemination of information specified in supplementary agreements drawn up in pursuance of article I, paragraph 3.

3. The dissemination of information may also be prohibited or limited when the other Party, or organizations designated by it, so decide either before or during such exchange of information.

4. Each Party shall guarantee to the other that the persons authorized to receive information will not communicate it to agencies or persons not authorized to receive it under the terms of this article.

*Article IV.* The Parties may, if they deem it necessary, request the participation of international agencies in the financing and/or execution of programmes and projects deriving from the technical co-operation arrangements envisaged in this Agreement or in the supplementary agreements deriving therefrom.

*Article V.* The participation of each Party in the financing of technical co-operation programmes and projects executed in accordance with the provisions of this Agreement shall be laid down, in each case, in the supplementary agreements provided for in article I, paragraph 3.

*Article VI.* 1. A Joint Spanish-Guatemalan Commission shall be established, with representatives of the two Parties, and shall meet alternately in Spain and in the Republic of Guatemala, at least once a year, with a view to:

- (a) Identifying and defining sectors in which specific technical co-operation programmes and projects could be carried out and ranking them in order of priority;
- (b) Proposing, considering and approving technical co-operation programmes and projects;
- (c) Evaluating the results of the execution of specific projects, with a view to the best possible return from activities undertaken within the framework of this Agreement.

2. Each of the Parties may at any time submit proposals for technical co-operation to the other Party, using the normal diplomatic channels.

*Article VII.* Technicians and experts sought to provide consultancy and advisory services shall be selected by the sending Party, taking into account the

specifications cited in the request. That Party shall transmit their names and qualifications to the other Party for prior approval.

In performing their functions, such personnel shall maintain close relations with the competent authorities of the country in which they are serving and shall follow their instructions with a view to fulfilling the provisions of this Agreement and the supplementary agreements deriving therefrom.

*Article VIII.* For the purposes of implementing the programmes and projects provided for in this Agreement and in the supplementary agreements deriving therefrom, the following rules shall be observed:

1. Articles required to implement programmes and projects which are sent by one Party to the other shall be exempt from customs duties or any other charge, fee or tax and may not be ceded or transferred, whether against payment or free of charge, within the territory of the recipient country.

2. Wages which technicians, experts and research workers, sent by one of the Parties to the territory of the other to execute programmes and projects, receive from their own country shall not be subject to income tax in the recipient country.

3. In accordance with their respective legislations, both Parties shall allow technicians, experts and research workers employed on the execution of programmes and projects to import, free of import duties and taxes, the following articles:

- (a) Their own and their family members' personal effects, subject to compliance with the relevant formalities;
- (b) One motor car per person or family group, imported for personal use. Such import shall be authorized on a temporary basis and subject to the formalities in force in each of the two countries.

Once the official mission is ended, similar facilities shall be provided for the re-export of the above-mentioned articles.

4. The Parties shall allow the free transfer to the country of origin of remuneration received by technicians, experts and research workers in the performance of their functions.

5. Each Party shall grant technicians, experts and research workers sent by the other such further facilities as the administrative authorities of the recipient country may later grant to personnel serving in pursuance of bilateral technical co-operation.

6. The exemptions and facilities listed in the foregoing paragraphs shall be granted by the Parties on a reciprocal basis and in accordance with the domestic legislation of their respective countries.

*Article IX.* Each of the Parties shall take the measures necessary to facilitate entry, sojourn, life insurance, social security benefits and movement for technicians, experts and research workers of the other Party who are carrying on their activities within the framework of this Agreement and the supplementary agreements deriving therefrom, subject to the provisions concerning aliens of their respective legislation.

*Article X.* The competent authorities of each Party shall, in accordance with the domestic legislation in force in the two countries, programme and co-ordinate



the execution of the international technical co-operation activities provided for in this Agreement and in the supplementary agreements deriving therefrom and shall make the necessary arrangements to that end. The competent authority, in the case of Spain, shall be the Ministry of Foreign Affairs and, in the case of the Republic of Guatemala, the Ministry of Foreign Affairs, in co-ordination with their respective departments.

*Article XI.* This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other that they have complied with the constitutional or legal formalities required to that end.

*Article XII.* 1. This Agreement shall be valid for a period of five years, which shall be extended automatically for periods of one year unless one of the Parties notifies the other in writing, at least three months in advance, that it desires otherwise.

2. This Agreement may be denounced in writing by either of the Parties and shall cease to have effect three months after the date of denunciation.

3. Denunciation shall not affect ongoing programmes or projects unless the Parties agree otherwise.

DONE at Guatemala City on 12 September 1977, in two Spanish originals, both being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Guatemala:

[Signed]

ADOLFO MOLINA ORANTES  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République du Guatemala,

Conscients des étroits liens historiques qui unissent l'Espagne et la République du Guatemala,

Animés par le désir de renforcer les relations amicales qui existent entre leurs pays respectifs,

Conscients qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir le développement économique et social des deux pays,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteront d'un échange coordonné de connaissances scientifiques, techniques et pratiques en vue d'atteindre les objectifs susmentionnés,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les deux Parties contractantes se prêteront une coopération technique dans tous les domaines d'intérêt mutuel.

2. Les deux Parties élaboreront et exécuteront conjointement des programmes et des projets de coopération technique en vue d'accélérer et d'assurer le développement économique et le bien-être social des deux pays.

3. Les programmes et projets déterminés de coopération technique seront exécutés conformément aux dispositions du présent Accord et, s'il y a lieu, aux dispositions des accords complémentaires écrits et distincts, fondés sur le présent Accord, qui auront été concertés entre les organismes compétents des deux Parties.

*Article II.* La coopération technique prêtée en vertu du présent Accord et des accords complémentaires qui en découlent, peut consister :

- a) A échanger des informations scientifiques et techniques, par le biais des organismes désignés par les deux Parties, en particulier les instituts de recherche et de technologie, les centres de documentation et les bibliothèques spécialisées;
- b) A échanger des techniciens et des experts qui fourniront des conseils et une assistance pour l'étude, la préparation et l'exécution de programmes et de projets particuliers;
- c) A organiser des séminaires, des cycles de conférences, des programmes de formation professionnelle et d'autres activités analogues;
- d) A accorder des bourses d'études ou des subventions pour permettre à des candidats dûment choisis et désignés de chacun des deux pays de se rendre dans l'autre pays afin d'y suivre des cours ou des stages de formation profes-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1979, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou légales requises, conformément à l'article XI.

sionnelle, d'apprentissage ou de spécialisation dans les domaines d'intérêt commun;

- e) A étudier, préparer et exécuter, conjointement ou de manière coordonnée, des programmes et projets de recherche-développement;
- f) A envoyer ou échanger du matériel ainsi que les équipements nécessaires à la réalisation de la coopération octroyée;
- g) A utiliser en commun, après avoir conclu les accords nécessaires, des installations scientifiques et techniques;
- h) A pratiquer toute autre forme de coopération technique dont seront convenus les deux pays.

*Article III.* L'échange d'informations scientifiques et techniques visé à l'article précédent est régi par les dispositions ci-après :

1. Les Parties pourront communiquer les informations reçues aux organismes publics ou institutions et entreprises d'utilité publique dans lesquelles le gouvernement dispose d'un pouvoir de décision.

2. Les Parties pourront restreindre ou interdire la diffusion des informations visées par les accords complémentaires élaborés conformément au paragraphe 3 de l'article premier.

3. La diffusion d'informations pourra également être interdite ou restreinte si l'autre Partie, ou les organismes qu'elle aura désignés, en décident ainsi avant ou pendant l'échange.

4. Chaque Partie garantira à l'autre que les personnes autorisées à recevoir des informations ne les communiqueront pas à des organismes ou à des personnes qui ne sont pas habilités à les recevoir aux termes du présent article.

*Article IV.* Les Parties contractantes pourront, lorsqu'elles le jugeront nécessaire, solliciter la participation d'organismes internationaux au financement et à l'exécution de programmes et projets assujettis aux modalités de coopération technique visées par le présent Accord ou dans les accords complémentaires qui en découleront.

*Article V.* La participation de chaque Partie contractante au financement des programmes et projets de coopération technique exécutés conformément aux dispositions du présent Accord sera fixée, pour chaque cas, par des accords complémentaires, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord.

*Article VI.* 1. Il sera constitué une Commission mixte hispano-guatémaltèque composée de représentants des Parties qui se réunira au moins une fois par an, alternativement en Espagne et en République du Guatemala, aux fins :

- a) D'identifier et de définir les secteurs dans lesquels il serait possible de réaliser des programmes et des projets particuliers de coopération technique, en leur assignant un rang de priorité;
- b) De proposer, d'examiner et d'approuver des programmes et des projets de coopération technique;
- c) D'évaluer les résultats de l'exécution de projets déterminés en vue d'obtenir le meilleur rendement possible pour les activités entreprises dans le cadre du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, présenter à l'autre des propositions de coopération technique en utilisant à cet effet les voies diplomatiques usuelles.

*Article VII.* Les techniciens ou experts appelés à fournir les services consultatifs et l'assistance seront choisis par la Partie contractante qui les enverra compte tenu des spécifications figurant dans la demande. Ladite Partie contractante communiquera leurs noms et qualifications à l'autre Partie pour obtenir au préalable son assentiment.

Dans l'accomplissement de ses fonctions, ledit personnel restera en contact étroit avec les autorités compétentes du pays dans lequel il prêtera ses services et se conformera aux instructions de ses autorités afin d'observer les dispositions du présent Accord et des accords complémentaires qui en découleront.

*Article VIII.* Lors de la réalisation des programmes et projets visés par le présent Accord et par les accords complémentaires qui en découleront, il conviendra de se conformer aux dispositions ci-après :

1. Les articles nécessaires à la réalisation des programmes et des projets qui seront envoyés par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie ne seront pas assujettis au paiement de droits de douane ou de toute autre taxe, droit ou impôt et ne pourront être cessibles ou transférables, à titre onéreux ou gratuit, sur le territoire du pays bénéficiaire.

2. Les salaires que les experts ou chercheurs envoyés par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie recevront de leur pays pour l'exécution des programmes et des projets ne seront pas soumis au paiement de l'impôt sur le revenu perçu par le pays bénéficiaire.

3. Conformément à leurs législations respectives, les deux Parties contractantes permettront aux techniciens, experts et chercheurs qui travailleront à l'exécution des programmes et projets d'importer en franchise des droits de douane, droits à l'importation et droits consulaires ou tous droits analogues les articles suivants :

- a) Les effets destinés à leur usage personnel et à celui des membres de leur famille, conformément aux règlements en vigueur en la matière;
- b) Une voiture automobile par personne ou par famille, pour usage personnel. Cette importation sera autorisée à titre temporaire et sous réserve des règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

A la fin de leur mission officielle, il sera accordé les mêmes facilités pour la ré-exportation des articles susmentionnés.

4. Les Parties contractantes autoriseront les techniciens, experts et chercheurs à transférer librement dans leur pays d'origine le traitement qu'ils recevront pendant l'accomplissement de leurs fonctions.

5. Chacune des Parties contractantes accordera aux techniciens, experts et chercheurs envoyés par l'autre Partie les facilités additionnelles que les autorités administratives du pays bénéficiaire pourront octroyer ultérieurement au personnel de coopération technique bilatérale.

6. Les exonérations et facilités visées au paragraphe précédent seront accordées par les Parties contractantes sur la base de la réciprocité et conformément à la législation nationale de chacun des deux pays.

*Article IX.* Chacune des Parties contractantes prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour, l'assurance vie, l'accès aux prestations de sécurité sociale et la circulation des techniciens, experts et chercheurs de l'autre Partie pendant l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord et des accords complémentaires qui en découleront, sous réserve des dispositions de leurs législations respectives applicables aux étrangers.

*Article X.* Il incombe aux autorités compétentes de chaque Partie contractante, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays, de programmer et de coordonner l'exécution des activités de coopération technique internationale visées par le présent Accord et par les accords complémentaires qui en découleraient et d'effectuer à cette fin toutes les démarches nécessaires. Dans le cas de l'Espagne, ces fonctions relèvent du Ministère des affaires étrangères et, dans le cas du Guatemala, du Ministère des relations extérieures, en coordination avec les services compétents.

*Article XI.* Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou légales requises à cette fin.

*Article XII.* 1. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq années et sera considéré comme prorogé par tacite reconduction, d'année en année, à moins que l'une des Parties ne signifie par écrit à l'autre Partie, avec au moins trois mois de préavis, son intention d'y mettre fin.

2. Il peut être mis fin au présent Accord par notification écrite d'un Gouvernement à l'autre. Le présent Accord cessera de produire effet trois mois après la date à laquelle ladite dénonciation aura été notifiée.

3. Cette dénonciation n'affectera pas les programmes et les projets en cours d'exécution, à moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement.

FAIT dans la ville de Guatemala le 12 septembre 1977, en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
espagnol :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
[Signé]  
MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement  
de la République du Guatemala :  
Le Ministre des relations extérieures,  
[Signé]  
ADOLFO MOLINA ORANTES



**No. 17766**

---

**SPAIN  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at  
Madrid on 27 February 1978**

*Authentic texts: Spanish and Dutch.*

*Registered by Spain on 19 April 1979.*

---

**ESPAGNE  
et  
PAYS-BAS**

**Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique.  
Signé à Madrid le 27 février 1978**

*Textes authentiques : espagnol et néerlandais.*

*Enregistré par l'Espagne le 19 avril 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS SOBRE COOPERACIÓN CULTURAL Y CIENTÍFICA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, deseosos de reforzar las relaciones de amistad que unen a ambos países y, a este fin, deseosos de desarrollar su mutua cooperación en los terrenos de la educación, la ciencia y la cultura en el sentido más amplio,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* Ambas Partes Contratantes favorecerán el establecimiento de contactos y cooperación entre los organismos e instituciones de ciencia y educación en los países respectivos.

*Artículo II.* Ambas Partes Contratantes promoverán el intercambio de catedráticos, investigadores y estudiantes, en régimen de reciprocidad.

*Artículo III.* Cada Parte Contratante otorgará a los nacionales de la otra Parte Contratante becas de estudio e investigación en régimen de reciprocidad.

*Artículo IV.* Ambas Partes Contratantes conceden gran importancia a la enseñanza de la lengua y cultura respectivas en el otro país.

A este fin, entre otros medios, mantendrán su apoyo al buen funcionamiento de las cátedras y lectorados ya existentes y estudiarán favorablemente la posibilidad de aumentar dicho apoyo y la oportunidad de crear nuevas cátedras y lectorados.

Ambas Partes Contratantes ven con simpatía en la medida de lo posible la creación y establecimiento de Institutos Culturales, en el sentido más amplio, en el territorio de la otra Parte, de conformidad con las disposiciones legales vigentes en cada país.

*Artículo V.* Ambas Partes Contratantes fomentarán el intercambio de conocimientos y experiencias educativas a todos los niveles a través del intercambio de documentación, contactos entre expertos, y por otros medios.

*Artículo VI.* Ambas Partes Contratantes facilitarán el acceso a la lengua y la cultura propias a los nacionales de cada uno de los dos países que residan en el territorio del otro.

Para ello ambas Partes Contratantes promoverán la inclusión de este tipo de enseñanza en los planes de estudio de enseñanza primaria, secundaria y profesional y contribuirán a su mantenimiento.

*Artículo VII.* Ambas Partes Contratantes consideran de gran importancia el reconocimiento mutuo de diplomas, títulos universitarios y certificados de estudios. A este fin, estudiarán de común acuerdo las condiciones en que sea posible llegar a dicho reconocimiento mutuo.

*Artículo VIII.* Ambas Partes Contratantes conceden una atención especial al tratamiento que los manuales de Historia, Geografía y Literatura respectivos den de uno y otro país.



Ambas Partes Contratantes darán todo tipo de facilidades a los organismos y personalidades que intervengan en su elaboración y pondrán a su disposición todo tipo de elementos que puedan serles útiles.

*Artículo IX.* Ambas Partes Contratantes favorecerán los contactos y la cooperación entre las bibliotecas de ambos países.

*Artículo X.* Ambas Partes Contratantes fomentarán, en régimen de reciprocidad, el intercambio de artistas y expertos en literatura, música, bellas artes, teatro, cine y la acción cultural, así como la participación en conferencias, festivales y certámenes internacionales.

*Artículo XI.* Ambas Partes Contratantes favorecerán el intercambio de conjuntos artísticos, grupos teatrales y exposiciones.

*Artículo XII.* Ambas Partes Contratantes favorecerán la traducción y publicación de obras de carácter literario, artístico, científico y el intercambio de información en dichos campos.

*Artículo XIII.* Ambas Partes Contratantes favorecerán la cooperación directa entre la radio, la televisión y la prensa del otro país.

En este sentido ambas Partes fomentarán el intercambio de personas especializadas en estas materias.

*Artículo XIV.* Ambas Partes Contratantes favorecerán la cooperación directa entre las instituciones cinematográficas de ambos países y facilitarán el intercambio de películas de índole artística, documental o científica, y el intercambio de otros medios audiovisuales de carácter artístico, documental o científico, que puedan servir a los fines de este Convenio.

*Artículo XV.* Cada Parte Contratante, de acuerdo con la legislación vigente, facilitará a los investigadores de la otra, el acceso y el estudio de la documentación de sus archivos, así como el intercambio de reproducciones de los fondos de dichos archivos.

*Artículo XVI.* Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio de experiencias en el campo de museos y de la restauración y conservación de monumentos.

*Artículo XVII.* Ambas Partes Contratantes promoverán el mutuo intercambio de documentación y experiencias en materia de educación de adultos.

Ambas Partes Contratantes favorecerán la participación de los nacionales de cada país en los programas de educación permanente y de formación profesional extraescolar.

*Artículo XVIII.* Ambas Partes Contratantes promoverán los contactos entre las organizaciones de la juventud de los respectivos países.

*Artículo XIX.* Ambas Partes Contratantes promoverán el desarrollo de contactos en materia deportiva entre los dos países.

*Artículo XX.* Ambas Partes Contratantes promoverán el desarrollo de contactos en materia de actividades al aire libre y protección de la naturaleza.

*Artículo XXI.* Ambas Partes Contratantes fomentarán el intercambio de información y de expertos en materia de salud pública y medio ambiente.

*Artículo XXII.* Ambas Partes Contratantes fomentarán el intercambio de información y de expertos en el terreno de la acción socio-cultural.

*Artículo XXIII.* Este Convenio, en lo referente al Reino de los Países Bajos, se aplicará al territorio europeo de dicho Estado y a las Antillas Neerlandesas.

*Artículo XXIV.* 1. Ambas Partes Contratantes acuerdan celebrar reuniones a través de sus representantes cuando sea necesario, en principio cada dos años, para discutir la aplicación del presente Convenio.

Dichas reuniones se celebrarán alternativamente en España y en los Países Bajos, bajo la presidencia de un delegado del país en que tenga lugar dicha reunión, fijándose la fecha por vía diplomática. Con el resultado de las reuniones se redactará un documento conjunto.

2. Para la aplicación de las cláusulas del presente Convenio entre España y las Antillas Neerlandesas, las autoridades competentes de España y de las Antillas Neerlandesas podrán, si fuese necesario, entablar contactos.

*Artículo XXV.* El presente Convenio deberá ser ratificado de acuerdo con las leyes respectivas y entrará en vigor el día del canje de los Instrumentos de Ratificación. Una vez transcurridos los cinco años desde la fecha de la entrada en vigor, el presente Convenio podrá ser denunciado en todo momento por medio de una notificación escrita por cada una de las Partes Contratantes; en este caso el Convenio se extinguirá al término de seis meses a partir de la fecha de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL firman y sellan el presente Convenio, en cuatro ejemplares igualmente idénticos, dos en lengua española y dos en lengua holandesa, en la ciudad de Madrid el día veintisiete de febrero de mil novecientos setenta y ocho.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
del Reino de los Países Bajos:

[Signed — Signé]

C. A. VAN DER KLAAUW  
Ministro de Asuntos Exteriores

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK SPANJE INZAKE CULTURELE EN WETENSCHAPPELIJKE SAMENWERKING

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Spanje, de wens koesterende de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen te versterken en te dien einde de samenwerking op het gebied van onderwijs, wetenschap en cultuur in de breedste zin des woords te ontwikkelen, zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel I.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen het leggen van contacten en de samenwerking tussen organen en instellingen van onderwijs en wetenschap in hun respectieve landen bevorderen.

*Artikel II.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling tussen hoogleraren, onderzoekers en studenten op basis van reciprociteit bevorderen.

*Artikel III.* Elk der Overeenkomstsluitende Partijen zal op basis van reciprociteit onderdanen van het andere land beurzelen voor studie en onderzoek ter beschikking stellen.

*Artikel IV.* De Overeenkomstsluitende Partijen hechten groot belang aan het onderwijs van hun taal en cultuur in het andere land. Te dien einde zullen zij onder andere hun steun blijven verlenen aan het goed functioneren van de reeds bestaande leerstoelen en lectoraten, zullen zij welwillend de mogelijkheid onderzoeken deze steun te vergroten alsmede de wenselijkheid nieuwe leerstoelen en lectoraten in te stellen.

De Overeenkomstsluitende Partijen staan welwillend, binnen de grenzen van het mogelijke, tegenover de oprichting en het instellen van culturele instituten in de meest brede zin des woords, op het grondgebied van de andere partij in overeenstemming met de wettelijke regelingen welke in elk land van kracht zijn.

*Artikel V.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van kennis en ervaring op onderwijsgebied op elk niveau bevorderen door uitwisseling van documentatie, door contacten tussen deskundigen en op andere wijze.

*Artikel VI.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de toegang tot de eigen taal en cultuur voor onderdanen van elk van beide landen, die woonachtig zijn in het andere land, vergemakkelijken. Te dien einde zullen zij het opnemen van het onderwijs op dit gebied in het studieplan van het lager, middelbaar en beroepsonderwijs bevorderen en aan het in stand houden daarvan bijdragen.

*Artikel VII.* De Overeenkomstsluitende Partijen hechten groot belang aan de wederzijdse erkenning van diploma's, universitaire titels en getuigschriften.

Zij zullen gezamenlijk nagaan onder welke omstandigheden het mogelijk zal zijn hiertoe over te gaan.

*Artikel VIII.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen bijzondere aandacht schenken aan de presentatie van hun land in de geschiedenis- en aardrijkskundeboeken alsmede in literaire handboeken van het andere land. Daartoe zullen

zij alle faciliteiten verlenen aan instellingen en personen die op dit gebied werkzaam zijn, en zullen zij alle gegevens die van nut kunnen zijn, te hunner beschikking stellen.

*Artikel IX.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de contacten en samenwerking tussen bibliotheken van beide landen bevorderen.

*Artikel X.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen op basis van reciprociteit de uitwisseling stimuleren van kunstenaars en deskundigen op het gebied van de literatuur, de muziek, de schone kunsten, het theater, de film en de cultuur in de breedste zin des woords.

Zij zullen tevens de deelneming aan conferenties, festivals en internationale wedstrijden aanmoedigen.

*Artikel XI.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van ensembles, theaterproducties en tentoonstellingen aanmoedigen.

*Artikel XII.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen aanmoedigen:

- de vertaling en de publikatie van literaire, wetenschappelijke en artistieke werken van het andere land;
- de uitwisseling van informatie op deze gebieden.

*Artikel XIII.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen rechtstreekse samenwerking tussen radio, televisie en pers van beide landen begunstigen. In dit kader zullen beide Partijen de uitwisseling van deskundigen op dit gebied bevorderen.

*Artikel XIV.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen rechtstreekse samenwerking tussen de filminstellingen van beide landen begunstigen alsmede de uitwisseling van films van artistieke, documentaire of wetenschappelijke aard.

Zij zullen tevens de uitwisseling van andere audiovisuele media van artistieke, documentaire of wetenschappelijke aard, die de doeleinden van deze overeenkomst kunnen dienen, bevorderen.

*Artikel XV.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen, in overeenstemming met de geldende wetgeving, onderzoekers van de andere partij behulpzaam zijn bij het verkrijgen van toegang tot archiefmateriaal en bij de bestudering daarvan, alsmede bij de uitwisseling van copieën van genoemd archiefmateriaal.

*Artikel XVI.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van ervaring op het gebied van musea en monumentenzorg bevorderen.

*Artikel XVII.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van ervaring en documentatie op het gebied van de permanente educatie bevorderen.

Zij zullen de deelneming van onderdanen van het andere land aan programma's van permanente educatie en aan programma's van beroepsopvoeding buiten schoolverband begunstigen.

*Artikel XVIII.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de contacten tussen jeugdorganisaties van beide landen aanmoedigen.

*Artikel XIX.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de ontwikkeling van contacten tussen beide landen op het gebied van de sport aanmoedigen.

*Artikel XX.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de ontwikkeling van contacten tussen beide landen op het gebied van openluchtrecreatie en natuurbescherming aanmoedigen.

*Artikel XXI.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van informatie alsmede de uitwisseling van deskundigen op het gebied van volksgezondheidszorg en milieuhygiëne aanmoedigen.

*Artikel XXII.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van informatie alsmede de uitwisseling van deskundigen op sociaal-cultureel gebied aanmoedigen.

*Artikel XXIII.* Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt deze Overeenkomst zowel voor Nederland als voor de Nederlandse Antillen.

*Artikel XXIV.* 1. Vertegenwoordigers van Nederland en Spanje zullen, wanneer noodzakelijk doch in beginsel eenmaal per twee jaar, bijeenkomen teneinde de tenuitvoerlegging van de bepalingen van deze Overeenkomst te bespreken. Deze bijeenkomsten zullen afwisselend in Nederland en Spanje plaatsvinden, onder voorzitterschap van een afgevaardigde van het land waar de bijeenkomst plaatsvindt. Het tijdstip daarvan zal langs diplomatieke weg worden vastgesteld. De resultaten van deze bijeenkomsten zullen in een gezamenlijk op te stellen document worden vastgelegd.

2. Wat betreft de tenuitvoerlegging van de bepalingen van deze Overeenkomst tussen Spanje en de Nederlandse Antillen zal, indien noodzakelijk, overleg kunnen worden gepleegd tussen de bevoegde autoriteiten van Spanje en van de Nederlandse Antillen.

*Artikel XXV.* Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd overeenkomstig de onderscheiden wettelijke bepalingen. Zij treedt in werking op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld.

Na verloop van vijf jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding, kan deze Overeenkomst te allen tijde door een van de Overeenkomstsluitende Partijen door middel van een schriftelijke kennisgeving worden opgezegd. In dat geval eindigt de Overeenkomst zes maanden na de datum van opzegging.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van beide Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te Madrid op de zevenentwintigste februari negentienhonderd-achtenzeventig in vier exemplaren allen gelijkelijk authentiek, twee in de Nederlandse taal en twee in de Spaanse taal.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden:

[Signed — Signé]

C. A. VAN DER KLAUW

Voor de Regering  
van het Koninkrijk Spanje:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION  
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM  
OF THE NETHERLANDS

---

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of the Netherlands, desiring to strengthen the relations of friendship that link their two countries and, to this end, desiring to develop, in the broadest possible manner, their mutual co-operation in the fields of education, science and culture,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall encourage the establishment of contacts and co-operation between the scientific and educational bodies and institutions in their respective countries.

*Article II.* The Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, promote exchanges of professors, researchers and students.

*Article III.* Each Contracting Party shall, on a basis of reciprocity, grant scholarships for study and research to nationals from the other Contracting Party.

*Article IV.* The Contracting Parties attach great importance to the teaching of the respective language and culture of the other country.

To this end, they shall, among other means, continue their support to ensure the efficient discharge of existing professorships and lecturerships and shall consider favourably the possibility of increasing this support and the desirability of establishing additional professorships and lecturerships.

The Contracting Parties shall view with sympathy the founding and establishment, in so far as possible, of cultural institutes, in the broadest sense of the term, in the territory of the other Party, in conformity with the legal provisions existing in each country.

*Article V.* The Contracting Parties shall foster the exchange of knowledge and educational experience at all levels through the exchange of documentation, contacts between experts and other means.

*Article VI.* The Contracting Parties shall provide the nationals of either country residing in the territory of the other easy access to their own language and culture.

To this end, the Contracting Parties shall promote the inclusion of this type of teaching in the curricula of primary, secondary and vocational schools and shall help to maintain it.

*Article VII.* The Contracting Parties attach great importance to the reciprocal recognition of diplomas, university degrees and certificates of study. To this

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 March 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at The Hague, in accordance with article XXV.

end, they shall study, through joint agreement, the conditions under which it may be possible to provide for their reciprocal recognition.

*Article VIII.* The Contracting Parties shall pay special attention to the treatment given to each country in their respective history, geography and literature textbooks.

The Contracting Parties shall grant every facility to the bodies and individuals involved in the preparation of these textbooks and shall make any useful materials available to them.

*Article IX.* The Contracting Parties shall encourage contacts and co-operation between the libraries of the two countries.

*Article X.* The Contracting Parties shall foster, on a basis of reciprocity, the exchange of artists and experts in literature, music, fine arts, theatre, cinema and cultural activities, as well as participation in international conferences, festivals and competitions.

*Article XI.* The Contracting Parties shall encourage the exchange of groups of artists, theatre companies and exhibitions.

*Article XII.* The Contracting Parties shall encourage the translation and publication of literary, artistic and scientific works and the exchange of information in such areas.

*Article XIII.* The Contracting Parties shall encourage direct co-operation with the radio, television and press of the other country.

In this regard, the Parties shall foster exchanges of specialists in these fields.

*Article XIV.* The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between the cinematographic institutions of the two countries and shall facilitate the exchange of artistic, documentary or scientific films and of other audio-visual media on an artistic, documentary or scientific nature, which can serve the purposes of this Agreement.

*Article XV.* Each Contracting Party, in accordance with existing legislation, shall facilitate access to and the study of documentation from its archives to the researchers of the other Party as well as the exchange of copies of the material in such archives.

*Article XVI.* The Contracting Parties shall encourage the exchange of experience in museology and the restoration and conservation of monuments.

*Article XVII.* The Contracting Parties shall promote the reciprocal exchange of documentation and experience in the area of adult education.

The Contracting Parties shall encourage the participation of nationals from both countries in continuing education and out-of-school vocational training programmes.

*Article XVIII.* The Contracting Parties shall promote contacts between the youth organizations of the respective countries.

*Article XIX.* The Contracting Parties shall promote the development of contacts in the area of sports between the two countries.

*Article XX.* The Contracting Parties shall promote the development of contacts in outdoor activities and nature conservation.

*Article XXI.* The Contracting Parties shall foster the exchange of information and experts in public health and the environment.

*Article XXII.* The Contracting Parties shall foster the exchange of information and experts in the area of socio-cultural activities.

*Article XXIII.* This Agreement shall, in respect of the Kingdom of the Netherlands, apply to the European territory of that State and to the Dutch Antilles.

*Article XXIV.* 1. The Contracting Parties agree to hold meetings through their representatives, as necessary, in principle every two years, to discuss the application of this Agreement.

The meetings shall be held alternately in Spain and the Netherlands, under the chairmanship of a representative of the country in which the meeting is held, with the dates established through the diplomatic channel. A joint document shall be prepared concerning the outcome of the meetings.

2. For the purposes of applying the clauses of this Agreement between Spain and the Dutch Antilles, the competent authorities of Spain and the Dutch Antilles may, if necessary, establish contacts.

*Article XXV.* This Agreement shall be ratified in accordance with the respective laws of the Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. Five years after the date of entry into force, this Agreement may be denounced in writing at any time by either Contracting Party; in this case, the Agreement shall expire six months from the date of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed and affixed their seals to this Agreement, in four equally authentic copies, two in the Spanish language and two in the Dutch language, in the city of Madrid on the twenty-seventh of February, nineteen-hundred and seventy-eight.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

C. A. VAN DER KLAUW  
Minister for Foreign Affairs



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME  
DES PAYS-BAS RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE  
ET SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, désireux de renforcer les relations d'amitié qui lient ces deux pays et, à cette fin, de développer leur coopération mutuelle dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture dans son sens le plus large,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties contractantes favoriseront l'établissement de contacts et d'une coopération entre les organismes et les institutions des deux pays dans les domaines de la science et de l'éducation.

*Article II.* Les deux Parties contractantes encourageront l'échange de professeurs, de chercheurs et d'étudiants, sur la base de la réciprocité.

*Article III.* Chacune des Parties contractantes accordera aux ressortissants de l'autre Partie des bourses d'études et de recherche, sur la base de la réciprocité.

*Article IV.* Les deux Parties contractantes accordent une grande importance à l'enseignement de leur langue et de leur culture dans l'autre pays.

A cette fin, entre autres, elles continueront à appuyer le bon fonctionnement des chaires et des cours qui existent déjà et elles étudieront favorablement la possibilité de renforcer cet appui ainsi que l'opportunité de créer de nouvelles chaires et d'organiser de nouveaux cours.

Les deux Parties contractantes accueilleront favorablement, dans toute la mesure possible, la création et l'établissement sur le territoire de l'autre Partie d'instituts culturels, dans leur sens le plus large, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

*Article V.* Les deux Parties contractantes encourageront l'échange de connaissances et de données d'expérience dans le domaine de l'éducation à tous les niveaux par des échanges de documentation et des contacts entre experts et par d'autres moyens.

*Article VI.* Chacune des Parties contractantes permettra aux ressortissants de l'autre Partie résidant sur son territoire d'avoir accès à leur langue et à leur culture propres.

A cette fin, les Parties contractantes encourageront l'inclusion de ce type d'enseignement dans les programmes d'études de l'enseignement primaire et secondaire et de l'enseignement professionnel et elles contribueront à son financement.

*Article VII.* Les Parties contractantes accordent une grande importance à la reconnaissance réciproque des diplômes, titres universitaires et certificats

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mars 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Haye, conformément à l'article XXV.

d'études. A cette fin, elles étudieront d'un commun accord les conditions dans lesquelles une telle reconnaissance réciproque pourra être assurée.

*Article VIII.* Les deux Parties contractantes accordent une importance particulière à la façon dont chaque pays est présenté dans les manuels d'histoire, de géographie et de littérature de l'autre pays.

Les deux Parties contractantes accorderont toutes facilités aux organismes et aux personnalités participant à la rédaction desdits manuels et mettront à leur disposition tous les éléments pouvant leur être utiles.

*Article IX.* Les deux Parties contractantes favoriseront les contacts et la coopération entre les bibliothèques des deux pays.

*Article X.* Les deux Parties contractantes encourageront, sur la base de la réciprocité, l'échange d'artistes et d'experts dans les domaines de la littérature, de la musique, des beaux-arts, du théâtre, du cinéma et de l'action culturelle, ainsi que la participation de leurs ressortissants aux conférences, festivals et manifestations internationaux.

*Article XI.* Les deux Parties contractantes favoriseront l'échange d'ensembles artistiques et théâtraux et d'expositions.

*Article XII.* Les deux Parties contractantes favoriseront la traduction et la publication d'ouvrages littéraires, artistiques et scientifiques ainsi que l'échange d'informations dans ces domaines.

*Article XIII.* Chacune des Parties contractantes favorisera une coopération directe avec les organes de radio, de télévision et de presse de l'autre pays.

A cette fin, les deux Parties encourageront l'échange de personnes spécialisées dans ces domaines.

*Article XIV.* Chacune des Parties contractantes favorisera une coopération directe entre les institutions cinématographiques des deux pays et facilitera l'échange de films de caractère artistique, documentaire ou scientifique ainsi que l'échange d'autres moyens audiovisuels de caractère artistique, documentaire ou scientifique pouvant contribuer à la réalisation des fins du présent Accord.

*Article XV.* Chacune des Parties contractantes, conformément à la législation en vigueur sur son territoire, permettra aux chercheurs de l'autre Partie de consulter et d'étudier la documentation contenue dans ses archives et facilitera l'échange de copies des fonds desdites archives.

*Article XVI.* Les Parties contractantes favoriseront l'échange de données d'expérience dans le domaine de la conservation des musées et de la restauration et de la conservation des monuments.

*Article XVII.* Les deux Parties contractantes favoriseront l'échange réciproque de documentations et de données d'expérience dans le domaine de l'éducation des adultes.

Elles favoriseront la participation des ressortissants de chaque pays aux programmes d'éducation permanente et de formation professionnelle périscolaire.

*Article XVIII.* Les deux Parties contractantes encourageront les contacts entre les organismes de jeunesse des deux pays.

*Article XIX.* Les deux Parties contractantes encourageront le développement des contacts de caractère sportif entre les deux pays.

*Article XX.* Les deux Parties contractantes encourageront le développement de contacts dans le domaine des activités de plein air et de la protection de la nature.

*Article XXI.* Les deux Parties contractantes encourageront l'échange d'informations et d'experts dans le domaine de la santé publique et de l'environnement.

*Article XXII.* Les deux Parties contractantes encourageront l'échange d'informations et d'experts dans le domaine de l'action socioculturelle.

*Article XXIII.* Le présent Accord, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, est applicable au territoire européen de cet Etat ainsi qu'aux Antilles néerlandaises.

*Article XXIV.* 1. Les deux Parties contractantes sont convenues de se réunir, par l'intermédiaire de leurs représentants, lorsque cela sera nécessaire et en principe tous les deux ans, pour discuter de l'application du présent Accord.

Ces réunions se tiendront alternativement en Espagne et aux Pays-Bas et seront présidées par un représentant du pays sur le territoire duquel se tient la réunion considérée; la date de celles-ci sera fixée par la voie diplomatique. Il sera rédigé un document conjoint consignant le résultat des réunions.

2. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord entre l'Espagne et les Antilles néerlandaises, les autorités compétentes de l'Espagne et des Antilles néerlandaises pourront, en cas de besoin, établir des contacts entre elles.

*Article XXV.* Le présent Accord sera ratifié conformément à la législation en vigueur dans chaque pays et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant notification écrite à cet effet, auquel cas il prendra fin à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de ladite dénonciation.

EN FOI DE QUOI les représentants des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau à Madrid, le vingt-sept février mil neuf cent soixante-dix-huit, en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue néerlandaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

C. A. VAN DER KLAUW



**No. 17767**

—

**SPAIN  
and  
MEXICO**

**Supplementary Agreement on co-operation for the peaceful  
uses of nuclear energy. Signed at Mexico City on 18 No-  
vember 1978**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 19 April 1979.*

—————

**ESPAGNE  
et  
MEXIQUE**

**Accord complémentaire relatif à la coopération en matière  
d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.  
Signé à Mexico le 18 novembre 1978**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 19 avril 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN PARA USOS PACÍFICOS DE LA ENERGÍA NUCLEAR ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

De acuerdo con lo establecido en el Artículo 1º del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica, entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, hecho en Madrid el 14 de octubre de 1977,

Considerando su común interés en el fomento de la investigación científica y del desarrollo tecnológico en materia de energía nuclear,

Reconociendo las ventajas de una estrecha colaboración científica y tecnológica entre ambos países para el desarrollo de la utilización de la energía nuclear con fines pacíficos, y

Teniendo en cuenta que la investigación y desarrollo en el campo de la energía nuclear requiere una peculiar regulación, adecuada a su evolución científica y tecnológica, que debe reflejarse en las especiales características de la cooperación internacional en esta materia, acuerdan las disposiciones siguientes:

*Artículo 1.* Con sujeción a lo previsto en este Acuerdo y a reserva de lo establecido en los Convenios internacionales, leyes, reglamentos y demás normas jurídicas vigentes en México y España, así como también sin perjuicio de las obligaciones contractuales de ambos Gobiernos, las Partes cooperarán en el campo de la investigación nuclear y de sus aplicaciones con fines pacíficos y facilitarán la realización de trabajos comunes en el mismo.

*Artículo 2.* La ejecución de los proyectos de cooperación adoptados en virtud del presente Acuerdo, será encomendada por las Partes a la institución mexicana que el Gobierno designe y a la Junta de Energía Nuclear de España, denominados en adelante IM y JEN, respectivamente, quienes, de común acuerdo, establecerán en cada caso, mediante protocolos, las condiciones particulares y las modalidades que regirán la cooperación.

*Artículo 3.* 1. La Cooperación prevista se desarrollará en los siguientes sectores:

- a) Investigación, tecnología, desarrollo, proyecto, construcción, seguridad y utilización de reactores experimentales y de potencia.
- b) Investigación básica y aplicada relacionada con los usos pacíficos de la energía nuclear y con la detección y el efecto de las radiaciones.
- c) Producción de materiales de interés nuclear, su beneficio y empleo en usos pacíficos, así como el estudio y desarrollo, en todas sus fases, de los diferentes ciclos del combustible nuclear.
- d) Producción de radiosótopos y estudio de sus aplicaciones en medicina, agricultura e industria.

e) Otras áreas científicas, tecnológicas o jurídicas relacionadas con los usos pacíficos de la energía nuclear que sean consideradas de mutuo interés por las Partes.

2. El intercambio de personal e información en los sectores a que se refiere el Apartado 1 del presente artículo, se realizará mediante:

- a) Asistencia recíproca para la preparación de personal científico y técnico.
- b) Intercambio de expertos.
- c) Intercambio de profesores para cursos y seminarios.
- d) Becas de estudio y de perfeccionamiento.
- e) Consulta mutua sobre problemas científicos y tecnológicos.
- f) Formación de Grupos Mixtos de Trabajo para realizar estudios concretos de investigación y desarrollo tecnológico.
- g) Intercambio de documentos técnicos no clasificados, relativos a los sectores mencionados anteriormente.
- h) Promoción de colaboraciones entre instituciones e industrias mexicanas y españolas.
- i) Consideración preferente de especialistas y servicios de uno y otro país para programas y tareas específicos.

*Artículo 4.* Si a petición de cualquiera de las Partes, y en el marco de la ejecución de los proyectos de cooperación previstos en el Artículo 2 del presente Acuerdo, hubiere necesidad de ampliar la colaboración, podrá hacerse mediante el intercambio de cartas entre la IM y la JEN, debidamente autorizadas por sus respectivos Gobiernos.

*Artículo 5.* Las Partes podrán utilizar libremente toda la información intercambiada entre ellas, a menos que la Parte que la suministró haya establecido restricciones respecto a su uso o difusión. Si la información facilitada se refiere a patentes registradas en México o en España, los términos y las condiciones para su empleo o comunicación a terceros deberán regirse por las leyes vigentes en esta materia en uno u otro país y estar conformes con las condiciones que se especifiquen en el protocolo correspondiente. Cada una de las Partes se compromete a no transmitir a terceros la información de la otra Parte, sin el expreso consentimiento de ésta.

*Artículo 6.* El intercambio de personal previsto en el Artículo 3° será determinado por la IM y por la JEN conjuntamente, estableciéndose en cada caso los períodos de permanencia y condiciones especiales de aquél, tanto en lo que se refiere a la misión que debe cumplirse como a su financiación.

*Artículo 7.* Las becas de estudio y de perfeccionamiento otorgadas por los organismos competentes de ambos países dentro de las modalidades establecidas.

*Artículo 8.* I. Cada Parte contribuirá a los gastos de los programas de investigación y desarrollo tecnológico en común, de la forma que previamente se acuerde en el protocolo correspondiente.

2. Sin perjuicio de lo anterior, en caso de que un país solicite la colaboración del otro, en un tema específico, asumirá la totalidad de los gastos que se originen y en la forma que se consignen en el protocolo correspondiente.

3. Los Gobiernos de ambos países darán facilidades para la obtención de créditos que tiendan a financiar la adquisición de materiales o prestación de servicios para desarrollo de proyectos en común, que se realicen en el marco del presente Acuerdo Complementario.

4. Los Gobiernos de ambos países otorgarán las facilidades fiscales y aduaneras para los bienes de equipo que se intercambien dentro de la aplicación de este Acuerdo Complementario.

5. Los organismos de aplicación estimularán la realización de programas conjuntos, tanto de investigación como de desarrollo tecnológico bien por ellos mismos o mediante la intervención de otras entidades privadas o públicas, elaborándose protocolos especiales o contratos para cada programa.

6. Para la realización de programas en común se fomentará la creación de grupos de trabajo mixtos especificándose, en cada caso, la participación, responsabilidad y financiación con que interviene cada una de las Partes.

7. Los Gobiernos de ambos países darán, dentro del marco legal existente, facilidades legales y fiscales a los grupos de trabajo que se formen, tanto para los trabajos en los respectivos países como para su eventual actuación en otros países.

8. Los bienes de equipo producidos como consecuencia de esta colaboración, gozarán de la calificación de producción nacional en cualquiera de los dos países, a efectos de índice de participación nacional en el programa nuclear.

9. Las materias primas necesarias para la producción de los bienes de equipo producidos como consecuencia de esta colaboración, que provengan de cualquiera de los dos países, gozarán de la exención del pago de derechos de aduana y otros que se apliquen a la importación o a la exportación de los artículos importados.

10. De no existir cláusula en contra, serán de propiedad común los resultados de los trabajos conjuntos, científicos y tecnológicos, que se realicen y cada parte podrá hacer uso de los mismos. Cuando se trate de cooperación en una tecnología ya desarrollada en uno de los dos países o si en el desarrollo del trabajo hubiese que utilizar patentes registradas en uno de los países antes del comienzo del proyecto conjunto, el país interesado lo hará constar en los protocolos correspondientes.

*Artículo 9.* 1. Las Partes se comprometen, dentro de sus disponibilidades, a facilitar sus instalaciones científicas y técnicas para la realización de los programas objeto de la cooperación establecida en el presente Acuerdo Complementario.

2. Las condiciones para el uso de dichas instalaciones deberán ser acordadas, en cada caso particular, por los organismos de aplicación.

*Artículo 10.* 1. Las Partes garantizan que:

- a) Los materiales o equipos obtenidos, suministrados o intercambiados como consecuencia de la aplicación de este Acuerdo, solamente se utilizarán para promover o desarrollar usos pacíficos de la energía atómica.
- b) Los materiales o equipos a que se refiere el párrafo anterior no se transferirán a personas u organismos, sin el acuerdo escrito de ambas Partes.

2. Las salvaguardias requeridas como consecuencia de la aplicación de este Acuerdo serán las aplicables en cada país según su legislación y sus compromisos internacionales.



*Artículo 11.* 1. Las Partes serán responsables de los daños causados por personal bajo su dependencia o por materiales, productos y equipos que usen o tengan a su cuidado, con arreglo a la legislación aplicable.

2. La obligación de una parte de indemnizar los daños producidos por su personal al de la otra parte estará limitada a la cuantía prevista como indemnización máxima por la legislación del país en donde se cause el daño.

3. La acción de responsabilidad civil deberá entablarse ante los tribunales del país donde ocurrió el hecho o ante el domicilio del responsable. En cuanto a la ley aplicable, regirán los principios generales de Derecho Internacional Privado, sin perjuicio de lo previsto en los párrafos precedentes.

4. La responsabilidad por daños nucleares incumbe exclusivamente al país receptor en cuyas instalaciones ocurrió el hecho.

*Artículo 12.* 1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por los representantes de ambos Gobiernos.

2. Permanecerá en vigor durante un período de cinco años y, a partir de entonces, se prorrogará automáticamente por sucesivos períodos de dos años, a menos que sea denunciado por una de las Partes con seis meses de antelación al final de la expiración de un período.

3. En el caso de denuncia del presente Acuerdo, los proyectos derivados del mismo permanecerán en vigor hasta su terminación, salvo decisión en contrario de ambas Partes.

4. La responsabilidad por daños nucleares incumbe exclusivamente al país las Partes.

HECHO en la ciudad de México, a los 18 días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y ocho, en dos ejemplares originales, igualmente válidos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

Señor Don MARCELINO OREJA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Licenciado SANTIAGO ROEL  
Secretario de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION FOR THE  
PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES**

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Mexican States,

In accordance with the provisions in article I of the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Mexican States, signed at Madrid on 14 October 1977,<sup>2</sup>

Bearing in mind their common interest in promoting scientific research and technological development in the field of nuclear energy,

Recognizing the advantages of close scientific and technological co-operation between the two countries for developing the use of nuclear energy for peaceful purposes, and

Taking into account the fact that research and development in the field of nuclear energy require special regulation in line with its scientific and technological advances, which must be reflected in the special features of international co-operation in this connection, have agreed as follows:

*Article 1.* In accordance with the provisions of this Agreement and subject to the provisions in the international conventions, laws, regulations and other legal instruments in force in Mexico and Spain, and also without prejudice to the contractual obligations of the two Governments, the Parties shall co-operate in the field of nuclear research and its applications for peaceful purposes and shall facilitate the carrying out of joint activities in that regard.

*Article 2.* Implementation of the co-operation projects adopted in pursuance of this Agreement shall be assigned by the Parties to the Mexican institution which the Government shall designate and to the Nuclear Energy Board of Spain, hereinafter referred to, respectively, as the Institution and the Board, which, by common agreement, shall establish in each case, through protocols, the special conditions and procedures governing that co-operation.

*Article 3.* 1. The co-operation provided for shall be developed in the following sectors:

- (a) Research, technology, development, projects, construction, safety and use of experimental and power reactors;
- (b) Basic and applied research relevant to the peaceful uses of nuclear energy and the detection and effect of radiation;
- (c) Production of nuclear materials, their processing and use for peaceful purposes, and the study and development, in all their phases, of the different cycles of nuclear fuels;

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1978 by signature, in accordance with article 12 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 95.

- (d) Production of radioisotopes and study of their applications in medicine, agriculture and industry;
- (e) Other scientific, technological or legal areas relevant to the peaceful uses of nuclear energy which may be regarded as being of mutual interest to the Parties.

2. The exchange of personnel and information in the sectors referred to in paragraph 1 of this article shall be carried out through:

- (a) Reciprocal assistance for the training of scientific and technical personnel;
- (b) Exchange of experts;
- (c) Exchange of teachers for courses and seminars;
- (d) Fellowships for study and refresher training courses;
- (e) Mutual consultation on scientific and technological problems;
- (f) Establishment of mixed working groups to carry out specific technological research and development studies;
- (g) Exchange of non-classified technical documents relevant to the above-mentioned sectors;
- (h) Promotion of co-operation between Mexican and Spanish institutions and industries;
- (i) Preferential treatment for specialists and services from both countries for specific programmes and activities.

*Article 4.* If, at the request of either of the Parties, and in connection with the implementation of the co-operation projects referred to in article 2 of this Agreement, it becomes necessary to extend the co-operation, this may be done through an exchange of letters between the Institution and the Board, duly authorized by their respective Governments.

*Article 5.* The Parties may freely use all information exchanged between them, save where the Party that provided it has laid down restrictions regarding its use or dissemination. Where the information provided relates to patents registered in Mexico or Spain, the terms and conditions governing their use or their transmittal to third parties shall be governed by the relevant laws in force in either country and shall conform to the conditions laid down in the relevant protocol. Each of the Parties undertakes not to transmit to third parties information from the other Party without the latter's express consent.

*Article 6.* The exchange of personnel referred to in article 3 shall be determined jointly by the Institution and the Board, and in each case the length of stay and special conditions in respect of such personnel as also the assignment to be carried out and its financing shall be specified.

*Article 7.* The scholarships for studies and refresher training courses shall be awarded by the competent bodies of both countries in accordance with the established procedures.

*Article 8.* 1. Each Party shall contribute towards defraying the costs of the common technological research and development programmes in the manner agreed to beforehand in the relevant protocol.

2. Without prejudice of the foregoing, where one country requests the co-operation of the other in a specific area, it shall defray all the costs in the manner set forth in the relevant protocol.

3. The Governments of both countries shall provide facilities for obtaining credits for financing the procurement of materials or services for the development of joint projects to be carried out under this Supplementary Agreement.

4. The Governments of both countries shall provide the fiscal and customs facilities for the capital goods to be exchanged in implementation of this Supplementary Agreement.

5. The authorities responsible for implementation shall promote the implementation of joint projects, for both research and technological development, either by themselves or through other private or public entities and special protocols or contracts shall be drawn up for each programme.

6. The establishment of mixed working groups shall be promoted for the implementation of joint programmes and, in each case, the share of participation, responsibility and financing incumbent on each of the Parties shall be specified.

7. The Governments of both countries shall provide, within the existing legal framework, legal and fiscal facilities to the working groups that may be formed, both for activities in the respective countries and for possible similar activities in other countries.

8. The capital goods produced as a result of this co-operation shall be deemed to be national products in either of the two countries, for the purpose of assessing national participation in the nuclear programme.

9. The raw materials which are necessary for producing the capital goods deriving from this co-operation and are provided by either of the two countries shall be exempt from customs duties and other charges levied on the importation or exportation of the imported articles.

10. Except as otherwise provided, the results of joint scientific and technological activities shall be common property and each Party may make use of them. In the case of co-operation in a technology already developed in one of the two countries, or where the work carried out required the use of patents registered in one of the countries prior to the start of the joint project, the country concerned shall make that clear in the relevant protocols.

*Article 9.* 1. The Parties shall undertake, to the extent that their resources permit, to make their scientific and technical facilities available for implementing the programmes involving the co-operation established in this Supplementary Agreement.

2. The conditions for using such facilities shall be agreed on, in each case, by the authorities responsible for implementation.

*Article 10.* 1. The Parties shall ensure that:

- (a) The materials or equipment obtained, provided or exchanged as a result of the implementation of this Agreement, shall be used solely to promote or develop the peaceful uses of atomic energy;
- (b) The materials or equipment referred to in the previous paragraph shall not be transferred to individuals or authorities without the written consent of both Parties.

2. The safeguards required as a result of the implementation of this Agreement shall be those applicable in each country according to its legislation and its international obligations.

*Article 11.* 1. The Parties shall be responsible for damage caused by personnel under their jurisdiction or by materials, products or equipment which they use or have in their care, in accordance with the relevant legislation.

2. The obligation of one Party to compensate the other Party for damage caused by its personnel shall be limited to the amount established as maximum compensation by the legislation of the country in which the damage occurs.

3. Third-party liability proceedings shall be instituted in the courts of the country in which the act occurred or in the country in which the responsible party is domiciled. The general principles of private international law shall be applicable, without prejudice to the provisions of the preceding paragraphs.

4. Liability for nuclear damage shall rest exclusively with the receiving country in whose installations the damage occurred.

*Article 12.* 1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the representatives of both Governments.

2. It shall remain in force for a period of five years and thereafter be extended automatically for successive periods of two years, unless it is denounced by one of the Parties six months prior to the expiry of the period.

3. In the event of denunciation of this Agreement, the projects resulting from it shall continue until their completion, unless otherwise decided by both Parties.

4. This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties.

DONE at Mexico City, on 18 November 1978, in two originals, both being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

SANTIAGO ROEL  
Secretary for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord de base entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la coopération scientifique et technique, signé à Madrid le 14 octobre 1977<sup>2</sup>,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun d'encourager la recherche scientifique et le progrès technique dans le domaine de l'énergie nucléaire,

Reconnaissant les avantages d'une étroite collaboration scientifique et technique entre les deux pays aux fins du développement de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et

Tenant compte du fait que la recherche et le développement dans le domaine de l'énergie nucléaire exigent une réglementation particulière, adaptée à son évolution scientifique et technologique, qui doit être reflétée dans les caractéristiques particulières de la coopération internationale dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des dispositions des conventions internationales, lois, règlements et autres normes juridiques en vigueur au Mexique et en Espagne, et sans préjudice des obligations contractuelles des deux gouvernements, les Parties coopéreront dans le domaine de la recherche nucléaire et de ses applications à des fins pacifiques et faciliteront la réalisation d'activités communes dans ce domaine.

*Article 2.* Les Parties confieront la réalisation des projets de coopération adoptés en vertu du présent Accord à l'institution mexicaine qui sera désignée par le gouvernement de ce pays et à la Junta de Energía Nuclear (Office de l'énergie nucléaire) de l'Espagne, respectivement, lesquelles, d'un commun accord, définiront dans chaque cas particulier, dans le cadre de protocoles, les conditions particulières et les modalités de la coopération.

*Article 3.* 1. La coopération prévue portera sur les secteurs suivants :

- a) Recherche, technologie, développement, projet, construction, sécurité et utilisation de réacteurs expérimentaux et de génération d'énergie;
- b) Recherche de base et appliquée liée aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et à la détection et aux effets des rayonnements;
- c) Production de matériaux présentant un intérêt sur le plan nucléaire, étude de leurs avantages et de leur utilisation à des fins pacifiques, et étude et dévelop-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1978 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 95.

pement, sous tous leurs aspects, des différents cycles du combustible nucléaire;

- d) Production de radio-isotopes et étude de leurs applications dans la médecine, l'agriculture et l'industrie;
- e) Autres domaines scientifiques, technologiques ou juridiques liés aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire considérés comme présentant un intérêt commun pour les Parties.

2. L'échange de personnel et d'informations dans les secteurs visés au paragraphe 1 du présent article se fera par les moyens suivants :

- a) Fourniture réciproque d'une assistance pour la formation de personnel scientifique et technique;
- b) Echange d'experts;
- c) Echange de professeurs pour l'organisation de cours et de séminaires;
- d) Octroi de bourses d'études et de perfectionnement;
- e) Consultations mutuelles sur des problèmes scientifiques et techniques;
- f) Création de groupes de travail mixtes chargés d'organiser des études spécifiques de recherche-développement technologique;
- g) Echange de documents techniques non secrets concernant les secteurs susmentionnés;
- h) Encouragement de la collaboration entre des institutions et des industries mexicaines et espagnoles;
- i) Recours prioritaire à des spécialistes et des services des deux pays pour la réalisation de programmes et de tâches spécifiques.

*Article 4.* Si l'une ou l'autre des Parties, dans le cadre de l'exécution des projets de coopération prévus à l'article 2 du présent Accord, juge nécessaire d'élargir la collaboration, cet élargissement pourra être effectué au moyen d'un échange de lettres entre l'institution mexicaine et la Junta de Energía Nuclear, à ce dûment autorisées par leurs gouvernements respectifs.

*Article 5.* Les Parties pourront utiliser librement toute l'information échangée entre elles, à moins que la Partie qui la fournit n'ait imposé des restrictions concernant son utilisation ou sa diffusion. Si l'information fournie a trait à des brevets déposés au Mexique ou en Espagne, les modalités et les conditions de son utilisation ou de sa communication à des tiers seront régies par les lois en vigueur dans ce domaine dans les deux pays et devront être conformes aux conditions spécifiées dans le protocole correspondant. Chacune des Parties s'engage à ne pas transmettre à des tiers l'information communiquée par l'autre sans le consentement exprès de cette dernière.

*Article 6.* Les conditions applicables à l'échange de personnel prévu à l'article 3 du présent Accord seront déterminées conjointement par l'institution mexicaine et la Junta de Energía Nuclear, qui détermineront dans chaque cas la durée du séjour et les conditions de travail du personnel, pour ce qui est tant de la mission à accomplir que des modalités de financement.

*Article 7.* Les bourses d'études et de perfectionnement seront accordées par les organismes compétents des deux Parties conformément aux modalités établies.

*Article 8.* 1. Chacune des Parties contribuera aux frais des programmes d'étude et de développement technologique communs, selon les modalités préalablement convenues dans le protocole correspondant.

2. Sans préjudice de ce qui précède, au cas où un pays demanderait la collaboration de l'autre dans un domaine spécifique, il prendra à sa charge l'intégralité des frais de cette collaboration, selon les modalités prévues dans le protocole correspondant.

3. Les gouvernements des deux pays faciliteront l'obtention de crédits tendant à financer l'acquisition de biens ou de services nécessaires à la réalisation de projets communs réalisés dans le cadre du présent Accord complémentaire.

4. Les gouvernements des deux pays accorderont des facilités en matière fiscale et douanière pour l'échange des biens d'équipement nécessaires à l'application du présent Accord complémentaire.

5. Les organismes d'application stimuleront la réalisation de programmes conjoints tant d'étude que de développement technologique, soit directement soit en ayant recours à d'autres entités privées ou publiques, et ils élaboreront des protocoles spéciaux ou des contrats pour chaque programme.

6. La création de groupes de travail mixtes sera encouragée pour la réalisation de programmes communs et, dans chaque cas, le rôle, les responsabilités et l'étendue de la participation financière de chacune des Parties seront spécifiés.

7. Dans le cadre juridique existant, les gouvernements des deux pays accorderont aux groupes de travail qui seront constitués les facilités juridiques et fiscales nécessaires tant à la réalisation de leurs tâches dans les deux pays respectifs qu'à la réalisation éventuelle d'activités dans d'autres pays.

8. Les biens d'équipement fabriqués grâce à la collaboration prévue dans le présent Accord seront considérés comme fabrication nationale dans les deux pays aux fins du calcul de l'étendue de la participation nationale au programme nucléaire.

9. Les matières premières nécessaires pour la fabrication des biens d'équipement produits grâce à la collaboration prévue dans le présent Accord et provenant de l'un ou l'autre des deux pays seront exonérées des droits de douane et autres droits applicables à l'importation ou à l'exportation des articles importés.

10. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les résultats des travaux scientifiques et technologiques conjoints qui seront réalisés seront de propriété commune et pourront être utilisés par chacune des Parties. Si la coopération porte sur une technologie qui existe déjà dans l'un des deux pays ou si la réalisation des tâches envisagées exige l'utilisation de brevets déposés dans l'un ou l'autre des deux pays avant la mise en route du projet conjoint, le pays intéressé consignera ce fait dans les protocoles correspondants.

*Article 9.* 1. Les Parties s'engagent, dans les limites des ressources disponibles, à offrir leurs installations scientifiques et techniques pour la réalisation des programmes entrepris dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord complémentaire.

2. Les conditions relatives à l'utilisation desdites installations seront arrêtées, dans chaque cas particulier, par les organismes d'application.



*Article 10.* 1. Les Parties garantissent que :

- a) Les matériaux ou équipements obtenus, fournis ou échangés dans le cadre de l'application du présent Accord ne seront utilisés que pour promouvoir ou développer les utilisations pacifiques de l'énergie atomique;
- b) Les matériaux ou équipements visés à l'alinéa précédent ne seront pas transférés à d'autres personnes ou organismes sans l'accord écrit des deux Parties.

2. Les garanties à appliquer dans le cadre du présent Accord seront celles qui sont applicables dans chaque pays aux termes de sa législation et de ses engagements internationaux.

*Article 11.* 1. Les Parties seront responsables des dommages causés par le personnel relevant d'elles ou par les matériaux, produits et équipements utilisés par elles ou sous leur garde, conformément à la législation applicable.

2. L'obligation de chaque Partie d'assurer l'indemnisation des dommages causés par son personnel au personnel de l'autre Partie sera limitée au montant maximum d'indemnisation prévu par la législation du pays sur le territoire duquel le dommage est causé.

3. L'action en responsabilité civile devra être introduite devant les tribunaux du pays sur le territoire duquel le fait s'est produit ou du pays de domicile du responsable. Le droit applicable sera déterminé conformément aux principes généraux du droit international privé, sans préjudice des dispositions des paragraphes qui précèdent.

4. La responsabilité en cas de dommages nucléaires incombe exclusivement au pays récepteur dans les installations duquel le fait s'est produit.

*Article 12.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants des deux gouvernements.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et, par la suite, il sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de deux ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce moyennant préavis de six mois avant l'expiration de la période en cours.

3. En cas de dénonciation du présent Accord et à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement, les projets entrepris dans le cadre dudit Accord seront poursuivis jusqu'à leur achèvement.

4. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties.

FAIT à Mexico le 18 novembre 1978, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,

[Signé]

SANTIAGO ROEL



**No. 17768**

---

**SPAIN  
and  
PERU**

**Agreement supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation, concerning geological and mining resources (with annex). Signed at Lima on 24 November 1978**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 19 April 1979.*

---

**ESPAGNE  
et  
PÉROU**

**Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique, en matière de ressources géologiques et minières (avec annexe). Signé à Lima le 24 novembre 1978**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 19 avril 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE LOS GOBIERNOS DEL REINO DE ESPAÑA Y DE LA REPÚBLICA PERUANA EN MATERIA DE RECURSOS GEOLÓGICO-MINEROS

Los Gobiernos del Reino de España y de la República Peruana, deseosos de incrementar la cooperación técnica entre ambos países, han decidido, dentro del marco del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica suscrito con fecha 30 de Junio de 1971 incluir un Acuerdo complementario al mismo que contempla la mutua colaboración en materia de recursos geológico-mineros.

Considerando el interés en:

- El establecimiento de un intercambio de experiencia y tecnología dirigido a obtener un mejor conocimiento y un empleo más adecuado de los recursos geológico-mineros de cada uno de los países,
- La creación de un ambiente de entendimiento que favorezca, en su caso, la constitución de empresas mineras de carácter binacional hispano-peruanas para la explotación y beneficio de sustancias de interés común,

Considerando asimismo el contenido del Acta firmada en Lima el 2 de Agosto de 1976 por el Director General de Minería del Perú, el Director General de Minas e Industrias de la Construcción de España, el Presidente de Minería del Perú, el Presidente de Centromín Perú y el Director de Ingeomín,

Acuerdan:

*Artículo I.* Se designa al Ministerio de Energía y Minas por la parte peruana y al Ministerio de Industria y Energía, por la parte española, como organismos responsables de la ejecución del Acuerdo.

*Artículo II.* Será objeto de este Acuerdo la cooperación y el asesoramiento mutuo en materia de recursos geológico-mineros. A este efecto cada uno de los Gobiernos podrá poner a disposición de los organismos competentes del otro, una misión técnica-geológico-minera, así como los medios instrumentales que se juzguen necesarios para la realización de los trabajos que se acuerden según un programa anual de actividades. Igualmente cada uno de los Gobiernos coadyuvará a la formación de los técnicos del otro país proporcionado las ayudas que se estipulen en este Acuerdo.

*Artículo III.* Para el mejor desarrollo de lo estipulado en el Artículo anterior, se constituirá un Grupo Mixto hispano-peruano formado por la parte peruana, por el Director General de Minería y, al menos dos representantes más designados por el Ministerio de Energía y Minas y, por la parte española, por el Director General de Minas e Industrias de la Construcción y, al menos dos representantes más designados por el Ministerio de Industria y Energía.

El Grupo Mixto mantendrá reuniones periódicas de las que darán cuenta a los respectivos Ministerios y que se celebrarán, en la medida de lo posible, alternativamente en Lima y Madrid.

*Artículo IV.* Serán funciones del Grupo Mixto:

- a) La selección de temas y proyectos que puedan ser objeto de la cooperación.
- b) La elaboración y aprobación de un Programa Anual de Actividades, así como las modificaciones de éste que, eventualmente, se hicieran necesarias. La tramitación de las acciones y proyectos de Cooperación Técnica que estime conveniente, ante los Organismos responsables de la Cooperación Técnica Internacional en el Perú, de conformidad con el D.L. No. 18742.
- c) Proponer el presupuesto del Programa Anual de Actividades así como de la distribución del gasto entre ambas partes. Estos costes irán a cargo de los presupuestos ordinarios de los organismos implicados.
- d) La especificación del número y categoría profesional de los expertos para cada tema y proyecto, quienes, en su conjunto, constituirán la anteriormente citada "misión técnica geológico-minera".
- e) La aprobación de uno de estos expertos propuestos por la parte española para que desempeñe el cargo de jefe de la Misión Técnica española.
- f) El establecimiento de la normativa que rija el desarrollo de los proyectos mineros comunes de acuerdo con el espíritu del contenido del Acta del mes de Agosto de 1976, que figura como Anexo I.
- g) En caso de llegar a resultados favorables en la fase de exploración de un proyecto, proponer a las entidades responsables de ambos países la formación de empresas binacionales peruano-españolas, encargadas de la explotación y beneficio de los recursos mineros puestos de manifiesto y que resulten de interés para ambos países.

*Artículo V.* Los componentes de las misiones técnicas geológico-mineras así como los materiales y equipos necesarios para llevar a cabo los trabajos de cooperación previstos en este Acuerdo, se acogerán a lo dispuesto en el Artículo VIII del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica, suscrito entre ambos países.

*Artículo VI.* Una vez concluidas las actividades contempladas en el presente Acuerdo, los materiales y equipos de referencia podrán ser reexportados u ofrecidos a título gratuito al Organismo competente donde se haya realizado la colaboración.

*Artículo VII.* Ambos Gobiernos favorecerán los contactos entre las empresas públicas y privadas de los dos países, encaminados a la realización de proyectos mineros conjuntos, a desarrollarse en cualquiera de los territorios nacionales, otorgando las facilidades que contemplan sus legislaciones respectivas.

*Artículo VIII.* El presente Acuerdo Complementario al Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una validez de tres años, aunque podrá ser denunciado con un preaviso de seis meses. Se prorrogará tácitamente por períodos sucesivos de un año, salvo denuncia con al menos, un preaviso de tres meses a la fecha de cada prórroga del Acuerdo.

HECHO Y FIRMADO en Lima, el día veinticuatro de noviembre, de mil novecientos setenta y ocho, en dos ejemplares igualmente válidos.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República Peruana:

[Signed — Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL  
Ministro de Relaciones Exteriores

## A N E X O I

ACTA FIRMADA EN LIMA EL 2 DE AGOSTO DE 1976 POR EL DIRECTOR GENERAL DE MINERÍA DEL PERÚ, EL DIRECTOR GENERAL DE MINAS E INDUSTRIAS DE LA CONSTRUCCIÓN DE ESPAÑA, EL PRESIDENTE DE MINERO PERÚ, EL PRESIDENTE DE CENTROMÍN PERÚ Y EL DIRECTOR DE INGEOMÍN

### COOPERACIÓN ENTRE PERÚ Y ESPAÑA EN MATERIA DE MINERÍA

*Acta de la reunión celebrada el día dos de agosto en el Ministerio de Energía y Minas*

*Asisten por la parte peruana:*

Ing. Amado Yataco, Director General de Minería  
Ing. Luis Briceño, Presidente de Minero Perú  
Ing. Benjamín Morales, Director de Ingeomín  
Ing. Guillermo Flórez Pinedo, Presidente de Centromín Perú

*Asisten por parte española:*

Sr. D. José Sierra, Director General de Minas e Industrias de la Construcción  
Sr. D. Fernando Cardesa, Consejero Comercial de la Embajada de España en Lima  
Sr. D. Enrique Laviña, Dirección General de Minas  
Sr. D. Antonio Ortiz, E. N. Adaro de Investigaciones Mineras S.A. (ENADIMSA)

Se resumen a continuación las conclusiones alcanzadas tras las conversaciones y correspondencia mantenida entre ambas partes desde noviembre de 1974.

### A. PROYECTOS EN FASE DE EXPLORACIÓN

#### 1. Selección del área y exploración minera

- 1.1 Para la selección del área la parte española designará una entidad que con la colaboración de Ingeomín realizará los estudios necesarios. Las áreas, objeto de estudio, serán la denominada Marcahui, y cualquiera otra que ambas partes convengan, a propuesta de Ingeomín.

Ingeomín facilitará toda la información disponible sobre las referidas áreas. La entidad designada por España dispondrá, para la selección del área, de un plazo de seis meses, a contar desde la fecha de refrendo de esta acta, según se expresa en el párrafo final.

La parte española facilitará a Ingeomín la información obtenida sobre las áreas estudiadas que no resultaran seleccionadas.

- 1.2 Con vistas a la preparación de un programa de exploración primaria se constituirán una Comisión Mixta entre Ingeomín y la entidad designada por España, en un plazo no mayor de 90 días a partir de la selección del área.

- 1.3 La referida Comisión Mixta, dentro de dicho plazo, deberá elaborar un programa detallado de exploración primaria en el que se incluirán los programas y presupuestos necesarios que quedarán incluidos en el correspondiente contrato. Dicho contrato se confeccionará dentro del mismo plazo anteriormente señalado.
2. *Contrato de Exploración Final y Estudio de Factibilidad con Minero Perú*
  - 2.1 Una vez finalizada la exploración primaria sobre el área de trabajo, se fijarán los límites definitivos que encierren la superficie necesaria para el óptimo desarrollo del posible proyecto minero, debiendo constituirse un Derecho Especial del Estado sobre la referida área, y asignarse a Minero Perú.
  - 2.2 Para la preparación de los programas de exploración se constituirá una Comisión Mixta entre Minero Perú y la entidad designada por la parte española, en un plazo no mayor de 90 días, a partir de la asignación del Derecho Especial.

La referida Comisión Mixta, dentro de dicho plazo, deberá elaborar un programa detallado de exploración final, en el que se incluirán los cronogramas y presupuestos necesarios, que quedarán incluidos en el correspondiente contrato de exploración final. Dicho contrato se celebraría en un plazo no mayor de seis meses a partir de la asignación del Derecho Especial.
  - 2.3 Finalizados los trabajos de exploración final, la parte española confeccionará el correspondiente estudio de factibilidad dentro del plazo previsto en dicho contrato. Durante esta fase y hasta la confección del contrato de exploración final, Minero Perú se compromete a no establecer negociaciones con terceros.
  - 2.4 Las inversiones a que den lugar los trabajos a los que se refiere el apartado anterior, serán financiadas por la parte española y, eventualmente, formarán parte del aporte al capital social a la posible Empresa Minera Especial.
  - 2.5 Si durante la realización de los trabajos de exploración la entidad designada por España estimase la no conveniencia de proseguir con los mismos, se darán por concluidas las obligaciones de ambas partes, sin que la parte peruana tenga que reembolsar los gastos en que se hubiese incurrido hasta ese momento. La parte española entregará a Minero Perú el informe y/o el estudio de todos los trabajos realizados.
3. *Constitución de una Empresa Minera Especial*
  - 3.1 Si como consecuencia del estudio de factibilidad antes referido la entidad española estimase que es posible continuar con la etapa de explotación, Minero Perú procederá a constituir una Empresa Minera Especial.
  - 3.2 La participación de capital de la parte peruana en la Empresa Minera Especial será de 51%, correspondiendo a la parte española el 49% restante.
  - 3.3 La Empresa Minera Especial contará con un capital social equivalente a un porcentaje del inmovilizado neto total, que se deduzca del estudio de factibilidad y que se negociará en el momento de constituirse la referida empresa.

La parte española en las condiciones de desembolso que se convengan, además de lo invertido en las etapas de exploración y realización de los estudios de factibilidad, aportará en efectivo la cantidad restante necesaria hasta completar el 49% de dicho capital social. El 51% a aportar por Minero Perú estará constituido por el derecho de explotación y beneficio de los minerales provenientes del Derecho Especial del Estado.
  - 3.4 Los créditos requeridos para financiar las inversiones necesarias para la puesta en producción del proyecto serían facilitados por la parte española y avalados por ambas partes, en las proporciones correspondientes a sus respectivas participaciones en el capital social.
  - 3.5 La parte española manifiesta su intención de cumplir con el contenido de la cláusula 3.4 siempre y cuando se respeten sus derechos a la adquisición del 49% de los productos resultantes de la explotación y beneficio, incluida la forma de

concentrados, a los precios competitivos internacionales del mercado, y pudiera disponer del derecho de opción del 51% restante de la producción en las condiciones competitivas del mercado internacional.

- 3.6 Para el suministro de aquellos bienes y equipos que no sean objeto de producción en el Perú, la parte española ostentará preferencia de aportación.
- 3.7 En el curso de los trabajos la entidad española podrá ser sustituida por otras sociedades de origen español, quienes se obligarán a asumir los derechos y obligaciones contraídos, previo consentimiento de Minero Perú.
- 3.8 El contrato de constitución de Sociedad regularía estas obligaciones básicas así como cuantos aspectos se juzguen necesarios.

#### B. PROYECTOS DE MINERO PERÚ Y CENTROMÍN PERÚ EN FASE DE PREINVERSIÓN

La parte española manifiesta su interés de estudiar, con Minero Perú y Centromín Perú, en el plazo de seis meses, a partir del refrendo de este acuerdo, aquellos proyectos que Minero Perú y Centromín Perú estimen pudieran ser objeto de una posible constitución de una Empresa Minera Especial.

Minero Perú ha recibido una propuesta del Instituto Nacional de Industrias de España (INI) para un Estudio de Factibilidad y la posterior constitución de una Empresa Minera Especial sobre el Derecho Especial de Bayóvar, que será sometido a consideración de las autoridades competentes. La parte española manifiesta su interés de apoyar esta propuesta.

#### C. ASISTENCIA TÉCNICA

En consecuencia con el espíritu de colaboración existente, la parte española aportará como mejora a estas relaciones contractuales un programa de asistencia técnica.

Esta asistencia técnica responderá en su planteamiento general al espíritu contenido en las actas correspondientes a las reuniones celebradas el 21.7.76 entre INCITEMI y el Instituto Geológico Minero de España (IGME) y el 25.7.76 entre Ingeomín y el IGME, siendo precisada en su detalle y modificadas en su caso, una vez refrendada esta acta.

El desarrollo de detalle respecto de los puntos básicos de esta acta será objeto de acuerdos específicos entre las partes interesadas.

La presente acta se firma en Lima, a los dos días del mes de agosto de 1976, y la efectividad de su contenido queda sometida al refrendo de las autoridades competentes de ambos países y, en su caso, de los Ministros de Energía y Minas del Perú y de Industria de España.

[Signed — Signé]

Sr. D. JOSÉ SIERRA  
Director General de Minas e Industria de la Construcción  
Ministerio de Industria de España

[Signed — Signé]

Ing. AMADO YATACO MEDINA  
Director General de Minería

[Signed — Signé]

Ing. LUIS BRICEÑO ARATA  
Presidente de Minero Perú

[Signed — Signé]

Ing. BENJAMÍN MORALES  
Director de Ingeomín

[Signed — Signé]

Ing. GUILLERMO FLOREZ PINEDO  
Presidente de Centromín Perú



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON  
SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION,<sup>2</sup> CON-  
CERNING GEOLOGICAL AND MINING RESOURCES

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Peru, desiring to increase technical co-operation between the two countries, have decided, within the framework of the Basic Agreement on scientific and technical co-operation, signed on 30 June 1971,<sup>2</sup> to include a supplementary Agreement thereto providing for mutual collaboration in respect of geological and mining resources.

Considering the benefits of:

- Developing an exchange of experience and technology for the purpose of gaining more knowledge and making more appropriate use of the geological and mining resources of the two countries;
- Creating an environment of understanding which would favour, where applicable, the establishment of binational, Spanish-Peruvian mining enterprises for the exploitation and processing of substances of common interest;

Also considering the content of the Memorandum of Agreement signed at Lima on 2 August 1976 by the Director-General of Mining of Peru, the Director-General of Mines and Construction Industries of Spain, the President of Minería Perú, the President of Centromín Perú and the Director of Ingeomin;

They have agreed on the following provisions:

*Article I.* The Ministry of Energy and Mines, for Peru, and the Ministry of Industry and Energy, for Spain, shall be designated as the bodies responsible for executing the Agreement.

*Article II.* The purpose of this Agreement shall be to promote co-operation and mutual advisory assistance in respect of geological and mining resources. To that end, each Government may make available to the competent bodies of the other a technical-geological-mining mission, and the instrumental means deemed necessary for carrying out the agreed work according to an annual programme of activities. Each Government shall also help to train technicians from the other country by providing assistance as stipulated in this Agreement.

*Article III.* To carry out the provisions of the previous article in the best possible way, a Joint Spanish-Peruvian Group shall be established, composed of the Director-General of Mining and at least two additional representatives appointed by the Ministry of Energy and Mines, for Peru, and the Director-General of Mines and Construction Industries and at least two additional representatives appointed by the Ministry of Industry and Energy, for Spain.

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1978 by signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1025, p. 103.

The Joint Group shall hold periodic meetings, shall report thereon to the competent ministries and, as far as possible, shall meet alternately at Lima and Madrid.

*Article IV.* The functions of the Joint Group shall be as follows:

- a) Selecting topics and projects which might form a basis for co-operation;
- b) Preparing and adopting an annual programme of activities, as well as modifying that programme as necessary. Handling the approved technical co-operation activities and projects in the bodies responsible for international technical co-operation in Peru, in accordance with Decree-Law No. 18742;
- c) Proposing the budget for the annual programme of activities, and distributing expenditure between the two parties. These costs shall be charged to the regular budgets of the bodies concerned;
- d) Specifying the number and occupational group of the experts for each topic and project, who together will form the aforementioned "technical-geological-mining mission";
- e) Approving the appointment of one of the experts nominated by Spain to act as head of the Spanish technical mission;
- f) Establishing the regulations governing the execution of joint mining projects in accordance with the spirit of the Memorandum of Agreement of August 1976, contained in annex I;
- g) If favourable results are achieved in the exploratory phase of a project, proposing to the competent bodies of the two countries the establishment of binational, Peruvian-Spanish enterprises, to be responsible for the exploitation and processing of any mining resources discovered which are of interest to the two countries.

*Article V.* The Members of the technical-geological-mining missions and the material and equipment needed to carry out the co-operative work provided for in this Agreement shall be subject to the provisions of article VIII of the Basic Agreement on scientific and technical co-operation, signed by the two countries.

*Article VI.* Once the activities provided for in this Agreement have been concluded, the aforementioned material and equipment may be re-exported or offered without charge to the competent agency in which the collaboration took place.

*Article VII.* The two Governments shall promote contacts between the public and private enterprises of the two countries for the purpose of joint mining projects to be executed in either of the national territories, granting the facilities provided for in their respective laws.

*Article VIII.* This Agreement supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for three years, although it may be denounced upon six months' notice. It shall be automatically renewed for successive one-year periods, unless notice of denunciation is given at least three months before the date of renewal of the Agreement.

DONE AND SIGNED at Lima, on 24 November 1978, in two equally authentic copies.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Peru:

[Signed]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL  
Minister for Foreign Affairs

## A N N E X I

MEMORANDUM OF AGREEMENT SIGNED AT LIMA ON 2 AUGUST 1976 BY THE DIRECTOR-GENERAL OF MINING OF PERU, THE DIRECTOR-GENERAL OF MINES AND CONSTRUCTION INDUSTRIES OF SPAIN, THE PRESIDENT OF MINERO PERÚ, THE PRESIDENT OF CENTROMÍN PERÚ AND THE DIRECTOR OF INGEOMÍN

### CO-OPERATION BETWEEN PERU AND SPAIN CONCERNING MINING

*Act of the meeting held on 2 August at the Ministry of Energy and Mines*

#### *Representing Peru:*

Amado Yataco, Director-General of Mining  
Luis Briceño, President of Minero Perú  
Benjamín Morales, Director of Ingeomín  
Guillermo Florez Pinedo, President of Centromín Perú

#### *Representing Spain:*

José Sierra, Director-General of Mines and Construction Industries  
Fernando Cardesa, Trade Advisor, Spanish Embassy at Lima  
Enrique Laviña, Department of Mines  
Antonio Ortiz, E. N. Adaro de Investigaciones Mineras S.A. (ENADIMSA)

Summarized below are the conclusions resulting from the talks and correspondence between the two parties since November 1974.

#### A. PROJECTS IN THE EXPLORATORY PHASE

##### 1. *Selection of the site and mining exploration*

- 1.1 For the purpose of selecting the site, the Spanish side shall designate a body to carry out the necessary studies in co-operation with Ingeomín. The sites to be studied shall be the so-called "Marcahui", and any other proposed by Ingeomín to which the two Parties agree.

Ingeomín shall provide all the information available on these sites. The body designated by Spain shall have a period of six months from the date of approval of this memorandum of agreement, as stated in the final paragraph, in order to select the site.

The Spanish side shall provide Ingeomín with the information obtained on the sites studied which were not selected.

- 1.2 With a view to preparing a preliminary exploration programme, a Joint Commission shall be established between Ingeomín and the body designated by Spain, within a period of 90 days from the selection of the site.

- 1.3 This Joint Commission, in the same period of time, shall prepare a detailed preliminary exploration programme, which shall contain the necessary programmes and budgets to be included in the corresponding contract. This contract shall be drawn up within the aforementioned period of time.
2. *Final exploration contract and feasibility study with Minero Perú*
  - 2.1 When the preliminary exploration on the work site has been completed, the definitive boundaries of the area necessary for the optimal development of the potential mining project shall be drawn; a Special Right of the State over this site shall be established and allocated to Minero Perú.
  - 2.2 For the purpose of preparing the exploration programmes, a Joint Commission shall be established between Minero Perú and the body designated by the Spanish side, within a period of 90 days from the allocation of the Special Right.

This Joint Commission, in the same period of time, shall prepare a detailed final exploration programme, which shall contain the necessary schedules and budgets to be included in the corresponding final exploration contract. This contract shall be drawn up within a period of six months from the allocation of the Special Right.
  - 2.3 When the final exploration work has been completed, the Spanish side shall prepare the corresponding feasibility study within the period provided for in the aforementioned contract. During this phase, pending the drawing up of the final exploration contract, Minero Perú shall undertake not to conduct negotiations with third parties.
  - 2.4 The investments generated by the work referred to in the previous paragraph shall be financed by the Spanish side and may, should the case arise, become part of the equity capital investment in a potential Special Mining Enterprise.
  - 2.5 If in the course of the exploration work, the body designated by Spain feels that the work should not be pursued, the obligations of both parties shall be considered terminated, and the Peruvian side shall not be required to reimburse the expenses incurred up to that point. The Spanish side shall submit to Minero Perú a report and/or study on all the work completed.
3. *Establishment of a Special Mining Enterprise*
  - 3.1 If as a result of the aforementioned feasibility study, the Spanish body feels that it is possible to go on to the exploitation stage, Minero Perú shall proceed to establish a Special Mining Enterprise.
  - 3.2 The Peruvian side's share in the Special Mining Enterprise shall be 51 per cent, with the remaining 49 per cent corresponding to the Spanish side.
  - 3.3 The Special Mining Enterprise shall have an equity capital equivalent to a percentage of the total net non-liquid capital, as estimated from the feasibility study, which shall be negotiated at the time when this Enterprise is established.

The Spanish side, under agreed conditions for disbursement and in addition to the amounts invested during the exploration and feasibility study stages, shall make a cash investment of the remaining amount needed to make up 49 per cent of the aforementioned equity capital. The 51 per cent to be invested by Minero Perú shall be composed of exploitation and processing rights for the minerals obtained under the Special Right of the State.
  - 3.4 The credits required to finance the investments needed to put the project into operation shall be provided by the Spanish side and guaranteed by the two parties, in proportions corresponding to their respective shares in the equity capital.
  - 3.5 The Spanish side hereby indicates its intention to comply with the provisions of paragraph 3.4 as long as its rights to purchase at competitive international market prices 49 per cent of the products resulting from the exploitation and

processing, including products in concentrated form, are respected and as long as it has the right of option to buy the remaining 51 per cent of the products under competitive international market conditions.

- 3.6 With regard to the supply of goods and equipment not produced in Peru, the Spanish side shall have preference as a supplier.
- 3.7 In the course of the work, the Spanish body may be replaced by other Spanish-based companies, which shall be required to assume the rights and obligations undertaken, subject to the consent of Minero Perú.
- 3.8 The contract establishing the Enterprise shall regulate these basic obligations as well as any other aspects deemed necessary.

#### B. MINERO PERÚ AND CENTROMÍN PERÚ PROJECTS IN THE PRE-INVESTMENT PHASE

The Spanish side hereby expresses its interest in studying, with Minero Perú and Centromín Perú, within six months from the approval of this agreement, the projects which Minero Perú and Centromín Perú feel might form the basis for eventually establishing a Special Mining Enterprise.

Minero Perú has received a proposal from the National Institute of Industries of Spain (INI) for a feasibility study and later establishment of a Special Mining Enterprise on the Special Right of Bayóvar, which will be submitted to the competent authorities for consideration. The Spanish side hereby expresses its interest in supporting this proposal.

#### C. TECHNICAL ASSISTANCE

In keeping with the existing spirit of co-operation, the Spanish side shall contribute a programme of technical assistance to improve these contractual relations.

The general presentation of this technical assistance shall be consistent with the spirit of the memoranda of agreement following the meetings held on 21 July 1976 between INCITEMI and the Geological-Mining Institute of Spain (IGME) and on 25 July 1976 between Ingeomín and IGME, further detailed and modified as necessary after this memorandum has been signed.

The detailed elaboration of the basic points of this memorandum shall be subject to specific agreements between the parties concerned.

This memorandum was signed at Lima on 2 August 1976, and its provisions shall enter into force when it is approved by the competent authorities of the two countries and, respectively, the Minister of Energy and Mines of Peru and the Minister of Industry of Spain.

[Signed]

JOSÉ SIERRA  
Director General of Mines and Construction Industries  
Ministry of Industry of Spain

[Signed]

AMADO YATACO MEDINA  
Director-General of Mining

[Signed]

LUIS BRICEÑO ARATA  
President of Minero Perú

[Signed]

BENJAMÍN MORALES  
Director of Ingeomín

[Signed]

GUILLERMO FLOREZ PINEDO  
President of Centromín Perú

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE<sup>2</sup>, EN MATIÈRE DE RESSOURCES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES**

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République du Pérou désireux de développer la collaboration technique entre leurs deux pays ont décidé, dans le cadre de l'Accord de base de coopération scientifique et technique souscrit en date du 30 juin 1971<sup>2</sup>, d'assortir ledit Accord d'un Accord complémentaire qui prévoit une mutuelle collaboration en matière de ressources géologiques et minières.

Considérant qu'il importe :

- D'établir un échange d'expérience et de technologie visant à leur permettre de connaître avec plus de précision les ressources géologiques et minières de chacun des deux pays en vue d'en faire le meilleur usage;
- De créer un climat de bonne entente de nature à favoriser, le cas échéant, la constitution d'entreprises minières binationales hispano-péruviennes pour l'exploitation et le traitement de matériaux d'intérêt commun;

Considérant également la teneur de l'Acte signé le 2 août 1976 à Lima par le Directeur général de l'industrie minière du Pérou, le Directeur général des mines et des industries de la construction d'Espagne, le Président de Minería Perú, le Président de Centromin Perú et le Directeur de Ingeomin;

Décident ce qui suit :

*Article I<sup>er</sup>.* Sont désignés, en tant qu'organismes responsables de l'exécution de l'Accord, le Ministère de l'énergie et des mines en ce qui concerne le Pérou, et le Ministère de l'industrie et de l'énergie pour l'Espagne.

*Article II.* Cet Accord aura pour objet la coopération et l'assistance mutuelle en matière de ressources géologiques et minières. A cette fin, chacun des deux gouvernements pourra mettre à la disposition des organismes compétents de l'autre pays une mission technique géologico-minière, ainsi que les équipements matériels jugés nécessaires pour la réalisation des travaux envisagés conformément à un programme annuel d'activités. De même, chacun des deux gouvernements contribuera à la formation de techniciens de l'autre pays auxquels seront accordés les appuis stipulés dans cet Accord.

*Article III.* Afin d'assurer l'exécution des dispositions mentionnées dans l'article précédent, un Groupe mixte hispano-péruvien sera constitué dont seront membres, d'une part, le Directeur général de l'industrie minière et au moins deux autres représentants désignés par le Ministère de l'énergie et des mines du Pérou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1025, p. 103.

et, d'autre part, le Directeur général des mines et industries de la construction et au moins deux autres représentants désignés par le Ministère de l'industrie et de l'énergie d'Espagne.

Ce Groupe mixte se réunira périodiquement à Lima et à Madrid alternativement et communiquera aux ministères concernés de chacun des deux pays les résultats de ces réunions.

*Article IV.* Le Groupe mixte susmentionné assure les fonctions suivantes :

- a) La sélection de thèmes et projets pouvant faire l'objet d'une collaboration;
- b) L'élaboration et l'approbation d'un Programme annuel d'activité et, éventuellement, des modifications de celui-ci, s'il y a lieu. L'accomplissement des formalités requises pour la mise en marche des actions et projets auprès des organismes responsables de la coopération technique internationale au Pérou, en application du décret-loi n° 18742;
- c) La présentation du budget qu'il propose pour le Programme annuel d'activités, ainsi que de la répartition des dépenses entre les deux parties, dépenses qui seront inscrites aux budgets ordinaires des organismes concernés;
- d) La spécification du nombre et du niveau professionnel des experts affectés à chaque thème et projet, lesquels constitueront la « mission technique géologico-minière » mentionnée antérieurement;
- e) L'approbation de la désignation de l'un des experts mandatés par l'Espagne comme chef de la Mission technique espagnole;
- f) L'établissement des normes devant régir la réalisation des projets miniers communs, conformément à l'esprit qui caractérise l'acte établi en août 1976 et qui constitue l'annexe 1;
- g) La proposition aux organismes responsables des deux pays, en cas de résultats favorables des études de faisabilité d'un projet, de créer des entreprises binationales hispano-péruviennes, chargées de l'exploitation et du traitement des ressources minières prouvées et présentant un intérêt pour les deux pays.

*Article V.* Les membres des missions techniques géologico-minières ainsi que les matériaux et équipements nécessaires à l'exécution de travaux dans le cadre de la coopération mentionnés dans cet Accord seront assujettis aux dispositions contenues dans l'article VIII de l'Accord de base de coopération scientifique et technique souscrite par les deux pays.

*Article VI.* Les activités envisagées dans le présent Accord ayant été menées à bonne fin, les matériaux et équipements utilisés pourront être réexportés ou mis à titre gracieux à la disposition de l'organisme compétent dans le cadre duquel s'est concrétisée la collaboration.

*Article VII.* Les deux gouvernements favoriseront les contacts directs entre les entreprises publiques et privées des deux pays en vue de la réalisation de projets miniers dans l'un ou l'autre de leurs pays et accorderont à cette fin les facilités qu'autorisent leurs législations respectives.

*Article VIII.* Le présent Accord complémentaire de l'Accord de base de coopération scientifique et technique entrera en vigueur à la date de sa signature pour une période de trois ans, mais pourra être dénoncé avec un préavis de six mois. Il sera tacitement reconduit chaque année à moins d'être dénoncé avec un préavis de trois mois avant la date de sa prorogation.

FAIT ET SIGNÉ à Lima, le 24 novembre 1978, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :  
Le Ministre des affaires extérieures,  
[Signé]  
MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour la République péruvienne :  
Le Ministre des relations extérieures,  
[Signé]  
JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

#### A N N E X E I

ACTE SIGNÉ LE 2 AOÛT 1976 À LIMA PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INDUSTRIE MINIÈRE DU PÉROU, LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES MINES ET INDUSTRIES DE LA CONSTRUCTION D'ESPAGNE, LE PRÉSIDENT DE MINERO PERÚ, LE PRÉSIDENT DE CENTROMÍN PERÚ ET LE DIRECTEUR DE INGEOMÍN

COOPÉRATION ENTRE LE PÉROU ET L'ESPAGNE CONCERNANT L'INDUSTRIE MINIÈRE

*Acte de la séance du 2 août qui a eu lieu au Ministère de l'énergie et des mines*

*Ont assisté en représentation du Pérou :*

M. Amado Yataco, Directeur général de l'industrie minière  
M. Luis Briceño, Président de Minero Perú  
M. Benjamín Morales, Directeur de Ingeomín  
M. Guillermo Florez Pinedo, Président de Centromín Perú

*Ont assisté en représentation de l'Espagne :*

M. José Sierra, Directeur général des mines et industries de la construction  
M. Fernando Cardesa, Conseiller commercial de l'Ambassade d'Espagne au Pérou  
M. Enrique Laviña, Direction générale des mines  
M. Antonio Ortiz, E. N. Adaro de Investigaciones Mineras S. A. (ENADIMSA)

Sont résumées ci-après les conclusions auxquelles ont conduit les conversations et la correspondance échangée entre les Parties contractantes depuis le mois de novembre 1974.

#### A. PROJETS DANS LA PHASE D'EXPLORATION

##### 1. Sélection et prospection minière de la zone

1.1 Pour procéder à la sélection de la zone à prospecter, la partie espagnole désignera un organisme qui, en collaboration avec Ingeomín, effectuera les études nécessaires concernant la zone dénommée Marcahui et toute autre zone proposée par Ingeomín et approuvée de part et d'autre.

Ingeomín fournira toute l'information disponible au sujet des zones mentionnées. L'organisme désigné par l'Espagne pour procéder à la sélection de la zone



- disposera d'un délai de six mois, à compter de la date à laquelle sera approuvé cet acte, comme stipulé dans le dernier paragraphe.
- La partie espagnole communiquera à Ingeomín l'information obtenue sur les zones étudiées qui n'auront pas été retenues lors de la sélection.
- 1.2 En vue de la préparation d'un programme d'exploration primaire, une Commission mixte sera constituée entre Ingeomín et l'organisme désigné par l'Espagne dans un délai qui ne devra pas dépasser 90 jours à compter de la sélection de la zone.
- 1.3 La Commission mixte mentionnée devra pendant ce délai élaborer un programme détaillé d'exploration primaire comportant les programmes et budgets nécessaires et qui devront figurer dans le contrat correspondant. Ce dernier sera établi dans le délai susmentionné.
2. *Contrat d'exploration finale et étude de faisabilité avec Minero Perú*
- 2.1 Au terme de l'exploration primaire dont fera l'objet la zone de travail sélectionnée, il sera procédé à la délimitation définitive de la surface nécessaire pour assurer la réalisation optimale du projet minier, laquelle sera assignée à Minero Perú au titre d'un Droit spécial de l'Etat instauré à cette fin.
- 2.2 Pour la préparation des programmes d'exploration, une Commission mixte sera constituée entre Minero Perú et l'organisme désigné par la partie espagnole dans un délai qui ne devra pas dépasser 90 jours, à partir de l'assignation du Droit spécial.
- La Commission mixte mentionnée devra, dans ce délai, élaborer un programme détaillé d'exploration finale dans lequel figureront les calendriers et budgets nécessaires qui devront être inclus dans le contrat correspondant. Ce dernier devra être conclu dans les six mois à partir de l'assignation du Droit spécial.
- 2.3 Les travaux d'exploration finale étant achevés, la partie espagnole procédera à l'élaboration de l'étude de faisabilité correspondante dans le délai prévu dans le contrat. Pendant la durée de cette phase et jusqu'à l'établissement du contrat d'exploration finale, Minero Perú s'engage à ne pas entamer de négociations avec des tiers.
- 2.4 Les investissements requis pour la réalisation des travaux ci-dessus mentionnés seront financés par la partie espagnole et pourront éventuellement être assimilés à un apport au capital social de l'entreprise minière spéciale qui pourra être constituée par la suite.
- 2.5 Si, au cours de la réalisation des travaux d'exploration, l'organisme désigné par l'Espagne considère qu'il ne lui convient pas de les poursuivre, il sera mis fin aux obligations des deux parties sans que la partie péruvienne soit tenue de rembourser les dépenses effectuées jusqu'alors. La partie espagnole laissera en possession de Minero Perú le rapport et/ou l'étude dont auront fait l'objet les travaux effectués.
3. *Constitution d'une entreprise minière spéciale*
- 3.1 Si, à la suite de l'étude de faisabilité antérieurement mentionnée, l'organisme espagnol estime qu'il est possible de passer à l'étape d'exploitation, Minero Perú procédera à la constitution d'une entreprise minière spéciale.
- 3.2 La participation de la partie péruvienne à l'entreprise minière spéciale sera de 51 p. 100 et celle de la partie espagnole de 49 p. 100.
- 3.3 L'entreprise minière spéciale sera dotée d'un capital social équivalent à un pourcentage du capital net total immobilisé estimé à partir de l'étude de faisabilité et appelé à être négocié lors de la constitution de ladite entreprise.

Compte tenu des dépenses convenues, et outre les sommes investies au cours des étapes de prospection et des études de faisabilité, la partie espagnole devra verser en espèces la différence appelée à compléter sa participation de 49 p. 100 au capital social de la société. La participation de 51 p. 100 correspondant à Minerero Perú sera constituée par le droit d'exploitation et de traitement des minerais découlant du Droit spécial de l'Etat.

- 3.4 Les crédits destinés à financer les investissements nécessaires pour la mise à exécution du projet seront fournis par la partie espagnole et avalisés par l'une et l'autre partie dans les proportions correspondant à leurs participations respectives au capital social.
- 3.5 La partie espagnole se déclare prête à respecter les dispositions contenues dans la clause 3.4, à condition toutefois que soient également respectés ses droits à l'acquisition de 49 p. 100 des produits résultant de l'exploitation et du traitement — y compris sous forme de concentrés — aux prix compétitifs internationaux du marché, et de pouvoir jouir du droit d'option sur les 51 p. 100 restants de la production aux conditions compétitives du marché international.
- 3.6 Pour la fourniture de biens et d'équipements ne faisant pas l'objet de production au Pérou, la partie espagnole se réclamera du droit préférentiel d'en faire l'apport.
- 3.7 Au cours des travaux, l'organisme espagnol pourra être remplacé, avec l'assentiment préalable de Minerero Perú, par d'autres sociétés d'origine espagnole, lesquelles seront contraintes à assumer les droits et obligations convenus.
- 3.8 Ces obligations de base et tous autres aspects jugés nécessaires seront réglementés aux termes des statuts de la société.

#### B. PROJETS DE MINERO PERÚ ET DE CENTROMÍN PERÚ DANS LA PHASE DE PRÉINVESTISSEMENT

La partie espagnole se déclare désireuse d'étudier avec Minerero Perú et Centromín Perú, dans un délai de six mois à compter de l'approbation de cet accord, les projets que Minerero Perú et Centromín Perú estiment pouvoir faire l'objet de la constitution éventuelle d'une entreprise minière spéciale.

Minerero Perú a reçu une proposition émanant de l'Institut national d'industries d'Espagne (INI) au sujet d'une étude de faisabilité et de la constitution ultérieure d'une entreprise minière spéciale sur le Droit spécial de Bayóvar. Cette proposition sera transmise pour examen aux autorités compétentes. La partie espagnole se déclare disposée à appuyer cette proposition.

#### C. ASSISTANCE TECHNIQUE

Dans l'esprit même de collaboration dont témoignent les deux pays, la partie espagnole désireuse d'améliorer encore les relations contractuelles fera l'apport d'un programme d'aide technique.

L'orientation générale donnée à cette assistance technique sera conforme à l'esprit dont se sont inspirés les actes correspondant aux réunions du 21 juillet 1976 entre INCITEMI et l'Institut géologique minier d'Espagne (IGME), et du 25 juillet 1976 entre Ingeomín et l'IGME. Des précisions au sujet de cette aide et des modifications s'il y a lieu seront apportées à la suite de l'approbation du présent acte.

Les points essentiels contenus dans cet acte seront développés et feront l'objet d'accords spécifiques entre les parties intéressées.

Le présent acte a été signé à Lima le 2 août 1976 et prendra effet dès que les autorités compétentes des deux pays, en l'occurrence le Ministère de l'énergie et des mines du Pérou et le Ministère de l'Industrie d'Espagne, l'auront approuvé.

[Signé]

JOSÉ SIERRA

Directeur général des mines et industries de la construction  
Ministère de l'industrie d'Espagne

[Signé]

AMADO YATACO MEDINA

Directeur général  
de l'industrie minière

[Signé]

BENJAMÍN MORALES  
Directeur de Ingeomin

[Signé]

LUIS BRICEÑO ARATA

Président de Mineró Perú

[Signé]

GUILLERMO FLOREZ PINEDO  
Président de Centromín Perú

---



**No. 17769**

---

**SPAIN  
and  
FRANCE**

**Protocol concerning the Joint Technical Commission for  
the Bidassoa River. Signed at Paris on 14 December  
1978**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 19 April 1979.*

---

**ESPAGNE  
et  
FRANCE**

**Protocole relatif à la Commission technique mixte de la  
Bidassoa. Signé à Paris le 14 décembre 1978**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 19 avril 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## PROTOCOLO RELATIVO A LA COMISIÓN TÉCNICA MIXTA DEL BIDASOA

El Gobierno de la República francesa y el Gobierno del Estado Español, respondiendo a los deseos expresados por la Comisión Internacional de los Pirineos, en octubre de 1970, han concertado las disposiciones siguientes:

*Artículo 1.* La Comisión Técnica Mixta del Bidasoa es un organismo consultivo hispano-francés de la Comisión Internacional de los Pirineos, instituido en el marco de las proposiciones formuladas por dicha Comisión.

*Artículo 2.* La Comisión Internacional de los Pirineos es el organismo competente para determinar los temas cuyo estudio debe ser confiado a la Comisión Técnica Mixta del Bidasoa.

En caso de urgencia y previa conformidad de los Presidentes competentes de cada Estado, o a la demanda de dichas autoridades, los Comandantes de las Estaciones Navales pueden proceder a la inscripción de nuevos temas de trabajo en el Orden del día de la Comisión Técnica Mixta del Bidasoa.

*Artículo 3.* La Comisión Técnica Mixta del Bidasoa es igualmente competente para tratar los asuntos relacionados con el Título I del Convenio hispano-francés de 14 de julio de 1959, relativo a la pesca en el Bidasoa y en la Bahía de Higer.

A los efectos indicados en el apartado anterior, la Comisión Técnica Mixta del Bidasoa transmitirá sus propuestas y recomendaciones a las Autoridades competentes de cada Estado por intermedio de los Comandantes de las Estaciones Navales respectivas, pudiendo éstos, llegado el caso, formular las observaciones que juzguen necesarias.

*Artículo 4.* El Presidente en funciones, tal como es designado en el apartado a) del artículo 5 del presente Protocolo, fijará previo acuerdo con el otro Comandante, la lista de los participantes y de los invitados para cada reunión y redactará, en los idiomas español y francés, el Orden del día de dicha reunión, en el marco de las disposiciones previstas en los artículos 2 y 3 anteriormente indicados.

*Artículo 5.* La composición de la Comisión Técnica Mixta del Bidasoa es la siguiente:

- a) Los Comandantes de las Estaciones Navales española y francesa del Bidasoa, que asumen, por turno, la Presidencia de la Comisión: el Comandante español, los años pares y el Comandante francés, los años impares.
- b) Los Jefes de las Representaciones Consulares española y francesa de la zona fronteriza de referencia.
- c) Los representantes de los Ministerios competentes en materia de Obras Públicas, Industria, Pesca y Aduanas, y, llegado el caso, los de otras administraciones públicas susceptibles de estar interesadas en los asuntos inscritos en el Orden del día.

Los miembros de la Comisión, tal como son definidos en los apartados a), b) y c) del presente artículo, son convocados obligatoriamente por el Presidente.

Los miembros de la Comisión, pueden hacerse representar y hacerse acompañar por los expertos que juzguen necesarios.

En todo caso, serán invitados a asistir a las reuniones de la Comisión, con voz consultiva pero sin voto, los Alcaldes de las cinco municipalidades mencionadas en el artículo 10 del Convenio de 14 de julio de 1959, o sus representantes. Igualmente pueden ser convocados, en las mismas condiciones, todas las personalidades que los Comandantes de las Estaciones Navales juzguen útil convocar, en razón de su competencia o de sus cualificaciones particulares.

*Artículo 6.* La Comisión Internacional de los Pirineos remitirá al Presidente de la Comisión Técnica Mixta del Bidasoa el programa de los estudios y trabajos que se encomienden a la Comisión.

La Comisión se reúne a solicitud de las autoridades competentes de los dos Estados o de la Comisión Internacional de los Pirineos, así como a iniciativa del Presidente en funciones de la Comisión Técnica Mixta del Bidasoa. En caso de extrema urgencia, el Presidente queda habilitado para convocar reuniones extraordinarias con objeto de tratar únicamente la cuestión que ha motivado su convocatoria, bajo reserva de informar inmediatamente a las Autoridades competentes.

*Artículo 7.* De las sesiones celebradas por la Comisión Técnica Mixta del Bidasoa se levantará un Acta, redactada en los idiomas español y francés, que se elevará a la consideración de las autoridades competentes de cada Estado. En ella, figurarán igualmente las propuestas y recomendaciones formuladas por la Comisión.

*Artículo 8.* Para todos aquellos casos en que tengan aplicación las disposiciones del artículo 43 del Convenio de 14 de julio de 1959, el Acta deberá mencionar las observaciones formuladas por los representantes de las cinco municipalidades mencionadas en el artículo 10 de dicho Convenio.

*Artículo 9.* Los Comandantes de las Estaciones Navales de ambos países redactarán conjuntamente, con los asesoramientos que estimen oportunos, un proyecto de reglamento interno para el funcionamiento de la Comisión Técnica Mixta del Bidasoa. El citado proyecto de reglamento será sometido para su aprobación a las Autoridades competentes de los dos Estados.

*Artículo 10.* La lista de los destinatarios de las Actas de la Comisión Técnica Mixta del Bidasoa, así como su forma de envío, serán fijadas en el reglamento interior a que se refiere el artículo anterior.

*Artículo 11.* El presente Protocolo tendrá una duración ilimitada, entrando en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha en que sean canjeadas las Notas diplomáticas que notifiquen la aprobación de los dos Gobiernos.

Cada una de las Partes podrá denunciar, por escrito, dicho Protocolo, mediante un preaviso de seis meses.

HECHO en París, el catorce de diciembre de mil novecientos setenta y ocho, en los idiomas español y francés, los dos textos dan igualmente fe.

Por el Gobierno  
del Estado Español:

[Signed — Signé]

MIGUEL SOLANO AZA  
Embajador de España en París

Por el Gobierno  
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

CLAUDE CHAYET  
Director de Convenios Administrativos  
del Ministerio de Negocios Extranjeros

## PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF À LA COMMISSION TECHNIQUE MIXTE DE LA BIDASSOA

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République française, répondant aux désirs exprimés par la Commission Internationale des Pyrénées, en octobre 1970, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* La Commission Technique Mixte de la Bidassoa est un organisme consultatif franco-espagnol de la Commission Internationale des Pyrénées institué dans le cadre des propositions formulées par ladite Commission.

*Article 2.* La Commission Internationale des Pyrénées est l'organisme compétent pour fixer les questions dont l'étude doit être confiée à la Commission Technique Mixte de la Bidassoa.

En cas d'urgence et moyennant l'accord préalable des autorités compétentes de chaque Etat, ou à la demande desdites autorités, les commandants des stations navales peuvent procéder à l'inscription de nouveaux thèmes de travail à l'ordre du jour de la Commission Technique Mixte de la Bidassoa.

*Article 3.* La Commission Technique Mixte de la Bidassoa est également compétente pour traiter les questions définies au titre premier de la Convention franco-espagnole du 14 juillet 1959 relatif à la pêche dans la Bidassoa et dans la baie du Figuiers<sup>2</sup>.

Aux fins indiquées au paragraphe ci-dessus, la Commission Technique Mixte de la Bidassoa transmet ses propositions et ses recommandations aux autorités compétentes de chaque Etat, par l'intermédiaire des commandants des stations navales respectives, lesquels peuvent, le cas échéant, formuler les observations qu'ils jugent nécessaires.

*Article 4.* Le Président en exercice, tel qu'il est désigné au paragraphe a) de l'article 5 du présent protocole, établit, après accord de l'autre commandant, la liste des participants et des invités pour chaque réunion et rédige, en langues française et espagnole, l'ordre du jour de ladite réunion dans le cadre des dispositions prévues aux articles 2 et 3 ci-dessus.

*Article 5.* La composition de la Commission Technique Mixte de la Bidassoa est la suivante :

- a) Les commandants des stations navales française et espagnole de la Bidassoa, qui assument, à tour de rôle, la présidence de la Commission : le commandant espagnol, les années paires et le commandant français, les années impaires;
- b) Les chefs des postes consulaires français et espagnol de la zone frontalière concernée;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1979, soit le premier jour du mois qui a suivi la date de l'échange des notes diplomatiques (en date des 2 janvier et 23 février 1979) par lesquelles les Gouvernements s'étaient informés de leur approbation, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 287.



c) Les représentants des ministères compétents en matière de Travaux Publics, de l'Industrie, de Pêches et de Douanes, et, le cas échéant, ceux des autres administrations publiques susceptibles d'être intéressées par les questions inscrites à l'ordre du jour.

Les membres de la Commission tels qu'ils sont définis aux paragraphes a), b) et c) du présent article sont obligatoirement convoqués par le Président.

Les membres de la Commission peuvent se faire représenter et se faire accompagner des experts qu'ils jugent nécessaires.

En outre, sont chaque fois invités à assister aux réunions de la Commission, avec voix consultative mais non délibérative, les maires des cinq municipalités mentionnées à l'article 10 de la Convention du 14 juillet 1959 ou leurs représentants. Peuvent également être convoquées, dans les mêmes conditions, toutes les personnalités que les commandants des stations navales jugent utile de convoquer, en raison de leur compétence ou de leurs qualifications particulières.

*Article 6.* La Commission Internationale des Pyrénées remet au Président de la Commission Technique Mixte de la Bidassoa le programme des études et des travaux confiés à la Commission.

La Commission se réunit à la demande des autorités compétentes des deux Etats ou de la Commission Internationale des Pyrénées ainsi qu'à l'initiative du Président en exercice de la Commission Technique Mixte de la Bidassoa. En cas d'extrême urgence, le président est habilité à convoquer des réunions extraordinaires aux seules fins de traiter la question qui a motivé leur convocation, sous réserve d'en informer immédiatement les autorités compétentes.

*Article 7.* Les réunions tenues par la Commission Technique Mixte de la Bidassoa font l'objet d'un procès-verbal rédigé en langues française et espagnole, lequel est soumis à l'examen des autorités compétentes de chaque Etat. Les propositions et les recommandations formulées par la Commission figurent également audit procès-verbal.

*Article 8.* Pour tous les cas où les dispositions de l'article 43 de la Convention du 14 juillet 1959 sont applicables, le procès-verbal doit faire état des observations formulées par les représentants des cinq municipalités mentionnées à l'article 10 de ladite Convention.

*Article 9.* Les commandants des stations navales des deux pays rédigeront conjointement, en demandant les avis qu'ils jugeront nécessaires, un projet de règlement intérieur relatif au fonctionnement de la Commission Technique Mixte de la Bidassoa. Ledit projet de règlement sera soumis à l'approbation des autorités compétentes de chaque Etat.

*Article 10.* La liste des destinataires des procès-verbaux de la Commission Technique Mixte de la Bidassoa, ainsi que le mode de leur transmission, seront fixés dans le règlement intérieur visé à l'article 9 ci-dessus.

*Article 11.* Le Présent Protocole est conclu pour une durée illimitée. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date à laquelle seront échangées les notes diplomatiques notifiant l'approbation des deux Gouvernements.

Chacune des deux parties pourra dénoncer ledit Protocole, par écrit, moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Paris, le quatorze décembre mil neuf cent soixante-dix-huit, en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat espagnol :  
[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Miguel Solano — Signed by Miguel Solano.

<sup>2</sup> Signé par Claude Chayet — Signed by Claude Chayet.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE JOINT TECHNICAL COMMISSION FOR THE BIDASSOA RIVER

The Government of the French Republic and the Government of the Spanish State, in response to the wishes expressed by the International Commission for the Pyrénées in October 1970, have agreed on the following provisions:

*Article 1.* The Joint Technical Commission for the Bidassoa River shall be a Spanish-French consultative body of the International Commission for the Pyrénées established on the basis of the proposals of the said Commission.

*Article 2.* The International Commission for the Pyrénées shall be the competent body determining the items to be submitted to the Joint Technical Commission for the Bidassoa River for consideration.

In an emergency, with the prior agreement, or at the request of the competent authorities of each State, the commanding officers of the naval stations may include new items for consideration in the agenda of the Joint Technical Commission for the Bidassoa River.

*Article 3.* The Joint Technical Commission for the Bidassoa River shall also be competent to deal with items relating to title I of the Spanish-French Convention concerning fishing in the Bidassoa River and the Bay of Higuier, dated 14 July 1959.<sup>2</sup>

For the purposes indicated in the preceding paragraph, the Joint Technical Commission for the Bidassoa River shall transmit its proposals and recommendations to the competent authorities of each State through the commanding officers of the respective naval stations, who, if need be, may make such comments as they may consider necessary.

*Article 4.* With the prior agreement of the other commanding officer, the Chairman, in office, as designated under article 5 (a) of this Protocol, shall draw up the list of participants and invitees for each meeting and shall prepare, in the Spanish and French languages, the agenda for the said meeting, in accordance with the provisions of articles 2 and 3 above.

*Article 5.* The composition of the Joint Technical Commission for the Bidassoa River shall be as follows:

- (a) The commanding officers of the Spanish and French naval stations of the Bidassoa River, who shall chair the Commission in turn: the Spanish commanding officer in even years and the French commanding officer in odd years;
- (b) The heads of the Spanish and French consular missions in the frontier zone concerned;
- (c) The representatives of the competent ministries in the areas of public works, industry, fisheries and customs, and, as appropriate, representatives of other government services likely to be interested in items on the agenda.

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1979, i.e., the first day of the month following the date of the exchange of diplomatic notes (dated 2 January and 23 February 1979) by which the Governments informed each other of their approval, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 287.

It shall be mandatory for the Chairman to invite the members of the Commission as specified in paragraphs (a), (b) and (c) of this article.

The members of the Commission may be represented or accompanied by such experts as they may consider necessary.

In addition, the mayors of the five municipalities referred to in article 10 of the Convention of 14 July 1959, or their representatives, shall always be invited to attend the meetings of the Commission in a consultative capacity, but without the right to vote. Any persons whom the commanding officers of the naval stations consider useful to invite by virtue of their competence or special qualifications may also be invited under the same conditions.

*Article 6.* The International Commission for the Pyrénées shall submit to the Chairman of the Joint Technical Commission for the Bidassoa River the programme of studies and work assigned to the Commission.

The Commission shall meet at the request of the competent authorities of the two States, at the request of the International Commission for the Pyrénées or on the initiative of the Chairman in office of the Joint Technical Commission for the Bidassoa River. In an extreme emergency, the Chairman shall be authorized to convene extraordinary meetings for the sole purpose of dealing with the issue that prompted the convocation, provided that the competent authorities are informed immediately.

*Article 7.* Minutes of the meetings of the Joint Technical Commission for the Bidassoa River shall be prepared in Spanish and French and shall be submitted to the competent authorities of each State for examination. The minutes shall also include the proposals and recommendations made by the Commission.

*Article 8.* In all cases to which the provisions of article 43 of the Convention of 14 July 1959 apply, the minutes shall record the comments made by the representatives of the five municipalities referred to in article 10 of that Convention.

*Article 9.* The commanding officers of the naval stations of the two countries shall, with such advice as they may deem appropriate, prepare jointly draft rules of procedure for the work of the Joint Technical Commission for the Bidassoa River. The draft rules shall be submitted to the competent authorities of each State for approval.

*Article 10.* The list of recipients of the minutes of the Joint Technical Commission for the Bidassoa River, as well as the method of delivery, shall be stipulated in the rules of procedure referred to in the preceding article.

*Article 11.* This Protocol shall be of unlimited duration. It shall enter into force on the first day of the month following the date of the exchange of the diplomatic notes announcing the two Governments' approval.

Either Party may denounce this Protocol in writing on six months' notice.

DONE at Paris on 14 December 1978, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Spanish State:

[Signed]

MIGUEL SOLANO AZA  
Ambassador of Spain in Paris

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE CHAYET  
Director of Administrative Agreements  
Ministry of Foreign Affairs

No. 17770

---

**SPAIN  
and  
CHILE**

**Agreement on technical co-operation for the implementation of a programme of co-operation in the fields of labour and vocational training in Chile supplementing the Basic Agreement on technical assistance between Spain and Chile (with annexed protocol). Signed at Santiago on 9 March 1979**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 19 April 1979.*

---

**ESPAGNE  
et  
CHILI**

**Accord de coopération technique pour la mise en œuvre d'un programme de coopération dans les domaines du travail, de la qualification et de la formation professionnelles au Chili, complémentaire à l'Accord de base relatif à l'assistance technique hispano-chilienne (avec protocole annexé). Signé à Santiago le 9 mars 1979**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 19 avril 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA, COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO BÁSICO SOBRE ASISTENCIA TÉCNICA HISPANO-CHILENA, PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE COOPERACIÓN EN MATERIAS LABORALES Y DE CAPACITACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL EN CHILE

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Chile, en aplicación del Convenio Básico sobre Asistencia Técnica suscrito entre los dos países el 28 de abril de 1969, convienen en establecer el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, sujeto a las siguientes estipulaciones:

*Artículo I.* Los Gobiernos de Chile y España acuerdan cooperar al desarrollo de un amplio programa en materias laborales y de capacitación y formación profesional en Chile.

*Artículo II.* El programa se dirige a prestar asesoramiento al Gobierno de la República de Chile para el desarrollo de los programas de Capacitación, Formación Profesional y Técnica y para el perfeccionamiento de sus servicios sociales y laborales.

*Artículo III.* Los órganos chilenos ejecutivos del programa serán el Ministerio del Trabajo y Previsión Social, el Servicio Nacional de Capacitación y Empleo (SENCE), la Universidad Técnica "Federico Santa María", el Instituto Nacional de Capacitación Profesional (INACAP) y el Servicio Nacional de Turismo (SERNATUR) así como cualquier otro servicio que ambas partes determinen.

La Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (CONICYT) coordinará todas las acciones de cooperación previstas en el presente acuerdo, incluida la distribución de becas por sectores e instituciones.

*Artículo IV.* Para la ejecución del presente acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar a Chile una Misión de Cooperación Técnica constituida por tres expertos para asesorar al Ministerio de Trabajo y Previsión Social en aspectos relacionados con los servicios centrales del mismo.
2. Enviar a Chile, una misión constituida por cuatro expertos para asesorar a la Universidad Técnica Federico Santa María en el desarrollo de programas de formación del profesorado de la educación técnica.
3. Enviar a Chile en coordinación con la Organización Iberoamericana de Seguridad Social (OISS) una misión constituida por tres expertos para cooperar al perfeccionamiento de los servicios de la Superintendencia de Seguridad Social.
4. Enviar a Chile una misión constituida por cinco expertos para asesorar al Servicio de Capacitación y Empleo (SENCE).
5. Enviar a Chile una misión constituida por cinco expertos para asesorar al Instituto Nacional de Capacitación Profesional (INACAP) y al Servicio Nacional de Turismo (SERNATUR) en materia de hostelería y pesquería.

6. Enviar a Chile un experto que actuará como Jefe de las Misiones españolas de cooperación técnica con la función primordial de coordinar las acciones de todos los expertos además de las que específicamente se les señalen por el Gobierno español.
7. Facilitar gratuitamente a Chile el material de consulta y los cuadernos didácticos españoles que puedan servir de base para el desarrollo de las acciones previstas en el Acuerdo.
8. Conceder y sufragar becas en número de cuarenta para el perfeccionamiento en España, de los nacionales chilenos que actúen como homólogos o contrapartes de los expertos españoles.

*Artículo V.* Los expertos a que se refiere el artículo anterior actuarán en Chile por un período de tiempo global que totaliza ciento setenta y ocho meses-expertos distribuidos entre los años 1979, 1980 y 1981.

*Artículo VI.* En Protocolo anexo al presente Acuerdo, se establecen las características técnicas y las funciones de los expertos españoles y de los homólogos chilenos así como el calendario previsto para el normal desarrollo de las acciones contenidas en el propio Acuerdo.

*Artículo VII.* Los pasajes y retribuciones de los expertos españoles a que se refiere el artículo IV serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

*Artículo VIII.* Las becas a que se refiere el punto octavo del artículo IV tendrán una duración máxima de tres meses y comprenden: enseñanzas, materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España y una cantidad mensual por importes de treinta mil pesetas para gastos de alojamiento de los becarios. Comprenden asimismo el pasaje de avión, clase turista de regreso a Chile.

*Artículo IX.* Al tenor de lo que establece el artículo X del Convenio Básico de Asistencia Técnica de 28 de abril de 1969, los becarios chilenos previstos en el punto 8 del artículo IV serán seleccionados conjuntamente por las autoridades españolas y chilenas con la participación directa de la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica de Chile (CONICYT).

*Artículo X.* Los compromisos contraídos por el Gobierno español en el presente Acuerdo Complementario serán cumplidos por el Ministerio de Trabajo.

*Artículo XI.* Para la ejecución del presente Acuerdo el Gobierno chileno se obliga a:

1. Conceder las máximas facilidades para la ejecución de cuanto establece el presente Acuerdo.
2. De conformidad con lo que establece el artículo VI del Convenio Básico de Asistencia Técnica entre España y la República de Chile, autorizar la internación de bienes procedentes de España con destino al Plan, eximiéndola del pago de todo derecho aduanero y tributario en general, de toda prohibición y restricción sobre la importación así como de toda clase de gravámenes fiscales.
3. En aplicación del artículo VII del Convenio Básico de Asistencia Técnica entre España y la República de Chile, eximir de todos los derechos aduaneros y otros impuestos, prohibiciones y restricciones a la importación o exportación, así como de cualquiera otra clase de gravámenes fiscales, a los muebles

y efectos personales internados por los Expertos y los miembros de sus familias, al iniciar aquellos sus actividades en Chile. Esta liberación se extiende a un automóvil para cada experto siempre que su misión en Chile tenga una duración mínima prevista de un año. En lo que concierne a la transferencia del automóvil o a su exportación al término de la permanencia de cada experto en Chile, ella quedará sometida a las disposiciones que el Gobierno chileno aplique sobre la materia de los expertos de las Naciones Unidas y de sus Organismos especializados.

El Gobierno de la República de Chile aplicará a los Expertos y a los miembros de sus familias, a sus bienes, fondo, haberes y sueldo, las disposiciones de que se benefician los expertos de las Naciones Unidas y de sus Organismos especializados.

*Artículo XII.* Para la ejecución del presente Acuerdo, los órganos ejecutivos a que se refiere el artículo III se obligan a:

1. Facilitar los centros y locales en los que deban desarrollarse los diversos programas.
2. Poner, a sus propias expensas, a disposición de los programas, el personal directivo, docente, técnico, de administración y de servicios que requiera la buena marcha de los mismos.
3. Tomar a su cargo, los gastos de los pasajes Santiago-Madrid, de los becarios a que se refiere el punto ocho del artículo IV.

*Artículo XIII.* Teniendo presente que a los expertos españoles que, en virtud del presente Acuerdo se trasladen a Chile, les serán satisfechos plenamente sus honorarios por el Gobierno español, no le será de aplicación del apartado *b*) del artículo IV del Convenio Básico de Asistencia Técnica entre la República de Chile y España.

*Artículo XIV.* Los compromisos que en el presente Acuerdo adquiere el Gobierno chileno serán atribuidos a los órganos ejecutivos mencionados en el artículo III del presente Acuerdo.

*Artículo XV.* A fin de garantizar el más efectivo desarrollo del presente Acuerdo se establece una Comisión Supervisora integrada por representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores y de la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (CONICYT) por parte de Chile y por el Ministerio de Asuntos Exteriores y el Ministerio de Trabajo por parte de España.

*Artículo XVI.* La Comisión Supervisora a que refiere el artículo anterior se reunirá a petición de una de las partes siendo preceptiva su reunión con ocasión de celebrarse las reuniones de la Comisión Mixta Hispano-Chilena prevista en el artículo XI del Convenio Básico de 28 de abril de 1969 sobre Asistencia Técnica.

*Artículo XVII.* En caso de que los órganos chilenos ejecutivos deseen adquirir en España, maquinarias, equipo y material didáctico o de trabajo para el desarrollo de los programas previstos en el presente Acuerdo Complementario, el Gobierno español serviría de mediador entre ellos y las empresas y firmas españolas para la adquisición de la maquinaria, equipo y material didáctico o de trabajo, asegurando iguales calidades y precios que si se tratara de adquisiciones para establecimientos propios, fiscalizando los envíos mediante las oportunas verificaciones antes de su salida de España.



*Artículo XVIII.* El presente Acuerdo de Cooperación Técnica Complementario del Convenio Básico de Asistencia Técnica entre España y la República de Chile de 28 de abril de 1969 entrará en vigor el 1° de enero de mil novecientos setenta y nueve.

HECHO en Santiago, Chile, a los nueve días del mes de marzo de mil novecientos setenta y nueve en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno  
del Reino de España:

LUIS ARROYO AZNAR  
Embajador de España en Chile

[Signed — Signé]

Por el Gobierno  
de la República de Chile:

HERNÁN CUBILLOS  
Ministro de Relaciones Exteriores

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA, COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO BÁSICO SOBRE ASISTENCIA TÉCNICA HISPANO-CHILENA, PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE COOPERACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL EN CHILE

PROTOCOLO ANEXO

De conformidad con lo que establece el Artículo V del texto del Acuerdo Complementario y al objeto de facilitar la operativa del mismo y su adaptabilidad a las necesidades del desarrollo del programa de acción previsto en el citado Acuerdo, se recogen en este Anexo los aspectos técnicos por los que ha de regirse aquél.

A tales efectos, cabe destacar los siguientes puntos:

Primero. EXPERTOS

Se denominan Expertos a aquellos técnicos españoles que al dominio de una técnica concreta unen una serie de cualidades específicas que les permiten transmitir a los demás sus propios conocimientos contribuyendo, con ello, a la formación y perfeccionamiento de los técnicos chilenos de su propia especialidad.

Entre las cualidades específicas que deben reunir, destacan las referentes al dominio de la Metodología y, la Didáctica; de las Relaciones-Humanas; del análisis tanto del puesto de trabajo como del oficio y la elaboración y/o adaptación de los medios didácticos.

Un tipo especial de Experto es aquel que posee amplia experiencia en Organización, desarrollo y evaluación de la Formación Profesional y que, como tal, está capacitado para diseñar planes y programas, ya sean específicos o genéricos, así como para desarrollarlos y evaluarlos aconsejando las modificaciones y adaptaciones que dicha evaluación aconseja.

Finalmente, denominamos Jefe de la Misión de Cooperación Técnica al Experto que, reuniendo las condiciones señaladas en los párrafos precedentes, tendrá la responsabilidad de dirigir las misiones, coordinando el trabajo de todos los Expertos y desempeñando, además las funciones de representación que le sean señaladas en la correspondiente Carta de Misión de Cooperación Técnica.

Segundo. FUNCIONES DE LOS EXPERTOS

Todos los Expertos adscriptos al Programa tendrán como función primordial la formación de sus correspondientes Homólogos chilenos.

Con carácter general corresponde a los Expertos:

- Efectuar la prospección de necesidades de formación, adecuación y perfeccionamiento de los Instructores de su propia especialidad.
- Contribuir a la elaboración de los programas de formación así como los de perfeccionamiento técnico y didáctico que cada caso exija.
- Seleccionar, adaptar y/o elaborar el material didáctico y audiovisual a utilizar en los cursos de formación de los distintos niveles.
- Participar en los cursos de formación que impartan los Homólogos chilenos.

#### Tercero. FUNCIONES DEL JEFE DE MISIÓN

Al Jefe de Misión le corresponderá, además, el desempeño de las siguientes funciones:

- Representar al Ministerio de Trabajo de España ante los Organismo en los que operen las Misiones españolas.
- Representar al Ministerio de Trabajo de España ante las autoridades chilenas, a través de la Embajada de España en Chile.
- Coordinar la labor de los Expertos afectos a las Misiones de Cooperación Técnica a Chile.
- Elaborar los informes de Misión, de conformidad con las normas que le hayan sido señaladas por el Ministerio de Trabajo de España.
- Estudiar con las autoridades chilenas las acomodaciones y modificaciones que sean precisas para la permanente adaptación de los programas a las necesidades y posibilidades operativas de cada momento.
- Intervenir en la selección de los nacionales chilenos que deban viajar a España en calidad de becarios para seguir cursos de perfeccionamiento.

#### Cuarto. FUNCIONES ESPECÍFICAS DE LOS EXPERTOS

Además de las funciones genéricas de los Expertos señaladas en los puntos segundo y tercero, el Jefe de Misión y los Expertos que se determinan desempeñarán las siguientes funciones específicas:

##### *Jefe de Misión*

- Actuar como Asesor General del Director del Servicio Nacional de Capacitación y Empleo de Chile.
- Asesorar al Ministerio de Trabajo y Previsión Social de Chile en la elaboración de los programas de formación a corto, medio y largo plazo.
- Dirigir la formación de los nacionales chilenos que actúen como Homólogos de los Expertos españoles.
- Cooperar al desarrollo de los Cursos de Formación de Instructores.

Los Expertos previstos para el Asesoramiento al Ministerio de Trabajo y Previsión Social se acomodarán a las necesidades que, en cada momento de la cooperación, determinen las autoridades del propio Ministerio. Los Expertos que figuran inicialmente en el calendario son los que se prevén en principio, pero el desarrollo del programa aconsejará las modificaciones pertinentes.

#### Quinto. PERFILES DE LOS EXPERTOS

##### *Jefe de Misión*

Con nivel académico superior y amplia experiencia (no inferior a cinco años) en Formación Profesional y Técnica.

Deberá valorarse la experiencia en materia de Cooperación Técnica con los países de Iberoamérica.

El seleccionado deberá tener nivel de Profesor de Universidad Laboral, de Instructor del SEAF/PPO o experiencia similar.

*Expertos para la Universidad técnica Federico Santa María*

Con nivel académico superior o titulado técnico medio (Perito o Ingeniero Técnico) con amplios conocimientos de la especialidad y probada experiencia en Formación Profesional. Preferible con experiencia en cooperación con países de Iberoamérica. Preferentemente Profesores de Universidades Laborales o Instructores del SEAF/PPO.

*Asesores para el Ministerio de Trabajo y Previsión Social*

Con formación académica superior y amplia experiencia en la especialidad. Deberán desempeñar funciones técnico-directivas en sus respectivos cometidos.

*Expertos en Seguridad Social*

Deberán ser técnicos de alto nivel desempeñando funciones de responsabilidad en los servicios de Seguridad Social españoles. Se valorará la experiencia en cooperación técnica con Iberoamérica.

*Expertos para el Servicio Nacional de Capacitación y Empleo, para el INACAP y el SERNATUR*

Con nivel académico superior o titulado técnicos medios (Peritos o Ingenieros Técnicos). Preferentemente Instructores del SEAF/PPO o similar.

Sexto. CALENDARIO DE ACTUACIÓN DE LOS EXPERTOS

*Asesoramiento a la Universidad Técnica Federico Santa María*

<i>Expertos</i>	<i>Meses-Experto</i>			
	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
Experto en mecánica automotriz . . . . .	—	6	12	18
Experto en electrotecnia . . . . .	6	—	—	6
Experto en tecnología educativa . . . . .	6	6	—	12
Experto en construcción . . . . .	—	6	6	12
TOTALES	12	18	18	48

*Asesoramiento al Ministerio de Trabajo y Previsión Social*

<i>Expertos</i>	<i>Meses-Experto</i>			
	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
Asesor en política de empleo . . . . .	1	1	1	3
Asesor en estadísticas censos laborales . . . . .	2	2	2	6
Asesor en inspecciones de trabajo . . . . .	2	1	1	4
TOTALES	5	4	4	13

*Asesoramiento a la Superintendencia de Seguridad Social*

<i>Expertos</i>	<i>Meses-Experto</i>			
	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
Experto en organización y método de la Seguridad Social .....	2	2	2	6
Experto en extensión del Seguro Social ....	2	2	—	4
Experto en organización de los servicios médicos .....	2	1	1	4
TOTALES	6	5	3	14

*Asesoramiento al Servicio de Capacitación y Empleo*

<i>Expertos</i>	<i>Meses-Experto</i>			
	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
Experto en documentación técnico-didáctico .....	3	3	1	7
Experto en formación de instructores .....	4	4	4	12
Experto en formación de instructores .....	—	6	6	12
Experto en medios didácticos y audiovisuales .....	6	3	—	9
Experto en procesamiento de datos .....	3	3	3	9
TOTALES	16	19	14	49

*Asesoramiento al INACAP y al SERNATUR*

<i>Expertos</i>	<i>Meses-Experto</i>			
	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
Experto en chacinería .....	6	6	—	12
Experto en manipulado de carnes .....	6	—	—	6
Experto en panadería y repostería .....	—	6	6	12
Experto en cultivos de moluscos .....	—	—	12	12
Experto en semiconservas .....	—	6	6	12
TOTALES	12	18	24	54

## Séptimo. HOMÓLOGOS CHILENOS

Denominamos homólogos a aquellos nacionales chilenos que actúen como contraparte de los Expertos españoles.

Los homólogos trabajarán en íntima conexión con sus respectivos Expertos, los cuales deben transmitirles todos sus conocimientos a fin de que, cumplida la misión de cada Experto, sus correspondientes homólogos adquieran la responsabilidad total y definitiva de su propia especialidad en el Organismo en el que actúen.

Los Expertos españoles no se envían a Chile para sustituir a los nacionales chilenos sino para ayudarlos a que se pongan en condiciones óptimas para el mejor desempeño de sus funciones. Es por ello necesario que, al llegar los Expertos, tengan, ya, designados sus respectivos Homólogos a fin de aprovechar al máximo la presencia de los Expertos en el país.

**Octavo. FUNCIONES DE LOS HOMÓLOGOS CHILENOS**

Corresponde a los Homólogos el desempeño de idénticas funciones que las asignadas a los respectivos Expertos.

En una etapa inicial, el Experto marcará las pautas de actuación de su propia especialidad. A medida que el Homólogo se vaya haciendo cargo de las funciones correspondientes a su trabajo, el Experto centrará su atención en aquellos aspectos que no hayan sido asimilados aún por el Homólogo.

En una última etapa, el Homólogo se hará cargo de todas las funciones inherentes a su puesto de trabajo y tomará la iniciativa actuando el Experto únicamente como Asesor, ayudando al Homólogo a corregir y perfeccionar sus propias funciones.

**Noveno. PERFILES DE LOS HOMÓLOGOS CHILENOS**

Se procurará que sean los mismos que los señalados para los respectivos Expertos españoles.

**Décimo. CALENDARIO DE BECAS PARA LOS HOMÓLOGOS CHILENOS**

<i>Años</i>	<i>Número de becarios</i>
1979 .....	12
1980 .....	12
1981 .....	<u>16</u>
TOTAL 40 becarios	

Undécimo. El presente Protocolo entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo Complementario del que forma parte integrante.

HECHO en Santiago, Chile, a los nueve días del mes de marzo de mil novecientos setenta y nueve en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

LUIS ARROYO AZNAR  
Embajador de España en Chile

Por el Gobierno  
de la República de Chile:

[Signed — Signé]

HERNÁN CUBILLOS  
Ministro de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE IMPLEMENTATION OF A PROGRAMME OF CO-OPERATION IN THE FIELDS OF LABOUR AND VOCATIONAL TRAINING IN CHILE SUPPLEMENTING THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN SPAIN AND CHILE<sup>2</sup>**

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Chile, pursuant to the Basic Agreement on technical assistance signed between the two countries on 28 April 1969,<sup>2</sup> have decided to conclude this Supplementary Agreement on technical co-operation comprising the following provisions:

*Article I.* The Governments of Chile and Spain agree to co-operate in the implementation of a broad programme in the fields of labour and vocational training in Chile.

*Article II.* The purpose of the programme is to provide advice to the Government of the Republic of Chile in implementing vocational and technical training programmes and for improving its social and labour services.

*Article III.* The Chilean authorities for the execution of the programme shall be the Ministry of Labour and Social Security, the National Training and Employment Service (SENCE), Federico Santa María Technical University, the National Vocational Training Institute (INACAP), the National Tourist Service (SERNATUR) and any other service specified by both parties.

The National Scientific and Technological Research Commission (CONICYT) shall co-ordinate all the co-operation actions specified in this Agreement, including the distribution of fellowships according to sector and institution.

*Article IV.* For the purpose of implementing this Agreement, the Spanish Government undertakes:

1. To send to Chile a technical co-operation mission composed of three experts to advise the Ministry of Labour and Social Security on matters relating to its central services;
2. To send to Chile a mission composed of four experts to advise Federico Santa María Technical University on the implementation of training programmes for teachers in the area of technical education;
3. To send to Chile, in co-ordination with the Ibero-American Social Security Organization (OISS), a mission composed of three experts to co-operate in improving the services of the Office of the Superintendent of Social Security;
4. To send to Chile a mission composed of five experts to advise the Training and Employment Service (SENCE);

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1979 by signature, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with article XVIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1158, p. 335.

5. To send to Chile a mission composed of five experts to advise the National Vocational Training Institute (INACAP) and the National Tourist Service (SERNATUR) on matters relating to the hotel business and fisheries;
6. To send to Chile an expert to act as chief of the Spanish technical-cooperation missions, who shall have the primary function of co-ordinating the actions of all the experts and such other functions as the Spanish Government may specifically assign to him;
7. To provide Chile, free of charge, with the reference material and Spanish teaching kits that may serve as a basis for the implementation of the actions provided for in the Agreement;
8. To grant and defray the cost of 40 fellowships for the advanced training in Spain of the Chilean nationals who will work as counterparts to the Spanish experts.

*Article V.* The experts referred to in the previous article shall work in Chile for a total period of 178 expert-months spread over the years 1979, 1980 and 1981.

*Article VI.* The Protocol annexed to this Agreement sets forth the technical qualifications and duties of the Spanish experts and of their Chilean counterparts and the timetable proposed for the normal completion of the activities mentioned in the Agreement.

*Article VII.* The travel costs and remuneration of the Spanish experts referred to in article IV shall be defrayed in full by the Spanish Government.

*Article VIII.* The fellowships referred to in article IV, paragraph 8, shall be for a maximum period of three months and shall cover instruction, work and information materials and travel in Spain included in the programme in addition to 30,000 pesetas per month for fellowship-holders' accommodation. They shall also cover the air fares, tourist class, for their return to Chile.

*Article IX.* According to what is laid down in article X of the Basic Agreement on technical assistance of 28 April 1969, the Chilean fellowship-holders referred to in article IV, paragraph 8, shall be selected jointly by the Spanish and Chilean authorities with the direct participation of the National Scientific and Technological Research Commission (CONICYT).

*Article X.* The obligations assumed by the Spanish Government under this Supplementary Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Labour.

*Article XI.* For the implementation of this Agreement the Chilean Government undertakes:

- I. To grant optimum facilities for the implementation of what is laid down in this Agreement;
2. As provided in article VI of the Basic Agreement on technical assistance between Spain and the Republic of Chile, to authorize the entry of goods originating in Spain and intended for the Plan, exempting it from the payment of all customs duties and taxes in general, from all prohibitions and restrictions on importation, and from taxation of all types;
3. Pursuant to article VII of the Basic Agreement on technical assistance between Spain and the Republic of Chile, to exempt the furniture and personal effects brought in by experts and members of their families, when

such experts begin their activities in Chile, from all customs and other duties, import and export prohibitions and restrictions, and any other type of taxation. Such exemption shall cover one motor car for each expert, provided that the scheduled duration of his mission in Chile is at least one year. The transfer or export of the motor car at the end of each expert's stay in Chile shall be subject to the relevant provisions applied by the Chilean Government to experts of the United Nations and its specialized agencies.

The Government of the Republic of Chile shall apply to experts and to members of their families, and to their property, funds, assets and remunerations, the provisions enjoyed by experts of the United Nations and its specialized agencies.

*Article XII.* For the execution of this Agreement, the executing authorities referred to in article III undertake:

1. To provide the centres and premises where the various programmes are to be carried out;
2. At their own expense, to make available to the programmes the executive, teaching, technical, administrative and service staff required for the proper operation of the programmes;
3. To assume the travel costs from Santiago to Madrid of the fellowship-holders referred to in article IV, paragraph 8.

*Article XIII.* Inasmuch as the emoluments of the Spanish experts who travel to Chile under this Agreement will be paid to them in full by the Spanish Government, article IV, paragraph (b), of the Basic Agreement on technical assistance between the Republic of Chile and Spain shall not apply to them.

*Article XIV.* The performance of the undertakings assumed by the Chilean Government under this Agreement shall fall upon the executing authorities mentioned in article III of this Agreement.

*Article XV.* In order to guarantee the most effective implementation of this Agreement, a Supervisory Committee is established, composed of representatives of the Ministry of Foreign Affairs and of the National Scientific and Technological Research Commission (CONICYT) on the Chilean side and of the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Labour on the Spanish side.

*Article XVI.* The Supervisory Committee referred to in the previous article shall convene at the request of either of the parties and must convene whenever meetings of the Spanish-Chilean Mixed Commission specified in article XI of the Basic Agreement on technical assistance of 28 April 1969 are held.

*Article XVII.* If the Chilean executing authorities wish to purchase in Spain machinery, equipment or teaching or working materials for the implementation of the programmes specified in this Supplementary Agreement, the Spanish Government shall act as agent between them and the Spanish enterprises and firms for the purchase of such machinery, equipment or materials, ensuring that the qualities and prices are the same as those for purchases made for its own establishments and inspecting the shipments by means of appropriate checks before their dispatch from Spain.

*Article XVIII.* This Agreement on technical co-operation supplementing the Basic Agreement on technical assistance between Spain and the Republic of Chile, dated 28 April 1969, shall enter into force on 1 January 1979.



DONE at Santiago, Chile, on 9 March 1979, in duplicate, both texts being authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

LUIS ARROYO AZNAR  
Ambassador of Spain to Chile

For the Government  
of the Republic of Chile:

[Signed]

HERNÁN CUBILLOS  
Minister for Foreign Affairs

AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE IMPLEMENTATION  
OF A PROGRAMME OF CO-OPERATION AND VOCATIONAL TRAINING  
IN CHILE SUPPLEMENTING THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL  
ASSISTANCE BETWEEN SPAIN AND CHILE

ANNEXED PROTOCOL

Pursuant to article V of the Supplementary Agreement and in order to facilitate its implementation and ensure that it meets the requirements for carrying out the programme of action referred to therein, this Annex sets forth the technical aspects of the Agreement.

To this end, the following points should be emphasized:

1. EXPERTS

The term "experts" means Spanish technicians who, in addition to being specialists in a particular field, have a set of specific skills enabling them to impart their knowledge to others, thereby contributing to the basic and advanced training of Chilean technicians in their field of specialization.

Important among the specific skills which experts must have are skills in methodology and teaching; human relations; both job and function analysis; and the development and/or adaptation of teaching methods.

One particular category of expert shall be an individual with extensive experience in organizing, conducting and evaluating vocational training who is thus capable of designing, implementing and evaluating both specific and general plans and programmes and of recommending any changes or adjustments that may be called for as a result of such evaluations.

Lastly, the head of the technical co-operation mission shall be an expert who meets the requirements indicated in the foregoing paragraphs and will be responsible for supervising the missions, co-ordinating the work of all the experts and performing the duties of representation assigned to him under the relevant terms of reference of the technical co-operation mission.

2. DUTIES OF EXPERTS

The primary duty of all experts assigned to the programme shall be to train their Chilean counterparts.

As a general rule, experts shall:

- Evaluate requirements with respect to the basic training, adaptation and advanced training of the instructors in their own field of specialization;
- Help to formulate training, advanced technical training and advanced instructional training programmes, as required;

- Select, adapt and/or prepare the teaching and audio-visual materials to be used in the training courses at the various levels;
- Participate in the training courses given by their Chilean counterparts.

### 3. DUTIES OF THE HEAD OF MISSION

In addition, the head of mission shall:

- Be the representative of the Ministry of Labour of Spain to the bodies in which the Spanish missions operate;
- Be the representative of the Ministry of Labour of Spain to the Chilean authorities, through the Embassy of Spain in Chile;
- Co-ordinate the work of the experts assigned to the technical co-operation missions in Chile;
- Prepare mission reports in accordance with the guidelines indicated to him by the Ministry of Labour of Spain;
- Study with the Chilean authorities such adjustments and changes as may be required to ensure that the programmes are always consistent with current needs and opportunities;
- Participate in selecting the Chilean nationals who will receive fellowships to travel to Spain in order to take advanced training courses.

### 4. SPECIFIC DUTIES OF EXPERTS

In addition to the general duties of the experts mentioned in paragraphs 2 and 3, the head of mission and the experts designated shall perform the following specific duties:

#### *Head of mission*

- Act as general adviser to the Director of the National Training and Employment Service of Chile;
- Advise the Chilean Ministry of Labour and Social Security on the formulation of short-term, medium-term and long-term training programmes;
- Direct the training of the Chilean counterparts of Spanish experts;
- Co-operate in developing teacher-training courses.

The experts who are to advise the Ministry of Labour and Social Security shall adapt to the needs specified by the authorities of that Ministry from time to time during co-operation. The experts initially included in the timetable are those provided for in principle but the need for any relevant changes will become apparent as the programme advances.

### 5. PROFILES OF EXPERTS

#### *Head of mission*

This expert must have attained a high academic level and must have broad experience (at least five years) in vocational and technical training.

Emphasis will be placed on experience in technical co-operation with Latin American countries.

The selected candidate must have reached the level of Labour University Professor or SEAF/PPO instructor or have similar experience.

#### *Experts for Federico Santa Maria Technical University*

These experts must have attained a high academic level or an intermediate technical degree (technical expert or engineer) and have broad knowledge of their specialized field and proven experience in vocational training. They shall preferably have had experience in co-operation with Latin American countries, and preference will be given to Labour University Professors or SEAF/PPO instructors.

*Advisers to the Ministry of Labour and Social Security*

These experts must have a high level of academic training and broad experience in their specialized fields. They must perform technical management functions in connection with their respective duties.

*Experts in Social Security*

These experts must be high-level technicians performing duties involving responsibility in the Spanish Social Security services. Emphasis will be placed on experience in technical co-operation with Latin America.

*Experts for the National Training and Employment Service, for INACAP and for SERNATUR*

These experts must have attained a high academic level or an intermediate technical degree (technical experts or engineers). Preference will be given to SEAF/PPO instructors or the equivalent.

## 6. TIMETABLE IN EXPERT-MONTHS

*Advice to Federico Santa Maria Technical University*

<i>Expert</i>	<i>Expert-months</i>			
	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
Automotive mechanic expert .....	—	6	12	18
Electrical engineering expert .....	6	—	—	6
Education technology expert .....	6	6	—	12
Construction expert .....	—	6	6	12
<b>TOTALS</b>	<b>12</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>48</b>

*Advice to the Ministry of Labour and Social Security*

<i>Expert</i>	<i>Expert-months</i>			
	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
Adviser on employment policy .....	1	1	1	3
Adviser on labour statistics and censuses ...	2	2	2	6
Adviser on work inspection .....	2	1	1	4
<b>TOTALS</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>13</b>

*Advice to the Office of the Superintendent of Social Security*

<i>Expert</i>	<i>Expert-months</i>			
	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
Expert on Social Security organization and methods .....	2	2	2	6
Expert on Social Security coverage .....	2	2	—	4
Expert on the organization of medical services .....	2	1	1	4
<b>TOTALS</b>	<b>6</b>	<b>5</b>	<b>3</b>	<b>14</b>

*Advice to the Training and Employment Service*

<i>Expert</i>	<i>Expert-months</i>			
	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
Expert in technical teaching documentation ..	3	3	1	7
Teacher-training expert .....	4	4	4	12
Teacher-training expert .....	—	6	6	12
Expert in audio-visual and teaching materials .....	6	3	—	9
Data processing expert .....	3	3	3	9
TOTALS	16	19	14	49

*Advice to INACAP and SERNATUR*

<i>Expert</i>	<i>Expert-months</i>			
	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
Expert in prepared meats and sausages ....	6	6	—	12
Expert in meat handling .....	6	—	—	6
Expert in baking and confectionary .....	—	6	6	12
Expert in mollusk-breeding .....	—	—	12	12
Expert in semi-preserved foods .....	—	6	6	12
TOTALS	12	18	24	54

## 7. CHILEAN COUNTERPARTS

Counterparts are Chilean nationals who act as counterparts of the Spanish experts.

Counterparts shall work closely with their respective experts, who shall impart to them all their knowledge so that, on the completion of each expert's mission, the counterparts may assume full and final responsibility for their own field of specialization in the organization for which they work.

Spanish experts shall be sent to Chile not to replace Chilean nationals but to help them to prepare themselves as fully as possible so that they can discharge their duties most effectively. For this reason, the counterparts must be appointed prior to the experts' arrival so that maximum benefit may be derived from the experts' presence in the country.

## 8. DUTIES OF CHILEAN COUNTERPARTS

Counterparts shall perform duties identical to those assigned to the respective experts.

Initially, the expert shall establish the guidelines for activities within his field of specialization. As the counterpart gradually takes over the duties pertaining to his post, the expert shall concentrate on those areas which have not yet been taken over by the counterpart.

Ultimately, the counterpart shall assume all the duties pertaining to his post and shall initiate action; the expert shall then serve solely as an adviser, helping the counterpart to correct and improve his performance.

## 9. PROFILES OF CHILEAN COUNTERPARTS

These profiles should be identical to those indicated for the respective Spanish experts.

## 10. TIMETABLE FOR THE AWARD OF FELLOWSHIPS TO CHILEAN COUNTERPARTS

<i>Year</i>	<i>Number of fellowship-holders</i>
1979 . . . . .	12
1980 . . . . .	12
1981 . . . . .	16
TOTAL	40 fellowship-holders

11. This Protocol shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement of which it forms an integral part.

DONE at Santiago, Chile, on 9 March 1979, in duplicate, both texts being authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

LUIS ARROYO AZNAR  
Ambassador of Spain to Chile

For the Government  
of the Republic of Chile:

[Signed]

HERNÁN CUBILLOS  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DU TRAVAIL, DE LA QUALIFICATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES AU CHILI, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE HISPANO-CHILIENNE<sup>2</sup>

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République du Chili, en application de l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu entre les deux pays le 28 avril 1969<sup>2</sup>, sont convenus de conclure le présent Accord complémentaire de coopération technique, dont la teneur suit :

*Article premier.* Les Gouvernements du Chili et de l'Espagne sont convenus de coopérer à la réalisation d'un vaste programme dans les domaines du travail, de la qualification et de la formation professionnelle au Chili.

*Article II.* Le programme consistera à donner des conseils au Gouvernement de la République du Chili pour la réalisation de programmes de qualification, de formation professionnelle et technique et pour le perfectionnement de ses services sociaux et du travail.

*Article III.* Les organismes chiliens chargés de l'exécution du programme seront le Ministère du travail et de la prévoyance sociale, le Service national de la qualification et de l'emploi (SENCE), l'Université technique « Federico Santa María », l'Institut national de qualification professionnelle (INACAP) et le Service national du tourisme (SERNATUR), ainsi que tout autre service que l'une ou l'autre des Parties pourra désigner.

La Commission nationale de la recherche scientifique et technologique (CONICYT) coordonnera toutes les opérations de coopération prévues par le présent Accord, y compris l'attribution de bourses par secteurs et par institutions.

*Article IV.* Aux fins du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage :

- 1) A envoyer au Chili une mission de coopération technique composée de trois experts chargés de conseiller le Ministère du travail et de la prévoyance sociale pour ce qui touche à ses services centraux;
- 2) A envoyer au Chili une mission composée de quatre experts chargés de conseiller l'Université technique « Federico Santa María » au sujet de la réalisation de programmes de formation du corps enseignant de l'enseignement technique;
- 3) A envoyer au Chili, en coordination avec l'Organisation ibéro-américaine de la sécurité sociale (OISS), une mission composée de trois experts chargés de coopérer au perfectionnement des services de la Direction générale de la sécurité sociale;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1979 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1979, conformément à l'article XVIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1158, p. 335.

- 4) A envoyer au Chili une mission composée de cinq experts chargés de conseiller le Service de la qualification et de l'emploi (SENCE);
- 5) A envoyer au Chili une mission composée de cinq experts chargés de conseiller l'Institut national de la qualification professionnelle (INACAP) et le Service national du tourisme (SERNATUR) en matière d'hôtellerie et de pêche;
- 6) A envoyer au Chili un expert qui exercera les fonctions de chef des missions espagnoles de coopération technique et sera principalement chargé, en sus des attributions spéciales qu'il aura reçues du Gouvernement espagnol, de coordonner les opérations de tous les experts;
- 7) A fournir gratuitement au Chili le matériel de référence et les cahiers pédagogiques espagnols qui pourront servir de base pour les opérations prévues par l'Accord;
- 8) A accorder et financer 40 bourses pour le perfectionnement, en Espagne, de ressortissants chiliens qui travailleront en qualité d'homologues ou de contreparties des experts espagnols.

*Article V.* Les experts visés à l'article précédent effectueront au Chili un total de 178 mois-expert étalés sur 1979, 1980 et 1981.

*Article VI.* Le Protocole annexé au présent Accord précise les caractéristiques techniques et les fonctions des experts espagnols et de leurs homologues chiliens, ainsi que le calendrier prévu pour la réalisation normale des opérations énoncées dans l'Accord.

*Article VII.* Les frais de voyage et la rétribution des experts espagnols visés à l'article IV seront entièrement pris en charge par le Gouvernement espagnol.

*Article VIII.* Les bourses visées au point 8 de l'article IV auront une durée maximale de trois mois et couvriront les frais d'enseignement, le coût des matériels de travail et d'information, les voyages prévus à l'intérieur de l'Espagne, ainsi qu'une somme mensuelle de 30 000 pesetas pour les frais d'hébergement des boursiers. Elles couvriront également le voyage de retour par avion au Chili en classe touriste.

*Article IX.* En vertu des dispositions de l'article X de l'Accord de base relatif à l'assistance technique du 28 avril 1969, les boursiers chiliens visés au point 8 de l'article IV seront sélectionnés conjointement par les autorités espagnoles et chiliennes, avec la participation directe de la Commission nationale de la recherche scientifique et technologique du Chili (CONICYT).

*Article X.* Le Ministère du travail s'acquittera des engagements contractés par le Gouvernement espagnol en vertu du présent Accord complémentaire.

*Article XI.* Aux fins du présent Accord, le Gouvernement chilien s'engage :

- 1) A offrir le maximum de facilités pour l'exécution des dispositions du présent Accord;
- 2) Conformément aux dispositions de l'article VI de l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclue entre l'Espagne et la République du Chili, à autoriser l'entrée de biens provenant d'Espagne et destinés au Programme d'action, ainsi qu'à les exempter de tous droits de douane ou taxes fiscales

en général, de toutes prohibitions et restrictions à l'importation, ainsi que des impositions fiscales de toute nature;

- 3) En application de l'article VII de l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclue entre l'Espagne et la République du Chili, à exempter de tous les droits de douane et autres taxes, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que des impositions fiscales de toute nature, les meubles et effets personnels apportés par les experts et les membres de leur famille au début de leur entrée en fonctions au Chili. Ce privilège s'applique également à une automobile par expert, pour autant que sa mission au Chili doit durer au moins un an. La cession de l'automobile ou son exportation au terme du séjour de l'expert au Chili sera soumise aux dispositions que le Gouvernement chilien appliquera en la matière aux experts de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées.

Le Gouvernement de la République du Chili appliquera aux experts et aux membres de leurs familles, à leurs biens, fonds, avoirs et rémunérations, les dispositions dont bénéficient les experts de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées.

*Article XII.* Aux fins du présent Accord, les organismes compétents visés à l'article III s'engagent :

- 1) A fournir les centres et locaux nécessaires à l'exécution des divers programmes;
- 2) A mettre à disposition, à leurs frais, aux fins des programmes, le personnel de direction, enseignant, technique, d'administration et de service, nécessaire à la bonne exécution de ces programmes;
- 3) A prendre à sa charge les voyages Santiago-Madrid des boursiers visés au point 8 de l'article IV.

*Article XIII.* Considérant que les experts espagnols qui, en vertu du présent Accord, se rendront au Chili, seront intégralement rétribués par le Gouvernement espagnol, le paragraphe *b* de l'article IV de l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclue entre la République du Chili et l'Espagne ne leur sera pas applicable.

*Article XIV.* Les obligations que le présent Accord confère au Gouvernement chilien incomberont aux organismes compétents mentionnés à l'article III du présent Accord.

*Article XV.* Aux fins de la mise en œuvre optimale du présent Accord, il est créée une Commission de tutelle, composée, du côté chilien, de représentants du Ministère des relations extérieures ainsi que de la Commission nationale de la recherche scientifique et technologique (CONICYT), et, du côté espagnol, de représentants du Ministère des affaires extérieures ainsi que du Ministère du travail.

*Article XVI.* La Commission de tutelle visée à l'article précédent se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie et, obligatoirement, lors des réunions de la Commission mixte hispano-chilienne prévue à l'article XI de l'Accord de base du 28 avril 1969 relatif à l'assistance technique.

*Article XVII.* Au cas où les organismes compétents chiliens désireraient acquérir, en Espagne, des machines, des équipements et des matériels pédago-



giques ou de travail en vue de la réalisation des programmes prévus par le présent Accord complémentaire, le Gouvernement espagnol leur servira d'intermédiaire auprès des entreprises et des firmes espagnoles afin d'acquiescer ces articles en leur assurant une qualité et des prix égaux à ceux des articles destinés aux institutions du Gouvernement espagnol, et fera contrôler dûment les expéditions avant leur sortie d'Espagne.

*Article XVIII.* Le présent Accord de coopération technique, complémentaire à l'Accord de base du 28 avril 1969 relatif à l'assistance technique, conclue entre l'Espagne et la République du Chili, entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1979.

FAIT à Santiago du Chili, le 9 mars 1979, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne au Chili,  
[Signé]

LUIS ARROYO AZNAR

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :

Le Ministre des relations extérieures,  
[Signé]

HERNÁN CUBILLOS

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UN  
PROGRAMME DE COOPÉRATION ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE  
AU CHILI, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À L'ASSIS-  
TANCE TECHNIQUE HISPANO-CHILIENNE

PROTOCOLE ANNEXÉ

Conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord complémentaire et afin d'en assurer l'application et l'adaptation aux impératifs du programme d'action prévu par ledit Accord, la présente annexe expose les données techniques qui devront en régir l'application.

A cet effet, il convient de préciser les points suivants :

1) EXPERTS

Sont dénommés experts les techniciens espagnols qui, outre la maîtrise d'une technique concrète, disposent d'une série de compétences spécialisées qui leur permettent de transmettre leurs connaissances à autrui, et de contribuer ainsi à la formation et au perfectionnement des techniciens de leur spécialité.

Parmi les compétences particulières qu'ils doivent posséder, il faut citer la maîtrise de la méthodologie et de la pédagogie, des relations humaines, de l'analyse des postes de travail et de la fonction, ainsi que de l'élaboration et de l'adaptation des matériels pédagogiques.

Un type particulier d'expert est celui qui possède une vaste expérience de l'organisation, de la réalisation et de l'évaluation de la formation professionnelle et qui, en tant que tel, est habilité à concevoir des plans et des programmes, particuliers ou généraux, ainsi qu'à les exécuter et les évaluer en conseillant les modifications et les adaptations dictées par l'évaluation.

Enfin, est dénommé Chef de la mission de coopération technique l'expert qui, tout en remplissant les conditions énoncées aux paragraphes précédents, aura la charge de diriger les missions, de coordonner les travaux de tous les experts et d'exercer, en outre, les fonctions de représentation qui lui seront assignées dans son ordre de mission.

## 2) FONCTIONS DES EXPERTS

Tout les experts affectés au Programme auront comme fonction principale de former leurs homologues chiliens.

Les experts exerceront, de façon générale, les fonctions suivantes :

- Déterminer les besoins en matière de formation, de qualification et de perfectionnement des instructeurs de leur spécialité;
- Contribuer à l'élaboration des programmes de formation ainsi qu'aux programmes de perfectionnement technique et pédagogique voulus dans chaque cas;
- Sélectionner, adapter ou élaborer le matériel pédagogique et audiovisuel à utiliser pour les cours de formation des divers niveaux;
- Participer aux cours de formation dispensés par leurs homologues chiliens.

## 3) FONCTIONS DU CHEF DE MISSION

En sus de ses fonctions principales, le Chef de mission exercera les suivantes :

- Représenter le Ministère espagnol du travail auprès des organismes avec lesquels travailleront les missions espagnoles;
- Représenter le Ministère espagnol du travail auprès des autorités chiliennes, par l'entremise de l'Ambassade d'Espagne au Chili;
- Coordonner les travaux des experts attachés aux missions de coopération technique au Chili;
- Elaborer les rapports de mission conformément aux instructions qui lui auront été données par le Ministère espagnol du travail;
- Etudier avec les autorités chiliennes les aménagements et modifications nécessaires pour l'adaptation continue des programmes aux impératifs et aux possibilités pratiques du moment;
- Intervenir dans la sélection des ressortissants chiliens qui devront se rendre en Espagne en qualité de boursiers pour y suivre des cours de perfectionnement.

## 4) FONCTIONS PARTICULIÈRES DES EXPERTS

Outre les fonctions générales des experts indiquées aux points 2 et 3, le Chef de mission et les experts désignés exerceront les fonctions particulières ci-après :

### *Chef de mission*

- Agir en qualité de Conseiller général du Directeur du Service national chilien de la qualification et de l'emploi;
- Conseiller le Ministère du travail et de la prévoyance sociale du Chili au sujet de l'élaboration des programmes de formation à court, moyen et long terme;
- Diriger la formation des ressortissants chiliens qui travailleront en qualité d'homologues des experts espagnols;
- Coopérer aux cours de formation des instructeurs.

Les experts chargés de conseiller le Ministère du travail et de la prévoyance sociale se conformeront aux instructions que pourront donner, à chaque étape de la coopération, les autorités dudit Ministère. Les experts figurant initialement sur le calendrier sont ceux qui ont été prévus en principe, mais la liste pourra en être modifiée en fonction de l'exécution du programme.

## 5) PROFILS DES EXPERTS

### *Chef de mission*

Niveau universitaire supérieur et vaste expérience (d'au moins cinq ans) de la formation professionnelle et technique.

Prise en compte de l'expérience de la coopération technique avec les pays ibéro-américains.

La personne sélectionnée devra avoir un niveau de professeur d'université du travail, d'instructeur du SEAF/PPO, ou une expérience similaire.

*Experts auprès de l'Université technique Federico Santa María*

Niveau universitaire supérieur ou de technicien diplômé du cadre intermédiaire (expert ou ingénieur technique), vastes connaissances de leur spécialité, bonne expérience de la formation professionnelle. De préférence, expérience de la coopération avec les pays ibéro-américains. De préférence, professeurs d'universités du travail ou instructeurs du SEAF/PPO.

*Conseillers auprès du Ministère du travail et de la prévoyance sociale*

Formation universitaire supérieure et vaste expérience de leur spécialité. Ils devront exercer des fonctions de techniciens de direction dans leur domaine.

*Experts en Sécurité sociale*

Techniciens de haut niveau qui exercent des fonctions à responsabilité dans les services de la Sécurité sociale espagnole. Prise en compte de l'expérience de la coopération technique avec les pays ibéro-américains.

*Experts auprès du Service national de la qualification et de l'emploi, de l'INACAF et du SERNATUR*

Niveau universitaire supérieur ou de technicien diplômé du cadre intermédiaire (experts ou ingénieurs techniques). De préférence, instructeurs du SEAF/PPO ou assimilés.

6) CALENDRIER D'AFFECTATION DES EXPERTS

*Conseillers auprès de l'Université technique Federico Santa María*

<i>Experts</i>	<i>Mois-expert</i>			
	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
Expert en mécanique automobile . . . . .	—	6	12	18
Expert en électrotechnique . . . . .	6	—	—	6
Expert en technologie de l'éducation . . . . .	6	6	—	12
Expert en construction . . . . .	—	6	6	12
TOTAUX	12	18	18	48

*Conseillers auprès du Ministère du travail et de la prévoyance sociale*

<i>Experts</i>	<i>Mois-expert</i>			
	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
Conseiller en politique de l'emploi . . . . .	1	1	1	3
Conseiller en statistiques et recensements du travail . . . . .	2	2	2	6
Conseiller en inspection du travail . . . . .	2	1	1	4
TOTAUX	5	4	4	13

*Conseillers auprès de la Direction générale de la Sécurité sociale*

<i>Experts</i>	<i>Mois-expert</i>			
	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
Expert en organisation et méthodes de la Sécurité sociale .....	2	2	2	6
Expert en développement de l'assurance sociale .....	2	2	—	4
Expert en organisation des services médicaux .....	<u>2</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>4</u>
TOTAUX	6	5	3	14

*Conseillers auprès du Service de la qualification et de l'emploi*

<i>Experts</i>	<i>Mois-expert</i>			
	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
Expert en documentation technico-pédagogique .....	3	3	1	7
Expert en formation d'instructeurs .....	4	4	4	12
Expert en formation d'instructeurs .....	—	6	6	12
Expert en matériels pédagogiques et audiovisuels .....	6	3	—	9
Expert en traitement des données .....	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>9</u>
TOTAUX	16	19	14	49

*Conseillers auprès de l'INACAP et du SERNATUR*

<i>Experts</i>	<i>Mois-expert</i>			
	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
Expert en charcuterie .....	6	6	—	12
Expert en manutention des viandes .....	6	—	—	6
Expert en boulangerie et pâtisserie .....	—	6	6	12
Expert en élevage de mollusques .....	—	—	12	12
Expert en semi-conserves .....	<u>—</u>	<u>6</u>	<u>6</u>	<u>12</u>
TOTAUX	12	18	24	54

## 7) HOMOLOGUES CHILIENS

On entend par homologues les ressortissants chiliens qui travailleront en qualité de contreparties des experts espagnols.

Les homologues travailleront en étroite collaboration avec les experts auxquels ils seront attachés et qui devront leur transmettre toutes leurs connaissances afin que, une

fois achevée la mission des experts, leurs homologues puissent assumer la charge totale et définitive de leur spécialité dans l'organisme où ils travailleront.

Les experts espagnols se rendront au Chili, non pour remplacer les ressortissants chiliens, mais pour les aider à remplir les conditions optimales pour mieux s'acquitter de leurs fonctions. Il est donc nécessaire qu'à l'arrivée des experts, leurs homologues aient déjà été désignés afin de profiter au maximum de la présence des experts dans le pays.

#### 8) FONCTIONS DES HOMOLOGUES CHILIENS

Les homologues seront chargés de fonctions identiques à celles assignées aux experts auxquels ils seront attachés.

Dans un premier temps, l'expert délimitera les domaines d'action dans sa spécialité. A mesure que l'analogue assumera la charge des fonctions qui correspondent à son titre, l'expert concentrera son attention sur les aspects qui n'ont pas encore été assimilés par l'analogue.

Dans un dernier temps, l'analogue assumera toutes les fonctions de sa position et en prendra l'initiative, l'expert n'intervenant plus qu'en qualité de conseiller et aidant l'analogue à corriger et perfectionner l'exercice de ses fonctions.

#### 9) PROFILS DES HOMOLOGUES CHILIENS

Il sera fait en sorte qu'ils soient identiques à ceux des experts espagnols.

#### 10) CALENDRIER D'ATTRIBUTION DES BOURSES AUX HOMOLOGUES CHILIENS

<i>Années</i>	<i>Nombre de boursiers</i>
1979 .....	12
1980 .....	12
1981 .....	16
TOTAL	40 boursiers

11) Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord complémentaire dont il fait partie intégrante.

FAIT à Santiago du Chili, le 9 mars 1979, en deux exemplaires les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :  
L'Ambassadeur d'Espagne au Chili,  
[Signé]  
LUIS ARROYO AZNAR

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :  
Le Ministre des relations extérieures,  
[Signé]  
HERNÁN CUBILLOS



No. 17771

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Guarantee Agreement—*Mehardeh Thermal Power Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed  
at Washington on 23 May 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 20 April 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Contrat de garantie — *Projet de Mehardeh relatif à l'énergie  
thermique* (avec Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier  
1969). Signé à Washington le 23 mai 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1975, upon notification by the Bank to the Government of the Syrian Arab Republic.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement syrien.



No. 17772

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,  
SYRIAN ARAB REPUBLIC and  
ÉTABLISSEMENT PUBLIC DE L'ÉLECTRICITÉ**

**Agreement Amending Loan Agreement—*Mehardeh Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 4 June 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE et  
ÉTABLISSEMENT PUBLIC DE L'ÉLECTRICITÉ**

**Avenant au Contrat d'emprunt — *Projet de Mehardeh relatif à l'énergie thermique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 4 juin 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING  
LOAN AGREEMENT

AVENANT<sup>1</sup> AU CONTRAT  
D'EMPRUNT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 January 1976, upon notification by the Bank to the Government of the Syrian Arab Republic and to Etablissement public de l'Electricité.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement syrien et à l'Etablissement public de l'Electricité.

No. 17773

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and**

**EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY (EEC)  
and BELGIUM, DENMARK,  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
FRANCE, IRELAND, ITALY, LUXEMBOURG,  
NETHERLANDS and UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,  
MEMBER STATES OF THAT COMMUNITY**

**Agreement concerning a European Economic Community  
Special Action Programme. Signed at Brussels on 2 May  
1978**

*Authentic texts: English, Danish, German, French, Italian and Dutch.*

*Registered by the International Development Association on 20 April  
1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT**

**et**

**COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE (CEE)  
et BELGIQUE, DANEMARK,  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
FRANCE, IRLANDE, ITALIE, LUXEMBOURG,  
PAYS-BAS et ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,  
ÉTATS MEMBRES DE CETTE COMMUNAUTÉ**

**Accord concernant un programme d'action spécial de  
la Communauté économique européenne. Signé à  
Bruxelles le 2 mai 1978**

*Textes authentiques : anglais, danois, allemand, français, italien et  
néerlandais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 avril  
1979.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION, ON THE ONE HAND, AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY (EEC) AND BELGIUM, DENMARK, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE, IRELAND, ITALY, LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS, THE UNITED KINGDOM, MEMBER STATES OF THAT COMMUNITY (MEMBER STATES), ON THE OTHER HAND

---

Whereas:

(a) The EEC has decided to contribute to the Special Action Programme decided at the Conference on International Economic Co-operation in order to help meet the immediate needs of individual low-income countries facing general problems of transfer of resources hampering their development;

(b) In order to implement the above-mentioned decision the EEC has requested the Association to administer for them a special account (Special Action Account) in the aggregate amount of the equivalent of 385 million dollars, to be kept separate and apart from all other accounts and assets of the Association and to be used for credits (Special Action Credits) in amounts which will be additional, in respect of both programme and project lending, to the amount of the Association's planned programme for the period of commitment of the Special Action Account for each country eligible to receive them and otherwise on the basis set forth below;

(c) It is the objective of the EEC and the Member States, and the Association shall use its best efforts to assure, that the entire amount to be contributed by the Member States be committed within six months from the effective date of the Agreement and disbursed on credits as far as possible within two years from the effective date;

(d) The EEC and the Association have consulted regarding the proposed implementation and administration of this Agreement and the commitment of funds to assure a broad and balanced geographical distribution thereunder. To that end the Association has furnished the EEC with a table showing the manner in which it would propose to apply the criteria set forth in this Agreement;

Now, therefore, the Parties hereby agree as follows:

*Article I.* ESTABLISHMENT AND ADMINISTRATION  
OF THE SPECIAL ACTION ACCOUNT

*Section 1.* There is hereby established by the Association a special account entitled "Special Action Account" constituted by the monies which the Member States shall contribute to the Special Action Account in accordance with the provisions of this Agreement which shall be held in trust and used by the Association, acting as Administrator (the Association acting in that capacity is hereinafter referred to as the Administrator) only for the purpose of, and in accordance with,

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1979, i.e., the first day of the month following receipt by the International Development Association of the notifications from the Governments and from the European Economic Community confirming their approval in conformity with the procedural requirements, in accordance with article V.

the provisions of this Agreement. The Special Action Account shall be kept separate and apart from all other accounts and assets of the Association.

*Section 2.* Each Member State shall make a contribution to the Special Action Account in an amount in its own currency equivalent as of the date of signature of this Agreement to the United States dollar amount specified below opposite its name.

<i>Member States</i>	<i>Amount (US \$ million)</i>
Belgium .....	15.90
Denmark .....	11.28
Federal Republic of Germany .....	119.08
France .....	56.48
Ireland .....	1.04
Italy .....	34.92
Luxembourg .....	0.50
Netherlands .....	30.80
United Kingdom .....	115.00
	385.00

*Section 3.* Payment of each contribution shall be made as follows:

- (a) Payment shall be made in the form of cash or non-interest bearing notes of the Member State payable on demand in its currency and to the order of the Association, as Administrator of the Special Action Account, and deposited in the depository of the Association in the country concerned.
- (b) Payment shall be made in two instalments:
  - (i) The first, consisting of at least 45% of each contribution, shall be made within 30 days after the effective date of this Agreement, or such other date as may be agreed between the EEC and the Administrator;
  - (ii) The second, consisting of the balance of the contribution, shall be made by January 1, 1979 or such other date as may be agreed between the EEC and the Administrator taking account of the time necessary for parliamentary approval of the annual budgets.
- (c) Any Member State which so wishes may make its payments more rapidly than as indicated above.

*Section 4.* The Administrator shall draw on the cash or notes on an approximately *pro rata* basis in accordance with the Association's normal procedures in order to meet disbursements of Special Action Credits and to maintain a reasonable working balance in the Special Action Account.

## *Article II. UTILIZATION OF SPECIAL ACTION ACCOUNT*

*Section 1.* All amounts credited to the Special Action Account shall, in accordance with the EEC's requirements, be used by the Administrator exclusively for the purpose of making Special Action Credits to low income member countries of the Association with immediate needs, in particular among the least developed\* and the most seriously affected\* of the developing countries, whose

\* As those terms are defined from time to time by or pursuant to Resolutions of the United Nations General Assembly.

prospects for development have been seriously curtailed by external factors and which are faced with general problems connected with the transfer of resources and which may, as a result thereof, be faced with debt service difficulties. In making such credits, the Administrator shall, in accordance with the EEC's requirements, be guided by the following factors:

- (i) The relative poverty of the developing country concerned and its long-term growth potential;
- (ii) The extent to which the country concerned depends on official development assistance for its external capital resources;
- (iii) The extent to which international economic factors contributed to the current and prospective economic problems of the country;
- (iv) Developments in and prospects for the country's export earnings;
- (v) The capacity of the country to import goods essential to the development process;
- (vi) The composition and the trend of the debt service obligations of the country and its capacity for any further borrowing upon non-concessional terms; and
- (vii) The extent to which the problems of the countries concerned are likely to be met by contributions from other sources.

*Section 2.* Each Special Action Credit shall be made for the purpose of financing a clearly identifiable, quick-disbursing development programme or project (including a sector project) which, whether or not it is included in the Association's own lending programme, shall be appraised, approved and administered in accordance with the procedures and practices applicable to development credits made out of the Association's regular resources, taking account of the objective of additionality referred to in paragraph (b) of the Preamble to this Agreement. The resources of the Special Action Account shall not be used in substitution for regular resources of the International Bank for Reconstruction and Development (the Bank) or of the Association committed under a loan or credit for a programme or project which, at the effective date of this Agreement, shall have been approved by the Executive Directors of the Bank or the Association.

*Section 3.* Except as provided in Section 4, the terms of repayment of each Special Action Credit shall be the same as those generally applicable to development credits made by the Association, that is to say, it shall be repayable over 50 years and with a ten years grace period. Special Action Credits shall not bear interest.

*Section 4.* Special Action Credits shall be made in one or more currencies of the Member States and shall be repayable in those currencies.

*Section 5.* Consistent with the normal procedures of the Association, the Administrator is authorized to require each borrower under a Special Action Credit to pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum, payable in any currency acceptable to the Association, on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time to compensate it for the services rendered hereunder. Amounts paid for this charge shall be paid directly to and retained by the Association.

*Section 6.* Each Special Action Credit shall be evidenced by a separate credit agreement between the borrowing country and the Administrator, indicating in particular the origin of the resources.

*Section 7.* The proceeds of each Special Action Credit may be used for expenditures in the currency of the borrowing country or for goods produced in, or services supplied from, (i) any of the Member States; (ii) developing countries which are members of the Association and which could be recipients of a Special Action Credit, as determined by the Administrator at the time of the Agreement of the credit.

*Section 8.* The principal repayments of Special Action Credits shall be made payable to the Special Action Account and the amount of the currency of a Member State so repaid shall as soon as practicable thereafter be returned by the Administrator to such Member State. The Association shall not be liable for any shortfall in the repayment of Special Action Credits.

### *Article III.* REPORTS, CONSULTATION

*Section 1.* Until all Special Action Credits shall have been committed, the Administrator shall keep the EEC informed of projects and programmes being prepared for consideration by the Executive Directors and those which have been approved by the Executive Directors. During the period of disbursement of Special Action Credits the Administrator shall inform the EEC quarterly of the progress of the Special Action Credits and of the disbursements made thereunder. The Administrator shall, as soon as practicable after the end of each fiscal year of the Association, furnish to the EEC a detailed statement of the Special Action Account, together with an opinion of the Association's own external auditors of such statement. After the Special Action Credits shall have been fully disbursed, the Administrator shall as soon as practicable furnish to the EEC a detailed report on the projects and programmes financed from the Special Action Account.

*Section 2.* The Administrator shall establish and maintain appropriate records and accounts to identify the contributions to the Special Action Account, the commitments to be financed out of the Account, and the receipts and disbursements of funds in the Account and repayments to the Member States.

*Section 3.* The EEC and the Administrator shall fully co-operate with each other to achieve the purposes of these arrangements. To that end, until the Special Action Account is fully disbursed, the EEC (acting through the Commission of the European Communities) and the Administrator shall, from time to time, exchange views on the status and condition of the Special Action Account, on the progress of the programmes or projects financed out of the Special Action Credits, and on all other matters relating to these arrangements.

### *Article IV.* TERMINATION, DISTRIBUTION

*Section 1.* If this Agreement shall not have become effective by December 31, 1978, or such later date as may be agreed between the EEC and the Association, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

*Section 2.* If and when the entire principal amount of all Special Action Credits withdrawn by borrowers thereunder shall have been repaid and returned to the Member States in accordance with Article II, Section 8 of this Agree-

ment, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

*Article V. FINAL PROVISIONS*

*Section 1.* This Agreement shall be approved by each Member State and the EEC in accordance with the procedural requirements of each party.

*Section 2.* The Government of each Member State shall notify the General Secretariat of the Council of the European Communities when such procedural requirements applicable to it have been completed. The General Secretariat shall forward such notifications, together with a notification that the EEC has duly approved this Agreement, to the Association.

*Section 3.* This Agreement shall become effective and enter into force on the first day of the month following receipt by the Association of such notifications.

*Section 4.* This Agreement is drawn up in duplicate, in the English, Danish, Dutch, French, German and Italian languages, all these texts being equally authentic.



[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DEN INTERNATIONALE SAMMENSLUTNING  
FOR ØKONOMISK UDVIKLING (SAMMENSLUTNINGEN),  
PÅ DEN ENE SIDE OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE  
(EØF) OG DETTES MEDLEMSSTATER BELGIEN, DAN-  
MARK, FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND, FRANKRIG,  
IRLAND, ITALIEN, LUXEMBOURG, NEDERLANDENE OG  
DET FORENEDE KONGERIGE (MEDLEMSSTATERNE) PÅ  
DEN ANDEN SIDE

a) EØF har besluttet at bidrage til det særlige aktionsprogram, som der blev truffet beslutning om på Konferencen om det internationale økonomiske Samarbejde, for derved at medvirke til at dække det øjeblikkelige behov i lande med lav indkomst pr. indbygger, og som står over for generelle problemer med hensyn til overførsel af ressourcer, der hæmmer deres udvikling;

b) Med henblik på at iværksætte ovennævnte afgørelse har EØF anmodet sammenslutningen om på Fællesskabets vegne at administrere en særlig konto (den særlige aktionskonto) på et samlet beløb svarende til 385 mio \$, der skal bogføres separat og uafhængigt af alle sammenslutningens øvrige konti og aktiver, og som skal anvendes til kreditter (særlige aktionskreditter), der med hensyn til lån både i forbindelse med programmerne og med projekterne skal supplere det beløb, der er fastsat i sammenslutningens planlagte program, i den periode, i hvilken den særlige aktionskonto gælder for hvert land, som vil kunne modtage disse beløb, og i øvrigt på nedenstående grundlag;

c) Det er EØF's og medlemsstaternes målsætning — og sammenslutningen vil gøre sit yderste for at sikre dette — at der indgås forpligtelse for hele det beløb, som medlemsstaterne skal yde, i løbet af et halvt år at regne fra datoen for aftalens ikrafttræden, og at beløbet så vidt muligt fordeles på kreditter i løbet af to år fra nævnte dato;

d) EØF og sammenslutningen har ført forhandlinger om den foreslåede iværksættelse og forvaltning af denne aftale og vedrørende bindingen af midlerne, således at der sikres en bred og afbalanceret geografisk fordeling af disse. Med henblik herpå har sammenslutningen forelagt EØF en tabel, hvoraf det fremgår, hvorledes den foreslår de i denne aftale fastsatte kriterier anvendt;

Parterne er blevet enige om følgende:

*Artikel I.* OPRETTELSE OG FORVALTNING AF DEN SÆRLIGE AKTIONSKONTO

*Stk. 1.* Sammenslutningen opretter en særlig konto, herefter benævnt "den særlige aktionskonto", der består af de bidrag, som medlemsstaterne i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale, indbetaler til den særlige aktionskonto, og som vil blive forvaltet og anvendt af sammenslutningen, der fungerer som administrator (når sammenslutningen handler i denne egenskab, benævnes den herefter "administratoren") dog kun til opfyldelse af og i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale. Den særlige aktionskonto bogføres separat og uafhængigt af alle sammenslutningens øvrige konti og aktiver.

*Stk. 2.* Hver medlemsstat yder et bidrag til den særlige aktionskonto, der i dens egen valuta på datoen for undertegnelsen af aftalen svarer til det beløb i US-dollars, der er anført i det følgende ud for vedkommende stat.

<i>Medlemsstat</i>	<i>Beløb (mio US dollars)</i>
Belgien .....	15,90
Danmark .....	11,28
Frankrig .....	56,48
Forbundsrepublikken Tyskland....	119,08
Irland .....	1,04
Italien .....	34,92
Luxembourg .....	0,50
Nederlandene .....	30,80
Det forenede Kongerige .....	115,00
	385,00

*Stk. 3.* Indbetalingen af de enkelte bidrag sker som følger:

- a) Betalingen erlægges i medlemsstaternes valuta, enten kontant eller i form af ikke-rentebærende gældsbeviser fra vedkommende medlemsstat, som er betalbare ved sigt, idet beløbet krediteres sammenslutningen i dennes egenskab af administrator af den særlige aktionskonto og deponeres i sammenslutningens depot i vedkommende land.
- b) Betalingen erlægges i to rater:
  - i) første rate, der udgør mindst 45% af hvert bidrag, indbetales inden 30 dage efter denne aftales ikrafttræden eller på et andet tidspunkt, som aftales mellem EØF og administratoren;
  - ii) anden rate, der udgør resten af bidraget, indbetales pr. 1. januar 1979 eller på et andet tidspunkt, som aftales mellem EØF og administratoren, idet der tages hensyn til den tid, der medgår til at opnå parlamentarisk godkendelse af de årlige budgetter.
- c) Dersom medlemsstaten ønsker det, kan den foretage sine indbetalinger hurtigere end anført i ovenstående.

*Stk. 4.* Administratoren trækker på kontantbeløbet eller gældsbeviserne nogenlunde *pro rata* i overensstemmelse med sammenslutningens normale procedure for derved at dække udbetalingerne af de særlige aktionskreditter og for at bevare en rimelig arbejdssaldo på den særlige aktionskonto.

## *Artikel II. ANVENDELSE AF DEN SÆRLIGE AKTIONSKONTO*

*Stk. 1.* Ifølge EØF's krav anvender administratoren ethvert beløb, der krediteres den særlige aktionskonto, udelukkende til at yde særlige aktionskreditter til medlemslande af sammenslutningen med lav indkomst og med umiddelbare behov, især blandt de mindst udviklede\* og hårdest ramte\* af u-landene, hvis udviklingsmuligheder er blevet alvorligt beskåret af ydre forhold og som står over for generelle problemer i forbindelse med overførsel af ressourcer, og som derfor kan få vanskeligt ved at overholde deres gældsfor-

\* Således som disse udtryk fra tid til anden defineres i De forenede Nationers generalforsamling eller foreligger i henhold til dens resolutioner.

pligtelser. Ved ydelsen af sådanne kreditter skal administratoren i overensstemmelse med de af EØF fastsatte betingelser tage hensyn til følgende faktorer:

- i) landets relative fattigdom og dets vækstmuligheder på lang sigt,
- ii) landets afhængighed af offentlig udviklingsbistand til eksterne kapitalressourcer,
- iii) den indflydelse, internationale økonomiske faktorer har haft på landets nuværende og forventede fremtidige økonomiske problemer,
- iv) udviklingen i og udsigterne for landets eksportindtægter,
- v) landets evne til at sikre de for udviklingsprocessen påkrævede indførsler,
- vi) sammensætningen af gælden og tendensen i landets overholdelse af dets gældsforpligtelser samt dets evne til at påtage sig yderligere gældsforpligtelser på betingelser, der ikke indebærer særlige begunstigelser, og
- vii) den udstrækning, hvori de pågældende landes problemer kan tænkes løst gennem bidrag fra andre kilder.

*Stk. 2.* Enhver særlig aktionskredit skal ydes til finansiering af et udviklingsprogram eller projekt (herunder et sektorprojekt), der er let at identificere, kræver hurtig udbetaling og som, hvad enten det er omfattet af sammenslutningens eget låneprogram eller ej, skal vurderes, godkendes og administreres i henhold til de procedurer og den praksis, der finder anvendelse på udviklingskreditter, der udredes af sammenslutningens almindelige midler, idet der tages hensyn til det i litra *b*), i præambelen til denne aftale omhandlede princip om kreditten som værende et supplement til andre beløb. Den særlige aktionskontos indtægter må ikke anvendes som en erstatning for almindelige midler fra Den internationale bank for genopbygning og økonomisk Udvikling (banken) eller fra sammenslutningen, som i form af et lån eller en kredit skal anvendes til et program eller et projekt, der på datoen for denne aftales ikrafttræden er blevet godkendt af bankens eller sammenslutningens bestyrelse.

*Stk. 3.* Med forbehold af stk. 4 er tilbagebetalingsbetingelserne for hver enkel særlig aktionskredit de samme som dem, der normalt finder anvendelse på udviklingskreditter fra sammenslutningen, dvs. den skal betales tilbage over 50 år, og de første ti år er afdragsfri. Særlige aktionskreditter er ikke rentebærende.

*Stk. 4.* Særlige aktionskreditter ydes i en eller flere af medlemsstaternes valutaer og betales tilbage i disse valutaer.

*Stk. 5.* I overensstemmelse med sammenslutningens normale procedurer er administratoren bemyndiget til at kræve, at den, der er låntager i henhold til en særlig aktionskredit, betaler sammenslutningen et administrationsgebyr på trekvart procent (3/4%) pro anno, der kan betales i de valutaer, der accepteres af sammenslutningen, af den til enhver tid henstående del af den kredit, der er trukket på, som godtgørelse for det for sammenslutningen hermed forbundne arbejde. Denne afgift betales direkte til og tilfalder sammenslutningen.

*Stk. 6.* Hver enkel aktionskredit bekræftes ved hjælp af en særskilt kreditaftale mellem låntageren og administratoren, idet det navnlig skal angives, hvorfra midlerne stammer.

*Stk. 7.* Provenuet fra hver særlig aktionskredit kan anvendes til udgifter i låntagerens valuta eller til varer fremstillet i eller tjenesteydelser leveret af

i) medlemsstaterne; ii) de udviklingslande, der er medlemmer af sammenslutningen, og som ville kunne modtage særlig aktionskredit, således som fastsat af administratoren på tidspunktet for kreditaftalens indgåelse.

*Stk. 8.* Tilbagebetalinger af hovedstolen af den særlige aktionskredit skal indgå på den særlige aktionskonto og det beløb, der således er betalt tilbage i en medlemsstats valuta, skal derefter så snart som muligt af administratoren sendes tilbage til den pågældende medlemsstat. Sammenslutningen hæfter ikke for eventuelt svigtende tilbagebetalinger af særlige aktionskreditter.

### *Artikel III. RAPPORTER, KONSULTATIONER*

*Stk. 1.* Indtil samtlige særlige aktionskreditter er blevet ydet, holder administratoren EØF underrettet om de projekter og programmer, der er under udarbejdelse for overvejelse i bestyrelsen, samt om dem, der er blevet godkendt af bestyrelsen. Så længe udbetalingen af særlige aktionskreditter står på, underretter administratoren hvert kvartal EØF om de igangværende særlige aktionskreditter og de i forbindelse hermed foretagne udbetalinger. Så snart som muligt efter afslutningen af et finansår i sammenslutningen giver administratoren EØF en detaljeret redegørelse om den særlige aktionskonto sammen med en vurdering fra sammenslutningens egne eksterne revisorer af den pågældende redegørelse. Efter at der er foretaget fuld udbetaling af de særlige aktionskreditter, sender administratoren snarest muligt EØF en detaljeret rapport om de projekter og programmer, der er blevet finansieret over den særlige aktionskonto.

*Stk. 2.* Administratoren udarbejder og opbevarer passende fortegnelser og regnskaber til identifikation af de bidrag, der går ind på den særlige aktionskonto, de forpligtelser, der skal finansieres over kontoen samt ind- og udgåede beløb på kontoen og tilbagebetalinger til medlemsstater.

*Stk. 3.* EØF og administratoren skal samarbejde snævert for at opfylde formålet med disse foranstaltninger. Med henblik herpå og indtil udbetalingerne fra den særlige aktionskonto er afsluttet, udveksler EØF (der repræsenteres af Kommissionen for De europæiske Fællesskaber) og administratoren fra tid til anden synspunkter om den særlige aktionskontos status og stilling, om gennemførelsen af de igangværende programmer eller projekter, der finansieres ved de særlige aktionskreditter, samt om alt hvad der iøvrigt måtte vedrøre denne aftale.

### *Artikel IV. OPHØR, FORDELING*

*Stk. 1.* Hvis denne aftale ikke er trådt i kraft den 31. december 1978 eller på en senere dato, som EØF og sammenslutningen er blevet enig om, ophører denne aftale og alle parternes forpligtelser i henhold hertil omgående.

*Stk. 2.* Hvis og når hele hovedstolen af alle de særlige aktionskreditter, der er trukket på af låntagerne under denne ordning, er tilbagebetalt og returneret til medlemsstaterne i medfør af artikel II, stk. 8, i denne aftale, ophører denne aftale og alle parternes forpligtelser i henhold hertil omgående.

### *Artikel V. AFSLUTTENDE BESTEMMELSER*

*Stk. 1.* Denne aftale skal godkendes af hver enkelt medlemsstat samt af EØF i henhold til hver parts proceduremæssige krav.

*Stk. 2.* Hver enkelt medlemsstats regering underretter generalsekretariatet for De europæiske Fællesskabers Råd, når de proceduremæssige krav i forbin-

delse med aftalen er opfyldt. Generalsekretariatet tilsender sammenslutningen disse oplysninger sammen med meddelelse om, af EØF på behørig vis har godkendt denne aftale.

*Stk. 3.* Denne aftale får gyldighed og træder i kraft den første dag i den måned, der følger efter sammenslutningens modtagelse af disse meddelelser.

*Stk. 4.* Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på engelsk, dansk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER INTERNATIONALEN ENTWICKLUNGSORGANISATION (ORGANISATION) EINERSEITS UND DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT (EWG) UND DEREN MITGLIEDSTAATEN BELGIEN, DAENEMARK, BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, FRANKREICH, IRLAND, ITALIEN, LUXEMBURG, NIEDERLANDE, VEREINIGTES KOENIGREICH (MITGLIEDSTAATEN) ANDERERSEITS

In Erwägung nachstehender Gründe —

a) Die EWG hat beschlossen, zu dem auf der Konferenz für internationale wirtschaftliche Zusammenarbeit festgelegten Sonderaktionsprogramm beizutragen, um zu helfen, dem unmittelbaren Bedarf einzelner Länder mit geringem Einkommen, deren Entwicklung durch allgemeine Ressourcentransferprobleme behindert wird, zu begegnen.

b) Die EWG hat die Organisation ersucht, für sie zur Durchführung des genannten Beschlusses ein Sonderkonto (Sonderaktionskonto) in Höhe des Gegenwerts von insgesamt 385 Millionen US-Dollar zu verwalten, das getrennt von allen anderen Konten und Aktiva der Organisation geführt und für Darlehen (Sonderaktionsdarlehen) verwendet werden soll; diese Darlehen kommen sowohl im Rahmen von Programmen als auch für Vorhaben während des Verpflichtungszeitraums des Sonderaktionskontos bei jedem einzelnen Land, dem sie gewährt werden können, zu dem Betrag des von der Organisation vorgesehenen Programms hinzu, und zwar auf der nachstehend festgelegten Grundlage.

c) Es ist Ziel der EWG und der Mitgliedstaaten, dass der gesamte von den Mitgliedstaaten geleistete Beitrag innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens gebunden und soweit wie möglich innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten in Form von Darlehen ausgegeben wird, und die Organisation wird ihr möglichstes tun, damit dieses Ziel erreicht wird.

d) Die EWG und die Organisation haben einander über die vorgeschlagene Durchführung und Verwaltung dieses Abkommens und die Mittelbindungen konsultiert, um eine breite und ausgewogene geographische Verteilung im Rahmen dieses Abkommens sicherzustellen. Zu diesem Zweck hat die Organisation der EWG eine Tabelle vorgelegt, aus der ersichtlich ist, in welcher Weise sie die in diesem Abkommen festgelegten Kriterien anzuwenden beabsichtigt —

Haben die Parteien folgendes vereinbart:

*Artikel I.* EINRICHTUNG UND VERWALTUNG DES SONDERAKTIONSKONTOS

*Abschnitt 1.* Die Organisation richtet ein Sonderkonto unter der Bezeichnung "Sonderaktionskonto" ein, das aus den Geldern besteht, die die Mitgliedstaaten gemäss diesem Abkommen zu dem Sonderaktionskonto beitragen; dieses Konto wird von der Organisation als Verwalter treuhänderisch geführt und verwendet (in dieser Eigenschaft wird die Organisation im folgenden als "Verwalter" bezeichnet), und zwar nur zu dem in diesem Abkommen festgelegten Zweck

und gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens. Das Sonderaktionskonto wird gesondert und getrennt von allen anderen Konten und Aktiva der Organisation geführt.

*Abschnitt 2.* Jeder Mitgliedstaat entrichtet als Beitrag zu dem Sonderaktionskonto einen Betrag in seiner Landeswährung, der zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens dem Betrag in US-Dollar entspricht, der nachstehend für diesen Mitgliedstaat angegeben wird.

<i>Mitgliedstaaten</i>	<i>Betrag (in Mio US-Dollar)</i>
Belgien .....	15,90
Dänemark .....	11,28
Bundesrepublik Deutschland .....	119,08
Frankreich .....	56,48
Irland .....	1,04
Italien .....	34,92
Luxemburg .....	0,50
Niederlande .....	30,80
Vereinigtes Königreich .....	115,00
	385,00

*Abschnitt 3.* Die Beiträge sind wie folgt zu zahlen:

- a) Die Zahlung erfolgt in Form von Bargeld oder unverzinslichen Schuldscheinen des Mitgliedstaats, die auf Verlangen in der Währung des betreffenden Staats an Order der Organisation als Verwalter des Sonderaktionskontos zu zahlen und bei der Hinterlegungsstelle der Organisation in dem betreffenden Land zu hinterlegen sind.
- b) Die Zahlung erfolgt in zwei Raten, und zwar
  - i) die erste in Höhe von mindestens 45 v.H. des Beitrags binnen 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Abkommens oder zu einem anderen zwischen der EWG und dem Verwalter vereinbarten Zeitpunkt;
  - ii) die zweite in Höhe des Restbetrags des Beitrags zum 1. Januar 1979 oder zu einem anderen Zeitpunkt, der zwischen der EWG und dem Verwalter unter Berücksichtigung der für die parlamentarische Genehmigung der jährlichen Haushaltspläne erforderlichen Fristen vereinbart wurde.
- c) Jeder Mitgliedstaat kann auf Wunsch die Zahlungen vor den obengenannten Terminen leisten.

*Abschnitt 4.* Der Verwalter nimmt entsprechend den üblichen Verfahren der Organisation ungefähr *proportionale* Ziehungen auf das Bargeld oder die Schuldscheine vor, um die Ausgaben für die Sonderaktionsdarlehen zu decken und das Sonderaktionskonto in angemessener Weise auszugleichen.

## *Artikel II.* VERWENDUNG DES SONDERAKTIONSKONTOS

*Abschnitt 1.* Alle dem Sonderaktionskonto gutgeschriebenen Beträge werden gemäss den Bestimmungen der EWG vom Verwalter ausschliesslich dazu verwendet, Mitgliedsländern der Organisation mit geringem Einkommen und unmittelbarem Bedarf, insbesondere den am wenigsten entwickelten\* und den am

\* Entsprechend den Begriffsbestimmungen, die in oder nach den Entschliessungen der Vollversammlung der Vereinten Nationen für diese Ausdrücke jeweils gegeben werden.

stärksten benachteiligten\* Entwicklungsländern, deren Entwicklungsaussichten durch äussere Faktoren erheblich verringert worden sind, die sich allgemeinen Ressourcentransferproblemen gegenübersehen und aufgrund dessen Schuldendienstschwierigkeiten haben können, Sonderaktionsdarlehen zu gewähren. Bei der Gewährung dieser Darlehen lässt sich der Verwalter gemäss den Bedingungen der EWG von folgenden Faktoren leiten:

- i) der relativen Armut des betreffenden Entwicklungslandes und seinem langfristigen Wachstumspotential;
- ii) dem Umfang, in dem das betreffende Land im Hinblick auf seine ausländischen Geldquellen von öffentlicher Entwicklungshilfe abhängt;
- iii) dem Umfang, in dem internationale wirtschaftliche Faktoren zu den derzeitigen und absehbaren wirtschaftlichen Problemen des Landes beigetragen haben;
- iv) der Entwicklung und den Zukunftsaussichten der Exporterlöse des Landes;
- v) der Fähigkeit des Landes, die Einfuhr von für den Entwicklungsprozess wesentlichen Waren sicherzustellen;
- vi) der Zusammensetzung und der Tendenz des Schuldendienstes des Landes und seiner weiteren Kreditaufnahmekapazität zu Darlehensbedingungen ohne Vergünstigung; und
- vii) dem Umfang, in dem sich die Probleme der betreffenden Länder durch Beiträge aus anderen Quellen regeln lassen.

*Abschnitt 2.* Jedes Sonderaktionsdarlehen dient der Finanzierung eines klar umrissenen und rasch auszahlbaren Entwicklungsprogramms oder Vorhabens (einschliesslich eines sektoralen Vorhabens), das unabhängig davon, ob es zum Darlehensprogramm der Organisation gehört oder nicht, nach den Verfahren und Praktiken, die für die aus ordentlichen Mitteln der Organisation finanzierten Entwicklungskredite gelten, bewertet, genehmigt und verwaltet wird, wobei das unter Buchstabe *b* der Präambel zu diesem Abkommen genannte Ziel der Zusätzlichkeit zu berücksichtigen ist. Die Mittel des Sonderaktionskontos dürfen nicht anstelle ordentlicher Mittel der Internationalen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (Bank) oder der Organisation verwendet werden, welche im Rahmen eines Darlehens oder Kredits für ein Programm oder Vorhaben gebunden sind, das am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens bereits von den Direktoren der Bank oder der Organisation genehmigt worden ist.

*Abschnitt 3.* Abgesehen von Abschnitt 4 unterliegen Sonderaktionsdarlehen den gleichen Rückzahlungsbedingungen, die für von der Organisation gewährte Entwicklungskredite allgemein gelten; sie sind somit bei zehn Freijahren jeweils in 50 Jahren rückzahlbar. Sonderaktionsdarlehen werden nicht verzinst.

*Abschnitt 4.* Sonderaktionsdarlehen werden in einer oder mehreren Währungen der Mitgliedstaaten gewährt und sind in diesen Währungen rückzahlbar.

*Abschnitt 5.* Der Verwalter ist nach den üblichen Verfahren der Organisation befugt, zur Vergütung der von ihr im Rahmen dieses Abkommens erbrachten Dienstleistungen jedem Empfänger eines Sonderaktionsdarlehens eine an die Organisation zu zahlende Bearbeitungsgebühr in Höhe von jährlich drei Viertel eines Prozents ( $3/4$  von 1%) des in Anspruch genommenen, in dem betreffenden Zeitpunkt noch nicht zurückgezahlten Darlehenskapitalbetrags in einer für die Organisation annehmbaren Währung in Rechnung zu stellen. Beträge



zur Bezahlung dieser Gebühr sind unmittelbar an die Organisation zu leisten, die sie einbehält.

*Abschnitt 6.* Jedes Sonderaktionsdarlehen ist durch ein gesondertes Darlehensabkommen zwischen dem Empfängerland und dem Verwalter nachzuweisen, in dem insbesondere der Ursprung der Mittel angegeben wird.

*Abschnitt 7.* Die Einnahmen aus jedem Sonderaktionsdarlehen können für Ausgaben in der Währung des Empfängerlandes oder für Güter oder Dienstleistungen verwendet werden, die hergestellt bzw. erbracht werden i) in einem Mitgliedstaat; ii) in Entwicklungsländern, die Mitglieder der Organisation sind und die nach Maßgabe dessen, was der Verwalter zum Zeitpunkt der Darlehensgewährung festgelegt hat, Empfänger eines Sonderaktionsdarlehens sein könnten.

*Abschnitt 8.* Kapitalrückzahlungen von Sonderaktionsdarlehen erfolgen auf das Sonderaktionskonto, und der auf diese Weise in der Währung eines Mitgliedstaats zurückgezahlte Betrag ist nach seinem Eingang so bald wie möglich vom Verwalter an den betreffenden Mitgliedstaat zurückzuüberweisen. Die Organisation ist für Ausfälle bei der Rückzahlung von Sonderaktionsdarlehen nicht haftbar.

### Artikel III. BERICHTE; KONSULTATIONEN

*Abschnitt 1.* Der Verwalter unterrichtet bis zur vollständigen Vergabe aller Sonderaktionsdarlehen die EWG über die zur Prüfung durch die Direktoren in Vorbereitung befindlichen und über die von den Direktoren genehmigten Vorhaben und Programme. Während der Zeit der Auszahlung der Sonderaktionsdarlehen unterrichtet der Verwalter die EWG vierteljährlich über die Entwicklung der Sonderaktionsdarlehen und die hierfür getätigten Ausgaben. Der Verwalter übermittelt der EWG so bald wie möglich nach Abschluss des Geschäftsjahres der Organisation eine ausführliche Abrechnung des Sonderaktionskontos mit einer Stellungnahme der externen Rechnungsprüfer der Organisation zu diesem Kontoabschluss. Nach voller Auszahlung der Sonderaktionsdarlehen übermittelt der Verwalter der EWG so bald wie möglich einen ausführlichen Bericht über die vom Sonderaktionskonto finanzierten Vorhaben und Programme.

*Abschnitt 2.* Der Verwalter erstellt und führt geeignete Aufzeichnungen und Abrechnungen, aus denen die Beiträge auf das Sonderaktionskonto, die aus den Kontomitteln zu finanzierenden Verpflichtungen, die auf das Konto eingegangenen und aus dem Konto ausgezahlten Beträge und die Rückzahlungen an die Mitgliedstaaten ersichtlich sind.

*Abschnitt 3.* Die EWG und der Verwalter arbeiten zur Erreichung der Ziele dieses Abkommens eng zusammen. Hierzu führen die EWG (vertreten durch die Kommission der Europäischen Gemeinschaften) und der Verwalter bis zur vollständigen Ausgabe der Mittel des Sonderaktionskontos von Zeit zu Zeit einen Gedankenaustausch über den Stand des Sonderaktionskontos, den Fortgang der durch Sonderaktionsdarlehen finanzierten Programme oder Vorhaben und über alle anderen Fragen, die die Bestimmungen dieses Abkommens betreffen.

### Artikel IV. BEENDIGUNG; VERTEILUNG

*Abschnitt 1.* Ist dieses Abkommen am 31. Dezember 1978 oder zu einem späteren Zeitpunkt, den die EWG und die Organisation gegebenenfalls vereinbaren, nicht in Kraft getreten, so sind das Abkommen und alle sich daraus ergebenden Verpflichtungen der Parteien mit sofortiger Wirkung hinfällig.

*Abschnitt 2.* Ist der gesamte Kapitalbetrag aller von den Empfängern in Anspruch genommenen Sonderaktionsdarlehen gemäss Artikel II Abschnitt 8 dieses Abkommens zurückgezahlt und an die Mitgliedstaaten zurücküberwiesen, so sind dieses Abkommen und alle sich daraus ergebenden Verpflichtungen der Parteien mit sofortiger Wirkung beendet.

*Artikel V. SCHLUSSBESTIMMUNGEN*

*Abschnitt 1.* Dieses Abkommen bedarf der Genehmigung durch die einzelnen Mitgliedstaaten und die EWG gemäss den verfahrensrechtlichen Bestimmungen jeder Partei.

*Abschnitt 2.* Die Regierungen der Mitgliedstaaten notifizieren dem Generalsekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften den Abschluss der sie betreffenden Verfahren. Das Generalsekretariat leitet diese Notifikationen zusammen mit einer Notifikation über die ordnungsmässige Genehmigung dieses Abkommens durch die EWG an die Organisation weiter.

*Abschnitt 3.* Dieses Abkommen wird wirksam und tritt in Kraft am ersten Tag des Monats, der auf den Tag des Eingangs der genannten Notifikationen bei der Organisation folgt.

*Abschnitt 4.* Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in englischer, dänischer, deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ASSOCIATION), D'UNE PART, ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE (CEE) ET LA BELGIQUE, LE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA FRANCE, L'IRLANDE, L'ITALIE, LE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI, ÉTATS MEMBRES DE CETTE COMMUNAUTÉ (ÉTATS MEMBRES), D'AUTRE PART

Considérant :

a) Que la CEE a décidé de contribuer au Programme d'action spéciale arrêté lors de la Conférence sur la coopération économique internationale, dans le but d'aider les différents pays à faible revenu qui sont confrontés à des problèmes généraux de transfert de ressources entravant leur développement à satisfaire leurs besoins immédiats;

b) Qu'en vue de mettre en œuvre la décision mentionnée ci-dessus, la CEE a demandé à l'Association de gérer pour elle un compte spécial (compte d'action spéciale) d'un montant total équivalant à 385 millions de dollars, devant être tenu séparément et distinctement des autres comptes et avoirs de l'Association; que ce compte devra être utilisé pour l'octroi de crédits (crédits d'action spéciale) à raison de montants qui, en ce qui concerne aussi bien les prêts-programmes que les prêts-projets, seront additionnels à celui du programme prévu par l'Association pour la période d'engagement du compte d'action spéciale pour chacun des pays remplissant les conditions requises pour bénéficier desdits crédits, cette utilisation se faisant au demeurant sur la base définie ci-après;

c) Que la CEE et les Etats membres se sont fixé pour objectif, l'Association s'employant à en assurer la réalisation, que la totalité de la contribution des Etats membres soit engagée dans les six mois à compter de la date de prise d'effet du présent accord et décaissée sous forme de crédits, autant que possible dans les deux ans à compter de cette même date;

d) Que la CEE et l'Association se sont consultées en ce qui concerne la façon dont il est proposé de mettre en œuvre et de gérer le présent accord et en ce qui concerne l'engagement des fonds, en vue d'assurer une répartition géographique large et équilibrée de ceux-ci au titre de l'accord; qu'à cet effet, l'Association a communiqué à la CEE un tableau indiquant la façon dont elle propose d'appliquer les critères définis dans le présent accord,

Les Parties contractantes sont convenues des dispositions qui suivent :

*Titre I. CRÉATION ET GESTION DU COMPTE D'ACTION SPÉCIALE*

*Article 1.* Il est créé par l'Association un compte spécial dénommé « compte d'action spéciale »; ce compte, alimenté par les contributions versées par les Etats membres, conformément aux dispositions du présent accord, est géré et utilisé par l'Association agissant en qualité d'administrateur (l'Association agissant en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1979, soit le premier jour du mois qui a suivi celui de la réception par l'Association internationale de développement des notifications des Gouvernements et de la Communauté économique européenne confirmant leur approbation selon les procédures requises, conformément au titre V.

cette qualité étant ci-après dénommée « Organisme administrateur ») aux seules fins de l'application des dispositions du présent accord et conformément à celles-ci. Le compte d'action spéciale est tenu séparément et distinctement de tous les autres comptes et avoirs de l'Association.

*Article 2.* Chaque Etat membre contribue, dans sa monnaie nationale, au compte d'action spéciale à raison d'un montant équivalant, à la date de la signature du présent accord, au montant en dollars des Etats-Unis fixé ci-dessous en regard de l'Etat membre concerné :

<i>Etats membres</i>	<i>Montant (en millions de dollars des Etats-Unis)</i>
Belgique .....	15,90
Danemark .....	11,28
République fédérale d'Allemagne ..	119,08
France .....	56,48
Irlande .....	1,04
Italie .....	34,92
Luxembourg .....	0,50
Pays-Bas .....	30,80
Royaume-Uni .....	115,00
	<u>385,00</u>

*Article 3.* Chaque contribution est versée de la manière suivante :

- a) Le versement est effectué en espèces ou sous forme de bons de l'Etat membre non productifs d'intérêts payables à vue dans la monnaie de celui-ci et à l'ordre de l'Association agissant en qualité d'Organisme administrateur du compte d'action spéciale, et déposé auprès du dépositaire de l'Association dans le pays concerné.
- b) Le versement est effectué en deux tranches :
  - i) La première tranche, s'élevant au minimum à 45% de chaque contribution, est versée dans les trente jours suivant la date de prise d'effet du présent accord ou à toute autre date pouvant être convenue entre la CEE et l'Organisme administrateur;
  - ii) La seconde tranche, représentant le solde de la contribution, est versée au 1<sup>er</sup> janvier 1979 ou à toute autre date pouvant être convenue entre la CEE et l'Organisme administrateur compte tenu des délais nécessaires pour l'approbation parlementaire des budgets annuels.
- c) Tout Etat membre peut, s'il le désire, effectuer ses versements plus rapidement.

*Article 4.* Les tirages sur les montants en espèces ou en bons sont effectués par l'Organisme administrateur approximativement au prorata conformément aux procédures normales de l'Association de manière à couvrir les décaissements afférents aux crédits d'action spéciale et à conserver un solde de trésorerie raisonnable sur le compte d'action spéciale.

## *Titre II. UTILISATION DU COMPTE D'ACTION SPÉCIALE*

*Article 1.* Tout montant crédité au compte d'action spéciale est, conformément aux conditions fixées par la CEE, utilisé par l'Organisme administrateur

à seule fin d'octroyer des crédits d'action spéciale aux pays à revenu faible et ayant des besoins immédiats, membres de l'Association, et en particulier à ceux des pays en développement les moins avancés\* et les plus gravement touchés\* dont les perspectives de développement ont été sérieusement compromises par des facteurs extérieurs et qui sont confrontés à des problèmes généraux de transfert de ressources et peuvent, de ce fait, être confrontés à des difficultés de service de la dette. Pour l'octroi de ces crédits, l'Organisme administrateur devra, conformément aux conditions fixées par la CEE, tenir compte des facteurs suivants :

- i) La pauvreté relative du pays en développement concerné et son potentiel de croissance à long terme;
- ii) Le degré auquel le pays concerné est tributaire de l'aide publique au développement pour ses ressources en capitaux extérieurs;
- iii) La mesure dans laquelle les facteurs économiques internationaux ont contribué aux problèmes économiques en cours et à venir du pays;
- iv) L'évolution et les perspectives des recettes d'exportation du pays concerné;
- v) La capacité du pays à assurer les importations indispensables au processus de développement;
- vi) La composition et la tendance des obligations du pays au titre du service de la dette et sa capacité à contracter d'autres emprunts à des conditions non concessionnelles; et
- vii) La mesure dans laquelle les problèmes des pays concernés sont susceptibles d'être résolus grâce à des contributions provenant d'autres sources.

*Article 2.* Tout crédit d'action spéciale est octroyé pour le financement d'un programme ou d'un projet de développement (y compris d'un projet sectoriel) clairement identifiable à décaissement rapide, prévu ou non dans le programme de prêts de l'Association, qui sera évalué, approuvé et géré conformément aux procédures et pratiques applicables aux crédits de développement octroyés sur les ressources ordinaires de l'Association, étant entendu qu'il sera tenu compte de l'objectif d'additionnalité mentionné à l'alinéa b) du préambule du présent accord. Les fonds versés au compte d'action spéciale ne peuvent être utilisés comme fonds de substitution aux ressources ordinaires de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (la Banque) ou de l'Association engagées en vertu d'un prêt ou d'un crédit destiné à un programme ou un projet qui, à la date de prise d'effet du présent accord, aura été approuvé par les Administrateurs de la Banque ou de l'Association.

*Article 3.* Sous réserve des dispositions de l'article 4, les conditions de remboursement de chaque crédit d'action spéciale sont les mêmes que celles généralement applicables aux crédits de développement octroyés par l'Association, c'est-à-dire que ces crédits sont remboursables en 50 ans, avec un différé de remboursement de dix ans. Les crédits d'action spéciale ne portent pas intérêt.

*Article 4.* Les crédits d'action spéciale sont libellés dans une ou plusieurs monnaies des Etats membres et sont remboursables dans ces monnaies.

*Article 5.* Conformément aux procédures habituelles de l'Association, l'Organisme administrateur est habilité à demander à chaque emprunteur béné-

\* Au sens où ces termes sont périodiquement définis par les résolutions de l'Assemblée générale des Nations Unies ou en application de celles-ci.

ficiaire d'un crédit d'action spéciale de régler périodiquement à l'Association une commission de service de trois quarts d'un pour cent (3/4 de 1%) par an, payable en toute monnaie acceptable pour l'Association et calculée sur la partie du principal du crédit tirée et non remboursée au moment considéré, en compensation des services rendus en vertu du présent accord. Les sommes versées au titre de cette commission le sont directement à l'Association et lui reviennent.

*Article 6.* Pour chaque crédit d'action spéciale, il est établi un accord de crédit séparé conclu entre le pays emprunteur et l'Organisme administrateur, indiquant notamment l'origine des fonds.

*Article 7.* Les fonds provenant de chaque crédit d'action spéciale peuvent être utilisés pour des dépenses dans la monnaie du pays emprunteur ou pour des marchandises produites ou des services fournis par (i) l'un quelconque des Etats membres; (ii) des pays en développement membres de l'Association qui pourraient être bénéficiaires d'un crédit d'action spéciale, tels que déterminés par l'Organisme administrateur au moment de l'approbation du crédit.

*Article 8.* Les remboursements du principal des crédits d'action spéciale sont portés au compte d'action spéciale et l'Organisme administrateur reverse dès que possible à l'Etat membre concerné le montant ainsi remboursé libellé dans la monnaie de cet Etat membre. L'Association ne sera tenue responsable d'aucun défaut de remboursement des crédits d'action spéciale.

### *Titre III. RAPPORTS, CONSULTATION*

*Article 1.* Tant que tous les crédits d'action spéciale n'ont pas été engagés, l'Organisme administrateur informe la CEE des projets et programmes en préparation qui attendent d'être soumis à l'examen des Administrateurs et de ceux qui ont été approuvés par ces derniers. Pendant la période de décaissement des crédits d'action spéciale, l'Organisme administrateur informe chaque trimestre la CEE de la situation des crédits d'action spéciale et des décaissements effectués à ce titre. Après la clôture de chaque exercice financier de l'Association, l'Organisme administrateur fournit dès que possible à la CEE un état détaillé du compte d'action spéciale, accompagné d'un avis relatif à cet état établi par les vérificateurs externes auxquels l'Association fait appel. Lorsque les crédits d'action spéciale auront été entièrement décaissés, l'Organisme administrateur fournira dès que possible à la CEE un rapport détaillé sur les projets et programmes financés au moyen du compte d'action spéciale.

*Article 2.* L'Organisme administrateur établit et tient à jour toutes écritures et tous comptes nécessaires pour identifier les contributions versées au compte d'action spéciale, les engagements qui doivent être financés au moyen de ce compte et les rentrées et décaissements de fonds afférents au compte ainsi que les remboursements aux Etats membres.

*Article 3.* La CEE et l'Organisme administrateur coopèrent pleinement à la réalisation des objectifs des présentes dispositions. A cette fin, tant que les fonds du compte d'action spéciale n'auront pas été entièrement décaissés, la CEE (par l'intermédiaire de la Commission des Communautés européennes) et l'Organisme administrateur procèdent, périodiquement, à un échange de vues sur la situation du compte d'action spéciale, sur l'état d'avancement des programmes et projets financés au moyen des crédits d'action spéciale et sur toute autre question relative aux présentes dispositions.

*Titre IV. FIN DE L'ACCORD, DISTRIBUTIONS*

*Article 1.* Si le présent accord n'a pas pris effet au 31 décembre 1978 ou à toute date ultérieure pouvant être convenue entre la CEE et l'Association, le présent accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin immédiatement.

*Article 2.* Lorsque la totalité du principal de tous les crédits d'action spéciale tirés par les emprunteurs bénéficiant de ces crédits aura été remboursée et reversée aux Etats membres conformément au titre II article 8 du présent accord, le présent accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin immédiatement.

*Titre V. DISPOSITIONS FINALES*

*Article 1.* Le présent accord sera approuvé par chaque Etat membre et par la CEE conformément aux procédures de chacune des parties.

*Article 2.* Le gouvernement de chaque Etat membre notifiera au Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes l'achèvement de ces procédures. Le Secrétariat général transmettra à l'Association ces notifications ainsi qu'une notification faisant état de l'approbation en bonne et due forme du présent accord par la CEE.

*Article 3.* Le présent accord prend effet et entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui de la réception par l'Association desdites notifications.

*Article 4.* Le présent accord est rédigé en double exemplaire, en langues anglaise, allemande, danoise, française, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi.

## [ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA L'ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE PER LO SVILUPPO (ASSOCIAZIONE), DA UNA PARTE, E LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA (CEE) ED IL BELGIO, LA DANIMARCA, LA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA, LA FRANCIA, L'IRLANDA, L'ITALIA, IL LUSSEMBURGO, I PAESI BASSI, IL REGNO UNITO, STATI MEMBRI DI DETTA COMUNITÀ (STATI MEMBRI), DALL'ALTRA

Considerando che :

a) La CEE ha deciso di contribuire al Programma di azione speciale deciso in occasione della Conferenza sulla cooperazione economica internazionale, al fine di aiutare i diversi paesi a basso reddito con problemi generali di trasferimento di risorse che ostacolano il loro sviluppo a soddisfare le loro esigenze immediate;

b) Al fine di porre in atto la decisione sopra menzionata la CEE ha chiesto all'Associazione di gestire per essa un conto speciale (Conto d'Azione Speciale) per un importo complessivo pari a 385 milioni di dollari, da mantenere separato e distinto da tutti gli altri conti e averi dell'Associazione e da utilizzare per la concessione di crediti (crediti d'Azione Speciale) che verranno ad aggiungersi, per quanto riguarda sia i prestiti a titolo di programmi sia i prestiti a titolo di progetti, all'importo del programma elaborato dall'Associazione per il periodo di impegno del Conto d'Azione Speciale, per ciascun paese che soddisfa ai requisiti necessari per fruire di tali crediti, tale contributo deve farsi comunque in base a quanto qui di seguito esposto;

c) La CEE e gli Stati membri si propongono, e l'Associazione farà tutto il possibile per realizzare tale proposito, che l'intero importo dei contributi che saranno versati dagli Stati membri sia impegnato entro sei mesi dalla data in cui l'accordo ha efficacia e sia utilizzato per la concessione di crediti possibilmente entro due anni da tale data;

d) La CEE e l'Associazione si sono consultate in merito al modo in cui si preconizza di mettere in opera e gestire il presente accordo ed in merito all'impegno dei fondi, per assicurare, nel contesto di tale accordo, un'ampia ed equilibrata ripartizione geografica. A tal fine l'Associazione ha trasmesso alla CEE una tabella che indica il modo secondo cui essa propone di applicare i criteri definiti dal presente accordo,

Le Parti contraenti sono convenute delle disposizioni seguenti :

*Titolo I. APERTURA E GESTIONE DEL CONTO D'AZIONE SPECIALE*

*Articolo 1.* È aperto dall'Associazione un conto speciale, detto "Conto d'Azione Speciale", costituito dai fondi che saranno versati dagli Stati membri, in conformità delle disposizioni del presente accordo, al Conto d'Azione Speciale, è gestito e utilizzato dall'Associazione in veste di amministratore (laddove l'Associazione agisce a tale titolo è denominata in appresso "Amministratore") unicamente ai fini e in conformità delle disposizioni del presente accordo. Il



Conto d'Azione Speciale è mantenuto separato e distinto da tutti gli altri conti e averi dell'Associazione.

*Articolo 2.* Ciascuno Stato membro contribuisce al Conto d'Azione Speciale per un importo espresso nella sua moneta nazionale equivalente, alla data della firma dell'accordo, all'importo in dollari USA indicato accanto al suo nome :

<i>Stati membri</i>	<i>Importo (in milioni di dollari USA)</i>
Belgio .....	15,90
Danimarca .....	11,28
Repubblica federale di Germania ...	119,08
Francia .....	56,48
Irlanda .....	1,04
Italia .....	34,92
Lussemburgo .....	0,50
Paesi Bassi .....	30,80
Regno Unito .....	115,00
	<u>385,00</u>

*Articolo 3.* I contributi sono versati secondo le seguenti modalità :

- a) Il versamento è effettuato in contanti o sotto forma di titoli non fruttiferi dello Stato membro pagabili a vista nella sua moneta nazionale e all'ordine dell'Associazione in quanto Amministratore del Conto d'Azione Speciale, e depositato presso il depositario dell'Associazione nel paese interessato.
- b) Il versamento è effettuato in due rate :
  - i) la prima, per un importo pari ad almeno il 45% di ciascun contributo, è versata entro trenta giorni dalla data in cui il presente accordo ha efficacia od ogni altra eventuale data convenuta tra la CEE e l'Amministratore;
  - ii) la seconda, per il saldo del contributo, è versata il 1° gennaio 1979 od ogni altra eventuale data convenuta tra la CEE e l'Amministratore tenuto conto del tempo necessario per l'approvazione dei bilanci annuali da parte del Parlamento.
- c) Ciascuno Stato membro che lo desidera può effettuare i versamenti più rapidamente.

*Articolo 4.* L'Amministratore effettua i prelievi sugli importi in contanti o sotto forma di titoli approssimativamente su base proporzionale, conformemente alle consuete procedure dell'Associazione, per far fronte alle erogazioni di crediti d'Azione Speciale e mantenere un ragionevole saldo di tesoreria nel Conto d'Azione Speciale.

## *Titolo II. UTILIZZAZIONE DEL CONTO D'AZIONE SPECIALE*

*Articolo 1.* Tutti gli importi accreditati sul Conto d'Azione Speciale, in conformità delle condizioni stabilite dalla CEE, sono utilizzati dall'Amministratore esclusivamente al fine di concedere crediti d'Azione Speciale ai paesi membri dell'Associazione a basso reddito e con bisogni immediati, scelti in particolare fra quelli meno sviluppati\* ed i più gravemente colpiti\* tra i paesi in sviluppo, le

\* Come questi termini sono talvolta definiti dalle o conformemente alle risoluzioni dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite.

cui prospettive di sviluppo sono state seriamente ridotte da fattori esterni, che sono confrontati a problemi generali di trasferimento di risorse e che possono pertanto trovarsi di fronte a difficoltà di servizio del debito pubblico. Nel concedere tali crediti l'Amministratore deve, conformemente alle condizioni stabilite dalla CEE, tener conto dei criteri seguenti :

- i) la povertà relativa del paese in sviluppo interessato e il suo potenziale di crescita a lunga scadenza;
- ii) l'ampiezza della dipendenza del paese interessato dall'aiuto pubblico allo sviluppo per quanto attiene alle sue principali fonti esterne di capitali;
- iii) l'ampiezza del contributo dei fattori economici internazionali ai problemi economici presenti e prevedibili del paese;
- iv) l'evoluzione nel passato e le prospettive per quanto riguarda i proventi delle esportazioni del paese interessato;
- v) la capacità del paese di garantire le importazioni indispensabili per il processo di sviluppo;
- vi) la composizione e la tendenza degli obblighi del paese a titolo di servizio dei debiti e la sua capacità di contrarre ulteriori prestiti a condizioni che non siano di favore; e
- vii) la misura in cui i problemi dei paesi interessati possono essere risolti mediante i contributi provenienti da altre fonti.

*Articolo 2.* Ciascun credito d'azione speciale è concesso per il finanziamento di un programma o di un progetto di sviluppo (compresi i progetti settoriali) chiaramente riconoscibili e rapidamente pagabile il quale, sia che rientri sia che non rientri nel programma di prestiti dell'Associazione, verrà valutato, approvato e gestito in conformità delle procedure e della prassi applicabili ai crediti allo sviluppo prelevati dalle normali risorse dell'Associazione, tenendo conto dell'obiettivo di complementarietà menzionato nella lettera *b*) del preambolo del presente accordo. I fondi versati nel Conto d'Azione Speciale non devono essere usati in sostituzione delle risorse normali della Banca internazionale per la ricostruzione e lo sviluppo (la Banca) o dell'Associazione impegnate in base ad un prestito o credito per un programma o progetto che, alla data in cui ha efficacia il presente accordo, sarà stato approvato dai Direttori esecutivi della Banca o dell'Associazione.

*Articolo 3.* Tranne per quanto previsto dall'articolo 4, i termini della restituzione di ciascun credito d'Azione Speciale sono gli stessi di quelli applicabili generalmente ai crediti allo sviluppo concessi dall'Associazione, e cioè verrà restituito entro 50 anni con una dilazione di dieci anni. Sui crediti d'Azione Speciale non maturano interessi.

*Articolo 4.* I crediti d'Azione Speciale sono espressi in una o più monete degli Stati membri e sono restituiti in quelle monete.

*Articolo 5.* In conformità delle procedure consuete dell'Associazione, l'Amministratore è autorizzato ad esigere da ciascun beneficiario di un credito d'Azione Speciale che quest'ultimo paghi periodicamente all'Associazione una tassa di servizio pari a tre quarti dell'uno per cento ( $3/4$  dell'1%) annuo, pagabile in qualsiasi moneta ammessa dall'Associazione, e calcolata sulla parte del capitale del credito incassata e non rimborsata per compensarla dei servizi resi ai sensi

del presente accordo. Gli importi pagati per questa tassa sono pagati direttamente all'Associazione e le competono.

*Articolo 6.* Per ciascun credito d'Azione Speciale è concluso un singolo accordo di credito fra il paese beneficiario e l'Amministratore, e in tale accordo è indicata in special modo l'origine dei fondi.

*Articolo 7.* Le somme di ciascun credito d'Azione Speciale possono essere utilizzate per spese nella moneta del paese beneficiario o per beni prodotti o per servizi resi (i) in uno Stato membro o (ii) in un paese in sviluppo membro dell'Associazione che possa beneficiare di un credito d'Azione Speciale, secondo quanto verrà stabilito dall'Amministratore al momento dell'approvazione del credito.

*Articolo 8.* Il rimborso del capitale dei crediti d'Azione Speciale è pagabile al Conto d'Azione Speciale e, non appena possibile, l'Amministratore riconsegna allo Stato membro interessato l'importo restituito in tal modo, nella moneta di questo Stato membro. L'Associazione non è responsabile di eventuali ammanchi per quanto attiene alla restituzione dei crediti d'Azione Speciale.

### *Titolo III. RELAZIONI; CONSULTAZIONI*

*Articolo 1.* L'Amministratore, finché non saranno stati impegnati tutti i crediti d'Azione Speciale, informa la CEE in merito ai progetti e programmi in corso d'elaborazione che devono essere sottoposti alla valutazione dei Direttori esecutivi e a quelli che questi ultimi hanno già approvato. Durante il periodo dell'erogazione di crediti d'Azione Speciale, l'Amministratore informa trimestralmente la CEE circa la situazione dei crediti d'Azione Speciale e le erogazioni relative. L'Amministratore provvede con la massima sollecitudine, alla chiusura di ciascun esercizio finanziario dell'Associazione, a fornire alla CEE un resoconto particolareggiato del Conto d'Azione speciale, unitamente ad un parere sul resoconto da parte dei revisori contabili esterni che agiscono per conto dell'Associazione. Una volta erogati totalmente i crediti d'Azione Speciale, l'Amministratore provvede a fornire alla CEE non appena possibile una relazione particolareggiata in merito ai progetti e programmi finanziati dal Conto d'Azione Speciale.

*Articolo 2.* L'Amministratore redige a tiene a giorno registrazioni e scritture contabili necessarie per individuare i contributi versati al Conto d'Azione Speciale, gli impegni il cui finanziamento grava sul detto conto, e le entrate e le uscite di fondi relative allo stesso nonché le restituzioni agli Stati membri.

*Articolo 3.* La CEE e l'Amministratore operano in stretta collaborazione per attuare le finalità del presente accordo. A tale scopo, l'Amministratore e la CEE (tramite la Commissione delle Comunità Europee) si scambiano di tanto in tanto, fino alla completa erogazione del Conto d'Azione Speciale, pareri riguardanti la situazione e le condizioni del Conto d'Azione Speciale, lo stato di avanzamento dei programmi o progetti finanziati mediante i crediti d'Azione Speciale, nonché ogni altra materia pertinente al presente accordo.

### *Titolo IV. FINE DELL'ACCORDO, DISTRIBUZIONI*

*Articolo 1.* Se il presente accordo non ha efficacia entro il 31 dicembre 1978, o entro una data successiva eventualmente concordata fra la CEE e l'Associazione, esso e tutti gli obblighi connessi dei suoi contraenti prendono fine con effetto immediato.

*Articolo 2.* Quando la totalità del capitale di tutti i crediti di Azione Speciali incassati dai beneficiari ai sensi del presente accordo sarà restituita e riversata agli Stati membri ai sensi del titolo II, articolo 8 del presente accordo, quest'ultimo e tutti i relativi obblighi dei contraenti prenderanno immediata fine.

*Titolo V. DISPOSIZIONI FINALI*

*Articolo 1.* Il presente accordo è approvato da ciascuno Stato membro e dalla CEE conformemente ai rispettivi requisiti procedurali.

*Articolo 2.* Il Governo di ciascuno Stato membro notifica al Segretariato Generale del Consiglio delle Comunità Europee l'espletamento di tali procedure. Il Segretariato Generale inoltra all'Associazione tali notifiche, unitamente alla notifica che il presente accordo è stato debitamente approvato dalla CEE.

*Articolo 3.* Il presente accordo ha efficacia ed entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello della ricezione di tali notifiche da parte dell'Associazione.

*Articolo 4.* Il presente accordo è redatto in duplice esemplare, in lingua inglese, danese, francese, italiana, olandese e tedesca, tutti i testi facenti egualmente fede.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE INTERNATIONALE ONTWIKKELINGSASSOCIATIE (ASSOCIATIE) ENERZIJD EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP (EEG) EN BELGIE, DENEMARKEN, DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND, FRANKRIJK, IERLAND, ITALIE, LUXEBURG, NEDERLAND EN HET VERENIGD KONINKRIJK, LID-STATEN VAN DEZE GEMEENSCHAP (LID-STATEN), ANDERZIJD

Overwegende dat :

a) De EEG heeft besloten bij te dragen tot het Speciale-Actie-programma waartoe is besloten op de Conferentie over Internationale Economische Samenwerking ten einde te helpen voorzien in de onmiddellijke behoeften van individuele landen met geringe inkomsten die te kampen hebben met algemene problemen op het gebied van de overdracht van middelen waardoor hun ontwikkeling wordt belemmerd;

b) Ten einde bovengenoemd besluit ten uitvoer te leggen, de EEG de Associatie heeft verzocht voor haar een speciale rekening (Speciale-Actierekening) te beheren voor een totaal bedrag dat overeenkomt met de tegenwaarde van 385 miljoen US dollar, die afzonderlijk en gescheiden moet worden gehouden van alle andere rekeningen en activa van de Associatie en moet worden gebruikt voor kredieten (Speciale-Actiekredieten) in bedragen die, zowel wat de leningen uit hoofde van programma's als wat de leningen uit hoofde van projecten betreft, worden verstrekt in aanvulling op het bedrag van het voorgenomen programma van de Associatie voor het tijdvak waarvoor gelden zijn vastgelegd op grond van de Speciale-Actierekening, voor elk land dat daarvoor in aanmerking komt en anderszins zoals hierna wordt uiteengezet;

c) Het de doelstelling van de EEG en de Lid-Staten is — en de Associatie zal al het mogelijke doen om dat te bewerkstelligen — dat het gehele door de Lid-Staten bij te dragen bedrag binnen zes maanden na de datum waarop de Overeenkomst van kracht wordt, wordt vastgelegd en voor zover mogelijk binnen twee jaar vanaf die datum aan kredieten is besteed;

d) De EEG en de Associatie overleg hebben gepleegd inzake de voorgestelde tenuitvoerlegging en het voorgestelde beheer van deze overeenkomst en inzake de vastlegging van gelden met het oog op een ruime en evenwichtige geografische spreiding in het kader daarvan; dat de Associatie de EEG daartoe een tabel heeft verstrekt over de wijze waarop zij voorstelt de in deze overeenkomst neergelegde criteria toe te passen,

Komen de Partijen het volgende overeen :

*Afdeling I. OPENING EN BEHEER VAN DE SPECIALE-ACTIEREKENING*

*Artikel 1.* Hierbij wordt door de Associatie een speciale rekening geopend onder de naam "Speciale-Actierekening" bestaande uit de gelden die de Lid-Staten zullen bijdragen aan de Speciale-Actierekening overeenkomstig de

bepalingen van deze Overeenkomst, welke wordt beheerd en gebruikt door de Associatie, die als beheerder optreedt (de Associatie in die hoedanigheid wordt hierna de Beheerder genoemd), uitsluitend voor de toepassing van, en in overeenstemming met, de bepalingen van deze Overeenkomst. De Speciale-Actierekening wordt afzonderlijk en gescheiden gehouden van alle andere rekeningen en activa van de Associatie.

*Artikel 2.* Elke Lid-Staat levert een bijdrage aan de Speciale-Actierekening in een bedrag van zijn eigen valuta dat op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst gelijk is aan het bedrag in Us-dollar dat hieronder naast zijn naam is aangegeven.

<i>Lid-Staten</i>	<i>Bedrag (miljoen US \$)</i>
België .....	15,90
Denemarken .....	11,28
Bondsrepubliek Duitsland .....	119,08
Frankrijk .....	56,48
Ierland .....	1,04
Italië .....	34,92
Luxemburg .....	0,50
Nederland .....	30,80
Verenigd Koninkrijk .....	115,00
	<u>385,00</u>

*Artikel 3.* De betaling van elke bijdrage geschiedt als volgt :

- a) De betaling wordt verricht in contanten of in de vorm van niet-rentedragende promessen van de Lid-Staten, betaalbaar op verzoek in de valuta van dat land en aan de order van de Associatie, als Beheerder van de Speciale-Actierekening; zij worden bij de depositaris van de Associatie in het betrokken land in bewaring gegeven.
- b) De betaling geschiedt in twee gedeelten :
  - i) het eerste gedeelte, van ten minste 45% van elke bijdrage, wordt binnen 30 dagen na de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt, betaald, of op een ander in overleg tussen de EEG en de Beheerder bepaald tijdstip;
  - ii) het tweede gedeelte, bestaande uit het saldo van de bijdrage, wordt tegen 1 januari 1979 betaald, op of op een ander in overleg tussen de EEG en de Beheerder bepaald tijdstip, waarbij rekening dient te worden gehouden met de termijnen die nodig zijn voor de parlementaire goedkeuring van de jaarlijkse begrotingen.
- c) De Lid-Staat die dat wenst, kan zijn betalingen eerder doen dan boven aangegeven.

*Artikel 4.* De Beheerder neemt gelden op uit de in contanten of in promessen beschikbaar gestelde bedragen op min of meer *pro rata*-basis in overeenstemming met de normale procedures van de Associatie ten einde de nodige Speciale-Actiekredieten uit te betalen en een redelijk werksaldo op de Speciale-Actierekening te handhaven.

## *Afdeling II.* GEBRUIK VAN DE SPECIALE-ACTIEREKENING

*Artikel 1.* Alle bedragen die in het credit van de Speciale-Actierekening worden geboekt, worden, in overeenstemming met de door de EEG gestelde voorwaarden, door de Beheerder uitsluitend gebruikt om Speciale-Actiekredieten te verlenen aan lid-landen van de Associatie met geringe inkomsten die onmiddellijk behoeften hebben, in het bijzonder onder de minst ontwikkelde\* en de meest getroffen\* ontwikkelingslanden, waarvan de ontwikkelingsvooruitzichten door externe factoren ernstig zijn beperkt en die te kampen hebben met algemene problemen op het gebied van de overdracht van middelen en die als gevolg daarvan voor moeilijkheden kunnen komen te staan bij de schulden dienst. Bij het toekennen van deze kredieten zal de Beheerder zich, in overeenstemming met de door de EEG schap gestelde voorwaarden, laten leiden door de volgende factoren :

- i) de relatieve armoede van het betrokken ontwikkelingsland en zijn expansiemogelijkheden op lange termijn;
- ii) de mate waarin het betrokken land voor zijn externe kapitaalvoorziening afhankelijk is van ontwikkelingshulp van de overheid;
- iii) de mate waarin internationale economische factoren hebben bijgedragen tot de huidige en de te verwachten economische problemen van het land;
- iv) ontwikkelingen in en vooruitzichten voor de exportopbrengsten van het land;
- v) het vermogen van het land om goederen in te voeren die essentieel zijn voor het ontwikkelingsproces;
- vi) de samenstelling en de trend van de schuldendienstverplichtingen van het land en zijn vermogen om nog verdere leningen op te nemen op niet concessionele voorwaarden; en
- vii) de mate waarin de problemen van de betrokken landen zouden kunnen worden opgelost via bijdragen uit andere bronnen.

*Artikel 2.* Elk Speciale-Actiekrediet wordt verleend voor de financiering van duidelijk identificeerbare, snel te betalen ontwikkelingsprogramma's of -projecten (inclusief sectoriële projecten) die, ongeacht of zij al dan niet in het eigen leningsprogramma van de Associatie zijn opgenomen, worden beoordeeld, goedgekeurd en beheerd overeenkomstig de procedures en gebruiken die gelden voor de ontwikkelingskredieten uit de gewone middelen van de Associatie, waarbij rekening wordt gehouden met de doelstelling van het aanvullende karakter van de steun, bedoeld in punt *b*) van de preambule van deze Overeenkomst. De middelen van de Speciale-Actierekening worden niet gebruikt ter vervanging van de gewone middelen van de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling (de Bank) of van de Associatie die zijn vastgesteld voor een lening of krediet voor een programma of project dat, op de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt, zal zijn goedgekeurd door de uitvoerende directeurs van de Bank of de Associatie.

*Artikel 3.* Behoudens het bepaalde in artikel 4 zijn de voorwaarden voor de terugbetaling van elk Speciale-Actiekrediet dezelfde als die welke in de regel gelden voor door de Associatie verleende ontwikkelingskredieten, dat wil zeggen

\* Zoals deze termen van tijd tot tijd worden omschreven in of ingevolge resoluties van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties.

dat het krediet over een periode van vijftig jaar moet worden terugbetaald met een respijt van tien jaar. De Speciale-Actiekredieten dragen geen rente.

*Artikel 4.* De Speciale-Actiekredieten worden verleend in een of meer valuta's van de Lid-Staten en moeten in die valuta's worden terugbetaald.

*Artikel 5.* In overeenstemming met de normale procedures van de Associatie is de Beheerder gemachtigd van iedere kredietnemer in het kader van een Speciale-Actiekrediet te verlangen dat hij de Associatie provisiekosten betaalt tegen een bedrag van drievierde van één procent ( $3/4$  van 1%) per jaar, betaalbaar in een voor de Associatie aanvaardbare valuta, op het hoofdbedrag van het opgenomen en op een bepaald moment uitstaande krediet, ter compensatie van de uit hoofde van de overeenkomst verleende diensten. De bedragen voor deze provisie worden rechtstreeks aan de Associatie betaald en door de Associatie behouden.

*Artikel 6.* Ten bewijze van elk Speciale-Actiekrediet wordt een afzonderlijke kredietovereenkomst gesloten tussen het kredietnemende land en de Beheerder, waarin met name de oorsprong van de middelen wordt aangegeven.

*Artikel 7.* De opbrengsten van elk Speciale-Actiekrediet mogen worden gebruikt voor uitgaven in de valuta van het kredietnemende land of voor goederen geproduceerd in of diensten verleend vanuit i) een van de Lid-Staten; ii) tot de Associatie behorende ontwikkelingslande die voor een Speciale-Actiekrediet in aanmerking zouden kunnen komen, zoals door de Beheerder ten tijde van de goedkeuring van het krediet vastgesteld.

*Artikel 8.* De terugbetalingen van de hoofdsom van de Speciale-Actiekredieten worden betaalbaar gesteld aan de Speciale-Actierekening en het aldus terugbetaalde bedrag in de valuta van een Lid-Staat wordt zo spoedig mogelijk daarna door de Beheerder aan deze Lid-Staat overgedragen. De Associatie is niet aansprakelijk voor tekorten in de terugbetaling van de Speciale-Actiekredieten.

### *Afdeling III. VERSLAGEN, OVERLEG*

*Artikel 1.* Totdat alle Speciale-Actiekredieten zijn vastgelegd, houdt de Beheerder de EEG op de hoogte van de projecten en programma's die ter beoordeling door de uitvoerende directeuren worden voorbereid en van die welke door de uitvoerende directeuren zijn goedgekeurd. Tijdens de periode waarin de Speciale-Actiekredieten worden besteed, stelt de Beheerder de EEG elk kwartaal in kennis van de stand van de Speciale-Actiekredieten en van de bestedingen uit hoofde daarvan. Zo spoedig mogelijk na het einde van elk boekjaar van de Associatie verstrekt de Beheerder de EEG een gedetailleerd overzicht van de Speciale-Actierekening te zamen met een advies van de externe accountants van de Associatie zelf over dat overzicht. Nadat de Speciale-Actiekredieten volledig zijn besteed, verstrekt de Beheerder de EEG zo spoedig mogelijk een gedetailleerd verslag over de projecten en programma's die uit de Speciale-Actierekening zijn gefinancierd.

*Artikel 2.* De Beheerder zal een passende boekhouding instellen en bijhouden om vast te stellen welke bijdragen op de Speciale-Actierekening zijn gestort, welke verplichtingen uit de Rekening moeten worden gefinancierd, welke ontvangsten en betalingen op de rekening zijn geboekt en welke terugbetalingen aan de Lid-Staten zijn gedaan.



*Artikel 3.* De EEG en de Beheerder werken volledig met elkaar samen om de doelstellingen van deze regeling te verwezenlijken. Totdat de Speciale-Actierekening volledig is besteed, wisselen de EEG (via de Commissie der Europese Gemeenschappen) en de Beheerder hiertoe van tijd tot tijd van gedachten over de stand en positie van de Speciale-Actierekening, over de vorderingen van de programma's of projecten die uit de Speciale-Actiekredieten zijn gefinancierd en over alle andere aangelegenheden in verband met deze regeling.

#### *Afdeling IV. BEEINDIGING; VERDELING*

*Artikel 1.* Indien deze Overeenkomst op 31 december 1978 of op een latere door de EEG en de Associatie overeengekomen datum niet van kracht is geworden, nemen deze Overeenkomst en alle verplichtingen die de partijen uit hoofde daarvan op zich hebben genomen onmiddellijk een einde.

*Artikel 2.* Indien en wanneer het gehele bedrag van de hoofdsom van alle Speciale-Actiekredieten die door de kredietnemers uit hoofde daarvan zijn opgenomen, is terugbetaald en is overgedragen aan de Lid-Staten overeenkomstig afdeling II, artikel 8, van deze Overeenkomst, nemen deze Overeenkomst en alle verplichtingen die de partijen uit hoofde daarvan op zich hebben genomen een einde.

#### *Afdeling V. SLOTBEPALINGEN*

*Artikel 1.* Deze Overeenkomst wordt door elke Lid-Staat en de EEG goedgekeurd overeenkomstig de procedures van elke partij.

*Artikel 2.* De Regering van elke Lid-Staat stelt het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen in kennis van de voltooiing van deze procedures. Het Secretariaat-Generaal zendt deze kennisgevingen te zamen met een kennisgeving dat de EEG deze Overeenkomst heeft goedgekeurd, aan de Associatie.

*Artikel 3.* Deze Overeenkomst wordt van kracht en treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarop deze kennisgevingen door de Associatie zijn ontvangen.

*Artikel 4.* Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Engelse, de Deense, de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

DONE at Brussels on the second day of May in the year one thousand nine hundred and seventy-eight.

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den anden maj nitten hundrede og otteoghalvfjerds.

GESCHEHEN zu Brüssel am zweiten Mai neunzehnhundertachtundsiebzig.

FAIT à Bruxelles, le deux mai mil neuf cent soixante-dix-huit.

FATTO a Bruxelles, addì due maggio millenovecentosettantotto.

GEDAAN te Brussel, de tweede mei negentienhonderd achtenzeventig.

For the International Development Association:  
[Pour l'Association internationale de développement :]

*[Illegible — Illisible]*

Pour le Royaume de Belgique :  
Voor het Koninkrijk België :  
[For the Kingdom of Belgium:]

*[Illegible — Illisible]*

For kongeriget Danmark:  
[For the Kingdom of Denmark:]  
[Pour le Royaume de Danemark :]

*[Illegible — Illisible]*

Für die Bundesrepublik Deutschland :  
[For the Federal Republic of Germany:]  
[Pour la République fédérale d'Allemagne :]

*[Illegible — Illisible]*

Pour la République française :  
[For the French Republic:]

*[Illegible — Illisible]*

For Ireland:  
[Pour l'Irlande :]

*[Illegible — Illisible]*

Per la Repubblica italiana :  
[For the Italian Republic:]  
[Pour la République italienne :]

*[Illegible — Illisible]*

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :  
[For the Grand-Duchy of Luxembourg:]

*[Illegible — Illisible]*

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :  
[For the Kingdom of the Netherlands:]  
[Pour le Royaume des Pays-Bas :]

*[Illegible — Illisible]*

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
[Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :]

*[Illegible — Illisible]*

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber :  
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften :  
For the Council of the European Communities:  
Pour le Conseil des Communautés européennes :  
Per il Consiglio delle Comunità Europee :  
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen :

*[Illegible — Illisible]*

---



No. 17774

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SWAZILAND**

**Loan Agreement—*Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 April 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SWAZILAND**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1978, upon notification by the Bank to the Government of Swaziland.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement swazi.

No. 17775

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Blantyre Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 June 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 20 April 1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAWI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de Blantyre relatif à l'adduction d'eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 juin 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 avril 1979.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1978, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.



No. 17776

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Extension and Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 July 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 20 April 1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la formation et à la recherche agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 avril 1979.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1978, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 17777

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Second Inland Water Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 September 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 20 April 1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif aux transports par voies d'eau intérieures* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 septembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 avril 1979.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1978, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 17778

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Sixth Imports Programme*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 30 November 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 20 April  
1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Sixième programme  
d'importations* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 novem-  
bre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 avril  
1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1977, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 17779

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Baja California Tourism Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed  
at Washington on 5 July 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Projet de développement touristique  
de la Basse-Californie* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juillet 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1978, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.



No. 17780

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
IVORY COAST**

**Loan Agreement—*Feeder Roads and Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 December 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux routes de desserte et à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 décembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 17781

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BOTSWANA**

**Loan Agreement—*Second Livestock Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 30 December 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOTSWANA**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'amélioration du cheptel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 décembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1978, upon notification by the Bank to the Government of Botswana.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement du Botswana.

No. 17782

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SENEGAL**

**Guarantee Agreement—*Third Railway Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 March 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif aux chemins de fer* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 mars 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 August 1978, upon notification by the Bank to the Government of Senegal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 août 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement sénégalais.

No. 17783

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COSTA RICA**

**Guarantee Agreement—*Fifth Telecommunications Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed  
at Washington on 23 March 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COSTA RICA**

**Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif aux télé-  
communications* (avec Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mars 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1979, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.



No. 17784

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*South-Southeast Power Distribution Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au transport de l'énergie électrique dans la région sud-sud-est* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 mai 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1978, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 17785

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Agriculture Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux services de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 mai 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1978, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 17786

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
HONDURAS**

**Loan Agreement—*Guayape Regional Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 16 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
HONDURAS**

**Contrat d'emprunt — *Projet de la vallée du Guayape relatif  
au développement régional* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats d'emprunt et de  
garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington  
le 16 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1978, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 17787

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
TOGO**

**Development Credit Agreement—*Feeder Roads Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 28 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 20 April  
1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TOGO**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux  
routes de desserte* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juin  
1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 avril  
1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1979, upon notification by the Association to the Government of Togo.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.



No. 17788

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MALAYSIA**

**Loan Agreement—*Second Population and Family Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 July 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la démographie et à la santé familiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 juillet 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1978, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 17789

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MALAYSIA**

**Loan Agreement—*Coconut Smallholders Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 October 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement des cocoteraies appartenant à de petits exploitants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 octobre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1979, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 17790

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MALAYSIA**

**Loan Agreement—*Krian-Sungei Manik Integrated Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 December 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet de Krian-Sungei Manik relatif au développement agricole intégré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 décembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 March 1979, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mars 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 17791

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
EGYPT**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 July 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 20 April 1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉGYPTE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juillet 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 February 1979, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 février 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.



No. 17792

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
VIET NAM**

**Development Credit Agreement—*Dau Tieng Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 August 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 20 April 1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
VIET NAM**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de Dau Tieng relatif à l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 août 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1979, upon notification by the Association to the Government of Viet Nam.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement vietnamien.

No. 17793

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAPUA NEW GUINEA**

**Development Credit Agreement—*Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 20 April 1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 septembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1979, upon notification by the Association to the Government of Papua New Guinea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement papouan-néoguinéen.

No. 17794

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Loan Agreement—*Fourth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 septembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1979, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 17795

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Guarantee Agreement for the Maroc-Phosphore Phosphate Fertilizer Expansion Project financed by the World Bank in the Kingdom of Morocco and for amending the Guarantee Agreement entered into between the Parties hereto with respect to Loan No. 1017 MOR (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 October 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Contrat de garantie concernant le projet de la Maroc-Phosphore relatif à l'extension de l'usine d'engrais phosphatés, financé dans le Royaume du Maroc par la Banque mondiale, et modifiant le Contrat de garantie conclu entre les Parties en relation avec l'Emprunt n° 1017 MOR (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 octobre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1979, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.



No. 17796

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Bosanska Krajina Agriculture and Agroindustries Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 November 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Projet agricole et agro-industriel pour la région de Bosanska Krajina* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 novembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1979, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 17797

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Guarantee Agreement—*Bati Raman Enhanced Oil Recovery Engineering Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 November 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à des études techniques en vue d'améliorer la récupération du pétrole des champs de Bati Raman* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washiugton le 30 novembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1979, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 17798

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*National Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 December 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la vulgarisation agricole au niveau national* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 décembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 March 1979, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 17799

---

**MULTILATERAL**

**Convention on future multilateral co-operation in the North-west Atlantic fisheries (with annexes). Concluded at Ottawa on 24 October 1978**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 20 April 1979.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest (avec annexes). Conclue à Ottawa le 24 octobre 1978**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 20 avril 1979.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ON FUTURE MULTILATERAL COOPERATION IN THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES

### The Contracting Parties,

Noting that the coastal States of the Northwest Atlantic have, in accordance with relevant principles of international law, extended their jurisdiction over the living resources of their adjacent waters to limits of up to two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, and exercise within these areas sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources;

Taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea in the field of fisheries;

Desiring to promote the conservation and optimum utilization of the fishery resources of the Northwest Atlantic area within a framework appropriate to the regime of extended coastal State jurisdiction over fisheries, and accordingly to encourage international cooperation and consultation with respect to these resources;

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as “the Convention Area”, shall be the waters of the Northwest Atlantic Ocean north of 35°00’ north latitude and west of a line extending due north from 35°00’ north latitude and 42°00’ west longitude to 59°00’ north latitude, thence due west to 44°00’ west longitude, and thence due north to the coast of Greenland, and the waters of the Gulf of St. Lawrence, Davis Strait and Baffin Bay south of 78°10’ north latitude.

2. The area referred to in this Convention as “the Regulatory Area” is that part of the Convention Area which lies beyond the areas in which coastal States exercise fisheries jurisdiction.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1979, i.e., the first day of January following the deposit with the Government of Canada of instruments of ratification, acceptance or approval by six signatories, one of which exercising fisheries jurisdiction in waters forming part of the Convention area, in accordance with article XXII (3). Instruments of ratification, acceptance, approval or accession were deposited as follows:

<i>State or organization</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>
Canada .....	30 November 1978,
Cuba .....	22 December 1978
Iceland .....	22 December 1978
Union of Soviet Socialist Republics .....	27 December 1978 <i>A</i>
European Economic Community .....	28 December 1978
German Democratic Republic .....	28 December 1978 <i>AA</i>
Norway .....	28 December 1978

Subsequently, the Convention came into force in respect of the State listed below on the date of receipt by the Depositary of the instrument of ratification, in accordance with article XXII (2) and (4) :

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Romania .....	5 March 1979



3. For the purposes of this Convention, "coastal State" shall hereinafter mean a Contracting Party exercising fisheries jurisdiction in waters forming part of the Convention Area.

4. This Convention applies to all fishery resources of the Convention Area, with the following exceptions: salmon, tunas and marlins, cetacean stocks managed by the International Whaling Commission or any successor organization, and sedentary species of the Continental Shelf, i.e., organisms which, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil.

5. Nothing in this Convention shall be deemed to affect or prejudice the positions or claims of any Contracting Party in regard to internal waters, the territorial sea, or the limits or extent of the jurisdiction of any Party over fisheries; or to affect or prejudice the views or positions of any Contracting Party with respect to the law of the sea.

*Article II.* 1. The Contracting Parties agree to establish and maintain an international organization whose object shall be to contribute through consultation and cooperation to the optimum utilization, rational management and conservation of the fishery resources of the Convention Area. This organization shall be known as the Northwest Atlantic Fisheries Organization, hereinafter referred to as "the Organization", and shall carry out the functions set forth in this Convention.

2. The Organization shall consist of:

- (a) A General Council;
- (b) A Scientific Council;
- (c) A Fisheries Commission; and
- (d) A Secretariat.

3. The Organization shall have legal personality and shall enjoy in its relations with other international organizations and in the territories of the Contracting Parties such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends. The immunities and privileges which the Organization and its officers shall enjoy in the territory of a Contracting Party shall be subject to agreement between the Organization and the Contracting Party concerned.

4. The headquarters of the Organization shall be at Dartmouth, Nova Scotia, Canada, or at such other place as may be decided by the General Council.

*Article III.* The functions of the General Council shall be:

- (a) To supervise and coordinate the organizational, administrative, financial and other internal affairs of the Organization, including the relations among its constituent bodies;
- (b) To coordinate the external relations of the Organization;
- (c) To review and determine the membership of the Fisheries Commission pursuant to Article XIII; and
- (d) To exercise such other authority as is conferred upon it by this Convention.

*Article IV.* 1. Each Contracting Party shall be a member of the General Council and shall appoint to the Council not more than three representatives

who may be accompanied at any of its meetings by alternates, experts and advisers.

2. The General Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but shall not serve for more than four years in succession. The Chairman shall be a representative of a Contracting Party that is a member of the Fisheries Commission and the Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Contracting Parties.

3. The Chairman shall be the President of the Organization and shall be its principal representative.

4. The Chairman of the General Council shall convene a regular annual meeting of the Organization at a place decided upon by the General Council and which shall normally be in North America.

5. Any meeting of the General Council, other than the annual meeting, may be called by the Chairman at such time and place as the Chairman may determine, upon the request of a Contracting Party with the concurrence of another Contracting Party.

6. The General Council may establish such Committees and Subcommittees as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

*Article V.* 1. Each Contracting Party shall have one vote in proceedings of the General Council.

2. Except where otherwise provided, decisions of the General Council shall be taken by a majority of the votes of all Contracting Parties present and casting affirmative or negative votes, provided that no vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Contracting Parties.

3. The General Council shall adopt, and amend as occasion may require, rules for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions.

4. The General Council shall submit to the Contracting Parties an annual report of the activities of the Organization.

*Article VI.* 1. The functions of the Scientific Council shall be:

- (a) To provide a forum for consultation and cooperation among the Contracting Parties with respect to the study, appraisal and exchange of scientific information and views relating to the fisheries of the Convention Area, including environmental and ecological factors affecting these fisheries, and to encourage and promote cooperation among the Contracting Parties in scientific research designed to fill gaps in knowledge pertaining to these matters;
- (b) To compile and maintain statistics and records and to publish or disseminate reports, information and materials pertaining to the fisheries of the Convention Area, including environmental and ecological factors affecting these fisheries;
- (c) To provide scientific advice to coastal States, where requested to do so pursuant to Article VII; and
- (d) To provide scientific advice to the Fisheries Commission, pursuant to Article VIII or on its own initiative as required for the purposes of the Commission.

2. The functions of the Scientific Council may, where appropriate, be carried out in cooperation with other public or private organizations having related objectives.

3. The Contracting Parties shall furnish to the Scientific Council any available statistical and scientific information requested by the Council for the purpose of this Article.

*Article VII.* 1. The Scientific Council shall, at the request of a coastal State, consider and report on any question pertaining to the scientific basis for the management and conservation of fishery resources in waters under the fisheries jurisdiction of that coastal State within the Convention Area.

2. The coastal State shall, in consultation with the Scientific Council, specify terms of reference for the consideration of any question referred to the Council pursuant to paragraph 1. These terms of reference shall include, along with any other matters deemed appropriate, such of the following as are applicable:

- (a) A statement of the question referred, including a description of the fisheries and area to be considered;
- (b) Where scientific estimates or predictions are sought, a description of any relevant factors or assumptions to be taken into account; and
- (c) Where applicable, a description of any objectives the coastal State is seeking to attain and an indication of whether specific advice or a range of options should be provided.

*Article VIII.* The Scientific Council shall consider and report on any question referred to it by the Fisheries Commission pertaining to the scientific basis for the management and conservation of fishery resources within the Regulatory Area and shall take into account the terms of reference specified by the Fisheries Commission in respect of that question.

*Article IX.* 1. Each Contracting Party shall be a member of the Scientific Council and shall appoint to the Council its own representatives who may be accompanied at any of its meetings by alternates, experts and advisers.

2. The Scientific Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but shall not serve for more than four years in succession. The Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Contracting Parties.

3. Any meeting of the Scientific Council, other than the annual meeting convened pursuant to Article IV, may be called by the Chairman at such time and place as the Chairman may determine, upon the request of a coastal State or upon the request of a Contracting Party with the concurrence of another Contracting Party.

4. The Scientific Council may establish such Committees and Subcommittees as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

*Article X.* 1. Scientific advice to be provided by the Scientific Council pursuant to this Convention shall be determined by consensus. Where consensus cannot be achieved, the Council shall set out in its report all views advanced on the matter under consideration.

2. Decisions of the Scientific Council with respect to the election of officers, the adoption and the amendment of rules and other matters pertaining to

the organization of its work shall be taken by a majority of votes of all Contracting Parties present and casting affirmative or negative votes, and for these purposes each Contracting Party shall have one vote. No vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Contracting Parties.

3. The Scientific Council shall adopt, and amend as occasion may require, rules for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions.

*Article XI.* 1. The Fisheries Commission, hereinafter referred to as "the Commission", shall be responsible for the management and conservation of the fishery resources of the Regulatory Area in accordance with the provisions of this Article.

2. The Commission may adopt proposals for joint action by the Contracting Parties designed to achieve the optimum utilization of the fishery resources of the Regulatory Area. In considering such proposals, the Commission shall take into account any relevant information or advice provided to it by the Scientific Council.

3. In the exercise of its functions under paragraph 2, the Commission shall seek to ensure consistency between:

- (a) Any proposal that applies to a stock or group of stocks occurring both within the Regulatory Area and within an area under the fisheries jurisdiction of a coastal State, or any proposal that would have an effect through species interrelationships on a stock or group of stocks occurring in whole or in part within an area under the fisheries jurisdiction of a coastal State, and
- (b) Any measures or decisions taken by the coastal State for the management and conservation of that stock or group of stocks with respect to fishing activities conducted within the area under its fisheries jurisdiction.

The appropriate coastal State and the Commission shall accordingly promote the coordination of such proposals, measures and decisions. Each coastal State shall keep the Commission informed of its measures and decisions for the purpose of this Article.

4. Proposals adopted by the Commission for the allocation of catches in the Regulatory Area shall take into account the interests of Commission members whose vessels have traditionally fished within that Area, and, in the allocation of catches from the Grand Banks and Flemish Cap, Commission members shall give special consideration to the Contracting Party whose coastal communities are primarily dependent on fishing for stocks related to these fishing banks and which has undertaken extensive efforts to ensure the conservation of such stocks through international action, in particular, by providing surveillance and inspection of international fisheries on these banks under an international scheme of joint enforcement.

5. The Commission may also adopt proposals for international measures of control and enforcement within the Regulatory Area for the purpose of ensuring within that Area the application of this Convention and the measures in force thereunder.

6. Each proposal adopted by the Commission shall be transmitted by the Executive Secretary to all Contracting Parties, specifying the date of transmittal for the purposes of paragraph 1 of Article XII.

7. Subject to the provisions of Article XII, each proposal adopted by the Commission under this Article shall become a measure binding on all Contracting Parties to enter into force on a date determined by the Commission.

8. The Commission may refer to the Scientific Council any question pertaining to the scientific basis for the management and conservation of fishery resources within the Regulatory Area and shall specify terms of reference for the consideration of that question.

9. The Commission may invite the attention of any or all Commission members to any matters which relate to the objectives and purposes of this Convention within the Regulatory Area.

*Article XII.* 1. If any Commission member presents to the Executive Secretary an objection to a proposal within sixty days of the date of transmittal specified in the notification of the proposal by the Executive Secretary, the proposal shall not become a binding measure until the expiration of forty days following the date of transmittal specified in the notification of that objection to the Contracting Parties. Thereupon any other Commission member may similarly object prior to the expiration of the additional forty-day period, or within thirty days after the date of transmittal specified in the notification to the Contracting Parties of any objection presented within that additional forty-day period, whichever shall be the later. The proposal shall then become a measure binding on all Contracting Parties, except those which have presented objections, at the end of the extended period or periods for objecting. If, however, at the end of such extended period or periods, objections have been presented and maintained by a majority of Commission members, the proposal shall not become a binding measure, unless any or all of the Commission members nevertheless agree as among themselves to be bound by it on an agreed date.

2. Any Commission member which has objected to a proposal may at any time withdraw that objection and the proposal immediately shall become a measure binding on such a member, subject to the objection procedure provided for in this Article.

3. At any time after the expiration of one year from the date on which a measure enters into force, any Commission member may give to the Executive Secretary notice of its intention not to be bound by the measure, and, if that notice is not withdrawn, the measure shall cease to be binding on that member at the end of one year from the date of receipt of the notice by the Executive Secretary. At any time after a measure has ceased to be binding on a Commission member under this paragraph, the measure shall cease to be binding on any other Commission member upon the date a notice of its intention not to be bound is received by the Executive Secretary.

4. The Executive Secretary shall immediately notify each Contracting Party of:

- (a) The receipt of each objection and withdrawal of objection under paragraphs 1 and 2;
- (b) The date on which any proposal becomes a binding measure under the provisions of paragraph 1; and
- (c) The receipt of each notice under paragraph 3.

*Article XIII.* 1. The membership of the Commission shall be reviewed and determined by the General Council at its annual meeting and shall consist of:

- (a) Each Contracting Party which participates in the fisheries of the Regulatory Area; and
- (b) Any Contracting Party which has provided evidence satisfactory to the General Council that it expects to participate in the fisheries of the Regulatory Area during the year of that annual meeting or during the following calendar year.

2. Each Commission member shall appoint to the Commission not more than three representatives who may be accompanied at any of its meetings by alternates, experts and advisers.

3. Any Contracting Party that is not a Commission member may attend meetings of the Commission as an observer.

4. The Commission shall elect a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but shall not serve for more than four years in succession. The Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Commission members.

5. Any meeting of the Commission, other than the annual meeting convened pursuant to Article IV, may be called by the Chairman at such time and place as the Chairman may determine, upon the request of any Commission member.

6. The Commission may establish such Committees and Subcommittees as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

*Article XIV.* 1. Each Commission member shall have one vote in proceedings of the Commission.

2. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes of all Commission members present and casting affirmative or negative votes, provided that no vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Commission members.

3. The Commission shall adopt, and amend as occasion may require, rules for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions.

*Article XV.* 1. The Secretariat shall provide services to the Organization in the exercise of its duties and functions.

2. The chief administrative officer of the Secretariat shall be the Executive Secretary, who shall be appointed by the General Council according to such procedures and on such terms as it may determine.

3. The staff of the Secretariat shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with such rules and procedures as may be determined by the General Council.

4. The Executive Secretary shall, subject to the general supervision of the General Council, have full power and authority over staff of the Secretariat and shall perform such other functions as the General Council shall prescribe.

*Article XVI.* 1. Each Contracting Party shall pay the expenses of its own delegation to all meetings held pursuant to this Convention.

2. The General Council shall adopt an annual budget for the Organization.

3. The General Council shall establish the contributions due from each Contracting Party under the annual budget on the following basis:

- (a) 10% of the budget shall be divided among the coastal States in proportion to their nominal catches in the Convention Area in the year ending two years before the beginning of the budget year;
- (b) 30% of the budget shall be divided equally among all the Contracting Parties; and
- (c) 60% of the budget shall be divided among all Contracting Parties in proportion to their nominal catches in the Conventional Area in the year ending two years before the beginning of the budget year.

The nominal catches referred to above shall be the reported catches of the species listed in Annex 1, which forms an integral part of this Convention.

4. The Executive Secretary shall notify each Contracting Party of the contribution due from that Party as calculated under paragraph 3, and as soon as possible thereafter each Contracting Party shall pay to the Organization its contribution.

5. Contributions shall be payable in the currency of the country in which the headquarters of the Organization is located, except if otherwise authorized by the General Council.

6. Subject to paragraph 11, the General Council shall, at its first meeting, approve a budget for the balance of the first financial year in which the Organization functions and the Executive Secretary shall transmit to the Contracting Parties copies of that budget together with notices of their respective contributions.

7. For subsequent financial years, drafts of the annual budget shall be submitted by the Executive Secretary to each Contracting Party together with a schedule of contributions, not less than sixty days before the annual meeting of the Organization at which the budgets are to be considered.

8. A Contracting Party acceding to this Convention during the course of a financial year shall contribute in respect of that year a part of the contribution calculated in accordance with the provisions of this Article that is proportional to the number of complete months remaining in the year.

9. A Contracting Party which has not paid its contributions for two consecutive years shall not enjoy any right of casting votes and presenting objections under this Convention until it has fulfilled its obligations, unless the General Council decides otherwise.

10. The financial affairs of the Organization shall be audited annually by external auditors to be selected by the General Council.

11. If the Convention enters into force on 1 January 1979, the provisions of Annex II, which forms an integral part of this Convention, shall apply in place of the provisions of paragraph 6.

*Article XVII.* The Contracting Parties agree to take such action, including the imposition of adequate sanctions for violations, as may be necessary to make effective the provisions of the Convention and to implement any measures

which become binding under paragraph 7 of Article XI and any measures which are in force under Article XXIII. Each Contracting Party shall transmit to the Commission an annual statement of the actions taken by it for these purposes.

*Article XVIII.* The Contracting Parties agree to maintain in force and to implement within the Regulatory Area a scheme of joint international enforcement as applicable pursuant to Article XXIII or as modified by measures referred to in paragraph 5 of Article XI. This scheme shall include provision for reciprocal rights of boarding and inspection by the Contracting Parties and for flag State prosecution and sanctions on the basis of evidence resulting from such boardings and inspections. A report of such prosecutions and sanctions imposed shall be included in the annual statement referred to in Article XVII.

*Article XIX.* The Contracting Parties agree to invite the attention of any State not a Party to this Convention to any matter relating to the fishing activities in the Regulatory Area of the nationals or vessels of that State which appear to affect adversely the attainment of the objectives of this Convention. The Contracting Parties further agree to confer when appropriate upon the steps to be taken towards obviating such adverse effects.

*Article XX.* 1. The Convention Area shall be divided into scientific and statistical sub-areas, divisions and subdivisions, the boundaries of which shall be those defined in Annex III to this Convention.

2. On the request of the Scientific Council, the General Council may by a two-thirds majority vote of all Contracting Parties, if deemed necessary for scientific or statistical purposes, modify the boundaries of the scientific and statistical sub-areas, divisions and subdivisions set out in Annex III, provided that each coastal State exercising fisheries jurisdiction in any part of the area affected concurs in such action.

3. On the request of the Fisheries Commission and after having consulted the Scientific Council, the General Council may by a two-thirds majority vote of all Contracting Parties, if deemed necessary for management purposes, divide the Regulatory Area into appropriate regulatory divisions and subdivisions. These may subsequently be modified in accordance with the same procedure. The boundaries of any such divisions and subdivisions shall be defined in Annex III.

4. Annex III to this Convention, either in its present terms or as modified from time to time pursuant to this Article, forms an integral part of this Convention.

*Article XXI.* 1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention to be considered and acted upon by the General Council at an annual or a special meeting. Any such proposed amendment shall be sent to the Executive Secretary at least ninety days prior to the meeting at which it is proposed to be acted upon, and the Executive Secretary shall immediately transmit the proposal to all Contracting Parties.

2. The adoption of a proposed amendment to the Convention by the General Council shall require a three-fourths majority of the votes of all Contracting Parties. The text of any proposed amendments so adopted shall be transmitted by the Depository to all Contracting Parties.

3. An amendment shall take effect for all Contracting Parties one hundred and twenty days following the date of transmittal specified in the notification by



the Depositary of receipt of written notification of approval by three-fourths of all Contracting Parties unless any other Contracting Party notifies the Depositary that it objects to the amendment within ninety days of the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of such receipt, in which case the amendment shall not take effect for any Contracting Party. Any Contracting Party which has objected to an amendment may at any time withdraw that objection. If all objections to an amendment are withdrawn, the amendment shall take effect for all Contracting Parties one hundred and twenty days following the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of receipt of the last withdrawal.

4. Any Party which becomes a Contracting Party to the Convention after an amendment has been adopted in accordance with paragraph 2 shall be deemed to have approved the said amendment.

5. The Depositary shall promptly notify all Contracting Parties of the receipt of notifications of approval of amendments, the receipt of notifications of objection or withdrawal of objections, and the entry into force of amendments.

*Article XXII.* 1. This Convention shall be open for signature at Ottawa until 31 December 1978, by the Parties represented at the Diplomatic Conference on the Future of Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries, held at Ottawa from 11 to 21 October 1977. It shall thereafter be open for accession.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Canada, referred to in this Convention as "the Depositary".

3. This Convention shall enter into force upon the first day of January following the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by not less than six Signatories, at least one of which exercises fisheries jurisdiction in waters forming part of the Convention Area.

4. Any party which has not signed this Convention may accede thereto by a notification in writing to the Depositary. Accessions received by the Depositary prior to the date of entry into force of this Convention shall become effective on the date this Convention enters into force. Accessions received by the Depositary after the date of entry into force of this Convention shall become effective on the date of receipt by the Depositary.

5. The Depositary shall inform all Signatories and all Contracting Parties of all ratifications, acceptances or approvals deposited and accessions received.

6. The Depositary shall convene the initial meeting of the Organization to be held not more than six months after the coming into force of the Convention, and shall communicate the provisional agenda to each Contracting Party not less than one month before the date of the meeting.

*Article XXIII.* Upon the entry into force of this Convention, each proposal that has been transmitted or is effective at that time under Article VIII of the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries, 1949,<sup>1</sup> ("the ICNAF Convention") shall, subject to the provisions of the ICNAF Convention,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157.

become a measure binding on each Contracting Party with respect to the Regulatory Area immediately, if the proposal has become effective under the ICNAF Convention, or at such time as it becomes effective thereunder. Subject to paragraph 3 of Article XII of this Convention, each such measure shall remain binding on each Contracting Party, until such time as it expires or is replaced by a measure which has become binding pursuant to Article XI of this Convention; provided that no such replacement shall take effect before this Convention has been in force for one year.

*Article XXIV.* 1. Any Contracting Party may withdraw from the Convention on 31 December of any year by giving notice on or before the preceding 30 June to the Depositary, which shall communicate copies of such notice to other Contracting Parties.

2. Any other Contracting Party may thereupon withdraw from the Convention on the same 31 December by giving notice to the Depositary within one month of the receipt of a copy of a notice of withdrawal given pursuant to paragraph 1.

*Article XXV.* 1. The original of the present Convention shall be deposited with the Government of Canada, which shall communicate certified copies thereof to all the Signatories and to all the Contracting Parties.

2. The Depositary shall register the present Convention with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Ottawa, this 24th day of October, 1978, in a single original, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For Bulgaria:

[KONSTANTIN TELALOV<sup>1</sup>  
28 December 1978]<sup>2</sup>

For Canada:

[DON C. JAMIESON  
24 October 1978]

For Cuba:

[JOAQUIN MAS MARTINEZ  
12 December 1978]

<sup>1</sup> See p. 408 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

<sup>2</sup> Names of signatories and dates of signature appearing between brackets have been supplied by the Government of Canada.

For Denmark (in respect of the Faroe Islands):

[HANS R. TABOR  
H. J. KASS  
24 October 1978]

For the European Economic Community:

[VON DOHNANYI  
RICHARD BURKE  
24 October 1978]

For the German Democratic Republic:

[W. STOPER<sup>1</sup>  
24 October 1978]

For Iceland:

[HANS ANDERSEN  
24 October 1978]

For Japan:

[MICHIAKI SUMA  
22 December 1978]

For Norway:

[KNUT HEDEMANN  
24 October 1978]

For Poland:

[EDWIN WIESNIEWSKI<sup>1</sup>  
14 December 1978]

---

<sup>1</sup> See p. 408 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

For Portugal:

[LUIS GOIS FIGUEIRA  
24 October 1978]

For Romania:

[BARBU POPESCU  
24 October 1978]

For Spain:

For the Union of Soviet Socialist Republics:

[VLADIMIR MIKHAILOVITCH KAMENTSEV<sup>1</sup>  
24 October 1978]

For the United States of America:

#### ANNEX I TO THE CONVENTION

##### LIST OF SPECIES FOR THE DETERMINATION OF THE NOMINAL CATCHES TO BE USED IN CALCULATING THE ANNUAL BUDGET PURSUANT TO ARTICLE XVI

Atlantic cod .....	<i>Gadus morhua</i>
Haddock .....	<i>Melanogrammus aeglefinus</i>
Atlantic redfish .....	<i>Sebastes marinus</i>
Silver hake .....	<i>Merluccius bilinearis</i>
Red hake .....	<i>Urophycis chuss</i>
Pollock .....	<i>Pollachius virens</i>
American plaice .....	<i>Hippoglossoides platessoides</i>
Witch flounder .....	<i>Glyptocephalus cynoglossus</i>
Yellowtail flounder .....	<i>Limanda ferruginea</i>
Greenland halibut .....	<i>Reinhardtius hippoglossoides</i>
Roundnose grenadier .....	<i>Macrourus rupestris</i>
Atlantic herring .....	<i>Clupea harengus</i>
Atlantic mackerel .....	<i>Scomber scombrus</i>
Atlantic butterfish .....	<i>Peprilus triacanthus</i>
River herring (alewife) .....	<i>Alosa pseudoharengus</i>
Atlantic argentine .....	<i>Argentina silus</i>

<sup>1</sup> See p. 408 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

Capelin .....	<i>Mallotus villosus</i>
Long-finned squid .....	<i>Loligo pealei</i>
Short-finned squid .....	<i>Illex illecebrosus</i>
Shrimps .....	<i>Pandalus</i> sp.

## ANNEX II TO THE CONVENTION

### TRANSITIONAL FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. A Contracting Party which is also a Contracting Party to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries throughout the year 1979 shall not contribute to the expenses of the Organization in that year. Other Contracting Parties which have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval or acceded to the Convention before 31 December 1979 shall contribute the amount indicated in the Appendix hereto. The contribution of any Contracting Party not included in the Appendix shall be determined by the General Council.

2. The contributions due pursuant to paragraph 1 shall be paid by each Contracting Party as soon as possible after 1 January 1979 or after its accession to the Convention, whichever is later.

#### *Appendix to Annex II to the Convention*

<i>Contracting Party</i>	<i>Contribution for 1979</i>
Bulgaria .....	\$ 16,325
Canada .....	82,852
Cuba .....	20,211
Denmark (Faroe Islands) .....	6,473
European Economic Community .....	74,254
German Democratic Republic .....	19,266
Iceland .....	12,293
Japan .....	16,697
Norway .....	21,107
Poland .....	29,316
Portugal .....	22,716
Romania .....	15,472
Spain .....	26,224
Union of Soviet Socialist Republics .....	72,133
United States of America .....	29,947

## ANNEX III TO THE CONVENTION

### SCIENTIFIC AND STATISTICAL SUB-AREAS, DIVISIONS AND SUBDIVISIONS

The scientific and statistical sub-areas, divisions and subdivisions provided for by Article XX of this Convention shall be as follows:

#### I(a) Sub-area 0

That portion of the Convention Area lying to the north of the parallel of 61°00' north latitude; bounded on the east by a line extending due north from a point at 61°00' north latitude and 59°00' west longitude to the parallel of 69°00' north latitude, thence in a northwesterly direction along a rhumb line to a point at 75°00' north latitude and 73°30' west longitude and thence due north to the parallel of 78°10' north latitude; and bounded on

the west by a line beginning at 61°00' north latitude and 65°00' west longitude and extending in a northwesterly direction along a rhumb line to the coast of Baffin Island at East Bluff (61°55' north latitude and 66°20' west longitude), and thence in a northerly direction along the coast of Baffin Island, Bylot Island, Devon Island and Ellesmere Island and following the eightieth meridian of west longitude in the waters between those islands to the parallel of 78°10' north latitude.

I(b) Sub-area 0 is composed of two Divisions:

*Division 0-A*

That portion of the Sub-area lying to the north of the parallel of 66°15' north latitude;

*Division 0-B*

That portion of the Sub-area lying to the south of the parallel of 66°15' north latitude.

2(a) Sub-area 1

That portion of the Convention Area lying to the east of Sub-area 0 and to the north and east of a rhumb line joining a point at 61°00' north latitude and 59°00' west longitude with a point at 52°15' north latitude and 42°00' west longitude.

2(b) Sub-area 1 is composed of six Divisions:

*Division 1A*

That portion of the Sub-area lying north of the parallel of 68°50' north latitude (Christian-shaab);

*Division 1B*

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 66°15' north latitude (5 nautical miles north of Umanarsugssuak) and the parallel of 68°50' north latitude (Christianshaab);

*Division 1C*

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 64°15' north latitude (4 nautical miles north of Godthaab) and the parallel of 66°15' north latitude (5 nautical miles north of Umanarsugssuak);

*Division 1D*

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 62°30' north latitude (Frederikshaab Glacier) and the parallel of 64°15' north latitude (4 nautical miles north of Godthaab);

*Division 1E*

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 60°45' north latitude (Cape Desolation) and the parallel of 62°30' north latitude (Frederikshaab Glacier);

*Division 1F*

That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 60°45' north latitude (Cape Desolation).

3(a) Sub-area 2

That portion of the Convention Area lying to the east of the meridian of 64°30' west longitude in the area of Hudson Strait, to the south of Sub-area 0, to the south and west of Sub-area 1 and to the north of the parallel of 52°15' north latitude.

3(b) Sub-area 2 is composed of three Divisions:

*Division 2G*

That portion of the Sub-area lying north of the parallel of 57°40' north latitude (Cape Mugford);

*Division 2H*

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 55°20' north latitude (Hopedale) and the parallel of 57°40' north latitude (Cape Mugford);

*Division 2J*

That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 55°20' north latitude (Hopedale).

*4(a) Sub-area 3*

That portion of the Convention Area lying south of the parallel of 52°15' north latitude; and to the east of a line extending due north from Cape Bauld on the north coast of Newfoundland to 52°15' north latitude; to the north of the parallel of 39°00' north latitude; and to the east and north of a rhumb line commencing at 39°00' north latitude, 50°00' west longitude and extending in a northwesterly direction to pass through a point at 43°30' north latitude, 55°00' west longitude in the direction of a point at 47°50' north latitude, 60°00' west longitude until it intersects a straight line connecting Cape Ray, on the coast of Newfoundland, with Cape North on Cape Breton Island; thence in a northeasterly direction along said line to Cape Ray.

*4(b) Sub-area 3 is composed of six Divisions:**Division 3K*

That portion of the Sub-area lying north of the parallel of 49°15' north latitude (Cape Freels, Newfoundland);

*Division 3L*

That portion of the Sub-area lying between the Newfoundland coast from Cape Freels to Cape St. Mary and a line described as follows: beginning at Cape Freels, thence due east to the meridian of 46°30' west longitude, thence due south to the parallel of 46°00' north latitude, thence due west to the meridian of 54°30' west longitude, thence along a rhumb line to Cape St. Mary, Newfoundland;

*Division 3M*

That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 49°15' north latitude and east of the meridian of 46°30' west longitude;

*Division 3N*

That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 46°00' north latitude and between the meridian of 46°30' west longitude and the meridian of 51°00' west longitude;

*Division 3-O*

That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 46°00' north latitude and between the meridian of 51°00' west longitude and the meridian of 54°30' west longitude;

*Division 3P*

That portion of the Sub-area lying south of the Newfoundland coast and west of a line from Cape St. Mary, Newfoundland to a point at 46°00' north latitude, 54°30' west longitude, thence due south to the limit of the Sub-area;

Division 3P is divided into two Subdivisions:

*3Pn—Northwestern Subdivision*—That portion of Division 3P lying northwest of a line extending from Burgeo Island, Newfoundland, approximately southwest to a point at 46°50' north latitude and 58°50' west longitude;

*3Ps—Southeastern Subdivision*—That portion of Division 3P lying southeast of the line defined for Subdivision 3Pn.

5(a) Sub-area 4

That portion of the Convention Area lying north of the parallel of 39°00' north latitude, to the west of Sub-area 3, and to the east of a line described as follows: beginning at the terminus of the international boundary between the United States of America and Canada in Grand Manan Channel, at a point at 44°46' 35.346" north latitude; 66°54' 11.253" west longitude; thence due south to the parallel of 43°50' north latitude; thence due west to the meridian of 67°40' west longitude; thence due south to the parallel of 42°20' north latitude; thence due east to a point in 66°00' west longitude; thence along a rhumb line in a southeasterly direction to a point at 42°00' north latitude and 65°40' west longitude; and thence due south to the parallel of 39°00' north latitude.

5(b) Sub-area 4 is divided into six Divisions:

*Division 4R*

That portion of the Sub-area lying between the coast of Newfoundland from Cape Bauld to Cape Ray and a line described as follows: beginning at Cape Bauld, thence due north to the parallel of 52°15' north latitude, thence due west to the Labrador coast, thence along the Labrador coast to the terminus of the Labrador-Quebec boundary, thence along a rhumb line in a southwesterly direction to a point at 49°25' north latitude, 60°00' west longitude, thence due south to a point at 47°50' north latitude, 60°00' west longitude, thence along a rhumb line in a southeasterly direction to the point at which the boundary of Sub-area 3 intersects the straight line joining Cape North, Nova Scotia with Cape Ray, Newfoundland, thence to Cape Ray, Newfoundland;

*Division 4S*

That portion of the Sub-area lying between the south coast of Quebec from the terminus of the Labrador-Quebec boundary to Pte. des Monts and a line described as follows: beginning at Pte. des Monts, thence due east to a point at 49°25' north latitude, 64°40' west longitude, thence along a rhumb line in an east-southeasterly direction to a point at 47°50' north latitude, 60°00' west longitude, thence due north to a point at 49°25' north latitude, 60°00' west longitude, thence along a rhumb line in a northeasterly direction to the terminus of the Labrador-Quebec boundary;

*Division 4T*

That portion of the Sub-area lying between the coasts of Nova Scotia, New Brunswick and Quebec from Cape North to Pte. des Monts and a line described as follows: beginning at Pte. des Monts, thence due east to a point at 49°25' north latitude, 64°40' west longitude, thence along a rhumb line in a southeasterly direction to a point at 47°50' north latitude, 60°00' west longitude, thence along a rhumb line in a southerly direction to Cape North, Nova Scotia;

*Division 4V*

That portion of the Sub-area lying between the coast of Nova Scotia between Cape North and Fourchu and a line described as follows: beginning at Fourchu, thence along a rhumb line in an easterly direction to a point at 45°40' north latitude, 60°00' west longitude, thence due south along the meridian of 60°00' west longitude to the parallel of 44°10' north latitude, thence due east to the meridian of 59°00' west longitude, thence due south to the parallel of 39°00' north latitude, thence due east to a point where the boundary between Sub-areas 3 and 4 meets the parallel of 39°00' north latitude, thence along the boundary between Sub-areas 3 and 4 and a line continuing in a northwesterly direction to a point at 47°50' north latitude, 60°00' west longitude, and thence along a rhumb line in a southerly direction to Cape North, Nova Scotia;

Division 4V is divided into two Subdivisions:

*4Vn—Northern Subdivision*—That portion of Division 4V lying north of the parallel of 45°40' north latitude;



*4Vs—Southern Subdivision*—That portion of Division 4V lying south of the parallel of 45°40' north latitude;

*Division 4W*

That portion of the Sub-area lying between the coast of Nova Scotia from Halifax to Fourchu and a line described as follows: beginning at Fourchu, thence along a rhumb line in an easterly direction to a point at 45°40' north latitude, 60°00' west longitude, thence due south along the meridian of 60°00' west longitude to the parallel of 44°10' north latitude, thence due east to the meridian of 59°00' west longitude, thence due south to the parallel of 39°00' north latitude, thence due west to the meridian of 63°20' west longitude, thence due north to a point on that meridian at 44°20' north latitude, thence along a rhumb line in a northwesterly direction to Halifax, Nova Scotia;

*Division 4X*

That portion of the Sub-area lying between the western boundary of Sub-area 4 and the coasts of New Brunswick and Nova Scotia from the terminus of the boundary between New Brunswick and Maine to Halifax, and a line described as follows: beginning at Halifax, thence along a rhumb line in a southeasterly direction to a point at 44°20' north latitude, thence due south to the parallel of 39°00' north latitude, and thence due west to the meridian of 65°40' west longitude.

6(a) Sub-area 5

That portion of the Convention Area lying to the west of the western boundary of Sub-area 4, to the north of the parallel of 39°00' north latitude, and to the east of the meridian of 71°40' west longitude.

6(b) Sub-area 5 is composed of two Divisions:

*Division 5Y*

That portion of the Sub-area lying between the coasts of Maine, New Hampshire and Massachusetts from the border between Maine and New Brunswick to 70°00' west longitude on Cape Cod (at approximately 42° north latitude) and a line described as follows: beginning at a point on Cape Cod at 70° west longitude (at approximately 42° north latitude), thence due north to 42°20' north latitude, thence due east to 67°40' west longitude at the boundary of Sub-areas 4 and 5, and thence along that boundary to the boundary of Canada and the United States;

*Division 5Z*

That portion of the Sub-area lying to the south and east of Division 5Y.

Division 5Z is divided into two Subdivisions: an eastern Subdivision and a western Subdivision defined as follows:

*5Ze—Eastern Subdivision*—That portion of Division 5Z lying east of the meridian of 70°00' west longitude;

*5Zw—Western Subdivision*—That portion of Division 5Z lying west of the meridian of 70°00' west longitude.

7(a) Sub-area 6

That part of the Convention Area bounded by a line beginning at a point on the coast of Rhode Island at 71°40' west longitude, thence due south to 39°00' north latitude, thence due east to 42°00' west longitude, thence due south to 35°00' north latitude, thence due west to the coast of North America, thence northwards along the coast of North America to the point on Rhode Island at 71°40' west longitude.

7(b) Sub-area 6 is composed of eight Divisions:

*Division 6A*

That portion of the Sub-area lying to the north of the parallel of 39°00' north latitude and to the west of Sub-area 5;

*Division 6B*

That portion of the Sub-area lying to the west of 70°00' west longitude, to the south of the parallel of 39°00' north latitude, and to the north and west of a line running westward along the parallel of 37°00' north latitude to 76°00' west longitude and thence due south to Cape Henry, Virginia;

*Division 6C*

That portion of the Sub-area lying to the west of 70°00' west longitude and to the south of Subdivision 6B;

*Division 6D*

That portion of the Sub-area lying to the east of Divisions 6B and 6C and to the west of 65°00' west longitude;

*Division 6E*

That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6D and to the west of 60°00' west longitude;

*Division 6F*

That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6E and to the west of 55°00' west longitude;

*Division 6G*

That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6F and to the west of 50°00' west longitude;

*Division 6H*

That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6G and to the west of 42°00' west longitude.

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA FUTURE COOPÉRATION MULTILATÉRALE DANS LES PÊCHES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST

Les Parties contractantes,

Notant que les Etats côtiers de l'Atlantique nord-ouest ont, conformément aux principes pertinents du droit international, étendu leur juridiction sur les ressources biologiques de leurs eaux adjacentes jusqu'à des limites situées à, au plus, deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles la largeur de la mer territoriale est mesurée et qu'ils exercent dans ces eaux des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion desdites ressources;

Prenant en considération les travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer dans le domaine des pêches;

Désirant promouvoir la conservation et l'utilisation optimale des ressources halieutiques de l'Atlantique nord-ouest dans un cadre conforme au régime d'extension de la juridiction de l'Etat côtier sur les pêches et encourager en conséquence la coopération et la consultation internationales à l'égard desdites ressources;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* 1. La zone à laquelle s'applique la présente Convention, ci-après appelée « Zone de la Convention », comprend les eaux de l'océan Atlantique nord-ouest situées au nord du 35° 00' de latitude nord et à l'ouest d'une ligne s'étendant plein nord du 35° 00' de latitude nord et du 42° 00' de longitude ouest jusqu'au 59° 00' de latitude nord, puis plein ouest jusqu'au 44° 00' de longitude ouest, et de là plein nord jusqu'à la côte du Groenland, ainsi que les eaux du golfe du Saint-Laurent, du détroit de Davis et de la baie de Baffin au sud du 78° 10' de latitude nord.

2. La zone ci-après appelée « Zone de réglementation » désigne la partie de la Zone de la Convention qui s'étend au delà des régions dans lesquelles les Etats côtiers exercent leur juridiction en matière de pêche.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1979, soit le premier jour de janvier suivant le dépôt auprès du Gouvernement canadien des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de six signataires, dont un exerçant une juridiction de pêche dans des eaux faisant partie de la zone de la Convention, conformément au paragraphe 3 de l'article XXII. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ont été déposés comme suit :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>
Canada .....	30 novembre 1978
Cuba .....	22 décembre 1978
Islande .....	22 décembre 1978
Union des Républiques socialistes soviétiques .....	27 décembre 1978 A
Communauté économique européenne .....	28 décembre 1978
République démocratique allemande .....	28 décembre 1978 AA
Norvège .....	28 décembre 1978

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de l'Etat indiqué ci-après à la date de réception par le Dépositaire de l'instrument de ratification, conformément aux paragraphes 2 et 4 de l'article XII:

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>
Roumanie .....	5 mars 1979

3. Aux fins de la présente Convention, « Etat côtier » désigne ci-après une Partie contractante exerçant une juridiction sur la pêche pratiquée dans les eaux faisant partie de la Zone de la Convention.

4. La présente Convention s'applique à toutes les ressources halieutiques de la Zone de la Convention, à l'exception du saumon, du thon, du makaire, des stocks de cétacés administrés par la Commission baleinière internationale ou toute organisation susceptible de lui succéder, et des espèces sédentaires du plateau continental, c'est-à-dire les organismes qui, au stade de l'exploitation, sont soit immobiles au fond de la mer ou sous le fond de la mer, soit incapables de se déplacer sauf en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol de la mer.

5. Aucune disposition de la présente Convention n'est réputée atteindre ou infirmer les positions ou prétentions d'une Partie contractante en ce qui concerne les eaux intérieures, la mer territoriale, ou les limites ou l'étendue de la juridiction d'une Partie en matière de pêche, ni atteindre ou infirmer les vues ou positions d'une Partie contractante en ce qui concerne le droit de la mer.

*Article II.* 1. Les Parties contractantes conviennent de créer et d'administrer une organisation internationale ayant pour mandat de contribuer par la consultation et la coopération à l'utilisation optimale, à la gestion rationnelle et à la conservation des ressources halieutiques de la Zone de la Convention. Cette organisation est désignée sous le nom d'Organisation des pêches de l'Atlantique nord-ouest, ci-après appelée « l'Organisation », et s'acquitte des fonctions énoncées dans la présente Convention.

2. L'Organisation se compose :

- a) D'un Conseil général;
- b) D'un Conseil scientifique;
- c) D'une Commission des pêches; et
- d) D'un Secrétariat.

3. L'Organisation a une personnalité juridique et jouit, dans ses relations avec d'autres organisations internationales et sur les territoires des Parties contractantes, de la capacité juridique nécessaire à l'exécution de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs. Les immunités et privilèges dont l'Organisation et ses représentants jouissent sur le territoire d'une Partie contractante sont déterminés par une entente entre l'Organisation et la Partie contractante en question.

4. L'Organisation a son siège à Dartmouth, en Nouvelle-Ecosse (Canada), ou à tout autre endroit dont peut décider le Conseil général.

*Article III.* Le Conseil général a les fonctions suivantes :

- a) Superviser et coordonner les affaires structurelles, administratives, financières et les autres affaires internes de l'Organisation, y compris les relations entre ses parties constitutives;
- b) Coordonner les relations extérieures de l'Organisation;
- c) Passer en revue et arrêter la composition de la Commission des pêches conformément à l'article XIII; et
- d) Exercer les autres pouvoirs qui lui sont dévolus par la présente Convention.

*Article IV.* 1. Chaque Partie contractante est membre du Conseil général et y nomme au plus trois représentants, qui peuvent à toute séance du Conseil être accompagnés de suppléants, de spécialistes et de conseillers.

2. Le Conseil général élit un président et un vice-président, qui remplissent chacun un mandat de deux ans et sont rééligibles, mais ne peuvent conserver leur poste plus de quatre années consécutives. Le président est un représentant d'une Partie contractante membre de la Commission des pêches. Le président et le vice-président sont des représentants de différentes Parties contractantes.

3. Le président du Conseil général est le président et le principal représentant de l'Organisation.

4. Le président du Conseil général convoque chaque année une réunion ordinaire de l'Organisation à un endroit choisi par le Conseil général et normalement situé en Amérique du Nord.

5. Le président peut convoquer une séance du Conseil général autre que la réunion annuelle au moment et à l'endroit de son choix, à la demande d'une Partie contractante appuyée par une autre Partie contractante.

6. Le Conseil général peut mettre sur pied les comités et sous-comités dont il considère avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions et obligations.

*Article V.* 1. Chaque Partie contractante dispose d'une voix dans les délibérations du Conseil général.

2. Sauf disposition contraire, les décisions du Conseil général sont prises à la majorité des voix de toutes les Parties contractantes présentes et votant par l'affirmative ou la négative, étant entendu qu'il ne peut y avoir de mise aux voix sans un quorum des deux tiers des Parties contractantes.

3. Le Conseil général adopte et modifie au besoin le règlement applicable au déroulement de ses séances et à l'exercice de ses fonctions.

4. Le Conseil général présente aux Parties contractantes un rapport annuel des activités de l'Organisation.

*Article VI.* 1. Le Conseil scientifique a les fonctions suivantes :

- a) Servir de tribune de consultation et de coopération entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'étude, l'évaluation et l'échange de données et d'avis scientifiques se rapportant aux pêches de la Zone de la Convention, y compris les facteurs environnementaux et écologiques qui influent sur ces pêches, et promouvoir la coopération des Parties contractantes à la recherche scientifique destinée à combler les lacunes des connaissances en la matière;
- b) Compiler des statistiques, tenir des relevés et publier ou diffuser des rapports, des renseignements et de la documentation se rapportant aux pêches de la Zone de la Convention, y compris les facteurs environnementaux et écologiques qui influent sur ces pêches;
- c) Fournir des avis scientifiques aux Etats côtiers, lorsque ceux-ci en font la demande conformément à l'article VII; et
- d) Fournir des avis scientifiques à la Commission des pêches, conformément à l'article VIII ou de son propre chef selon les besoins de la Commission.

2. Le Conseil scientifique peut, au besoin, s'acquitter de ses fonctions en collaboration avec d'autres organismes publics ou privés ayant des objectifs similaires.

3. Les Parties contractantes fournissent au Conseil scientifique toutes les données statistiques et scientifiques demandées par le Conseil aux fins du présent article.

*Article VII.* 1. A la demande d'un Etat côtier, le Conseil scientifique étudie toute question se rapportant au fondement scientifique de la gestion et de la conservation des ressources halieutiques des eaux de la Zone de la Convention sur lesquelles cet Etat côtier exerce une juridiction en matière de pêche, et fait rapport sur cette question.

2. L'Etat côtier détermine, en consultation avec le Conseil scientifique, les critères de référence applicables à l'examen de toute question soumise au Conseil conformément au paragraphe 1. Ces critères de référence comprennent, en plus de toute question jugée utile, les éléments suivants selon qu'ils s'appliquent ou non :

- a) Un énoncé de la question soumise, y compris une description des pêches et de la zone à étudier;
- b) Dans les cas où l'on demande des évaluations ou des prévisions scientifiques, une description de tout facteur ou de toute hypothèse à prendre en considération; et
- c) Le cas échéant, une description de tout objectif poursuivi par l'Etat côtier et une indication quant au genre d'opinion recherchée, soit un avis précis, soit un éventail d'options.

*Article VIII.* Le Conseil scientifique étudie toute question que lui soumet la Commission des pêches concernant le fondement scientifique de la gestion et de la conservation des ressources halieutiques dans la Zone de réglementation, et fait rapport sur cette question. Ce faisant, il tient compte des critères de référence déterminés par la Commission des pêches à l'égard de cette question.

*Article IX.* 1. Chaque Partie contractante est membre du Conseil scientifique et y nomme ses propres représentants, qui peuvent à toute séance du Conseil être accompagnés de suppléants, de spécialistes et de conseillers.

2. Le Conseil scientifique élit un président et un vice-président, qui remplissent chacun un mandat de deux ans et sont rééligibles, mais ne peuvent conserver leur poste plus de quatre années consécutives. Le président et le vice-président sont des représentants de différentes Parties contractantes.

3. A la demande d'un Etat côtier ou d'une Partie contractante appuyée par une autre Partie contractante, le président peut convoquer au moment et à l'endroit de son choix une séance du Conseil scientifique autre que la réunion annuelle prévue à l'article IV.

4. Le Conseil scientifique peut mettre sur pied les comités et sous-comités dont il considère avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions et obligations.

*Article X.* 1. Les avis scientifiques présentés par le Conseil scientifique en vertu de la présente Convention sont établis par consensus. Lorsque le consensus ne peut être atteint, le Conseil indique dans son rapport toutes les opinions exprimées sur la question à l'étude.

2. Les décisions du Conseil scientifique concernant l'élection des cadres, l'adoption et la modification du règlement et les autres questions relatives à l'organisation de son travail sont prises à la majorité des voix de toutes les Par-

ties contractantes présentes et votant par l'affirmative ou par la négative, chacune d'entre elles disposant d'une voix. Aucune mise aux voix ne peut avoir lieu sans un quorum des deux tiers des Parties contractantes.

3. Le Conseil scientifique adopte et modifie au besoin le règlement applicable au déroulement de ses séances et à l'exercice de ses fonctions.

*Article XI.* 1. La Commission des pêches, ci-après appelée « la Commission », est chargée de la gestion et de la conservation des ressources halieutiques de la Zone de réglementation conformément aux dispositions du présent article.

2. La Commission peut adopter des propositions en vue d'une action commune des Parties contractantes pour parvenir à une utilisation optimale des ressources halieutiques de la Zone de réglementation. La Commission examine ces propositions en tenant compte des renseignements ou avis pertinents fournis par le Conseil scientifique.

3. Dans l'exercice des fonctions décrites au paragraphe 2, la Commission s'assure qu'il existe une concordance entre :

- a) Une proposition s'appliquant à un stock ou groupe de stocks de poisson évoluant aussi bien dans la Zone de réglementation que dans une zone placée sous la juridiction de pêche d'un Etat côtier, ou une proposition qui, du fait de l'interdépendance des espèces, aurait une incidence sur un stock ou groupe de stocks de poisson évoluant en totalité ou en partie dans une zone placée sous la juridiction de pêche d'un Etat côtier; et
- b) Les mesures ou décisions relatives à la gestion et à la conservation dudit stock ou groupe de stocks de poisson prises par l'Etat côtier à l'égard des activités de pêche pratiquées dans la zone placée sous sa juridiction en la matière.

En conséquence, la Commission et l'Etat côtier en question facilitent la coordination de ces propositions, mesures et décisions. Chaque Etat côtier informe la Commission de ses mesures et décisions aux fins du présent Article.

4. Les propositions adoptées par la Commission concernant la répartition des prises dans la Zone de réglementation doivent tenir compte des intérêts des membres de la Commission dont les navires ont traditionnellement pêché dans cette Zone; en ce qui concerne la répartition des prises dans les pêcheries des Grands Bancs et du Bonnet flamand, les membres de la Commission doivent accorder une attention particulière à la Partie contractante dont les collectivités riveraines dépendent au premier chef de l'exploitation de stocks associés à ces pêcheries et qui a déployé des efforts considérables pour assurer la conservation de ces stocks par des mesures internationales, en organisant notamment la surveillance et l'inspection des pêches internationales pratiquées dans ces pêcheries dans le cadre d'un programme international d'inspection mutuelle.

5. La Commission peut aussi adopter des propositions sur des mesures internationales de contrôle et de surveillance à prendre dans la Zone de réglementation afin d'y assurer l'application de la présente Convention et des mesures entrées en vigueur aux termes de la présente Convention.

6. Le secrétaire exécutif transmet chacune des propositions adoptées par la Commission à toutes les Parties contractantes, en spécifiant la date de transmission aux fins du paragraphe 1 de l'article XII.

7. Sous réserve des dispositions de l'Article XII, chaque proposition adoptée par la Commission en vertu du présent article devient une mesure exécutoire pour toutes les Parties contractantes à compter d'une date déterminée par la Commission.

8. La Commission peut soumettre au Conseil scientifique toute question se rapportant au fondement scientifique de la gestion et de la conservation des ressources halieutiques dans la Zone de réglementation en déterminant les critères de référence applicables à l'examen de cette question.

9. La Commission peut attirer l'attention de tout ou partie des membres de la Commission sur toute question se rapportant aux objectifs et aux fins de la présente Convention dans la Zone de réglementation.

*Article XII.* 1. Si un membre de la Commission présente au secrétaire exécutif une objection à une proposition dans les soixante jours suivant la date de transmission spécifiée dans la notification de la proposition par le secrétaire exécutif, la proposition ne devient une mesure exécutoire que quarante jours révolus après la date de transmission spécifiée dans la notification de cette objection aux Parties contractantes. Dès de moment, un autre membre de la Commission peut de la même manière présenter une objection avant l'expiration de la période supplémentaire de quarante jours ou dans les trente jours suivant la date de transmission spécifiée dans la notification aux Parties contractantes de toute objection présentée pendant ladite période supplémentaire de quarante jours, selon l'expiration la plus tardive. La proposition devient alors une mesure exécutoire pour toutes les Parties contractantes, sauf pour celles qui ont présenté une objection, au terme de la ou des périodes prorogées de présentation des objections. Cependant, si au terme de cette ou de ces périodes prorogées, des objections ont été présentées et maintenues par une majorité des membres de la Commission, la proposition ne devient pas une mesure exécutoire, à moins que tout ou partie des membres de la Commission ne décident entre eux d'être liés par elle à une date convenue.

2. Un membre de la Commission ayant présenté une objection à une proposition peut la retirer en tout temps; la proposition devient alors immédiatement exécutoire pour lui, sous réserve de l'application de la procédure d'objection prévue au présent article.

3. Un an après la date d'entrée en vigueur d'une mesure, tout membre de la Commission peut à tout moment signifier au secrétaire exécutif un avis de son intention de ne pas être lié par ladite mesure; si cet avis n'est pas retiré, ladite mesure cesse de lier le membre en question un an après la date de réception de l'avis par le secrétaire exécutif. A tout moment après qu'une mesure a cessé de lier un membre de la Commission en vertu du présent paragraphe, elle cesse de lier tout autre membre de la Commission sur réception par le secrétaire exécutif d'un avis, signifié par ledit membre, indiquant son intention de ne pas être lié.

4. Le Secrétaire exécutif notifie immédiatement à chaque Partie contractante :

- a) La réception de chaque objection et retrait d'objection visés aux paragraphes 1 et 2;
- b) La date à laquelle toute proposition devient une mesure exécutoire suivant les dispositions du paragraphe 1; et
- c) La réception de chaque avis visé au paragraphe 3.



*Article XIII.* 1. Passée en revue et arrêtée par le Conseil général lors de sa réunion annuelle, la composition de la Commission est la suivante :

- a) Toutes les Parties contractantes qui participent aux pêches de la Zone de réglementation; et
- b) Toute Partie contractante ayant fourni au Conseil général une preuve suffisante qu'elle s'attend de participer aux pêches de la Zone de réglementation pendant l'année de cette réunion annuelle ou pendant l'année civile suivante.

2. Chaque membre de la Commission nommé à cette dernière trois représentants au plus, qui peuvent à toute séance de la Commission être accompagnés de suppléants, de spécialistes et de conseillers.

3. Toute Partie contractante qui n'est pas membre de la Commission peut assister à ses séances en qualité d'observateur.

4. La Commission élit un président et un vice-président, qui remplissent chacun un mandat de deux ans et sont rééligibles, mais ne peuvent conserver leur poste plus de quatre années consécutives. Le président et le vice-président sont des représentants de différents membres de la Commission.

5. A la demande d'un membre de la Commission, le président peut convoquer au moment et à l'endroit de son choix une séance de la Commission autre que la réunion annuelle prévue à l'article IV.

6. La Commission peut mettre sur pied les comités et sous-comités dont elle considère avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions et obligations.

*Article XIV.* 1. Chaque membre de la Commission dispose d'une voix dans les délibérations de la Commission.

2. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des voix de tous les membres de la Commission présents et votant par l'affirmative ou la négative, étant entendu qu'il ne peut y avoir de mise aux voix sans un quorum des deux tiers des membres de la Commission.

3. La Commission adopte et modifie au besoin le règlement applicable au déroulement de ses séances et à l'exercice de ses fonctions.

*Article XV.* 1. Le Secrétariat pourvoit aux services de l'Organisation dans l'exercice de ses fonctions et obligations.

2. L'administrateur en chef du Secrétariat est le secrétaire exécutif, nommé par le Conseil général suivant les modalités et les conditions établies par ce dernier.

3. Le personnel du Secrétariat est nommé par le secrétaire exécutif conformément au règlement et aux modalités établis par le Conseil général.

4. Sous la supervision du Conseil général, le secrétaire exécutif a plein pouvoir sur le personnel du Secrétariat et s'acquitte des autres fonctions que le Conseil général lui assigne.

*Article XVI.* 1. Chaque Partie contractante assume les frais de sa propre délégation à toutes les réunions convoquées en vertu de la présente Convention.

2. Le Conseil général adopte le budget annuel de l'Organisation.

3. Le Conseil général établit la cotisation de chaque Partie contractante au budget annuel selon la formule suivante :

- a) 10% du budget est divisé entre les Etats côtiers au prorata de leurs prises nominales dans la Zone de la Convention au cours de l'année se terminant deux ans avant le début de l'année budgétaire;
- b) 30% du budget est divisé également entre toutes les Parties contractantes; et
- c) 60% du budget est divisé entre les Parties contractantes au prorata de leurs prises nominales dans la Zone de la Convention au cours de l'année se terminant deux ans avant le début de l'année budgétaire.

Les prises nominales visées ci-dessus s'entendent des prises enregistrées des espèces énumérées à l'Annexe I, laquelle fait partie intégrante de la présente Convention.

4. Le secrétaire exécutif notifie à chaque Partie contractante sa cotisation calculée aux termes du paragraphe 3, et la Partie contractante la verse à l'Organisation aussitôt que possible après cette notification.

5. Sauf autorisation contraire du Conseil général, les cotisations sont payables en devises du pays où l'Organisation a son siège.

6. Sous réserve de l'application du paragraphe 11, le Conseil général approuve à sa première séance un budget pour le reste du premier exercice financier au cours duquel l'Organisation fonctionne, et le secrétaire exécutif transmet aux Parties contractantes des copies de ce budget, accompagnées d'avis de leurs cotisations respectives.

7. Pour les exercices financiers suivants, le secrétaire exécutif soumet à l'attention de chaque Partie contractante un projet du budget annuel, accompagné d'un tableau des cotisations, au moins soixante jours avant la réunion annuelle de l'Organisation au cours de laquelle le budget doit être examiné.

8. Une Partie contractante qui adhère à la présente Convention au cours d'un exercice financier verse pour cet exercice une partie de la cotisation calculée suivant les dispositions du présent Article qui est proportionnelle au nombre de mois complets qui restent dans l'exercice.

9. Une Partie contractante qui n'a pas versé sa cotisation pendant deux années consécutives se voit privée du droit de voter et de présenter des objections aux termes de la présente Convention jusqu'à ce qu'elle ait rempli ses obligations, à moins que le Conseil général n'en décide autrement.

10. Les opérations financières de l'Organisation sont examinées annuellement par des vérificateurs comptables étrangers à l'Organisation et choisis par le Conseil général.

11. Si la Convention entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1979, les dispositions de l'annexe II, qui fait partie intégrante de la présente Convention, s'appliquent au lieu de celles du paragraphe 6.

*Article XVII.* Les Parties contractantes conviennent de prendre les mesures nécessaires, y compris l'imposition de sanctions suffisantes en cas d'infraction, pour donner effet aux dispositions de la Convention et appliquer les mesures qui deviennent exécutoires aux termes du paragraphe 7 de l'article XI et celles qui sont en vigueur conformément à l'article XXIII. Chaque Partie contractante transmet à la Commission un compte rendu annuel des mesures prises à ces fins.

*Article XVIII.* Les Parties contractantes conviennent de maintenir en vigueur et de mettre à exécution dans la Zone de réglementation un programme d'inspection mutuelle, tel qu'applicable aux termes de l'article XXIII ou tel que modifié par les mesures visées au paragraphe 5 de l'article XI. Ce programme confère aux Parties contractantes des droits réciproques d'arraisonnement et d'inspection des navires, puis de poursuite de l'Etat du pavillon et d'exercice de sanctions contre lui sur la base de la preuve découlant de tels arraisonnements et inspections. Un rapport des poursuites engagées et des sanctions imposées en l'espèce doit être inclus dans le compte rendu annuel visé à l'article XVII.

*Article XIX.* Les Parties contractantes conviennent d'attirer l'attention de tout Etat non partie à la présente Convention sur toute question ayant trait aux activités de pêche pratiquées dans la Zone de réglementation par les nationaux ou les navires de cet Etat et paraissant avoir une incidence néfaste sur la poursuite des objectifs de la présente Convention. Les Parties contractantes conviennent en outre de se consulter au besoin sur les mesures à prendre en vue de corriger ces incidences néfastes.

*Article XX.* 1. La Zone de la Convention est divisée en sous-zones, divisions et subdivisions scientifiques et statistiques, dont les limites sont celles définies à l'annexe III de la présente Convention.

2. A la demande du Conseil scientifique, le Conseil général peut par un vote des deux tiers de toutes les Parties contractantes modifier, s'il le juge nécessaire à des fins scientifiques ou statistiques, les limites des sous-zones, divisions et subdivisions scientifiques et statistiques définies à l'annexe III, pourvu qu'il ait l'accord de chaque Etat côtier exerçant une juridiction de pêche dans toute partie de la zone visée.

3. A la demande de la Commission des pêches et après consultation du Conseil scientifique, le Conseil général peut par un vote des deux tiers de toutes les Parties contractantes diviser, s'il le juge nécessaire à des fins administratives, la Zone de réglementation en divisions et subdivisions appropriées de réglementation, lesquelles peuvent par la suite être modifiées suivant la même procédure. Les limites de ces divisions et subdivisions doivent être définies à l'annexe III.

4. L'annexe III de la présente Convention, dans sa forme actuelle ou telle que modifiée de temps à autre en vertu du présent Article, fait partie intégrante de la présente Convention.

*Article XXI.* 1. Toute Partie contractante peut proposer des amendements à la présente Convention. Le Conseil général les étudie et leur donne suite lors d'une réunion annuelle ou d'une séance extraordinaire. Tout projet d'amendement est envoyé au secrétaire exécutif au moins quatre-vingt-dix jours avant la séance où l'on compte y donner suite, et ce dernier le transmet immédiatement à toutes les Parties contractantes.

2. Les projets d'amendement à la présente Convention sont adoptés au Conseil général par une majorité des trois quarts de toutes les Parties contractantes, puis transmis par le Dépositaire à toutes les Parties contractantes.

3. Un amendement entre en vigueur pour toutes les Parties contractantes cent vingt jours après la date de transmission spécifiée dans la notification par laquelle le Dépositaire accuse réception d'un avis écrit de l'approbation de l'amendement par les trois quarts de toutes les Parties contractantes, à moins qu'une autre Partie contractante ne notifie au Dépositaire son objection à l'amendement

dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de transmission spécifiée dans l'accusé de réception du Dépositaire, auquel cas l'amendement n'entre en vigueur pour aucune Partie contractante. Toute Partie contractante ayant présenté une objection à un amendement peut la retirer en tout temps. Si toutes les objections sont retirées, l'amendement entre en vigueur pour toutes les Parties contractantes cent vingt jours après la date de transmission spécifiée dans la notification par laquelle le Dépositaire accuse réception du dernier retrait.

4. Toute Partie qui adhère à la présente Convention après l'adoption d'un amendement conformément au paragraphe 2 est réputée avoir approuvé cet amendement.

5. Le Dépositaire notifie sans délai à toutes les Parties contractantes la réception des avis d'approbation des amendements, des avis d'objection ou de retrait d'objection, ainsi que de l'entrée en vigueur des amendements.

*Article XXII.* 1. Les Parties représentées à la Conférence diplomatique sur l'avenir de la coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest, tenue à Ottawa du 11 au 21 octobre 1977, ont jusqu'au 31 décembre 1978 pour signer la présente Convention à Ottawa. La Convention sera par la suite ouverte à l'adhésion.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les Signataires et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Gouvernement du Canada, appelé dans la présente Convention « le Dépositaire ».

3. La présente Convention entre en vigueur le premier jour de janvier suivant le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'au moins six Signataires, dont un au moins exerce une juridiction de pêche dans des eaux faisant partie de la Zone de la Convention.

4. Toute partie qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer en signifiant par écrit un avis en ce sens au Dépositaire. Les adhésions reçues par le Dépositaire avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention prennent effet à ladite date. Les adhésions reçues par le Dépositaire après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention prennent effet à la date de leur réception par le Dépositaire.

5. Le Dépositaire informe tous les Signataires et toutes les Parties contractantes des ratifications, acceptations ou approbations déposées et des adhésions reçues.

6. Le Dépositaire convoque la première réunion de l'Organisation au plus tard six mois après l'entrée en vigueur de la Convention et communique l'ordre du jour provisoire à chaque Partie contractante au moins un mois avant la date de la réunion.

*Article XXIII.* Au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, chaque proposition qui a été transmise ou qui a déjà pris effet aux termes de l'Article VIII de la Convention internationale de 1949 pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest<sup>1</sup> (« la Convention de l'ICNAF ») devient, sous réserve des dispositions de la Convention de l'ICNAF, une mesure exécutoire pour

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157.

chaque Partie contractante à l'égard de la Zone de réglementation, soit immédiatement si la proposition a déjà pris effet en vertu de la Convention de l'ICNAF, soit au moment auquel elle doit prendre effet en vertu de ladite Convention. Sous réserve de l'application du paragraphe 3 de l'article XII de la présente Convention, chaque mesure de ce genre demeure exécutoire pour chaque Partie contractante jusqu'à son expiration ou son remplacement par une mesure devenue exécutoire conformément à l'article XI de la présente Convention, entendu qu'un tel remplacement ne peut prendre effet avant un an d'application de la présente Convention.

*Article XXIV.* 1. Toute Partie contractante peut se retirer de la Convention le 31 décembre de n'importe quelle année en signifiant, le ou avant le 30 juin de la même année, un avis à cet effet au Dépositaire, lequel en fait tenir copie aux autres Parties contractantes.

2. Tout autre Partie peut dès lors se retirer de la Convention le même 31 décembre en signifiant au Dépositaire un avis à cet effet au plus tard un mois après avoir reçu copie d'un avis de retrait signifié conformément au paragraphe 1.

*Article XXV.* 1. L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Gouvernement du Canada, qui en transmet des copies conformes à tous les Signataires et à toutes les Parties contractantes.

2. Le Dépositaire enregistre la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ottawa, le 24<sup>e</sup> jour d'octobre 1978, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour la Bulgarie :

[KONSTANTIN TELALOV<sup>1</sup>  
le 28 décembre 1978]<sup>2</sup>

Pour le Canada :

[DON C. JAMIESON  
le 24 octobre 1978]

Pour Cuba :

[JOAQUIN MAS MARTINEZ  
le 12 décembre 1978]

<sup>1</sup> Voir p. 408 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> Les noms des signataires et les dates de signature indiqués entre crochets ont été fournis par le Gouvernement canadien.

Pour le Danemark (à l'égard des îles Féroé) :

[HANS R. TABOR  
H. J. KASS  
le 24 octobre 1978]

Pour la Communauté économique européenne :

[VON DOHNANYI  
RICHARD BURKE  
le 24 octobre 1978]

Pour la République démocratique allemande :

[W. STOPER<sup>1</sup>  
le 24 octobre 1978]

Pour l'Islande :

[HANS ANDERSEN  
le 24 octobre 1978]

Pour le Japon :

[MICHIAKI SUMA  
le 22 décembre 1978]

Pour la Norvège :

[KNUT HEDEMANN  
le 24 octobre 1978]

Pour la Pologne :

[EDWIN WIESNIEWSKI<sup>1</sup>  
le 14 décembre 1978]

---

<sup>1</sup> Voir p. 408 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

Pour le Portugal :

[LUIS GOIS FIGUEIRA  
le 24 octobre 1978]

Pour la Roumanie :

[BARBU POPESCU  
le 24 octobre 1978]

Pour l'Espagne :

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[VLADIMIR MIKHAILOVITCH KAMENTSEV<sup>1</sup>  
le 24 octobre 1978]

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

#### ANNEXE I DE LA CONVENTION

LISTE DES ESPÈCES POUR LESQUELLES SONT ÉTABLIES LES PRISES NOMINALES  
SERVANT À CALCULER LE BUDGET ANNUEL CONFORMÉMENT À L'ARTICLE XVI

Morue .....	<i>Gadus morhua</i>
Aiglefin .....	<i>Melanogrammus aeglefinus</i>
Sébaste atlantique .....	<i>Sebastes marinus</i>
Merlu argenté .....	<i>Merluccius bilinearis</i>
Merluce écureuil .....	<i>Urophycis chuss</i>
Goberge .....	<i>Pollachius virens</i>
Plie du Canada .....	<i>Hippoglossoides platessoides</i>
Plie grise .....	<i>Glyptocephalus cynoglossus</i>
Limande à queue jaune .....	<i>Limanda ferruginea</i>
Flétan du Groenland .....	<i>Reinhardtius hippoglossoides</i>
Grenadier de roche .....	<i>Macrourus rupestris</i>
Hareng atlantique .....	<i>Clupea harengus</i>
Maquereau bleu .....	<i>Scomber scombrus</i>
Stromatée à fossettes .....	<i>Peprilus triacanthus</i>

<sup>1</sup> Voir p. 408 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

Gaspereau .....	<i>Alosa pseudoharengus</i>
Grande argentine .....	<i>Argentina silus</i>
Capelan .....	<i>Mallotus villosus</i>
Calmar à negoires longues .....	<i>Loligo pealei</i>
Calmar à nageoires courtes .....	<i>Illex illecebrosus</i>
Crevettes .....	<i>Espèce Pandalus</i>

## ANNEXE II DE LA CONVENTION

### DISPOSITIONS FINANCIÈRES PROVISOIRES

1. Une Partie contractante qui est aussi Partie contractante de la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest pendant toute l'année 1979 ne paie aucune cotisation à l'Organisation cette année-là. Les autres Parties contractantes qui ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou qui ont adhéré à la Convention avant le 31 décembre 1979 versent le montant indiqué à l'appendice ci-joint. La cotisation de toute Partie contractante qui ne figure pas à l'appendice est déterminée par le Conseil général.

2. Les Parties contractantes versent les cotisations payables en vertu du paragraphe 1 le plus tôt possible après le 1<sup>er</sup> janvier 1979 ou après leur adhésion à la Convention, selon la dernière échéance.

#### *Appendice à l'annexe II de la Convention*

<i>Parties contractantes</i>	<i>Cotisations de 1979</i>
Bulgarie .....	\$ 16 325
Canada .....	82 852
Communauté économique européenne .....	74 254
Cuba .....	20 211
Danemark (îles Féroé) .....	6 473
Espagne .....	26 224
Etats-Unis d'Amérique .....	29 947
Islande .....	12 293
Japon .....	16 697
Norvège .....	21 107
Pologne .....	29 316
Portugal .....	22 716
République démocratique allemande .....	19 266
Roumanie .....	15 472
Union des Républiques socialistes soviétiques .....	72 133

## ANNEXE III DE LA CONVENTION

### SOUS-ZONES, DIVISIONS ET SUBDIVISIONS SCIENTIFIQUES ET STATISTIQUES

Les sous-zones, divisions et subdivisions scientifiques et statistiques prévues à l'article XX de la présente Convention sont les suivantes :

#### 1a) Sous-zone 0

La partie de la Zone de la Convention s'étendant au nord du parallèle de 61° 00' de latitude nord; limitée à l'est par une ligne s'étirant plein nord à partir d'un point situé à 61° 00' de latitude nord et 59° 00' de longitude ouest jusqu'au parallèle de 69° 00' de



latitude nord, de là en direction nord-ouest en suivant une ligne de rhumb jusqu'à un point situé à 75° 00' de latitude nord et 73° 30' de longitude ouest, et de là plein nord jusqu'au parallèle de 78° 10' de latitude nord; et limitée à l'ouest par une ligne commençant à 61° 00' de longitude nord et 65° 00' de longitude ouest et s'étirant en direction nord-ouest en suivant une ligne de rhumb jusqu'à la côte de l'île Baffin à East Bluff (61° 55' de latitude nord et 66° 20' de longitude ouest), et de là en direction nord en longeant la côte de l'île Baffin, de l'îlot Bylot, de l'île Devon et de l'île Ellesmere et en suivant le quatre-vingtième méridien de longitude ouest dans les eaux situées entre ces îles jusqu'au parallèle de 78° 10' nord.

1b) La Sous-zone 0 comprend deux divisions :

*Division 0-A*

La partie de la Sous-zone s'étendant au nord du parallèle de 66° 15' de latitude nord;

*Division 0-B*

La partie de la Sous-zone s'étendant au sud du parallèle de 66° 15' de latitude nord.

2a) Sous-zone 1

La partie de la Zone de la Convention s'étendant à l'est de la Sous-zone 0 et au nord et à l'est d'une ligne de rhumb joignant un point situé à 61° 00' de latitude nord et 59° 00' de longitude ouest à un point situé à 52° 15' de latitude nord et 42° 00' de longitude ouest.

2b) La Sous-zone 1 comprend six Divisions :

*Division 1A*

La partie de la Sous-zone s'étendant au nord du parallèle de 68° 50' de latitude nord (Christianshaab);

*Division 1B*

La partie de la Sous-zone s'étendant entre le parallèle de 66° 15' de latitude nord (5 milles marins au nord d'Umanarsugssuak) et le parallèle de 68° 50' de latitude nord (Christianshaab);

*Division 1C*

La partie de la Sous-zone s'étendant entre le parallèle de 64° 15' de latitude nord (4 milles marins au nord de Godthaab) et le parallèle de 66° 15' de latitude nord (5 milles marins au nord d'Umanarsugssuak);

*Division 1D*

La partie de la Sous-zone s'étendant entre le parallèle de 62° 30' de latitude nord (glacier de Frederikshaab) et le parallèle de 64° 15' de latitude nord (4 milles marins au nord de Godthaab);

*Division 1E*

La partie de la Sous-zone s'étendant entre le parallèle de 60° 45' de latitude nord (cap Désolation) et le parallèle de 62° 30' de latitude nord (glacier de Frederikshaab);

*Division 1F*

La partie de la Sous-zone s'étendant au sud du parallèle de 60° 45' de latitude nord (cap Désolation)

3a) Sous-zone 2

La partie de la Zone de la Convention s'étendant à l'est du méridien de 64° 30' de longitude ouest dans la région du détroit d'Hudson, au sud de la Sous-zone 0, au sud et à l'ouest de la Sous-zone 1 et au nord du parallèle de 52° 15' de latitude nord.

3b) La Sous-zone 2 comprend trois Divisions :

*Division 2G*

La partie de la Sous-zone s'étendant au nord du parallèle de 57° 40' de latitude nord (cap Mugford);

*Division 2H*

La partie de la Sous-zone s'étendant entre le parallèle de 55° 20' de latitude nord (Hopedale) et le parallèle de 57° 40' de latitude nord (cap Mugford);

*Division 2J*

La partie de la Sous-zone s'étendant au sud du parallèle de 55° 20' de latitude nord (Hopedale).

4a) Sous-zone 3

La partie de la Zone de la Convention s'étendant au sud du parallèle de 52° 15' de latitude nord; à l'est d'une ligne s'étirant plein nord à partir du Cap Bauld, sur la côte nord de Terre-Neuve, jusqu'à 52° 15' de latitude nord; au nord du parallèle de 39° 00' de latitude nord; et à l'est et au nord d'une ligne de rhumb commençant à 39° 00' de latitude nord et 50° 00' de longitude ouest et s'étirant en direction nord-ouest pour traverser un point situé à 43° 30' de latitude nord et 55° 00' de longitude ouest en direction d'un point situé à 47° 50' de latitude nord et 60° 00' de longitude ouest jusqu'à ce qu'elle coupe une ligne droite reliant le cap Ray, sur la côte de Terre-Neuve, au cap Nord, sur l'île du Cap-Breton; de là en direction nord-est suivant ladite ligne droite jusqu'au cap Ray.

4b) La Sous-zone 3 comprend six Divisions :

*Division 3K*

La partie de la Sous-zone s'étendant au nord du parallèle de 49° 15' de latitude nord (cap Fréhel, Terre-Neuve);

*Division 3L*

La partie de la Sous-zone s'étendant entre la côte de Terre-Neuve depuis le cap Fréhel jusqu'au cap Sainte-Marie et une ligne tracée comme suit : commençant au cap Fréhel et s'étirant plein est jusqu'au méridien de 46° 30' de longitude ouest, de là plein sud jusqu'au parallèle de 46° 00' de latitude nord, de là plein ouest jusqu'au méridien de 54° 30' de longitude ouest, et de là en suivant une ligne de rhumb jusqu'au cap Sainte-Marie (Terre-Neuve);

*Division 3M*

La partie de la Sous-zone s'étendant au sud du parallèle de 49° 15' de latitude nord et à l'est du méridien de 46° 30' de longitude ouest;

*Division 3N*

La partie de la Sous-zone s'étendant au sud du parallèle de 46° 00' de latitude nord et entre les méridiens de 46° 30' et 51° 00' de longitude ouest;

*Division 3O*

La partie de la Sous-zone s'étendant du sud du parallèle de 46° 00' de latitude nord et entre les méridiens de 51° 00' et 54° 30' de longitude ouest;

*Division 3P*

La partie de la Sous-zone s'étendant au sud de la côte de Terre-Neuve et à l'ouest d'une ligne s'étirant du cap Sainte-Marie (Terre-Neuve) jusqu'à un point situé à 46° 00' de latitude nord et 54° 30' de longitude ouest, et de là plein sud jusqu'à la limite de la Sous-zone;

La Division 3P comprend deux Subdivisions :

*3Pn — Subdivision nord-ouest* — La partie de la Division 3P s'étendant au nord-ouest d'une ligne s'étirant de l'île Burgeo (Terre-Neuve) en direction approximative sud-ouest jusqu'à un point situé à 46° 50' de latitude nord et 58° 50' de longitude ouest;

*3Ps — Subdivision sud-est* — La partie de la Division 3P s'étendant au sud-est de la ligne tracée pour la Subdivision 3Pn.

5a) Sous-zone 4

La partie de la zone de la Convention s'étendant au nord du parallèle de 39° 00' de latitude nord, à l'ouest de la Sous-zone 3 et à l'est d'une ligne tracée comme suit : commençant à l'extrémité de la frontière internationale entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada dans le chenal Grand-Manan, en un point situé à 44° 46' 35,346" de latitude nord et 66° 54' 11,253" de longitude ouest; de là s'étirant plein sud jusqu'au parallèle de 43° 50' de latitude nord; de là plein ouest jusqu'au méridien de 67° 40' de longitude ouest; de là plein sud jusqu'au parallèle de 42° 20' de latitude nord; de là plein est jusqu'à un point situé à 66° 00' de longitude ouest; de là en suivant une ligne de rhumb en direction sud-est jusqu'à un point situé à 42° 00' de latitude nord et 65° 40' de longitude ouest; et de là plein sud jusqu'au parallèle de 39° 00' de latitude nord.

5b) La Sous-zone 4 comprend six Divisions :

*Division 4R*

La partie de la Sous-zone s'étendant entre la côte de Terre-Neuve depuis le cap Bauld jusqu'au cap Ray et une ligne tracée comme suit : commençant au cap Bauld et s'étirant plein nord jusqu'au parallèle de 52° 15' de latitude nord, de là plein ouest jusqu'à la côte du Labrador, de là longeant la côte du Labrador jusqu'à l'extrémité de la frontière entre le Labrador et le Québec, de là suivant une ligne de rhumb en direction sud-ouest jusqu'à un point situé à 49° 25' de latitude nord et 60° 00' de longitude ouest, de là plein sud jusqu'à un point situé à 47° 50' de latitude nord et 60° 00' de longitude ouest, de là suivant une ligne de rhumb en direction sud-est jusqu'au point où la limite de la Sous-zone 3 coupe la ligne droite joignant le cap Nord (Nouvelle-Ecosse) au cap Ray (Terre-Neuve), et de là jusqu'au cap Ray (Terre-Neuve);

*Division 4S*

La partie de la Sous-zone s'étendant entre la côte sud du Québec depuis l'extrémité de la frontière entre le Labrador et le Québec jusqu'à Pointe-des-Monts et une ligne tracée comme suit : commençant à Pointe-des-Monts et s'étirant plein est jusqu'à un point situé à 49° 25' de latitude nord et 64° 40' de longitude ouest, de là suivant une ligne de rhumb en direction est-sud-est jusqu'à un point situé à 47° 50' de latitude nord et 60° 00' de longitude ouest, de là plein nord jusqu'à un point situé à 49° 25' de latitude nord et 60° 00' de longitude ouest, et de là suivant une ligne de rhumb en direction nord-est jusqu'à l'extrémité de la frontière entre le Labrador et le Québec;

*Division 4T*

La partie de la Sous-zone s'étendant entre les côtes de la Nouvelle-Ecosse, du Nouveau-Brunswick et du Québec depuis le cap Nord jusqu'à Pointe-des-Monts et une ligne tracée comme suit : commençant à Pointe-des-Monts et s'étirant plein est jusqu'à un point situé à 49° 25' de latitude nord et 64° 40' de longitude ouest, de là suivant une ligne de rhumb en direction sud-est jusqu'à un point situé à 47° 50' de latitude nord et 60° 00' de longitude ouest, et de là suivant une ligne de rhumb en direction sud jusqu'au cap Nord (Nouvelle-Ecosse);

*Division 4V*

La partie de la Sous-zone s'étendant entre la côte de la Nouvelle-Ecosse depuis le cap Nord jusqu'à Fourchu et une ligne tracée comme suit : commençant à Fourchu et suivant une ligne de rhumb en direction est jusqu'à un point situé à 45° 40' de latitude nord et 60° 00' de longitude ouest, de là plein sud en longeant le méridien de 60° 00' de longitude ouest jusqu'au parallèle de 44° 10' de latitude nord, de là plein est jusqu'au méridien de 59° 00' de longitude ouest, de là plein sud jusqu'au parallèle de 39° 00' de latitude nord, de là plein est jusqu'à un point où la limite entre les Sous-zones 3 et 4 coupe le parallèle de 39° 00' de latitude nord, de là longeant la limite entre les Sous-zones 3 et 4

et une ligne la prolongeant en direction nord-ouest jusqu'à un point situé à 47° 50' de latitude nord et 60° 00' de longitude ouest, et de là suivant une ligne de rhumb en direction sud jusqu'au cap Nord (Nouvelle-Ecosse);

La Division 4V comprend deux Subdivisions :

*4Vn — Subdivision nord* — La partie de la Division 4V s'étendant au nord du parallèle de 45° 40' de latitude nord;

*4Vs — Subdivision sud* — La partie de la Division 4V s'étendant au sud du parallèle de 45° 40' de latitude nord;

#### *Division 4W*

La partie de la Sous-zone s'étendant entre la côte de la Nouvelle-Ecosse depuis Halifax jusqu'à Fourchu et une ligne tracée comme suit : commençant à Fourchu et suivant une ligne de rhumb en direction est jusqu'à un point situé à 45° 40' de latitude nord et 60° 00' de longitude ouest, de là plein sud en longeant le méridien de 60° 00' de longitude ouest jusqu'au parallèle de 44° 10' de latitude nord, de là plein est jusqu'au méridien de 59° 00' de longitude ouest, de là plein sud jusqu'au parallèle de 39° 00' de latitude nord, de là plein ouest jusqu'au méridien de 63° 20' de longitude ouest, de là plein nord jusqu'à un point de ce méridien situé à 44° 20' de latitude nord, et de là suivant une ligne de rhumb en direction nord-ouest jusqu'à Halifax (Nouvelle-Ecosse);

#### *Division 4X*

La partie de la Sous-zone s'étendant entre la limite ouest de la Sous-zone 4 et les côtes du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Ecosse depuis l'extrémité de la frontière entre le Nouveau-Brunswick et le Maine jusqu'à Halifax, et une ligne tracée comme suit : commençant à Halifax et suivant une ligne de rhumb en direction sud-est jusqu'à un point situé à 44° 20' de latitude nord et 63° 20' de longitude ouest, de là plein sud jusqu'au parallèle de 39° 00' de latitude nord, et de là plein ouest jusqu'au méridien de 65° 40' de longitude ouest.

#### *6a) Sous-zone 5*

La partie de la Zone de la Convention s'étendant à l'ouest de la limite ouest de la sous-zone 4, au nord du parallèle de 39° 00' de latitude nord et à l'est du méridien de 71° 40' de longitude ouest.

#### *6b) La Sous-zone 5 comprend deux Divisions :*

#### *Division 5Y*

La partie de la Sous-zone s'étendant entre les côtes du Maine, du New Hampshire et du Massachusetts depuis la frontière entre le Maine et le Nouveau-Brunswick jusqu'à 70° 00' de longitude ouest à cap Cod (situé à approximativement à 42° de latitude nord) et une ligne tracée comme suit : commençant à un point de cap Cod situé à 70° de longitude ouest (approximativement à 42° de latitude nord) et s'étirant plein nord jusqu'à 42° 20' de latitude nord, de là plein est jusqu'à 67° 40' de longitude ouest à la limite entre les Sous-zones 4 et 5, et de là suivant cette limite jusqu'à la frontière entre le Canada et les Etats-Unis;

#### *Division 5Z*

La partie de la Sous-zone s'étendant au sud et à l'est de la Division 5Y.

La Division 5Z comprend deux Subdivisions : une Subdivision est et une Subdivision ouest décrites comme suit :

*5Ze — Subdivision est* — La partie de la Division 5Z s'étendant à l'est du méridien de 70° 00' de longitude ouest;

*5Zw — Subdivision ouest* — La partie de la Division 5Z s'étendant à l'ouest du méridien de 70° 00' de longitude ouest.

7a) Sous-zone 6

La partie de la Zone de la Convention limitée par une ligne commençant en un point sur la côte du Rhode Island situé à 71° 40' de longitude ouest et s'étirant plein sud jusqu'à 39° 00' de latitude nord, de là plein est jusqu'à 42° 00' de longitude ouest, de là plein sud jusqu'à 35° 00' de latitude nord, de là plein ouest jusqu'à la côte de l'Amérique du Nord, et de là en direction nord en longeant la côte de l'Amérique du Nord jusqu'au point de la côte du Rhode Island situé à 71° 40' de longitude ouest.

7b) La Sous-zone 6 comprend huit Divisions :

*Division 6A*

La partie de la Sous-zone s'étendant au nord du parallèle de 39° 00' de latitude nord et à l'ouest de la Sous-zone 5;

*Division 6B*

La partie de la Sous-zone s'étendant à l'ouest de 70° 00' de longitude ouest, au sud du parallèle de 39° 00' de latitude nord et au nord et à l'ouest d'une ligne longeant en direction ouest le parallèle de 37° 00' de latitude nord jusqu'à 76° 00' de longitude ouest et, de là, s'étirant plein sud jusqu'au cap Henry (Virginie);

*Division 6C*

La partie de la Sous-zone s'étendant à l'ouest de 70° 00' de longitude ouest et au sud de la Division 6B;

*Division 6D*

La partie de la Sous-zone s'étendant à l'est des Divisions 6B et 6C et à l'ouest de 65° 00' de longitude ouest;

*Division 6E*

La partie de la Sous-zone s'étendant à l'est de la Division 6D et à l'ouest de 60° 00' de longitude ouest;

*Division 6F*

La partie de la Sous-zone s'étendant à l'est de la Division 6E et à l'ouest de 55° 00' de longitude ouest;

*Division 6G*

La partie de la Sous-zone s'étendant à l'est de la Division 6F et à l'ouest de 50° 00' de longitude ouest;

*Division 6H*

La partie de la Sous-zone s'étendant à l'est de la Division 6G et à l'ouest de 42° 00' de longitude ouest.

DECLARATIONS MADE  
UPON SIGNATURE

*BULGARIA*

I have the privilege to declare that the signing of the Convention on Future Multilateral Cooperation in the North-west Atlantic Fisheries does not change the position of the Government of the People's Republic of Bulgaria in relation to various international organizations and institutions.

*GERMAN DEMOCRATIC  
REPUBLIC*

I have the honour to declare on behalf of the Government of the German Democratic Republic that the signature of the Convention on Future Multilateral Cooperation in the North-west Atlantic Fisheries does not imply any change in the position of the Government of the German Democratic Republic to different international organisations.

*POLAND*

1. The Government of the Polish People's Republic states that principles of national allocation of the total allowable catches described in paragraph 4 of the Article XI of the Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries which take into account the interests of nations who have traditionally fished

DECLARATIONS FAITES  
LORS DE LA SIGNATURE

*BULGARIE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

J'ai l'honneur de déclarer que la signature de la Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest ne modifie pas la position du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie en ce qui concerne diverses organisations et institutions internationales.

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

J'ai l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement de la République démocratique allemande, que la signature de la Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest n'implique aucun changement de la position du Gouvernement de la République démocratique allemande en ce qui concerne différentes organisations internationales.

*POLOGNE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne déclare que les principes concernant la répartition nationale du total des prises autorisées énoncés au paragraphe 4 de l'article XI de la Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest, qui tiennent compte des intérêts des

within the Regulatory Area and the condition of small fishermen of coastal communities who have traditionally fished within the Grand Banks and Flemish Cap reflect practice of TAC's allocation being established with respect to the 1949 Convention on Northwest Atlantic Fisheries and are being understood in the light of paragraph 5, Article I of the Convention.

2. The signature of the Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries does not imply any change in the position of the Government of the Polish People's Republic to different international organisations.

*UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS*

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics states that principles of national allocation of the total allowable catches described in paragraph 4 of the Article XI of the Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries which take into account the interests of nations who have traditionally fished within the Regulatory Area and the condition of small fishermen of coastal communities who have traditionally fished within the Grand Banks and Flemish Cap reflect practice of TAC's allocation being established with respect to the 1949 Convention on Northwest Atlantic Fisheries and are being understood in the light of paragraph 5, Article 1 of the Convention.

pays dont les navires ont traditionnellement pêché dans la Zone de réglementation ainsi que de la situation des petits pêcheurs des collectivités riveraines qui ont traditionnellement pêché dans les Grands Bancs et le Bonnet Flamand, reflètent la pratique établie en matière de répartition du total des prises autorisées par la Convention internationale de 1949 pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest et sont interprétés à la lumière du paragraphe 5 de l'article premier de cette Convention.

2. La signature de la Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest n'implique aucun changement de la position du Gouvernement de la République populaire de Pologne en ce qui concerne différentes organisations internationales.

*UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Le Gouvernement de la République de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que les principes concernant la répartition nationale du total des prises autorisées énoncés au paragraphe 4 de l'article XI de la Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest, qui tiennent compte des intérêts des pays dont les navires ont traditionnellement pêché dans la Zone de réglementation ainsi que de la situation des petits pêcheurs des collectivités riveraines qui ont traditionnellement pêché dans les Grands Bancs et le Bonnet Flamand, reflètent la pratique établie en matière de répartition du total des prises autorisées par la Convention internationale de 1949 pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest et sont interprétés à la lumière du paragraphe 5 de l'article premier de cette Convention.

2. The signing by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of this Convention does not change the position of the USSR Government in relation of various international organizations.

---

2. La signature par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques de cette Convention ne modifie pas la position du Gouvernement de l'URSS en ce qui concerne diverses organisations internationales.

---



**No. 17800**

---

**NETHERLANDS  
and  
SUDAN**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Khartoum  
on 4 October 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 26 April 1979.*

---

**PAYS-BAS  
et  
SOUDAN**

**Accord de coopération technique. Signé à Khartoum le  
4 octobre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 26 avril 1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN

*Preamble.* The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Democratic Republic of the Sudan,

Desiring to create, pending the establishment of international rules in the field of technical cooperation, an administrative framework for the purpose of projects, upon which both Governments decide to cooperate,

Have agreed as follows:

*Article I.* In case both Governments have decided to collaborate in a particular project of technical cooperation (hereinafter referred to as "Project") the mutual contributions to that project as well as the implementation thereof shall in each individual case be established in an administrative arrangement to be agreed upon by the respective competent administrative authorities, in accordance with the principles embodied in this Agreement.

*Article II.* In connection with a project, the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall:

- a. Exempt the Netherlands personnel from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;
- b. Exempt the Netherlands personnel from import and custom duties on new or used household effects and personnel belongings as well as professional equipment, imported into the Sudan within six months of their arrival or that of their dependants, provided such goods are re-exported from the Sudan at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of the Democratic Republic of the Sudan;
- c. Make provisions for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by the Netherlands personnel within six months of first arrival in the Sudan provided that such vehicle if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;
- d. Make provisions for the issue of entry-visas and work-permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government to serve a project;
- e. Exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;
- f. Grant the Netherlands personnel, as far as all their Netherlands remunerations are concerned, the most favourable exchange facilities i.e. external accounts;
- g. Offer the Netherlands personnel and their families in the Sudan repatriation facilities in time of national or international crises as may be reasonable under the circumstances;

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1977, the date on which the Governments informed each other in writing of the completion of their required constitutional procedures, in accordance with article VI (a).

- h.* Grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any acts done and words spoken or written in their official capacity;
- i.* Provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of the Sudan in the performance of their duties.

*Article III. a.* The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents or employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party—in so far as not covered by insurance—and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual liability unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence on the part of one or more of the said individuals.

*b.* If the Government of the Democratic Republic of the Sudan has to hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the said individuals against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph *a* of this Article, the Sudanese Government shall be entitled to exercise all the rights to which the Netherlands Government or the individuals are entitled.

*c.* If the Government of the Democratic Republic of the Sudan so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the Democratic Republic of the Sudan with the administrative or judicial assistance required to reach the satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraphs *a* and *b* of this Article.

*Article IV.* The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall exempt from all import and export duties and other official charges the equipment (inclusive motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with a project.

*Article V.* All equipment and materials supplied by the Netherlands Government in connection with a project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of a project and shall be transferred to the Government of the Democratic Republic of the Sudan when the cooperation between the two Governments on that project has terminated, unless they are required for some other technical cooperation project involving the two Governments.

*Article VI. a.* This Agreement shall enter into force on the date on which both Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with.

*b.* This Agreement shall remain in force for an initial period of two years.

If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months before its ending the Agreement shall each time be tacitly renewed for a further period of ONE year.

*c.* In respect of projects started before the date of termination of the present Agreement the foregoing articles thereof shall continue to be effective until the project has been terminated.

*d.* This Agreement shall automatically terminate when a general multilateral agreement on technical cooperation comes into force in respect of both Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Khartoum, this 4th October 1975 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

P. KOCH

For the Government of the Democratic Republic of the Sudan:

A. KHALIFA

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

*Préambule.* Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

Désirant créer, en attendant l'établissement de règles internationales dans le domaine de la coopération technique, un cadre administratif aux fins des projets auxquels les deux gouvernements décident de coopérer,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Dans le cas où les deux gouvernements décident de collaborer à un projet particulier de coopération technique (ci-après dénommé un « projet »), les contributions mutuelles à ce projet aussi bien que son application seront, dans chaque cas particulier, établies par un arrangement administratif qui devra être approuvé par les autorités administratives compétentes conformément aux principes énoncés dans le présent Accord.

*Article II.* Dans le cadre d'un projet, le Gouvernement de la République du Soudan devra :

- a) Exempter le personnel néerlandais de toutes taxes et autres charges fiscales en ce qui concerne les rémunérations payées par le Gouvernement des Pays-Bas;
- b) Exempter le personnel néerlandais des droits de douane et d'importation sur ses effets et mobiliers personnels neufs ou usagés ainsi que sur les équipements de travail importés au Soudan dans les six mois de leur arrivée ou de celle des membres de sa famille, à condition que ces articles soient réexportés du Soudan au moment du départ ou dans le délai dont pourra convenir le Gouvernement de la République démocratique du Soudan;
- c) Autoriser l'importation en franchise de droits ou l'achat sous douane d'un véhicule à moteur par le personnel néerlandais dans les six mois de son arrivée au Soudan, étant entendu qu'en cas de vente à une personne ne jouissant pas de semblables privilèges, ce véhicule sera soumis au paiement d'un droit d'importation approprié basé sur la valeur estimée du véhicule au moment de la vente;
- d) Faire délivrer gratuitement les visas d'entrée et les permis de travail nécessaires au personnel néerlandais employé ou devant être employé par le Gouvernement néerlandais aux fins d'un projet;
- e) Exempter le personnel néerlandais et les membres de sa famille de toute obligation de service national;
- f) Accorder au personnel néerlandais pour ce qui est des rémunérations néerlandaises, les facilités de change les plus favorables, c'est-à-dire des comptes externes;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1977, date à laquelle les gouvernements se sont informés de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe a de l'article VI.

- g) Offrir au personnel néerlandais et aux membres de sa famille au Soudan des facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale, selon ce que justifieront les circonstances;
- h) Accorder au personnel néerlandais l'immunité de juridiction en ce qui concerne ses actes, paroles ou écrits dans l'exercice de ses fonctions;
- i) Délivrer au personnel néerlandais des documents d'identité pour l'assurer de la pleine assistance des autorités appropriées au Soudan dans l'accomplissement de ses tâches.

*Article III.* a) Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan indemnisera le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et les experts, conseillers, agents ou employés néerlandais et les mettra hors de cause à raison de toute responsabilité civile extracontractuelle provenant de tout acte ou de toute omission de la part de l'une ou l'autre des personnes susmentionnées pendant les opérations régies par le présent Accord ou entreprises en vertu dudit Accord, qui causeraient la mort ou un dommage physique à des tiers ou des dommages à leurs biens, dans la mesure où ceux-ci ne sont pas couverts par une assurance, et s'abstiendra de faire des réclamations ou d'instituer des actions en responsabilité extracontractuelle, à moins que cette responsabilité ne résulte d'une faute grave ou intentionnelle des intéressés.

b) Si le Gouvernement de la République démocratique du Soudan doit mettre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou l'une quelconque des personnes susmentionnées hors de cause à raison de toute réclamation ou action en responsabilité civile extracontractuelle conformément à l'alinéa a) du présent article, le Gouvernement soudanais sera autorisé à exercer tous les droits dont jouissent le Gouvernement néerlandais ou les intéressés.

c) Si le Gouvernement de la République démocratique du Soudan le demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas devra fournir aux autorités compétentes de la République démocratique du Soudan l'assistance administrative ou judiciaire requise pour parvenir à une solution satisfaisante de tous les problèmes qui pourraient se poser concernant l'application des alinéas a) et b) du présent article.

*Article IV.* Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan exonérera de tous droits d'importation et d'exportation et autres taxes officielles l'équipement (y compris les véhicules à moteur) et autres approvisionnements fournis par le Gouvernement néerlandais aux fins du projet.

*Article V.* Tous les équipements et approvisionnements fournis par le Gouvernement néerlandais aux fins d'un projet resteront sa propriété pendant la durée d'un projet et seront transférés au Gouvernement de la République démocratique du Soudan lorsque la coopération entre les deux gouvernements aux fins d'un projet sera terminée, à moins qu'ils ne soient nécessaires à un autre projet de coopération technique entre les deux gouvernements.

*Article VI.* a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront informés mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises à cet effet dans leurs pays respectifs auront été accomplies.

b) Le présent Accord restera en vigueur pour une période initiale de deux ans.

Si aucun des gouvernements ne dénonce l'Accord trois mois avant son expiration, le présent Accord sera prorogé par tacite reconduction pour une période d'un an.

c) En ce qui concerne les projets commencés avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles qui précèdent continueront de produire effet jusqu'à l'achèvement du projet.

d) Le présent Accord sera automatiquement dénoncé lorsqu'un accord général multilatéral de coopération technique entrera en vigueur entre les deux gouvernements.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Khartoum le 4 octobre 1975, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

P. KOCH

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

A. KHALIFA

---





**No. 17801**

---

**NETHERLANDS  
and  
SURINAME**

**Cultural Agreement. Signed at The Hague on 5 February  
1976**

*Authentic text: Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 26 April 1979.*

---

**PAYS-BAS  
et  
SURINAME**

**Accord culturel. Signé à La Haye le 5 février 1976**

*Texte authentique : néerlandais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 26 avril 1979.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## CULTURELE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK SURINAME

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Suriname,

de wens koesterend de samenwerking tussen beide landen op het gebied van Onderwijs, Wetenschap en Cultuur in brede zin te bevorderen,

ervan overtuigd dat deze samenwerking mede zal bijdragen tot een beter begrip tussen de volken van de beide landen,

hebben besloten een culturele overeenkomst te sluiten en zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel I.* Teneinde de samenwerking tussen de beide landen op het gebied van de wetenschapsbeoefening en het onderwijs te bevorderen, verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich met name ertoe op basis van wederkerigheid:

- a.* de uitwisseling van en contacten tussen hoogleraren, andere geleerden en studenten, alsmede de samenwerking tussen de Universiteiten en andere instellingen van wetenschapsbeoefening te bevorderen;
- b.* de uitwisseling te bevorderen van afvaardigingen en particuliere deskundigen van in onderling overleg nader te bepalen takken van wetenschap;
- c.* de samenwerking te bevorderen tussen deskundigen en instellingen op het gebied van het onderwijs in algemene zin;
- d.* studiebeurzen te verstrekken teneinde wederzijdse staatsburgers in de gelegenheid te stellen te studeren aan wederzijdse instellingen van wetenschapsbeoefening en onderwijs, en/of op andere wijze in hun land een studieverblijf door te brengen;
- e.* na te gaan onder welke voorwaarden het mogelijk zou zijn de gelijkwaardigheid te erkennen van door Universiteiten en andere instellingen van Hoger Onderwijs van het andere land verleende diploma's en de mogelijkheid te onderzoeken daartoe afzonderlijke regelingen te treffen;
- f.* de instelling en verdere ontwikkeling te bevorderen van leerstoelen, lectoraten en cursussen aan hun universiteiten en andere instellingen van onderwijs en onderzoek, die betrekking hebben op de taal, de cultuur en de beschaving van het andere land, alsmede meer in het algemeen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van taal en letterkunde te bevorderen.

*Artikel II.* Teneinde in hun onderscheiden landen een betere kennis van de cultuur in brede zin van het andere land te bevorderen, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen wederkerig aanmoedigen:

- a.* de uitwisseling van bezoeken en andere contacten tussen personen en/of instellingen op het gebied van de literatuur, beeldende kunst, muziek en dans, toneel en letteren, massamedia, volksontwikkeling, jeugdvorming, sportbeoefening en natuurbescherming;

- b. het doen tot stand komen van vertalingen van literaire werken uit het andere land;
- c. het organiseren van tentoonstellingen op het gebied der kunst en andere tentoonstellingen met een cultureel karakter;
- d. het organiseren van conferenties, concerten en toneelvoorstellingen;
- e. het organiseren van radio- en televisie-uitzendingen, de verspreiding van grammofoonplaten en soortgelijke middelen;
- f. de verspreiding van boeken, tijdschriften en andere publicaties;
- g. het vertonen van films met een wetenschappelijk, opvoedkundig of cultureel karakter;
- h. het organiseren van andere overeen te komen activiteiten met een cultureel karakter.

*Artikel III.* Teneinde in beide landen de beschikbaarstelling van Nederlandstalige teksten van zoveel mogelijk verschillende geschriften te bevorderen verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich de uitwisseling te bevorderen van in het Nederlands vertaalde geschriften, die in een andere dan de Nederlandse taal zijn gesteld.

*Artikel IV.* In elk land zal een commissie worden ingesteld bestaande uit ten hoogste zes leden die tot taak zal hebben de Regering voorstellen te doen die betrekking hebben op de verwezenlijking van deze overeenkomst.

Haar leden zullen worden aangewezen door de daartoe bevoegde Ministers.

Elke commissie vergadert steeds wanneer daartoe aanleiding bestaat en tenminste eenmaal per jaar.

*Artikel V.* De beide commissies zullen tenminste eenmaal in de twee jaren bijeenkomen, beurtelings in Suriname en in Nederland.

De leden kunnen zich ter vergadering doen bijstaan door een beperkt aantal deskundigen.

De bijeenkomsten zullen worden voorgezeten door een commissielid van het land waar zij worden gehouden.

*Artikel VI.* Nadere regelingen die voor de verwezenlijking van de doelstelling van deze Overeenkomst nodig zijn, worden in onderling overleg door de bevoegde Ministers der Overeenkomstsluitende Partijen getroffen.

*Artikel VII.* Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de onderhavige overeenkomst gelden voor het Rijk in Europa.

*Artikel VIII.* Deze Overeenkomst treedt in werking, nadat beide partijen elkaar hebben medegedeeld dat in hun land aan de terzake geldende constitutionele vereisten is voldaan.

*Artikel IX.* De onderhavige overeenkomst zal van kracht blijven voor een tijdvak van vijf jaar.

Indien zij niet zes maanden voor de datum van beëindiging is opgezegd, zal zij stilzwijgend worden verlengd, met dien verstande dat elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zich in dat geval het recht voorbehoudt haar op ieder tijdstip op te zeggen met inachtneming van een termijn van zes maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 5 februari 1976, in tweevoud in de Nederlandse taal.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden:  
L. J. BRINKHORST

Voor de Regering  
van de Republiek Suriname:  
R. VENETIAAN

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SURINAME

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Suriname,

Desirous of developing co-operation between their two countries in the fields of education, science and culture in the broad sense,

Convinced that this co-operation will also contribute to a better understanding between the peoples of the two countries,

Have decided to enter into a cultural agreement and have agreed as follows:

*Article I.* In order to promote co-operation between the two countries in the fields of science and education, the Contracting Parties undertake in particular, and on a basis of reciprocity:

- (a) To further the exchange of and contacts between university professors, other scholars and students, as well as co-operation between the universities and other scientific institutions;
- (b) To promote the exchange of delegations and individual experts in branches of science to be determined more specifically by common accord;
- (c) To promote co-operation between experts and institutions in the field of general education;
- (d) To provide scholarships in order to enable nationals of the other country to study at their scientific and educational institutions and/or to visit the respective countries for study purposes in some other way;
- (e) To investigate on what basis it might be possible to recognize the equivalence of diplomas awarded by universities and other institutions of higher education of the other country, and to explore the possibility of establishing separate regulations for that purpose;
- (f) To promote the establishment and further development of chairs, lectureships and courses at their universities and other educational and research institutions concerned with the language, the culture and the civilization of the other country, and also, more generally, to promote co-operation and exchanges in language and literature.

*Article II.* In order to promote in their respective countries a better knowledge of the culture, in the wide sense, of the other country, the Contracting Parties shall encourage:

- (a) Reciprocal visits and other contacts between individuals and/or institutions engaged in literature, art, music and dance, theatre and literature, mass media, popular education, youth training, sports and nature preservation;
- (b) The translation of literary works from the other country;
- (c) The organization of art exhibitions and other exhibitions of a cultural nature;

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1978, after the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article VIII.

- (d) The organization of conferences, concerts and theatrical performances;
- (e) The organization of radio and television broadcasts, and dissemination of gramophone records and similar media;
- (f) The dissemination of books, periodicals and other publications;
- (g) The exhibition of films of a scientific, educational or cultural nature;
- (h) The organization of other activities of a cultural nature, to be determined.

*Article III.* In order to make Dutch-language versions of as many different writings as possible more readily available in both countries, the Contracting Parties undertake to promote the exchange of Dutch translations of literature written in a language other than Dutch.

*Article IV.* In each country a committee of not more than six members shall be set up to make recommendations to the Government regarding the implementation of this Agreement.

Its members shall be appointed by the competent Ministers.

Each committee shall meet as required, and at least once a year.

*Article V.* Both committees shall meet at least once every two years, alternately in Suriname and in the Netherlands.

The members may be assisted at meetings by a limited number of experts.

Meetings shall be chaired by a committee member from the country in which the meeting is held.

*Article VI.* Any further arrangements required for achieving the purposes of this Agreement shall be made by common accord of the competent Ministers of the Contracting Parties.

*Article VII.* As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe.

*Article VIII.* This Agreement shall enter into force after the two Parties inform each other that the relevant constitutional formalities have been complied with in their respective countries.

*Article IX.* The present Agreement shall remain in force for a period of five years.

If it has not been denounced six months before the date of its termination, it shall be tacitly renewed, on the understanding that either Contracting Party shall then have the right to denounce the Agreement at any time by giving six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 5 February 1976, in duplicate in the Dutch language.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

L. J. BRINKHORST

For the Government  
of the Republic of Suriname:

R. VENETIAAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Suriname,

Désireux de développer la coopération entre leurs deux pays dans les domaines de l'éducation, des sciences et de la culture au sens large,

Convaincus que cette coopération contribuera également à une meilleure compréhension entre les peuples de leurs deux pays,

Ont décidé de conclure un accord culturel et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Afin de promouvoir la coopération entre les deux pays dans les domaines des sciences et de l'éducation, les Parties contractantes s'engagent en particulier, et sur une base de réciprocité, à :

- a) Favoriser les échanges et les contacts entre les professeurs d'université, les autres érudits et les étudiants ainsi que la coopération entre les universités et les autres institutions scientifiques;
- b) Promouvoir l'échange de délégations et d'experts dans des domaines scientifiques, à définir plus précisément d'un commun accord;
- c) Promouvoir la coopération entre experts et institutions en matière d'éducation générale;
- d) Offrir des bourses afin de permettre à des ressortissants de l'autre pays d'étudier dans les institutions scientifiques et établissements d'enseignement de leurs pays respectifs et/ou d'effectuer des voyages dans lesdits pays aux fins d'autres types d'études;
- e) Déterminer sur quelle base pourraient être accordées des équivalences pour les diplômes délivrés par des universités et d'autres établissements d'enseignement supérieure de l'autre pays et envisager la possibilité d'adopter une réglementation particulière à cet effet;
- f) Promouvoir la création et le développement du nombre de chaires, postes de maîtres de conférence et cours consacrés dans leurs universités et autres centres d'enseignement et de recherche, à la langue, la culture et la civilisation de l'autre pays et, de manière plus générale, promouvoir la coopération et les échanges dans les domaines linguistique et littéraire.

*Article II.* Afin de promouvoir dans leurs pays respectifs une meilleure connaissance de la culture, au sens large, de l'autre pays, les Parties contractantes encourageront :

- a) Des visites, à titre de réciprocité, et d'autres contacts entre personnes et/ou institutions actives dans les domaines de la littérature, des arts, de la musique et de la danse, du théâtre et des lettres, des médias, de l'éducation populaire, de la formation des jeunes, des sports et de la protection de la nature;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1978, après que les Parties se furent informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article VIII.

- b) La traduction d'ouvrages littéraires de l'autre pays;
- c) L'organisation d'expositions artistiques et d'autres expositions culturelles;
- d) L'organisation de conférences, concerts et représentations théâtrales;
- e) L'organisation d'émissions de radio et de télévision et la diffusion de disques et autres moyens de communication similaires;
- f) La diffusion de livres, périodiques et autres publications;
- g) La présentation de films scientifiques, éducatifs ou culturels;
- h) L'organisation d'autres activités culturelles à déterminer.

*Article III.* Afin de pouvoir disposer plus rapidement dans les deux pays de versions en néerlandais d'un nombre aussi grand que possible d'ouvrages, les Parties contractantes s'engagent à promouvoir l'échange de traductions en néerlandais d'ouvrages littéraires écrits dans une autre langue.

*Article IV.* Dans chaque pays sera créé un comité composé au maximum de six membres et chargé de formuler des recommandations au gouvernement concernant l'application du présent Accord.

Les membres du comité seront nommés par les ministres compétents.

Chaque comité se réunira selon les besoins, et au moins une fois par an.

*Article V.* Les deux comités tiendront une réunion commune au moins une fois tous les deux ans, alternativement au Suriname et aux Pays-Bas.

Les membres pourront se faire aider lors de ces réunions par un nombre limité d'experts.

Les réunions seront présidées par un membre du comité du pays d'accueil.

*Article VI.* Toutes autres dispositions nécessaires aux fins de l'application du présent Accord seront prises d'un commun accord par les ministres compétents des Parties contractantes.

*Article VII.* En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne sera applicable qu'au Royaume des Pays-Bas en Europe.

*Article VIII.* Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties se seront notifiées que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

*Article IX.* Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

S'il n'a pas été dénoncé six mois avant la date à laquelle il doit prendre fin, il sera tacitement reconduit, étant entendu que chaque Partie contractante aura alors le droit d'y mettre fin à tout moment moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 5 février 1976, en double exemplaire, en langue néerlandaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

L. J. BRINKHORST

Pour le Gouvernement  
de la République du Suriname :

R. VENETIAAN



No. 17802

---

**NETHERLANDS  
and  
SURINAME**

**Agreement providing for the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions and authentic acts in civil matters. Signed at The Hague on 27 August 1976**

*Authentic text: Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 26 April 1979.*

---

**PAYS-BAS  
et  
SURINAME**

**Accord relatif à la reconnaissance réciproque et à l'exécution des décisions judiciaires et actes authentiques en matière civile. Signé à La Haye le 27 août 1976**

*Texte authentique : néerlandais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 26 avril 1979.*

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK SURINAME BETREFFENDE DE WEDERZIJDSE ERKENNING EN DE TENUITVOERLEGGING VAN RECHTERLIJKE BESLISSINGEN EN AUTHENTIEKE AKTEN IN BURGERLIJKE ZAKEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, en de Regering van de Republiek Suriname,

Overwegende, dat het in verband met de volledige onafhankelijkwording van Suriname wenselijk is voorzieningen te treffen om de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en authentieke akten in burgerlijke zaken mogelijk te doen blijven;

Zijn overeengekomen als volgt:

*Hoofdstuk I. TOEPASSINGSGBIED VAN DE OVEREENKOMST*

*Artikel 1.* 1. De Overeenkomst is van toepassing op:

- a. rechterlijke beslissingen in burgerlijke zaken, daaronder begrepen wettelijke onderhoudsvorderingen, ongeacht de aard van het gerecht, waarvoor de zaken dienen, en ongeacht de nationaliteit van partijen;
- b. authentieke akten en gerechtelijke schikkingen in burgerlijke zaken.

2. De Overeenkomst is niet van toepassing op:

- a. de staat en de bevoegdheid van natuurlijke personen, het huwelijksgoederenrecht en erfrecht;
- b. het faillissement, het akkoord en de surséance van betaling;
- c. de arbitrage;
- d. beslissingen, waarbij de schuldenaar is veroordeeld tot betaling van een dwangsom aan de schuldeiser voor het geval hij zijn verplichtingen tot het verrichten of nalaten van een handeling niet nakomt, tenzij het beloop van de verbeurde dwangsom door een nadere beslissing van het gerecht, dat de beslissing heeft gegeven, is vastgesteld;
- e. de sociale zekerheid;
- f. beslissingen die in een strafrechtelijk geding zijn gegeven over vorderingen voortvloeiende uit een burgerrechtelijke rechtsbetrekking.

*Hoofdstuk II. ERKENNING EN TENUITVOERLEGGING*

*Artikel 2.* 1. Een in het Koninkrijk der Nederlanden of in de Republiek Suriname door een gerecht gegeven beslissing wordt in het andere land overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst erkend en tenuitvoergelegd indien:

- a. tegen de beslissing in het land van herkomst geen gewoon rechtsmiddel meer kan worden aangewend; niettemin worden beslissingen uitvoerbaar bij voorraad en voorlopige maatregelen, ook al staat daartegen nog een gewoon rechtsmiddel

open, tenuitvoergelegd indien soortgelijke beslissingen of maatregelen in het land, waar de tenuitvoerlegging wordt verzocht, kunnen worden gegeven en tenuitvoergelegd;

- b. de beslissing is gegeven door een gerecht dat als bevoegd wordt beschouwd in de zin van deze Overeenkomst.

2. Onder beslissing in de zin van deze Overeenkomst wordt verstaan elke door een gerecht in het Koninkrijk der Nederlanden of in de Republiek Suriname gegeven beslissing, ongeacht de daaraan gegeven benaming zoals vonnis, beschikking, rechterlijk dwangbevel of arrest.

*Artikel 3.* 1. In de zin van deze Overeenkomst zijn de volgende gerechten bevoegd tot het geven van beslissingen:

- a. het gerecht van het land, op het grondgebied waarvan de verweerder ten tijde van het aanhangig maken van de zaak woonplaats of gewone verblijfplaats had;
- b. het gerecht, welks bevoegdheid de verweerder hetzij uitdrukkelijk, hetzij door op de zaak zelf ten gronde in te gaan zonder een voorbehoud te maken ten aanzien van zijn bevoegdheid, heeft erkend;
- c. het gerecht van het land, op het grondgebied waarvan de verweerder ten tijde van het aanhangig maken van de zaak een filiaal, een agentschap, een inrichting van handel of van industrie of enige andere vestiging had, ten aanzien van geschillen betreffende werkzaamheden van dat filiaal, dat agentschap, die inrichting van handel of van industrie of die vestiging;
- d. het gerecht van het land, op het grondgebied waarvan een onroerend goed is gelegen, ten aanzien van geschillen betreffende bezit of eigendom, huur en verhuur, pacht en verpachting van dat onroerend goed.

2. Daarenboven is het gerecht van het land van herkomst bevoegd in de zin van deze Overeenkomst, wanneer de persoon tegen wie de erkenning of de tenuitvoerlegging wordt verzocht eiser was in de zaak voor het gerecht van het land van herkomst en dat gerecht hem in het ongelijk heeft gesteld.

*Artikel 4.* De erkenning of de tenuitvoerlegging van een beslissing kan slechts worden geweigerd, indien de erkenning of de tenuitvoerlegging kennelijk onverenigbaar is met de openbare orde van het aangezochte land.

*Artikel 5.* 1. Onverminderd het bepaalde in artikel 4 erkent in het geval van een bij verstek gegeven beslissing het gerecht, waaraan de erkenning of de tenuitvoerlegging wordt verzocht, de beslissing slechts indien vaststaat dat het stuk, dat het geding inleidt, overeenkomstig het recht van het land van herkomst is medegedeeld of betekend aan de partij tegen wie het verstek werd verleend en aan die partij een termijn was gelaten die, de omstandigheden van het geval in aanmerking nemende, voldoende was voor het voeren van verweer.

2. Eveneens onverminderd het bepaalde in artikel 4 kan een gerecht een uitspraak tot erkenning of tenuitvoerlegging van een bij verstek gegeven beslissing weigeren indien hem niet is gebleken, dat in het land van herkomst van deze beslissing al het nodige is gedaan om te bewerkstelligen dat het stuk, dat het geding inleidt, de verweerder in feite heeft bereikt alsmede dat aan de verweerder voldoende tijd is gelaten om zijn verweer te kunnen voeren.

*Artikel 6.* 1. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 3 en 4, gaat het gerecht van het aangezochte land in geen geval over tot een onderzoek naar de juistheid van de in het land van herkomst gegeven beslissing.

2. Bij toetsing van de bevoegdheid van het gerecht van het land van herkomst is het gerecht van het aangezochte land gebonden aan de feitelijke overwegingen op grond waarvan dat gerecht zijn bevoegdheid heeft aangenomen, tenzij de beslissing bij verstek is gegeven.

### *Hoofdstuk III.* PROCEDURE BETREFFENDE DE ERKENNING EN DE TENUITVOERLEGGING

*Artikel 7.* 1. Een beslissing wordt voorzien van het verlot tot tenuitvoerlegging, wanneer zij in het land van herkomst vatbaar is voor tenuitvoerlegging. Desalniettemin kan het gerecht van het aangezochte land zijn uitspraak tot het verlenen van het verlot tot tenuitvoerlegging aanhouden indien tegen de beslissing een gewoon rechtsmiddel is aangewend.

2. Het verzoek ter verkrijging van het verlot tot tenuitvoerlegging kan door iedere belanghebbende partij worden gedaan en wordt gericht tot:

- a. voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland): de rechtbank van het arrondissement waar de wederpartij van de verzoeker woonplaats heeft of de rechtbank van het arrondissement waar de tenuitvoerlegging wordt verlangd;
- b. voor wat betreft de Republiek Suriname: de kantonrechter waar de wederpartij van de verzoeker woonplaats heeft of waar de tenuitvoerlegging wordt verlangd.

*Artikel 8.* 1. De partij, die de erkenning inroept of de tenuitvoerlegging verlangt, moet de volgende documenten overleggen:

- a. een volledig en authentiek afschrift van de beslissing;
- b. in het geval van een bij verstek gegeven beslissing: het origineel of een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de documenten aan de hand waarvan kan worden vastgesteld, dat het stuk hetwelk het geding inleidt op de in het land van herkomst voorgeschreven wijze aan de niet verschenen partij was medegedeeld of betekend;
- c. enig document waaruit kan worden vastgesteld dat de beslissing voldoet aan de voorwaarde van artikel 2, eerste lid, onder a., en waaruit blijkt dat de beslissing in het land van herkomst vatbaar is voor tenuitvoerlegging.

2. Indien de aangezochte autoriteit uit de inhoud van de beslissing niet kan nagaan of aan de door de Overeenkomst gestelde voorwaarden is voldaan, kan zij de overlegging van andere daartoe noodzakelijke bescheiden verlangen.

3. Geen enkele legalisatie of soortgelijke formaliteit mag worden geëist.

4. Wanneer bij de beslissing over verschillende punten van de eis afzonderlijk uitspraak is gedaan, kan de erkenning of tenuitvoerlegging voor een of meer onderdelen van de beslissing worden verleend.

*Artikel 9.* Onverminderd de bepalingen van deze Overeenkomst wordt de procedure ter verkrijging van het verlot tot tenuitvoerlegging geregeld door het recht van het land waar de tenuitvoerlegging moet plaatshebben.

*Artikel 10.* De erkenning of de tenuitvoerlegging van een veroordeling in de proceskosten kan slechts krachtens deze Overeenkomst worden verleend, indien de Overeenkomst van toepassing is op de beslissing over de hoofdvordering.

*Artikel 11.* 1. De partij die in het land van herkomst toestemming had verkregen om kosteloos of tegen verminderd tarief te procederen, behoudt, onder de door het recht van het aangezochte land gestelde voorwaarden, dit recht in elke procedure ter verkrijging in dat land van de erkenning of de tenuitvoerlegging van de beslissing, mits zij een document overlegt waaruit die toestemming blijkt.

2. De partij, die in het aangezochte land de tenuitvoerlegging vraagt van een in het land van herkomst gegeven beslissing, kan geen enkele zekerheid, onder welke benaming ook, worden opgelegd wegens de hoedanigheid van vreemdeling dan wel wegens het ontbreken van een woon- of verblijfplaats in het eerstgenoemde land.

#### *Hoofdstuk IV.* AUTHENTIEKE AKTEN EN GERECHTELIJKE SCHIKKINGEN

*Artikel 12.* 1. Authentieke akten, verleden in het Koninkrijk der Nederlanden of in de Republiek Suriname, worden als in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissingen tenuitvoergelegd overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst, voorzover zij in het land van herkomst voor tenuitvoerlegging vatbaar zijn.

2. Gerechtelijke schikkingen, welke in de loop van een geding tot stand zijn gekomen, en die uitvoerbaar zijn in het land van herkomst, zijn op dezelfde voet als de authentieke akten uitvoerbaar in het aangezochte land.

3. Artikel 4 is in beide gevallen van overeenkomstige toepassing.

*Artikel 13.* Deze Overeenkomst maakt geen inbreuk op andere verdragen betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in burgerlijke zaken en authentieke akten, waarbij het Koninkrijk der Nederlanden of de Republiek Suriname reeds partij is.

*Artikel 14.* 1. De vonnissen, bevelen en grossen van authentieke akten welke in burgerlijke zaken zijn uitgesproken, gegeven of tot stand gekomen vóór of op 24 november 1975, blijven op de voet van artikel 40 van het Statuut voor het Koninkrijk der Nederlanden in elk van de beide Staten voor tenuitvoerlegging vatbaar.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op rechterlijke beslissingen, authentieke akten en gerechtelijke schikkingen in burgerlijke zaken als in artikel 1 bedoeld, welke zijn tot stand gekomen na 24 november 1975.

#### *Hoofdstuk V.* SLOTBEPALINGEN

*Artikel 15.* 1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal deze Overeenkomst alleen gelden voor het in Europa gelegen grondgebied van het Koninkrijk.

2. De toepassing van de Overeenkomst kan worden uitgebreid tot het grondgebied van de Nederlandse Antillen door middel van een notawisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Suriname.

3. Met inachtneming van het bepaalde in artikel 16, tweede lid, kunnen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Suriname de toepassing van de Overeenkomst op de Nederlandse Antillen, bedoeld in het tweede lid van dit artikel, beëindigen.

*Artikel 16.* 1. De onderhavige Overeenkomst treedt in werking nadat de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat in hun landen aan de terzake geldende constitutionele vereisten is voldaan.

2. Elk van beide Partijen kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen, welke opzegging geschiedt door daarvan schriftelijk mededeling te doen aan de andere Partij. Zij krijgt rechtskracht zes maanden nadat zij is medegedeeld.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe bevoegd door hun Regeringen gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Den Haag op 27 augustus 1976 in tweevoud, in de Nederlandse taal.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden:  
M. VAN DER STOEL

Voor de Regering  
van de Republiek Suriname:  
E. HOOST

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SURINAME PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND AUTHENTIC ACTS IN CIVIL MATTERS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Suriname,

Considering that it is desirable, in connection with the full independence of Suriname, to ensure continued reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions and authentic acts in civil matters;

Have agreed as follows:

*Chapter I. AREA OF APPLICATION OF THE AGREEMENT*

*Article 1.* 1. The Agreement shall apply to:

- (a) Judicial decisions in civil matters, including actions for maintenance, irrespective of the nature of the court before which the case is brought, and irrespective of the nationality of the parties;
- (b) Authentic acts and judicial settlements in civil matters.

2. The Agreement shall not apply to:

- (a) The status and capacity of individuals, the law governing matrimonial property and the law of succession;
- (b) Bankruptcy, agreement to pay and suspension of payments;
- (c) Arbitration;
- (d) Decisions whereby the judgement debtor is sentenced to pay a mandatory amount to the judgement creditor in case the debtor does not fulfil his obligations to carry out, or desist from, an action, unless the amount of the forfeit has been established by a further decision of the court which handed down the sentence;
- (e) Social security;
- (f) Decisions handed down in a criminal case concerning actions resulting from a legal relationship in civil law.

*Chapter II. RECOGNITION AND ENFORCEMENT*

*Article 2.* 1. A decision handed down by a court in the Kingdom of the Netherlands or in the Republic of Suriname shall be recognized and enforced in the other country in accordance with the provisions of this Agreement if:

- (a) An ordinary appeal can no longer be entered against the decision in the country of origin, nevertheless, decisions shall be enforceable in anticipation

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1979, after the Contracting Parties had informed each other in writing of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 16 (1).

and by means of provisional measures, even if an ordinary appeal can still be entered against such measures, and shall be enforced if similar decisions or measures in the country where enforcement is sought can be handed down and enforced;

- (b) The decision has been handed down by a court deemed to have jurisdiction within the meaning of this Agreement.

2. Within the meaning of this Agreement, “*beslissing*” means any decision handed down by a court in the Kingdom of the Netherlands or in the Republic of Suriname, irrespective of the name given to such a decision, e.g. “*vonnis*”, “*beschikking*”, “*rechterlijk dwangbevel*” or “*arrest*”.

*Article 3.* 1. Within the meaning of this Agreement, the following courts shall have jurisdiction to hand down decisions:

- (a) The court of the country in whose territory the defendant was domiciled or had his usual place of residence at the time the case was brought before the court;
- (b) The court whose jurisdiction the defendant has recognized either expressly or by fully responding to the proceedings without expressing reservations as to its jurisdiction;
- (c) The court of the country in whose territory the defendant, at the time the case was brought before the court, had a place of business, an agency, a commercial or industrial enterprise or any other establishment, in respect of disputes concerning activities of that place of business, agency, commercial or industrial enterprise or other establishment;
- (d) The court of the country in whose territory immovable property is situated, in respect of disputes concerning the possession or ownership, renting and letting, and the taking or giving on lease of such property.

2. In addition, the court of the country of origin shall have jurisdiction, within the meaning of this Agreement, where the person against whom recognition or enforcement is sought was the plaintiff in the case before the court of the country of origin and that court has decided against him.

*Article 4.* Recognition or enforcement of a decision can be refused only if such recognition or enforcement is clearly incompatible with the public order of the country applied to.

*Article 5.* 1. Subject to the provisions of article 4, in the case of a decision by default, the court where recognition or enforcement is sought shall recognize the decision only if it is established that the document instituting the proceedings has been communicated to, or served on, the party who was declared in default and that that party was allowed a period of time which, taking into account the circumstances of the case, was sufficient for conducting the defence.

2. Also subject to the provisions of article 4, a court may refuse to adjudicate recognition or enforcement of a decision by default unless it is proved that, in the country of origin of that decision, everything necessary was done to ensure that the document instituting the proceedings actually reached the defendant and also that he was given enough time to conduct his defence.

*Article 6.* 1. Subject to the provisions of articles 3 and 4, the court of the country applied to shall in no circumstances open an investigation into the correctness of the decision handed down in the country of origin.



2. When checking on the jurisdiction of the court in the country of origin, the court of the country applied to shall confine itself to the factual considerations on the basis of which that court assumed its jurisdiction, unless the decision was handed down by default.

### *Chapter III. RECOGNITION AND ENFORCEMENT PROCEDURE*

*Article 7.* 1. Permission to enforce a decision shall be given when the decision is enforceable in the country of origin. Nevertheless, the court of the country applied to may defer its decision to grant enforcement if an ordinary appeal has been entered against the decision.

2. Applications for permission to enforce may be made by every interested party and shall be addressed:

- (a) In the case of the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands): to the court of the *arrondissement* where the applicant's adversary is domiciled, or to the court of the *arrondissement* where enforcement is requested;
- (b) In the case of the Republic of Suriname: to the judge of the district where the applicant's adversary is domiciled or where enforcement is requested.

*Article 8.* 1. The party requesting recognition or enforcement must produce the following documents:

- (a) A complete and authentic copy of the decision;
- (b) In the case of a decision by default: the original or a certified true copy of the documents serving to establish that the document instituting the proceedings was communicated in the manner prescribed in the country of origin to, or served on, the party who failed to appear;
- (c) Any document serving to establish that the decision is compatible with the provisions of article 2, paragraph 1, subparagraph (a), and from which it is clear that the decision is enforceable in the country of origin.

2. If the authority applied to cannot ascertain from the content of the decision whether the conditions imposed under the Agreement have been complied with, it can require other documentary evidence necessary for that purpose to be submitted.

3. No authentication or similar formality shall be required.

4. Where separate rulings are given in connection with a decision relating to different parts of an action, recognition or enforcement of one or more parts of the decision may be granted.

*Article 9.* Subject to the provisions of this Agreement, the procedure for obtaining a grant of enforcement shall be governed by the law of the country where the enforcement is to take place.

*Article 10.* The recognition or enforcement of a judgement shall not be included in the costs of the proceedings under this Agreement unless the Agreement applies to the decision concerning the principal action.

*Article 11.* 1. A party who, in the country of origin, has received permission to engage in proceedings free of charge or at a reduced rate shall retain this right, subject to the conditions prescribed by the law of the country applied to, in any action for obtaining, in that country, recognition or enforcement of the decision, provided that he produces a document attesting to that permission.

2. A party who, in the country applied to, requests the enforcement of a decision handed down in the country of origin, shall not be required to provide any security whatsoever because of his alien status or because he is not domiciled or resident in the first country.

#### *Chapter IV. AUTHENTIC ACTS AND JUDICIAL SETTLEMENTS*

*Article 12.* 1. Authentic acts, drawn up in the Kingdom of the Netherlands or in the Republic of Suriname, shall be enforced as judicial decisions that have become definitive in accordance with the provisions of this Agreement, to the extent that they are enforceable in the country of origin.

2. Judicial settlements which were negotiated in the course of proceedings and are enforceable in the country of origin shall be enforceable in the country applied to on the same footing as authentic acts.

3. Article 4 shall likewise apply in both cases.

*Article 13.* This Agreement shall not affect other agreements concerning the recognition and enforcement of judicial decisions in civil matters or authentic acts to which the Kingdom of the Netherlands or the Republic of Suriname is already a party.

*Article 14.* 1. Judgements, orders and legally valid copies of authentic acts concerning civil matters, which were handed down, issued or negotiated on or before 24 November 1975, shall continue to be enforceable in both States in accordance with article 40 of the Statute for the Kingdom of the Netherlands.

2. This Agreement shall apply to judicial decisions, authentic acts and judicial settlements in civil matters, as specified in article 1, which were handed down, issued or negotiated after 24 November 1975.

#### *Chapter V. FINAL PROVISIONS*

*Article 15.* 1. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

2. Application of the Agreement may be extended to the territory of the Netherlands Antilles by means of an exchange of notes between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Suriname.

3. Subject to the provisions of article 16, paragraph 2, the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Suriname may terminate the application of the Agreement to the Netherlands Antilles referred to in paragraph 2 of this article.

*Article 16.* 1. This Agreement shall enter into force after the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required in their countries in respect of this Agreement have been complied with.

2. Either Party may at any time denounce this Agreement by means of written notification to the other Party. Such denunciation shall take effect six months after the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 27 August 1976, in duplicate, in the Dutch language.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

M. VAN DER STOEL

For the Government  
of the Republic of Suriname:

E. HOOST

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE ET À L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET ACTES AUTHENTIQUES EN MATIÈRE CIVILE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Suriname,

Considérant souhaitable, à l'occasion de l'accession à la pleine indépendance du Suriname, d'assurer la reconnaissance réciproque et l'exécution continue des décisions judiciaires et des actes authentiques en matière civile,

Sont convenus de ce qui suit :

*Chapitre premier.* CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

*Article premier.* 1. Le présent Accord est applicable :

- a) Aux décisions judiciaires en matière civile, y compris aux actions alimentaires, quelle que soit la nature du tribunal devant lequel l'affaire est intentée et quelle que soit la nationalité des parties;
- b) Aux actes authentiques et règlements judiciaires en matière civile.

2. Le présent Accord n'est pas applicable :

- a) Au statut et à la capacité des personnes, au droit régissant les biens matrimoniaux et au droit des successions;
- b) A la faillite, aux reconnaissances de dette et aux sursis de paiements;
- c) A l'arbitrage;
- d) Aux décisions aux termes desquelles le débiteur est condamné à payer un montant déterminé au créancier s'il ne s'acquitte pas de son obligation d'exécuter une action ou de s'en désister, à moins que le montant de la pénalité n'ait été établi dans une autre décision du tribunal ayant rendu la sentence;
- e) A la sécurité sociale;
- f) Aux décisions rendues en matière pénale à propos d'actions résultant d'un rapport juridique régi par le droit civil.

*Chapitre II.* RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION

*Article 2.* 1. Toute décision rendue par un tribunal du Royaume des Pays-Bas ou de la République du Suriname est reconnue et exécutée dans l'autre pays conformément aux dispositions du présent Accord si :

- a) Un appel ordinaire ne peut plus être interjeté contre ladite décision dans le pays d'origine, étant entendu toutefois qu'une décision est exécutoire par anticipation et au moyen de mesures conservatoires, même si ces dernières

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1979, après que les Parties contractantes se furent informées par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

peuvent encore faire l'objet d'un appel ordinaire, et est exécuté si une décision ou des mesures semblables peuvent être ordonnées et exécutées dans le pays dans lequel l'exécution est demandée;

b) La décision a été rendue par un tribunal réputé compétent au sens du présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, on entend par « *beslissing* » toute décision rendue par un tribunal du Royaume des Pays-Bas ou de la République du Suriname, quel que soit l'intitulé formel de ladite décision, par exemple « *vonnis* », « *beschikking* », « *rechterlijk dwangbevel* » ou « *arrest* ».

*Article 3.* 1. Aux fins du présent Accord, les tribunaux ci-après ont compétence pour rendre des décisions :

- a) Un tribunal du pays sur le territoire duquel le défendeur était domicilié ou avait sa résidence habituelle lors de la saisine du tribunal;
- b) Un tribunal dont le défendeur a reconnu la compétence, soit expressément, soit en répondant à l'action sans exprimer de réserve quant à la compétence du tribunal;
- c) Un tribunal du pays sur le territoire duquel le défendeur, lors de la saisine du tribunal, avait une filiale, une agence, une entreprise commerciale ou industrielle ou tout autre établissement, pour ce qui est des différends relatifs aux activités de ladite filiale, agence, entreprise industrielle ou commerciale ou dudit autre établissement;
- d) Un tribunal du pays sur le territoire duquel sont sis des biens immobiliers, pour ce qui est des différends concernant la possession ou la propriété, la location et la prise ou la cession à bail desdits biens.

2. En outre, est compétent aux fins du présent Accord un tribunal du pays d'origine lorsque la personne contre laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée était demanderesse dans l'affaire soumise au tribunal du pays d'origine et lorsque le tribunal a statué contre ladite personne.

*Article 4.* La reconnaissance ou l'exécution d'une décision ne peut être refusée que si elle est manifestement incompatible avec l'ordre public du pays requis.

*Article 5.* 1. Sous réserve des dispositions de l'article 4, en cas de décision rendue par défaut, le tribunal devant lequel la reconnaissance ou l'exécution est demandée ne reconnaît ladite décision que s'il est établi que l'acte introductif d'instance a été communiqué ou signifié à la partie déclarée en défaut et que ladite partie a bénéficié d'un délai considéré comme suffisant, eu égard aux circonstances de l'espèce, pour organiser sa défense.

2. Sous réserve également des dispositions de l'article 4, un tribunal peut refuser de reconnaître ou d'exécuter une décision par défaut à moins qu'il ne soit établi que, dans le pays d'origine de ladite décision, toutes les mesures nécessaires ont été prises pour veiller à ce que l'acte introductif d'instance parvienne effectivement au défendeur et que ce dernier a bénéficié d'un délai suffisant pour organiser sa défense.

*Article 6.* 1. Sous réserve des dispositions des articles 3 et 4, le tribunal du pays requis ne peut en aucune circonstance ouvrir une enquête sur la justesse de la décision rendue dans le pays d'origine.

2. Pour s'assurer de la compétence du pays d'origine, le tribunal du pays requis n'examine que les considérations de fait sur la base desquelles ledit tribunal a affirmé sa compétence, à moins que la décision n'ait été rendue par défaut.

### *Chapitre III. PROCÉDURE DE RECONNAISSANCE ET D'EXÉCUTION*

*Article 7.* 1. L'autorisation d'exécuter une décision est accordée lorsque ladite décision est exécutoire dans le pays d'origine. Néanmoins, le tribunal du pays requis peut surseoir à statuer si un appel ordinaire a été interjeté contre ladite décision.

2. Les demandes d'exécution peuvent émaner de toute partie intéressée et sont adressées :

- a) Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, au tribunal de l'arrondissement dans le ressort duquel l'adversaire du demandeur est domicilié, ou au tribunal de l'arrondissement dans le ressort duquel l'exécution est demandée;
- b) Dans le cas de la République du Suriname, au juge du district dans le ressort duquel l'adversaire du demandeur est domicilié ou dans le ressort duquel l'exécution est demandée.

*Article 8.* 1. La partie qui demande la reconnaissance ou l'exécution doit produire les documents ci-après :

- a) Une copie complète et authentique de la décision;
- b) Dans le cas d'une décision par défaut, l'original ou une copie certifiée conforme des documents établissant que l'acte introductif d'instance a été communiqué conformément aux modalités prescrites dans le pays d'origine ou signifié à la partie n'ayant pas comparu;
- c) Tout document établissant que la décision est compatible avec les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2, et au vu duquel il apparaît que la décision est exécutoire dans le pays d'origine.

2. Si l'autorité requise ne peut pas établir, au vu de la décision, si les conditions prescrites par le présent Accord ont été respectées, elle peut demander la production de toutes autres pièces nécessaires à cette fin.

3. Aucune authentification ni formalité semblable n'est requise.

4. Lorsque des ordonnances séparées sont rendues en ce qui concerne une décision se rapportant à différentes parties d'une même action, la reconnaissance ou l'exécution d'une ou de plusieurs parties de la décision peut être accordée.

*Article 9.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, la procédure applicable à l'obtention d'une ordonnance d'exécution est régie par le droit du pays dans lequel l'exécution doit avoir lieu.

*Article 10.* La reconnaissance ou l'exécution d'un jugement n'est pas incluse dans les frais de la procédure intentée en vertu du présent Accord, à moins que ledit Accord ne s'applique à la décision concernant l'action principale.

*Article 11.* 1. Toute partie qui, dans le pays d'origine, a été autorisée à intenter une procédure en franchise de frais ou à taux réduit conserve ce droit, sous réserve des conditions prescrites par le droit du pays requis, aux fins de toute action tendant à obtenir, dans ce pays, la reconnaissance ou l'exécution

de la décision rendue, sous réserve de produire un document attestant de cette autorisation.

2. Une partie qui, dans le pays requis, demande l'exécution d'une décision rendue dans le pays d'origine n'est pas tenue de déposer une caution quelconque du seul fait qu'elle est étrangère ou parce qu'elle n'est pas domiciliée ou résidente dans le pays requis.

#### *Chapitre IV. ACTES AUTHENTIQUES ET RÈGLEMENTS JUDICIAIRES*

*Article 12.* 1. Les actes authentiques établis au Royaume des Pays-Bas ou en République du Suriname sont exécutés au même titre que les décisions judiciaires qui sont devenues définitives conformément aux dispositions du présent Accord, dans la mesure où elles sont exécutoires dans le pays d'origine.

2. Les règlements judiciaires qui ont été négociés au cours de la procédure et qui sont exécutoires dans le pays d'origine sont exécutoires dans le pays requis au même titre que les actes authentiques.

3. L'article 4, *mutatis mutandis*, est applicable dans les deux cas.

*Article 13.* Le présent Accord n'affecte aucunement les autres accords relatifs à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière civile ou des actes authentiques auxquels le Royaume des Pays-Bas ou la République du Suriname sont déjà parties.

*Article 14.* 1. Les jugements, ordonnances et copies légalement valides d'actes authentiques en matière civile prononcés, rendus ou négociés avant le 24 novembre 1975 continueront d'être exécutoires dans les deux Etats conformément à l'article 40 du Statut applicable au Royaume des Pays-Bas.

2. Le présent Accord est applicable aux décisions judiciaires, actes authentiques et règlements judiciaires en matière civile spécifiés à l'article premier qui ont été prononcés, rendus ou négociés après le 24 novembre 1975.

#### *Chapitre V. DISPOSITIONS FINALES*

*Article 15.* 1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'au territoire du Royaume en Europe.

2. L'application du présent Accord peut être étendue au territoire des Antilles néerlandaises au moyen d'un échange de notes entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Suriname.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 16, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Suriname peuvent mettre fin à l'application de l'Accord aux Antilles néerlandaises visée au paragraphe 2 du présent article.

*Article 16.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur après que les parties contractantes se seront informées par écrit que les procédures constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs aux fins de l'entrée en vigueur dudit Accord ont été accomplies.

2. L'une ou l'autre des parties pourra à tout moment dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite à cet effet à l'autre partie. Cette dénonciation produira effet six mois après la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 27 août 1976, en double exemplaire, en langue néerlandaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :  
M. VAN DER STOEL

Pour le Gouvernement  
de la République du Suriname :  
E. HOOST



**No. 17803**

---

**NETHERLANDS  
and  
EUROPEAN PATENT ORGANISATION**

**Agreement concerning the Branch of the European Patent  
Office at The Hague. Signed at Munich on 19 October  
1977**

*Authentic texts: Dutch, German, English and French.*

*Registered by the Netherlands on 26 April 1979.*

---

**PAYS-BAS  
et  
ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS**

**Accord de siège concernant le département de La Haye de  
l'Office européen des brevets. Signé à Munich le  
19 octobre 1977**

*Textes authentiques : néerlandais, allemand, anglais et français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 26 avril 1979.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE EUROPESE OCTROOIORGANISATIE BETREFFENDE HET ONDERDEEL VAN HET EUROPEES OCTROOIBUREAU IN 'S-GRAVENHAGE

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Europese Octrooiorganisatie,

Gelet op het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien van 5 oktober 1973;

Gelet op artikel 25 van het Protocol inzake voorrechten en immuniteiten van de Europese Octrooiorganisatie;

Overwegende dat ingevolge artikel 6 van genoemd Verdrag het Europees Octrooibureau een onderdeel heeft in 's-Gravenhage;

Zijn overeengekomen als volgt:

*Artikel 1. BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN*

In deze Overeenkomst:

(a) wordt onder „Verdrag“ verstaan het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien van 5 oktober 1973;

(b) wordt onder „Protocol“ verstaan het Protocol inzake voorrechten en immuniteiten van de Europese Octrooiorganisatie;

(c) wordt onder „Organisatie“ verstaan de Europese Octrooiorganisatie;

(d) wordt onder „Regering“ verstaan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden;

(e) wordt onder „Bureau“ verstaan het Europees Octrooibureau;

(f) wordt onder „onderdeel“ verstaan het onderdeel van het Europees Octrooibureau in 's-Gravenhage (Rijswijk).

*Artikel 2. ONSCHENDBAARHEID VAN HET ARCHIEF*

De in artikel 2 van het Protocol bedoelde onschendbaarheid geldt voor het gehele archief, de correspondentie, documenten, manuscripten, foto's, films en geluidsopnamen die aan de Organisatie toebehoren of die zij onder zich houdt en voor alle daarin vervatte informatie.

*Artikel 3. AFSTAND VAN IMMUNITEIT*

In geval van beslaglegging door een derde, ingevolge een beslissing van de administratieve of gerechtelijke autoriteiten, op de salarissen en emolumenten die de Organisatie aan een personeelslid verschuldigd is, doet de Organisatie afstand van de immuniteit die zij ingevolge artikel 3, eerste lid, van het Protocol geniet, tenzij zij de bevoegde autoriteiten binnen veertien dagen na de datum van kennisgeving van de beslissing mededeelt, dat zij geen afstand doet van haar immuniteit.

*Artikel 4. VRIJSTELLING VAN BELASTING*

(1) Voor de toepassing van artikel 4, eerste lid, van het Protocol omvat „directe belastingen“ alle directe rijksbelastingen en alle directe belastingen, rechten en heffingen opgelegd door een provincie, gemeente of waterschap, zulks onverminderd het bepaalde in het derde lid van genoemd artikel.

(2) De Organisatie wordt op verzoek vrijgesteld van motorrijtuigenbelasting voor haar motorrijtuigen die voor officiële doeleinden worden gebruikt.

*Artikel 5. TERUGBETALING VAN BELASTINGEN EN RECHTEN*

(1) De onderstaande belastingen en rechten worden met name geacht te vallen onder artikel 4, tweede lid, van het Protocol:

- (a) omzetbelasting op aan de Organisatie geleverde goederen of ten behoeve van haar verrichte diensten;
- (b) accijnzen op goederen;
- (c) overdrachtsbelasting, assurantiebelasting en beursbelasting.

(2) De in verband met geleverde goederen of verrichte diensten betaalde omzetbelasting wordt op verzoek aan de Organisatie terugbetaald.

De belasting op minerale oliën zoals huisbrandolie en brandstoffen voor motorrijtuigen die de Organisatie voor officiële doeleinden nodig heeft, wordt op verzoek aan de Organisatie terugbetaald.

Accijnzen betaald op voor officiële doeleinden geleverde en benodigde goederen worden op verzoek aan de Organisatie terugbetaald.

De Organisatie dient de verzoeken voor terugbetaling in binnen drie maanden na het kwartaal gedurende hetwelk betaling werd verricht voor geleverde goederen of verrichte diensten en voegt de desbetreffende documenten bij de verzoeken.

De Organisatie verbindt zich ertoe de verificatie door de bevoegde autoriteiten van de feiten waarop de vrijstelling of terugbetaling van belasting kan worden gebaseerd, te vergemakkelijken.

Er wordt geen terugbetaling verleend, indien de prijs van de geleverde goederen of de verrichte diensten niet hoger is dan 500 gulden per transactie.

*Artikel 6. VERVREEMDING VAN GOEDEREN*

(1) Door de Organisatie op de voorwaarden vervat in artikel 4, tweede lid, van het Protocol verworven goederen mogen niet worden verkocht, weggeven, verhuurd of op andere wijze vervreemd, tenzij de bevoegde autoriteiten vooraf daarvan in kennis zijn gesteld en de desbetreffende omzetbelasting is betaald. De te betalen belasting wordt berekend op basis van de alsdan geldende waarde van de goederen.

(2) Indien de Organisatie goederen ingevoerd op de voorwaarden vervat in artikel 5 van het Protocol mocht verkopen, weggeven, verhuren of op andere wijze vervreemden, dient zij de goederen aan te geven ten invoer en de belastingen, rechten en heffingen met betrekking tot zodanige goederen te betalen.

(3) De op de aangifte ten invoer aangegeven waarde dient te zijn de waarde van de goederen op de dag van aangifte; het op de datum van aangifte van kracht zijnde tarief is van toepassing.

*Artikel 7. ARBEIDSVERGUNNING, VERGUNNING TOT VERBLIFF,  
VERPLICHTE REGISTRATIE*

Personeelsleden van het Bureau die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen:

- (a) behoeven geen arbeidsvergunning te hebben;
- (b) behoeven geen vergunning tot verblijf te hebben en zijn niet onderworpen aan de bepalingen betreffende de registratie van vreemdelingen, mits zij in het bezit zijn van de identiteitskaart bedoeld in artikel 8; hetzelfde geldt voor hun inwonende gezinsleden;
- (c) zijn niet onderworpen aan de toepassing van de voorschriften met betrekking tot de vermelding van de kerkelijke gezindte in de Nederlandse bevolkingsregisters; hetzelfde geldt voor hun inwonende gezinsleden.

*Artikel 8. IDENTITEITSKAARTEN*

Personeelsleden van het Bureau die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen en hun inwonende gezinsleden dienen in het bezit te zijn van een door de Organisatie afgegeven identiteitskaart, waarin zijn vermeld namen, datum en plaats van geboorte, nationaliteit, nummer van het paspoort of de nationale identiteitskaart (alleen vreemdelingen) en die is voorzien van een foto en handtekening; de identiteitskaarten worden gewaarmerkt door het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden.

*Artikel 9. ONDERDANEN EN PERSONEN MET VASTE WOONPLAATS*

(1) Personen van Nederlandse nationaliteit en personen zoals bedoeld in artikel 22, letter (b), van het Protocol die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen, genieten niet de voorrechten en immuniteiten vervat in artikel 12, eerste lid, letters (a), (e) en (f), artikel 13, artikel 14, letters (b), (e) en (g), en artikel 15, letter (c) van het Protocol, en artikel 7, letter (c) van deze Overeenkomst.

(2) Personeelsleden van het Bureau die de Nederlandse nationaliteit bezitten of de personeelsleden bedoeld in artikel 22, letter (b), van het Protocol, die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen, wier namen, uit hoofde van hun taak, zijn opgenomen op een door de Organisatie opgestelde en door de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden goedgekeurde lijst, zijn vrijgesteld van militaire dienstplicht. Ingeval andere personen van Nederlandse nationaliteit en andere personen die hun vaste woonplaats in Nederland hebben, worden opgeroepen voor militaire dienst, verleent de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden hun op verzoek van de Organisatie zodanig uitstel als vereist is om onderbreking van noodzakelijk werk te vermijden.

*Artikel 10. KANTOORRUIMTEN VAN HET ONDERDEEL*

(1) Het onderdeel is gehuisvest in het gebouw gelegen Patentlaan 2, Rijswijk.

(2) De kantoorruimten in de zin van artikel 1 van het Protocol omvatten dat gedeelte van het gebouw dat door de Organisatie wordt ingenomen voor het verrichten van haar officiële werkzaamheden. De Voorzitter van het Bureau doet de Regering een plattegrond hiervan toekomen.

*Artikel 11. GESCHILLEN*

Geschillen voortvloeiend uit de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst die niet rechtstreeks tussen de Partijen kunnen worden beslecht, kunnen door een der Partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht. Artikel 23, vierde lid, en artikel 24 van het Protocol zijn van toepassing.

*Artikel 12. WIJZIGINGEN*

Op verzoek van de Regering of van de Organisatie vindt overleg plaats omtrent de uitvoering of wijziging van deze Overeenkomst.

*Artikel 13. INWERKINGTREDING EN DUUR*

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van ondertekening. Zij blijft van kracht zolang het Verdrag en het Protocol van kracht blijven voor het Koninkrijk der Nederlanden.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KOENIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION UEBER DIE ZWEIGSTELLE DEN HAAG DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS

Die Regierung des Königreichs der Niederlande, und die Europäische Patentorganisation,

Gestuetzt auf das Uebereinkommen vom 5. Oktober 1973 über die Erteilung europäischer Patente,

Gestuetzt auf Artikel 25 des Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Patentorganisation,

In der Erwägung, dass nach Artikel 6 des erwähnten Uebereinkommens das Europäische Patentamt eine Zweigstelle in Den Haag hat,

Sind wie folgt uebereingekommen:

*Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN*

In diesem Abkommen bedeutet:

- a) „Uebereinkommen“ das Uebereinkommen vom 5. Oktober 1973 über die Erteilung europäischer Patente;
- b) „Protokoll“ das Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Patentorganisation;
- c) „Organisation“ die Europäische Patentorganisation;
- d) „Regierung“ die Regierung des Königreichs der Niederlande;
- e) „Amt“ das Europäische Patentamt;
- f) „Zweigstelle“ die Zweigstelle des Europäischen Patentamts in Den Haag (Rijswijk).

*Artikel 2. UNVERLETZLICHKEIT DER ARCHIVE*

Die Unverletzlichkeit nach Artikel 2 des Protokolls gilt für die gesamten Archive, den Schriftwechsel, die Dokumente, Manuskripte, Fotografien, Filme und Tonaufnahmen, die Eigentum der Organisation oder in ihrem Besitz sind, und für alle darin enthaltenen Informationen.

*Artikel 3. VERZICHT AUF DIE IMMUNITÄT*

Im Falle einer aufgrund einer behördlichen oder gerichtlichen Entscheidung durch Dritte erfolgten Pfändung des Gehalts und anderer Bezüge, die die Organisation einem Bediensteten schuldet, verzichtet die Organisation auf die Immunität, die sie nach Artikel 3 Absatz 1 des Protokolls genießt, es sei denn, sie erklärt gegenüber den zuständigen Behörden innerhalb von 14 Tagen, nachdem ihr die Entscheidung zugestellt wurde, dass sie darauf nicht verzichtet.

#### Artikel 4. BEFREIUNG VON STEUERN

(1) Direkte Steuern im Sinne des Artikels 4 Absatz 1 des Protokolls sind unbeschadet Artikel 4 Absatz 3 des Protokolls alle direkten *Rijksbelastingen* (staatliche Steuern) und alle direkten Steuern, Gebühren und Abgaben, die von einer Provinz, einer Gemeinde oder einer *Waterschap* erhoben werden.

(2) Der Organisation wird auf Antrag Befreiung von der Kraftfahrzeugsteuer für Fahrzeuge, die für dienstliche Zwecke benutzt werden, gewährt.

#### Artikel 5. ERSTATTUNG VON STEUERN UND ABGABEN

(1) Unter Artikel 4 Absatz 2 des Protokolls fallen insbesondere folgende Steuern und Abgaben:

- a) Umsatzsteuer auf an die Organisation gelieferte Waren oder für sie erbrachte Dienstleistungen;
- b) Verbrauchssteuern auf Waren;
- c) Grunderwerbssteuer, Versicherungssteuer und Börsenumsatzsteuer.

(2) Die für gelieferte Waren oder erbrachte Dienstleistungen gezahlte Umsatzsteuer wird der Organisation auf Antrag erstattet.

Die Steuer auf Mineralöl wie z.B. Heizöl und Kraftstoffe, das die Organisation für den Dienstgebrauch benötigt, wird der Organisation auf Antrag erstattet.

Verbrauchssteuern auf Waren, die für den Dienstgebrauch geliefert und benötigt werden, werden der Organisation auf Antrag erstattet.

Die Organisation hat Anträge auf Erstattungen innerhalb von 3 Monaten nach dem Vierteljahr zu stellen, in dem die gelieferten Waren oder die erbrachten Dienstleistungen bezahlt worden sind; die entsprechenden Dokumente sind zusammen mit den Anträgen zu übersenden.

Die Organisation verpflichtet sich, den zuständigen Stellen die Nachprüfung der Fakten zu erleichtern, die eine Steuerbefreiung oder -erstattung rechtfertigen.

Eine Erstattung wird nur dann gewährt, wenn der Preis der gelieferten Waren oder der erbrachten Dienstleistungen 500 Gulden je Geschäftsvorgang übersteigt.

#### Artikel 6. VERÄUSSERUNG VON WAREN

(1) Die von der Organisation unter den in Artikel 4 Absatz 2 des Protokolls genannten Bedingungen erworbenen Waren dürfen nur dann verkauft, abgegeben, vermietet oder in anderer Weise veräußert werden, wenn die zuständigen Behörden vorher unterrichtet und die entsprechende Umsatzsteuer bezahlt worden ist. Die zu entrichtende Umsatzsteuer wird auf der Grundlage des Zeitwerts dieser Waren berechnet.

(2) Falls die Organisation die unter den in Artikel 5 des Protokolls genannten Bedingungen eingeführten Waren verkauft, abgibt, vermietet oder in anderer Weise veräußert, meldet sie die Waren zur Einfuhr an und zahlt die Steuern, Gebühren und Abgaben für diese Waren.

(3) Der in der Einfuhrerklärung genannte Wert ist der Wert der Waren am Tag der Abgabe der Erklärung; der am Tag der Abgabe der Erklärung geltende Satz ist anzuwenden.

*Artikel 7. ARBEITSERLAUBNIS, AUFENTHALTSERLAUBNIS, MELDEPFLICHT*

Die Bediensteten des Amts, die ihre Tätigkeit in den Niederlanden ausüben,

- a) benötigen keine Arbeitserlaubnis;
- b) benötigen keine Aufenthaltserlaubnis und unterliegen nicht den Vorschriften über die Meldepflicht für Ausländer, sofern sie den in Artikel 8 genannten Ausweis besitzen; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;
- c) unterliegen nicht den Vorschriften über die Eintragung der Konfession in die Einwohnerregister der Niederlande; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen.

*Artikel 8. AUSWEISE*

Die Bediensteten des Amts, die ihre Tätigkeit in den Niederlanden ausüben, und die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen müssen im Besitz eines von der Organisation ausgestellten Ausweises sein, in dem Name, Geburtstag und -ort, Staatsangehörigkeit sowie Nummer des Reisepasses oder des nationalen Personalausweises (nur bei Ausländern) angegeben sind und der mit Passbild und Unterschrift versehen ist; der Ausweis muss vom Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Königreichs der Niederlande beglaubigt sein.

*Artikel 9. STAATSANGEHÖRIGE UND PERSONEN MIT STÄNDIGEM WOHSITZ*

(1) Niederländischen Staatsangehörigen und den in Artikel 22 Buchstabe *b* des Protokolls genannten Personen, die ihre Tätigkeit in den Niederlanden ausüben, stehen die in Artikel 12 Absatz 1 Buchstaben *a*, *e* und *f*, Artikel 13, Artikel 14 Buchstaben *b*, *e* und *g* und Artikel 15 Buchstabe *c* des Protokolls und Artikel 7 Buchstabe *c* dieses Abkommens vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten nicht zu.

(2) Bedienstete des Amts, die niederländische Staatsangehörige sind oder zu den Personen gehören, die in Artikel 22 Buchstabe *b* des Protokolls genannt sind, ihre Tätigkeit in den Niederlanden ausüben und deren Namen aufgrund ihrer Tätigkeit auf eine Liste gesetzt worden sind, die von der Organisation aufgestellt und vom Verteidigungsminister des Königreichs der Niederlande gebilligt worden ist, sind vom Wehrdienst befreit. Falls andere niederländische Staatsangehörige und Personen mit ständigem Wohnsitz in den Niederlanden zum Wehrdienst einberufen werden, so gewährt ihnen der Verteidigungsminister des Königreichs der Niederlande auf Antrag der Organisation einen Aufschub, der so bemessen ist, dass eine Unterbrechung wichtiger Arbeiten vermieden wird.

*Artikel 10. RÄUMLICHKEITEN DER ZWEIGSTELLE*

(1) Die Zweigstelle wird in dem in Rijswijk, Patentlaan 2, gelegenen Gebäude untergebracht.

(2) Die Räumlichkeiten im Sinne des Artikels 1 des Protokolls sind die Gebäudeteile, die von der Organisation zur Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeiten genutzt werden. Der Präsident des Amts übermittelt der Regierung einen Plan dieser Räumlichkeiten.



*Artikel 11.* BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN

Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die zwischen den Parteien nicht unmittelbar beigelegt werden können, können von jeder Partei einem Schiedsgericht unterbreitet werden. Artikel 23 Absatz 4 und Artikel 24 des Protokolls finden dabei Anwendung.

*Artikel 12.* AENDERUNG

Auf Wunsch der Regierung oder der Organisation finden Konsultationen über die Anwendung oder die Aenderung dieses Abkommens statt.

*Artikel 13.* INKRAFTTRETEN UND GELTUNGSDAUER

Dieses Abkommen tritt mit der Unterzeichnung in Kraft. Es gilt so lange, wie das Uebereinkommen und das Protokoll im Königreich der Niederlande in Kraft sind.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION CONCERNING THE BRANCH OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE AT THE HAGUE

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the European Patent Organisation,

Having regard to the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973;<sup>2</sup>

Having regard to Article 25 of the Protocol on Privileges and Immunities of the European Patent Organisation;

Whereas, pursuant to Article 6 of the said Convention, the European Patent Office shall have a Branch at The Hague;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement:

(a) "Convention" means the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973;

(b) "Protocol" means the Protocol on Privileges and Immunities of the European Patent Organisation;

(c) "Organisation" means the European Patent Organisation;

(d) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;

(e) "Office" means the European Patent Office;

(f) "Branch" means the branch of the European Patent Office at The Hague (Rijswijk).

*Article 2. INVIOIABILITY OF THE ARCHIVES*

The inviolability referred to in Article 2 of the Protocol shall apply to the entire archives, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Organisation and all the information contained therein.

*Article 3. WAIVING OF IMMUNITY*

In the case of attachment by a third party, pursuant to a decision by the administrative or judicial authorities, of the salaries or emoluments owed by the Organisation to a member of its staff, the Organisation waives the immunity which it enjoys pursuant to Article 3, paragraph 1, of the Protocol unless it informs the competent authorities within fourteen days following the date of notification to it of the decision that it does not waive its immunity.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1977 by signature, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1065, p. 199.

*Article 4. EXEMPTION FROM TAX*

(1) For the purposes of Article 4, paragraph 1, of the Protocol “direct taxes” shall embrace all direct *rijksbelastingen* (State taxes) and all direct taxes, dues and levies imposed by a province, municipality or *waterschap* without prejudice to the provisions of paragraph 3 of the said Article.

(2) The Organisation shall be exempted from motor-vehicle tax in respect of its motor vehicles used for official purposes on application.

*Article 5. REIMBURSEMENT OF TAXES AND DUTIES*

(1) The following taxes and duties shall in particular be considered to fall under Article 4, paragraph 2, of the Protocol:

- (a) Turnover tax on goods supplied or services rendered to the Organisation;
- (b) Excise duties on goods;
- (c) Tax on acquisition of real property, insurance tax and stock exchange tax.

(2) The turnover tax paid in respect of goods supplied or services rendered shall be refunded to the Organisation on application.

The tax on hydrocarbons such as fuel oil and motor fuels which the Organisation requires for official purposes shall be refunded to the Organisation on application.

Excise duty paid on goods supplied and required for official purposes shall be refunded to the Organisation on application.

The Organisation shall submit applications for reimbursement within three months after the quarter during which payment was made for goods supplied or services rendered and shall send the relevant documents together with the applications.

The Organisation undertakes to facilitate the verification by the competent authorities of the facts on which the tax exemption or tax refund can be based.

No refund shall be granted unless the price of the goods supplied or the services rendered exceeds 500 guilders per transaction.

*Article 6. DISPOSAL OF GOODS*

(1) Goods acquired by the Organisation under the conditions laid down in Article 4, paragraph 2, of the Protocol may not be sold, given away, hired out or otherwise disposed of unless the competent authorities have been notified beforehand and the relevant turnover tax has been paid. The tax payable shall be calculated on the basis of the current value of the goods.

(2) If the Organisation sells, gives away, hires out or otherwise disposes of any of the goods imported under the conditions laid down in Article 5 of the Protocol, it shall declare the goods for importation and pay the taxes, dues and levies in respect of such goods.

(3) The value stated on the declaration for importation shall be the value of the goods on the date of declaration; the tariff in force on the date of declaration shall apply.

*Article 7. WORK PERMIT, RESIDENCE PERMIT,  
COMPULSORY REGISTRATION*

Employees of the Office exercising their functions in the Netherlands:

- (a) Shall not require a work permit;
- (b) Shall not require a residence permit, and shall not be subject to the provisions governing aliens' registration, provided that they hold the personal identity card referred to in Article 8; the same shall apply to members of their families forming part of their household;
- (c) Shall not be subject to the application of the regulations regarding the registration of religious denomination in the Netherlands population registers; the same shall apply to members of their families forming part of their household.

*Article 8. IDENTITY CARDS*

Employees of the Office exercising their functions in the Netherlands and members of their families forming part of their household shall hold a personal identity card issued by the Organisation stating names, date and place of birth, nationality, number of passport or of national identity card (aliens only), and bearing photograph and signature; the identity cards shall be authenticated by the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

*Article 9. NATIONALS AND PERMANENT RESIDENTS*

(1) Netherlands nationals and persons referred to in Article 22, subparagraph (b) of the Protocol exercising their functions in the Netherlands shall not enjoy the privileges and immunities laid down in Article 12, paragraph 1, subparagraphs (a), (e) and (f), Article 13, Article 14, subparagraphs (b), (e) and (g), and Article 15, subparagraph (c) of the Protocol, and Article 7, subparagraph (c), of this Agreement.

(2) Employees of the Office who are Netherlands nationals or who are referred to in Article 22, subparagraph (b), of the Protocol, exercising their functions in the Netherlands, whose names have, by reason of their duties, been entered on a list drawn up by the Organisation and approved by the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands, shall be exempt from military service. In the event of other Netherlands nationals and permanent residents being called up for military service, the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands shall, at the request of the Organisation, grant them such deferment as may be necessary to avoid the interruption of essential work.

*Article 10. PREMISES OF THE BRANCH*

(1) The branch shall be accommodated in the building situated at Rijswijk, Patentlaan 2.

(2) The premises within the meaning of Article 1 of the Protocol shall be that part of the building occupied by the Organisation for the performance of its official activities. The President of the Office shall communicate to the Government plans of these premises.

*Article 11. DISPUTES*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the Parties may be submitted by

either Party to an arbitration tribunal. Article 23, paragraph 4, and Article 24 of the Protocol shall apply.

*Article 12.* MODIFICATIONS

At the request of the Government or of the Organisation, consultations shall take place on the implementation or modification of this Agreement.

*Article 13.* ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature. It shall apply for as long as the Convention and the Protocol are in force for the Kingdom of the Netherlands.

## ACCORD<sup>1</sup> DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS CONCERNANT LE DÉPARTEMENT DE LA HAYE DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne des brevets,

Vu la Convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973<sup>2</sup>,

Vu l'article 25 du Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne des brevets,

Considérant qu'en vertu de l'article 6 de ladite Convention l'Office européen des brevets a un département à La Haye,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1. DÉFINITIONS*

Au sens du présent accord :

a) Le terme « Convention » vise la Convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973;

b) Le terme « Protocole » vise le Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne des brevets;

c) Le terme « Organisation » vise l'Organisation européenne des brevets;

d) Le terme « Gouvernement » vise le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

e) Le terme « Office » vise l'Office européen des brevets;

f) Le terme « département » vise le département de l'Office européen des brevets à La Haye (Rijswijk).

### *Article 2. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES*

L'inviolabilité garantie par l'article 2 du Protocole s'étend à l'ensemble des archives, correspondances, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant à l'Organisation ou détenus par celle-ci, ainsi qu'à toutes les informations qu'ils contiennent.

### *Article 3. RENONCIATION À L'IMMUNITÉ*

Dans le cas de saisie, par un tiers, en exécution de décisions des autorités administratives ou judiciaires, des traitements, salaires et émoluments dus par l'Organisation à un membre de son personnel, l'Organisation renonce à l'immunité dont elle bénéficie en application de l'article 3, paragraphe 1, du Protocole, sauf si elle informe les autorités compétentes, dans les quatorze jours suivant la date à laquelle la décision lui a été notifiée, qu'elle n'y renonce pas.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1065, p. 199.

#### Article 4. EXONÉRATION D'IMPÔTS

1) Au sens de l'article 4, paragraphe 1, du Protocole, les impôts directs comprennent tous les *directe rijksbelastingen* (impôts directs nationaux) ainsi que tous les impôts directs, taxes et prélèvements imposés par les autorités provinciales et municipales, ou par une *waterschap* (circonscription des eaux et forêts), sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 du même article.

2) Sur demande, l'Organisation est exonérée de la taxe sur les véhicules à moteur frappant ses propres véhicules à moteur utilisés à des fins officielles.

#### Article 5. REMBOURSEMENT DES IMPÔTS ET TAXES

1) Sont notamment considérés comme relevant de l'article 4, paragraphe 2, du Protocole, les impôts et taxes suivants :

- a) Impôt sur le chiffre d'affaires concernant des marchandises ou des prestations fournies à l'Organisation;
- b) Droits d'accise sur les marchandises;
- c) Impôt sur l'acquisition de biens immobiliers, taxe d'assurance et taxe boursière.

2) Le montant de l'impôt sur le chiffre d'affaires payé au titre de marchandises ou de prestations fournies à l'Organisation lui est restitué sur sa demande.

La taxe sur les hydrocarbures, comme le mazout et les carburants que l'Organisation utilise à des fins officielles, lui est remboursée sur sa demande.

Les droits d'accise payés sur des marchandises fournies à l'Organisation et utilisées à des fins officielles lui sont remboursés sur sa demande.

L'Organisation présente les demandes de remboursement dans un délai de trois mois à compter de la fin du trimestre pendant lequel les paiements ont été effectués pour les marchandises ou les services fournis, en y joignant les documents nécessaires.

L'Organisation facilite aux autorités compétentes la vérification des faits sur lesquels l'exemption ou le remboursement de taxes peuvent être fondés.

Aucun remboursement n'est accordé si le prix des marchandises ou des prestations fournies n'est pas supérieur à 500 florins par opération.

#### Article 6. CESSION DE BIENS

1) Les marchandises acquises par l'Organisation dans les conditions prévues à l'article 4, paragraphe 2, du Protocole ne peuvent être vendues, cédées, louées ou fournies d'une autre manière sans que notification en ait été faite, au préalable, aux autorités compétentes et que l'impôt sur le chiffre d'affaires ait été acquitté. Le montant de cet impôt est calculé sur la base de la valeur actuelle de ces produits.

2) Si l'Organisation vend, cède, loue ou fournit d'une autre manière des marchandises importées dans les conditions prévues à l'article 5 du Protocole, elle déclare ces marchandises à l'importation et paie les impôts, redevances et prélèvements y afférents.

3) La valeur figurant sur la déclaration d'importation est la valeur des marchandises à la date de la déclaration; le tarif douanier en vigueur à cette même date est d'application.

*Article 7. PERMIS DE TRAVAIL, PERMIS DE SÉJOUR,  
ENREGISTREMENT OBLIGATOIRE*

Les agents de l'Office qui exercent leurs fonctions aux Pays-Bas :

- a) Sont dispensés de l'obligation de posséder un permis de travail;
- b) Sont dispensés de l'obligation de posséder un permis de séjour et ne sont pas soumis aux dispositions relatives à l'enregistrement des étrangers, à condition qu'ils possèdent la carte d'identité visée à l'article 8; il en va de même pour les membres de leur famille vivant à leur foyer;
- c) Ne sont pas soumis aux dispositions relatives à l'enregistrement de la confession dans les registres néerlandais de population; il en va de même pour les membres de leur famille vivant à leur foyer.

*Article 8. CARTES D'IDENTITÉ*

Les agents de l'Office exerçant leur activité aux Pays-Bas, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer possèdent une carte d'identité personnelle établie par l'Organisation, mentionnant leurs nom, date et lieu de naissance, leur nationalité, le numéro de leur passeport ou de leur carte nationale d'identité (pour les étrangers seulement) et comportant une photographie et leur signature; les cartes d'identité sont légalisées par le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

*Article 9. NATIONAUX ET RÉSIDENTS PERMANENTS*

1) Les nationaux néerlandais et les personnes visées à l'article 22, lettre *b*) du Protocole, exerçant leurs fonctions aux Pays-Bas, ne jouissent pas des privilèges et immunités définis à l'article 12, paragraphe 1, lettres *a*), *e*) et *f*), à l'article 13, à l'article 14, lettres *b*), *e*) et *g*) et à l'article 15, lettre *c*) du Protocole, ainsi qu'à l'article 7, lettre *c*) du présent accord.

2) Les agents de l'Office qui sont des nationaux néerlandais ou des personnes visées à l'article 22, lettre *b*) du Protocole, exerçant leurs fonctions aux Pays-Bas, dont les noms ont été inscrits, en raison des tâches qui leur sont imparties, sur une liste établie par l'Organisation et approuvée par le Ministre de la Défense du Royaume des Pays-Bas sont exemptés du service militaire. Si d'autres nationaux néerlandais et d'autres résidents permanents sont appelés à effectuer leur service militaire, le Ministre de la Défense du Royaume des Pays-Bas leur accorde, à la demande de l'Organisation, le sursis nécessaire pour éviter l'interruption de travaux indispensables.

*Article 10. LOCAUX DU DÉPARTEMENT*

- 1) Le département est installé dans l'immeuble sis à Rijswijk, Patentlaan 2.
- 2) Les locaux au sens de l'article premier du Protocole sont les parties de l'immeuble occupées par l'Organisation pour exercer ses activités officielles. Le Président de l'Office notifie au Gouvernement le plan de ces locaux.

*Article 11. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Lorsqu'un différend concernant l'interprétation ou l'application du présent accord ne pourrait être réglé directement par les parties contractantes, chaque partie peut soumettre ce différend à un tribunal d'arbitrage. L'article 23, paragraphe 4, et l'article 24 du Protocole sont d'application.



*Article 12.* MODIFICATION

A la requête du Gouvernement ou de l'Organisation, des consultations ont lieu sur l'application ou la modification du présent accord.

*Article 13.* ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

Le présent accord entre en vigueur au moment de sa signature. Il est valable aussi longtemps que la Convention et le Protocole sont en vigueur à l'égard du Royaume des Pays-Bas.

GEDAAN te München, op negentien oktober negentienhonderd zevenenzeventig in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Duitse, de Engelse en de Franse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek.

GESCHEHEN zu München am neunzehnten Oktober neunzehnhundertsiebundsiebzig in zwei Urschriften in niederländischer, deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

DONE at Munich this nineteenth day of October in the year one thousand nine hundred and seventy-seven in two originals in the Netherlands, English, French and German languages, the four texts being equally authentic.

FAIT à Munich, le dix-neuf octobre mil neuf cent soixante-dix-sept en double exemplaire en langues néerlandaise, allemande, anglaise et française, les quatre textes faisant également foi.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:  
Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:  
For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

Voor de Europese Octrooiorganisatie:  
Für die Europäische Patentorganisation:  
For the European Patent Organisation:  
Pour l'Organisation européenne des brevets :

*[Signed — Signé]*<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by J. Dekker — Signé par J. Dekker.

<sup>2</sup> Signed by Van Benthem — Signé par Van Benthem.

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 27,<sup>2</sup> 28,<sup>3</sup> 35<sup>4</sup> and 37<sup>5</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

24 April 1979

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 23 June 1979.)

*Registered ex officio on 24 April 1979.*

APPLICATION des Règlements nos 27<sup>2</sup>, 28<sup>3</sup>, 35<sup>4</sup> et 37<sup>5</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

24 avril 1979

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 23 juin 1979.)

*Enregistré d'office le 24 avril 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 4 to 13, as well as annex A in volumes 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126 and 1130.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 262.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 854, p. 194.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 986, p. 355.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1073, p. 337.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126 et 1130.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 263.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 854, p. 203.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 986, p. 369.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1073, p. 391.

No. 5879. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE FEDERATION OF THE WEST INDIES) CONCERNING UNITED STATES DEFENCE AREAS IN THE FEDERATION OF THE WEST INDIES. SIGNED AT PORT OF SPAIN ON 10 FEBRUARY 1961<sup>1</sup>

N° 5879. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE LA FÉDÉRATION DES INDES OCCIDENTALES) CONCERNANT LES ZONES DE DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS SITUÉES SUR LE TERRITOIRE DE LA FÉDÉRATION DES INDES OCCIDENTALES. SIGNÉ À PORT OF SPAIN LE 10 FÉVRIER 1961<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 17 April 1979 the Agreement relating to United States defence areas and facilities in Antigua between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Antigua) dated 14 December 1977.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 January 1978, provides, in its article XXIII, for the termination of the above-mentioned Agreement of 10 February 1961 with respect to defence facilities in Antigua.

(17 April 1979)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétaire*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 17 avril 1979 l'Accord concernant les zones et les installations de défense des Etats-Unis à Antigua en date du 14 décembre 1977 entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom d'Antigua)<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, stipule, à son article XXIII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 10 février 1961 en ce qui concerne les installations de défense à Antigua.

(17 avril 1979)

§

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 409, p. 67.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409, p. 67.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

N° 6886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914. LONDRES, 17 AVRIL 1963<sup>1</sup>

No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914. LONDON, 17 APRIL 1963<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT L'ORGANISATION JUDICIAIRE AUX NOUVELLES-HÉBRIDES ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. LONDRES, 15 DÉCEMBRE 1978

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE JUDICIAL SYSTEM IN THE NEW HEBRIDES AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> LONDON, 15 DECEMBER 1978

*Textes authentiques : anglais et français.  
Enregistré par la France le 17 avril 1979.*

*Authentic texts: English and French.  
Registered by France on 17 April 1979.*

## I

### FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE LONDON

HPH 370/1

15 December 1978

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place in the New Hebrides concerning the need to reform the judicial system in the territory and to make the following proposals for the amendment of the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on 6 August 1914,<sup>3</sup> as from time to time amended:

1. Article 8 of the said Protocol is amended,

(a) By inserting at the end of paragraph 2 the following: <sup>2</sup>

“However, natives may set up either among themselves or with non-natives companies or associations under the national law of one or other of the two Signatory Powers and such companies or associations shall be held to have chosen the jurisdiction of that Power under whose law it is founded as provided in Article 20.8 of the present Convention. They may also become members of existing companies or associations.”

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 13, ainsi que l'annexe A des volumes 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043, 1047, 1062, 1078, 1080 et 1120.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 janvier 1979, soit 30 jours après la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 13, as well as annex A in volumes 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043, 1047, 1062, 1078, 1080 and 1120.

<sup>2</sup> Came into force on 14 January 1979, i.e., 30 days after the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333.

(b) By deleting paragraphs 4 to 14 and replacing them with the following:

“4. The High Commissioners and Resident Commissioners shall cause a collection of native laws and customs to be made, and these, where not contrary to the dictates of humanity and the maintenance of order, shall be utilised for the preparation of a code of native law, both civil and penal. This code, in which the High Commissioners and Resident Commissioners may subsequently introduce, by joint decisions, such modifications as they may consider necessary, shall fix the penalties to be applied in cases not specified in the present Convention.

“5. The High Commissioners shall arrange, by Joint Regulation made after consultation with their Governments, for the registration wherever possible of births, marriages and deaths, and more generally of all civil status acts, of persons who are not nationals of the administering powers, or of persons who are not required to opt for the civil legislation of one or the other of those powers.

“They may make this registration compulsory and may provide penalties for failure to comply.”

2. There shall be inserted after Article 20 of the said Protocol the following:

“Article 20 bis

“*Civil Jurisdiction of National Courts over Natives*

“1) The National Courts shall also have jurisdiction in civil and commercial cases according to the provisions of Article 20.2 to deal:

“a) With proceedings in which the plaintiff is a native and the principal defendant or defendants are non-natives;

“b) With proceedings in which both natives and non-natives are defendants, whatever may be the status of the plaintiff.

“2) A judgment of the National Court of one or other of the Signatory states against a native in a civil or commercial matter, whether delivered within the Group or outside shall be executed in the New Hebrides in accordance with the rules and in the manner prescribed for the execution of judgments of the Joint Court.”

3. Articles 9 to 19 and 21 of the said Protocol, together with the Exchanges of Notes between the Governments of the United Kingdom and the French Republic dated 24 November and 5 December 1939<sup>1</sup> and 1 July 1976<sup>2</sup> (which related to the Joint Court), are hereby abrogated.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force thirty days after the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency's obedient Servant.

(For the Secretary of State):

[Signed]

J. M. O. SNODGRASS

His Excellency Monsieur Jean Sauvagnargues  
French Embassy  
London

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCI, p. 375.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1036, p. 383.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

HPH 370/1

Le 15 décembre 1978

Excellence,

[Voir lettre II]

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

J. M. O. SNODGRASS

Son Excellence Monsieur Jean Sauvagnargues  
Ambassadeur de France  
Londres

## II

AMBASSADE DE FRANCE  
LONDRES

L'Ambassadeur

Le 15 décembre 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

« Excellence. J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment aux Nouvelles-Hébrides concernant le besoin de réformer le système judiciaire dans le territoire et de proposer l'Amendement suivant au Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914<sup>1</sup> et modifié à plusieurs reprises :

Art. 1<sup>er</sup>. L'article 8 du Protocole franco-britannique du 6 août 1914 est ainsi modifié :

a) Le deuxième paragraphe est complété par l'alinéa suivant :

« Toutefois, ils auront la possibilité de créer soit entre eux, soit avec des non-indigènes, des sociétés ou associations sous le régime de la loi nationale de l'une ou l'autre des deux puissances signataires, ce qui impliquera élection de

<sup>1</sup> Société des Nations. *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333.



juridiction pour ces sociétés ou associations, dans les conditions prévues à l'article 20 (8°) de la présente Convention.

« Ils auront également la possibilité d'adhérer à des sociétés ou associations déjà existantes. »

b) Les paragraphes 4 à 14 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

« 4° Les mœurs et les coutumes des indigènes seront recueillies par les soins des hauts commissaires et commissaires résidents. Il en sera tenu compte, en tout ce qui ne sera pas contraire à l'humanité et au maintien de l'ordre, pour la préparation d'un précis de droit indigène, tant en matière civile qu'en matière pénale. Ce précis, auquel les hauts commissaires et les commissaires résidents pourront apporter ultérieurement, par des décisions qui seront prises en commun, les modifications reconnues nécessaires, fixera les sanctions à appliquer dans les cas non spécifiés à la présente Convention.

« 5° Les hauts commissaires organiseront par règlement conjoint, pris après avis de leur Gouvernement respectif, partout où la chose sera possible, l'enregistrement des naissances, mariages, décès et, plus généralement, de tous actes d'état civil des personnes non nationales des puissances administrantes ou non soumises à l'option pour la législation civile de l'une ou de l'autre de ces puissances.

« Ils pourront rendre cet enregistrement obligatoire, sous peine de sanctions pénales. »

Art. 2. L'article 20 du Protocole franco-britannique du 6 août 1914 est complété par l'article 20 *bis* suivant :

« Article 20 bis

« *Compétence civile des tribunaux nationaux à l'égard des indigènes*

« 1. Les juridictions nationales seront également compétentes en matière civile et commerciale selon les modalités prévues à l'article 20-2 pour connaître :

« a) Des actions où le demandeur est indigène et le ou les défendeurs à titre principal sont non indigènes;

« b) Des actions, quel que soit le statut du demandeur, où sont défendeurs à la fois des indigènes et des non-indigènes.

« 2. L'exécution de tous jugements rendus contre un indigène en matière civile et commerciale, par une juridiction nationale de l'une ou l'autre des puissances signataires, à l'intérieur ou à l'extérieur de l'archipel, sera poursuivie aux Nouvelles-Hébrides selon les règles et dans les formes prévues pour l'exécution des jugements de tribunal mixte. »

Art. 3. Les articles 9 à 19 et 21 du Protocole franco-britannique du 6 août 1914 sont abrogés ainsi que les Echanges de lettres des 24 novembre et 5 décembre 1939<sup>1</sup> et du 1<sup>er</sup> juillet 1976<sup>2</sup> relatifs au tribunal mixte.

Si les propositions ci-dessus reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur trente jours après la date de votre réponse. »

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCI, p. 375.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1036, p. 383.

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que sa note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur dans trente jours.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être Son très humble et très obéissant serviteur.

[Signé]

J. SAUVAGNARGUES

Son Excellence Monsieur David Owen  
Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté  
aux Affaires étrangères et du Commonwealth  
Londres

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE  
LONDON

The Ambassador

15 December 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the French Republic, who therefore agree with your suggestion that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force in thirty days' time.

I avail myself of this opportunity, etc.

[Signed]

J. SAUVAGNARGUES

His Excellency Mr. David Owen  
Her Majesty's Principal Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs  
London

ABROGATION de l'échange de notes du  
1<sup>er</sup> juillet 1976<sup>1</sup> (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 17 avril 1979 l'Exchange de lettres constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France relatif à la réforme de l'organisation judiciaire aux Nouvelles-Hébrides en date à Londres du 15 décembre 1978<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 14 janvier 1979, stipule dans son article 3 l'abrogation de l'échange de notes du 1<sup>er</sup> juillet 1976, modifiant l'échange de notes des 24 novembre et 5 décembre 1939<sup>3</sup>, lui-même modifiant le Protocole susmentionné du 6 août 1914<sup>4</sup>.

(17 avril 1979)

TERMINATION of the exchange of notes  
of 1 July 1976<sup>1</sup> (*Note by the Secretariat*)

The French Government registered on 17 April 1979 the Exchange of letters constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France relating to the reform of the judicial system in the New Hebrides dated at London on 15 December 1978.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 14 January 1979, provides in its article 3 for the termination of the Exchange of notes of 1 July 1976, amending the Exchange of notes of 24 November and 5 December 1939,<sup>3</sup> itself amending the above-mentioned Protocol of 6 August 1914.<sup>4</sup>

(17 April 1979)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1036, p. 383.

<sup>2</sup> Voir p. 464 du présent volume.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCI, p. 375.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. X, p. 333.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1036, p. 383.

<sup>2</sup> See p. 464 of this volume.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCI, p. 375.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. X, p. 333.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

4 April 1979

LUXEMBOURG

(With effect from 3 June 1979.)

With the following declaration:

“... the authority competent to issue the certificate referred to in Article 3, first paragraph, of the Convention is the Ministry of Foreign Affairs.”

*Certified statement was registered by the Netherlands on 26 April 1979.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement des Pays-Bas le :*

4 avril 1979

LUXEMBOURG

(Avec effet au 3 juin 1979.)

Avec la déclaration suivante :

«... l'autorité compétente selon l'article 3, alinéa premier, de la Convention, pour délivrer l'apostille est le Ministère des Affaires Étrangères. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 26 avril 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11 and 13, as well as annex A in volumes 854, 856, 862, 870, 884, 891, 894, 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122 and 1129.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8, 9, 11 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 856, 862, 870, 884, 891, 894, 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122 et 1129.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE ON THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

19 March 1979

HONDURAS

(With effect from 19 June 1979.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 April 1979.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :*

19 mars 1979

HONDURAS

(Avec effet au 19 juin 1979.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 avril 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231: for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 13, as well as annex A in volumes 856, 859, 861, 875, 883, 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109 and 1119.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231: pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 13, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109 et 1119.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-TENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of the above-mentioned Convention as between Singapore and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (including Gibraltar and Hong Kong)

*Declaration received by the Government of the Netherlands on:*

14 March 1979<sup>2</sup>

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force as between Singapore and the United Kingdom (including Gibraltar and Hong Kong) on 13 May 1979.)

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention susmentionnée entre Singapour et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (y compris Gibraltar et Hong-Kong)

*Déclaration reçue par le Gouvernement des Pays-Bas le :*

14 mars 1979<sup>2</sup>

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre Singapour et le Royaume-Uni [y compris Gibraltar et Hong-Kong] le 13 mai 1979.)

ENTRY INTO FORCE of the above-mentioned Convention as between Singapore and Norway

*Declaration received by the Government of the Netherlands on:*

21 March 1979

NORWAY

(The Convention will enter into force as between Singapore and Norway on 20 May 1979.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 26 April 1979.*

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention susmentionnée entre Singapour et la Norvège

*Déclaration reçue par le Gouvernement des Pays-Bas le :*

21 mars 1979

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre Singapour et la Norvège le 20 mai 1979.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 26 avril 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231, and annex A in volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120 and 1129.

<sup>2</sup> The United Kingdom communication relating to Hong Kong was received at the Netherlands Ministry of Foreign Affairs on 23 June 1978 and the communication regarding Gibraltar on 21 November 1978.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231, et annexe A des volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120 et 1129.

<sup>2</sup> La communication du Royaume-Uni relative à Hong-Kong a été reçue au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas le 23 juin 1978, et la communication relative à Gibraltar, le 21 novembre 1978.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 12448. LOAN AGREEMENT—*SECOND EDUCATION PROJECT*—BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE GOVERNMENT OF GREECE. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 OCTOBER 1972<sup>1</sup>

N° 12448. CONTRAT D'EMPRUNT — *DEUXIÈME PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT* — ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT GREC. SIGNÉ À WASHINGTON LE 2 OCTOBRE 1972<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT WASHINGTON ON 21 DECEMBER 1976

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 DÉCEMBRE 1976

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 867, p. 211.

<sup>2</sup> Came into force on 5 September 1978, upon notification by the Bank to the Government of Greece, in accordance with section 3.01.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 867, p. 211.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 septembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement grec, conformément à la section 3.01.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of annexes D.1,<sup>2</sup> D.2,<sup>3</sup> E.6<sup>4</sup> and F.6<sup>5</sup> to the above-mentioned Convention

*Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

24 January 1979

ISRAEL

(With effect from 24 April 1979.)

With the following reservations in respect of annex E.6:

*General Observation*

Under national legislation goods imported into Israel for the purpose of manufacturing and subsequent exportation of the compensating products are subject to drawback procedures and not to temporary admission procedures.

*Recommended Practice 5*

This Recommended Practice can be accepted by Israel subject to reciprocity by the country of origin of goods, the country whence consigned, or the country of destination.

*Recommended Practice 8*

In accordance with national legislation goods which were imported under the temporary admission procedure may not be exchanged with other goods.

*Recommended Practice 16*

Under national legislation the Israeli Customs determine the form of security to be furnished by the declarant.

ACCEPTATION des annexes D.1<sup>2</sup>, D.2<sup>3</sup>, E.6<sup>4</sup> et F.6<sup>5</sup> à la Convention susmentionnée

*Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de Coopération douanière le :*

24 janvier 1979

ISRAËL

(Avec effet au 24 avril 1979.)

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe E.6 :

*Observation générale*

Aux termes de la législation nationale, les marchandises importées en Israël en vue d'une transformation et de l'exportation ultérieure des produits compensateurs relèvent du régime de drawback, et non pas de l'admission temporaire.

*Pratique recommandée 5*

Cette pratique recommandée peut être acceptée par Israël, sous réserve de réciprocité de la part du pays d'origine, de provenance ou de destination.

*Pratique recommandée 8*

Aux termes de la législation nationale, les marchandises importées sous le régime de l'admission temporaire ne peuvent être échangées contre d'autres marchandises.

*Pratique recommandée 16*

Aux termes de la législation nationale, la douane israélienne détermine la forme sous laquelle la garantie est fournie par le déclarant.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128 and 1130.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1081, p. 336.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 343.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 352.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 381.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128 et 1030.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1081, p. 372.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 380.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 389.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 400.



*Recommended Practice 20*

Under national legislation whenever it is necessary to ensure payment of import duties that might fall due, Israel requires that a security be furnished.

*Recommended Practice 35*

Only in cases where compensating products are placed in special Customs warehouses destined for supplying ship's stores or for sale to passengers departing from the country against payment in foreign currency can temporary admission for inward processing be considered as terminated.

*Recommended Practice 36*

In accordance with national legislation temporary admission can be terminated only upon actual exportation of the goods.

*Recommended Practice 43*

National legislation does not permit goods temporarily imported to be exchanged for other goods.

With the following reservation in respect of annex F.6:

*Recommended Practice 10*

Applies only in cases where the goods have not been withdrawn from Customs control.

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 20 April 1979.*

*Pratique recommandée 20*

Aux termes de la législation nationale, dès qu'il est nécessaire d'assurer le recouvrement de droits à l'importation éventuellement exigibles, Israël exige la constitution d'une garantie.

*Pratique recommandée 35*

L'admission temporaire pour perfectionnement actif ne peut être considérée comme apurée que lorsque les produits compensateurs sont placés dans des entrepôts de douane spéciaux qui sont réservés aux provisions de bord ou aux marchandises destinées à être vendues, contre paiement en devises, aux voyageurs quittant le pays.

*Pratique recommandée 36*

Aux termes de la législation nationale, l'admission temporaire ne peut être apurée que lorsque les marchandises sont effectivement exportées.

*Pratique recommandée 43*

La législation nationale n'autorise pas que des marchandises importées temporairement soient échangées contre d'autres marchandises.

Avec la réserve suivante à l'égard de l'annexe F.6 :

*Pratique recommandée 10*

Cette disposition s'applique uniquement lorsque les marchandises sont demeurées sous le contrôle de la douane.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 20 avril 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 13576. CONVENIO DE ASISTENCIA MUTUA ENTRE LOS SERVICIOS  
CONTRA INCENDIOS Y DE SOCORRO FRANCESES Y ESPAÑOLES

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO DE ASISTENCIA MUTUA ENTRE LOS SERVICIOS  
CONTRA INCENDIOS Y DE SOCORRO ESPAÑOLES Y FRANCESES

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Francesa, considerando que es necesario complementar, con vistas a su aplicación en los recintos portuarios, las disposiciones de los Artículos 1º, 2º y 7º del Convenio de Asistencia Mutua entre los Servicios contra incendios y de socorro españoles y franceses, firmado en Madrid el 14 de julio de 1959, han convenido lo siguiente:

1) El Artículo 1º del Convenio se completa de la manera siguiente:

“Estas disposiciones se aplicarán igualmente en casos de accidentes o de siniestros que sobrevengan en los recintos portuarios de los dos países situados en la proximidad de la frontera y designados en el anejo particular previsto por el presente Acuerdo Complementario”.

2) El Artículo 2º del Convenio se completa de la manera siguiente:

“La vía marítima podrá ser utilizada a título excepcional, en las condiciones que serán fijadas por las Autoridades Marítimas y Portuarias de los dos países. En este caso, será necesario que el Jefe de Equipo presente la lista del personal, del equipo y del material a las Autoridades correspondientes del recinto portuario”.

3) El Artículo 7º del Convenio se completa de la manera siguiente:

“La organización de los socorros relativos a los accidentes que sobrevengan en un recinto portuario será objeto de un anejo especial al Plan de intervención, que deberá ser establecido después de consultar a las Autoridades de los puertos afectados por ésta”.

Cada una de las Partes contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos requeridos para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este tendrá efecto el primer día del segundo mes que siga a la fecha de la última notificación.

FIRMADO en París, el diecinueve de junio de mil novecientos setenta y ocho, en dos ejemplares, uno redactado en español y otro en francés, haciendo igualmente fe cada uno de ambos textos.

Por el Gobierno  
del Estado Español:

[Signed — Signé]

F. JAVIER ELORZA  
Marqués de Nerva

Por el Gobierno  
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

CLAUDE CHAYET

N° 13576. CONVENTION D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LES SERVICES D'INCENDIE ET DE SECOURS FRANÇAIS ET ESPAGNOLS. SIGNÉE À MADRID LE 14 JUILLET 1959<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS LE 19 JUIN 1978

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 19 avril 1979.*

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République française, considérant qu'il est nécessaire de compléter, en vue de leur application aux enceintes portuaires, les dispositions des articles 1<sup>er</sup>, 2 et 7 de la Convention d'assistance mutuelle entre les services d'incendie et de secours espagnols et français, signée à Madrid le 14 juillet 1959, sont convenus de ce qui suit :

1) L'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1 de la Convention est complété de la manière suivante :

« Ces dispositions s'appliqueront également en cas d'accidents ou de sinistres survenant dans les enceintes portuaires des deux pays situées à proximité de la frontière et désignées dans l'annexe particulière prévue par le présent Avenant ».

2) L'article 2 de la Convention est complété de la manière suivante :

« La voie maritime pourra être utilisée à titre exceptionnel, dans les conditions qui seront arrêtées par les autorités maritimes et portuaires des deux pays. Dans ce cas, il sera nécessaire que le chef d'équipe présente la liste du personnel, de l'équipement et du matériel aux autorités correspondantes de l'enceinte portuaire ».

3) L'article 7 de la Convention est complété de la manière suivante :

« L'organisation des secours relatifs aux accidents survenant dans une enceinte portuaire fera l'objet d'une annexe spéciale au Plan d'intervention qui devra être établie après consultation des autorités des ports concernés par celle-ci ».

Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

FAIT à Paris, le dix-neuf juin mil neuf cent soixante-dix-huit, en double exemplaire, en langue espagnole et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat espagnol :

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé — Signed]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 951, p. 135.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1979, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications (4 janvier et 20 février 1979) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles requises, conformément à la section 3.

<sup>3</sup> Signé par F. Javier Elorza, Marquis de Nerva — Signed by F. Javier Elorza, Marquis of Nerva.

<sup>4</sup> Signé par Claude Chayet — Signed by Claude Chayet.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13576. CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN FRENCH AND SPANISH FIRE AND EMERGENCY SERVICES. SIGNED AT MADRID ON 14 JULY 1959<sup>1</sup>

---

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS ON 19 JUNE 1978

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 19 April 1979.*

The Government of the Spanish State and the Government of the French Republic, considering that it is necessary to supplement the provisions of articles 1, 2 and 7 of the Convention on mutual assistance between French and Spanish fire and emergency services, signed at Madrid on 14 July 1959,<sup>1</sup> with a view to their application within the confines of port areas, have agreed as follows:

- 1) Article 1 of the Convention shall be supplemented as follows:

“These provisions shall also apply in the event of accidents or disasters occurring within the confines of the port areas of the two countries in the vicinity of the frontier which have been designated in the special annex provided for in this Additional Agreement.”

- 2) Article 2 of the Convention shall be supplemented as follows:

“The sea route may be used exceptionally in conditions which shall be established by the marine and port authorities of the two countries. In such cases, it will be necessary for the team leader to present a list of the personnel, equipment and supplies to the corresponding authorities of the port area.”

- 3) Article 7 of the Convention shall be supplemented as follows:

“The organization of emergency services for accidents occurring within the confines of a port area shall be the subject of a special annex to the plan of action, which shall be drawn up following consultation with the port authorities concerned.”

Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement. It shall take effect on the first day of the second month following the date of the last notification.

DONE at Paris, on 19 June 1978, in two copies, one in Spanish and the other in French, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Spanish State:

[Signed]

F. JAVIER ELORZA  
Marqués de Nerva

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE CHAYET

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 951, p. 135.

<sup>2</sup> Came into force on 1 April 1979, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (4 January and 20 February 1979) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their required constitutional procedures, in accordance with section 3.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972<sup>1</sup>

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 April 1979

PORTUGAL

(With effect from 20 May 1979.)

*Registered ex officio on 20 April 1979.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 avril 1979

PORTUGAL

(Avec effet au 20 mai 1979.)

*Enregistré d'office le 20 avril 1979.*

---

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>2</sup>

---

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>2</sup>

---

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Instrument of accession of the 1961 Convention and the 1972 amending Protocol deposited on:*

20 April 1979

PORTUGAL

(With effect from 20 May 1979.)

*Registered ex officio on 20 April 1979.*

---

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument d'adhésion à la Convention de 1961 et au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :*

20 avril 1979

PORTUGAL

(Avec effet au 20 mai 1979.)

*Enregistré d'office le 20 avril 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107 and 1120.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107 and 1120.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107 et 1120.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107 et 1120.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 14278. GUARANTEE AGREEMENT—*PHOSPHATE FERTILIZER PROJECT*—BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE KINGDOM OF MOROCCO. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JUNE 1974<sup>1</sup>

N° 14278. CONTRAT DE GARANTIE — *PROJET RELATIF À LA FABRICATION D'ENGRAIS PHOSPHATÉS* — ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE ROYAUME DU MAROC. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JUIN 1974<sup>1</sup>

MODIFICATION<sup>2</sup> of sections 2.03 and 2.04 and of the schedule to the above-mentioned Agreement

MODIFICATION<sup>2</sup> des sections 2.03 et 2.04 et de l'annexe de l'Accord susmentionné

*Authentic text of the Modification: English.*

*Texte authentique de la modification : anglais.*

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 April 1979.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 avril 1979.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, p. 227.

<sup>2</sup> In accordance with the Guarantee Agreement for the Maroc-Phosphore Phosphate Fertilizer Expansion Project signed at Washington on 27 October 1978,\* the amendments came into force on 23 March 1979, i.e., upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

\* See p. 361 of this volume.

Vol. 1135, A-14278

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, p. 227.

<sup>2</sup> Aux termes des dispositions du Contrat de garantie concernant le projet de la Maroc-Phosphore relatif à l'extension de l'usine d'engrais phosphatés, signé à Washington le 27 octobre 1978\*, les amendements sont entrées en vigueur le 23 mars 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

\* Voir p. 361 du présent volume.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

20 April 1979

PORTUGAL

(With effect from 19 July 1979.)

*Registered ex officio on 20 April 1979.*

24 April 1979

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 23 July 1979.)

With the following reservation in respect of article 31:

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

20 avril 1979

PORTUGAL

(Avec effet au 19 juillet 1979.)

*Enregistré d'office le 20 avril 1979.*

24 avril 1979

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 23 juillet 1979.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 31 :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

”... تحفظ الجماهيرية العربية الليبية الشعبية

الاشتراكية على نص المادة ( ٣١ ) من الاتفاقية المذكورة وعدم التزامها

بما ورد فيها من احكام تتعلق باللجوء الاجبارى الى محكمة العدل الدولية

لفرض المنازعات الناشئة عن هذه الاتفاقية .”

[TRANSLATION]

... the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya ... does not consider itself bound by its provisions concerning the compulsory reference to the International Court of Justice disputes resulting from this Convention.

*Registered ex officio on 24 April 1979.*

[TRADUCTION]

... la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste ... ne se considère pas comme liée par les dispositions dudit article qui prévoient la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en matière de différends résultant de la Convention.

*Enregistré d'office le 24 avril 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120 and 1130.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120 et 1130.

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA  
AGREEMENT, 1975. CONCLUDED  
AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975<sup>1</sup>

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL  
DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À  
GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975<sup>1</sup>

---

PROVISIONAL APPLICATION

*Notification received on:*

18 April 1979

ST. LUCIA

(With effect from 18 April 1979.)

*Registered ex officio on 18 April 1979.*

---

---

APPLICATION PROVISOIRE

*Notification reçue le :*

18 avril 1979

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 18 avril 1979.)

*Enregistré d'office le 18 avril 1979.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 253, and annex A in volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102, 1108, 1110, 1120, 1127, 1128, 1130 and 1131.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 253, et annexe A des volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102, 1108, 1110, 1120, 1127, 1128, 1130 et 1131.



No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)<sup>2</sup>

*Received on:*

25 April 1979

CZECHOSLOVAKIA

“According to the Quadripartite Agreement of September 3, 1971,<sup>3</sup> the Federal Republic of Germany cannot extend international conventions to Berlin (West) if the conventions in question relate to the matters of security and the status of Berlin (West). Since the above-mentioned multilateral international Convention leaves no doubt as to its direct relation to the matters of security and the status of Berlin (West) there is no legal ground for its extension to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany.

“In view of all these facts the Czechoslovak Socialist Republic cannot accept the extension of the said Convention to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany, is not in a position to regard the extension as legally valid and cannot attach to it any legal effects.”

*Registered ex officio on 25 April 1979.*

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest<sup>2</sup>

*Reçue le :*

25 avril 1979

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>3</sup>, la République fédérale d'Allemagne ne peut étendre les conventions internationales à Berlin-Ouest si lesdites conventions concernent des questions de sécurité et le statut de Berlin-Ouest. Etant donné que la Convention internationale multilatérale susmentionnée a de toute évidence un rapport direct avec les questions de sécurité et le statut de Berlin-Ouest, son extension à Berlin-Ouest par la République fédérale d'Allemagne n'a aucun fondement juridique.

Compte tenu de toutes ces considérations, la République socialiste tchécoslovaque ne peut admettre que ladite convention soit étendue à Berlin-Ouest par la République fédérale d'Allemagne, n'est pas en mesure de considérer cette extension comme juridiquement valable et ne peut pas lui reconnaître des effets juridiques.

*Enregistré d'office le 25 avril 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110 and 1120.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 231.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110 et 1120.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 231.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

20 March 1979

AFGHANISTAN

(With effect from 20 June 1979.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 April 1979.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

20 mars 1979

AFGHANISTAN

(Avec effet au 20 juin 1979.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 avril 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119 and 1128.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119 et 1128.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>1</sup>

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

26 April 1979

Togo

(With effect from 26 April 1979. With a declaration in respect of section 2 (b) of article 4 to the effect that Togo undertakes to contribute the amount of three million (3,000,000) CFA francs to the initial resources of the Fund.)

*Registered ex officio on 26 April 1979.*

---

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

26 avril 1979

Togo

(Avec effet au 26 avril 1979. Avec une déclaration relative à la section 2, b, de l'article 4 aux termes de laquelle le Togo s'engage à verser au Fonds une contribution d'un montant de trois millions [3 000 000] de francs CFA aux ressources initiales du Fonds.)

*Enregistré d'office le 26 avril 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127 and 1130.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127 et 1130.

## UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

22 January 1979

URUGUAY

(With effect from 22 January 1979.)

12 March 1979

PARAGUAY

(With effect from 12 March 1979.)

RATIFICATIONS in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

22 January 1979

BOTSWANA

(With effect from 22 January 1979.)

URUGUAY

(With effect from 22 January 1979.)

12 March 1979

PARAGUAY

(With effect from 12 March 1979.)

RATIFICATIONS in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974<sup>3</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

1 November 1977

BOTSWANA

(With effect from 1 November 1977.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110 and 1127.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 13, as well as annex A in volumes 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110 and 1127.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110 and 1127.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

22 janvier 1979

URUGUAY

(Avec effet au 22 janvier 1979.)

12 mars 1979

PARAGUAY

(Avec effet au 12 mars 1979.)

RATIFICATIONS à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969<sup>2</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

22 janvier 1979

BOTSWANA

(Avec effet au 22 janvier 1979.)

URUGUAY

(Avec effet au 22 janvier 1979.)

12 mars 1979

PARAGUAY

(Avec effet au 12 mars 1979.)

RATIFICATIONS à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974<sup>3</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> novembre 1977

BOTSWANA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1977.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110 et 1127.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110 et 1127.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110 et 1127.

4 October 1978

URUGUAY

(With effect from 22 January 1979.)

13 February 1979

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 13 February 1979.)

12 March 1979

PARAGUAY

(With effect from 12 March 1979.)

RATIFICATIONS in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union,  
done at Lausanne on 5 July 1974<sup>1</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

1 November 1977

BOTSWANA

(With effect from 1 November 1977.)

4 October 1978

URUGUAY

(With effect from 4 October 1978.)

13 February 1979

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 13 February 1979.)

---

<sup>1</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 1005, p. 23, and annex A in volumes I008, I018, I019, I025, I031, I038, I039, I040, I046, I052, I057, I060, I066, I078, I080, I088, I092, I110 and I127.

4 octobre 1978

URUGUAY

(Avec effet au 22 janvier 1979.)

13 février 1979

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 13 février 1979.)

12 mars 1979

PARAGUAY

(Avec effet au 12 mars 1979.)

RATIFICATIONS à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974<sup>1</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> novembre 1977

BOTSWANA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1977.)

4 octobre 1978

URUGUAY

(Avec effet au 4 octobre 1978.)

13 février 1979

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 13 février 1979.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 41, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110 et 1127.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE  
ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

1 November 1977

BOTSWANA

(With effect from 1 November 1977.)

4 October 1978

URUGUAY

(With effect from 4 October 1978.)

13 February 1979

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 13 February 1979.)

---

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE  
ON 5 JULY 1974<sup>2</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

4 October 1978

URUGUAY

(With effect from 4 October 1978.)

13 February 1979

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 13 February 1979.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110 and 1127.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 213, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110 and 1127.



N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE  
LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> novembre 1977

BOTSWANA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1977.)

4 octobre 1978

URUGUAY

(Avec effet au 4 octobre 1978.)

13 février 1979

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 13 février 1979.)

---

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR  
DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>2</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

4 octobre 1978

URUGUAY

(Avec effet au 4 octobre 1978.)

13 février 1979

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 13 février 1979.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110 et 1127.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 231, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110 et 1127.

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON  
5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

1 November 1977

BOTSWANA

(With effect from 1 November 1977.)

4 October 1978

URUGUAY

(With effect from 4 October 1978.)

13 February 1979

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 13 February 1979.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 243, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110 and 1127.

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU  
À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> novembre 1977

BOTSWANA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1977.)

4 octobre 1978

URUGUAY

(Avec effet au 4 octobre 1978.)

13 février 1979

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 13 février 1979.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 261, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110 et 1127.

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>2</sup>

---

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>3</sup>

---

No. 14729. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>4</sup>

---

No. 14730. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>5</sup>

---

No. 14731. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>6</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

4 October 1978

URUGUAY

(With effect from 4 October 1978.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 18 April 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 351, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110 and 1127.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 419, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110 and 1127.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 479, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110 and 1127.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 509, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110 and 1127.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 535, and annex A in volumes 1018, 1019, 1031, 1038, 1039, 1040, 1060, 1088, 1092 and 1127.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 565, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110 and 1127.

N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

N° 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LES SERVICES DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>2</sup>

---

N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>3</sup>

---

N° 14729. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>4</sup>

---

N° 14730. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>5</sup>

---

N° 14731. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>6</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

4 octobre 1978

URUGUAY

(Avec effet au 4 octobre 1978.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 18 avril 1979.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 369, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110 et 1127.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 437, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110 et 1127.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 497, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110 et 1127.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 527, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110 et 1127.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 551, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1031, 1038, 1039, 1040, 1060, 1088, 1092 et 1127.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 581, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110 et 1127.



## **ANNEX C**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations***

---

## **ANNEXE C**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations***

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 278. PROTOCOL RESPECTING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON, AUGUST 6, 1914, BY REPRESENTATIVES OF THE BRITISH AND FRENCH GOVERNMENTS<sup>1</sup>

N° 278. PROTOCOLE CONCERNANT LES NOUVELLES-HÉBRIDES, SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914, PAR LES DÉLÉGUÉS DES GOUVERNEMENTS FRANÇAIS ET BRITANNIQUE<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION<sup>1</sup> (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

The French Government registered on 17 April 1979 the Exchange of letters constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France concerning the judicial system in the New Hebrides dated at London on 15 December 1978.<sup>2</sup>

Le Gouvernement français a enregistré le 17 avril 1979 l'Echange de lettres constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France concernant l'organisation judiciaire aux Nouvelles-Hébrides en date à Londres du 15 décembre 1978<sup>2</sup>.

The said Agreement, which came into force on 14 January 1979, provides, in its article 3, for the termination of articles 9 to 19 and 21 of the above-mentioned Protocol.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 14 janvier 1979, stipule, à son article 3, l'abrogation des articles 9 à 19 et 21 du Protocole susmentionné.

(17 April 1979)

(17 avril 1979)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333; for subsequent actions, see references in General Indexes Nos. 1, 2 and 9.

<sup>2</sup> See p. 464 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2 et 9.

<sup>2</sup> Voir p. 464 du présent volume.



No. 4725. EXCHANGES OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE FRENCH GOVERNMENT MODIFYING THE PROTOCOL RESPECTING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON AUGUST 6TH, 1914. LONDON, NOVEMBER 24TH AND DECEMBER 5TH, 1939, AND DECEMBER 8TH, 1939, AND JANUARY 18TH, 1940<sup>1</sup>

N° 4725. ÉCHANGES DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS MODIFIANT LE PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914 CONCERNANT LES NOUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, LES 24 NOVEMBRE ET 5 DÉCEMBRE 1939, ET LES 8 DÉCEMBRE 1939 ET 18 JANVIER 1940<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The French Government registered on 17 April 1979 the Exchange of letters constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France concerning the judicial system in the New Hebrides dated at London on 15 December 1978.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 14 January 1979, provides, in its article 3, for the termination of the first Exchange of notes (of 24 November and 5 December 1939) above-mentioned.

(17 April 1979)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 17 avril 1979 l'Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France concernant l'organisation judiciaire aux Nouvelles-Hébrides en date à Londres du 15 décembre 1978<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 14 janvier 1979 stipule, à son article 3, l'abrogation du premier échange de notes (des 24 novembre et 5 décembre 1939) susmentionné.

(17 avril 1979)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCI, p. 375; for subsequent actions, see references in General Index No. 9.

<sup>2</sup> See p. 464 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCI, p. 375; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index général n° 9.

<sup>2</sup> Voir p. 464 du présent volume.

